

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID

FACULTAD DE FILOLOGIA
Departamento de Filología Alemana



**LA LITERATURA DEL DISCURSO MULTICULTURAL:
ESCRITORES TURCO-ALEMANES**

MEMORIA PARA OPTAR AL GRADO DE DOCTOR

PRESENTADA POR

María Sagrario García Fernández

Bajo la dirección del doctor:
Luís A. Acosta Gómez

Madrid, 2007

ISBN: 978-84-669-3103-8

**UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID
FACULTAD DE FILOLOGÍA
DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA ALEMANA**

**LA LITERATURA DEL DISCURSO MULTICULTURAL.
ESCRITORES TURCO-ALEMANES**

TESIS DOCTORAL

MARÍA SAGRARIO GARCÍA FERNÁNDEZ

DIRECTOR: Dr. LUIS A. ACOSTA GÓMEZ

MADRID, 2006

Dazwischen

**meine frau griechin
mein trauzeuge amerikaner
meine mutter türkin
mein freund yemenit
meine patentochter deutsche
mein nachbar algerier
mein professor österreichischer
mein arzt iraker
und
irgendwo
dazwischen
ich
auf diesem staubkorn
genannt erde**

Nevfel Cumart /Rezension II01 LYRIKwelt©Grupello-Verlag

La literatura del discurso multicultural. Escritores turco-alemanes

INDICE	I
0. Introducción	1
0.1. Origen del tema	1
0.2. Planteamiento de una hipótesis	2
0.2.1. Definición de objetivos	2
0.2.2. Demarcación histórico-temporal de los autores seleccionados	4
0.3. Metodología	6
0.4. Estado actual de la investigación	10
I. Emigrantes en Alemania	17
1. Marco histórico: historia de las migraciones	17
1.1. Transformación de Alemania de país emisor de emigrantes a país receptor de emigrantes	21
1.1.1. Alemania: país emisor de emigrantes	21
1.1.2. Alemania: país receptor de emigrantes	22
1.1.2.1. Período comprendido entre el final del siglo XIX y la primera mitad del siglo XX	23
1.1.2.2. Período posterior a 1950	25
1.1.2.2.1. Hitos históricos de la inmigración en Alemania	26
1.1.2.2.2. Fases históricas de la inmigración en la RFA	29
1.2. Situación política y jurídica de los emigrantes en la RFA	36
1.2.1. Desarrollo de los derechos civiles	36
1.2.2. El debate en torno a los derechos políticos en Alemania	40
1.2.2.1. El derecho a voto de los extranjeros	40
1.2.2.2. La facilitación de la nacionalización	42
1.2.2.3. El debate en torno a la ius solis y la doble nacionalidad	45

1.3. Situación social y económica de los emigrantes en la RFA.....	48
1.3.1. Relaciones teóricas del mercado laboral y la posición económica y social de los extranjeros	48
1.3.1.1. Relación complementaria o sustitutiva en el mercado de trabajo....	49
1.3.2. La situación económica de los extranjeros.....	51
1.3.3. Las condiciones sociales de los extranjeros	55
II. La literatura de emigrantes en Alemania.....	61
2. Orígenes de la literatura escrita por emigrantes en Alemania.....	61
2.1. ‘Gastarbeiterliteratur’.....	61
2.1.1. Definición de ‘Gastarbeiterliteratur’.....	62
2.1.2. Evolución histórica del término ‘Gastarbeiterliteratur’.....	67
2.1.3. Literatura del discurso inter- o multicultural.....	83
2.2. La aparición de los primeros textos.....	86
2.2.1. Los desencadenantes de este fenómeno literario.....	86
2.2.2. Órganos y medios de comunicación, publicación y difusión.....	91
2.2.2.1. Asociaciones y centros nacionales.....	95
2.2.2.2. Prensa extranjera.....	99
2.2.2.3. Editoriales	105
2.2.2.4. La labor teatral.....	108
2.3. La literatura del discurso multicultural de origen italiano.....	114
2.3.1. Peculiaridades de la literatura escrita por el colectivo italiano.....	114
2.3.2. Los comienzos de esta literatura en la República Federal de Alemania.....	117
2.3.3. La ‘Letteratura Gast’ y el debate de los años 70.....	118
2.3.4. Los años 80.....	125
2.3.5. La década de los 90.....	128
2.3.6. Géneros y temas más frecuentes de la literatura escrita por autores italianos.....	129
2.3.6.1. Géneros de la literatura multicultural de origen italiano.....	125

2.3.6.2. Temas predominantes en la literatura del discurso multicultural de origen italiano.....	131
2.3.6.2.1. Alemania, tierra prometida.....	131
2.3.6.2.2. La expulsión del paraíso y el desencanto.....	133
2.3.6.2.3. La búsqueda de la realidad como tergiversación de la misma.....	133
2.3.6.2.4. La idealización del país de origen.....	135
2.3.6.2.5. La identidad del emigrante.....	136
2.3.7. La aportación italiana a la literatura del discurso multicultural.....	137
III. La literatura del discurso multicultural de origen turco.....	140
3. Turcos que escriben en alemán.....	140
3.1. Introducción.....	140
3.2. Peculiaridades del corpus literario del colectivo turco.....	143
3.2.1. Reflexión poética sobre la emigración.....	145
3.2.2. Crítica hacia la sociedad de acogida.....	147
3.2.3. Planteamiento de la propia identidad.....	149
3.3. Características de los autores turcos.....	154
3.3.1. Etapas de la literatura del discurso multicultural de origen turco.....	159
3.3.1.1. Etapa inicial.....	160
3.3.1.2. Período correspondiente a la década de los ochenta.....	164
3.3.1.3. Década de los años 90.....	174
3.3.1.4. Período final.....	180
3.3.2. Temas y géneros más frecuentes.....	189
3.3.2.1. La influencia de dos culturas.....	189
3.3.2.1.1. Breve sinopsis de la cultura turca.....	189
3.3.2.1.2. El peso de dos mundos	192
3.3.2.2. La mujer y su posición social.....	206
3.3.2.3. El tema de la identidad.....	222
3.3.2.4. La imagen del país de origen.....	238
3.3.2.5. El idioma.....	259

IV. Estudio de autores turco-alemanes	279
4.1. Emine Sevgi Özdamar	282
4.1.1. Breve resumen biográfico	282
4.1.2. Corpus literario	283
4.1.2.1. Recreación literaria de la propia identidad	284
4.1.2.2. Análisis de su obra: ‘<i>Seltsame Sterne starren zur Erde</i>’	287
4.1.2.3. Tratamiento de los temas representativos de la literatura del discurso multicultural en <i>Seltsame Sterne starren zur Erde</i>	289
4.1.2.3.1. El tema de la identidad	289
4.1.2.3.2. El tema de la foraneidad	292
4.1.2.3.3. El retrato de la inmigración	295
4.1.2.3.4. El idioma como tema	302
4.1.2.3.5. El tema del país de procedencia	308
4.2. Alev Tekinay	313
4.2.1. Trayectoria biográfica	313
4.2.2. Corpus literario	314
4.2.2.1. Exploración del yo entre dos culturas	315
4.2.2.2. ‘<i>Nur der Hauch vom Paradies</i>’	322
4.2.2.3. Tratamiento de los temas representativos de la literatura del discurso multicultural	323
4.2.2.3.1. El tema de la foraneidad	324
4.2.2.3.2. La identidad como tema	329
4.2.2.3.3. El retrato de la inmigración	338
4.2.2.3.4. El tema del país de procedencia	347
4.2.2.3.5. La ficción en la ficción	353
4.3. Feridun Zaimoglu	359
4.3.1. Datos biográficos	359
4.3.2. Corpus literario	360
4.3.2.1. Construcción de identidades fragmentadas	361

4.3.2.2. <i>Liebesmale, scharlachrot</i>	374
4.3.2.3. Tratamiento de los temas característicos del discurso multicultural en la obra <i>Liebesmale, scharlachrot</i>	376
4.3.2.3.1. El tema de la identidad	376
4.3.2.3.2. El tema de la foraneidad y las diferencias culturales	392
4.3.2.3.3. El retrato de la mujer	401
4.3.2.3.4. La imagen del país de origen	407
4.3.2.3.5. Fotografía del inmigrante	412
4.3.2.3.6. El idioma	417
4.4. Selim Özdoğan	423
4.4.1. Biografía	423
4.4.2. Corpus literario	425
4.4.2.1. Identidades en constante búsqueda bajo el influjo de dos mundos.	425
4.4.2.2. <i>Mehr</i>	444
4.4.2.3. Tratamiento de los temas característicos del discurso multicultural en la novela <i>Mehr</i>	446
4.4.2.3.1. El tema de la identidad	446
4.4.2.3.4. El argumento de la foraneidad en esta obra	455
4.4.2.3.3. La inmigración en la novela <i>Mehr</i>	461
4.4.2.3.4. El tema del país de procedencia	468
4.4.2.3.5. La imagen de la mujer en esta obra	476
4.4.2.3.6. El planteamiento del idioma	481
V. Conclusiones	487
Bibliografía	I
Bibliografía primaria: autores de origen turco	I
Bibliografía primaria: autores de origen italiano	VI
Bibliografía secundaria	VIII
a). Estudios.....	VIII
b). Diccionarios consultados.....	XXX
c). Direcciones de internet consultadas.....	XXX

Apéndices	i
Apéndice A: Poemas que aparecen en <i>Liebesmale, scharlachrot</i>.....	i
Apéndice B: Sinónimos de la palabra ‘turco’ utilizados por F. Zaimoglu.....	v
Apéndice C: Sinónimos de la palabra ‘pene’ utilizados por F. Zaimoglu.....	vi
Apéndice D: Relación de inmigrantes que entraron en la RFA entre 1956 y 1973	viii
Apéndice E: Cuadro de elaboración propia.....	ix

0. Introducción

0.1. Origen del tema

Esta tesis se gesta a raíz de un intercambio de estudiantes que realicé durante el curso escolar 1999 - 2000 entre el I.E.S. ÍCARO de Getafe, mi centro de destino en aquel momento, y el 'Ricarda-Huch-Gymnasium' de Hannover. Aquella convivencia me permitió, por un lado, comprobar in situ el gran cambio demográfico que ha tenido lugar en la RFA y, por otro, observar, un paralelismo entre la población multicultural alemana y la española.

En este sentido, he de mencionar que de los quince alumnos que participaron por parte alemana en dicho proyecto, tan sólo uno era genuinamente alemán, mientras que los catorce restantes provenían de familias extranjeras o mixtas. Simultáneamente, advierto desde el desempeño de mi labor como profesora de lengua alemana en el I.E.S. del Cardenal Cisneros, sito en pleno centro de Madrid, que hoy día el número de alumnos extranjeros en nuestras aulas está creciendo a una velocidad tan vertiginosa que pronto habremos alcanzado niveles de inmigración similares a los que encontré en el intercambio mencionado, con la consiguiente repercusión demográfica. A propósito de lo anterior, cabe afirmar que el 40% de la matrícula del I.E.S. del Cardenal Cisneros – el instituto más antiguo de Madrid – procede de otros países y estos alumnos hablan hasta 25 lenguas diferentes.

Precisamente el aumento del número de alumnos no autóctonos en las aulas y el desencuentro derivado del desconocimiento de la lengua en algunos casos, así como la disparidad de costumbres y tradiciones en otros, desencadenan frecuentemente conflictos entre los colectivos nativos y foráneos.

Consiguientemente, al plantearme los posibles temas de investigación concibo la posibilidad de analizar la influencia de este encuentro, verbigracia desencuentro, de culturas y su repercusión literaria. De ahí que, teniendo en cuenta que Alemania es uno de los países europeos con mayor experiencia en la recepción de inmigrantes desde mediados del siglo XX, considere que las circunstancias que acompañan a los flujos migratorios ya han dado frutos literarios en dicho país, por lo que resulta plausible estudiar el corpus literario

resultante. Asimismo, dado que el colectivo turco es el mayor en número a la par que el más antagónico en lo que a costumbres se refiere, me inclino por el estudio de las obras escritas en alemán por autores pertenecientes a la minoría turca.

0.2. Planteamiento de una hipótesis

Una vez decidido el objeto de estudio, pretendo investigar la literatura producida por autores turcos de forma diacrónica y desde un enfoque que relacione sociología y literatura con objeto de definir la existencia de un tipo de escritura, donde la combinación de elementos alemanes con otros orientales deriva en un 'género literario' específico caracterizado por el mestizaje inter- y multicultural tanto en lo que a la temática como a géneros literarios se refiere.

Asimismo, se persigue el objetivo de determinar la posibilidad de categorizar este fenómeno literario ya sea como integrante de la literatura minoritaria ya sea de la literatura mayoritaria.

0.2.1. Definición de objetivos

El objeto de estudio que aquí se muestra analiza la producción literaria en alemán de autores turcos pertenecientes tanto a la primera como a la segunda generación, su inclusión en el fenómeno literario que se ha venido llamando 'Migrantenliteratur' o 'Gastarbeiterliteratur' y su relevancia en la comprensión de Alemania como sociedad multicultural, en la que el encuentro o desencuentro cultural entre lo foráneo y lo propio halla su reflejo en las obras escritas por este colectivo.

Partiendo de esta hipótesis, se comienza presentando el marco histórico que favorece la emigración a la par que se expone la situación jurídico-política y socio-económica del colectivo inmigrante en territorio alemán (Capítulo 1).

A continuación se describen los orígenes de este fenómeno literario, abordando las distintas vertientes conceptuales y la evolución de los diferentes

términos con que es designado. En este sentido, se discutirá el término más adecuado para denominar este tipo de literatura, que en alemán comienza por denominarse 'Gastarbeiterliteratur', pasa posteriormente a llamarse 'Migrantenliteratur' y en los últimos años se designa como literatura escrita por minorías étnicas o culturales. Estas expresiones describen un mismo fenómeno, que es la obra literaria en alemán producida por autores de origen foráneo. Dada la controversia habida y que aún prevalece en torno a la denominación más adecuada para este tipo de literatura, en este trabajo se opta por el término literatura del discurso multicultural, que, por las razones que explicaré más adelante, parece más apropiado (Capítulo 2)

En el intento de comprender mejor los orígenes de este fenómeno literario se presenta en primer lugar al colectivo italiano, dada su contribución como elemento de cohesión y enlace entre los diferentes colectivos extranjeros. De esta manera, se subraya, además, el paralelismo existente entre los temas y el tratamiento de los mismos tanto por parte italiana como turca (Capítulo 2.3.).

En una tercera parte se aborda el estudio del colectivo turco (capítulo 3), diferenciando a los autores acorde al modo en el que utilizan el idioma alemán en sus obras, ya sea a modo de traducción, como segunda lengua o como lengua materna. En este capítulo se establecen, asimismo, por una parte las cuatro diferentes etapas que cabe distinguir en la literatura del discurso multicultural de origen turco y que abarcan los períodos, primero desde 1963 a 1973, en segundo lugar la década de los años ochenta, seguida por la tercera etapa que comienza en los años noventa y, finalmente, la última fase que va desde las postrimerías del pasado siglo hasta hoy (Capítulo 3.3.1.). Por otra parte, se esbozan los temas y géneros más frecuentes que se han señalado como característicos de este fenómeno literario (Capítulo 3.3.2.).

Por último, en una cuarta parte, claramente diferenciada, se aborda el estudio individualizado de los autores turco-alemanes Emine Sevgi Özdamar, Alev Tekinay, Feridun Zaimoglu y Selim Özdoğan (Capítulo 4), con el fin de comprobar la veracidad del planteamiento de la hipótesis inicial a propósito de la existencia de una literatura del discurso multicultural de origen turco y la evolución diacrónica experimentada por este tipo de literatura. De este modo se pretende retratar la transformación experimentada por este fenómeno, que de obra minoritaria ha pasado a producción en fase de integración en el colectivo

literario alemán mayoritario. Para ello se presenta la biografía literaria de los autores mencionados y se analiza detalladamente una de sus respectivas obras en lo que a la temática predominante se refiere.

0.2.2. Demarcación histórico-temporal de los autores seleccionados

La producción literaria de los autores extranjeros en lengua alemana comienza tímidamente en los años sesenta, pero no es hasta mediados de los setenta cuando comienza a adquirir cierta relevancia, a pesar de no verse reflejada su existencia, en un primer momento, en los medios ni en el ámbito público.

“Aus dieser Situation heraus haben sich viele AusländerInnen entschlossen, ihre Stimme literarisch für eine kulturelle Gleichberechtigung zu erheben, wobei sich manche erst zu AutorInnen entwickelten oder gleich als SchriftstellerInnen nach Deutschland kamen. Ihre Werke drangen erst Ende der siebziger, Anfang der achtziger Jahre in das Bewusstsein der Öffentlichkeit ein, obwohl sie schon seit den sechziger Jahren in ihrer Muttersprache und seit den frühen siebziger Jahren dann auch in Deutsch schreiben.“¹

En consecuencia, el estudio se ha centrado - desde el punto de vista de la producción de origen turco - en un período que abarca desde los años ochenta hasta el año 2004², por ser la etapa en la que aparecen las obras más relevantes y considerar que el cambio de siglo supone un umbral para lo que probablemente constituirá una literatura del mestizaje, donde confluyan elementos de ambas culturas.

En segundo lugar, ha de mencionarse que los autores seleccionados lo han sido en virtud del estudio diacrónico que se intenta realizar. De ahí la presencia de autores pertenecientes a la primera y a la segunda generación: E. S. Özdamar y A. Tekinay son exponentes de la primera generación, dado que llegan a la RFA de adultas, en tanto que F. Zaimoglu y S. Özdoğan pertenecen

¹ Bavar, Mansour A, (2004): *Aspekte der deutschsprachigen Migrationsliteratur. Die Darstellung der Einheimischen bei Alev Tekinay und Rafik Schami*, München: Iudicium. p.11.

² En este sentido conviene mencionar que los autores objeto de examen en este trabajo comienzan a publicar sus obras a mediados de los años ochenta, siendo Alev Tekinay la primera en tener alguna obra en el mercado. Seguidamente comienza a hacerse oír en el panorama literario alemán E. S. Özdamar y los dos últimos en publicar son Feridun Zaimoglu y Selim Özdoğan.

a la segunda generación. El primero cuenta 10 años cuando sus padres emigran a Alemania y el segundo ya nace en tierras alemanas.

De este modo se pretende mostrar la evolución habida en el corpus literario de este colectivo, que ha ido cambiando con el paso de los años – y aún continúa en fase de reestructuración –, de forma que la literatura minoritaria ha pasado a formar parte del conjunto mayoritario de la literatura alemana. Y, a su vez, se quiere incidir en la opción lingüística de estos escritores, que deciden publicar su obra en alemán, reivindicando de este modo su pertenencia al colectivo de escritores alemanes.

Ha de destacarse que en el presente trabajo no se ha tomado en consideración el corpus de autores alemanes que abordan el tema de la emigración y, por consiguiente, no tienen cabida en este estudio obras como *Gruppenbild mit Dame* de H. Böll, *Wie bei Mogol* de Siegfried Lenz o *Selim oder die Gabe der Rede* de Sten Nadolny, entre otras.

En cuanto al estudio de la literatura del discurso multicultural de origen italiano cabe subrayar que este trabajo lo hace exclusivamente con objeto de facilitar la comprensión del fenómeno multicultural en general y la aportación italiana a esta manifestación literaria en particular, dado el destacado papel desempeñado por esta minoría en la génesis y posterior desarrollo de la literatura multicultural.

Asimismo conviene hacer referencia al enfoque de esta tesis que gira en torno al discurso multicultural de origen turco. Consiguientemente, se circunscribe exclusivamente al colectivo turco, sin tomar en consideración la literatura producida en este mismo marco por otras nacionalidades – a excepción de la referencia hecha a la minoría italiana y por las razones aludidas -. Pues, de otra manera desbordaría el ámbito de estudio, al incluir el conjunto de las nacionalidades foráneas afincadas en la RFA y que integran la literatura del discurso multicultural.

Tampoco abarca la literatura del exilio creada por autores alemanes en el extranjero y referida a su país de origen, debiéndose esta exclusión a las diferentes circunstancias vitales en las que estos autores producen su obra y que, en consecuencia, podría derivar en conclusiones erróneas de este trabajo.

También cabe mencionar que no se plantea aquí el estudio del corpus de la denominada literatura sobre emigración, que se conoce asimismo con el

denominador 'literatura de tema alemán'. Se aplica este término a la literatura producida en los países de origen de los emigrantes, en este caso Turquía, y por autores que no emigraron pero, no obstante, tematizan el proceso migratorio en la República Federal de Alemania, confirmando de este modo las amplias y ramificadas repercusiones de la emigración, tanto en el país de acogida, como en el de origen. En este sentido, no ha de olvidarse que, por una parte, muchos de los países exportadores de emigrantes se benefician de las divisas que supone el envío de dinero al país de origen realizado por los emigrantes. Y, asimismo, se produce un paulatino cambio en las costumbres; en lo referente al consumo, éste se incrementa gracias al mayor poder adquisitivo derivado directamente del envío de dinero a los familiares, etc., y, en lo que se refiere a los hábitos, éstos se ven influidos por los adquiridos en el país de acogida. Además, los procesos migratorios conllevan, por otra parte, una experiencia traumática por aquellos obligados a emigrar a la par que suponen una idea novedosa de progreso y cultura, dado que la emigración altera también la vida cultural y produce nuevos productos culturales en el país de origen. En consecuencia, surgen las 'literaturas de tema alemán', que precisamente en Turquía adquieren especial relevancia.

0.3. Metodología

Una vez delimitado el objeto de estudio propuesto, la investigación se ha desarrollado en siete fases, que se concretan como sigue: una primera etapa se dedica a la formación del corpus de estudio, seguida de otra de organización de los materiales; a continuación se seleccionan los autores objeto de estudio y se pasa a la lectura del corpus literario. En quinto lugar se estructuran los temas relevantes en lo que atañe a este fenómeno literario, para seguidamente analizar y estudiar los mismos en las obras y autores seleccionados; y, por último, se cierra la investigación con los resultados obtenidos de dicho análisis.

La primera y probablemente más compleja de las etapas mencionadas es la dedicada a la formación del corpus de estudio. Se trata de una fase difícil y dilatada en el tiempo que repercute sensiblemente en la elaboración de la tesis doctoral, pese a no verse prácticamente reflejada en la redacción de este

trabajo. La causa de tal dificultad reside en los inconvenientes encontrados en lo que a fuentes se refiere, dada la ausencia de un catálogo completo que agrupe la literatura producida por los emigrantes de origen turco, así como la dispersión de los materiales. De ahí que el primer paso fuera necesariamente una labor de investigación de campo.

En este sentido, cabe reseñar la escasez de archivos o bibliotecas de libre acceso que hayan coleccionado los textos a la par que no ha de olvidarse que esta investigación se realiza fuera del territorio alemán, surgiendo, por tanto, contratiempos que giran fundamentalmente en torno a la dificultad de acceso a los materiales. Algunos de estos son laboriosos de encontrar dada su fugacidad en el mercado. Por ello ha sido necesario remitirse constantemente a bibliotecas alemanas, ya que en muchos casos se trata de materiales efímeros, dada su escasa vida editorial, y de difícil acceso en territorio español. Por último ha de destacarse nuevamente el escollo de la distancia, que se troca en tardanza. De este modo, la petición de algunos libros de consulta ha tardado más de tres meses en llegar a Madrid, pese al gran avance del préstamo interbibliotecario, así como la comodidad de las búsquedas a través de internet,

El procedimiento inicial para organizar los materiales de este trabajo se basa en la información recibida por el profesor Luis A. Acosta, quien sugiere la lectura de algunos autores extranjeros en lengua alemana. A raíz de esta recomendación, me pongo en contacto con Helga Ahrendt y Werner Herzog de la librería Auryn, quienes ayudan en la búsqueda de autores de origen turco que escriban en alemán por medio de los diferentes buscadores a su disposición en la red. Temiendo no encontrar suficientes autores de origen turco, se extiende la búsqueda a autores de otras nacionalidades, pero con el referente común de contacto o relación con la cultura islámica.

El resultado de esta búsqueda son los siguientes nombres turcos: Mark Terkessidis, Feridun Zaimoglu, Renan Demirkan, Nevfel Cumart, Emine Sevgi Özdamar, Áras Ören, Aysel Özakin, Yüksel Pazarkaya y Selim Özdoğan. Werner Herzog, a su vez, recomienda la inclusión del autor de origen sirio Rafik Schami, pues presenta una prolongada trayectoria de obras publicadas y goza de gran éxito editorial.

Paralelamente y teniendo en cuenta la lista de los nombres anteriormente citados, se realiza una búsqueda en Internet. Dado que el interés se centra no tanto en publicaciones especializadas, sino en la repercusión a nivel nacional - en territorio alemán - de las obras de estos autores, la búsqueda se lleva a cabo rastreando entrevistas, comentarios y artículos publicados en revistas y periódicos de tirada nacional.

Después de haber determinado y precisado el objeto de investigación en la producción de autores de origen turco, se selecciona de entre éstos a Emine Sevgi Özdamar, Alev Tekinay, Feridun Zaimoglu y Selim Özdoğan, ya que se opta por enfocar el trabajo en obras escritas en prosa. A su vez, se decide la no inclusión del escritor Rafik Schami. La razón para esta resolución se basa exclusivamente en la procedencia nacional de este autor (sirio de origen), pese a ser de inexcusable referencia en los estudios sobre el tema y dar forma en su creación a un puente entre Occidente y Oriente, así como evidenciar su obra, tanto literatura primaria como, un esfuerzo constante por tender lazos entre ambas formas de concebir el mundo.

Una vez centrado el objeto de estudio y escogidos los autores, se comienza con la lectura de los autores mencionados. A este respecto ha de mencionarse que algunas de las primeras obras de Alev Tekinay ya no se encuentran fácilmente en el mercado, por lo que hubo que recurrir a la búsqueda en librerías especializadas en libros antiguos y de anticuarios. Posteriormente, y después de haber constituido el corpus de este modo, se procede a describir, analizar e interpretar las obras, teniendo para ello en consideración, por una parte la calidad literaria de los mismos y por otra su pertenencia a la denominada literatura del discurso multicultural.

El método y criterio de investigación ha sido necesariamente inductivo, pues, al comenzar la investigación no se partía de datos concretos que permitieran extraer consecuencias "de un principio, propósito o supuesto" (D.R.A.E.), propio del método deductivo, sino, que por el contrario, hubo de seguirse un procedimiento inductivo, por el cual asciende "lógicamente el entendimiento desde el conocimiento de los fenómenos, hechos o casos, a la ley o principio que virtualmente los contiene o que se efectúa en todos ellos uniformemente" (D.R.A.E.). Por tanto, este enfoque es el que se ha aplicado al estudio a los autores, sus obras y la bibliografía secundaria

En cuanto a la bibliografía secundaria se refiere, ha de mencionarse que se presentan los diferentes enfoques, concordando en ocasiones en sus conclusiones, pero disintiendo en otras. También se ha trabajado con el criterio inductivo en la búsqueda de instrumentos hermenéuticos, que permitieran interpretar los textos para fijar su sentido.

El orden de las fases de investigación mencionadas, con otras palabras la constitución del corpus, su análisis, descripción e inserción y su interpretación, no se corresponde necesariamente con el orden de exposición como, además, puede advertirse en el epígrafe 0.2.1. Definición de objetivos.

Se han utilizado medios numérico-estadísticos para presentar los datos de número de ventas, de ediciones de libros y de lectores, en todos aquellos casos, en los que ha sido posible hallar dichos datos. Asimismo, se presentan estadísticas y cuadros comparativos, para una mejor exposición de las diferentes fases migratorias habidas en la República Federal de Alemania.

Este trabajo incluye una sección de bibliografía, en la que se contempla no sólo la bibliografía utilizada en la redacción de la tesis, sino también todas las obras que han sido tomadas en consideración.

Concluyendo, ha de hacerse mención a las fuentes consultadas para la elaboración de esta tesis y que son fundamentalmente: de índole oral, a través de internet, las obras de los propios autores, bibliografía secundaria ya sea de autores turco-alemanes, de alemanes o germanistas, instituciones dedicadas a la promoción de la literatura escrita por autores extranjeros en alemán además de organismos estatales u oficinas semi-oficiales, que fomentan el diálogo intercultural; todas ellas se recogen en un listado de personas e instituciones consultadas.

En este sentido, ha de mencionarse que el material de investigación aquí presentado ha sido extraído exclusivamente de estas fuentes. Esta confesión de fuentes pretende a su vez servir de referencia clave en el caso de que aparecieran dentro de este campo de investigación nuevos textos clave no recogidos en esta investigación al estar custodiados por otros centros o personas. Concluye este trabajo con un registro de nombres, concebido para facilitar la ubicación dentro del texto de los nombres de personas más relevantes.

0.4. Estado actual de la investigación

En el último cuarto de siglo se ha enriquecido considerablemente el panorama literario alemán con las obras escritas en este idioma por autores no nativos. Dado este aumento de publicaciones, así como el creciente interés que suscita el tema de la multiculturalidad y el mestizaje en la literatura alemana, llama la atención la escasez de estudios literarios exhaustivos que aborden este tema en profundidad.

Evidentemente, no se puede obviar que ha habido algunas aproximaciones al tema que nos ocupa, pero la mayoría de las veces desde otras disciplinas, siendo los estudios y crítica literarias los menos frecuentes comparativamente hablando.

En este sentido, conviene hacer referencia a numerosos trabajos realizados en torno al tema de la inmigración y del racismo desde el ámbito de estudios históricos, psicológicos, antropológicos, sociológicos o incluso filosóficos. Todos ellos contemplan el tema de la inmigración y de lo desconocido desde una gran variedad de ángulos.

La psicología, por ejemplo, investiga el racismo centrándose en aspectos como son la definición del racismo, el racismo universal y su superioridad, así como el momento en que éste hace su aparición. En consonancia con esta línea existen numerosos estudios que giran en torno a la discriminación en los diferentes ámbitos cotidianos y el tratamiento de la xenofobia³. Todos ellos tienen por objeto dar respuesta a la preocupación creciente por los movimientos racistas que desde los años noventa y con mayor intensidad desde los últimos acontecimientos mundiales - como son los atentados del 11 de septiembre en Nueva York, del 11 de marzo en Madrid, del 7 de julio en Londres y la constante amenaza terrorista - se vienen observando en Alemania y Europa.

La antropología, por su parte, aborda este tema desde la diversidad cultural de la humanidad y las actitudes que desarrolla el ser humano ante esta

³ Vid. Terkessidis, Mark (1998): *Psychologie des Rassismus*, Opladen / Wiesbaden: Westdeutscher Verlag; Schami, R. (2002): *Mit fremden Augen. Tagebuch über den 11. September, den Palästina-Konflikt und die Arabische Welt*, Heidelberg: Palmyra Verlag; Bade, Klaus, J. (1993³ed.): *Deutsche im Ausland – Fremde in Deutschland. Migration in Geschichte und Gegenwart*, München: Claus Beck Verlag.

diversidad cultural. Los estudios históricos analizan las diferentes olas migratorias que ha habido en Alemania, así como la procedencia de los emigrantes desde finales de la Segunda Guerra Mundial.

Asimismo, los trabajos sociológicos contemplan los choques culturales producidos en las sociedades de acogida por la diversidad cultural que conlleva un número creciente de inmigrantes procedentes de otros países y la falta de actuaciones gubernamentales, para integrarlos del mejor modo posible. De esta manera, el estudio del emigrante y su situación laboral dentro del mercado de trabajo se aborda desde el punto de vista social en lo referente a política de ubicación y alojamiento. No ha de olvidarse que los trabajadores extranjeros viven durante los primeros años principalmente en barracas, donde impera una absoluta ausencia de privacidad, y donde, en consecuencia, se cohibe el desarrollo de la vida personal. Esta falta de privacidad llega a extremos tales que, al no poder expresar ni vivir libremente su sexualidad, se producen altercados y enfrentamientos con la población alemana. Por tanto, no extraña que los primeros estudios relativos al tema sean de índole social tal y como se deduce del fragmento siguiente:

“Alle Untersuchungen zur italienischen Migration nach 1955 sind sozialwissenschaftlicher Herkunft. In einer Untersuchung zur soziologischen Ausländerforschung. [...] Daher behandelten etwa zwei Drittel der sozialwissenschaftlichen Untersuchungen in diesem Zeitraum Probleme der Sozialisation, der Integration und deren subjektive Verarbeitung durch Migranten und MigrantInnen.”⁴

En los últimos años se aborda, asimismo, la literatura escrita en alemán por emigrantes y extranjeros desde el marco de la metodología de la enseñanza del alemán como segunda lengua y desde la pedagogía intercultural.

Pese a que todos estos estudios permiten un mejor entendimiento del fenómeno del mestizaje plasmado en estas obras, así como el contexto social en el que éstas surgen, sin embargo, dado que no constituyen estudios

⁴ Novi, Livia (1999): “Lebenswelten italienischer Migranten. Eine empirische Analyse“, en: Motte, Jan / Ohliger, Rainer / von Oswald, Anne (1999 eds.), *50 Jahre Bundesrepublik – 50 Jahre Einwanderung. Nachkriegsgeschichte als Migrationsgeschichte*, Frankfurt / New York: Campus, pp. 244 ss.

específicos sobre las bellas letras, no explican desde un punto de vista literario ni lingüístico la existencia de este nuevo tipo de literatura. Además, tampoco examinan los orígenes y las causas que subyacen a dicha manifestación, que inicia un nuevo género literario, cuya característica primordial es el mestizaje de los géneros, de temas, el 'crossover', así como una amalgama lingüística.

En lo que atañe al enfoque literario, la literatura del discurso multicultural, tal y como se ha optado por denominar esta manifestación literaria, se convierte en objeto de estudio a principios de los años ochenta del pasado siglo. En esta década se desarrolla una gran actividad investigadora. Sin embargo, en un primer momento no se le concede gran atención por parte de los poderes públicos, ni por parte de los investigadores, siendo los propios escritores quienes fomentan estos análisis:

“Medien und Öffentlichkeit übersahen diese Literatur zwar vorerst, doch die ausländischen Autoren schritten zur Selbsthilfe. Im Wissen, daß ihre Veröffentlichungen allenfalls durch Eigeninitiative wahrgenommen würden, gründeten sie 1980 den „Polynationalen Literatur- und Kunstverein“, kurz „PoLiKunst“ und geben seither mit der Reihe „Südwind gastarbeitsdeutsch“, die 1984 als „Südwind-Literatur“ vom Neuen Malik Verlag übernommen wurde, eine Serie von Anthologien heraus, in der ausschließlich ausländische Autoren zu Wort kommen. Hier können sie in literarischer Form ihre Ängste, Sehnsüchte, ihre Hoffnungen und Forderungen publizieren. Der Südwind trägt ein laues Lüftchen in den frostigen Norden.“⁵

Con la caída del muro de Berlín, empero, pierde brío esta investigación, para, posteriormente, volver a recobrar energías en el período finisecular, momento en el que se amplía de mero fenómeno de literatura de emigración a literatura intercultural.

“Während einstmal die Überlieferung nationaler Traditionen das Hauptthema der Weltliteratur war, können wir jetzt vielleicht behaupten, daß Nationen übergreifende Geschichten von Migranten, von Kolonialisierten oder von politischen Flüchtlingen – von diesen Grenzbedingungen – das Gebiet der Weltliteratur darstellen.“⁶

⁵ Hamm, Horst (1988): *Fremdgegangen – freigeschrieben. Eine Einführung in die deutschsprachige Gastarbeiterliteratur*, Würzburg: Königshausen und Neumann, pp.29 ss.

⁶ Bhabha, Homi (1994): *The Location of Culture*, London & New York: Routledge, p. 12

En consecuencia, entre los primeros en ocuparse de este fenómeno cabe mencionar a Harald Weinrich e Irmgard Ackermann, quienes de hecho acuñan los términos ‘Gastarbeiterliteratur’ y ‘Ausländerliteratur’. Posteriores a la línea de investigación muniquesa⁷ son los estudios de índole sociológica de Heimke Schierloh⁸, Monika Frederking⁹ y Hartmut Heinze¹⁰. Éstos proponen la denominación alternativa ‘Migrantenliteratur’ o ‘Migrationsliteratur’. Hartmut Heinze plantea, a su vez, un cambio de perspectiva en lo que al estudio de este fenómeno se refiere, por el cual se ha de tomar en consideración la opinión de los propios afectados, no sólo de la población autóctona.

“Kaum jemand hat die MigrantInnen bisher gefragt, wie sie die Situation sehen und wie sie sich eine Zukunft in der BRD vorstellen. Kaum jemand hat bisher die Frage untersucht, ob Integrationspolitik Minderheitspolitik ist oder gleichzeitig auch Politik für die Mehrheit der deutschen Bevölkerung sein muß.”¹¹

En 1988 publica Horst Hamm su tesis doctoral, siguiendo una línea similar; para este estudioso la literatura ‘Gastarbeiterliteratur’ supone un compromiso con que se manifiesta una minoría menospreciada y explotada.

En una dirección diferente se enmarcan los trabajos que abordan la literatura del discurso multicultural desde una perspectiva diacrónica y nacional. Esta corriente califica este fenómeno literario como ‘Literatur von unten’ o ‘Minderheitsliteratur’ y se integran en ella los trabajos de Franco Biondi¹², Carmine Chiellino¹³, Ulrike Reeg¹⁴, Yüksel Pazarkaya¹⁵, Hans Eideneier¹⁶, Niké

⁷ Harald Weinrich desarrolla su actividad investigadora en la Universidad de Múnich y de ahí la denominación línea muniquesa.

⁸ Schierloh, Heimke (1984): *Das alles für ein Stück Brot. Migrantenliteratur als Objektivierung des „Gastarbeiterdaseins“*, Frankfurt a. M. / Bern / New York: Peter Lang.

⁹ Frederking, Monika (1985): *Schreiben gegen Vorurteile. Literatur türkischer Migranten in der Bundesrepublik Deutschland*, Berlin: Express Edition.

¹⁰ Heinze, Hartmut (1986): *Migrantenliteratur in der Bundesrepublik. Bestandaufnahme und Entwicklungstendenzen zu einer multikulturellen Literatursynthese*, Berlin: Express Edition.

¹¹ *Ibid.*, p. 8.

¹² Biondi, Franco (1984): “Kultur der Ausländer. Von den Tränen zu den Bürgerrechten – italienische Emigrantenliteratur in der Bundesrepublik Deutschland”, gekürzte Fassung en: *Zeitschrift für Literatur und Linguistik*, 56 (1984), pp. 7-11.

¹³ Chiellino, Carmine (1988): *Die Reise hält an. Ausländische Künstler in der Bundesrepublik*, München: Beck, y Chiellino, C, (1995ed): *Am Ufer der Fremde. Literatur und Arbeitsmigration 1870 – 1991*, Stuttgart: Metzler.

¹⁴ Reeg, Ulrike (1988): *Schreiben in der Fremde. Literatur nationaler Minderheiten in der Bundesrepublik Deutschland*, Essen: Klartext.

¹⁵ Pazarkaya, Yüksel (1984): “Türkiye Mutterland – Almanya Bitterland: Das Phänomen der türkischen Migration als Thema der Literatur”, en: *LiLi- Gastarbeiterliteratur* 56, pp. 101-124.

Eideneier y Michel Herbert¹⁷. Esta corriente delimita con gran exactitud el corpus de estudio, centrándose, una vez descrita la producción existente de determinado colectivo nacional, en el análisis de las conexiones binacionales.

Posteriormente, Carmine Chiellino destaca en las conclusiones de su trabajo de habilitación de 1995¹⁸, que el análisis de las obras pertenecientes a la literatura del discurso multicultural presenta aspectos que participan de otras disciplinas como son la historia, la psicología, la economía, la sociología, la antropología, etc.

Asimismo, la profesora Heidi Rösch se ocupa de la literatura del discurso multicultural, denominándolo 'MigrantInnenliteratur' destacando los aspectos interculturales del mismo y desarrolla este aspecto en las clases de lengua alemana. Por último cabe mencionar la aportación de Annette Wierschke, quien se centra en las descripciones literarias con respecto a la cultura, el idioma, la identidad y la relación entre estos aspectos en las obras de Aysel Özakin, Alev Tekinay y Emine Sevgi Özdamar.

A propósito de los últimos estudios publicados sobre este argumento conviene destacar el trabajo que Carmine Chiellino¹⁹ pone en circulación en el año 2000, en el que aborda un estudio exhaustivo del fenómeno literario aquí tratado y donde enfoca esta manifestación desde una perspectiva multi – e intercultural, que le permite hacer hincapié en lo que él denomina la 'topografía de las voces'.

En suma, el tema objeto de estudio – la literatura del discurso multicultural – es abordado desde diversas disciplinas y perspectivas. Incluso cuando es estudiado desde un ámbito literario, los aspectos intrínsecamente literarios quedan en cierto modo relegados a un segundo plano, enfatizándose aspectos de índole histórica, sociológica, etc. De ahí la necesidad de aplicar, en la medida de lo posible, criterios literarios para el estudio del corpus de obras seleccionadas. De este modo, se enlaza además con la vindicación

¹⁶ Eideneier, Hans (1985): "Deutschland, deine Griechen – in der Literatur", en: Hoffmann, Barbara (1985ed): *Griechenland*, Berlin, pp. 265 – 269.

¹⁷ Michel, Herbert (1992): *Odysseus im wüsten Land. Eine Studie zur Verarbeitung des Identitätsproblems in der griechischen MigrantInnenliteratur*, Köln.

¹⁸ C. Chiellino (1995): *Am Ufer der Fremde. Literatur und Arbeitsmigration 1870 -1991*. Stuttgart: Metzler.

¹⁹ Chiellino, Carmine (2000ed.): *Interkulturelle Literatur in Deutschland. Ein Handbuch*, Stuttgart / Weimar: Metzler.

frecuentemente hecha por los propios autores foráneos, que reclaman se despojen los estudios relativos a sus obras de toda consideración no literaria, para, de este modo, destacar la relevancia de esta manifestación literaria como fenómeno cultural y literario.

I. Emigrantes en Alemania

1. Marco histórico: historia de las emigraciones

En este apartado se plantea el análisis histórico, social, político y económico-jurídico de la emigración en Alemania, que a nuestro entender es imprescindible para lograr una comprensión ideal del ámbito en el que surge la literatura escrita en lengua alemana por autores extranjeros.

Las fuentes utilizadas en este capítulo son de muy diversa índole; por un lado publicaciones sobre el tema que aquí nos ocupa, publicaciones periódicas, tesis doctorales, así como artículos y fuentes consultados en Internet. Dada la amplitud de este capítulo, dichas fuentes no sólo se refieren a la esfera literaria, sino que a su vez abarcan áreas de economía, jurisprudencia, sociología y política.

La historia de la Humanidad se caracteriza por los diferentes movimientos migratorios habidos a lo largo de la misma. Si ahora parece éste un fenómeno más llamativo con respecto a épocas pasadas es debido a la rapidez con la que todas las acciones humanas se desarrollan en el momento histórico actual y la inmediatez con que en el pasado siglo y principios de éste la población ha sido espectadora del mismo. Esa rapidez se refleja tanto en los medios a disposición de los emigrantes para realizar sus desplazamientos, como en la velocidad con que los medios informativos se hacen eco de estos desplazamientos y los ponen en conocimiento del público general.

En aras de una mejor comprensión de la literatura escrita por extranjeros, es menester presentar brevemente el contexto migratorio en sus magnitudes históricas y socioeconómicas, pese a no ser objeto de estudio de esta tesis el fenómeno migratorio en sus vertientes históricas y socioeconómicas.

El fin de la Segunda Guerra Mundial conlleva una ola migratoria en Centroeuropa motivada por los reasentamientos de Este a Oeste que moviliza a aproximadamente 8 millones de personas, en su mayoría de origen germano.

“Mit Ende des Zweiten Weltkrieges begann im Osten die Flucht vor der näherrückenden Roten Armee, danach die ‚wilde‘ und schließlich die ‚organisierte‘ Vertreibung der in Ost-, Ostmittel- und Südosteuropa lebenden Deutschen und deutschen Minderheiten. Bis Ende 1950 kamen rund 8,1 Millionen Flüchtlinge bzw. Vertriebene ins westliche Nachkriegsdeutschland und in die Bundesrepublik, ca. 3,6 Millionen in die sowjetische Besatzungszone und die DDR.“²⁰

Con posterioridad a los años 50, y sobre todo en el año 1960, año que marca por primera vez la plena ocupación en el territorio de la República Federal de Alemania, comienza a llevarse a cabo una política de inmigración y la consiguiente llegada de emigrantes procedentes del área mediterránea. En el mencionado año la cifra de trabajadores inmigrantes en la República Federal de Alemania es de aproximadamente 280.000 personas. Esta cifra se incrementará considerablemente hasta 1973, año del “Anwerbestopp”. Con este nombre se denomina la interrupción de la contratación de trabajadores extranjeros debido a la crisis del petróleo. El número de trabajadores extranjeros afincados en Alemania en esta fecha asciende a aproximadamente 2,6 millones²¹.

El período culminante en la contratación de mano de obra extranjera se extiende por tanto desde 1960 a 1973.

La historia de las migraciones en Alemania, empero, no sólo contempla a los llamados ‘Gastarbeiter’²², trabajadores industriales, sino que a su vez estudia a otros grupos de extranjeros, como son exiliados, refugiados o peticionarios de asilo y especialmente en los últimos tiempos repatriados procedentes del Este de Europa.

El término ‘Gastarbeiter’ existe desde los años cincuenta y se refiere a los extranjeros que trabajan en Alemania con el fin de formarse tanto profesional como lingüísticamente, tal y como refiere Hirashi Yano:

²⁰ Oberpenning, H. (1999): “Zur Geschichte der sozialen und kulturellen Eingliederung von Flüchtlingen, Vertriebenen und Aussiedlern“, en: Motte, J. / Ohliger, R. / von Oswald, A. (ed.), *50 Jahre Bundesrepublik – 50 Jahre Einwanderung. Nachkriegsgeschichte als Migrationsgeschichte*, Frankfurt / New York: Campus Verlag, p. 31.

²¹ Vid. Scheron, B. / Scheron, U. (1982): *Integration von Gastarbeitern*, Frankfurt am Main / Bern: Peter Lang Verlag, p. 32.

²² La traducción castellana de este término no refleja toda la riqueza semántica de la palabra alemana, pues no disponemos en nuestra lengua de un vocablo, en el cual pudiéramos reunir los conceptos ‘huesped’ o ‘invitado’ y ‘trabajador’. Dado que este término designa a los trabajadores industriales, optamos por esta traducción, siendo conscientes de la deficiencia del mismo.

“... der zu seiner beruflichen und sprachlichen Ausbildung in der Bundesrepublik arbeitete.”²³

Esta palabra, 'Gastarbeiter', emite asimismo un mensaje de temporalidad, pues, como acertadamente afirma Klaus J. Bade, huésped es tan sólo aquella persona que no se queda indefinidamente.

“Im öffentlichen Sprachgebrauch der 1960er Jahre bürgte sich nicht von ungefähr für die Arbeitskräfte aus den ‚Anwerbeländern‘ die nicht-amtliche Bezeichnung ‚Gastarbeiter‘ ein. Der Name war Botschaft, denn ‚Gast‘ ist nur, wer nicht auf Dauer bleibt.“²⁴

Este término denota asimismo una clasificación profesional y social, puesto que los trabajadores emigrantes realizan primordialmente trabajos no cualificados o semicualificados, especialmente en el ámbito de la industria. Desempeñan, en consecuencia, trabajos de sustitución o complementarios, sirviendo a la par como colchón para amortiguar los cambios de la coyuntura laboral.

“Sie übernahmen im Arbeitsmarktgeschehen nicht nur Ersatz- bzw. Erweiterungs-, sondern auch Pufferfunktionen im Wechsel von Aufschwung und Krise.“²⁵

En los años 60 y 70 el término 'Gastarbeiter' es con el que habitualmente se refiere la población alemana a los trabajadores extranjeros. Sin embargo, a medida que la estancia de estos trabajadores se torna permanente, convirtiéndose fácticamente en inmigración, esta palabra deja de ser acertada.

De ahí que a partir de los años 70 este vocablo se vea desplazado en el ámbito oficial y estatal por la palabra 'ausländische Arbeitnehmer', trabajadores extranjeros, y desde los años ochenta se los denomina 'Ausländer', extranjeros, sin más. Esta voz, empero, adquiere connotaciones negativas con la aparición de eslóganes de índole 'Ausländer – raus', extranjeros – fuera, y la polémica suscitada por la problemática extranjera. A esto hay que añadir que el tema de la inmigración, con los diferentes grupos de extranjeros, exiliados, refugiados,

²³ Yano, H. (2000): “Migrationsgeschichte”, en: Chiellino, C. (ed.): *Interkulturelle Literatur in Deutschland. Ein Handbuch*, Stuttgart / Weimar: Metzler, p. 1.

²⁴ Bade, Klaus J. (1993³): “Paradoxon Bundesrepublik: Einwanderungssituation ohne Einwanderungsland”, en: Bade, Klaus J. (ed.) *Deutsche im Ausland – Fremde in Deutschland. Migration in Geschichte und Gegenwart*, München: Claus Beck Verlag, p. 393.

²⁵ Ibidem.

etc., no es exclusivo de los trabajadores extranjeros industriales; por lo tanto, comienza a hablarse de ‘Migranten’ o ‘Einwanderer’, inmigrantes, pese a ser definiciones incorrectas tanto en el plano político como jurídico, dado que la República Federal de Alemania no se considera a sí misma como país de inmigración. “..., weil es Deutschland nicht gegeben ist, sich als Einwanderungs- und Asylland im klassischen Sinn zu begreifen.”²⁶ De ahí que en los últimos tiempos se hable de minorías étnicas, lingüísticas o culturales.

²⁶ Chiellino, C. (2000): “Vorwort”, en: CHIELLINO, C. (ed.), *Interkulturelle Literatur in Deutschland. Ein Handbuch*, Stuttgart / Weimar: Metzler, p. VI.

1.1. Alemania: transformación de país exportador de emigrantes a país importador de inmigrantes

1.1.1. Alemania: País emisor de emigrantes

En el año 1973, un 9% de la población estadounidense afirma ser de ascendencia alemana. Esto se debe al hecho de haberse visto numerosas generaciones de alemanes obligados a emigrar. Esta emigración se desarrolla en tres fases fundamentalmente: con anterioridad a 1830 es relativamente escasa mientras que la emigración posterior a 1830 es consecuencia de las reformas económicas de índole liberal llevadas a cabo “desde arriba”²⁷:

“Was als Bauernbefreiung in die Geschichtsbücher einging, führte dazu, daß unzählige Kleinbauern seit der Wende zum 19. Jahrhundert Hof und Gut verloren und sich fortan als bezahlte Lohnarbeiter oder Tagelöhner verdingen mußten.”²⁸

A ésto hay que sumar, por un lado, el gran crecimiento de la población experimentado entre los años 1800 y 1900, que en Alemania crece por encima de un 130%, de 24,5 millones a 64,9 millones de habitantes y, por otro lado, la influencia que este fenómeno ejerce sobre el proceso de industrialización en países como Alemania o Gran Bretaña.

Por consiguiente, el incremento de la población, la liberación campesina y la industrialización acentúan una situación social difícil, caracterizada por sueldos que aumentan poco frente a los precios de productos básicos que se duplican. Ésto motiva el que muchas personas emigren, en un primer momento dentro del propio país, la llamada “Binnenwanderung”, y posteriormente al extranjero, “Auswanderung”.

A partir de 1830, el número de alemanes que emigra a América ronda anualmente entre las 10.000 y las 30.000 personas. Hasta 1857 / 1859, momento en que tiene lugar la primera crisis económica mundial, han emigrado casi 1,3 millones de personas. Los disturbios de la guerra civil americana

²⁷ Bade, Klaus J. (1983): *Vom Auswanderungsland zum Einwanderungsland. Deutschland 1880 – 1980*, Berlin, p. 17.

²⁸ Hamm, Horst (1988): *Fremdgegangen – freigeschrieben. Eine Einführung in die deutschsprachige Gastarbeiterliteratur*, Würzburg: Königshausen und Neumann, p. 15.

interrumpen durante algún tiempo este desplazamiento humano, pero, al acabar la contienda, en 1865, vuelve a reiniciarse el flujo migratorio (de Alemania hacia los Estados Unidos). Esta segunda oleada se ve ligeramente interrumpida por la gran depresión de los años 1873 a 1895. No obstante, en 1880 – y hasta 1890 - se inicia la mayor emigración del siglo XIX. En el espacio temporal que abarcan los años 1880 a 1893, 1,8 millones de alemanes emigran a América. Esta última oleada se debe ya no sólo al crecimiento de la población, hambre y pobreza del país productor de emigrantes. Por el contrario, sus causas han de buscarse sobre todo en las buenas condiciones económicas del país de inmigración - Estados Unidos -. Mientras que entonces imperan en Alemania condiciones similares a las actuales del Tercer Mundo, en los Estados Unidos de América la situación es similar a la de hoy día en la Unión Europea²⁹, con otras palabras, emigran atraídos por la perspectiva de mejorar social y económicamente.

“Festzuhalten bleibt, daß das Deutschland des 19. Jahrhunderts in seiner wirtschaftlichen Entwicklung und sozialen Struktur heutigen Dritte-Welt-Ländern gleicht, die vor dem Sprung zur Industrienation stehen. Bevölkerungsexplosion, Landflucht, Verelendung und Slumbildung in den Großstädten kennzeichnen die derzeitige Entwicklung von Indien bis nach México. Die Einwanderung in die Bundesrepublik hatte in den letzten Jahrzehnten vielfach die gleichen Ursachen wie einst die Auswanderung aus Deutschland.“³⁰

1.1.2. Alemania: País receptor de inmigrantes

Este apartado se subdivide a su vez en dos partes claramente diferenciadas. Por un lado se expone la inmigración habida con anterioridad a la fundación de la RFA, es decir, el período que abarca desde las postrimerías del siglo XIX hasta el final de la Segunda Guerra Mundial y el establecimiento de la República Federal de Alemania como estado. El segundo apartado aborda, empero, la llegada de trabajadores extranjeros después de los años 50, a saber, desde 1955 hasta el momento actual.

²⁹ Al referirnos a países de la Unión europea no estamos contemplando los países que se han integrado en la misma durante el proceso de la última ampliación.

³⁰ Ibid., p. 18.

1.1.2.1. **Período comprendido entre el final del siglo XIX y primera mitad del siglo XX**

Con la implantación de industrias monopolísticas en los años posteriores a 1895 se expande la economía alemana convirtiéndose el país a partir de la 'Reichsgründung', en 1871, en menos de 40 años en un emporio económico.

“Am Vorabend des Ersten Weltkriegs hatte das Reich ein Außenhandelsvolumen von rund 19 Milliarden Reichsmark und nahm hinter England die zweite Stelle unter den Handelsnationen ein. Es war zum zweiten Erzeuger von Eisen und Roheisen geworden und übertraf damit sogar England.”³¹

De esta manera la coyuntura alcista supone un incremento de inmigración y Alemania deja de ser un país exportador de emigrantes para convertirse en un país importador de inmigrantes. En el año 1871 viven 207.000 trabajadores extranjeros en el imperio alemán. En 1910 el número asciende a 1.259.000, sin contabilizar a los inmigrantes ilegales y a los cerca de un millón de 'Wanderarbeiter', trabajadores temporales. Estos trabajadores son comparables a los 'Gastarbeiter' que acudirán en los años 60 y 70 a Alemania, dado que su status es muy parecido al de éstos. Son trabajadores que acuden en virtud de un convenio firmado entre estados por un período de tiempo limitado.

“Diese ausländischen Wanderarbeiter sind den Gastarbeitern vergleichbar, die seit den ausgehenden fünfziger Jahren in die Bundesrepublik kamen. Zumeist waren es Polen aus dem russischen Kongreßpolen sowie Polen und Ruthenen aus dem österreichischen Galizien.”³²

Conviene destacar que ya en aquella época las autoridades alemanas evidencian su preocupación y temor ante la posibilidad de convertirse este flujo de trabajadores en inmigrantes de facto. Por consiguiente, se lleva a cabo un sistema de control exhaustivo, impidiendo el reagrupamiento familiar, exigiendo la renovación anual, semestral o mensual de la solicitud de trabajo, así como el retorno forzoso al país de origen durante el período invernal:

³¹ Ibid., p. 19.

³² Ibidem.

“Der katastrophale Arbeitskräftemangel in der Landwirtschaft des preußischen Osten nötigte indes seit Ende der 1890er Jahre dazu, nach einer Lösung zu suchen. [...] Es ging darum, den nötigen Arbeitskräftezustrom aus dem östlichen Ausland nicht zur Einwanderung geraten zu lassen, sondern ihn in den Bahnen der Saisonwanderung zu halten. Ergebnis war das seit Anfang der 1890er Jahre in Preußen entwickelte und 1907 abgeschlossene restriktive Kontrollsystem zur Überwachung der ebenso mißliebigen wie nötigen, vorwiegend polnischen Arbeitskräfte. Es ging unter den Stichworten ‚Legitimationszwang‘ und ‚Rückkehrzwang‘ in der winterlichen ‚Karenzzeit‘ in die Geschichte von Arbeitsmarktpolitik und Ausländerrecht ein; Legitimationszwang bedeutete verschärfte Ausländerkontrolle bei befristeten und jährlich neu zu beantragenden Arbeits- und Aufenthaltsgenehmigungen. Rückkehrzwang in der Karenzzeit hieß, bei Strafe der Ausweisung, Rückkehr ins Herkunftstgebiet während der winterlichen Sperrfrist für Arbeitswanderer aus dem östlichen Ausland, vor allem aus Russisch-Polen. Sie wurden ohnehin nur als einzelne Arbeitskräfte, nicht aber im Familienverband zugelassen. Kinder und Frauen wurden in Arbeitskolonnen getrennt, Schwangerschaft war ein Ausweisungsgrund.“³³

Hoy día sigue vigente este tipo de explotación en los países desarrollados. Éste es el caso del trabajo de las jornaleras turcas en Alemania, o las jornaleras árabes, rumanas y polacas en España, Francia u otros países desarrollados.

La primera Guerra Mundial supone un receso en la inmigración en territorio alemán. Acabada la guerra en Alemania impera una situación socioeconómica, en la que los mismos alemanes están en paro, por lo que no cabe la posibilidad de pensar en la contratación de trabajadores extranjeros. Continúa esta situación durante la República de Weimar. En estos momentos Alemania no necesita de mano de obra extranjera, como tampoco la precisa durante el período comprendido entre la asunción de poder de los nacionalsocialistas, la creación del Tercer Reich y la Segunda Guerra Mundial, dado que los nacionalsocialistas, por su parte, intentan prescindir de la mano de obra extranjera; puesto que su objetivo es la autarquía y la disminución del pago de divisas. De ahí que el cálculo de trabajadores extranjeros durante este período se estime en una cifra que ronda entre los 300.000 y los 500.000.

Con el inicio de la Segunda Guerra Mundial, sin embargo, el ministerio, la secretaría de trabajo, la policía, la SS y la Gestapo “contratan” a 560.000 trabajadores agrarios polacos; y hasta finales de la guerra se incrementa el reclutamiento de trabajadores extranjeros de las zonas ocupadas.

³³ Bade, Klaus J. (1993³ed.) *Deutsche im Ausland – Fremde in Deutschland. Migration in Geschichte und Gegenwart*, München: Claus Beck Verlag, p. 32.

“Im Mai 1944 bestand etwa ein Fünftel aller in Deutschland zivilbeschäftigten Arbeitskräfte aus Fremdarbeitern und Kriegsgefangenen. Durch den Einsatz von rund 7,5 Millionen Ausländern konnten vom Mai 1940 bis September 1944 die Abgänge zur Wehrmacht quantitativ weitgehend ausgeglichen werden.“³⁴

1.1.2.2. Período posterior a 1950

El período de 1945 a 1960 se cubre con la población autóctona y trabajadores procedentes de los territorios que constituyen la República Democrática de Alemania, Polonia, Checoslovaquia y la Unión Soviética, en su mayoría expulsados o refugiados de estas zonas, así como con los inmigrantes. Todos estos participan y hacen posible el milagro económico alemán. Además, este gran número de refugiados supone mano de obra barata para la industria.

“Der gewaltige Zuwachs wurde , vom natürlichen Bevölkerungswachstum abgesehen, bewirkt durch mehr als 4 Mio. Bis Ende 1950 heimgekehrte Kriegsgefangene, durch 4,7 Mio. Erwerbstätige Vertriebenen und Flüchtlinge aus den von Deutschland abgetrennten Gebieten, durch 1,8 Mio. Flüchtlinge, die bis zum Bau der Mauer im August 1961 SBZ und DDR verließen, und durch die ausländische Erwerbsbevölkerung.“³⁵

La génesis de la ocupación en Alemania y la paulatina entrada de inmigrantes, los llamados “Gastarbeiter”, presenta por un lado dos hitos históricos, determinados por los años 1960 y 1973, y por otro lado una estructura de cinco etapas que se corresponden con los períodos comprendidos entre los años 1955 y 1973 la primera fase, la segunda etapa abarcando el sexenio 1973 a 1979, en tercer lugar los años que van desde 1979 a 1981, seguido por el período 1981 – 1990 y por último la fase que engloba el ciclo 1990 hasta el año 2000.

³⁴ Ibid., p.58.

³⁵ Ibid., p. 292.

1.1.2.2.1. Hitos históricos de la inmigración en Alemania

En cuanto a los dos hitos históricos mencionados, 1960 es el año de la ocupación plena³⁶ y comienzo de la política de inmigración. La cifra de trabajadores extranjeros asciende en ese momento a aproximadamente 280.000.

1973 es el año que marca el paro en la contratación de trabajadores extranjeros debido a la crisis del petróleo. En ese momento son 2,6 millones los extranjeros afincados en la RFA.³⁷

El primer “Land” necesitado de trabajadores extranjeros es Baden-Württemberg, hecho que se debe a dos causas fundamentalmente. Por un lado, están los centros industriales de Stuttgart y Mannheim / Ludwigshafen y, por otro, los refugiados procedentes del Este que evitan ir al Sur de Alemania.

Los centros industriales del área Stuttgart y Mannheim / Ludwigshafen experimentan un desarrollo industrial tan vertiginoso que cada vez requieren mayor número de trabajadores, para cubrir la demanda de puestos de trabajo. Paralelamente se da la circunstancia de encontrarse estas áreas en el Sur de Alemania, de confesión predominantemente católica y los refugiados procedentes del Este de Alemania, al ser en su mayoría de confesión luterana, eluden ir al Sur.

Se produce, por tanto, una primera migración interna que avanza del Este de Baviera y Austria, ambas de mayoría católica, hacia Baden-Württemberg. Cuando en 1955 se agotan estas reservas de mano de obra, la RFA firma un convenio bilateral con Italia, por el cual acuden trabajadores italianos a esta zona de Alemania. De ahí que la primera zona en la que se concentran trabajadores italianos es en el “Schwabenland”, a continuación en el eje Rin-Meno y el “Bergisches Land”.

En 1960 al revelarse insuficiente la contratación de trabajadores italianos, dada la gran oferta de trabajo existente, se firma un convenio bilateral con Grecia, para contratar a trabajadores griegos. Éstos se instalan en la zona que

³⁶ Entendiéndose por plena ocupación un índice de paro inferior al 1%.

³⁷ Vid. Bade, Klaus J. (1993 ³ ed.) *Deutsche im Ausland – Fremde in Deutschland. Migration in Geschichte und Gegenwart*, München: Claus Beck Verlag, p. 67 y 293.

se extiende desde el “Bergisches Land” al Noreste y Oeste (zona Nürnberg / Schweinfurt, Bielefeld y la zona del Bajo Rin).

Hasta la construcción del muro de Berlín, el Norte de Alemania cubre sus necesidades con trabajadores refugiados del Este. Con posterioridad a la construcción del muro de Berlín y el cierre de la frontera, estos puestos de trabajo los desempeñan trabajadores procedentes de España y Portugal.

La recesión de 1966/67 concluye con la primera fase de la ‘Arbeitskräfteanwerbung’, la contratación de trabajadores extranjeros. Italia, Grecia, Portugal y España son ahora sustituidos por países periféricos de segundo grado: Yugoslavia y Turquía³⁸. Estos se asientan en Schleswig-Holstein, Bremen, Hamburg, Nord-Niedersachsen, Osthessen, Unterfranken, Ost- und Südbayern, así como en Berlín Occidental.

Con la crisis del petróleo en 1973 se interrumpe la contratación de trabajadores inmigrantes. No obstante, siguen acudiendo extranjeros a la República Federal de Alemania, hecho que se explica por el reagrupamiento familiar, puesto que un gran número de trabajadores emigrantes traslada a su familia al país de acogida. De ‘Gastarbeiter’ pasan, por tanto, a convertirse en ‘Einwanderer’, inmigrantes. El cese de la contratación en 1973 origina un descenso en la ocupación de extranjeros, pero a la par limita la fluctuación transnacional de los trabajadores extranjeros. Ante el temor a la imposibilidad de volver al país de acogida en calidad de trabajador extranjero, muchos optan por quedarse, puesto que

“... weil seither aus freiwilliger Rückkehr in die ehemaligen ‘Anwerbeländer’ auf mehr oder minder lange Zeit ein unfreiwilliger Abschied auf Dauer werden konnte.“³⁹

Como consecuencia de esta limitación en la contratación, denominada ‘Anwerbstopf’, disminuye el número de nuevos trabajadores extranjeros, incrementándose simultáneamente la cifra de trabajadores extranjeros que conduce a su familia al país anfitrión. De este modo se desbarata la política de contratación de trabajadores extranjeros practicada por las autoridades

³⁸Vid Berg, P. (1978): *Ausländische Arbeiterjugend in Familie, Schule und Beruf*, Darmstadt, p. 37.

³⁹Bade, Klaus J. (1993³): “Paradoxon Bundesrepublik: Einwanderungssituation ohne Einwanderungsland”, en: Bade, Klaus J. (ed.) *Deutsche im Ausland – Fremde in Deutschland. Migration in Geschichte und Gegenwart*, München: Claus Beck Verlag, p. 396.

alemanas, que persigue una estancia temporal de los emigrantes, en palabras de Horst Hamm “*Die Angeworbenen waren “Gäste auf Abruf” und entsprechend wurden sie behandelt.*”⁴⁰ Esta consideración se refleja en la ley de extranjería de 28 de abril de 1965, donde se regula el mercado de trabajo de tal forma que vincula el permiso de residencia al de trabajo.

“Diese Regelung, die dazu führt, daß der Gastarbeiter bei einem Wechsel seines Arbeitsplatzes oder bei Kündigung seine Aufenthaltserlaubnis verliert, liefert ihn gegebenenfalls der Willkür seines Arbeitsgebers aus.”⁴¹

Sin embargo, cuanto más prolongada es la estancia de estos trabajadores, tantas menos posibilidades de retorno tienen.

“Je länger aber der Aufenthalt dauerte, desto gefestigter wurde der Aufenthaltsstatus – von der befristeten über die unbefristete Aufenthaltserlaubnis bis hin zur Aufenthaltsberechtigung.”⁴²

Con los acuerdos y las regulaciones de los años 1961, 1968 y 1970 entre estados pertenecientes a la Comunidad Europea mejora en parte la situación para los trabajadores miembros de países de la Comunidad; empero, dados los celos que suscitan estas regulaciones y principalmente la implantación de la liberalidad de 1968 para la contratación de personas pertenecientes a algún estado de la CEE, los empresarios contratan en estos momentos preferentemente a trabajadores yugoslavos y turcos, a quienes no afectan estas regulaciones y que además realizan los trabajos que la población autóctona no quiere llevar a cabo. Pese a realizar éstos los trabajos más ingratos, no obstante, están mejor en Alemania que en su propio país, por lo que deciden quedarse aún después del cese de las contrataciones, tornándose cada vez más irrealizable su retorno.

“Je länger sie blieben, desto weniger wurde eine Rückkehr möglich. Sie schlugen in der Fremde Wurzeln. Die Bundesrepublik war zu einem Einwanderungsland geworden; die Einwohner setzten sich mit der deutschen

⁴⁰ Hamm, Horst (1988): *Fremdgegangen – freigeschrieben. Eine Einführung in die deutschsprachige Gastarbeiterliteratur*, Würzburg: Königshausen und Neumann, p. 25.

⁴¹ Mcrae (1980): *Die Gastarbeiter. Daten, Fakten, Probleme*, München: C.H. Beck, p. 64.

⁴² Bade, Klaus J. (1993³): “Paradoxon Bundesrepublik: Einwanderungssituation ohne Einwanderungsland”, en: Bade, Klaus J. (ed.) *Deutsche im Ausland – Fremde in Deutschland. Migration in Geschichte und Gegenwart*, München: Claus Beck Verlag, p. 396.

Sprache auseinander, manche begannen zu schreiben. Dies ist der historische Zeitpunkt, an dem die Gastarbeiterliteratur entsteht.

Als Einwanderungsland ist die Bundesrepublik nicht mit klassischen Einwanderungsländern vergleichbar, in denen – wie in Kanada, Australien oder den USA – verschiedene Volksgruppen zu einer neuen Einheit verschmolzen. Hier stellt sich die Schwierigkeit, daß eine Mehrheit, die Deutschen, und eine Minderheit, die eingewanderten Ausländer, mehr oder minder unfreiwillig zusammengeworfen wurden und nun miteinander auskommen müssen. Das bedeutet in erster Linie: die Mehrheit muß anerkennen, daß die Bundesrepublik ein Einwanderungsland geworden ist und der größere Teil der Arbeitsmigranten in einer Einwanderungssituation lebt.“⁴³

1.1.2.2.2. Etapas históricas de la inmigración en Alemania

Anteriormente se menciona la posibilidad de sistematizar en cinco fases la política llevada a cabo por las autoridades alemanas, tal y como determina Hirashi Yano⁴⁴ y que aquí se comparte. La primera fase corresponde al período comprendido entre 1955 y 1973, la segunda etapa abarca los años 1973 a 1979, seguida por el período de 1979 a 1981, siendo el cuarto momento el lapso de tiempo que se extiende entre 1981 y 1990 y la quinta fase, y por ahora última, los años 1990 a 2000.

La primera fase puede calificarse como período de contratación o fase de los ‘Gastarbeiter’. Esta etapa se caracteriza exclusivamente por principios de política de mercado de trabajo.

El crecimiento económico floreciente y dinámico de la postguerra produce cambios drásticos en las condiciones del mercado de trabajo alemán de los años 50. Esto tiene como resultado un cambio radical en dicho mercado, que pasa de una situación de escasez de trabajo a exceso del mismo. Esta situación obliga al gobierno federal a suscribir acuerdos para la contratación de trabajadores extranjeros con los gobiernos de Italia en 1955, con Grecia y España en 1960, Turquía en 1961, en 1963 con Marruecos, 1964 con Portugal, 1965 con Túnez y en 1968 con Yugoslavia⁴⁵.

⁴³Hamm, Horst (1988): *Fremdgegangen – freigeschrieben. Eine Einführung in die deutschsprachige Gastarbeiterliteratur*, Würzburg: Königshausen und Neumann, p. 28.

⁴⁴ Yano, H. (2000): “Migrationsgeschichte”, en: Chiellino, C. (ed.): *Interkulturelle Literatur in Deutschland. Ein Handbuch*, Stuttgart / Weimar: Metzler, p. 1-17.

⁴⁵ La iniciativa para la suscripción de dichos contratos, empero, parte de los países exportadores de trabajadores emigrantes. Véase por ejemplo “..., wobei ökonomische Faktoren

Aunque algunas centrales sindicales expresan sus reparos respecto a los acuerdos de contratación, no suscitan, sin embargo, grandes discusiones, dado que los sindicatos reivindican meramente igualdad de condiciones en aspectos tales como salarios, condiciones de trabajo o jornada laboral.

En aquel momento no se plantean recelos, ni se temen repercusiones negativas, ni brotes xenófobos, pues en todo momento la previsión de permanencia de los trabajadores extranjeros es temporal.

“Zu dieser Zeit gab es daher weder Anlaß für die Befürchtungen von unliebsamen Auswirkungen dieser Anwerbspolitik noch öffentliche fremdenfeindliche Äußerungen, da längerfristige Perspektiven der nun verstärkt einsetzenden Arbeitswanderungen noch nicht absehbar und auch nicht diskutiert wurden.“⁴⁶

Asimismo conviene mencionar que los convenios de contratación no son iguales con todos los países, sino que están sujetos a determinadas cláusulas dependiendo el país con el que éstos se hubieren firmado. Por ejemplo, los acuerdos con Turquía y Marruecos estipularán una estancia limitada a dos años, también estará excluida en los acuerdos con Turquía, Marruecos, Túnez y Yugoslavia una cláusula existente en los convenios de Italia, España, Portugal y Grecia que contempla el reagrupamiento familiar en la República Federal de Alemania.

No obstante, dada la apremiante necesidad de mano de obra, se elimina en 1964 del tratado con Turquía la limitación a dos años de estancia de los trabajadores turcos, dándose de este modo un primer paso a favor de la inmigración de esta minoría.

“Damit war ein entscheidender erster Schritt weg vom Rotationsprinzip und hin zur De-facto-Einwanderung von Arbeitsmigranten aus der Türkei getan.“⁴⁷

La primera recesión económica de 1966 / 67 origina la disminución de contratos a trabajadores extranjeros en aproximadamente 400.000 personas. Esta recesión, sin embargo, da rápidamente paso a una coyuntura al alza que

wie Unterbeschäftigung und Arbeitslosigkeit, aber auch Devisenbeschaffung eine nicht unwesentliche Rolle spielten.” Yano, H. (2000): “Migrationsgeschichte”, en: Chiellino, C. (ed.): *Interkulturelle Literatur in Deutschland. Ein Handbuch*, Stuttgart / Weimar: Metzler, p. 2.

⁴⁶ Ibid., p. 2.

⁴⁷ Ibid., pp. 3-4.

se prolongará hasta 1973. Durante este lapso de tiempo el número de extranjeros contratados aumenta de 991.300 a 2.595.000⁴⁸.

Como se indica anteriormente, la implantación de la norma de liberalidad en la contratación de personas procedentes de países de la CEE de 1968, origina recelos en los empresarios alemanes, por lo que comienzan a contratar primordialmente a trabajadores yugoslavos y turcos. De esta forma, se observa que a mediados de 1970 el número de trabajadores yugoslavos supera al de italianos y en 1971 la minoría turca se sitúa en segundo lugar; en 1972 la minoría turca constituye la primera minoría en número de habitantes extranjeros en Alemania.

Como se refiere más arriba, el año 1973 supone un hito en la inmigración, al ser el año culminante de ésta y año de la interrupción de la contratación de trabajadores extranjeros.

La segunda fase, período comprendido entre 1973 y 1979, se caracteriza por la consolidación de la contratación de los extranjeros. Este período gira en torno a tres conceptos fundamentales, que son la limitación de la inmigración, las políticas de fomento de retorno a los países de origen y la integración social temporal.

Con la limitación de la contratación entre 1973 y 1980 disminuye en aproximadamente un 20% la contratación de extranjeros, descendiendo, por tanto, la cifra de trabajadores extranjeros de 2,6 millones a 2,1. Simultáneamente se da la paradoja de acrecentarse la población extranjera en Alemania en un 12,3%, de 3,5 a 4,5 millones de personas.

A consecuencia de la crisis del petróleo se intenta practicar una política de contratación de trabajadores más restrictiva, lo que, a su vez, conlleva un aumento de la cifra de parados extranjeros. Se observa pues, que hasta 1974 la cuota de paro entre la minoría extranjera se sitúa por debajo de la media alemana. Sin embargo, a partir de 1974 se incrementa considerablemente esta

⁴⁸ Vid. Yano, H. (2000): "Migrationsgeschichte", en: Chiellino, C. (ed.): *Interkulturelle Literatur in Deutschland. Ein Handbuch*, Stuttgart / Weimar: Metzler, pp. 1-17 y Bade, Klaus J. (1993³): "Paradoxon Bundesrepublik: Einwanderungssituation ohne Einwanderungsland", en: Bade, Klaus J. (ed.) *Deutsche im Ausland – Fremde in Deutschland. Migration in Geschichte und Gegenwart*, München: Claus Beck Verlag.

cifra, afectando primordialmente a las minorías turca y yugoslava. Pese a ello, estos trabajadores extranjeros no retornan a sus países de origen.

“Ein erheblicher Teil der arbeitslosen Ausländer kehrte Deutschland nicht den Rücken, sondern verblieb als stille Arbeitsreserve.”⁴⁹

A la limitación de la inmigración de extranjeros se une el intento de repartirlos por regiones, ‘Regionalsteuerung’, de 1975 con el fin de disminuir y repartir el porcentaje de población extranjera en ciudades como Múnich, Frankfurt, Colonia, etc. No prospera, sin embargo, esta iniciativa por contravenir la libertad de movimientos de los extranjeros pertenecientes a países de la CEE y no poder limitarse la libertad de movimientos de españoles y griegos, y a partir de 1976 de los turcos que residen más de cinco años en la RFA.

Al estabilizarse el mercado de trabajo, aumenta nuevamente el número de extranjeros contratados en Alemania durante el período de 1978 a 1980, incrementándose de 1’9 a 2’1 millones. Estas cifras esconden, sin embargo, diferentes comportamientos migratorios; el número de españoles y griegos disminuye durante este período, mientras que, por el contrario, la cifra de emigrantes turcos⁵⁰ se incrementa. Las cifras respecto a la población turca son durante este período, en consecuencia, 517.500 emigrantes turcos contratados en Alemania en 1977 y 1.118.000 turcos residentes, y 591.800 turcos contratados en 1980 y residiendo en Alemania 1.462.000.

A la par que durante este período aumenta el número de inmigrantes turcos, se prolonga la estancia media de los trabajadores extranjeros en la RFA. En el período que comprende esta segunda etapa el porcentaje de aquellos que llevan más de diez años residiendo en Alemania se incrementa del 16% en 1973 al 38% en 1980, y aproximadamente dos tercios de todos los extranjeros residen más de seis años en la República Federal de Alemania. Ésta se ha convertido de facto en un país de inmigración.

⁴⁹ Yano, H. (2000): “Migrationsgeschichte”, en: Chiellino, C. (ed.): *Interkulturelle Literatur in Deutschland. Ein Handbuch*, Stuttgart / Weimar: Metzler, pp 3-4.

⁵⁰ Entre 1974 y 1976 retornan algunos trabajadores a Turquía, pero en 1977, al cambiar las circunstancias en este país, se incrementa nuevamente el número de turcos que abandonan su patria.

La tercera etapa, de 1979 a 1981. Coincidiendo con la segunda crisis del petróleo, en 1979 el problema turco se torna en objeto de una campaña que pasa a ser el centro de discusión pública hasta los años 1982 / 83. Los diferentes enfrentamientos y ataques a alojamientos turcos son una especie de revulsivo que inicia una fase de política de integración. Por primera vez se da un diagnóstico realista de la inmigración, pasando la política de integración a ocupar el centro de los debates. El llamado 'Kühn-Memorandum'⁵¹ de septiembre de 1979 propone un cambio en la política de integración, solicitando por parte de las autoridades alemanas el reconocimiento de la RFA como país de inmigración. Sin embargo, este estudio no tiene repercusiones inmediatas, y la situación continúa como estaba, hablándose de una integración temporal.

“Das Memorandum hatte keine unmittelbare Wirkung, da die SPD/FDP-Bundesregierung auf ihrer bisherigen Linie beharrte, den Arbeitsmarktgesichtspunkten Priorität einzuräumen und sie lediglich durch Integrationskonzepte zu ergänzen.”⁵²

Mientras tanto, de 1978 a 1981 siguen acudiendo extranjeros a Alemania, aunque en su mayoría son 'Nichterwerbspersonen', es decir, personas que no se incorporan al mercado laboral. Otro aspecto relevante, a su vez, lo constituyen los conflictos culturales que comienzan a brotar en el seno de muchas familias extranjeras a finales de la década de los años setenta.

La cuarta fase comienza en 1981 y se prolonga hasta 1990. El año 1981 constituye un paréntesis en la política relacionada con la población extranjera además de la problemática del derecho de asilo en Alemania, cuyas repercusiones se extienden hasta el momento actual. Durante este período se decretan medidas restrictivas con respecto a los extranjeros procedentes de estados no pertenecientes a la Comunidad Europea⁵³, restringiendo el acceso a territorio alemán de los cónyuges de emigrantes pertenecientes a la segunda generación, así como de los hijos mayores de 16 años. Paralelamente se transfiere la competencia encargada de los asuntos de política de extranjería

⁵¹ Das Memorandum des Beauftragten der Bundesregierung, Ministerpräsident a. D. Heinz Kühn.

⁵² Yano, H. (2000): "Migrationsgeschichte", en: Chiellino, C. (ed.): *Interkulturelle Literatur in Deutschland. Ein Handbuch*, Stuttgart / Weimar: Metzler, p. 7.

⁵³ Ley de diciembre de 1981.

de las instancias de política de mercado laboral a instancias de orden público. Y por otra parte, en un intento por impulsar el retorno de los emigrantes, se conceden primas de regreso y adelanto de la devolución de cantidades abonadas a las cajas de seguridad social alemanas.

“Im Mittelpunkt standen eine »Rückkehrprämie« und die vorzeitige Erstattung von Arbeitnehmerbeiträgen aus der Rentenversicherung ohne Wartezeit sowie Beratungsangebote für rückkehrfreiwillige Arbeitnehmer.“⁵⁴

Esta política no tiene, empero, el efecto deseado; por el contrario, siguen acudiendo trabajadores extranjeros, primordialmente turcos, yugoslavos y griegos, así como los familiares de éstos; mientras que el porcentaje de extranjeros procedentes de Italia, pese a las condiciones favorables por ser miembros de la Comunidad Europea, disminuye. La población extranjera aumenta en el intervalo 1983 – 1989 aproximadamente un 6%, de 4'5 a 4'8 millones.

La prolongada estancia en Alemania conlleva, en consecuencia, mayores derechos de estancia así como derechos sociales. En 1988 el 16% de 4'49 millones de extranjeros lleva más de veinte años y en 1991 el 56'7% lleva más de diez años en la República Federal. De facto son inmigrantes. No obstante, esta realidad social y jurídica no se traduce en una política favorable a la solución del problema, sino que por el contrario, se instrumentaliza en la lucha política por el poder.

El quinto período comienza en 1990 y concluye en 2000, comenzando por tanto con la reforma de la ley de extranjería, poco antes de la reunificación alemana. Este espacio temporal se distingue por un aumento de la inmigración a la vez que por una nueva situación de inmigración. La ley para la obtención de la nacionalidad tiene por objeto facilitar la nacionalización de los adolescentes, pero, simultáneamente, amplía las competencias de la administración, tornándose por tanto en un instrumento limitador de la concesión de la nacionalidad. Asimismo implanta un nuevo status de 'Gastarbeiter', al permitir, acorde al principio de rotación, la contratación de determinado número de trabajadores extranjeros fuera de Alemania por un

⁵⁴ Ibidem.

tiempo limitado. En el compromiso de asilo de 1992 se definen tres nuevas categorías de trabajadores temporales, los ‘Werkvertrags-, Gastarbeit-‘ y ‘Saisonarbeitnehmer’. El ‘Werkvertragsarbeitnehmer’, trabajador con contrato industrial, es subcontratado por un máximo de dos años, el ‘Gastarbeitnehmer’, el trabajador invitado, tiene un permiso anual de trabajo y residencia para perfeccionar su cualificación profesional o lingüística, y el ‘Saisonarbeitnehmer’, el trabajador estacional, es en la mayoría de los casos un temporero procedente de Europa del Este.

“Erst unter dem Druck der fremdenfeindlichen Gewaltanwendungen von 1992 / 93, die nicht nur Asylbewerber und Flüchtlinge, sondern auch Arbeitsmigranten betrafen, wurde über einen Kurswechsel von der Ausländerpolitik zu einer Einwanderungspolitik intensiv nachgedacht.“⁵⁵

La llegada al gobierno del partido socialdemócrata en otoño de 1998 plantea un cambio en la política de inmigración, que alcanza su máxima expresión con la reforma de la ley para la obtención de la nacionalidad, aprobada el 7 de mayo de 1999 y que entra en vigor el 1 de enero de 2000, en virtud de la cual todo hijo de extranjero crece con dos pasaportes hasta cumplir los 23 años, momento en el que deberá optar por una de las dos nacionalidades.

“... , wonach vom 1. Januar 2000 an die in der BRD geborenen Ausländerkinder mit zwei Pässen aufwachsen können und sich bis zum 23. Lebensjahr für eine Staatsbürgerschaft entscheiden müssen.“⁵⁶

No obstante, Alemania sigue sin reconocerse como país de inmigración, máxime, cuando un gran porcentaje de la minoría extranjera pertenece a países candidatos a integrarse en la Unión Europea, o como afirma C. Chiellino:

“... , weil es Deutschland nicht gegeben ist, sich als Einwanderungs- und Asylland im klassischen Sinn zu begreifen. [...] Das Verhalten einer kulturübergreifenden, europäischen Identität macht es jedem Mitgliedstaat der Europäischen Union unmöglich, sich als Einwanderungsland für jetzige und zukünftige Mitstreiter des Europaprojekts zu begreifen.“⁵⁷

⁵⁵ Ibid., p. 8.

⁵⁶ Ibid., pp 8 ss.

⁵⁷ Chiellino, C. (2000): “Vorwort”, en: Chiellino, C. (ed.), *Interkulturelle Literatur in Deutschland. Ein Handbuch*, Stuttgart / Weimar: Metzler, p. VI.

1.2. Situación jurídica y política de los trabajadores inmigrantes en la República Federal de Alemania

La Europa posterior a la Segunda Guerra Mundial se caracteriza en el ámbito jurídico por la invisibilidad jurídica de aquellos trabajadores que han colaborado en la construcción de la misma. Dada la inexistencia de una política de inmigración e integración explícitamente formulada, los trabajadores que residen en la RFA carecen de derechos democráticos.

1.2.1. Desarrollo de los derechos civiles de los trabajadores extranjeros

Como se ha visto en el apartado anterior [1.1.1.2.2.] a mediados de los años 50 y ante el temor al desabastecimiento de mano de obra en el mercado de trabajo nacional, las autoridades alemanas se plantean la posibilidad de contratar a trabajadores foráneos. Otra de las razones para acudir en busca de trabajadores extranjeros es que de este modo los empresarios no tendrán que mejorar las condiciones de trabajo, ni incrementar el salario de los trabajadores nacionales.

Las autoridades alemanas inician, en consecuencia, conversaciones con Italia en enero de 1955 y en diciembre de ese mismo año firman un convenio; en virtud de éste la administración alemana podrá, en colaboración con los organismos italianos, contratar en territorio italiano trabajadores para empresas alemanas. A su vez, la administración laboral alemana se compromete al cumplimiento de las condiciones tarifarias alemanas, además de poner a disposición de los trabajadores alojamientos adecuados. Igualmente, los empresarios alemanes abonarán 300 marcos (más adelante serán 1000 marcos) por cada trabajador contratado en concepto de tramitación al Instituto Nacional de empleo, 'Bundesanstalt'. Mediante este procedimiento se contrata hasta 1973, año en que se interrumpe dicha contratación, una gran parte de la población extranjera, permitiendo de este modo a la administración federal ejercer un control sobre la inmigración.

Pese a firmarse más adelante - a comienzos de los años 60 - convenios similares con los gobiernos de España, Grecia, Marruecos, Portugal y Túnez, el

convenio de 1955 reviste especial relevancia toda vez que supone una desdramatización en la consiguiente apertura de mercados de trabajo.

Además del convenio bilateral apuntado entre Italia y la República Federal de Alemania ha de referirse, a su vez, el tratado de Roma, promovido en 1958 por la Comunidad Económica Europea, que supone un paso propiciatorio de la libertad de circulación de trabajadores italianos en aras de una mayor integración económica de los países miembros de ésta. Este convenio refleja el afán por eliminar barreras en los mercados de trabajo entre estados miembro, afán manifiesto ya en el tratado fundacional de la Comunidad Europea del Carbón y del Acero de 18 de abril de 1951 (BGBl II: 447) así como en la resolución del Consejo Económico Europeo de 2 de noviembre de 1953. Sin embargo, la citada libertad de circulación se limita en un principio a trabajadores especializados⁵⁸.

En 1961 y 1964 se amplía el tratado mediante unas disposiciones más liberales, y en 1968 se postula la total libertad de trabajadores que sean ciudadanos pertenecientes a la CEE.

“Angehörige der Mitgliedstaaten der EWG waren auf den Arbeitsmärkten den einheimischen Arbeitskräften gleichgestellt und wurden Teil des >nationalen Klassenkompromisses< (Dohse, K., 1981:220), der sie vor der Abdrängung schützte.”⁵⁹

Las autoridades encargadas de los temas relacionados con todo lo referente a los extranjeros, no obstante, continúan actuando de forma restrictiva con este colectivo. Además, en época de crisis, como es el caso del bienio 1966 / 67, ni siquiera intervienen los sindicatos para evitar el retorno de extranjeros privilegiados. De ahí que, a partir de los años sesenta, el porcentaje de inmigrantes italianos disminuya paulatina pero constantemente, pese a la regulación de la libre circulación. Con la interrupción en la contratación de trabajadores extranjeros en 1973 finaliza la política de acogida de inmigrantes industriales saludada por parte de las autoridades. Sin embargo, esta interrupción consolida paradójicamente el porcentaje de población extranjera

⁵⁸ Vid. D'Amato, Gianni (2000): “Die politisch-rechtlichen Bedingungen” en: Chiellino, Carmine (2000 ed): *Interkulturelle Literatur in Deutschland. Ein Handbuch*, Stuttgart/ Weimar: Metzler Verlag, p. 20.

⁵⁹ Ibidem.

afincada en Alemania⁶⁰. Después de 1974 se endurece la concesión de los permisos de trabajo para los extranjeros y a partir de 1975 se aplica el principio de territorialidad en la asignación mensual por hijos, disminuyendo la cantidad a percibir por los hijos no residentes en el país de acogida. Asimismo, se implantan las primas que fomentan el retorno y la llamada 'Zuzugssperre' restringe la residencia en las llamadas zonas de aglomeración de grandes ciudades⁶¹.

1977 es el año en el que Alemania declara su postura fundamental con respecto a la política de extranjería, 'Ausländerpolitik', en un informe donde expone que Alemania no es un país de inmigración, pese a reconocer el asentamiento permanente de trabajadores extranjeros. Las directrices de la política de extranjería se resumen, en consecuencia, en la paradoja que limita la inmigración a la vez que integra a los extranjeros residentes en Alemania, y, por tanto:

"Damit krankte auch diese Politik an dem unlösbaren Widerspruch, die Bundesrepublik nicht als Einwanderungsland zu bezeichnen, aber die ausländische Bevölkerung integrieren zu wollen. Die Bezeichnung >Integration auf Zeit< war ein deutlicher Ausdruck dieses unverbindlichen Integrationsbegriffes."⁶²

También podemos citar a este respecto a Klaus J. Bade, quien acertadamente manifiesta:

"Deshalb lebt ein großer Teil der ehemaligen 'Gastarbeiterbevölkerung' seit langem in einer paradoxen Lage – in einer Einwanderungssituation ohne Einwanderungsland."⁶³

⁶⁰ Vid Miller, Mark J. (1981): *Foreign Workers in Western Europe. An Emerging Political Force*, New York: Praeger Publishers Inc., p. 71.

⁶¹ Vid Angenendt, Steffen (1992): *Ausländerforschung in Frankreich und der Bundesrepublik Deutschland. Gesellschaftliche Rahmenbedingungen und inhaltliche Entwicklung eines aktuellen Forschungsbereiches*, Frankfurt a.Main / New York: Campus, p. 157.

⁶² D'Amato, Gianni (2000): "Die politisch-rechtlichen Bedingungen" en: Chiellino, Carmine (2000 ed): *Interkulturelle Literatur in Deutschland. Ein Handbuch*, Stuttgart/ Weimar: Metzler Verlag, p. 22.

⁶³ Bade, Klaus J. (1993³): "Paradoxon Bundesrepublik: Einwanderungssituation ohne Einwanderungsland", en: Bade, Klaus J. (ed.) *Deutsche im Ausland – Fremde in Deutschland. Migration in Geschichte und Gegenwart*, München: Claus Beck Verlag, p. 397.

La importancia política de esta cuestión se ve reflejada en la creación de la oficina del '*Beaufragten der Bundesregierung für die Integration der ausländischen Arbeitnehmer und ihrer Familien*'.

Los años ochenta, marcados por la política de la coalición cristiano-liberal (CDU-FDP) exhiben el cuño de considerables medidas restrictivas en lo referente a la política de extranjería. En 1983 se aprueba en el parlamento alemán, 'Bundestag', la ley para la promoción y el fomento del retorno de los extranjeros, '*Gesetz zur Förderung der Rückkehrbereitschaft von Ausländern*'. Ley que, en opinión de Treibl, va explícitamente dirigida a la población turca, a la que se considera incapaz de integrarse en la sociedad alemana, y a la que se muestra de esta manera que no es bien recibida⁶⁴. Sin embargo, su aprobación definitiva se aplaza por las controversias existentes entre el partido liberal (FDP) y el ala de los trabajadores de los cristianodemócratas (CDU), los partidos CDU y CSU así como la oposición existente a nivel federal entre los 'Länder' con mayoría socialdemócrata y los 'Länder' con mayoría cristianodemócrata.

En el transcurso de los años 80 se alzan voces en contra de la libertad de apreciación por parte de la administración, que con su arbitrariedad deja en situación de inseguridad jurídica a los emigrantes. Fruto de estas vindicaciones es una nueva redacción de la anterior ley de extranjería, fechada en 1965. El 1 de enero de 1990 el parlamento alemán aprueba una nueva ley de extranjería que entrará en vigor el 1 de enero de 1991. El gobierno federal pretende con esta ley fomentar la integración de los extranjeros residentes en Alemania, y en especial la de los trabajadores y sus familias. La premura, empero, con que se aprueba esta ley deja descontentos a cristianodemócratas, socialdemócratas y liberales, no logrando, por tanto, su objetivo y caracterizándose por una política de inmigración restrictiva, dado que persiste en el mantenimiento del acceso selectivo al mercado laboral y en la desigualdad entre extranjeros y alemanes en los referente a derechos políticos y de ciudadanía.

⁶⁴ Treibl, Annette (1990): *Migration in modernen Gesellschaften. Soziale Folgen von Einwanderung und Gastarbeit*, Weinheim / München: Juventa Verlag, p. 48.

1.2.2. El debate de los derechos políticos en Alemania

El debate acerca de los derechos políticos de los extranjeros en Alemania puede subdividirse en tres ámbitos: la controversia sobre el derecho de voto de los extranjeros, la polémica en torno a la facilitación de la nacionalización y la discusión sobre la *ius solis* o la *ius sanguinis*.

1.2.2.1. El derecho a voto de los extranjeros

Acorde a la ley de extranjería y los convenios bilaterales, los derechos de los extranjeros se limitan al ámbito económico del mercado de trabajo. La cuestión relativa al carácter humanitario de los derechos constitucionales o si éstos están exclusivamente reservados a los ciudadanos nacionalizados es objeto de disputas jurídicas y políticas en Alemania desde la década de los setenta.

A finales de los años 70 surgen numerosas asociaciones interculturales que se implican en los asuntos relacionados con los derechos políticos y jurídicos de las personas extranjeras e intentan influir en la percepción social que el conjunto de la población alemana tiene con respecto a los inmigrantes. A su vez pretenden fomentar la emancipación de los emigrantes. Pese a las deficiencias y limitaciones de esta tarea, gracias a estos movimientos e iniciativas ciudadanas una gran parte de la generación joven de extranjeros tiene por primera vez acceso a la realidad alemana.

“Die langanhaltende Niederlassung der Migrant/innen schaffte auch in Deutschland einen jener typischen Fälle von >Taxation without Representation<, die mit dem demokratietheoretischen Selbstverständnis moderner Gesellschaften nur schwer in Einklang zu bringen sind.“⁶⁵

En consecuencia, a mediados de los años setenta surgen diversas formas de organización que pretenden garantizar la representación de los extranjeros. Basándose en este supuesto, un considerable número de municipios funda

⁶⁵ D'Amato, Gianni (2000): “Die politisch-rechtlichen Bedingungen” en: Chiellino, Carmine (2000 ed): *Interkulturelle Literatur in Deutschland. Ein Handbuch*, Stuttgart/ Weimar: Metzler Verlag, p. 25.

parlamentos y consejos extranjeros, con el fin de acercarse a los problemas de los emigrantes⁶⁶.

A lo largo de los años ochenta tiene lugar un amplio debate jurídico y político que reflexiona sobre la evolución en estancia permanente de la residencia prolongada de muchos extranjeros. De trabajadores extranjeros temporales han evolucionado a emigrantes que residen más de veinte años en la RFA, mientras está creciendo la tercera generación. Asimismo surge otro tema en el panorama político que repercute en este debate y es el proceso de unificación europeo. Por consiguiente, ha de darse respuesta a la cuestión fundamental sobre el lugar que ocupa el extranjero en esta sociedad, al mismo tiempo que se ha de responder si es admisible el criterio de la nacionalidad, con el fin de someter permanentemente a una parte de la sociedad.

Los continuos debates políticos y jurídicos culminan en el transcurso de los años ochenta en diferentes intentos por hacer realidad el derecho a voto de los extranjeros en los comicios municipales. A finales de los años ochenta deciden los 'Länder' de Hamburgo y Schleswig-Holstein la introducción del derecho de voto extranjero.

“Die Bürgerschaft der freien Hansestadt Hamburg beschloß am 1. Februar 1989, den seit über 8 Jahren in der Stadt residierenden, aufenthaltsberechtigten Ausländern das aktive und passive Wahlrecht auf Bezirksebene zu übertragen.“⁶⁷

Sin embargo, ante la fuerte oposición mostrada, queda toda decisión supeditada a la decisión del 'Bundesverfassungsgericht', el tribunal constitucional federal. Este tribunal dictamina el 31 de octubre de 1989 de forma unánime que:

⁶⁶ Sasse, Christoph / Kempen, Ernst (1974): “Kommunalwahlrecht für Ausländer?” en: *AUS POLITIK UND ZEITGESCHICHTE B8* (1974) pp. 3 -31. y Andersen, Uwe / Cyrns, Manfred (1984): *Politische Beteiligungsmöglichkeiten von Ausländern im Kommunalbereich*, en: *AUS POLITIK UND ZEITGESCHICHTE B32* (1984), pp. 35 – 46.

⁶⁷ D'Amato, Gianni (2000): “Die politisch-rechtlichen Bedingungen” en: Chiellino, Carmine (2000 ed): *Interkulturelle Literatur in Deutschland. Ein Handbuch*, Stuttgart/ Weimar: Metzler Verlag, p. 26.

“... daß das deutsche Staatsvolk der Bundesregierung alleiniger Träger der Staatsgewalt sei. Nach der Konzeption des Grundgesetzes, setze das Wahlrecht die Eigenschaft, Deutscher zu sein, voraus.“⁶⁸

Con la firma del tratado de Maastricht en 1992, en el que se invita a los estados miembros que en un período que se cumple en 1997 concedan el derecho al voto municipal a todos los ciudadanos miembros de la UE, el tribunal constitucional federal se ve obligado a emitir una sentencia definitiva. Para ello amplía el artículo 28 § 1, Punto 3 [“Art. 28, Abs. 1, Satz 2”] concediendo a aquellas personas nacionalizadas en cualquier estado de la UE el derecho al voto activo y pasivo en las elecciones municipales (BGB1 II, S.1253). Como resultado de esta sentencia se observa la diferencia existente en cuanto a derecho de voto municipal se refiere entre extranjeros pertenecientes a estados miembros de la UE y extranjeros pertenecientes a estados no incluidos en la UE.

“Die Ausländer der EU-Staaten erhalten graduell mehr Rechte und gleichen sich ihrem Status den Inländern an, während Bürger aus nicht EU-Staaten – besonders die große türkische Gemeinde in Deutschland – von solchen Entwicklungen ausgeschlossen werden und einen Zustand einer relativen Depravierung erfahren.“⁶⁹

Por consiguiente, se evidencia una diferencia considerable en el tratamiento otorgado a los trabajadores extranjeros dependiendo su procedencia.

1.2.2.2. La facilitación de la nacionalización

La exigencia parlamentaria para simplificar y facilitar la nacionalización se plasma en dos proyectos de ley presentados en el parlamento alemán. El proyecto de ley de la fracción del partido socialdemócrata, SPD, de 23 de marzo de 1989 y el de la fracción de los verdes, ‘Die Grünen’, de 3 de mayo de

⁶⁸ BverfGE, Nr. 83, p. 37ss, apud D’Amato, G. (2000): *Die politisch-rechtlichen Bedingungen*” en: Chiellino, Carmine (2000 ed): *Interkulturelle Literatur in Deutschland. Ein Handbuch*, Stuttgart/ Weimar: Metzler Verlag, p. 27.

⁶⁹ D’Amato (2000): *Die politisch-rechtlichen Bedingungen*” en: Chiellino, Carmine (2000 ed): *Interkulturelle Literatur in Deutschland. Ein Handbuch*, Stuttgart/ Weimar: Metzler Verlag, p. 28.

1989. Ambos proyectos vindican la nacionalización por medio de la aplicación de la *ius solis* y la doble nacionalidad.

Hasta ese momento, no se reivindica en Alemania la nacionalización, pese a considerarse muchos extranjeros alemanes de facto. La ley para la obtención de la nacionalidad vigente se basa todavía en esa fecha en las disposiciones 8 y 9 de la ley de nacionalidad imperial, 'Reichs- und Staatsangehörigkeitsgesetz' [RuStaG] del año 1913, así como en las directrices de nacionalización promulgadas en el año 1977, según la cual son requisitos indispensables para la obtención de la nacionalidad:

“... die unbeschränkte Geschäftsfähigkeit des Ausländers nach bundesdeutschen Recht oder dem des jeweiligen Heimatlandes, ein unbescholtener Lebenswandel, ein fester Wohnsitz am Wohnort sowie die Bestreitung des Lebensunterhaltes aus eigenem Einkommen.”⁷⁰

Además de una vida ejemplar, las autoridades evalúan asimismo la actitud del solicitante con respecto al ámbito cultural alemán. Para ello comprueban primordialmente el grado de conocimiento de éstos de la constitución alemana, su aprobación de los principios democráticos y el dominio del idioma.

Frente a esta disposición llama la atención que cualquier repatriado, es decir alemán étnico, obtiene automáticamente, en virtud del artículo 116 del GG (la constitución), la ciudadanía alemana en el momento de pisar suelo alemán. A éstos no se les exige asimilación a la vida cotidiana alemana, mientras que, por el contrario, se les niega estas facilidades a los adolescentes extranjeros, que viven y están socializados en el país como hijos de segunda o tercera generación.

En lo tocante a la adquisición de la ciudadanía alemana como cuestión crucial para la vida de un extranjero, el Secretario de Estado, Dr. Spranger, opina durante un debate celebrado en mayo de 1989 en el parlamento alemán que ésta, la adquisición de la ciudadanía, no tiene cabida en el sistema histórico del derecho de ciudadanía alemana según los criterios del principio de

70 Mitteilungen Der Beauftragten Der Bundesregierung für die Belange der Ausländer 1993): *Das Einbürgerungs- und Staatsangehörigkeitsrecht der Bundesrepublik Deutschland*. Bonn, p. 7.

territorialidad. La nacionalización debería restringirse a aquellos que están dispuestos a integrarse⁷¹.

Pese a todo cabe la interpretación del borrador gubernamental en favor de una nueva regulación del derecho de extranjería como un intento que pretende desterrar la idea manida según la cual los extranjeros no perderán jamás su peculiaridad foránea y, por consiguiente, deberían diferenciarse perennemente de la población autóctona.

En consecuencia, para la obtención de la nacionalidad alemana, se introduce en la legislación, acorde al §85 del AuslG, ley de extranjería, la reducción de la estancia mínima obligatoria, que pasa de 10 a 8 años, para los extranjeros de edades comprendidas entre los 16 y 23 años (6 años de escolarización en el sistema educativo alemán); se abandona la exigencia de la nacionalidad uniforme en el seno de una misma familia así como se rebaja el importe de las tasas de nacionalización, de 5.000 marcos alemanes a 100.

Esta modificación de la ley de extranjería beneficia, a su vez, a los extranjeros pertenecientes a la primera generación; pues se facilita la adquisición de la nacionalidad alemana a aquellos extranjeros que llegaron a Alemania contratados y que residen más de 15 años en el país, § 86 AuslG; no obstante, sigue vigente el requisito de la renuncia a la propia nacionalidad.

Y precisamente esta exigencia, como señala Heilbronner, supone una limitación respecto a la efectividad que promueve esta ley, a saber la facilitación de la nacionalización.

“Allerdings – und das sahen Juristen schon bei der Diskussion des Ausländergesetzes voraus – war durch die Erfordernis der Aufgabe der bisherigen Staatsangehörigkeit die Wirksamkeit der erleichterten Einbürgerung eingeschränkt.“⁷²

⁷¹ Vid. MdB Gerster, Verhandlungen des Deutschen Bundestages, Stenographischer Bericht, Plenarprotokoll 11/114 (12.5.1989), p. 10717.

⁷² Hailbronner, Kai (1990): “*Der Gesetzesentwurf der Bundesregierung zur Neuregelung des Ausländerrechts*“, en: ZAR 2 (1990), pp. 52 – 62, apud D’Amato (2000): *Die politisch-rechtlichen Bedingungen*” en: CHIELINO, CARMINE (2000 ed): *Interkulturelle Literatur in Deutschland. Ein Handbuch*, Stuttgart/ Weimar: Metzler Verlag, p. 28

1.2.2.3. El debate en torno a la *ius solis* y la doble nacionalidad

A raíz de los sucesos de Mölln y Solingen en 1993 crece la presión pública en pro de la eliminación de obstáculos y a favor de una plena integración de los extranjeros. En este sentido se manifiesta el presidente de Nordrhein-Westfalen, Johannes Rau, al afirmar

“Wer persönlichen Unmut und sozialen Unfrieden, wer Agitation bis zur offenen Gewalt verhindern will, der muß in Bayern und in Schleswig-Holstein, in Hessen und in Nordrhein-Westfalen und überall sonst in der Bundesrepublik Deutschland geborene Töchter und Söhne von Müttern und Vätern aus Italien oder aus der Türkei als Gleiche unter Gleiche behandeln.”⁷³

Estas palabras reflejan el debate en torno a la sustitución de la *ius sanguinis* por la *ius solis* y la admisión de la doble nacionalidad. Los defensores de la doble o múltiple nacionalidad destacan que la integración europea conlleva una modificación del concepto de nacionalidad y, en consecuencia, una función modificada de la ciudadanía y, evidentemente, una valoración diferente de la doble nacionalidad. En este sentido, intentan algunos estados de Europa Occidental solventar la doble identidad de los obreros emigrantes o flotantes sin excluirlos permanentemente de la participación política. Igualmente, el conflicto resultante de la doble lealtad pierde relevancia en el momento en el que una contienda bélica ya no es imaginable y, además, se aborda un nuevo sistema de servicio militar acorde a las nuevas circunstancias políticas y estratégicas de seguridad, lo que es el caso de la UE y de muchos estados miembros de la OTAN.

Por otra parte, la oposición fundamental a la doble nacionalidad se basa formalmente en la convención firmada en 1963 por parte del Consejo Europeo, que propugna la prevención de la doble nacionalidad, así como en la decisión del tribunal constitucional alemán de 1974, donde se justifica exclusivamente la nacionalidad alemana para familiares de personas nativas, con objeto de establecer límites claramente definidos al poder ejecutivo y garantizar la lealtad de los ciudadanos⁷⁴.

⁷³ Verhandlungen, PIPr, 12/162, p. 13866.

⁷⁴ Vid. BVerfGE 37, p. 217 y p. 254, así como BVerwGE 64, p. 710.

En consecuencia, sigue imperando en Alemania la *ius sanguinis* frente a la *ius solis* en lo que a la obtención de la ciudadanía respecta. Habrá que esperar hasta el cambio de gobierno de septiembre de 1998, para vislumbrar un avance en esta cuestión. La coalición integrada por el partido socialdemócrata alemán y el de los verdes, logra aprobar en el parlamento la nueva ley sobre el derecho de ciudadanía, que entra en vigor el 1 de enero de 2000 y que se basa en la *ius solis*.

“... nicht nur auf dem Abstammungsprinzip, sondern auch auf dem Territorialprinzip.”⁷⁵

De ahí que con la entrada en vigor de esta ley:

“Vom 1. Januar 2000 erhalten in Deutschland geborene Ausländerkinder automatisch die deutsche Staatsangehörigkeit und können mit zwei Pässen aufwachsen. Bis zum 23. Lebensjahr müssen sie sich für eine Staatsangehörigkeit entscheiden.”⁷⁶

Sin embargo, dadas las protestas de la fracción CDU / CSU, se elimina de la ley la aceptación de la doble nacionalidad. A esto hay que añadir las trabas burocráticas, que, pese a la nueva ley, encuentran los inmigrantes que pretenden obtener la nacionalidad. En este sentido, parece interesante la lectura del siguiente poema de Nevfel Cumart:

“deutsche staatsbürgerschaft

ein hektographiertes schreiben
mit postzustellungsurkunde
briefkopf bezirksregierung lüneburg
eine anlage unterstrichen
dreieinhalb zeilen rechtsbehelfsbelehrung
darunter ein siegel
hinzu eine beglaubigung

zwischen all den sätzen
paragraphen und abkürzungen
inmitten der kästchen pünktchen klammern lücken

⁷⁵ Trefz, M. (2004): *Zwischen den Kulturen. Identität und Konflikt bei Nevfel Cumart, Selim Özdoğan und Feridun Zaimoglu* <http://www.jungeforschung.de/migranten/trezc.html>, 30/09/2004, p. 4.

⁷⁶ D'Amato (2000): *Die politisch-rechtlichen Bedingungen* en: Chiellino, Carmine (2000 ed): *Interkulturelle Literatur in Deutschland. Ein Handbuch*, Stuttgart/ Weimar: Metzler Verlag, p. 33.

binde – und querstrichen
schließlich der lang ersehnte Satz
unauffällig kurz und fast versteckt:
ihrem einbürgerungsbegehren ist stattgegeben worden

nach neun erbärmlichen jahren
fast auf den tag genau
führt die odyssee
endlich in einen sicheren hafen
zumindest aufenthaltsrechtlich⁷⁷

⁷⁷ Cumart, Neffel (1996): *“deutsche staatsbürgerschaft”* en: *Zwischen zwei Welten*, Gedichte, Düsseldorf: Grupello.

1.3. Situación social y económica de los emigrantes en la RFA

En el momento actual la población extranjera en Alemania asciende al 9%, constituyendo el colectivo turco, con un 28% del total, el grupo más numeroso.

Con objeto de entender mejor la situación social y económica de este colectivo, conviene analizar en primer lugar las relaciones teóricas entre el mercado de trabajo y la posición social y económica de los trabajadores extranjeros. Asimismo ha de examinarse la relación de complementariedad y de sustitución entre trabajadores autóctonos y extranjeros en lo referente al mercado laboral.

1.3.1. Relaciones teóricas del mercado laboral y la posición económica y social de los extranjeros

La posición social y económica de los extranjeros en la sociedad de consumo, al igual que la de los habitantes nativos, se determina en función de su posición e integración en el mercado de trabajo. La influencia de la inmigración sobre el mercado de trabajo depende de la magnitud de la misma. Una inmigración ilimitada conlleva necesariamente una disminución en la ocupación de los trabajadores naturales del país, paralela al crecimiento de la ocupación y del aumento de población en términos generales. En consecuencia, una inmigración ilimitada conllevará un porcentaje de paro superior de la población nativa y sueldos inferiores con respecto a la situación previa⁷⁸.

De ahí que, limitando la inmigración se evite un aumento de desempleo de la población activa nativa así como el descenso de los salarios de los trabajadores autóctonos. Paralelamente, el incremento de producción de la economía nacional que se deriva del crecimiento de la inmigración implica una mayor demanda de trabajo. Dependiendo de la magnitud de esta demanda,

⁷⁸ Vid. Sesselmeier, Werner (2000): "*Die wirtschaftliche und die soziale Situation*", en: Chiellino, Carmine (2000 ed.), *Interkulturelle Literatur in Deutschland. Ein Handbuch*, Suttgart / Weimar: Metzler, p. 37.

ésta puede repercutir en un mayor nivel ocupacional y mejoras salariales para los trabajadores nativos en el nuevo equilibrio del mercado de trabajo.

Para poder analizar las posibles repercusiones de la inmigración en los sueldos, productividad, trabajo y capital así como crecimiento económico, ha de dejarse a un lado la imagen de un mercado de trabajo unitario, dado que el posicionamiento sobre mercados de trabajo segmentados es más cercano a la realidad. Partiendo de un simple dualismo en el mercado de trabajo general cabe hablar de un trabajo parcial primario y secundario. De ahí el planteamiento de la relación entre trabajadores nativos y extranjeros, así como la relación complementaria o sustitutoria entre ellos.

1.3.1.1. Relación complementaria o sustitutiva en el mercado de trabajo

En un contexto de mercado de trabajo, complementariedad significa que la inmigración de trabajadores extranjeros entraña una mayor demanda de trabajadores oriundos, mientras que la sustitución produciría una demanda decreciente de trabajadores del país. A su vez, los principios de segmentación atribuyen a la estructura de los mercados de trabajo una considerable influencia sobre las posibilidades laborales de los diferentes grupos profesionales, ya que se cree que el mercado de trabajo se subdivide en, al menos, dos segmentos, poco o nada permeables entre sí. Por consiguiente, independientemente del capital humano aportado, determinados grupos de inmigrantes sólo pueden acceder al segmento secundario del mercado de trabajo; segmento que se caracteriza por condiciones de trabajo malas, salarios bajos y escasa estabilidad laboral. Son los puestos de trabajo, para los que no se precisa especialización y, consiguientemente, están vinculados con bajos costes tanto de formación como de contratación por parte de la empresa, además de estar acompañados de gran fluctuación.

En consecuencia, y acorde a la tesis de la complementariedad, los trabajadores extranjeros ocupan aquellos puestos de trabajo que, por las razones que fuere, descartan los trabajadores autóctonos. De ahí que desempeñen una función suplementaria en el mercado de trabajo.

Frente a esta postura, los representantes de la hipótesis de la sustitución defienden que los extranjeros usurpan los puestos de trabajo a los trabajadores del país o, dicho con otras palabras, que los trabajadores nativos son sustituidos por trabajadores extranjeros.

Desde un enfoque empírico puede afirmarse que en un mercado segmentado los trabajadores extranjeros desempeñan tanto una función complementaria como sustitutiva. Este enfoque deriva automáticamente de la segmentación del mercado de trabajo.

“Treffen die Ausländer auf inländische Arbeitnehmer, zu denen sie sich sowohl komplementär als auch substitutiv verhalten, so treten Phänomene im Sinne beider oben genannten Zusammenhänge auf.“⁷⁹

La relación entre trabajadores extranjeros y autóctono depende, además de las condiciones estructurales del mercado de trabajo, a su vez de la situación coyuntural: cuando el mercado de trabajo es reflejo de una situación de bonanza económica, los trabajadores extranjeros desempeñan una función complementaria. Y viceversa, en un mercado de trabajo de paro y escasez económica, los trabajadores extranjeros desempeñan una función sustitutiva.

En lo referente a la relación existente entre inmigración y crecimiento, ésta ha de analizarse por medio de diversos ámbitos de acción. Las repercusiones directas resultantes, a su vez, dependen de las hipótesis, bien complementaria, bien sustitutiva.

“Unterstellt man letztere [Substitutionshypothese], müßte eine Erhöhung des Arbeitsangebots aufgrund von Immigration zu einer tendenziellen Wachstumsabschwächung führen. Umgekehrt erhöhen Immigranten das Wachstum dann, wenn sie spezifische Mismatchsituationen am Arbeitsmarkt – also Nachfrageüberhänge auf spezifische Teilarbeitsmärkten – ausgleichen, die ein mögliches Wachstum beschränken.“⁸⁰

En términos de macroeconomía ha de decirse que los inmigrantes influyen gracias a su comportamiento de consumo en el crecimiento. No sólo debido a la mayor demanda de la economía global, sino también por el mayor gasto administrativo, la mayor necesidad de infraestructuras, de viviendas y cultura. Se crea la necesidad de inversiones nuevas y las consiguientes

⁷⁹ Ibid., p. 38.

⁸⁰ Ibidem.

posibilidades de ocupación. En otras palabras, existe un factor multiplicador en el trabajo de los extranjeros. El valor de este multiplicador depende por un lado del tipo de migración y por otro del nivel de crecimiento en el país de acogida. Si la migración se reduce al individuo, el efecto multiplicador es inferior que si emigran familias enteras. El incremento de la demanda de bienes de consumo es mayor si emigra toda la familia.

Esta exposición previa pretende dilucidar que las posturas y, por consiguiente, la integración de los extranjeros depende de su relación con el mercado de trabajo y con los trabajadores autóctonos. El que esta relación sea de índole complementaria o sustitutiva depende en gran medida de las magnitudes coyunturales y estructurales, además de las variaciones temporales a las que está sujeta esta relación.

1.3.2. La situación económica de los extranjeros

Los ámbitos laborales y los posicionamientos del mercado de trabajo se caracterizan por la estructura económica imperante en el momento álgido de la inmigración industrial, aunque en el transcurso del tiempo estas estructuras sectoriales han variado. Los extranjeros fueron contratados principalmente en el sector de la producción y en el de la construcción. En 1960 el 45% y el 26% respectivamente trabajan en estos dos ámbitos⁸¹.

El sector de la construcción pierde pujanza a principios de los años 80, pasando a trabajar en este sector tan sólo la mitad de los extranjeros con respecto a los años 60. Sin embargo, la proporción de extranjeros en los sectores del comercio, transporte, servicios relacionados con la producción y servicios relacionados con el consumo, así como en dependencias estatales y organismos sociales se incrementa hasta el 35%, mientras que la cifra de alemanes ocupados en estos sectores asciende al 60%.

⁸¹ En los años 80, por el contrario, el 63% trabaja en el ámbito de la producción. Esta cifra descende en 1995 hasta un 50%. Ha de destacarse, a su vez, que en la actualidad sólo un tercio de la población alemana desempeña algún trabajo en este ámbito. Vid. Sesselmeier, Werner (2000): "Die wirtschaftliche und die soziale Situation", en: Chiellino, Carmine (2000 ed.), *Interkulturelle Literatur in Deutschland. Ein Handbuch*, Stuttgart / Weimar: Metzler, p. 39; y Molte, Jan / Ohliger, Rainer / Von Oswald, Anne (1999eds.): *50 Jahre Bundesrepublik – 50 Jahre Einwanderung. Nachkriegsgeschichte als Migrationsgeschichte*, Frankfurt / New York: Campus Verlag.

En resumidas cuentas, la escasez de mano de obra autóctona ocasiona la llamada de extranjeros. Esta escasez se caracteriza por un constante retroceso en la cuota de parados desde los años cincuenta hasta 1967. Los sectores ocupacionales de los extranjeros se reducen hasta principios de los años ochenta a unos pocos ámbitos, profesiones y regiones. Gracias a la presencia de trabajadores extranjeros los alemanes pueden continuar su formación, buscar trabajo en sectores mejor remunerados y con mejores condiciones laborales. Por consiguiente, la función desempeñada por los trabajadores extranjeros es de complementariedad.

Dada la cualificación de los extranjeros y su status social, éstos desempeñan los trabajos menos atractivos, más monótonos y pesados, así como los peor remunerados.

Los trabajadores extranjeros trabajan por término medio 38,0 horas semanales frente a las 32,5 horas semanales trabajadas por los alemanes, observándose una mayor desviación en los trabajadores no cualificados; en este ámbito los trabajadores alemanes trabajan 31 horas semanales frente a las 39 de los extranjeros.

Durante los años sesenta no hay paro entre la población inmigrante industrial, pues su estancia en Alemania es temporal y aquellos que se quedan en paro han de volver a su país de origen en un período de tiempo breve. De este modo no queda reflejado el paro de este colectivo en las estadísticas. Después de la crisis del petróleo de 1973, el número de parados extranjeros en Alemania alcanza por vez primera un punto álgido, situándose en un promedio de 100.000 parados.

A comienzos de los años 80 este número se incrementa y alcanza la cifra de 300.000 parados, para descender a finales de esta misma década a 200.000 y sufrir posteriormente un nuevo incremento. En 1990 se contabilizan por primera vez 400.000 extranjeros desempleados en la RFA.

En el período comprendido entre los años 1968 y 1973 llegan más extranjeros que nunca a Alemania, pasando la población extranjera de 1,9 millones a 2,6 millones.⁸²

⁸² Vid. Sesselmeier, Werner (2000): "Die wirtschaftliche und die soziale Situation", en: Chiellino, Carmine (2000 ed.), *Interkulturelle Literatur in Deutschland. Ein Handbuch*, Suttgart / Weimar: Metzler, p. 39; y Molte, Jan / Ohliger, Rainer / Von Oswald, Anne (1999eds.): *50 Jahre*

El principio de rotación temporal aplicado hasta el momento se comienza a cuestionar a finales de los años sesenta, siendo dos las causas fundamentales para ello; por un lado, la meta del ahorro autoimpuesta les resulta imposible de lograr a los emigrantes y, por otro, no resulta rentable para el empresario alemán⁸³. Por consiguiente, en 1971 se introduce una modificación legislativa que permite la prolongación de los permisos de residencia así como la posibilidad del reagrupamiento familiar.

En 1973 se produce la interrupción de la contratación de trabajadores extranjeros por los motivos anteriormente citados. No obstante, el 'Anwerbestopp', como se denomina en alemán esta interrupción, no depara los resultados deseados⁸⁴, es decir el retorno de estos trabajadores a sus países de origen. Por el contrario, en 1980 viven 4,5 millones de extranjeros en Alemania, de los que 2,1 millones tienen trabajo, reduciéndose en los años siguientes considerablemente esta cifra.

La interrupción de la contratación induce a muchos trabajadores a optar por asentarse definitivamente en el país de acogida, con el consiguiente reagrupamiento familiar. De esta manera tiene lugar un cambio en la estructura de la población inmigrante.

Paralelamente la cifra de parados extranjeros se sitúa a partir de los años ochenta por encima de la cifra de parados alemanes⁸⁵, creciendo desproporcionalmente y alcanzando en 1996 un récord de un 20,5%, siendo, además, la población turca la más afectada. En 1996 la cifra de paro entre la población turca es de un 24,4%, e.d. superior a la del colectivo extranjero general.

Si además se diferencia entre parados extranjeros por países de la UE y países terceros, se observa que la cifra de parados entre la población de

Bundesrepublik – 50 Jahre Einwanderung. Nachkriegsgeschichte als Migrationsgeschichte, Frankfurt / New York: Campus Verlag.

⁸³ No ha de olvidarse que todo nuevo trabajador debe ser formado previamente al desempeño de su trabajo, por lo que en las fases de transición disminuye la productividad en los sectores correspondientes.

⁸⁴ Aunque entre 1974 y 1977 disminuye en 706.000 el número de trabajadores extranjeros, sin embargo, en 1979 se incrementa nuevamente la contratación de éstos. La cifra de extranjeros residentes en Alemania disminuye en el período 1974 a 1977 tan sólo en 200.000 personas.

⁸⁵ Excepto una breve fase, durante la segunda mitad de la década de los ochenta, en la que se acercan las cifras de paro alemán y paro extranjero.

países terceros es considerablemente superior a la de la población extranjera perteneciente a la UE⁸⁶.

Las razones de esta diferencia se deben al hecho de ser la inmigración perteneciente a la UE anterior en el tiempo, además de tener los trabajadores pertenecientes a ésta generalmente mejor preparación académica así como mejor formación profesional, y por ende a la mayor libertad de movimientos de los trabajadores miembros de la UE; gracias a esta libertad de movimientos estos trabajadores pueden desplazarse dentro de la Unión Europea y reaccionar ante cambios coyunturales.

Resumiendo por tanto, se puede determinar que las causas explicativas del mayor grado de desempleo entre la población extranjera se debe:

- La ocupación de los extranjeros en el sector productivo es proporcionalmente muy elevado.
- El sector productivo es el más afectado por procesos de reestructuración y racionalización.
- Ante la creciente demanda de trabajadores cualificados, los trabajadores extranjeros están en desventaja por su escasa o nula cualificación.
- El sector terciario le es vedado a muchos extranjeros por implicar un trato directo con el cliente.
- Las actividades autónomas fracasan con frecuencia ante la imposibilidad de obtener el capital necesario.

La actividad autónoma, sin embargo, supone en los últimos años una alternativa al trabajo asalariado. El número de extranjeros autónomos, sin contabilizar miembros familiares que participen en el negocio, ha variado entre 1970 y 1995, de 40.000 a 240.000, a saber de un 3% a un 8,7%. El porcentaje de alemanes autónomos, por el contrario, asciende al 10% en 1995. Los sectores en los que trabajan los autónomos extranjeros son primordialmente comercio, transporte y servicios. Los grupos de extranjeros autónomos más representativos son los italianos, turcos, antiguos yugoslavos y griegos.

⁸⁶ Excepción a tener en cuenta es la población de la antigua Yugoslavia, cuya tasa de paro es muy baja; a finales de 1996 el paro asciende a 11,1% entre este colectivo.

Paralelamente son éstos los colectivos con mayor número de parados. Ésto es debido

“Die Vermutung liegt nahe, daß sich die in Deutschland lebenden Ausländer endgültig für Deutschland als ihren Lebensmittelpunkt entschieden haben und mit dem Generationswechsel verstärkt auf die selbständige Erwerbstätigkeit gesetzt wurde.”⁸⁷

Analizados los tamaños de las empresas de los trabajadores autónomos extranjeros, se distinguen dos tipos fundamentalmente. Por un lado, uno de cada dos extranjeros mantiene una empresa de autoempleo sin personal contratado y, por otro lado, están aquellas donde el propietario trabaja junto con un trabajador contratado. Son pocas las empresas de extranjeros, en las que el dueño se limita al trabajo de gestión. Estos trabajadores se dedican principalmente a trabajos artesanales, ocupando frecuentemente huecos en el mercado desechados por los alemanes debido a los bajos ingresos, como pueden ser los servicios de sastrería o la producción alimenticia.

1.3.3. Las condiciones sociales de los extranjeros

La situación social de los trabajadores extranjeros depende primordialmente de su situación económica, por lo que ha de contemplarse la distribución de ingresos así como la evolución de los mismos; una vez analizadas la distribución y evolución de los ingresos, se contemplará el concepto de integración social, con la consiguiente problemática de la asimilación y las crecientes tendencias a la segmentación de la población extranjera.

En lo que respecta a los ingresos brutos de los trabajadores extranjeros se observa que son considerablemente inferiores a los de la población alemana. El salario medio de un trabajador alemán experimenta entre 1984 y 1995 un aumento del 55%, de 2.760 marcos a 4.290, mientras que el de la

⁸⁷ Sesselmeier, Werner (2000): “Die wirtschaftliche und die soziale Situation”, en: Chiellino, Carmine (2000 ed.), *Interkulturelle Literatur in Deutschland. Ein Handbuch*, Suttgart / Weimar: Metzler, p. 43.

población extranjera crece, durante el mismo período, por término medio un 42%, situándose el salario medio en 1995 en torno a los 3.430 marcos.

Por otra parte, ha de tenerse en cuenta el efecto de la adición, es decir, la suma de varios salarios en una misma unidad familiar. De ahí que el salario bruto de un trabajador no sea indicativo del grado de prosperidad familiar, puesto que ha de tomarse en consideración el número de integrantes de la unidad familiar. Con otras palabras, el ingreso equivalente de la economía doméstica es el determinante de la prosperidad familiar. Y es en este aspecto en el que más divergen las familias alemanas de las extranjeras, dado que la relación economía doméstica con y sin hijos es de un 67% de hogares sin hijos entre los alemanes y de un 47% entre los extranjeros. Entre los alemanes el tipo de unidad familiar más extendido es el integrado por una persona, mientras que los extranjeros viven en hogares con cuatro o más personas, pese a observarse tendencias convergentes por la asimilación de hábitos alemanes entre la población foránea.

Las menores diferencias se observan, en el año 1995, entre las familias con dos hijos, representando un 34% los hogares extranjeros y un 36,9% los alemanes. Por el contrario, las mayores diferencias se aprecian en los hogares con cuatro o más hijos, ascendiendo entre la población extranjera a un 6,2% y entre la germana a un mero 2,6%.

Por consiguiente, para desarrollar un indicador idóneo que determine el grado de prosperidad material de una persona, han de contabilizarse, tal y como se menciona anteriormente, los ingresos de la unidad familiar, así como las diferencias de necesidades y el consumo de los diferentes tipos de unidades familiares junto con la capacidad de ahorro de cada una de ellas.

Dividiendo los ingresos brutos de la unidad familiar entre el número de miembros que la integran se obtiene un resultado poco ajustado a la realidad, dado que cada miembro adquiere un peso acorde a la edad; y el peso mayor corresponde al cabeza de familia que se puntúa sobre 1. El tamaño de la unidad familiar de una familia extranjera se mantiene constante en 3,3, mientras que entre la población alemana está en constante disminución. Este hecho se ve reflejado en la comparación del ingreso equivalente. Por consiguiente, en correspondencia con las magnitudes de las unidades familiares, las familias alemanas disponen por término medio de 1665 marcos

frente a los 1264 marcos con que cuentan los extranjeros, manteniéndose, además, las tasas de aumento prácticamente invariables en ambos colectivos⁸⁸.

Si la pautas del comportamiento de asimilación hasta ahora alcanzado continúa, es de esperar que la próxima generación se iguale también en lo referente a ingresos

Acorde el coeficiente Gini⁸⁹ la desigualdad ha aumentado ligeramente durante el período comprendido entre 1985 y 1995 (de 0,272 a 0,277) en lo que a ingresos en la RFA se refiere. Esta diferencia aumenta si se incluye a los inmigrantes, cuyo coeficiente Gini para el año 1995 es de 0,281, debido a que perciben ingresos equivalentes inferiores.

Por tanto, esta pobreza de ingresos ha de considerarse como pobreza relativa⁹⁰. En el año 1985 se mide una tasa estándar de pobreza (umbral del 50%) del 11%. En el año 1995 esta tasa es prácticamente idéntica si no se incluye a los extranjeros. Sin embargo, al incluir a la población extranjera, estos indicadores experimentan un incremento de un 1%. Si además se tiene en cuenta que la población extranjera representa un 9% de la cuota global, este incremento ha de atribuirse necesariamente a unas tasas de pobreza extremadamente elevadas entre la población extranjera. En consecuencia, la cuota de pobreza estándar (umbral del 50%) entre la población extranjera asciende a casi un 30%.

Estos niveles de pobreza se plasman, a su vez, en las necesidades de servicios sociales. En 1995 aproximadamente un 27% de la población alemana percibe prestaciones asistenciales por parte del estado; cifra que se ha duplicado con respecto al año 1980. La tasa de receptores de asistencia social del conjunto de la población extranjera se sitúa en 1980 por debajo de la tasa

⁸⁸ Ibidem.

⁸⁹ Este coeficiente es una medida para la distribución (des)igual de ingresos o patrimonio de una población; oscila entre 0 y 1; cuanto mayor el coeficiente Gini, mayor la desigualdad en el reparto.

⁹⁰ Si los ingresos equivalentes medios de una persona son inferiores al 50% de los ingresos medios de la República Federal, entonces esta persona se halla en una situación de pobreza media. Si, por el contrario, los ingresos se hallan por debajo del 40%, entonces se considera pobreza severa. (Véase Sesselmeier, Werner (2000): "Die wirtschaftliche und die soziale Situation", en: Chiellino, Carmine (2000 ed.), *Interkulturelle Literatur in Deutschland. Ein Handbuch*, Suttgart / Weimar: Metzler.

de la población alemana, para quintuplicarse en 1995, alcanzando la cifra del 5,5%.

Por lo tanto, si se analiza la integración social a través de otros factores, no económicos, éstos no ofrecen un pronóstico optimista, dado que precisamente son dichos factores los determinantes de la situación económica y social de los extranjeros.

Según datos de la oficina de estadística federal, el 55% de los extranjeros procedentes de los países que primero enviaron emigrantes domina bien el idioma alemán. Una competencia lingüística por debajo de la media la presentan los inmigrantes turcos (49%). Asimismo, las mujeres extranjeras evidencian un peor conocimiento lingüístico que los hombres (48%). Sin embargo, la segunda generación apenas evidencia barreras lingüísticas, dominando el 93% de los extranjeros nacidos en Alemania el idioma.

Los buenos conocimientos del idioma y la prolongada permanencia en el país deberían en principio originar unas relaciones sociales intensas entre población autóctona y población inmigrante. Sin embargo, éste no es el caso. Sobre todo en la primera mitad de la década de los años 90 se perfila una mayor segregación social de la población extranjera⁹¹. En la segunda generación cabría esperar mayor interacción interétnica, dados los conocimientos lingüísticos. De hecho, es así; la segunda generación mantiene más contactos sociales con la población alemana. No obstante, durante el período 1992 – 1994 se manifiesta también en este colectivo un descenso en las relaciones⁹². Especialmente acentuada es la segregación social entre los inmigrantes turcos y sus hijos, manteniendo un mero tercio de éstos contacto con una persona alemana en 1994 (1992: 37%).

El colectivo de emigrantes aquí contemplado ha convertido la RFA de facto en su "*Lebensmittelpunkt und damit zugleich Zielland*"⁹³, pese a no haber

⁹¹ Encuestados sobre las tres personas más importantes, los extranjeros contestan: más de la mitad de los extranjeros no nombran a ningún alemán (58%); en el bienio 1992 – 1994 este porcentaje desciende, siendo en 1992 un 48% y en 1994 un 42% quien tiene relación con población alemana.

⁹² En 1992 dos tercios de los jóvenes crecidos en Alemania dicen tener un/a amigo/a alemán/a (67%); en 1994 sólo un 59% afirma tener algún amigo alemán.

⁹³ Vid. Sesselmeier, Werner (2000): "Die wirtschaftliche und die soziale Situation", en: Chiellino, Carmine (2000 ed.), *Interkulturelle Literatur in Deutschland. Ein Handbuch*, Suttgart / Weimar: Metzler, p. 47.

considerado en un principio la emigración como una circunstancia permanente. Sin embargo, aunque en 1995 el 47% de los extranjeros haya optado por una estancia permanente, el resto no tiene previsto un retorno inmediato. En lo que respecta a la segunda generación, el porcentaje de extranjeros que decide quedarse es considerablemente superior a la media. Este hecho no sorprende, pues han nacido y crecido en la RFA, y sólo conocen el país de sus padres por las estancias vacacionales.

No obstante, a pesar de la decisión de permanecer en Alemania, pocos se sienten nativos. En 1995 sólo un 11% se considera principalmente alemán, y entre la población turca este sentimiento es aún inferior, en tan sólo un 7%.

La segunda generación muestra ya un porcentaje mayor: en 1991 un 30% de los extranjeros de segunda generación se considera alemana, aunque este porcentaje desciende en 1995, momento en el que es el 21%.

Resumiendo, se puede afirmar que la situación e integración social y económica de los extranjeros depende fundamentalmente de su "posicionamiento" en el mercado de trabajo. Estas son comparadas con sus compañeros alemanes malos, como se deduce de la actual tasa de desempleo, prácticamente doble a la de los trabajadores alemanes. Sin embargo, este mayor riesgo de marginalización no depende tanto de las influencias coyunturales como de la pertenencia a determinados sectores de trabajo y la cualificación de los trabajadores extranjeros. Aproximadamente un 78% de los inmigrantes en paro no han terminado su formación frente a un 38% de la población de trabajadores alemanes

II. La literatura de emigrantes en Alemania

2. Orígenes de la literatura de extranjeros en Alemania

Este apartado intenta esbozar el panorama en el que hacen su aparición los primeros textos escritos por autores extranjeros. Para ello es obligada una reflexión previa sobre los diferentes términos y conceptos con los que se ha designado este fenómeno literario, para justificar el vocablo con el que se denominará en este trabajo esta manifestación literaria. Una vez esclarecido este aspecto, se ofrecerá una panorámica general de los primeros autores pertenecientes a las minorías étnicas y culturales que escriben en alemán, deteniéndonos brevemente en los autores del colectivo italiano, dada su especial relevancia en la génesis de la literatura escrita por extranjeros. Asimismo, se analizarán las dificultades editoriales a las que estos pioneros se enfrentan, para, a continuación, examinar el entorno específico y las circunstancias que rodean la aparición de los textos escritos por autores turcos.

2.1. ‘Gastarbeiter-‘ o ‘Migrationsliteratur’

La controversia en torno a la adscripción física de este fenómeno literario en tanto en cuanto es una parte integrante o no de la literatura alemana se refleja en los diferentes vocablos con los que ha sido calificado este tipo de literatura.

Pese a afirmarse en el prólogo del libro de Sabine Fischer y Moray McGowan *Denn du tanzt auf einem Seil. Positionen deutschsprachiger MigrantInnenliteratur*⁹⁴ que el término ‘Gastarbeiterliteratur’ se considera anticuado, sin embargo, se reconoce en el mismo que aún no se ha encontrado un término que satisfaga a todos los estudiosos de este tema. De hecho, la vigencia de esta cuestión se manifiesta también en observaciones como la hecha por Marc Trefz:

⁹⁴ Fischer, S. / Mc Gowan, M. (1997eds.): *Denn du tanzt auf einem Seil. Positionen deutschsprachiger MigrantInnenliteratur*. Tübingen: Stauffenberg Verlag.

“Im Literaturbetrieb beginnt Anfang der 80er Jahre eine lang anhaltende Debatte darüber, ob die deutschsprachige Literatur auslandsstämmiger Autoren wie Aras Ören, Rafik Schami, Franco Biondi u.a., die seit 1978 zunehmend veröffentlicht wird, nun als “Gastarbeiter-“, “Ausländer-“ oder, “Migrantenliteratur“ zu bezeichnen ist.“⁹⁵

Teniendo como trasfondo esta reflexión se definirá en primer lugar lo que se entiende por ‘Gastarbeiterliteratur’ y seguidamente se describirá la evolución de este vocablo.

2.1.1. Definición de ‘Gastarbeiter-‘ o ‘Migrationsliteratur’

Las denominaciones ‘Gastarbeiterliteratur’, ‘Ausländerliteratur’, ‘Migrationsliteratur’, ‘Immigrantenliteratur’ e incluso ‘Emigrantenliteratur’ evidencian la confusión existente en torno a la designación de este fenómeno literario. Esta variedad de nombres para un mismo objeto refleja la diversidad de opiniones y definiciones en cuanto al objeto a determinar. De ahí que en este punto pretendamos ofrecer diversas definiciones, para delimitar con la mayor exactitud posible el objeto que aquí interesa, la literatura producida en Alemania por autores extranjeros.

Puede definirse como ‘Gastarbeiter-‘ o ‘Migrationsliteratur’ aquella literatura enraizada en el movimiento migratorio hacia la República Federal de Alemania iniciada a mediados de los años 50 del siglo pasado y continuada por los hijos y nietos de emigrantes que no retornaron a sus países de origen; en esta literatura los mencionados emigrantes e hijos de emigrantes⁹⁶ desarrollan una forma de expresarse independiente y propia, recurriendo con frecuencia a temas que resultan foráneos a los lectores y autores alemanes. En consecuencia, integran el corpus aquellas obras producidas por emigrantes o hijos de éstos en el país de acogida, tanto escritos en alemán o en su lengua

⁹⁵Trefz, M. (2004): *Zwischen den Kulturen. Identität und Konflikt bei Nevfel Cumart, Selim Özdoğan und Feridun Zaimoglu* <http://www.jungeforschung.de/migranten/trezc.html>, 30/09/2004.

⁹⁶ Cabe distinguir entre emigrantes y sus hijos. Los primeros sí son emigrantes, mientras que los segundos serán en todo caso extranjeros, pero no emigrantes, dado que ellos no emigran, sino que bien son llevados por sus padres a los países de acogida, bien nacen ya en territorio alemán.

materna y posteriormente traducidos al alemán⁹⁷, haciendo hincapié en la producción en lengua alemana.

Horst Hamm habla en los siguientes términos de este tipo de literatura:

“Ohne daß es besondere Aufmerksamkeit erregt hätte, entstand hier eine Literatur, deren Autoren eine von deutscher Tradition unabhängige und eigenständige Sprachform entwickelten und die auf Themen zurückgreifen, die deutschen Schriftstellern fremd sind.”⁹⁸

Heidi Rösch⁹⁹, por su parte, define la literatura de emigración, que ella llama ‘Migrationsliteratur’, como literatura contemporánea, a la par que interpreta como literatura las experiencias plasmadas en textos, cuya autoría se reconoce tanto por el contenido como estilísticamente. Asimismo, enumera los criterios que, según ella, permiten incluir un texto determinado dentro de esta categoría. Y son, en primer lugar el criterio de la emigración como experiencia vital de los autores o como tema de sus obras. A continuación cita el criterio de la escritura en una lengua que no es la materna y, o la escritura en un entorno lingüístico y / o cultural foráneo. El último criterio mencionado por esta profesora es el de la literatura como manifestación estética y / o medio de lucha contra la opresión y la marginación.

Carmine Chiellino¹⁰⁰, por el contrario, ofrece una definición ligeramente matizada, pero esencialmente coincidente:

“Wozu braucht man eine Geographie der sprachlichen und literarischen Verflechtung einer Literatur, die aus den Erfahrungen der Gastarbeiter in der jeweiligen Heimat und in der Bundesrepublik hervorgeht und deren thematisiertes Ziel in der Vermittlung von Andersartigkeit als Voraussetzung zur Gleichberechtigung der ethnischkulturellen Minderheiten auf bundesdeutschen Gebiet besteht?”¹⁰¹

⁹⁷ Algunos autores escriben exclusivamente en su lengua materna, otros comienzan escribiendo en su lengua materna y posteriormente redactan sus obras en alemán y un tercer grupo escribe ya desde un principio en alemán como lengua materna.

⁹⁸ Hamm, Horst (1988): *Fremdgegangen – freigeschrieben. Eine Einführung in die deutschsprachige Gastarbeiterliteratur*. Würzburg: Königshausen und Neumann, p. 9.

⁹⁹ Rösch, Heidi (1992): *Migrationsliteratur im interkulturellen Kontext: eine didaktische Studie zur Literatur von Aras Ören, Aysel Özakin, Franco Biondi und Rafik Schami*. Frankfurt a.M.: Verlag für Interkulturelle Kommunikation (Interdisziplinäre Studien zum Verhältnis von Migrationen, Ethnizität und gesellschaftliche Multikulturalität).

¹⁰⁰ Este autor aparece con dos nombres de pila, Carmine y Gino, con Carmine suscribe sus estudios sobre literatura y con Gino firma sus obras literarias.

¹⁰¹ Chiellino, C. (ed. 1995): *Am Ufer der Fremde. Literatur und Arbeitsmigration 1870 -1991*. Stuttgart: Metzler, p. 302..

Por tanto, se estudiarán aquí aquellas obras que reúnan las características mencionadas por Chiellino y Rösch, a saber, aquellas obras que son producto de la experiencia de los extranjeros, bien sean emigrantes o no, en el país de acogida y en el de origen y que, conscientemente o no, se sustenten de la expresión de la diferencia. Algunos autores reivindican con su obra la igualdad de derechos de las minorías culturales y étnicas, y otros, por el contrario, presentan en su obra un tratamiento específico de la distancia y de la alteridad¹⁰². El presente trabajo, empero, no puede reducirse al estudio exclusivo de estos autores, sino que incluye, a su vez, el examen de autores de origen no alemán, pero que bien han nacido en Alemania, bien se han educado y criado en este país, y cuya obra no es necesariamente fruto de la experiencia de la emigración ni se sustenta obligatoriamente de la diferencia. Por el contrario, estos autores se sienten plenamente alemanes, ofendiéndose cuando han de justificar el que escriban en alemán o plasmen en sus obras el mestizaje cultural del que ellos mismos son exponentes.

Nos adherimos, por consiguiente, a la definición de Heidi Rösch, quien afirma:

“Migrationsliteratur meint hier vor allem Gegenwartsliteratur, [...] Literatur meint in Texten ‚gestaltete Erfahrungen‘, deren UrheberInnenschaft nicht nur inhaltlich, sondern auch stilistisch erkennbar ist.

Migrationsliteratur ist belletristische Literatur. In dieser Literatur artikulieren sich auch heute noch sehr viel mehr migrierte als autochthone (eingeborene) AutorInnen.... [...]

... weil belletristische - anders als wissenschaftliche - Literatur Ursachen und Folgen von Migration nicht nur dokumentiert und analysiert, sondern auch die Möglichkeit hat, Vorstellungen neu und anders zu interpretieren und Utopien zu entwickeln.“¹⁰³

Asimismo ha de mencionarse que la ‘Gastarbeiter-‘ o ‘Migrantenliteratur’ incluye, en el sentido más amplio de la palabra, además y sobre todo a aquellos autores que, pese a no corresponderse con la definición exacta de

¹⁰² Con distancia se entiende el espacio habido entre la mirada del autor y su objeto de atención; éste puede ser la cultura de acogida, la de origen o un interlocutor y su configuración estético-literaria. Con alteridad se identifica la condición de ser otro.

¹⁰³ Rösch, Heidi (1992): *Migrationsliteratur im interkulturellen Kontext: Eine didaktische Studie zur Literatur von Aras Ören, Aysel Özakin, Franco Biondi und Rafik Schami*. Frankfurt a. M.: Verlag für Interkulturelle Kommunikation (Interdisziplinäre Studien zum Verhältnis von Migrationen, Ethnizität und gesellschaftliche Multikulturalität), pp. 8 ss.

emigrantes industriales¹⁰⁴, sí pueden asociarse a este movimiento por presentar su obra una temática y rasgos distintivos que se corresponden con los destacados por Carmine Chiellino en su definición. Pues, indudablemente, los movimientos migratorios de población cualificada en raras ocasiones responden a los mismos condicionantes socio-laborales y personales que los de los emigrantes semicualificados y sin cualificación, por lo que las repercusiones de estos movimientos difieren con respecto a las economías, mercados de trabajo, y por supuesto, sobre la literatura. No obstante, la inclusión del estudio de estos autores obedece a razones varias: en primer lugar, sus aportaciones literarias revisten gran interés en la interpretación de la realidad emigrante en Alemania; en segundo lugar, los emigrantes industriales no cualificados o semicualificados no han escrito en realidad, sino que la gran mayoría de los autores emigrantes, tanto pertenecientes a la primera como a la segunda generación, están adscritos al ámbito universitario, convirtiéndose en cronistas de un proceso migratorio de decenios. De ahí:

“Es sind Akademiker, die Heimatverlust und Verlorensein in der Fremde festhalten und den Prozeß der Migration literarisch aufarbeiten.”¹⁰⁵

Éste es el caso de la gran mayoría de autores turcos, ya que el índice de analfabetismo entre muchos inmigrantes industriales es tal que les faltan las herramientas esenciales para poder plasmar por escrito lo que les sucede y los sentimientos que afloran por ello, y es en este sentido en el que se lee esta declaración:

“Kaum multikulturelle Ambitionen, kaum multinationales Interesse. Diese unterschiedliche Entwicklung ist nicht zufällig. Unter den türkischen Autoren gibt es kaum Gastarbeiter. In den sechziger und siebziger Jahren haben vor allem „professionelle“ Schriftsteller aus intellektuellen Kreisen das Thema „Gastarbeiter“ aufgegriffen, von Ausnahmen abgesehen blieben die Einwanderer selbst stumm. Das erklärt sich schon allein daraus, daß noch 1980 40 Prozent aller Türken Analphabeten waren und das geschriebene Wort lange nicht die Bedeutung hatte wie das gesprochene. Anders als in der italienischen

¹⁰⁴ Entendiéndose como ‘Gastarbeiter a aquellos que se ven obligados a emigrar por motivos económicos. A su vez, se traduce aquí ‘Gastarbeiter’ como emigrante industrial, por ser éste el ámbito principal en el que desempeñan trabajos los emigrantes.

¹⁰⁵ Hamm, Horst (1988): *Fremdgegangen – freigeschrieben. Eine Einführung in die deutschsprachige Gastarbeiterliteratur*. Würzburg: Königshausen und Neumann, p. 50.

Minderheit schwiegen in der Anfangsphase der Migration die „betroffenen“ Gastarbeiter.“¹⁰⁶

Conviene, asimismo, discernir entre los términos extranjero y emigrante laboral, ‘Ausländer’ y ‘Arbeitsmigrant’, a menudo utilizados como sinónimos. La palabra ‘Ausländer’, extranjero, abarca las voces refugiado, exiliado, repatriado, dándose la peculiaridad de poseer los repatriados pasaporte alemán pero no escribir en alemán como lengua materna. Por consiguiente, se denomina extranjero, ‘Ausländer’, – acorde a la situación jurídica en Alemania – a personas de muy diversas clases sociales, con ideas culturales, políticas y religiosas muy variadas y que han vivido diferentes historias migratorias. Muchos de ellos se han asentado ya definitivamente en la República Federal de Alemania, de ahí la extrema confusión del término extranjero, pues en este sentido incluye también a ciudadanos de la RFA¹⁰⁷.

Igualmente ha de tomarse en consideración que la expresión ‘Ausländer’ se ha tornado en lenguaje coloquial en voz que remite a ciudadanos de segunda clase. Por tanto, se ha impuesto en el discurso científico el término ‘Migrant’ y de ahí que algunos teóricos literarios postulen que la literatura escrita por este colectivo debería llamarse literatura de emigrantes, ‘MigrantInnenliteratur’ o ‘InmigrantInnenliteratur’, como es el caso de Heidi Rösch.

Uno de los criterios para incluir una obra dentro de esta manifestación literaria es el de la escritura en alemán como segunda lengua o como lengua extranjera. Sin embargo, cabe destacar que no es tanto la lengua como el entorno y el público el factor determinante. En este sentido se explica que el primer premio Adalbert von Chamisso le fue concedido en 1985 a Aras Ören, autor que escribe su obra en turco.

Otro criterio, el de la pertenencia nacional de los autores, es postulado principalmente por editoriales turcas, como el ‘Dağyeli Verlag’, autores turcos como Yüksel Pazarkaya, y diferentes investigadores alemanes autóctonos que se ocupan de la literatura de emigrantes. Empero, cabe cuestionarse la

¹⁰⁶ Ibid., p. 46.

¹⁰⁷ Vid. Rösch, Heidi (1992): *Migrationsliteratur im interkulturellen Kontext: Eine didaktische Studie zur Literatur von Aras Ören, Aysel Özakin, Franco Biondi und Rafik Schami*. Frankfurt a. M.: Verlag für Interkulturelle Kommunikation (Interdisziplinäre Studien zum Verhältnis von Migrationen, Ethnizität und gesellschaftliche Multikulturalität), pp. 13 ss.

adscripción a categorías nacionales de la literatura escrita por emigrantes. En este sentido, han sido varios los intentos que han querido clasificar la literatura escrita por este colectivo en categorías nacionales; sin embargo el mismo C. Chiellino incluye a una autora turca en la investigación sobre la literatura de autores italianos llevada a cabo en 1985. De esta manera abre la puerta al examen multinacional de la literatura de emigración, lo que parece pertinente ante la autoorganización polinacional de los autores extranjeros a finales de los años 70. En palabras de Heidi Rösch:

“... ist MigrantInnenliteratur als “nicht nur deutsche Literatur” multinational gefaßt; Es geht um die Literatur von MigrantInnen verschiedener nationaler, ethnischer, sozialer und kultureller Herkunft. [...] Verbindend ist allein das Lebensumfeld in Deutschland.“¹⁰⁸

2.1.2. Evolución del término 'Gastarbeiterliteratur'

Como ya se ha mencionado, la investigación literaria sigue buscando un término que designe de modo acertado este fenómeno literario. Son varias las propuestas existentes así como los calificativos hasta ahora utilizados, pero ninguna denominación satisface plenamente a los estudiosos del tema. Esta dificultad se debe en parte al hecho de presentarse esta manifestación literaria en un alemán con peculiaridades extranjerizantes, o como dice Alev Tekiney:

“Damals war es eine ganz neue Erscheinung in Deutschland, daß auch Ausländer zu schreiben begonnen hatten. Offenbar war nun die Zeit dazu gekommen, daß auch Fremde nach der Feder griffen. Es war beinahe ein explosionsartiger Durchbruch. So entstand die sogenannte MigrantInnenliteratur, und sie fand zunächst Anklang. Denn für Deutschland war sie etwas Neues, ... [...] die deutsche Leserschaft war neugierig darauf, wie Fremde eine gelernte Sprache, nämlich das Deutsche, beherrschten, ob sie sich dieser schwierigen Sprache literarisch überhaupt ausdrücken konnten. Diese Autoren betrachtete man als Exoten und besuchte deren Lesungen, um die mutigen Fremdlinge aus nächster Nähe zu sehen.

[...]

Die gemeinsame Schriftsprache der schreibenden Fremden war zwar Deutsch, aber jeder fremde Autor hatte seine sprachlichen Eigenheiten, die in der Erzählkunst seiner Muttersprache ihre Wurzeln haben. Wenn man bedenkt, daß die fremden Schreiber in der Regel aus Herkunftsländern der Gastarbeiter

¹⁰⁸ Ibid., p. 17.

stammen, aus Ländern, in denen eine fundierte Erzähltradition herrscht und in denen es noch berufsmäßige Märchenerzähler gibt, ...¹⁰⁹

Por otra parte, la dificultad para hallar un término idóneo es un reflejo del debate iniciado en los años ochenta con objeto de redefinir el canon literario.

“Augenscheinlich hat weder die nun seit mehr als einem Jahrzehnt währende Diskussion über die in den 1980er Jahren noch als „Gastarbeiterliteratur“ oder „Ausländerliteratur“ bezeichnete Literatur von MigrantInnen, noch die derzeit in den deutschen Medien geführte inzwischen inflationäre Debatte über die multikulturelle deutsche Gesellschaft zu einer Neudefinition des literarischen Kanons geführt.“¹¹⁰

Los primeros en ocuparse de la literatura escrita por extranjeros son Harald Weinrich, Irmgard Ackermann, H. Schierloh y D. Horn. Harald Weinrich, quien por aquel entonces es Director del Departamento de Alemán como Lengua Extranjera en la Universidad de Múnich, nombra por primera vez la ‘Gastarbeiterliteratur’ en una conferencia pronunciada en 1983¹¹¹. En el transcurso de esta conferencia se refiere al corpus de obras y autores que estudia este trabajo con el nombre de ‘Gastarbeiterliteratur’¹¹². De este modo se otorga en el seno de los estudios literarios oficialmente categoría literaria a este conjunto de obras. Asimismo, Irmgard Ackermann, profesora y colaboradora de Harald Weinrich, se refiere a este tipo de literatura como “*relativ neue Erscheinung in der literarischen Landschaft, als eigenständige Literaturform kaum älter als vier, fünf Jahre*”¹¹³

Por consiguiente, la literatura secundaria le concede un reconocimiento oficial con antigüedad y autonomía, tan pronto como la toma en consideración,

¹⁰⁹ Tekinay, A. (1997): “In drei Sprachen leben”, en: Sabine Fischer / Moray McGowan (eds.), *Denn du tanzt auf einem Seil. Positionen deutschsprachiger MigrantInnenliteratur*. Tübingen: Stauffenber Verlag, p.27.

¹¹⁰ Wierschke, A. (1996): *Schreiben Als Selbstbehauptung: Kulturkonflikt und Identität in den Werken von Aysel Özakin, Alev Tekinay und Emine Sevgi Özdamar: Mit Interviews*. Frankfurt a. Main: IKO – Verlag für interkulturelle Kommunikation, p.2.

¹¹¹ Publicada en H. Weinrich (1984a): “Gastarbeiterliteratur in der Bundesrepublik Deutschland”, en: *LiLi*, H. 56, Göttingen, p. 12; también bajo el título “Deutschland – Ein türkisches Märchen zu Hause in der Fremde, Gastarbeiterliteratur”, en: Volker Hage (ed. 1984b): *Deutsche Literatur 1983. Ein Jahresüberblick*, Stuttgart. Véase también su artículo “Um eine deutsche Literatur von außen bittend”, en: *Mercur*, 37. Jg., H. 5, p. 915.

¹¹² Sin embargo, transcurrido cierto tiempo se inclinará por la denominación ‘Ausländerliteratur’. Véase a este respecto Weinrich, H. (1985): “Betroffenheit der Zeugen – Zeugen der Betroffenheit. Einige Überlegungen zur Ausländerliteratur in der Bundesrepublik Deutschland”, en: *Zeitschrift für Kulturaustausch*, H. 1, p. 14 y ss.

¹¹³ Ackermann, I. (1983a): “Gastarbeiterliteratur als Herausforderung”, en: *Frankfurter Hefte*, H. 1, p. 56.

tal y como acabamos de ver hace I. Ackermann. Empero, como se verá más adelante en esta tesis, existen textos anteriores.

Cuando Harald Weinrich propone la expresión ‘Gastarbeiterliteratur’ para este conjunto de obras, se está basando en el prólogo de la antología editada por Irmgard Ackermann en 1982 *Als Fremder in Deutschland. Berichte, Erzählungen, Gedichte von Ausländern*¹¹⁴, en la que habla de esta manifestación como un fenómeno en el que la distancia y la alteridad sirven de vehículo transmisor a la ‘Gastliteratur’ y, a su vez, permite la autocomprensión de los alemanes¹¹⁵.

Con esta definición, ‘Gastliteratur’, Harald Weinrich recupera la acepción de invitado, refiriéndose de este modo a los extranjeros que viven y trabajan como ‘Gastarbeiter’ en Alemania, a saber, como trabajadores invitados, y utilizan la lengua alemana como invitados¹¹⁶, dado que no son oriundos del lugar. Asimismo enfatiza con este término el enriquecimiento cultural que supone la aportación de estos autores extranjeros a la cultura alemana.

En la recopilación editada por Harald Weinrich e Irmgard Ackermann, *Eine nicht nur deutsche Literatur. Zur Standortbestimmung der „Ausländerliteratur“*¹¹⁷, incluyen a todos aquellos autores extranjeros que publican su obra en alemán, ampliando de esta manera el corpus de autores y no restringiéndolo exclusivamente a autores emigrantes industriales. En este sentido, el término extranjero implica emigrantes industriales, refugiados del llamado Tercer Mundo, emigrantes del sistema procedentes de Europa del Este y en parte, asimismo, a los repatriados, quienes, pese a poseer pasaporte alemán, no escriben en alemán como lengua materna. A este respecto leemos en el prólogo de dicha antología:

¹¹⁴ Ackermann, Irmgard (ed.1982): *Als Fremder in Deutschland. Berichte, Erzählungen, Gedichte von Ausländern*, München.

¹¹⁵ Ibid., p. 10.

¹¹⁶ Invitado en el sentido expresado por Elias Canetti, cuando con motivo de una conferencia pronunciada en 1969 ante la Academia de Bellas Artes en Baviera pronunció las siguientes palabras: “Ich bin nur Gast in der deutschen Sprache, die ich erst mit acht Jahren erlernt habe.” Citado en C. Chiellino, (2000): “Einleitung: Eine Literatur des Konsenses und der Autonomie – Für eine Topographie der Stimmen”, en: Chiellino, Carmine (ed.) *Interkulturelle Literatur in Deutschland. Ein Handbuch*. Stuttgart / Weimar: Metzler, p.51.

¹¹⁷ Ackermann, Irmgard / Weinrich, Harald (eds.1986): *Eine nicht deutsche Literatur. Zur Standortbestimmung der „Ausländerliteratur“*, München / Zürich: Piper.

“Im Mai 1985 hat bei der Werner-Reimers-Stiftung in Bad Homburg ein Kolloquium stattgefunden, das unter dem Thema stand: »Deutsche Literatur von Autoren nichtdeutscher Muttersprache«. Es stellt den bisher einzigen Versuch dar, ausländische Autoren, die in der Bundesrepublik Deutschland leben und schreiben, zu einer Selbstdarstellung ihrer literarischen Tätigkeit, zum Gedankenaustausch untereinander und zum Gespräch mit deutschen Schriftstellern, Kritikern und Wissenschaftlern zu bewegen. Der Einladung folgten Autoren aus Bulgarien, der CSSR, Iran, Italien, Jugoslawien, dem Libanon, den Niederlanden, Syrien, der Türkei und Ungarn sowie eine Reihe von deutschen Teilnehmern, die sich mit dieser Literatur befaßt haben.”¹¹⁸

Con el propósito de fomentar la literatura alemana escrita por autores extranjeros se crea mediante la iniciativa del ‘Institut Deutsch als Fremdsprache’ y patrocinado por la fundación ‘Robert Bosch Stiftung’ el premio Adalbert von Chamisso, con objeto de premiar la labor literaria en alemán de autores de lengua materna no alemana. El nombre del premio recuerda a este escritor de origen francés que cambia su nombre Louis Charles Adélaide de Chamisso (1781 – 1838) por el de Adalbert von Chamisso y escribe en lengua alemana, y con él a todos aquellos autores que a lo largo de la historia literaria alemana deciden adoptar el alemán para plasmar su obra literaria. Comienza, asimismo, el estudio de este fenómeno literario como instrumento de transmisión intercultural dentro de la asignatura Alemán para Extranjeros, en un intento en pro de la educación de ciudadanos dentro de una sociedad de hábitos multiculturales¹¹⁹.

El término ‘Gastliteratur’ no tuvo una aceptación amplia y general. La razón de esto reside en que esta voz había sido empleada con anterioridad por autores emigrantes italianos en un contexto totalmente diferente. En este sentido, en el período que abarcan los años 1976 a 1977 se había utilizado el término ‘Gastliteratur’ o ‘Letteratura Gast’ en ‘Il Corriere d’Italia’¹²⁰ haciéndose

¹¹⁸ Ibid., p.9.

¹¹⁹ Vid. Rösch, Heidi (1992): *Migrationsliteratur im interkulturellen Kontext: Eine didaktische Studie zur Literatur von Aras Ören, Aysel Özakin, Franco Biondi und Rafik Schami*, Frankfurt a. M.: Verlag für Interkulturelle Kommunikation (Interdisziplinäre Studien zum Verhältnis von Migrationen, Ethnizität und gesellschaftliche Multikulturalität).

¹²⁰ ‘Il Corriere d’Italia’ es un semanario con redacción propia en Frankfurt, que se distribuye exclusivamente en Alemania y publica temas relacionados sobre la emigración. Desde 1999 cuenta con un ‘Webgiornale.de’ bilingüe, accesible a través de Internet. Los artículos de esta revista se refieren exclusivamente a la minoría italiana y están mayoritariamente redactados en italiano. Asimismo, publican artículos de periódicos italianos relacionados con los emigrantes italianos, y crónicas de periódicos alemanes que abordan temas relacionados con la emigración.

eco de 'Il Dibattito'. Con 'Il Dibattito' se conoce la controversia sobre la naturaleza y función de la literatura escrita por los emigrantes italianos, que corresponde a un tipo de literatura escrita en este idioma por autores de esta nacionalidad y pensada para un público italiano dentro del contexto internacional de los movimientos migratorios.

En consecuencia, Harald Weinrich desecha el término 'Gastliteratur' y se decide, en un principio por la denominación 'Gastarbeiterliteratur'. Dicho término enlaza con la polémica que mantienen sobre el fenómeno Franco Biondi y Rafik Schami en su obra *Literatur der Betroffenheit. Bemerkungen zur Gastarbeiterliteratur*¹²¹. Muchos investigadores lo utilizan en los años 80 para desmarcarse de la terminología empleada por Harald Weinrich e Irmgard Ackermann. Las propuestas, empero, de estos dos autores son ampliamente debatidas e incluso rechazadas en parte. Son varias las razones para dicho rechazo, siendo precisamente una de ellas la restricción que supone dicha denominación para el corpus de autores emigrantes económicos a partir del año cincuenta. El mismo Rafik Schami, defensor de esta denominación, queda excluido de la misma¹²². A su vez, no ha de olvidarse que el número de autores pertenecientes al grupo de emigrantes económicos es muy reducido, siendo considerablemente mayor el porcentaje de escritores exiliados, frecuentemente ya consagrados en sus países de origen, o bien emigrantes con formación universitaria los que integran este colectivo. Muchos de estos universitarios sintonizan con la problemática de las minorías nacionales emigradas a Alemania, recreándola incluso en su producción literaria, como lo hacen por ejemplo Aras Ören, Jusuf Naoum, Aysel Özakin o Rafik Schami.

También contribuye al rechazo de esta denominación la fuerte carga política de este término, puesto que pretende convertir la literatura en un instrumento de solidaridad, a la par de las pretensiones reivindicativas entre la clase obrera, asociándose, por tanto, con posturas políticas de izquierdas:

“Die Literatur der Gastarbeiter trägt in sich eine konstruktive Gesellschaftskritik. Sie schöpft aus den jeweiligen Traditionen der Herkunftsländer und aus der Erfahrung des Gastarbeiterdaseins. Dabei werden Elemente der Tradition

¹²¹ Biondi, F. / Schami, R. (1981): "Literatur der Betroffenheit. Bemerkungen zur Gastarbeiterliteratur", en: Schaffernicht, Christian (ed.) *Zu Hause in der Fremde*, Fischerhude: Atelier im Bauernhaus; y (1984): Reinbek: Rowohlt, pp. 124-136.

¹²² Rafik Schami llega a Alemania como exiliado.

bewußt verarbeitet und in ihrem Zusammenspiel mit der hiesigen beleuchtet. Die Erfahrung des Gastarbeiterdaseins ist unentbehrlich bei der Aufdeckung des Mechanismus der Platzzuweisung, die Gastarbeiter zur Randgruppe in einer technisierten Gesellschaft macht. Eine Platzzuweisung, die die Keime eines neuen Rassismus in einer modernen Gesellschaft aufwachsen läßt.”¹²³

Además, se trata de un término controvertido y discutido, dadas las connotaciones peyorativas del mismo. Carmine Chiellino (1995) describe el origen de esta palabra como eufemismo de ‘Fremdarbeiter’ en un intento por evitar las connotaciones históricas¹²⁴ de ésta. A comienzos de los años ochenta el término ‘Gastarbeiter’ presenta, a su vez, implicaciones negativas relacionadas con las tensiones sociales producidas por las oleadas de extranjeros que llegan al territorio de la República Federal de Alemania. Esta denominación evidencia precisamente de modo inequívoco una situación incómoda, tanto para la población autóctona alemana como para los propios emigrantes. La población alemana, o al menos parte de ella, rechaza a la población inmigrante, respondiendo con una reacción intrínseca a la condición humana, que reacciona con prejuicios ante lo desconocido.

“Die »Fremdheit« einer anderen Person führt zu Störungen in der Kommunikation. Im Moment der Störung greift man auf das eigene Vorwissen über jene Gruppe der »Fremden« zurück, der man die andere Person zuordnet.”¹²⁵

Asimismo ha de destacarse que la palabra ‘Gastarbeiter’ tampoco es aceptada por los emigrantes, a quienes les resulta irónico que se les llame invitados, cuando, en realidad, son considerados meros instrumentos de trabajo, o en otras palabras, mano de obra barata, cuya estancia en Alemania no deja de preverse sea temporal. Debido a estos matices negativos, los medios, políticos e instancias administrativas tienden a sustituir desde los años ochenta esta denominación por otros eufemismos. Consiguientemente, se habla de ciudadanos pertenecientes a la Unión Europea y ciudadanos no

¹²³ Biondi, F. / Schami, R. (1981): “Literatur der Betroffenheit. Bemerkungen zur Gastarbeiterliteratur“, en: Schaffernicht, Christian (ed.) *Zu Hause in der Fremde*, Fischerhude: Atelier im Bauernhaus; y (1984): Reinbek: Rowohlt, p. 71.

¹²⁴ Estas connotaciones históricas remiten a la época de gobierno nacionalsocialista en Alemania.

¹²⁵ Terkessidis, M. (1998): *Psychologie des Rassismus*, Opladen / Wiesbaden: Westdeutscher Verlag, p. 9.

pertencientes a ésta, etc.; ‘ausländische Arbeitnehmer’, ‘ausländische Mitbürger’, etc., desechando dicho término para no incidir en un concepto discriminatorio.

Existen, por tanto, argumentos a favor de la búsqueda de una nueva denominación, definitoria de este fenómeno literario, como argumentos en pro de la conservación del término ‘Gastarbeiterliteratur’, dada la riqueza y precisión de significado de esta palabra, que reúne referencias a un contexto histórico, económico, social, político y cultural muy concreto.

Los estudios posteriores realizados por Heimke Schierloh¹²⁶, Monika Frederking¹²⁷, Harmut Heinze¹²⁸ y Heidi Rösch¹²⁹ difieren de los de Harald Weinrich e Irmgard Ackermann en tanto en cuanto parten de un enfoque sociológico y, en consecuencia, proponen la denominación ‘Migrantenliteratur’ o ‘Migrationsliteratur’. De este modo intentan soslayar las connotaciones de transitoriedad asociadas a la anterior denominación a la par que reivindican el reconocimiento de la República Federal de Alemania como país de inmigración. Este término quiere vincular las obras escritas en alemán por autores extranjeros a la tradición migratoria de la historia de Alemania y, por tanto, se hace hincapié en el papel mediador de esta literatura. El foco en torno al que giran estos estudios es la autenticidad de lo narrado en las obras, siendo probablemente éste el punto más débil de esta línea de investigación, dado que éste es un patrón más sociológico que crítico-literario; y, no ha de olvidarse, la literatura, aún cuando refleje la sociedad en la que se gesta, ha de ser estética, si quiere pervivir y ser atemporal.

¹²⁶ Schierloh, Heimke (1984): *Das alles für ein Stück Brot. Migrantenliteratur als Objektivierung des “Gastarbeiterdaseins”*. Frankfurt a.M./ Bern/ New York: Peter Lang.

¹²⁷ Frederking, Monika (1985): *Schreiben gegen Vorurteile. Literatur türkischer Migranten in der Bundesrepublik Deutschland*. Berlin: Express Edition.

¹²⁸ Heinze, H. (1986): *Migrantenliteratur in der Bundesrepublik. Bestandaufnahme und Entwicklungstendenzen zu einer multikulturellen Literatursynthese*. Berlin: Express Edition.

¹²⁹ Rösch, Heidi (1992): *Migrationsliteratur im interkulturellen Kontext: Eine didaktische Studie zur Literatur von Aras Ören, Aysel Özakin, Franco Biondi und Rafik Schami*. Frankfurt a. M.: Verlag für Interkulturelle Kommunikation (Interdisziplinäre Studien zum Verhältnis von Migrationen, Ethnizität und gesellschaftliche Multikulturalität); Rösch, Heidi (1998): *Migrationsliteratur im interkulturellen Diskurs*. Texto basado en la ponencia leída en el Congreso “Wanderer – Auswanderer – Flüchtlinge” de 1998 en la TU Dresden y Rösch, Heidi (2004): “Migrationsliteratur als neue Weltliteratur?”, en: *SPRACHKUNST*, Jg. XXXV/2004 1.Halbband, pp. 89-109.

Horst Hamm sigue una línea muy similar, aunque su enfoque es más ecléctico y conciliador, quizás por tratarse de un estudio posterior. En su tesis doctoral *Fremdgegangen – freigeschrieben. Einführung in die deutschsprachige Gastarbeiterliteratur*¹³⁰ define 'Gastarbeiterliteratur' como la literatura que da voz a una minoría menospreciada y explotada. En sus palabras:

“An der gesellschaftlichen Verachtung und Ausbeutung der 4,5 Millionen Ausländer, die derzeit in der Bundesrepublik, und in West-Berlin leben und arbeiten, hat sich durch die Begriffsreinigung nichts verändert. Einwanderer gehören nach wie vor zu den benachteiligsten Gruppen der Bevölkerung. Auch deshalb hat das diskriminierende Wort „Gastarbeiter“ zur Bezeichnung ihres Schreibens seine Berechtigung. Der Begriff beinhaltet, daß sich hier eine mißachtete und ausgebeutete Minderheit zu Wort meldet.”¹³¹

Su interés, empero, sigue muy de cerca planteamientos más cercanos a la sociología y etnología que a la literatura, por lo que enfatiza en su estudio la homogeneidad del corpus y la vinculación de éste con la realidad cotidiana. Por consiguiente, contempla la 'Gastarbeiterliteratur' como literatura de un grupo y a los autores por él estudiados representantes de un grupo social. Incluye en su estudio fundamentalmente a autores turcos e italianos que escriben en alemán como segunda lengua y afrontan la emigración industrial de forma inmediata y problemática. De ahí que, en su intento por enlazar este fenómeno literario con la realidad cotidiana y el énfasis que pone en la homogeneidad del corpus, deseche las obras de los autores de la denominada segunda generación por considerarlas demasiado parecidas a las obras escritas por autores autóctonos alemanes, obviando el hecho de que estos autores, al vivir en Alemania, se han nutrido de la realidad alemana y, por consiguiente, sus experiencias se reducen en muchos casos a lo vivido en Alemania. Horst Hamm pues no aporta ninguna novedad a la investigación, dado que meramente realiza una amalgama de las investigaciones descritas anteriormente, pero sin aportar datos nuevos. Es más, quien como él espera de la 'Gastarbeiterliteratur' una mera descripción de la vida del emigrante, cierra los ojos a las posibilidades inherentes a la literatura de cualquier índole para

¹³⁰ Hamm, Horst (1988): *Fremdgegangen – freigeschrieben. Eine Einführung in die deutschsprachige Gastarbeiterliteratur*. Würzburg: Königshausen und Neumann.

¹³¹ *Ibid.*, p. 10.

reinterpretar la vida de un modo diferente, a la par que ignora la fuerza de la literatura como conformadora de cultura.

Otra línea de investigación es la conocida como 'Nationale Minderheitsliteratur' o 'Literatur von unten'. Enfoca la literatura escrita por autores extranjeros en Alemania desde una perspectiva diacrónica y nacional. Estos trabajos de investigación definen claramente el corpus objeto de estudio y describen la producción de textos existentes en determinado colectivo nacional, para posteriormente analizar minuciosamente las vinculaciones interculturales a nivel binacional. En esta dirección trabajan Franco Biondi¹³², Carmine Chiellino¹³³ y Ulrike Reeg¹³⁴ en lo referente al colectivo italiano; Yüksel Pazarkaya¹³⁵ se centra en el colectivo turco, mientras que Hans Eideneier¹³⁶ y Michel Herbert¹³⁷ estudian sobre todo el grupo de escritores griegos. En este sentido, podemos citar a Ulrike Reeg, quien manifiesta:

“Man wollte nunmehr – weniger kooperativ, sondern eher im individuellen Produktionsprozeß – eine autonome und unverwechselbare Literatur prägen, die sich weder an die Konzepte der Arbeiterliteratur anlehnte, noch mit dem von einigen Autoren entgegen ihrer früheren Überzeugung, als limitierend empfundenen Begriff der “Gastarbeiterliteratur“ bezeichnen ließ.”¹³⁸

Este tipo de trabajo conlleva una gran dificultad, dado que muchos de estos textos resultan difíciles de encuadrar en un contexto determinado debido a la movilidad de sus autores o a la actualidad de las publicaciones. Rolf Ehnert, por su parte, esboza un concepto de 'Gastarbeiterliteratur' en el que se elimina la separación entre autores autóctonos y autores foráneos. Según él, la

¹³² Biondi, Franco (1984): “Kultur der Ausländer. Von den Tränen zu den Bürgerrechten – italienische Emigrantenliteratur in der Bundesrepublik Deutschland“, gekürzte Fassung en: Zeitschrift für Literatur und Linguistik 56 (1984), P.7-11.

¹³³ Chiellino, Carmine (1988): *Die Reise hält an. Ausländische Künstler in der Bundesrepublik*, München: Beck y Chiellino, C. (ed. 1995): *Am Ufer der Fremde. Literatur und Arbeitsmigration 1870 -1991*, Stuttgart: Metzler.

¹³⁴ Reeg, U. (1988): *Schreiben in der Fremde. Literatur nationaler Minderheiten in der Bundesrepublik Deutschland*. Essen: Klartext.

¹³⁵ Pazarkaya, Yüksel (1984): “Türkiye Mutterland – Alamanya Bitterland: Das Phänomen der türkischen Migration als Thema der Literatur“, en: LiLi – Gastarbeiterliteratur 56, pp. 101 – 124.

¹³⁶ Eideneier, Hans (1989): “Die griechischen Gastarbeiter in der Literatur“, en: Werner, Jürgen (1989 ed.), *Modernes Griechenland – Modernes Zypern*, Amsterdam, pp. 156 – 166.

¹³⁷ Michel, Herbert (1992): *Odyseus im wüsten Land. Eine Studie zur Verarbeitung des Identitätsproblems in der griechischen Migrantenliteratur*, Köln.

¹³⁸ Reeg, U. (1988): *Schreiben in der Fremde. Literatur nationaler Minderheiten in der Bundesrepublik Deutschland*. Essen: Klartext, p. 220.

‘Gastarbeiterliteratur’ incluye asimismo a la ‘Bekenntnisliteratur’, literatura testimonial en el sentido de documento social. Además, en su definición no se limita al entorno lingüístico de los autores, sino que distingue la ‘Gastarbeiterliteratur’ en literatura de países con posesiones coloniales y literatura de países sin posesiones coloniales. De este modo, plantea la cuestión de la escritura en una lengua y la vinculación natural a tradiciones literarias contemporáneas como consecuencia de la evolución histórica de la emigración. Contempla la literatura de la emigración industrial no a nivel europeo, sino referido al entorno de los autores, considerándola género literario multilingüe de los correspondientes países de acogida.

“Es schreiben aus- und inländische Arbeiter und Arbeiterinnen, Intellektuelle, Gelegenheitsschreiber und Berufsschreiber, sie schreiben im Aufnahmeland oder daheim, in der Fremd- oder in der Muttersprache. Ihre Texte werden übersetzt, oder sie übersetzen sie selbst und zwar in beide Richtungen. Eine Begriffsbestimmung ist also eher durch den Gegenstand möglich, die Arbeitsmigration.“¹³⁹

Este modo de definir el concepto exclusivamente por medio del objeto a definir parece ciertamente problemático. Al igual que el acceso exclusivo a esta literatura a través de la autobiografía de los autores diluye el concepto y amplía el campo de estudio hasta tornarlo inabarcable. Pese al sentido común y la coherencia inherente a la extensión del estudio de la literatura del discurso multicultural a los autores autóctonos, sin embargo, el criterio que determina el concepto de esta literatura no puede reducirse a uno solo.

Anna Picardi-Montesardo sigue también en esta línea de ‘Literatur von unten’ en su trabajo *Die Gastarbeiter in der Literatur der Bundesrepublik Deutschland*¹⁴⁰, donde expone la función desempeñada por los autores emigrantes industriales en la literatura contemporánea alemana y los describe como piedra de toque respecto a la tolerancia alemana, verbigracia el amor cristiano al prójimo. Incluso en aquellas obras en las que los emigrantes industriales tienen un papel relevante, les corresponde el rol de víctimas de la sociedad alemana, y, además, ésta es descrita en términos de xenofobia.

¹³⁹ Ehnert, R. (1988): “Literatur der europäischen Arbeitsmigration”, en: Ehnert, R. / Hopster, N. (1988eds.), *Die emigrierte Kultur. Wie lernen wir von der neuen Kultur in der Bundesrepublik Deutschland? Ein Lese- und Arbeitsbuch*. Band 1 & 2. Frankfurt a.M. u.a.: Peter Lang, p. 101.

¹⁴⁰ Picardi-Montesardo, Anna (1985): *Die Gastarbeiter in der Literatur der Bundesrepublik Deutschland*. Berlin: Ex-press.

Presenta el interés de los autores autóctonos en la inmigración industrial como esporádico y a medio camino entre la trivialidad y el compromiso, entendiéndose ambos conceptos como categorías de crítica social, no categorías literarias. Empero, la autora meramente cita y describe la actitud discriminatoria existente en la República Federal de Alemania y reflejada en la literatura de autores autóctonos.

Carmine Chiellino, crítico, autor y profesor en la Universidad de Augsburg, publica en 1995 su trabajo de habilitación *Am Ufer der Fremde. Literatur und Arbeitsmigration 1870 – 1991*¹⁴¹, en el que combina diferentes perspectivas para abordar este tipo de literatura. Estructurado en dos partes, en la primera analiza obras relevantes de autores italianos consagrados que plantean la emigración como tema central en su obra, mientras que en la segunda, centrada en el contexto alemán, analiza la presencia de trabajadores emigrantes en obras de autores alemanes consagrados, para, a continuación, analizar la obra de los autores objeto de estudio. En lo que se refiere a la denominación de las obras de estos autores, opta por referirse a ellas con el término 'Literatur ausländischer Autoren in der Bundesrepublik'. Pese a no explicar ni razonar su elección, pero sí ceñirse en su trabajo a algunos de los autores más relevantes del movimiento migratorio, se observa en el mencionado estudio una evolución del pensamiento. De este modo enriquece una investigación que en la década de los últimos años ochenta parece estar en pleno declive. Carmine Chiellino propone un análisis literario intrínseco de las diferentes obras elegidas por él, para, partiendo de este análisis, extraer conclusiones, que algunas veces afectan a otras áreas de conocimiento. Para ello realiza una inmensa labor de documentación que trasciende lo literario y abarca ámbitos de la Historia, Economía, Sociología, Psicología, Antropología, Etnografía e Historia de las Culturas, todas estas disciplinas que se ocupan mucho antes que la literatura del tema de la inmigración o emigración.

¹⁴¹ Chiellino, C. (ed. 1995): *Am Ufer der Fremde. Literatur und Arbeitsmigration 1870 -1991*. Stuttgart: Metzler.

De lo anteriormente expuesto, se observa que pocos son los críticos capaces de eludir la dificultad extratextual inherente a este tipo de literatura. Sin embargo, no puede reprocharse nada a estos estudios, pues cualquier reflexión sobre temas relacionados con emigración, inmigración o multiculturalidad provoca reacciones muy variadas en Alemania. No debe olvidarse que la reivindicación de este tipo de literatura implica a la par una proposición en favor de la modificación de la concepción tradicional de la cultura alemana, conllevando simultáneamente implicaciones que trascienden el ámbito intrínsecamente literario:

“In der Auseinandersetzung mit dieser Literatur darf Andersartigkeit jedoch nicht mit ästhetischer Kategorie gleichgesetzt werden, sollte vielmehr generell “als ein konstitutiver Faktor in der Produktion und Rezeption von zeitgenössischer deutscher Literatur“ gesehen werden, “denn es besteht keine einzelne Kategorie, die der Multiplizität der nach Gehör und Aufmerksamkeit schreienden Andersartigkeiten gerecht werden könnte.“ (Leslie A. Adelson, 1991: 71). Damit wird argumentiert, daß es heute keine abgrenzbare, klar umrissene “deutsche Literatur” mit definierbaren deutschen Kriterien, epistemologischen, thematischen oder stilistischen Gemeinsamkeiten gibt, die im ...”¹⁴².

Ante el creciente desarrollo de este tipo de literatura, comienzan a observarse referencias a la literatura escrita por extranjeros en las Historias de Literatura Alemana posteriores a 1987, sobre todo en aquellas centradas en concepciones sociales. La forma en que se incluyen en el corpus dentro del esquema general de la obra indica, a su vez, la importancia concedida a este fenómeno literario. Desde concedérsele un capítulo entero en Weigel¹⁴³ a una breve exposición del fenómeno en el apartado ‘Arbeiterliteratur’ de Glaser¹⁴⁴, donde se comenta en los siguientes términos:

“ Unter durchaus anderen Rahmenbedingungen vollzog und vollzieht sich die Entstehung einer Arbeiterliteratur von Migranten in der Bundesrepublik. Auch sie versteht sich als Teil der Arbeiterliteratur in der Bundesrepublik, wie aus

¹⁴² Wierschke, A. (1996): *Schreiben Als Selbstbehauptung: Kulturkonflikt und Identität in den Werken von Aysel Özakin, Alev Tekinay und Emine Sevgi Özdamar: Mit Interviews*. Frankfurt a. Main: IKO – Verlag für interkulturelle Kommunikation, p. 2.

¹⁴³ Weigel, Sigrid (1992): “Literatur der Fremde – Literatur in der Fremde”, en: Briegleb, Klaus / Weigel, Sigrid (1992 eds.): *Gegenwartsliteratur seit 1968*. Hansers Sozialgeschichte der deutschen Literatur vom 16. Jhr. Bis zur Gegenwart, B. 12: München / Wien: Carl Hanser Verlag, pp. 183 – 229.

¹⁴⁴ Glaser, Horst A (1997ed.): *Deutsche Literatur zwischen 1945 und 1995. Eine Sozialgeschichte*. Bern / Stuttgart / Wien: Haupt.

dem Umstand deutlich wird, daß sie in deutscher Sprache verfaßt ist und ihre Verfasser mit dieser Entscheidung für die deutsche Sprache auch den Anspruch verbinden „Brücken zu schlagen zu deutschen Mitbürgern und zu den verschiedenen Minderheiten anderer Sprachherkunft in der Bundesrepublik.“¹⁴⁵

Carmine Chiellino realiza nuevamente una aportación destacada con la publicación del volumen coordinado *Interkulturelle Literatur in Deutschland. Ein Handbuch*¹⁴⁶. Este volumen, concebido a modo de manual, constituye una referencia fundamental en el trabajo de investigación. Son varios los factores que justifican dicha afirmación. Por un lado, cambia la denominación del corpus y pasa a llamarlo ahora 'interkulturelle Literatur, desechando la anterior denominación¹⁴⁷. Mediante este nuevo término despoja el corpus de toda referencia al mundo obrero y de las calificaciones jurídico-políticas que hasta ahora pesaban sobre el análisis, limitándolo. Con esta denominación entronca en el movimiento intercultural habido a lo largo de la historia literaria alemana que, a su entender, no es monocultural. Para ello recurre a los ejemplos de Adalbert von Chamisso (1781-1838) y Theodor Fontane (1819 – 1898). Este último pone de manifiesto en su obra biográfica *Meine Kinderjahre* que en el transcurso de las generaciones el bilingüismo ha cedido al monolingüismo entre los hugonotes de Brandenburgo sin que por ello hayan dejado de conservar una memoria bicultural. Asimismo, refiere Chiellino que en el siglo XX se observa una continuidad intercultural en el seno de la literatura de lengua alemana, representada por autores de la talla de Franz Kafka, Paul Anzcel (alias Paul Celan), Rose Ausländer o Jurek Becker. Por consiguiente, no puede hablarse de literatura alemana en sentido monocultural. Concluye, por tanto, que el fenómeno por él denominado literatura intercultural es tan antiguo como la misma literatura alemana. De ahí que lo novedoso deba buscarse allende de la decisión lingüística de los autores. A su vez, amplía el número de autores y obras. Esto es posible porque prescinde de la hasta ese momento necesaria adscripción al tema migratorio. De este modo ofrece una visión general de la gran diversidad de procedencia de los autores que escriben

¹⁴⁵ Zimmermann, B (1997): "Arbeiterliteratur", en: Glaser, Horst A (1997ed.): *Deutsche Literatur zwischen 1945 und 1995. Eine Sozialgeschichte*. Bern / Stuttgart / Wien: Haupt, p. 631.

¹⁴⁶ Chiellino, C. (2000 ed.), *Interkulturelle Literatur in Deutschland. Ein Handbuch*. Stuttgart / Weimar.

¹⁴⁷ Vid. Chiellino, C. (ed. 1995): *Am Ufer der Fremde. Literatur und Arbeitsmigration 1870 - 1991*. Stuttgart: Metzler.

en alemán, pese a no ser alemanes de nacimiento, para poder presentar una definición de esta literatura como intercultural. Considera que ha de prestarse atención a los autores y autoras que han realizado aportaciones esenciales en el contexto de su propia cultura lingüística, siendo dos las razones que apoyan esta atención. Por un lado sólo una exposición que contemple los dos niveles lingüísticos en la minoría cultural y étnica puede dilucidar el papel desempeñado por el autor en cuestión. La literatura de la lengua de origen tiene una importancia central, por ser la razón de la literatura intercultural en la República Federal de Alemania.

“Mit ihren ersten Werken haben die muttersprachlichen Autor/innen die Grundtendenz für die gesamte Entwicklung festgelegt. [...] Um die sprachliche und kulturelle Tragweite dieser interkulturellen Literatur zu erfassen und sie den Leser/innen zugänglich zu machen, reicht es nur bedingt aus, im Bereich der kultur-ethnischen Minderheiten synchron und zweisprachig vorzugehen“¹⁴⁸.

Y por otro lado destaca que los orígenes de la literatura intercultural se encuentran entre las minorías inmigrantes, aunque en su desarrollo se manifiestan, a su vez rasgos característicos del exilio y de la repatriación. Además, la inmigración laboral, exilio y repatriación presentan una dimensión existencial que no es percibida desde el enfoque con que contempla la sociedad del país de acogida estos fenómenos. Para la población del país de acogida, la inmigración laboral, el exilio y la repatriación son tres caminos diferentes que persiguen un mismo fin, y éste es el asentamiento en el seno de una sociedad de acogida próspera y protectora. Desde la perspectiva de los inmigrantes, exiliados y repatriados, los caminos y metas se configuran como una disyuntiva entre pasado y futuro. Al asociarse éstos, pasado y futuro, con diferentes espacios culturales, se desequilibran el tiempo y el espacio, obteniendo diferentes referentes de valor.

La sociedad de acogida destaca la prioridad del lugar a la vez que niega el pasado que los llegados traen consigo. A esto contraponen los emigrantes la continuidad de su historia previa, es decir, la prioridad del tiempo. Semejante discrepancia básica es determinante en la concepción de las obras y, en

¹⁴⁸ Chiellino, C. (2000): “Einleitung: eine Literatur des Konsenses und der Autonomie – Für eine Topographie der Stimmen”, en: Chiellino, C. (ed.), *Interkulturelle Literatur in Deutschland. Ein Handbuch*. Stuttgart / Weimar: Metzler, p. 52.

consecuencia, en la recepción de las mismas en la sociedad de acogida, El reconocimiento de esta discrepancia esencial en la configuración de la obra es un requisito decisivo para la interpretación de las obras y permite comprender la complejidad de esta literatura que trasciende las culturas.

En consecuencia, propone una 'topografía de las voces', para reagrupar la dimensión espacial y temporal de la literatura intercultural, dado que en opinión de Chiellino este modelo resulta extremadamente útil al ser más completo que un resumen cronológico. Una exhaustiva topografía de las voces sólo puede configurarse con ayuda de sistemas referenciales que traspasan límites. De este modo pueden tomarse en consideración a aquellos autores que han reflejado su experiencia fuera de la República Federal de Alemania. Ampliando la dimensión espacio-temporal más allá de las fronteras alemanas pueden incluirse obras surgidas en otros contextos literarios.

Presenta, en consecuencia, un resumen de las contribuciones literarias de las minorías que viven en la República Federal de Alemania. Para ello realiza primero un análisis literario y posteriormente acomete una interpretación intercultural como resultado de la interpretación de los datos encontrados en el análisis literario. Finalmente, habla de una topografía de las voces como modelo de reagrupamiento de la dimensión espacial y temporal de la literatura intercultural, pues, como ya mencionamos, considera esta topografía más completa que un resumen cronológico. Por medio del concepto de la topografía de las voces pretende describir las características externas del movimiento literario intercultural. Este modo de proceder sitúa en primer plano los desencadenantes histórico – culturales y los contenidos, sin olvidarse de las lenguas correspondientes. La topografía de las voces permite deducir que el movimiento literario se desencadena por la emigración procedente del área mediterránea y que los comienzos se sitúan en la vida cotidiana de los inmigrantes industriales. A esta primera oleada le siguen oleadas ampliadoras en el ámbito de la lengua, los contenidos y los tipos de texto. No obstante, sería erróneo buscar una homogeneidad unificadora en este tipo de literatura, pues se trata de una construcción de auxilio externo que no es susceptible de ser transformada en un sistema analítico:

“Dennoch wäre es verfehlt, nach einer einheitsstiftenden Homogenität in dieser Literatur zu suchen, gerade weil sie eine externe Hilfskonstruktion ist, die sich nicht in ein analytisches Verfahren umwandeln läßt.”¹⁴⁹

Resumiendo pues, Carmine Chiellino propone un planteamiento cronológico, para recabar los datos relativos a país de procedencia, opción lingüística y temas lo más diferenciado posible. En primer lugar reconstruye los procesos literarios en el seno de la correspondiente minoría étnico-cultural, destacando que en el transcurso de la inmigración industrial se han formado seis minorías que en orden cronológico son la italiana, seguida de la griega, en tercer lugar aparece la española, en cuarto la turca y en quinto y sexto la portuguesa y la minoría procedente de la antigua Yugoslavia respectivamente.

Destaca la gran diversidad de condiciones socioeconómicas y políticas así como las peculiaridades lingüísticas y culturales de los diferentes contextos en que se escriben estas obras. Por otro lado, han de tomarse necesariamente en consideración los elementos comunes con que se han encontrado y que les han sucedido en el nuevo país a los autores. Con otras palabras, pese a la diversidad de las experiencias de las voces singulares, no dejan de presentar evoluciones paralelas en todo el movimiento literario.

La hasta ahora última aportación hecha desde el ámbito de los estudios literarios corresponde a A. Manssur Bavar¹⁵⁰, quien recupera el término ‘Migrationsliteratur’, si bien lo matiza mediante el adjetivo ‘de lengua alemana’. En su estudio no aborda la problemática de la definición, limitándose a describir las características de este fenómeno literario que resume en el aspecto multicultural del mismo:

“Die Migrationsliteratur, die im Vordergrund der pluralistischen Bestrebungen steht, zeigt uns nützliche Umrisse einer heterogenen Gesellschaft, die Ziel vieler sozialwissenschaftlicher Untersuchungen gewesen ist.”¹⁵¹

Asimismo, caracteriza esta literatura a través de la temática predominante en el corpus literario y la sintetiza en primer lugar como un encuentro de dos culturas, a continuación determina la difícil relación que evidencian estos autores entre país de origen y país de acogida y, por último, menciona el

¹⁴⁹ Ibid., p. 57.

¹⁵⁰ Bavar, Mansour A. (2004): *Aspekte der deutschsprachigen Migrationsliteratur. Die Darstellung des Einheimischen bei Alev Tekinay und Rafik Schami*. München: iudicium.

¹⁵¹ Ibid., p. 16.

desgarramiento interno que desencadena en los mismos el bilingüismo y su consiguiente reflejo literario.

2.1.3. Literatura del discurso inter – o multicultural

La exposición anterior tenía por objeto situar diacrónicamente la terminología empleada para denominar este fenómeno literario, además de presentar la denominación más acertada en nuestra opinión. Los datos y la evolución histórica reflejados evidencian que indudablemente los orígenes de esta manifestación literaria se desencadenan por los movimientos migratorios que se inician en los años 50 y 60. Por consiguiente, en un principio parece lógico que se llamara a este fenómeno literatura de emigración. Sin embargo, como ha podido verse anteriormente, no son emigrantes en sentido estricto los autores, y aún menos los emigrantes industriales, sino que, por el contrario, en la mayoría de los casos los escritores proceden del ámbito universitario o pertenecen a la clase media.

Tampoco incluye esta denominación a los llamados autores de segunda generación, que, indudablemente, no son emigrantes, dado que bien han nacido bien han sido escolarizados en Alemania. De ahí la impropiedad del nombre, literatura de emigración o literatura de emigrantes, pues éste se circunscribe a una sola parte del fenómeno. Además, como se ha visto, en esta manifestación literaria confluyen diferentes minorías culturales y étnicas. Son precisamente estas minorías las que dan voz a una sociedad heterogénea de múltiples lenguas. Esta multiculturalidad conduce a una reflexión literaria de la que es expresión este fenómeno.

Así pues, se observa que el término 'Migrantenliteratur' es excesivamente amplio y enfatiza en demasía la biografía del autor, la situación vital de éste así como su status social, dejando en un segundo plano el elemento literario. De este modo, algunos textos son declarados y considerados literarios en virtud de criterios extraliterarios.

El término 'Migrationsliteratur', por otro lado, engloba la 'Migrantenliteratur' a la par que pone de manifiesto la existencia de autores inmigrados o pertenecientes a minorías cuyas obras literarias no abordan el tema de la

emigración. Esta palabra pretende incluir a su vez a autores autóctonos que abordan esta temática, a saber la inmigración. Sin embargo, los opositores a esta inclusión respaldan el aspecto de lo políticamente correcto y argumentan que la 'Literatur der Fremde'¹⁵², literatura del extranjero, y la 'Kinderliteratur in der Fremde', literatura infantil en el extranjero, son tipos de literatura independientes y autónomas que han de contemplarse independientemente de la de los autores nativos. No obstante, no todos los autores de la literatura de emigración respaldan esta postura.

Pese a todo, el concepto de la literatura de la emigración ha de contemplarse en principio desligado de la biografía de los autores y relacionada con la sociedad alemana, abierta a aquellos autores que quieran participar en ella. A diferencia de los estudios de literatura de emigrantes, los estudios de literatura de emigración se han desarrollado de un modo multinacional en lo referente a la selección literaria. Con otras palabras, la pertenencia o no a la literatura de emigración viene determinada por el tema y la perspectiva de la narración y no por la biografía del autor. Al abordarse y tratarse de forma literaria la emigración entre Oriente y Occidente, entre tradición cristiana y tradición islámica, entre Europa y Asia, África o América Latina, se observa que el término emigración no es sinónimo de emigración laboral, sino que es un concepto mucho más amplio, que engloba la migración entre sistemas, culturas, épocas, continentes y religiones. De ahí que la literatura de emigración se refiera a una literatura del diálogo, del intercambio, de la amalgama que está en camino¹⁵³.

En este sentido, Heidi Rösch¹⁵⁴ habla de la literatura del discurso intercultural, que por un lado expresa que la literatura se halla en un discurso intercultural que ubica la interculturalidad en la literatura, es decir, en los textos y, por otro lado, esta denominación subraya que por medio de la literatura se fomenta el discurso intercultural¹⁵⁵. A esta denominación nos adherimos, y

¹⁵² Biondi, Franco (1991): "Arbeitsthesen zur Literatur der Fremde", e: DIE BRÜCKE 62, p. 14

¹⁵³ Ehnert, R. (1988): "*Literatur der europäischen Arbeitsmigration*", en: Ehnert, R. / Hopster, N. (eds.), *Die emigrierte Kultur. Wie lernen wir von der neuen Kultur in der Bundesrepublik Deutschland? Ein Lese- und Arbeitsbuch*. Band 1 & 2. Frankfurt a.M. u.a.: Peter Lang, p. 102.

¹⁵⁴ Rösch, Heidi (1998): *Migrationsliteratur im interkulturellen Diskurs*. Texto basado en la ponencia leída en el Congreso "Wanderer – Auswanderer – Flüchtlinge" de 1998 en la TU Dresden.

¹⁵⁵ Citamos literalmente: "Interkulturelle Literatur meint einerseits, dass sich Literatur im interkulturellen Diskurs befindet, was die Interkulturalität in der Literatur verortet. Andererseits

optamos por llamar este fenómeno literario como literatura del discurso inter- y multicultural. De este modo evitamos la restricción implícita en la terminología literatura de emigración o literatura de emigrantes. Consideramos esta expresión más objetiva y neutra, siendo por tanto más amplia y pudiendo de este modo dar cabida, a nuestro entender, tanto a autores de la primera como de la segunda y posteriores generaciones.

Asimismo, toma en consideración la peculiaridad reflejada en la mayoría de las obras: el diálogo multicultural que entabla con el lector, por el que éste se ve inducido a realizar una reflexión de la propia cultura en aras de una mejor comprensión de la cultura ajena¹⁵⁶.

verweist dieser Begriff darauf, dass mittels Literatur ein interkultureller Diskurs angeregt wird.“, Rösch, Heidi (2004): Migrationsliteratur als neue Weltliteratur?, en: SPRACHKUNST, Jg. XXXV/ 2004, 1. Halbband, Wien: Österreichische Akademie der Wissenschaften, 89-109, p. 97.

¹⁵⁶ Ibid., p. 102 y 108, donde afirma: “.... deshalb der Begriff der interkulturellen Literatur, denn er stellt die Machart der Literatur in den Vordergrund und benennt die Herausforderungen unserer Zeit der Globalisierung, an deren Bewältigung sich letztendlich zeigen wird, ob die Menschheit jenseits der Grenzen von Nationalitäten und vor dem Hintergrund ethnischer und kultureller Verschiedenheit und daraus resultierenden Konflikten und Chancen in der Lage sein wird, die Welt zu gestalten.“

2.2. La aparición de los primeros textos

Este punto aborda y presenta las razones que llevan a los autores emigrados a Alemania a expresarse bien en su propia lengua bien en la lengua del país de acogida. Se comentarán asimismo los medios de comunicación por ellos empleados a la par que incidiremos en las dificultades editoriales que han de afrontar en el momento de publicar su obra. Se destacará, a su vez, la labor teatral realizada por los diferentes colectivos, pues, a nuestro entender, es ésta una labor de difusión importante no siempre debidamente valorada. Para poder apreciar la literatura del discurso multicultural de origen turco en toda su magnitud, se presentará el fenómeno literario italo-alemán, dada la relevancia de la labor y el carácter pionero de este colectivo con respecto a las demás minorías culturales residentes en la República Federal de Alemania, así como la repercusión que esta minoría ejerce sobre las demás.

2.2.1. Los desencadenantes de este fenómeno literario

Los primeros textos surgen como una imperiosa necesidad de comunicación. Es menester tener en todo momento en cuenta que la emigración supone una ruptura que afecta profundamente a la persona que emigra. Con la marcha del país deja atrás su patria, su familia, su lengua, sus costumbres, etc.; con otras palabras, abandona un marco referencial en el que esta persona estaba hasta el instante de su partida plenamente integrada y cuyo código conoce perfectamente. Una vez en el país extranjero todos sus referentes vitales pierden importancia, quedando incluso invalidados.

En la mayoría de los casos esta situación coincide con un detrimento en el status social y una pérdida de autoestima. Aún más, por encima de todo está el aislamiento; el emigrante se encuentra solo en una sociedad foránea que a la vez le percibe como extraño. De ahí que una que inducen al inmigrante a escribir sea la ruptura de ese aislamiento.

“Die erste Stufe stellt die Zeit der Isolation der einzelnen Autoren dar. Die Zeit der Entdeckung des Papierblattes als Gesprächspartner in der Isolation, als Partner gegen die Isolation. Es ist dies die Zeit der ersten zaghafte Versuche,

gegen eine doppelte Isolation anzugehen. Der Schreibende fühlt sich durch die eigene Fremdheit von der deutschen Umgebung isoliert. Er muß erfahren, daß ihm nicht nur die deutsche Umgebung, sondern daß er selbst Träger von Fremdheit ist.”¹⁵⁷

Por consiguiente, los escritores extranjeros comienzan a escribir con el objetivo de reflejar y compartir sus sentimientos y su perplejidad ante una sociedad y unas costumbres que les son extrañas. Muchos estudiosos han criticado precisamente el lenguaje poco fluido, falto de forma literaria y desconocedor de la tradición literaria de muchos de estos primeros textos. No obstante, el choque cultural les deja a menudo sin palabras, toda vez que muchos emigrantes procedentes de un entorno rural se ven súbitamente inmersos en un ambiente industrial altamente desarrollado, donde todo les resulta nuevo y desconocido. El cambio de país no sólo implica un cambio de fronteras, sino que en muchos casos es a su vez un salto en el tiempo. En este sentido se expresa Yüksel Pazarkaya al referirse a sus compatriotas turcos en Alemania:

“Ich traf sie sprachlos, scheu und irritiert; sie glichen oft gestrandeten Fischen. Kaum einer kannte die Industriearbeit, zumal in einer hochentwickelten Industrie wie der bundesdeutschen. Ich erlebte ihre Naivität, ihre Naturhaftigkeit, ihre Sanftmut, ihre Gutmütigkeit und nicht zuletzt ihre ersten Schritte vom ‚Holzpflug‘ hin zu automatischen Produktionsanlagen, vom Land zum Industriearbeiter.“¹⁵⁸

De esta manera, se detecta un primer dualismo: algunos críticos y estudiosos consideran que, dado que es una literatura engendrada por la perplejidad, no han de esperarse grandes obras literarias. Otros, por el contrario, como Monika Frederking, intentan documentar y justificar la estética y la calidad de este fenómeno literario por el hecho de tratarse de literatura auténtica.

“Vor allem die wiederholte Betonung des Begriffs „Betroffenheit“, der Hinweis, daß die Mehrzahl der Autoren [...] keine eingeweihten Literaten seien, legen es

¹⁵⁷Chiellino, C.(1985b): *Literatur und Identität in der Fremde. Zur Literatur italienischer Autoren in der Bundesrepublik*. Augsburg: Bürgerhaus Kreßlemühle, pp. 29 ss.

¹⁵⁸ PAZARKAYA, Yüksel (1985): “Stimmen des Zorns und der Bitterkeit in Bitterland”, en: *Zeitschrift für Kulturaustausch* 35/1, p. 18.

nahe die Bezeichnung ‚authentische Literatur‘ für die Form zu bemühen. Literatur als Selbsthilfe, als Ausdruck der Betroffenheit und der eigenen Erfahrung, das Ich-sagen – dies sind genau die Elemente, die zusammengenommen die ‚authentische Literatur‘ der 70er Jahre – die Frauenliteratur, etc. – kennzeichnen.“¹⁵⁹

Ahora bien, si se considera ‘afectados’, ‘Betroffene’, exclusivamente a los obreros, éstos no se sirven de la pluma, sino que meramente experimentan la perplejidad; son, por el contrario, el médico sirio, el químico turco o el profesor italiano los que se convierten en abogados defensores de los trabajadores. Ellos también han experimentado en algún momento resentimiento y desprecio, han conocido el aislamiento y el rechazo que acompaña a la emigración.

Este aislamiento es en parte debido al desconocimiento del idioma alemán. De ahí que los primeros textos aparezcan en la lengua materna de los correspondientes autores, pues en un primer momento utilizan la escritura para entablar contacto con sus compatriotas: con emigrantes pertenecientes a su misma minoría o incluso comunicarse con los lectores de su país.

Con el paso del tiempo, empero, transcurridos ya ciertos años en el país de acogida, su afán por relacionarse con la población autóctona lleva a algunos autores a escribir en la lengua del país. De este modo, tiene lugar una primera división entre los escritores extranjeros, estando por un lado aquellos que siguen utilizando su lengua materna, pero dejan que sus obras sean traducidas al alemán, y aquellos que deciden publicar su obra directamente en alemán. Pretenden así llegar a un público más amplio. Y es precisamente el hecho de escribir o publicar sus obras en alemán, el que nos permitirá hablar por primera vez de literatura del discurso multicultural, o como se denomina en estos primeros momentos ‘Gastarbeiterliteratur’. De esta manera, el idioma alemán se convierte en un bien común generalizándose su uso entre los autores extranjeros.

“... und so wird die deutsche Sprache zum Allgemeingut der Autoren. Wer nicht, wie beispielsweise Biondi und Chiellino in deutscher Sprache schreibt, läßt seine Werke ins Deutsche übersetzen wie...”¹⁶⁰

¹⁵⁹ Frederking, Monika (1985): Schreiben gegen Vorurteile. Literatur türkischer Migranten in der Bundesrepublik Deutschland. Berlin: Express Edition, p. 44.

¹⁶⁰ Hamm, Horst (1988): *Fremdgegangen – freigeschrieben. Eine Einführung in die deutschsprachige Gastarbeiterliteratur*. Würzburg: Königshausen und Neumann, p. 34.

El empleo del idioma alemán constituye, por tanto, el punto de partida de este fenómeno literario. Ahora ya no son exclusivamente compatriotas los destinatarios de estas obras, sino que los autores, en el momento de plasmar sus obras en papel, piensan en los posibles lectores alemanes.

Una vez generalizado el uso de la lengua alemana, el círculo de comunicación se amplía. De este modo, el idioma alemán se convierte en vehículo de comunicación entre los diferentes colectivos de emigrantes.

“Die deutsche Sprache wird zum Medium, mit dem sich Ausländer unterschiedlicher Herkunft zum ersten Mal miteinander verständigen können.“¹⁶¹

Las fronteras interiores entre los diferentes colectivos inmigrantes que residen en la República Federal de Alemania se traspasan y la lengua alemana se torna instrumento de solidarización / intercambio solidario entre ellos.

“Sie [la literatura de las minorías culturales] soll vielmehr die ansprechen, die mit Gastarbeitern auf derselben Ebene stehen, aber auch die, die von ihrer Situation, wie sie noch ist und werden kann, erfahren wollen, damit sie sie besser verstehen. Hierbei wird versucht, die literarische Kommunikation zunehmend in Deutsch zu schreiben. Damit wollte und will man auch das Gemeinsame betonen, um Brücken zu schlagen zu den deutschen Mitbürgern und zu den verschiedenen Minderheiten anderer Sprachherkunft in der Bundesrepublik.“¹⁶²

En suma, los autores extranjeros comienzan a escribir por una necesidad de comunicación, con el objeto de romper el aislamiento en el que se encuentran. En un primer momento, dado que apenas domina el idioma de la sociedad de acogida, la mayoría escribe en su propia lengua. El hecho de escribir en la lengua materna restringe el alcance de sus obras, por lo que pronto comienzan a escribir en alemán o a dejar traducir sus obras, para de este modo llegar al lector alemán. De este modo, las obras adquieren mayor alcance, pues aparte del público alemán conectan y se interrelacionan con las demás minorías. En consecuencia, el alemán se torna coine, o lingua franca como la llama Horst Hamm.

¹⁶¹ Ibid., p. 35.

¹⁶² Biondi, F. / Schami, R. (1981): “Literatur der Betroffenheit. Bemerkungen zur Gastarbeiterliteratur“, en: Schaffernicht, Christian (ed.) *Zu Hause in der Fremde*, Fischerhude: Atelier im Bauernhaus. También, (1984): Reinbek: Rowohlt, p. 134.

En este momento los autores extranjeros comienzan a enriquecer el panorama literario alemán al presentar puntos de vistas diferentes y nuevos en sus obras; perspectivas caracterizadas por sus vivencias e influidas por un entorno cultural diferente.

“Indem ausländische Autoren die deutsche Sprache benutzen, beteiligen sie sich an der deutschen Kultur und verändern sie. Mit ihren andersartigen Erfahrungen und ihrer fremden kulturellen Prägung schaffen sie neue sprachliche Bilder oder geben den vorhandenen andere Bedeutungen.”¹⁶³

2.2.2. Órganos y medios de comunicación, publicación y difusión

Los centros nacionales de los correspondientes colectivos o minorías culturales y lingüísticas, las asociaciones asistenciales de apoyo y ayuda a la emigración, así como algunas iniciativas de autoayuda son los primeros y principales órganos de comunicación de los autores inmigrados. Algunas iniciativas tienen su origen o son fomentadas por la iglesia católica mientras que otras actuaciones las lleva a cabo la iglesia luterana o evangélica. Finalmente, los partidos políticos también crean organizaciones asistenciales y tampoco ha de olvidarse la importancia de la labor teatral de los diferentes grupos y compañías de actores tanto amateur como profesionales, ni la labor de las respectivas embajadas, que en el caso del colectivo turco tiene una especial relevancia.

En consecuencia, cada colectivo nacional tiene su propia representación cultural institucional, así como iniciativas particulares que muchas veces se constituyen en actuaciones y organizaciones de autoayuda.

El objetivo primordial de todas estas acciones es preservar la cultura de origen a la par que ofrecer consejo a los inmigrantes en cuestiones relacionadas con la administración alemana. Simultáneamente intentan ofrecer un foro en el que los emigrantes puedan intercambiar impresiones y expresar sus reivindicaciones.

Por tanto, los centros de representación estatal y las asociaciones asumen las primeras labores editoriales, consistentes en la mayoría de los

¹⁶³ Hamm, Horst (1988): Fremdgegangen – freigeschrieben. Eine Einführung in die deutschsprachige Gastarbeiterliteratur. Würzburg: Königshausen und Neumann, pp. 35 ss.

casos en la publicación de boletines o revistas informativas. En estos boletines se convocan los concursos literarios en la lengua materna correspondiente y la celebración de simposios. Asimismo, publican ocasionalmente producciones propias; éstas pueden ser estudios sociológicos sobre la minoría oportuna, antologías literarias, etc. Estos boletines o revistas, empero, suelen carecer habitualmente de una periodicidad regular dado el esfuerzo y trabajo que implica una publicación de este tipo.

No obstante, pese al carácter efímero de la mayoría de estos boletines, el empeño y afán editorial de estas organizaciones posibilitan la publicación de los primeros textos, aunque no todas las actuaciones repercutan de igual modo en el desarrollo de la literatura del discurso multicultural en la República Federal de Alemania.

En este sentido, cabe reseñar que la labor más destacada corresponde a las publicaciones *Il Mulino* e *Il Corriere d'Italia*, en cuyas páginas se recoge la polémica literaria entre autores y editores italianos emigrados a Alemania que se conoce como '*Il dibattito*' y tiene lugar entre los años 1975 y 1983. Los temas a debate son dos: la cultura en la emigración y la formación de la literatura de emigración como una forma de expresión específica¹⁶⁴.

Otro tipo de actuación la representan las iniciativas que surgen con vocación inter- o multicultural. Entre éstas podemos ubicar como una de las primeras la denominada '*Grenzüberschreitende Literatur*', cuyo objetivo es actuar como punto de encuentro entre grupos literarios alemanes y extranjeros junto con editores y traductores, ámbitos éstos difíciles de interrelacionar hasta ese momento. El fundador de esta iniciativa es Herbert Becher, jurista y autor de un conocido diccionario jurídico y económico alemán-español publicado en la editorial C.H. Beck¹⁶⁵.

La iniciativa multicultural más significativa, sin embargo, la representa la asociación '*PoLiKunst*'. Se funda el 11 de octubre de 1980 en el Club Voltaire en Francfort, aunque previamente se había gestado en casa de Franco Biondi en Lörzweiler. En el manifiesto fundacional de la '*PoLiKunst*' leemos:

¹⁶⁴ Retomaremos esta cuestión en el capítulo 3 dedicado a la literatura del discurso multicultural italiano.

¹⁶⁵ Vid. Becher, Herbert, J. (1989³): *Wörterbuch der Rechts- und Wirtschaftssprache, Teil I. Spanisch-Deutsch / Teil II Deutsch-Spanisch*. München: C.H. Beck.

“PoLiKunst findet seine Notwendigkeit in den 4,5 Millionen Ausländern, die in der BRD arbeiten und leben. Sie sind Träger einer polynationalen Kultur, die sich Tag für Tag immer mehr ausweitet.

PoLiKunst will dieser Kultur zu ihrer Befreiung verhelfen und damit Toleranz und Völkerverständigung auf allen Gebieten des Zusammenlebens schaffen. Mitglied von PoLiKunst kann jeder kulturschaffende Ausländer werden, der in der BRD tätig ist.“¹⁶⁶

1985 es el año de mayor auge de PoLiKunst, dado que en ese instante cuenta con 75 socios pertenecientes a 23 colectivos culturales, En los tres anuarios PoLiKunst correspondientes a los años 1983, 84 y 85, se publican junto a otros artículos las ponencias presentadas en los encuentros celebrados en Francfort, Freiburg y Munich. Son hitos en la evolución de este fenómeno literario en tanto en cuanto ofrecen valiosísima información sobre los socios de esta asociación y las óperas primas de los mismos. Además, documentan estos anuarios el procedimiento seguido por la asociación PoLiKunst para asentar el movimiento multicultural sobre una base estable. Mediante la labor de publicación, la celebración de semanas literarias en diversas ciudades alemanas y la propagación de anuarios y series logra su objetivo inicial, el que los autores extranjeros que debutan por vez primera echen raíces en el sector literario alemán y se den a conocer al público (también alemán) durante la segunda mitad de los años 80.

Entre las publicaciones de esta asociación cabe destacar el anuario PoLiKunst del año 1983, que lleva por título *‘Ein Gastarbeiter ist ein Türke’* y ve la luz en autoedición en Augsburg, el anuario PoLiKunst del año 1984 con el encabezamiento *‘Der Tanz der Fremden’*, publicado también en edición propia en Augsburg y el anuario PoLiKunst del año 1985, titulado *‘Lachen aus dem Ghetto’* e impreso en la editorial Mandala en Klingelbach.

Además de estas actuaciones de carácter independiente, los centros nacionales desempeñan una importante tarea en la promoción literaria. A este respecto cabe reseñar la relevancia de la producción teatral. Hoy día existe en todas las grandes ciudades alemanas un programa nocturno ofrecido por grupos y compañías teatrales pertenecientes a muy diversos sistemas culturales. El desarrollo de un paisaje teatral internacional, empero, se remonta

¹⁶⁶ Chiellino, C. (2000 ed.), *Interkulturelle Literatur in Deutschland. Ein Handbuch*. Stuttgart / Weimar: Metzler, p. 442.

a los últimos años de la década de los sesenta y principios de los setenta como evolución lógica de una cultura de los emigrantes industriales procedentes del Sur de Europa, del Norte de África, de la India Occidental, etc. Ocurre con el panorama teatral como con todos los demás aspectos culturales relativos a la inmigración; al no identificarse la República Federal de Alemania como país de inmigración, los responsables dejan las actividades culturales de los inmigrantes industriales, en este caso la labor teatral, en manos de la autoiniciativa y de la autoorganización extranjera¹⁶⁷. Si, además, se tiene en cuenta que el teatro depende institucionalmente de lugares de ensayo y de representación apropiados, se entiende que la labor teatral está sujeta a las ayudas institucionales y que éstas no han de provenir necesariamente de entornos cercanos al teatro.

En consecuencia, las instituciones comprometidas con la política social - entendida ésta en sentido amplio - son en un principio las patrocinadoras de la labor teatral de los inmigrantes industriales (especialmente de aquellos pertenecientes a la primera generación) debido al compromiso de integración que impera en ese momento, tendente hacia una dispersión de la identidad nacional y cultural de los extranjeros en pro de una asimilación¹⁶⁸. Con otras palabras, los encargados de apoyar este trabajo son centros eclesiásticos y socioculturales, universidades populares y ayuntamientos en cuyos programas destacan el encuentro social y la integración de los trabajadores extranjeros, quedando en un segundo plano los aspectos estéticos:

“Auf Qualität kam es weniger an, mehr auf Engagement und die Tatsache, daß so etwas überhaupt machbar war.“¹⁶⁹

De este modo y dado que los organizadores han de limitarse al desarrollo de esta actividad en instalaciones no profesionales, la labor teatral no trasciende del nivel amateur. Asimismo ha de destacarse que son

¹⁶⁷ Vid. Sappelt, Sven (2000): “Theater der Migrant/Innen“ en: CHIELLINO, C. (ed.), *Interkulturelle Literatur in Deutschland. Ein Handbuch*. Stuttgart / Weimar: Metzler, pp. 275 – 293.

¹⁶⁸ Brauneck, Manfred (1983 ed.): *Ausländertheater in der Bundesrepublik Deutschland und in West-Berlin*. 1. Arbeitsbericht zum Forschungsprojekt »Populäre Theaterkultur«. Hamburg, p. 12.

¹⁶⁹ Antonovic, Danja (1983): “Daß ein Türke das zustande gebracht hat! Ausländische Künstler auf dem Weg aus der Subkultur“, en: Habbe, Christian (1983ed.): *Ausländer: die verfeimten Gäste*, Reinbek, p.182.

principalmente los emigrantes procedentes de ámbitos no europeos quienes contemplan el teatro como un medio efectivo para la articulación de tradiciones, problemas, experiencias y situaciones propias. En palabras de Oliver Kranz consideran el teatro “*eine moralische Anstalt, ein Medium über das Reizthemen in die Diskussion gebracht werden können*”¹⁷⁰.

2.2.2.1. Asociaciones y centros nacionales

Tal y como ya se ha dicho en el punto anterior cabe destacar la labor realizada por las asociaciones nacionales de los diferentes colectivos minoritarios en lo que a difusión cultural de estas minorías se refiere. Las actividades de estas asociaciones se reducen principalmente a los intereses de los respectivos colectivos nacionales. Entre las asociaciones más destacadas por su compromiso cultural es menester mencionar las italianas, dada la importancia del colectivo italiano en el nacimiento de la literatura del discurso multicultural. Asimismo referiremos las asociaciones turcas más relevantes, teniendo en cuenta que esta tesis versa sobre la literatura multicultural escrita por integrantes de este colectivo.

Entre las asociaciones de origen italiano conviene citar *ALFA*, *FISC* y *UCEI*, la *Associazione Letteraria e Facoltà Artistiche*, la *Federazione Italiana Sport e Cultura* y la *Unione Cristiana Emigrante Italiana*, como entidades más representativas. *ALFA* se funda en 1975 y más que una sociedad literaria y artística es un punto de referencia simbólico, pues apenas cuenta con socios. Edita los cuadernos *Il Quaderni dell' ALFA*, donde ofrece aportaciones y artículos procedentes de emigrantes italianos de todo el mundo. Igualmente cabe destacar el primer concurso de prosa convocado en 1980 por esta asociación, pues no sólo tiene relevancia por la convocatoria en sí, sino que se inician así los primeros contactos y las primeras experiencias literarias colectivas, de modo que en cada nuevo concurso se entablan nuevas relaciones.

¹⁷⁰ Kranz, Oliver (1998): “Babylonische Bühne Berlin – Die fremdsprachigen Theater in Berlin“, en: TAZ- BERLIN 23.10.1998.

La *FISC, Federazione Italiana Sport e Cultura*, organiza en la segunda mitad de los años 70 algunos concursos de poesía en Hüfingen/Baden, los llamados *Concorsi di Poesia Gast*. Con motivo de la entrega de premios en 1978 *FISC* organiza el primer encuentro de escritores italianos en Alemania. El resultado de este primer encuentro es la antología *Gast. Antologia di opere di emigrante* (*Gast. Antología de obras de emigrantes*)¹⁷¹, editada en 1981 por Antonio Polidoro y que reviste especial relevancia para nuestra tesis tal y como veremos en el punto referido a la literatura multicultural italiana.

En cuanto a las asociaciones y organizaciones turcas ha de tenerse en cuenta su peculiaridad, derivada ésta de las siguientes cuestiones: La mayoría de los turcos son de confesión islámica¹⁷²; además, hemos de tomar en consideración que las primeras organizaciones y asociaciones turcas en Alemania son una especie de emisarias del gobierno turco, cuyo objetivo es contrarrestar la acción de las agrupaciones laicistas; y, por último, también se ha de subrayar que la mayoría de las asociaciones turco-islámicas son de carácter religioso-político.

A propósito de esta particularidad de las asociaciones y organizaciones turcas conviene señalar que la vinculación cultura, religión y política es característica en las culturas islámicas, pues el concepto de religión islámico es diferente al concepto de religión occidental. A este respecto quiero citar la siguiente puntualización que hace el profesor Christian W. Troll¹⁷³:

“... Das entspricht zunächst der islamischen Vorstellung vom allumfassenden Charakter der Dîn (koranischer, und von daher allgemein islamischer, Terminus für “Religion“. Der im “westlichen“ Kulturkreis übliche Religionsbegriff hat wohlgermerkt eine andere Geschichte und folglich einen recht verschiedenen Inhalt). Religion im Sinne von Dîn betrifft gleicherweise das ungetrennte Zusammen von den Dingen dieser und jener Welt, von Politik und Religion.“¹⁷⁴

¹⁷¹ Polidoro, Antonio (1981ed.): *Gast, Antologia di opere di emigrante*, Hüflingen/Baden: Eigenverlag.

¹⁷² Conviene en estos tiempos tan convulsos diferenciar entre Islam e islamismo. Islam es la religión que sigue las enseñanzas reunidas por el profeta Mahoma en el Corán, mientras que islamismo alude al extremismo islamista, que se diferencia del Islam tradicional en tanto en cuanto instrumentaliza la religión con unos objetivos determinados. Por tanto, islámico es el adjetivo derivado de Islam e islamista es adjetivo derivado de islamismo.

¹⁷³ Este profesor es un gran conocedor del mundo árabe y musulmán y está especializado en estudios islámicos, ocupando una cátedra en la ‘Philosophische und Thologosiche Hochschule Sankt Georgen’ en Frankfurt am Main.

¹⁷⁴ Troll, Christian (2001): *Muslimen in Deutschland. Ziele, Strömungen, Organisationen / Strukturen*, en: http://www.jesuiten.org/aktuell/jubilaeum/files/jahresthema_2001_troll_1.pdf. de 04/03/2006.

Una vez elucidadas estas consideraciones, pasamos a citar las tres asociaciones turcas más representativas en territorio alemán. Son *DITIB*, *VIKZ* e *ICMC*.

DITIB, Diyanet İşleri Türk-Islam Birliği, en alemán 'Türkisch-islamische Union der Anstalt für Religion' es el acrónimo de la Unión turco-islámica de la institución para la religión y constituye la rama alemana del Ministerio turco de Asuntos Religiosos. Según sus propios datos tiene unos 600 centros religiosos a su cargo con aproximadamente 110.000 socios¹⁷⁵. Se funda en 1985 en Colonia, dependiendo de la oficina de religión turca *DIYANET*, y se concibe en sus orígenes por el estado turco como contrapeso a las agrupaciones antilaicistas¹⁷⁶ existentes en Alemania. De ahí la orientación en principio laicista de esta organización que defiende la separación de estado y religión¹⁷⁷ y que promueve lecciones y cursos de la religión islámica para niños. La sede de esta organización que agrupa, a su vez a numerosas asociaciones, se encuentra en Köln-Ehrenfeld.

VIKZ, Verband der Islamischen Kulturzentren, asociación de centros culturales islámicos, es una fundación de los 'Süleymançilar' y se integra dentro de esta hermandad sufi¹⁷⁸, surgida del movimiento 'Nurculuk'¹⁷⁹. Para esta

¹⁷⁵ Estos datos se corresponden a la situación del año 1996, según la información que figura en la página web de esta organización. Vid. www.wshoffmann.de/artikel/ditib.html.

¹⁷⁶ Conviene recordar que con 'laicismo' se entiende "la doctrina que defiende la independencia del hombre o de la sociedad de toda influencia eclesiástica o religiosa", en: Casares, J. (1959²): *diccionario Ideológico de la lengua española*. Barcelona: Ed. Gustavo Gili, S.A., p. 499, mientras que el término 'laico' se refiere a "dícese de la escuela o enseñanza en que se prescinde de la instrucción religiosa.", *ibid*.

¹⁷⁷ Véase en este sentido: "Das Präsidium für Religiöse Angelegenheiten wurde am 3. März 1924 in Ankara aufgrund des Gesetzes Nr. 429 als eine dem Ministerpräsidenten unterstellte Institution geschaffen, "die über die Lehre der islamischen Religion und ihren Kultus entscheiden, die diesbezüglichen Amtsgeschäfte versehen und religiöse Einrichtungen führen" sollte (Diyanet Dergisi, Nr. 378/1990, S.161). In Artikel 136 der Verfassung von 1982 heißt es ergänzend zu den Zielen der Institution: "Das Präsidium für Religiöse Angelegenheiten versieht seine Aufgaben jenseits irgendeines politischen Denkens oder Standpunktes auf der Grundlage des [laizistischen Prinzips](#) im Dienste des Zusammenhalts und der Einheit der Nation".

¹⁷⁸ Se denomina 'sufí', llamada también sufismo o "Tassawuf" a una corriente heterodoxa y en gran medida oculta dentro del Islam, que a lo largo de los siglos ha dado los mas grandes poetas, místicos y filósofos del Islam. Muy a menudo estos maestros sufis y sus seguidores han sido perseguidos y asesinados, víctimas del fanatismo islámico de la época. Tradicionalmente se considera que la transmisión esotérica o espiritual que el Profeta Mahoma generó fue tan clara e intensa que durante siglos no hubo necesidad de adecuar métodos especiales para seguir transmitiéndola de generación en generación. Sin embargo, a partir del siglo XI (siglo V de la Hégira) comienzan a nacer las primeras tarikats o cofradías sufis, alrededor de maestros determinados, que transmitían de forma intensa y específica la revelación sagrada del Islam. Vid. <http://www.laosa.org/sufi.htm>.

¹⁷⁹ El movimiento 'nurculuk' es una agrupación o hermandad turca antilaicista en el marco de la corriente sufi que exige la creación de un estado islámico orientado en el Corán.

asociación sólo es válida la ley del Corán y la 'scharia' defendida por éste. Son contrarios al orden laicista imperante en Turquía y tienen su sede en Colonia.

Con las siglas *IGMG*, se conoce la congregación *Islamische Gemeinschaft Milli Görüş*, donde la traducción de la palabra *Milli Görüş* se corresponde con el alemán 'nationale Sichtweise', punto de vista nacional. Esta asociación fue fundada en 1976 con las siglas AMCT para asesorar desde un punto de vista religioso, cultural y social a los ciudadanos turcos:

“Die Islamische Gemeinschaft Milli Görüş (IGMG) ist eine islamische Religionsgemeinschaft, die das religiöse Leben der Muslime umfassend organisiert. Neben der Pflege der Lehre, der Verkündung des islamischen Religionsbekenntnisses und der allseitigen Erfüllung der durch dieses Bekenntnis gesetzten Aufgaben, befasst sich die IGMG mit sämtlichen Angelegenheiten der Muslime und vertritt ihre Interessen. Die IGMG setzt sich für die Verbesserung der Lebensverhältnisse der Muslime und den Schutz ihrer Grundrechte ein. Grundlage des Islamverständnisses der IGMG sind die Lehren von Koran und Sunna. Beide Quellen sind richtungweisend sowohl für die Gemeinschaft, als auch für ihre Mitglieder. Der Islam ist im gesellschaftlichen und individuellen Bereich eine Lebensweise, deren Einfluss nicht an der Moscheetür endet, sondern auch im Alltagsleben der Muslime mit moralischethischen Werten und Vorgaben eine maßgebliche Rolle spielt.“¹⁸⁰

En la actualidad cuenta con unos 26.000 socios y más de 500 delegaciones en Alemania, hallándose la sede principal en Kerpen, cerca de la ciudad de Colonia. Las autoridades alemanas la consideran una asociación extremista por su proximidad al partido islamista turco 'Saadet Partisi'.

También ha de mencionarse la *Islamische Gemeinschaft in Deutschland*, una organización de musulmanes árabes próxima a la Hermandad Musulmana y con sede en Francfort del Meno.

Además de estas asociaciones, existen dos grandes organizaciones que aglutinan a distintos grupos. Son, por una parte, el *Zentralrat der Muslime in Deutschland* integrado por la *Islamische Gemeinschaft in Deutschland* y el *Islamisches Zentrum Aachen*. Por otra, está el *Islamrat in Deutschland* que agrupa, a su vez, a la ya mencionada *Islamische Gemeinschaft Milli Görüş* y sus suborganizaciones.

Al mismo tiempo coexisten numerosas asociaciones locales sin afiliación a ninguna de las anteriores organizaciones. De éstas se han prohibido dos por

¹⁸⁰ Vid. <http://www.igmg.de/index>., de 03/03/2006.

juzgarse su programa contrario a la constitución alemana. Se trata de *Hizb at-Tahir*, que fue ilegalizada en 2002 y el *Estado Califal* fundado por Cemalettin Kaplan y posteriormente presidido por su hijo Metin Kaplan y cuyas actividades clausuró el Ministerio de Interior alemán en 2001.

Como se deduce de los ejemplos expuestos, las asociaciones y organizaciones turcas son más bien organizaciones políticas que culturales o literarias propiamente dichas, pero esto se debe fundamentalmente a la estrecha vinculación existente en el mundo islámico entre cultura, religión y política. También hemos de destacar que sólo un 20% aproximadamente de la población turca residente en la República Federal de Alemania pertenece a o participa de alguna de estas organizaciones.

Por tanto, la labor desempeñada por las mismas no tiene la misma relevancia que la de las asociaciones italianas mencionadas, en cuanto a difusión cultural se refiere.

2.2.2.2. Prensa extranjera

Los inmigrantes residentes en la República Federal de Alemania pueden acceder tanto a la prensa escrita en idioma alemán como a la escrita en su lengua materna. En este trabajo se mencionarán exclusivamente aquellos diarios escritos en la lengua del colectivo inmigrante correspondiente. En primer lugar, cabe destacar que el mercado de diarios en la lengua de los diferentes colectivos se compone, por un lado, de diarios redactados e impresos en Alemania y, por otro lado, de aquellos importados a y vendidos en el país de acogida. El contenido de estos segundos no tiene una relación específica con el país en el que residen los inmigrantes. Además, en lo concerniente a la prensa extranjera distribuida en Alemania se observa que el grupo más importante está integrado por la minoría turca, seguida por el colectivo italiano y con bastante menor presencia los demás grupos extranjeros. Por consiguiente, aquí se comentará principalmente la prensa turca y se mencionarán los periódicos italianos de mayor difusión en la RFA.

Los periódicos turcos impresos en Alemania los diseñan conjuntamente redactores turcos y alemanes, pudiendo variar la extensión de éstos entre 14 y 28 páginas. La edición original es preparada por los redactores en Estambul y publicada allí. A continuación, la redacción encargada de la tirada alemana rediseña esta edición incorporando el material y los anuncios remitidos por la redacción de Francfort y, una vez modificada, la remite vía online a Francfort. Por la noche se imprimen los diarios, los recogen empresas distribuidoras alemanas y los distribuyen por toda Alemania y otros países europeos para su venta en quioscos. Además de los periodistas profesionales enviados a las grandes ciudades tales como Berlín o Colonia, también hay muchos reporteros locales que se encargan de realizar gran parte de los informes. Se calcula que el número de periodistas turcos en Alemania asciende a unos 190¹⁸¹ y sus contribuciones se concentran primordialmente en temas de índole local que son leídos con gran interés por parte de la minoría turca.

La cobertura informativa, por el contrario, de los diarios extranjeros redactados e impresos en los países de origen de las diferentes minorías plantea y aborda sólo excepcionalmente cuestiones relacionadas con la situación de los emigrantes en Alemania. Su lectura, en consecuencia, persigue meramente el mantenimiento de los lazos y vínculos con el país de origen, para preservar la identidad cultural y nacional. Por lo demás no ofrecen mucha información relevante relacionada con el país de acogida, ni contribuyen en demasía a la integración social de los lectores.

Antes de mencionar y comentar los periódicos turcos de mayor tirada en territorio alemán conviene, sin embargo, aludir a determinadas peculiaridades de la prensa turca que la diferencia de la europea y que interesa conocer.

Por un lado, la prensa constituye en Turquía un instrumento de modernización que actúa como transmisor de ideas de corte occidental a la población. Por este motivo la prensa turca no ejerce meramente de medio de información, sino que tiene la pretensión de desarrollar una función activa en el proceso evolutivo social. De ahí el gran número de escritores conocidos entre

¹⁸¹ Vid. Golberg, Andreas (2000): "Medien der Migrant/innen" en: Chiellino, C. (2000ed.): *Interkulturelle Literatur in Deutschland. Ein Handbuch*. Stuttgart / Weimar: Metzler, pp. 419 – 435.

los colaboradores de los diarios turcos y el prestigio que esta circunstancia supone para un periódico.

Por otro lado, la prensa turca se distingue de la europea en su aspecto o imagen externa, concediendo gran valor a las cuestiones visuales, de tal modo que la presentación visual de cualquier periódico turco ofrece al observador extranjero todos los signos característicos de la prensa sensacionalista europea. Los titulares son topográficamente más cortos a la par que más grandes que los de los diarios europeos y las fotos ocupan gran parte del espacio disponible.

Sin embargo, más importante que los dos aspectos anteriores es la auto-comprensión específica de la prensa turca, aplicable a todos los diarios publicados en la RFA, independientemente de su posicionamiento político. La prensa turca parte de un 'encargo formativo' que tiene su origen en la época en que tenía un carácter elitista y, por consiguiente, se considera a sí misma hoy en día abogada explícita de sus lectores. Esta identificación específica de la prensa turca repercute e influye considerablemente en los contenidos fundamentales y en el modo de informar. (Esta interpretación tan exacerbada de funciones sólo tiene parangón con la prensa sensacionalista europea.) En consecuencia, en cuanto a concepción de contenidos se refiere, la información tal y como la entiende la prensa europea no es primordial. A esto hay que añadir que el concepto de actualidad difiere asimismo, pues ésta viene determinada tanto por los acontecimientos como por los intereses de sus lectores. Esta auto-comprensión caracteriza a su vez la cobertura informativa, pues al erigirse en paladines de sus lectores se sienten obligados a demostrar que defienden enérgicamente los intereses de éstos y, por tanto, exageran con frecuencia la influencia y el rango de las fuentes empleadas.

Entre los periódicos turcos más representativos están *Akşam*, *Tercüman*, *Hürriyet* y *Milliyet*. El diario *Akşam* se comienza a publicar en Alemania a finales de los años 60, pero debido a su escasa demanda deja de imprimirse muy pronto. En el año 1971- 1972 se inicia la publicación en la RFA de los tres grandes periódicos *Tercüman*, *Hürriyet* y *Milliyet*, que se editarán a partir de esa fecha de forma continuada. Asimismo, desde mediados de los años 70 cada vez más periódicos intentan hacerse de forma recurrente con un hueco en el mercado alemán. No obstante, algunas de estas publicaciones tienen que

interrumpir temporalmente su impresión, algunas tan renombradas como *Cumhuriyet* o *Sabah*. En el año 2000 se publican ocho diarios turcos en Alemania con ediciones europeas propias. Son: *Hürriyet*, *Milliyet*, *Türkiye*, *Zaman*, *Evensel*, *Özgür Politika* y *Milli Gazette*. Asimismo, desde marzo de 2000 se edita diariamente *Cumhurriyet*, periódico que desde 1990 imprimía una edición europea. En cuanto al lugar de composición se refiere es de destacar que todos se imprimen en Francfort, pues es allí donde se hallan las correspondientes sedes de estas redacciones.

De los diarios turcos *Hürriyet* ocupa sin lugar a dudas un lugar predominante en el mercado, lo que se deduce de la tirada oficial y asimismo confirman los encuestados. El segundo periódico turco en cuanto a volumen de tirada se refiere es *Türkiye*, seguido por *Sabah* y *Milliyet*. Con respecto a los periódicos alemanes leídos por los turcos, el centro de estudios turcos constató una preferencia por los periódicos regionales. El único periódico de difusión nacional leído por un número considerable de turcos es *Bild-Zeitung*.

La tirada total del periódico más importante, *Hürriyet*, que se publica desde 1971, asciende - acorde a datos de la propia editorial - a 160.000 ejemplares diarios, de los que 107.000 se venden en Alemania. *Hürriyet* es considerado un periódico conservador que en los últimos tiempos muestra una tendencia nacionalista en su cobertura informativa.

Desde mayo de 1996 también está representado el periódico más importante de Turquía, *Sabah*, con redacción propia en Alemania. Es considerado de signo liberal y comenzó su andadura en Europa con una tirada de 100.000 ejemplares. Según datos del propio periódico, la tirada actual asciende a 40.000 ejemplares de los que aproximadamente 25.000 se distribuyen en Alemania.

Milliyet es considerado de signo liberal de izquierdas y se publica de forma regular en Alemania desde 1972. Pertenece desde 1996, al igual que *Hürriyet*, al holding *Doğan* y tiene una tirada de 25.000 ejemplares - datos del propio diario - y de éstos se distribuyen aproximadamente 16.000 en Alemania.

El diario *Türkiye* aparece desde 1987 en Alemania y se caracteriza por una línea editorial conservadora religiosa y nacionalista. La tirada media es de 65.000 ejemplares diarios para toda Europa, siendo el alemán el mayor mercado de distribución con más de 40.000 diarios.

Desde 1990 puede adquirirse en el mercado alemán *Zaman*. La redacción de este periódico se identifica a sí misma como representante de una línea intelectual conservadora de tendencia religiosa. La tirada diaria asciende a 16.000 ejemplares y de éstos 13.000 son vendidos en Alemania.

Milli Gazette, el órgano de comunicación de la organización islamista 'Islamische Gemeinschaft Milli Görüş' sólo se distribuye mediante suscripción y los 12.000 abonados citados por la redacción son por norma general socios. Este diario simpatizaba con el partido 'Wohlfahrts-Partei', prohibido desde enero de 1998 y que ahora desarrolla su actividad bajo el nombre 'Tugend-Partei'. Se publica en Alemania desde 1973.

Evrensel, antes llamado *Emek*, de tendencia izquierdista, edita desde 1995 diariamente unos 12.000 ejemplares, de los que más o menos dos tercios se distribuyen en la RFA.

El periódico nacional de derechas *Ortadogü* es el periódico turco con menos lectores, pues tiene una tirada diaria en Alemania de 3000 ejemplares y existe desde 1996.

El diario *Özgür Política* desempeña un papel especial dentro del amplio espectro de la prensa turca en Alemania. Después de variar varias veces de nombre, aparece desde 1995 con el nombre mencionado. Es un periódico nacionalista kurdo, considerado de tendencias de izquierdas, cercano al partido PKK y escrito en turco. La tirada total en Europa es de 15.000 ejemplares.

Junto a estos diarios y dos periódicos exclusivamente deportivos, *Fotospor* y *Fanatik*, así como el periódico económico *Dunilla Hafta*, se publican en Alemania seis periódicos sensacionalistas: *Hafta-Sonu*, *Türkstar*, *Alem*, *Show-Magazin*, *Şamdan* y *Manşet*.

Además de la prensa turca diaria y semanal, caracterizada como ediciones alemanas de periódicos turcos, se publican en último tiempo también periódicos propios de personas turcas privadas u organizaciones de autoayuda en Alemania. Entre estos se encuentra *Avrupa*, una revista trimestral gratuita en idioma turco, que aborda fundamentalmente temas relativos a la emigración y temas culturales. *Türkiyem* es una revista mensual publicada en turco y que plantea asimismo y fundamentalmente cuestiones culturales y de índole migratoria, a la par que publica bastantes anuncios.

Bimensual es la revista *Sesimiz* (Unsere Stimme) que se publica en edición bilingüe turco-alemana. El enfoque es igual que en las dos anteriores, es decir cultural y migratorio.

Desde 1996 se publica el diario turco de Hesse *Almanya'da Sesimiz* con el nombre alemán 'Unsere Stimme in Deutschland'. También ha de mencionarse una publicación regional bisemanal en la zona del Ruhr, *Ruhr-Potasi*, que contiene principalmente noticias de y para la población turca del Ruhr.

Yöremizin Sesi y *Öztürk* son periódicos similares editados cada dos semanas en Solingen. De esta guisa se publica en toda ciudad de cierto tamaño diversidad de prensa turca destinada a determinados círculos de lectores.

Después de la prensa en lengua turca, la italiana constituye el segundo grupo más importante de prensa extranjera. En Alemania pueden adquirirse ocho periódicos italianos, de los que siete son periódicos destinados al mercado peninsular y, por consiguiente, sin relación específica con temas relativos a la emigración.

Sólo un periódico, *Il corriere d'Italia*, se distribuye exclusivamente en Alemania e informa sobre temas relacionados con la emigración. Este periódico tiene su propia redacción en Francfort. Es considerado de tendencia liberal y su tirada asciende a 7.000 ejemplares, pudiéndose adquirir exclusivamente por medio de suscripción. Desde febrero de 1999 dispone de una página web bilingüe, 'Webgiornale.de', que permite su lectura en 'Internet'. Las contribuciones de la página web atañen exclusivamente a temas referentes a la minoría italiana en Alemania y en su gran mayoría están redactadas en italiano. Además, se publican artículos de periódicos nacionales que pudieran tener interés para la población italiana en la RFA o en el extranjero. Otra parte la constituyen artículos de periódicos alemanes relacionados con temas específicos de la emigración o acontecimientos del quehacer cotidiano.

Todos los demás diarios como *Corriere della Sera*, *Il Giornale*, *La Stampa*, *La Repubblica*, *L'Unita*, *Gaceta dello Sport* e *Il Sole 24 ore* son publicaciones hechas y concebidas para el mercado italiano.

La única revista mensual italiana, *L'ECO*, expresamente concebida para emigrantes italianos en diferentes países europeos, mantiene una redacción en Suiza. Dado que este semanario aborda numerosas cuestiones migratorias, tiene una importancia considerable entre los emigrantes italianos. La tirada asciende a 22.000 ejemplares, de los que más de 1.000 se venden en Alemania. Asimismo, en estos momentos se pueden adquirir en la RFA cinco revistas semanales italianas. Sin embargo, éstas se producen y editan para el mercado italiano y no plantean de forma explícita temas relacionados con la emigración. Se imprimen en Italia y se distribuyen con un día de retraso en Alemania¹⁸².

2.2.2.3. Editoriales

Una de las principales dificultades a las que se enfrenta cualquier autor novel es la localización de una editorial dispuesta a publicar su obra. Si además este autor es extranjero las dificultades se multiplican. Por consiguiente, no es de extrañar que los autores inmigrados afronten grandes inconvenientes a la hora de encontrar editoriales propicias a la publicación de sus obras. Ante estos impedimentos, la tarea de difusión más importante la realizan editoriales pequeñas e independientes, que en algunas ocasiones se crean para este fin. Su labor editorial resultará esencial dado que recopilan en antologías los textos de mayor calidad literaria publicados anteriormente en revistas. La actuación de estas pequeñas editoriales independientes cobra mayor relevancia al ser las encargadas de difundir las óperas primas de autores que con el paso del tiempo se convertirán en figuras clave de este fenómeno literario.

Entre las editoriales responsables de la publicación de las obras primerizas de autores extranjeros conviene destacar los siguientes nombres: *Ararat*, *CON*, *Neue Malik*, *Atelier im Bauernhaus*, a los que hay que sumar, a su vez, las editoriales *Dağyeli Verlag* y *Babel Verlag*.

¹⁸² Vid. Goldberg, A. (2000): "Medien der Migrant/innen", en: Chiellino, C. (ed.), *Interkulturelle Literatur in Deutschland. Ein Handbuch*. Stuttgart / Weimar: Metzler, pp. 419-435.

La editorial *Ararat*, con sede en Stuttgart durante el período comprendido entre 1975 y 1980 y desde 1980 en Berlín, pretende actuar como mediadora cultural entre Alemania y Turquía en tanto en que la editorial *CON*, con sede en Bremen, será la encargada de publicar la colección '*Südwind gastarbeiterdeutsch*'. *Neue Malik*, por su parte, surge de la discrepancia de algunos autores con la editorial *CON* encargándose a partir de 1983 de la edición de la serie '*Südwind-Literatur*'. *Atelier im Bauernhaus*, ubicada en Fischerhude, publicará la colección '*Neue Reihe Atelier*'. La editorial *Babel* fundada por Eva Hund y Zafer Toker en 1989 en Berlín verá en 1995 su traslado a Munich a instancias de Bülent Tulay. A su vez, algunos autores publican en '*Literatur der Arbeitswelt*', editorial perteneciente a diferentes círculos obreros ('*Werkkreise*').

Merece destacarse la labor emprendedora de estas editoriales que afrontan el riesgo de apostar por estos autores, mientras que las grandes casas como *Fischer, dtv, Suhrkamp, Rotbuch, Goldmann* no incluirán en su catálogo a estos autores hasta comprobar el prestigio obtenido de algunos de ellos, como pueden ser Rafik Schami, Aysel Özakin, Franco Biondi, José F. A. Oliver, entre otros, así como por la concesión del premio 'Adalbert von Chamisso' por parte del Instituto Alemán Lengua Extranjera de la Universidad de Munich y patrocinado por la fundación 'Robert Bosch'.

Las dificultades editoriales que arrostra este tipo de literatura derivan directamente del público destinatario, pues no ha de olvidarse que, en un principio, las obras de estos autores van dirigidas fundamentalmente al público inmigrado de los correspondientes colectivos minoritarios - tal y como se ha dicho en el punto 2.2.1.- . De ahí que el grupo de posibles lectores sea a priori bastante reducido, por lo que las grandes casas editoriales renuncian a embarcarse en una aventura empresarial que les reportará escasos beneficios. Además, ha de tenerse también en cuenta que el lector inmigrante presenta unas peculiaridades especiales que influyen en la repercusión tanto de la obra literaria escrita por sus compatriotas como de los escritos de otros autores: por un lado, está la escasa formación cultural de gran parte de este colectivo y, por otro, su afán ahorrador. Estas dos particularidades lo convierten en un grupo poco proclive al consumo de bienes culturales.

De esta manera, la concepción nacional del lector condiciona al autor en el momento de escribir, pues deberá elegir entre la lengua materna o la lengua del país de acogida, así como optar por una temática determinada: la ruptura y el dolor que conlleva la emigración, la idealización del país de origen, la desorientación de la llegada, etc. Este tipo de literatura es muy específico y se limita a un contexto muy reducido. De ahí la dificultad del autor multicultural para hacerse con un hueco en el mercado literario y editorial alemán.

Sin embargo, a partir de los años ochenta tiene lugar un cambio que se refleja en el mercado editorial. Entre 1980 y 1984 las autoridades alemanas comienzan a promover la literatura como instrumento que facilita la integración en la sociedad alemana. Los autores inmigrados, a su vez, amplían sus miras, dejando en un segundo plano el concepto de colectivo nacional, para fomentar una conciencia multicultural. En esta empresa colaboran tanto autores cuyo objetivo es la mediación intercultural a nivel binacional como aquellos interesados en formar parte de la literatura alemana. De este modo se ensancha el abanico de posibles lectores y se pasa de contemplar a un único colectivo inmigrante específico para tomar en consideración a todos los colectivos de inmigrantes así como al público alemán. Este cambio tiene lugar, como ya se ha dicho, durante el período comprendido entre 1980 y 1984.

En un rápido resumen: 1980 es el año de fundación de la asociación PoLiKunst; en 1981 tiene lugar la publicación del manifiesto poético de Franco Biondi; en octubre de 1983 la asociación de autores alemanes, SV, celebra unas jornadas en las que reconocen explícitamente la relevancia de este tipo de literatura; en 1984 tienen lugar dos acontecimientos cruciales, pues a comienzos de año se publica en número especial de la revista *LiLi, Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik*, donde aparecerá la primera referencia bibliográfica proponiendo un estudio sistemático de este fenómeno cultural, y a finales de año tiene lugar un coloquio entre autores alemanes y emigrados, organizado por el DAAD, *Deutscher Akademischer Austauschdienst*. A partir de ese momento y con el patrocinio derivado de la concesión del premio 'Adalbert von Chamisso' se lanzan a publicar cada vez más editoriales las obras de estos autores.

2.2.2.4. La labor teatral

Con anterioridad se ha mencionado que cualquier ciudad alemana de cierta magnitud dispone de un programa nocturno en el que grupos de teatro pertenecientes a diversos colectivos extranjeros ofrecen sus funciones. Los orígenes de esta labor reflejan la inmediata historia de inmigración en territorio alemán, por lo que aquí se referirá sucintamente la evolución de éste.

Una de las primeras iniciativas de teatro extranjero en territorio alemán la representa el '*Teatro Popular*' español en Hannover dirigido por el vasco Jesús Carretero. Esta compañía amateur española cuenta con aproximadamente 30 miembros y se reúne a partir del año 1965 en el centro cultural español de esta ciudad. Lo que comienza como inclinación por la interpretación se convierte paulatinamente en una labor social. La cita que se reproduce a continuación refleja el pensamiento de cualquier otro colectivo inmigrante:

“Wir spielen Theater, weil es eine Form ist, für uns zu manifestieren, daß es neben der Arbeit in der Fabrik auch für uns eine Realität gibt, und außerdem ist es eine Möglichkeit für uns, einen Zusammenhang zu entwickeln und andere Menschen kennenzulernen.“¹⁸³

El trabajo de esta compañía pone de manifiesto la situación del teatro no profesional de los emigrantes: con escasa o nula subvención la improvisación se convierte en protagonista; la publicidad se lleva a cabo mediante el boca a boca o, en el mejor de los casos, a través de panfletos; los lugares de representación son salas de ayuntamientos, colegios, calles, etc.

En los años ochenta se observa una tendencia a favor de la profesionalización de este tipo de teatro. De manera que en la temporada de teatro 1979 – 1980 se inicia en el teatro '*Schaubühne*' de Berlín Occidental un proyecto teatral turco, que tiene por objetivo conectar tanto con el público turco como con el alemán. La iniciativa parte del director artístico Peter Stein y el proyecto cuenta con la subvención del 'Fond für Ausländerkultur' de la oficina

¹⁸³ Cita recogida en Brauneck, Manfred (1983 ed.): *Ausländertheater in der Bundesrepublik Deutschland und in West-Berlin*. 1. Arbeitsbericht zum Forschungsprojekt >>Populäre Theaterkultur<<, Hamburg, P. 74.

del Senador para Asuntos Culturales además de fondos del 'Schaubühne'. Este intento de profesionalización del teatro fracasa, pues, por un lado, se rescinde la subvención y, por otro, sufre un gran hostigamiento por parte del propio colectivo intelectual turco¹⁸⁴. Otra iniciativa teatral es la del director turco Vasif Öngören, quien funda en 1980 el 'Kollektiv-Theater GmbH' en Berlín Oeste, pero cuya empresa fracasa finalmente por cuestiones económicas.

También cabe destacar la acción de la compañía 'I Macap'¹⁸⁵, fundada en 1981 en Francfort por cinco actores integrantes del 'Teatro Siciliano', surgido en 1978 a raíz de un curso de teatro en el centro pedagógico juvenil de Hessen. La forma teatral elegida por 'I Macap' es heredera directa de la comedia del arte italiana que se remonta a la cultura popular de ese país. Esta forma de representación surge:

“aus den öffentlichen Belustigungen des Karnevals, den jokulatorischen und artistischen Gewerben der Jahrmärkte und aus der aus ältesten Zeiten herüberreichenden Kultur der Straße.”¹⁸⁶

Es éste un tipo de teatro más cercano a la palabra improvisada que a cualquier otro tipo de literatura, donde el recurso a formas de representación antiguas, pero conocidas, permite a los actores representar experiencias nuevas de forma distanciada y reflejarlas de un modo crítico e incluso irónico. Este primer contacto teatral supone el inicio de la carrera profesional de estos actores, hoy día reconocidos artistas de series de televisión y películas.

Este modo de hacer teatro recibe el reconocimiento de la prensa y la televisión, por lo que la oficina de cultura y juventud concede inesperadamente dinero y el Senador para Asuntos Culturales de Berlín y el sindicato 'Erziehung und Wissenschaft' reconocen la labor realizada otorgando dos premios. De esta manera, en los años ochenta, la labor teatral extranjera despierta paulatinamente el interés oficial y algunas puestas en escena reciben los parabienes oficiales, alcanzando este reconocimiento su punto álgido en el

¹⁸⁴ Sappelt, Sven (2000): "Theater der Migrant/Innen" en: Chiellino, C. (ed.), *Interkulturelle Literatur in Deutschland. Ein Handbuch*. Stuttgart / Weimar: Metzler, pp. 275 – 293.

¹⁸⁵ Las siglas 'I Macap' se corresponden con las iniciales de sus cinco componentes: Mario Horacio, Antonio Putignano, Camillo D'Ancona, Antonio Pavia y Pietro Bertino.

¹⁸⁶ Riha, citado en Müller, F.(1985): "Theater mit italienischen Jugendlichen als Praxis Interkultureller Kommunikation", en: Rehbein, Jochen (ed.), *Interkulturelle Kommunikation*, Tübingen, p. 328.

festival de verano suprarregional que celebra el teatro estatal de Stuttgart en 1983 y cuyo lema es 'Theater und Kultur der Gastarbeiter in der Bundesrepublik'. Dentro de esta línea de éxito se celebran en Francfort del Meno en 1984 el primer festival europeo de teatro de emigrantes industriales, '1. Europäisches Theaterfestival der Arbeitsmigranten'. Los grupos y compañías teatrales participantes proceden de Italia, Turquía, Gran Bretaña, Francia, los Países Bajos, Bélgica, Dinamarca y la República Federal de Alemania. Entre las compañías y grupos participantes podemos citar al 'Teatro Popular', 'I Macap', el grupo turco 'el Kapsi' y 'The Age Exchange Theatre' de Londres.

Pese al amplio y completo programa ofrecido, la repercusión pública es bastante escasa, por lo que no se repite la experiencia.

En la década de los años 90 prevalece el carácter amateur de estas compañías, adquiriendo validez permanente la afirmación de Brauneck:

“Das Theater der Ausländer in der Bundesrepublik hat im großen und ganzen Amateurcharakter. Es wird in der Freizeit betrieben, nur wenige Gruppen können als professionell oder zumindest semiprofessionell gelten. [...] Ähnlich wie vergleichbare deutsche Freie Gruppen sind nicht-subventionierte Ensembles aus eigener Leistung nicht finanzierbar.“¹⁸⁷

Esta imagen cala tan hondo en la mente de muchos realizadores teatrales contemporáneos que rechazan categóricamente la identificación con teatro intercultural, reivindicando su profesionalidad.

De esta manera cabe afirmar que aún hoy día la labor teatral de los extranjeros, sean o no inmigrantes, se desarrolla mayoritariamente en la escena libre. Ha de destacarse, asimismo, que desde los primeros años 80 y con la inmigración procedente del Este de Europa y de la antigua Yugoslavia se ha incrementado continuamente la variedad y profesionalidad del teatro.

La evolución, tal y como afirma Sven Sappelt¹⁸⁸, - después de un constante nacer y morir de innumerables grupos teatrales extranjeros que comienzan de forma prometedora, pero que debido a la falta de apoyo estatal acaban fracasando – se llega a una situación, donde ante la no existencia de

¹⁸⁷ Brauneck, Manfred (1983 ed.): *Ausländertheater in der Bundesrepublik Deutschland und in West-Berlin*. 1. Arbeitsbericht zum Forschungsprojekt »Populäre Theaterkultur«, Hamburg, p. 19.

¹⁸⁸ Vid. Sappelt, Sven (2000): "Theater der Migrant/Innen" en: Chiellino, C. (ed.), *Interkulturelle Literatur in Deutschland. Ein Handbuch*, Stuttgart / Weimar: Metzler, p. 283.

un concepto político-cultural así como ante la ausencia de un perfil definido de teatro de emigrantes se distinguen dos tendencias clave: una renuncia al debate explícito sobre la problemática de las minorías políticas y sociales; y un movimiento de abandono de compañías teatrales monoculturales y un acercamiento a compañías multiculturales.

De este modo se observa que la conservación de la propia identidad lograda por la primera generación de inmigrantes mediante recuerdos y procesos de evocación da paso a un debate más amplio sobre la foraneidad en sus múltiples facetas. El reflejo de este estado del teatro extranjero se plasma en el avance de las representaciones multilingües en detrimento de las uni- o bilingües. Esta evolución está plenamente integrada en la evolución cultural actual.

“Die ebenfalls auszumachende Ästhetisierung der Produktionen kann dabei weder eindeutig als Desinteresse an der sozialpolitischen Diskussion noch als >Normalisierungsschub< interpretiert werden. Die Verschiebung der künstlerischen Strategie – weg von der didaktischen Explikation und Agitation hin zu einer Sensibilisierung für das Ästhetische – ist vielmehr eine Entwicklung von Gegenwartskultur überhaupt.“¹⁸⁹

Esta nueva independencia y libertad se traducen fundamentalmente en variedad temática y rara vez en variedad formal. Son principalmente los emigrantes procedentes de ámbitos no europeos quienes contemplan el teatro como medio efectivo para la articulación de tradiciones, problemas, experiencias y situaciones propias, es decir como teatro utilitario, “Gebrauchstheater”:

“als eine moralische Anstalt, ein Medium über das Reizthemen in die Diskussion gebracht werden können.“¹⁹⁰

Se observa, por consiguiente, que las posibilidades del teatro para reaccionar ante la confrontación de los más diversos sistemas culturales referenciales en un espacio reducido son múltiples. Es decir, confrontación de actores dentro del grupo y entre grupo y público, dimensiones políticas,

¹⁸⁹ Ibid., p. 284

¹⁹⁰ Kranz, Oliver (1998): ““Babylonische Bühne Berlin – Die fremdsprachigen Theater in Berlin““, en: TAZ- BERLIN 23.10.1998.

sociales y estéticas de estos encuentros, contenidos y formas de colaboración y de producción. El teatro ha de mantenerse en movimiento si quiere hacer justicia al movimiento de los discursos partícipes. Son bastantes las cuestiones que quedan abiertas: ¿ha de fijarse la identidad cultural o ha de fomentarse un debate conjunto? ; ¿acaso favorece la estabilización de una tradición cultural la creación paralela de ghettos en la escena cultural?

Son preguntas concretas, a las que en el debate en torno a una futura cultura europea apenas se les presta atención. Es más, son desatendidas. Son las preguntas de los afectados, que viven en el extranjero y que no encuentran en los debates públicos muchas de las cuestiones explosivas.

“Die Gefahr, daß Europa ein fragiles Gebilde in den Köpfen der *happy few* bleibt – ohne Basis auf regionaler Ebene – ist angesichts des Gewaltpotentials ethnischer oder sozialer Konflikte nicht zu unterschätzen. Theater ist einer der Orte, an welchem über ein funktionierendes Zusammenleben angesichts solcher *öffentlich* nachgedacht werden kann und nachgedacht wird. Eine Chance, aber auch eine Verantwortung, der sich gegenwärtig in erster Linie Migrant/innen aus ganz persönlichen Motiven stellen.”¹⁹¹

¹⁹¹ Sappelt, Sven (2000): “Theater der Migrant/Innen“ en: Chiellino, C. (ed.), *Interkulturelle Literatur in Deutschland. Ein Handbuch*. Stuttgart / Weimar: Metzler, p. 285.

2.3. La Literatura de la minoría italiana

Ya se ha dicho anteriormente que el colectivo italiano desempeña una labor pionera en la génesis de este fenómeno literario. De ahí la conveniencia de esbozar, aunque sea de forma sucinta, los primeros pasos de esta minoría cultural dentro del panorama literario de la multiculturalidad.

Por consiguiente, este epígrafe presenta las peculiaridades que a priori muestra esta literatura, para a continuación referir los comienzos de la misma, abordar la '*Letteratura Gast*' y el debate que tiene lugar en los años 70. A su vez se comentarán los acontecimientos de los años 80 y 90, para, por último, exponer brevemente los géneros y temas más frecuentes. Finalmente, se acotará la aportación de este colectivo a la evolución literaria del discurso multicultural, pues, como se verá más adelante, los temas y géneros se repiten o coinciden con los del colectivo turco.

2.3.1. Peculiaridades de la literatura escrita por el colectivo italiano

La literatura de la minoría italiana presenta a primera instancia unas peculiaridades que han de tomarse necesariamente en consideración para poder entender y valorar este tipo de literatura.

En primer lugar ha de destacarse que no todos los autores italianos abordan en sus obras temas relacionados con el extranjero o la presencia de la minoría italiana en la República Federal de Alemania. Asimismo hemos de incidir en la circunstancia de que algunos autores, pese a comenzar su trayectoria literaria planteando esta temática, no continúan en esta línea, cambiando, por tanto, de registro.

Algo similar sucede con la lengua elegida. No todos los escritores italianos que integran este grupo utilizan el idioma alemán, por lo que se pueden diferenciar cuatro grupos: en primer lugar están aquellos autores que desde un principio se decantan exclusivamente por el italiano como vehículo transmisor de sus ideas, considerando la posibilidad de escribir en alemán una traición a la causa italiana; a continuación se encuentra un grupo que es consciente de sus limitaciones en lo que a competencia lingüística en alemán se refiere y planifica

desde la gestación de sus obras la traducción al alemán; un tercer grupo de autores escribe indistintamente en italiano o alemán: el cuarto y último grupo está integrado por aquellos novelistas que o bien escriben desde un principio en alemán o comienzan en italiano y se pasan al alemán, para permanecer fiel a este segundo idioma.

Carmine Abate, Franco Antonio Belgiorno, Gianni Bertagnoli, Continanza, Giuseppe Fiorenza dill'Elba, Giuseppe Giambusso, Moretti y Salvatore A. Sanna, Franco Biondi y Fruttuoso Piccolo redactan en un primer momento en italiano y posteriormente optan por el idioma alemán. Gino Chiellino y Mazzi-Spielberg producen directamente en alemán. Villa y Guerrera crean su obra indistintamente en alemán e italiano.

Se observa, a su vez, que el movimiento literario se inicia en italiano y posteriormente se desarrolla de forma bilingüe. Este bilingüismo es de naturaleza doble. Por un lado se manifiesta a nivel de idioma propiamente dicho, alemán – italiano. Por otro lado, existe un bilingüismo que emana de muchas de estas obras. Se trata de una especie de doble lengua interna inherente a las obras. En palabras de Carmine Chiellino:

“Es liegt intendierte Zweisprachigkeit in einem Werk vor, wenn der Adressat / Gesprächspartner sich außerhalb der geschriebenen Sprache befindet.”¹⁹²

Esta manifestación bilingüe se advierte en algunos textos en italiano de Giuseppe Fiorenza dill'Elba y Salvatore A. Sanna, donde aparece un interlocutor perteneciente a la sociedad de acogida. También es el caso de todos los cuentos, poemas y novelas en lengua alemana, en los que junto con un interlocutor conocedor de lo alemán existe un interlocutor intencionado que ha de buscarse en el país de origen. Además, ha de añadirse un bilingüismo de facto que resulta bien de la existencia exclusivamente en lengua alemana de las obras, como por ejemplo *Arrivederci, Deutschland!*¹⁹³ de Gianni Bertagnoli, o bien de la publicación primero en alemán para su posterior impresión en

¹⁹² Chiellino, C. (2000): “Literatur der italienischen Minderheit”, en: Chiellino, C. (ed.), *Interkulturelle Literatur in Deutschland. Ein Handbuch*. Stuttgart / Weimar: Metzler, p. 63.

¹⁹³ Bertagnoli, Gianni (1964): *Arrivederci, Deutschland! (Bericht)*. Stuttgart: Franckh.

italiano, como el volumen de cuentos de Abate *Den Koffer und weg!*¹⁹⁴. Otras obras se presentan en ambos idiomas, pues se tiene en cuenta al lector destinatario, alemán, desconocedor de la lengua materna de los escritores. Es más, la razón de estas publicaciones bilingües reside en muchos casos en la pretensión de tender puentes entre la sociedad de acogida y la de otros colectivos de inmigrantes.

“Sie [la literatura de los “Gastarbeiter”] soll vielmehr die ansprechen, die mit Gastarbeitern auf derselben Ebene stehen, aber auch die, die von ihrer Situation, wie sie noch ist und werden kann, erfahren wollen, damit sie sie besser verstehen. Hierbei wird versucht, die literarische Kommunikation zunehmend auf Deutsch zu schreiben. Damit wollte und will man auch das Gemeinsame betonen, um Brücken zu schlagen zu den deutschen Mitbürgern und zu den verschiedenen Minderheiten anderer Sprachherkunft in der Bundesrepublik.“¹⁹⁵

Entre este tipo de obras pueden mencionarse las antologías *Südwind, Wurzeln, hier / Le radici, qui*¹⁹⁶ y *Nach dem Gestern / Dopo ieri*¹⁹⁷, así como los volúmenes líricos de Giuseppe Giambusso¹⁹⁸.

¹⁹⁴ Abate, Carmine (1984): *Den Koffer und weg!. Erzählungen*. Kiel: Neuer Malik Verlag.

¹⁹⁵ Biondi, F. / Schami, R. (1981): “Literatur der Betroffenheit. Bemerkungen zur Gastarbeiterliteratur“, en: Schaffernicht, Christian (ed.) *Zu Hause in der Fremde*. Fischerhude: Atelier im Bauernhaus. También, (1984): Reinbek: Rowohlt, p. 134.

¹⁹⁶ Giambusso, Giuseppe (1982² ed): *Wurzeln hier / Le radici qui. Gedichte italienischer Emigranten*. Bremen: CON-Verlag.

¹⁹⁷ Chiellino, C. (1983 ed.): *Nach dem Gestern / Dopo ieri. Aus dem Alltag italienischer Emigranten*. Bremen: CON-Verlag.

¹⁹⁸ Giambusso, Giuseppe (1985): *Al di là dell'orizzonte*. Bremen: Edition CON y (1991): *Partenze – Abfahrten (Gedichte 1986 - 1991)*. Cosenza: Pellegrini Editore.

2.3.2. Los comienzos de esta literatura en la República Federal de Alemania

En 1955 los gobiernos de Italia y Alemania firman un convenio bilateral por el cual el gobierno alemán queda facultado para contratar directamente en Italia a trabajadores italianos. De este modo comienza una ola migratoria hacia la RFA que tiene por objeto paliar la escasez de mano de obra allí existente.

Los inmigrantes italianos que llegan a Alemania son primordialmente campesinos, artesanos y jornaleros que se asientan en el sur de Alemania a comienzos de 1956. A principios de los años 60 éstos empiezan a escribir. Debemos tomar en consideración que estos escritores italianos no son necesariamente personas cultas, por lo que desconocen modelos literarios que imitar. El hecho de escribir en italiano dificulta, además, las posibilidades de publicación, ya que, por un lado, en Italia aún no existe una conciencia de los problemas derivados de la emigración y, por otro, en Alemania no se habla italiano. De ahí que pueda afirmarse que existe una emigración dentro de la emigración.

Gianni Bertagnoli, veronés de nacimiento, llega a Baden-Württemberg, en 1959. En 1964 presenta su primer libro, *Arrivederci, Deutschland!*¹⁹⁹ La estructura de esta obra se halla a medio camino entre el diario y el reportaje. El modo de proceder se corresponde con la literatura del mundo obrero, que en aquel momento surge tanto en Alemania como en Italia.

Los temas abordados en esta obra preludian los que aparecerán en la *'Letteratura Gast'*. Son éstos: la imposibilidad del retorno, el camino hacia lo desconocido, que en el caso de las mujeres se acompaña de una huida del control social, la búsqueda de un país de nadie en un intento por superar la disyuntiva de la pertenencia nacional.

La obra *Arrivederci, Deutschland!*, empero, apenas tiene repercusión, ya que esta novela se adelanta a su tiempo. También influye en la escasa trascendencia que la obra se halle escrita en alemán y que en el momento de su publicación la minoría italiana esté más preocupada por asuntos

¹⁹⁹ Bertagnoli, Gianni (1964): *Arrivederci, Deutschland! (Bericht)*. Stuttgart: Franckh.

relacionados con su supervivencia y el quehacer diario en el seno de la sociedad de acogida que por cuestiones de índole cultural y literaria. La sociedad de acogida, a su vez, no es aún consciente de la magnitud del movimiento migratorio, dado que la mayoría de los alemanes piensan que la estancia de los colectivos de trabajadores extranjeros es estacional y que en un lapso determinado de tiempo retornarán a sus respectivos países. Por consiguiente, no existe concienciación ni interés por las experiencias y vivencias de estos extranjeros.

Pese a la pobre resonancia de esta obra, no deja de constituir un hito en el surgimiento de este fenómeno literario, pues, tal y como se ha dicho anteriormente, presenta el prelude de los temas que se plantearán en la 'letteratura Gast' y que forman parte del corpus de las obras de la literatura del discurso multicultural.

2.3.3. La 'Letteratura Gast' y el debate de los años 70

El volumen de narraciones *Passavantis Rückkehr*²⁰⁰ de Franco Biondi se publica en 1982, cuando han transcurrido 18 años desde la publicación de *Arrivederci, Deutschland!* Durante ese tiempo son numerosos los autores inmigrantes italianos que intentan superar las barreras del aislamiento inherente a la inmigración. De ahí que pretendan entablar relaciones fuera del ámbito exclusivo de los lugares de trabajo, de las barriadas y barracas donde residen, recurriendo para ello a la escritura. Pese a la inseguridad artística de estas obras, las mismas revisten interés por fomentar toda la evolución posterior.

Entre los foros publicitarios de estas experiencias destaca la actuación de la prensa escrita en italiano y la labor de algunas editoriales, la convocatoria de concursos literarios por las asociaciones italianas así como las iniciativas llevadas a cabo por los propios autores. En cuanto a la actividad realizada por la prensa cabe reseñar las siguientes publicaciones: la revista semanal // *Corriere d'Italia*, con sede en Francfort, que publica a principios de los años 70

²⁰⁰ Biondi, Franco (1980): "Passavantis Rückkehr", en: Biondi, Franco / Naoum, J. / Schami, R. / Taufiq, S. (eds.), *Südwind Gastarbeiterdeutsch. Im neuen Land*. Bremen: CON - Verlag.

de forma regular lírica y prosa en lengua italiana; la revista mensual bilingüe *Incontri. Zeitschrift für Italiener und Deutsche*, que se funda en 1973 y tiene en un principio la sede en Berlín; posteriormente, en 1988, se trasladará a Zurich, Suiza, con el consiguiente cambio de nombre, llamándose a partir de entonces *L'agora*; también desempeña una importante labor de difusión la editorial de Giuseppe Zambon, *Frankfurter Verlag und Vertrieb*, que se dedica a editar libros en lengua extranjera y desde 1974 edita los libros de la minoría italiana.

Las iniciativas promovidas por los propios autores se resumen en la publicación de revistas, la convocatoria de concursos y la celebración de encuentros entre autores. En cuanto a la publicación de revistas se refiere, cabe destacar en primer lugar la revista mensual *Il Mulino* de Antonio Pesciaiolis e *Il Quaderni dell'ALFA*²⁰¹.

Antonio Pesciaiolis funda en 1975 *Il Mulino*, publicación que contribuye en gran manera a romper el aislamiento de los autores. Es una revista artesanal en cuanto a su realización se refiere y, por consiguiente, presenta las carencias típicas derivadas del amateurismo. Sin embargo y a pesar de estas deficiencias es un instrumento que permite a los miles de trabajadores italianos residentes en la RFA y en Suiza conocerse entre sí a la par de la aportación lingüística que la propia publicación supone:

“Die Sprache befreit sich von anfänglichen Unsicherheiten. Sie ist nicht mehr oder nicht nur die Sprache der mitgebrachten oder in der Fremde erfundenen Erinnerungen. Sie wird zu einer Sprache, die immer mehr vom Alltag in der Fremde geprägt wird. Sie ist sicherlich noch weit entfernt, literarisches Werkzeug zu werden, jedoch erreicht sie hier und dort literarische Qualität. Sie wird immer mehr zur Sprache einer nationalen und kulturellen Minderheit, die sich auf den Weg gemacht hat, die eigene Anwesenheit in der Fremde zu erforschen und zu begründen.“²⁰²

A propósito de los cuadernos *ALFA* es de destacar que ofrecen aportaciones y artículos de emigrantes italianos de todo el mundo. En el

²⁰¹ Ya comentamos supra que las siglas ALFA corresponden a Associazione Letteraria e Facoltà Artistiche, fundada en 1975 como iniciativa privada de A. Pesciaiolis.

²⁰² Chiellino, C.(1985): *Literatur und Identität in der Fremde. Zur Literatur italienischer Autoren in der Bundesrepublik*. Augsburg: Bürgerhaus Kreßlemühle, p. 37.

período comprendido entre 1975 y 1982 publican más de 50 cuadernos²⁰³ constando cada uno de ellos de aproximadamente 40 páginas que se dedican a un grupo o autor determinado. En cuanto a la distribución de los cuadernos se refiere ésta corre a cargo de los autores.

Además, con respecto a los concursos literarios, *ALFA* convoca en 1974 el primer concurso de poesía; en 1975 le sigue en esta línea la revista literaria bilingüe *Incontri*, en 1976 *FISC*²⁰⁴, posteriormente en 1983 *Il Corriere d'Italia* y en 1980 *ALFA* se adelanta nuevamente a los demás convocando el primer concurso de prosa.

En 1978 la federación *FISC* organiza el primer encuentro de escritores italianos en Alemania con motivo de la entrega de premios de esta asociación. Resultado de este primer encuentro es la antología *Gast. Antologia di operi di emigrante*²⁰⁵, donde puede, a su vez, leerse el controvertido *Manifesto »Gast«*²⁰⁶ de Vito D'Amato.

Sin embargo, pese a las actuaciones mencionadas, la mayor contribución al desarrollo de la literatura escrita en la emigración por el colectivo italiano se realizan en *Il Mulino* e *Il Corriere d'Italia*²⁰⁷, al convertirse estas publicaciones en portavoz de la confrontación entre A. Polidoro y A. Pescioli y desempeñar en sus páginas la labor mediadora entre las iniciativas de estos dos autores, que se enfrentan en la manera de interpretar y comprender el fenómeno de la literatura escrita por los inmigrantes.

La polémica conocida como *Il dibattito* se produce entre 1975 y 1983, siendo los años 1976 y 1977 los más fructíferos en lo que respecta a artículos publicados.

²⁰³ Reeg, U. (1988): *Schreiben in der Fremde. Literatur nationaler Minderheiten in der Bundesrepublik Deutschland*. Essen: Klartext, pp. 263 ss.

²⁰⁴ Con las siglas *FISC* se conoce, como ya se ha dicho anteriormente, la *Federazione Italiana Sport e Cultura*.

²⁰⁵ Polidoro, Antonio (1981ed.): *Gast, Antologia di opere di emigrante*. Hüflingen/Baden: Eigenverlag.

²⁰⁶ D'amato, Vito (1981): "Manifesto »Gast«", en: Polidoro, Antonio (1981 ed.): *Gast. Antologia di operi di emigrante*. Hüflingen/Baden: Eigenverlag.

²⁰⁷ Este semanario surge en 1975 como heredera de *La Squilla* y perteneciente a la misión católica.

Las cuestiones planteadas son fundamentalmente dos: la cultura de la emigración y la aparición de la cultura de emigración como una forma de expresión específica, siendo, precisamente, la segunda la que más polémica desata.

El inicio del debate se desencadena con el controvertido *Manifiesto 'Gast'* de Vito D'Amato, impreso en 1974 en la antología del semanario *Il Mulino. Panorama della poesia all'estero*, donde se recogen los mejores textos líricos presentados al concurso de 1974, y nuevamente en 1976 en *Il Corriere d'Italia*. Ulrike Reeg resume las dos iniciativas en dos concepciones esenciales: la llamada 'poesía vissuta', es decir poesía viva, y la 'poesía Gast'²⁰⁸.

“Nach Sichtung des Materials kann von der These ausgegangen werden, daß sich die Meinungen der Teilnehmer in einem argumentativen Spannungsfeld zwischen den Polen Regression und Progression bewegen. Die in Ansätzen – [...] - geleistete regressive Konzeption, für die stellvertretend die Beiträge A. Pesciaioli stehen sollen, ist als Versuch zu werten, den bereits gesteckten Handlungsrahmen nicht zu Gunsten von Formen der interkulturellen Austausch zu verlassen. Es wird damit eine hartnäckige Verteidigung des Status Quo vorgenommen, was konsequenterweise zu einem Zirkulieren der literarischen und nichtliterarischen Texte innerhalb des nationalspezifischen Autoren- und Rezipientenkreises führen mußte.

... die progressiven Ansätze für eine Emigrationsliteratur von der Notwendigkeit eines internationalen Austausches und der politischen Positionsbestimmung und Meinungsbildung aus. Ziel einer solchen Literatur ist die kritische Auseinandersetzung mit allen Bedingungen der Emigration und der Entwicklung einer neuen multikulturellen Identität. [...] ; sie verlangt nach einer kontinuierlichen Ausweitung des Kommunikationsnetzes.“²⁰⁹

En torno a estas dos tendencias se agrupan diferentes autores; por un lado está el colectivo de autores de los entornos ALFA y FISC, defensores de la 'poesía vissuta', que se aferra a la actuación de la literatura dentro del contexto de la minoría italiana como vínculo entre Italia y la sociedad de acogida, siendo Italia el punto de referencia para los autores en el extranjero. Es la tendencia apoyada por Pesciaioli. En opinión de Ulrike Reeg esta poesía es regresiva, pues entiende la historia de la emigración como una reserva cultural fuera de las fronteras. Es una respuesta a la constatación de un vacío cultural, resultado del hecho de hallarse en pleno proceso migratorio. Los

²⁰⁸ Vid. Reeg, U. (1988): *Schreiben in der Fremde. Literatur nationaler Minderheiten in der Bundesrepublik Deutschland*. Essen: Klartext.

²⁰⁹ Ibid., p. 41.

defensores de esta tendencia consideran que este vacío sólo podrá ser superado dentro del contexto de la emigración italiana en general:

“Sie ist weder Dissens- noch Protestliteratur, weder Invektive noch Jammer. Sie ist *erlebte Poesie*, die die Erfahrungen widerspiegelt, die aufgrund der erzwungenen Isolation gemacht wurden, sie ist Ausdruck der zum Schweigen verbannten Minderheit. ... *Poesie Gast* ist authentische Poesie, ohne Sophismen und Hintergedanken, die nicht nur von Menschen geschrieben wurde, die oft nur fünf Jahre ihres Lebens zur Schule gegangen sind, sondern auch von gebildeten Arbeitern. Sie ist recht erlebt.“²¹⁰

De esta manera, el carácter nacional de esta poesía prioriza la categoría del emigrante y enfatiza temáticamente la autenticidad. Una autenticidad que en opinión de Seibert se experimenta como la plasmación literaria de vivencias negativas relacionadas con la emigración²¹¹. Asimismo, los textos no son muy elaborados literariamente, pues persiguen primordialmente ser comprendidos por parte del público general.

Por otro lado, se halla el grupo de autores cuyo objetivo común es entablar contactos literarios con el entorno literario alemán, para, de este modo, relacionarse con otras minorías. Es el grupo integrado por Franco Biondi, C. Chiellino, D'Adamo, Dill'Elba y Giambusso. Abogan por la concepción denominada 'poesía Gast' y que Ulrike Reeg considera de carácter progresivo. El término 'letteratura Gast' define la literatura que surge en la emigración, destacando su posición intermedia así como su función mediadora entre sus portadores.

“Der Terminus “letteratura Gast” ist als Versuch der Begriffsbestimmung der in der Emigration entstehenden Literatur zu deuten, der speziell ihre nationale Zwischenposition hervorhebt, sowie die Vermittlerrolle ihrer Träger. Sie ist als autonome Literatur zu begreifen, im Hinblick auf die Literatur des Herkunftslandes und des Immigrationslandes, deren Themen und deren Sprache [...] dem Migrationsprozeß selbst entspringen.“²¹²

²¹⁰ Pescioli, A. en: Corriere d'Italia, apud: Biondi, F. (1984), “Kultur der Ausländer. Von den Tränen zu den Bürgerrechten – italienische Emigranteliteratur in der Bundesrepublik Deutschland”, gekürzte Fassung en: Zeitschrift für Literatur und Linguistik 56 (1984), p.84.

²¹¹ Vid. Seibert, Peter (1985): “Gastarbeiterliteratur” – und was darunter verstanden wird“ en: *Informationen für Deutsch als Fremdsprache* 12, 3 (1985), pp. 198-207.

²¹² Vid. Reeg, U. (1988): *Schreiben in der Fremde. Literatur nationaler Minderheiten in der Bundesrepublik Deutschland*. Essen: Klartext, p. 44.

Franco Biondi defiende los valores de este fenómeno cultural en un contexto multicultural y considera que la cultura se internacionaliza y que esta internacionalización tiene lugar por dos medios. Por un lado influyen en la internacionalización los avances tecnológicos y por otro los procesos migratorios.

C. Chiellino, por su parte, aboga por la existencia de una literatura de la emigración²¹³ desde el instante mismo en el que el emigrante toma la determinación de fijar por escrito su situación. No obstante, esta determinación no conlleva necesariamente determinados criterios de autenticidad o literariedad.

Franco Biondi expone la naturaleza de la literatura de emigración italiana en Alemania en su artículo *Die Literatur der Emigration muss der deutschen Literatur begegnen*²¹⁴, así como la necesidad de ampliar horizontes, destacando los dos sentidos en que esta ampliación pudiera realizarse. Muestra una apertura hacia las demás minorías presentes en la República Federal de Alemania y una ampliación conducente hacia la integración de esta literatura en la sociedad de acogida.

Defiende de este modo la integración sistemática de este tipo de literatura en los movimientos literarios y culturales de la RFA, pues considera necesaria la fusión del movimiento literario multinacional²¹⁵.

“(…) eine Aufgabe besteht sicherlich darin, einen Ort der Begegnung zu schaffen, einen Ort des Vergleichs, der Debatte und der Reflexion. (...) Die Emigranten erhalten die Chance, aktiv am gesellschaftlichen Leben, das in Deutschland schon polynational geworden ist, teilzunehmen. Ebenfalls muss ein Podium geschaffen werden, in dem sich engagierte Stimmen der Emigration zu Wort melden können und das weder von offiziellen Stellen noch von anderen Institutionen, egal welcher politischen oder ideologischen Herkunft, beeinflussbar sein soll (...) Kurz: die multinationale Zusammenarbeit soll als Brücke zwischen den in der Bundesrepublik anwesenden Kulturen fungieren.“²¹⁶

²¹³ En estos momentos C. Chiellino todavía denomina este fenómeno literario ‘Gastarbeiterliteratur’.

²¹⁴ Biondi, Franco (1980): *Die Literatur der Emigration muss der deutschen Literatur begegnen*, en: *Corriere d’Italia*, 17.2.1980

²¹⁵ Vid. Biondi, F. (1984), “Kultur der Ausländer. Von den Tränen zu den Bürgerrechten – italienische Emigrantenliteratur in der Bundesrepublik Deutschland“, gekürzte Fassung en: *Zeitschrift für Literatur und Linguistik* 56 (1984), p.85.

²¹⁶ Biondi en: *Corriere d’Italia*, 22.11.81

Además de estas dos tendencias existe un tercer grupo de autores italianos que decide ir por su cuenta sin participar en ningún colectivo concreto. Integrantes de este grupo son Franco Antonio Belgiorno y Salvatore A. Sanna. En 1974 Belgiorno edita su ópera prima *Cuaderno Tudesco*²¹⁷, que apenas tiene eco al publicarse en Sicilia. En 1978 Sanna saca a la luz en Francfort en edición propia un volumen de poemas.

En la segunda mitad de los años setenta tienen lugar los primeros contactos con la industria cultural alemana. Estos contactos se ven favorecidos por la literatura del mundo obrero y la escena alternativa de Francfort, entre otras causas por la asociación de Franco Biondi con el círculo literario 'Werkkreis Literatur der Arbeitswelt'²¹⁸ y la vinculación de Carmine Chiellino, por su parte, con 'Die andere Zeitung' de Francfort, resultando dichos contactos muy fructíferos para ambos autores.

Asimismo, se celebra en este período el segundo encuentro de autores italianos, que gracias a la iniciativa de Giuseppe Giambusso tiene lugar en 1979 en Dortmund, con objeto de plasmar todo el espectro de este nuevo fenómeno literario en una antología bilingüe. La antología aparecerá editada en edición propia en 1981 con el título *Le radici qui / Wurzeln hier. Gedichte italienischer Emigranten*²¹⁹ y la integran 37 poemas de los autores Abate, Biondi, Chiellino, Fiorenza Dill'Elba, Franca Ferilli, Giuseppe Giambusso, Salvatore Grasso, Gaetano Martonino, Margheritta Saccuzzo y Adele Paoli Supertino. La importancia de la antología reside no sólo en el hecho de ser una amplia recopilación de este fenómeno literario, sino en la innovación temática de la selección de obras:

“Neu in dieser Anthologie ist die Identitätsproblematik und das sozial-engagierte Bewußtsein.”²²⁰

²¹⁷ Belgiorno, Franco Antonio (1974): *Cuaderno Tudesco. Gedichte*, Modica: Il Gallo.

²¹⁸ No olvidemos que Biondi trabajó en la industria y, por consiguiente, de ese período de su vida provienen los vínculos con este entorno.

²¹⁹ Giambusso, Giuseppe (1982^{2e} ed): *Wurzeln hier / Le radici qui. Gedichte italienischer Emigranten*. Bremen: CON-Verlag.

²²⁰ Biondi, Franco (1982²): “Vorwort”, en: Giuseppe Giambusso (ed.), *Wurzeln hier / Le radici qui. Gedichte italienischer Emigranten*, Bremen: CON-Verlag, p. 13.

Esta nueva forma de percibir la problemática supone una apertura hacia otros colectivos minoritarios. Precisamente, F. Biondi incide en este hecho por ser uno de los primeros en mantener contactos con otras minorías, pues, como ya se ha mencionado, su experiencia con el mundo industrial obrero y sus contactos con el entorno del círculo '*Literatur der Arbeitswelt*' le llevarán a la creación de un grupo editorial y constituir la serie *Südwind-Gastarbeiterdeutsch* en la editorial CON de Bremen. La serie editada por *Südwind – Gastarbeiterdeutsch* permite, además, una doble presentación en la escena literaria de los autores italianos. Por un lado se dan a conocer con la segunda edición de la antología *Wurzeln hier / Le radici qui*²²¹ y por otro lado en la amplia retrospectiva *Nach dem Gestern / Dopo ieri*²²².

Este volumen, compuesto por 47 poemas de 26 autores, mantiene un tono programático, estructurado en tres partes, *Diesen Sonnenaufgang mit Stimmen füllen; Wo gehen meine Gedanken hin? In eine bessere Welt* y la tercera *Werden wir uns verstehen? Und dann...*

Cabe destacar el epílogo de esta antología, titulado *Nachwort für Neugierige*, que justifica de algún modo la necesidad de esta poesía:

“In einer Umgebung, die sich einer anderen Sprache als Kommunikationsmittel bedient und in der konkreten Unmöglichkeit, Leser der eigenen Muttersprache zu erreichen, übernimmt das Geschriebene zwangsläufig die Funktion eines Hilfsmittels gegen die eigene Isolation. Mit dem Schreiben [...] schafft sich der Autor einen Gesprächspartner: das beschriebene Blatt auf dem Arbeitstisch, dem gegenüber er absolut ehrlich und treu sein muß.”²²³

2.3.4. Los años 80

La década de los años ochenta conforma la revelación a nivel federal de la literatura de emigración. Para la minoría italiana resultan significativas las colecciones de la serie *Südwind – Gastarbeiterdeutsch* editada por la editorial CON en Bremen y *Südwind – Literatur* publicada por la editorial Malik, así como la actividad de la asociación *PoLiKunst* (1980 – 1987), dado que de este modo

²²¹ Giuseppe Giambusso (1982²ed.), *Wurzeln hier / Le radici qui. Gedichte italienischer Emigranten*, Bremen: CON-Verlag.

²²² Chiellino, C. (1983 ed.): *Dopo ieri / Nach dem Gestern. Aus dem Alltags italienischer Emigranten*, Bremen: CON-Verlag.

²²³ *Ibid.*, p.139.

los autores italianos pueden colaborar con autores de otras minorías. En estos momentos cambian la orientación temática y la calidad de los artículos publicados en anuarios y antologías. El foco del debate ya no es el encuentro con el anfitrión del país de acogida, sino que se busca, por el contrario, el diálogo con los diferentes colectivos minoritarios trascendiendo así las barreras entre los diferentes colectivos nacionales asentados en la República Federal de Alemania.

Los debates en el seno de la asociación PoLiKunst transmiten con creciente claridad la convicción de hallarse la RFA en vías de pérdida de homogeneidad cultural y trocarse en un país con un gran caleidoscopio cultural; en consecuencia, los miembros de esta asociación están convencidos de que en un futuro inmediato esta discusión no será bilateral, sino, por el contrario, de una gran multiplicidad cultural.

En el colectivo literario italiano, el grupo en torno a la revista *Il Mulino* pasa a ocupar progresivamente un segundo plano. Se interrumpe paulatinamente la publicación de los cuadernos *ALFA* a la par que hacen su aparición autores que publican por primera vez. Entre éstos se encuentra Ciro Pasquale y su antología lírica *Vagabondaggi in versi ('Lyrische Streifzüge')*²²⁴, publicada en 1981 en Italia. Poco antes, en 1980, saca a la luz Fruttuoso Piccolo en edición propia la antología poética *1970 – 1980. Dieci anni fra due mondi*²²⁵ (*'Zehn Jahre zwischen zwei Welten'*). Cuatro años más tarde, este mismo autor edita nuevamente por su cuenta *Arlecchino Gastarbeiter. Gedichte und Collagen*²²⁶.

Por esta misma época comienza a publicar Fiorenza Dill'Elba. En 1981 sale en Italia la colección de poemas *La chiamerei Anna*²²⁷ y en 1984 la novela *Adernò. Roma della mia infanzia*²²⁸.

Pocos años antes, en 1979, había publicado Franco Antonio Belgiorno en Italia su segundo libro *Zibaldone estero e casareccio ('Auswärtiges und*

²²⁴ Pasquale, Ciro (1981): *Vagabondaggi in versi (Gedichte)*. Poggibonsi: Lalli Editore.

²²⁵ Piccolo, Fruttuoso (1980): *1970 – 1980. 10 anni fra due mondi*. Hannover: Privatdruck.

²²⁶ Piccolo, Fruttuoso (1985): *Arlecchino »Gastarbeiter« (Gedichte und Collagen)*. Hannover: Postskriptum.

²²⁷ Dill'Elba, Giuseppe Fiorenza (1981): *La chiamerei Anna (Gedichte)*. Poggibonsi: Lalli Editore.

²²⁸ Dill'Elba, Giuseppe Fiorenza (1984): *Adernò. Roma della mia infanzia (Prosa)*. Poggibonsi: Lalli Editore

häusliches Notizbuch)²²⁹, un volumen de relatos cortos. En 1984 aparece en edición propia la segunda antología lírica de Salvatore A. Sanna, *Wacholderblüten*²³⁰ y un año después, Giuseppe Giambusso publica su primera colección de poemas bilingües, *I di là dell'orizzonte -enseits des Horizonts*²³¹

Tanto la frecuencia de las publicaciones, como los títulos reseñados y los lugares de edición ponen de manifiesto una continuidad en la literatura de habla italiana en Alemania.

Sin embargo, durante este mismo período - la primera mitad de los años ochenta - otros escritores comienzan a escribir en alemán. De este modo, Franco Biondi intensifica su labor literaria decidiéndose por la lengua alemana y publica en 1982 una amplia selección de relatos en dos volúmenes. Son *Passavantis Rückkehr*²³² y *Die Tarantel*²³³. En 1984 publica, a su vez, la novela corta *Abschied der zerschellten Jahre*²³⁴. Ese mismo año edita Gino Chiellino su primera antología lírica *Mein fremder Alltag*²³⁵.

En la segunda mitad de esta década surgen otros autores como Lisa Mazzi-Spielberg que en 1986 publica su ópera prima *Der Kern und die Schale. Italienische Frauen in der BRD*²³⁶ o Franco Sepe, cuyas elegías berlinesas, "*Eligiette Berlinese*"²³⁷ se editan en 1987 en Italia.

Estos autores ponen de manifiesto el período de sistematización reflexiva que han experimentado en estos años y cuya iniciativa parte de Salvatore A. Sanna y C. Chiellino. El primero aboga por el modelo que llama 'Letteratura decentrata' y el segundo publica su trabajo *Literatur und Identität in der Fremde. Zur Literatur italienischer Autoren in der BRD*²³⁸.

²²⁹ Belgiorno, Franco Antonio (1979): *Zibaldone estero e casareccio (Erzählungen)*. Modica: Pro Loco.

²³⁰ Sanna, Salvatore A. (1984): *Wacholderblüten (Gedichte)*. Frankfurt a.M: Privatdruck, en traducción de Birgit Schneider.

²³¹ Giambusso, Giuseppe (1985): *Al di là dell'orizzonte – Jenseits des Horizonts*. Bremen: Edition CON.

²³² Biondi, Franco (1982a): *Passavantis Rückkehr (Erzählungen I)*. Fischerhude: Atelier im Bauernhaus.

²³³ Biondi, Franco (1982b): *Die Tarantel (Erzählungen II)*. Fischerhude: Atelier im Bauernhaus.

²³⁴ Biondi, Franco (1984): *Abschied der zerschellten Jahre (Novelle)*. Kiel: Neuer Malik.

²³⁵ Chiellino, Gino (1984): *Mein fremder Alltag (Gedichte)*. Kiel: Neuer Malik.

²³⁶ Mazzi-Spielberg, Lisa (1986): *Der Kern und die Schale. Italienische Frauen in der BRD (Portraits)*. Frankfurt a.M.: Zambon.

²³⁷ Sepe, Franco (1987): *Elegietti berlinesi (Gedichte)*. Firenze: Firenze Libri.

²³⁸ Chiellino, C.(1985): *Literatur und Identität in der Fremde. Zur Literatur italienischer Autoren in der Bundesrepublik*. Augsburg: Bürgerhaus Kreßlemühle.

En su modelo, Sanna defiende que los autores italianos que viven en Alemania han de considerarse defensores de una nueva literatura italiana escrita fuera de las fronteras del país de procedencia, que no sigue necesariamente las tradiciones lingüísticas de la cultura de origen. Esta literatura se independiza de la literatura de origen e incorpora en su hacer las vivencias inmediatas, llevando a cabo una amalgama entre modelos de origen y experiencias in situ. C. Chiellino resume el pensamiento de Sanna con las siguientes palabras:

“Ihm schwebte eine Literatur vor, die sich von den Herkunftsmodellen emanzipiert und wesentlichen Erfahrungen vor Ort aufgreift. Ihm ging es darum, eine qualitative Synthese durch die Begegnung der Kulturen literarisch zu gestalten.“²³⁹

En el volumen *Letteratura de-centrata. Italianische Autorinnen und Autoren in Deutschland*, editado por Salvatore A. Sanna y Caroline Lüdersen en 1985, se documenta la evolución de los autores más relevantes hasta mediados de los años noventa, a la par que presenta la multiplicidad de interrogantes planteados por los estudios lingüísticos y literarios respecto a estos autores y sus obras.

Carmine Chiellino, por su parte, interpreta la literatura bilingüe de los autores italianos como una aportación al conjunto del proyecto literario de las minorías. Reclama que tanto autores como lectores han de entender las obras como parte integrante de una literatura multicultural surgida en el seno de las minorías.

2.3.5. La década de los noventa

La característica fundamental de este período se resume en la consolidación de las tendencias iniciadas a finales de los años setenta y que se mantienen durante el siguiente decenio. Se diferencia de la anterior etapa tan sólo en la aparición de nuevos nombres: Maurizio Moretti, Antonella Villa y

²³⁹ Chiellino, C. (2000): “Literatur der italienischen Minderheit”, en: Chiellino, C. (2000ed.), *Interkulturelle Literatur in Deutschland. Ein Handbuch*. Stuttgart / Weimar: Metzler, pp. 63 - 83.

Marcella Continenza. La obra de Mauricio Moretti *Una faccia made in Italy*²⁴⁰ (*Ein Gesicht made in Italy*) publicada en 1993 en Italia así como la de Antonella Villa *Brezel calde*²⁴¹, también editada en Italia en 1995 dotan por vez primera a la lírica de una tendencia irónica fundamental, cuya finalidad es facilitar la vida en el extranjero quitándole hierro a los problemas cotidianos.

De los autores conocidos y mencionados en los puntos anteriores siguen escribiendo y publicando Salvatore A. Sanna, Chiellino, tanto en su calidad de escritor como de investigador, Sepe, Fenoglio, Belgiorno y Franco Biondi.

2.3.6. Géneros y temas más frecuentes de la literatura escrita por autores italianos

A continuación se comentan brevemente los géneros más frecuentes, para estudiar con mayor detalle los temas que aborda este tipo de literatura. La razón para profundizar con más detalle en los temas recurrentes no es otra que destacar la similitud entre la temática del colectivo italiano y turco, pues la literatura multicultural de ambas minorías plantea tópicos prácticamente idénticos.

2.3.6.1. Géneros de la literatura multicultural de origen italiano

Un primer análisis de las obras de los autores italianos revela que éstos escriben tanto en prosa como en verso. De este modo se observa que Bertagnoli se inicia en la escritura en prosa, para posteriormente pasarse al campo de la composición lírica. Asimismo, se constata que la asociación *ALFA* convoca en 1980 un concurso de obras en prosa.

Sin embargo, pese a esta primera impresión, el género que predomina en el corpus de estos autores es indudablemente la lírica. La razón de esta preferencia se debe, según C. Chiellino, a dos factores externos estrechamente relacionados con las circunstancias sociales y personales de estos creadores:

²⁴⁰ Moretti, Mauricio (1993): *Una faccia made in Italy (Gedichte.*, Perugia: Guerra Edizioni.

²⁴¹ Villa, Antonella (1995): *Brezel calde (Gedichte)*. Milano: Bine editore.

Por un lado, la creación de un poema vinculado a un tema concreto exige una experiencia inmediata susceptible de ser expresada en un espacio de tiempo limitado; y, por otro, el poema permite una rápida e inmediata reacción ante un hecho socio-político, sea a modo de sistematización clasificadora crítica, sea a modo de objeción constructiva.

El relato, por el contrario, permite sólo de forma limitada la participación inmediata, dado que presupone una experiencia a largo (o al menos a medio) plazo para el desarrollo de la perspectiva narrativa. Asimismo, ha de tenerse en cuenta que el relato requiere la existencia de

“Das Schreiben von Erzählungen setzt kongeniale und verfügbare Modelle voraus, die z.B. Fiorenza, Biondi und Abate im Bereich der italienischen >letteratura operaia< bzw. der deutschen Literatur der Arbeitswelt gefunden haben.“²⁴²

De este modo, la narrativa se halla sujeta a espacios temporales más dilatados y continuados, obligando al escritor a una mayor vinculación al escritorio. Sin embargo, los autores italianos no disponen de espacios temporales amplios, pues su fuente principal de ingresos no se encuentra en la labor literaria. Tampoco cuentan con subvenciones, ni premios que les permitan dedicarse a tiempo completo a la literatura. Por consiguiente, el número de obras en prosa es considerablemente menor que el de las obras poéticas.

“Da der Arbeitstag keine größeren Zeitabschnitte für das Schreiben vorsieht und die Autor/innen weder durch Stipendien noch durch Preise unterstützt wurden, entstanden nur wenige Prosawerke.“²⁴³

Pese a esta limitación se publican con cierta frecuencia obras dramáticas, ya que este género permite plasmar con mayor facilidad acciones ilustrativas; por tanto, son más frecuentes que las obras en prosa. Ejemplo de esto son los primeros ensayos dramáticos de Franco Biondi.

²⁴² Chiellino, C. (2000): “Literatur der italienischen Minderheit”, en: Chiellino, C. (2000ed.), *Interkulturelle Literatur in Deutschland. Ein Handbuch*. Stuttgart / Weimar: Metzler, p. 68.

²⁴³ Ibid., p.69.

Resumiendo, pues, cabe destacar que en un primer momento el género que predomina es el lírico, seguido por el drama, siendo la prosa el género menos empleado. Esta tendencia, empero, varía ligeramente a partir de los años ochenta. En ese momento los escritores vuelven la mirada hacia una experiencia de emigración más prolongada y, además, incorporan temas históricos a sus obras; por lo tanto, empiezan a abundar más obras en prosa. En el período de los años 90 Belgiorno y Fenoglio incorporan, a su vez, lo que se denomina prosa autobiográfica²⁴⁴; en este tipo de textos los autores abordan una secuencia vital del autor que ha tenido lugar en el país de origen, donde se sospecha se encuentra el desencadenante de la emigración.

2.3.6.2. Temas predominantes en la literatura del discurso multicultural de origen italiano

Los temas fundamentales de este tipo de obras se mantienen fieles a la temática primordial de los primeros años, incluso en aquellos casos en los que los autores abandonan la lengua materna. Con otras palabras, aparecen recurrentemente los mismos temas a lo largo de los años, variando meramente el modo de abordarlos.

Éstos son: Alemania, tierra prometida; la expulsión del paraíso; la búsqueda de la realidad; la idealización del país de origen; el desencanto y, por último aunque no menos importante, la identidad del emigrante.

2.3.6.2.1. Alemania, tierra prometida

La reflexión sobre las causas que originan la emigración representa uno de los temas más recurrentes de este fenómeno literario es. De ahí que muchos escritores describan el motivo por el cual emigran a Centroeuropa en general y a Alemania en particular.

²⁴⁴ Vid. Chiellino, C. (ed.), *Interkulturelle Literatur in Deutschland. Ein Handbuch*. Stuttgart / Weimar: Metzler.

En este sentido, conviene hacer referencia a los motivos económicos que desencadenan, en la mayoría de los casos, la marcha al extranjero: Desde la perspectiva de los países pobres - principalmente los del área mediterránea, Turquía y los países de Oriente Próximo - se idealiza Alemania, convirtiéndose en la tierra prometida. Los emigrantes vinculan el sueño del enriquecimiento rápido al país del milagro económico. Por tanto, muchos emigrantes acuden a la RFA en la idea de vivir uno o dos años allí y volverse con unos ahorros a su país. Sin embargo, una vez en la República Federal de Alemania, descubren que la imagen que tenían de ésta, poco se asemeja a la realidad. No obstante, pese a la divergencia existente entre imagen y realidad, los emigrantes que retornan a sus países de origen no alteran esta idea, sino que, por el contrario, la mantienen, como se lee en la cita de Nazim Kavasoglu:

“Auf der anderen Seite konnte man kaum glauben, was die aus Deutschland zurückkehrenden erzählten. Als ob man in Deutschland das Geld auf der Straße findet. Dieses Thema über Deutschland hinterließ bei ihnen einen tiefen Eindruck. Auch sie wollten in dieses ‚Paradies auf Erden‘ gehen.”²⁴⁵

Muchos autores dan forma a esta fantasía y contribuyen a la propagación de la ilusión sobre el paraíso en la tierra, pues en sus obras aparece Alemania como símbolo y alegoría de salvación:

“In El Mina sah ich oft Emigranten, die in ihrem Urlaub mit dicken Mercedes-Autos vom fernen Europa in unseren Ort kamen. ‚Reich zu werden, das scheint im Ausland leicht zu sein‘, dachte ich mir. Daß ich ausgerechnet in die Bundesrepublik Deutschland wollte, lag darin, daß mein Bruder zu dieser Zeit in West-Berlin studierte. Jedes Jahr, wenn er zu uns nach El Mina kam, hörte ich, wie er seinen Freunden erzählte: ‚Deutsche Frauen gehen mit jedem ins Bett.‘ Das kannte ich bei uns nicht. Im Libanon ist es streng verboten, daß Mann und Frau vor der Ehe miteinander schlafen.”²⁴⁶

²⁴⁵ Kavasoglu, Nazim (1980): “Gestohlener Teppich”, en: Biondi, F. / Naoum, J. / Schami, R. / Taufiq, S. (ed.), *Im neuen Land. Südwind gastarbeiterdeutsch*. Bremen: CON Verlag, p. 83.

²⁴⁶ Naoum, J. (1984): “Omas Auto”, en: Ney, N. (ed.), *Sie haben mich zu einem Ausländer gemacht ... Ich bin einer geworden. Ausländer schreiben vom Leben bei uns*. Reinbek: , p. 38.

2.3.6.2.2. La expulsión del paraíso y el desencanto

La idea del paraíso va ineludiblemente unida a la de la expulsión del mismo y esto es precisamente lo que les ocurre a muchos inmigrantes. Llegan con la idea del país del milagro económico, pero, una vez en el país, la cruda realidad produce el desencanto. La idealización se encuentra con la explotación económica y la xenofobia. De ahí que las obras reflejen la esperanza de una vida mejor y el consiguiente desengaño, pues muchos emigrantes descubren que la acogida no es tan amistosa como se esperaban y afrontan la realidad de la soledad, sin amigos ni familiares en un país extraño:

“Mit 18 war ich schon in Hamburg. Ein Onkel hat mir Arbeit in der Fabrik K. besorgt. Ein paar Wochen im Ausland genügten mir, um zu verstehen, daß es überall ‘Maurermeister’ gibt; die Namen ändern sich, die Schimpfwörter, die sie dir ins Gesicht spucken, aber sie stehen immer vor dir und saugen dir das Blut aus. So war ich vom Regen in die Traufe gekommen. Aber, Traufe beiseite, mich bedrückte die Kälte der Leute: nie ein Lächeln, nie ein Wort, nie eine Geste der Freundlichkeit.”²⁴⁷

Se constata, por consiguiente, que no hay tal paraíso, pues en todas partes existe la explotación y la opresión. Aunque la penuria es menor que en el país de origen, sin embargo prevalece una especie de empobrecimiento psíquico. El emigrante descubre que el paraíso es un lugar gris, donde los habitantes son solitarios y las brillantes fachadas de las casas esconden desorientación, vacío interior e incluso depresión.

2.3.6.2.3. La búsqueda de la realidad como tergiversación de la misma

Pese al desencanto sufrido, muchos de los emigrantes siguen idealizando la tierra prometida en su patria. La razón que subyace al hecho de presentar una idea edulcorada de la realidad es la negativa de los propios emigrantes a reconocer su fracaso en la RFA, entendido dicho fracaso como la no integración o escasa integración en la sociedad del país de acogida. Por ello mantienen de cara a los familiares que no emigraron la apariencia de una vida

²⁴⁷ Abate, Carmine (1984): *Den Koffer und weg. Erzählungen*. Kiel: Neuer Malik, pp. 62ss.

ideal y realizada en la República Federal de Alemania. Franco Biondi describe las mentiras vitales de los inmigrantes industriales de este modo:

“Die Leute, die runterkommen [nach Italien], spielen euch [den Zurückgebliebenen] was vor. Sie spielen faul. Ich will nicht spielen, ich muß dir etwas anvertrauen: was du alles hörst von den ‚Deutschen‘ sind Märchen. Ich weiß nicht, ob du es glaubst, es gibt Leute, die wie Schweine leben. Das ganze Jahr hindurch essen sie hartes Brot und Zwiebeln oder machen sich Spaghettis für die ganze Woche und trinken nur Leitungswasser, aber nicht wie unseres, es ist Wasser, das nach Chlor schmeckt und einen faden Geschmack hinterläßt. Was glaubst du, die gehen nie aus, leben wie Klosterbrüder in der Baracke, klopfen eine Überstunde nach der anderen, dann kommen sie und protzen herum. Glaub mir, würden sie anständig leben, mit allem, was der Mensch braucht, dann würden sie keine Lire sparen. Und von wegen dickem Wagen und so.“²⁴⁸

Es precisamente la envidia que suscita el emigrante rico en su país de origen la que le ayuda a sobrellevar tantas humillaciones, fomentando así un círculo vicioso de envidia, rechazo y compensación presuntuosa.

Serán los hijos de los inmigrantes quienes desvelarán la realidad. El cuento de la tierra prometida experimenta, en consecuencia, una segunda parte: todos aquellos que se dejaron “embaucar” de algún modo con los cuentos de los billetes de marco, los cochazos, etc. y marcharon a Alemania, para descubrir que todo tiene un precio:

“warum water
du mich holen
in dieses land
wo ich nicht
auf strassen
spielen kann die
du so schön
putzen hast.“²⁴⁹

²⁴⁸ Biondi, Franco (1980): “Passavantis Rückkehr”, en: Biondi, Franco / Naoum, J. / Schami, R. / Taufiq, S. (eds.), *Südwind Gastarbeiterdeutsch. Im neuen Land*. Bremen: CON – Verlag, p. 122.

²⁴⁹ Papastamatelos, Tryphon (1980): “warum water”, en: BIONDI, F./ NAOUM, J./ SCHAMI, R./ TAUFIQ, S. (eds.), *Im neuen Land. Südwind gastarbeiterdeutsch*. Bremen: CON – Verlag.

2.3.6.2.4. La idealización del país de origen

Los temas hasta ahora comentados plantean el abandono de la patria por razones de escasez económica, necesidades sociales y persecuciones políticas; de ahí la idealización del país de acogida. El siguiente paso lleva al desencanto de ese sueño, pues el país prometido no es el paraíso soñado, aunque, a pesar de todo, sigue idealizándose.

El tema que se comenta a continuación se sustenta en estos aspectos. La experiencia vivida en Alemania no permite a los emigrantes encontrar en este país una segunda 'patria' y por ello vuelven la mirada hacia su país de origen. Ahora le llega el turno de la idealización al país del que emigraron. La distancia ha velado los contornos, las tonalidades más oscuras de este país se difuminan y prevalecen los aspectos positivos:

“Auf der anderen Seite gibt es eine große Anzahl von Gastarbeitern und Gastarbeiterkindern, die sich die Bundesrepublik als neue Heimat wünschen oder als solche betrachten. Und weil ihnen dieses Land keine neue Heimat geben will, bekommt die ursprüngliche Heimat in manchen Beiträgen idyllische Züge – wer findet schon eine Heimat in auferlegter Vorläufigkeit und erlebter Diskriminierung?“²⁵⁰

O en este otro fragmento:

“Ein wichtiges Thema dieser Literatur [der Gastarbeiterliteratur] ist das Schicksal des Gastarbeiters, d.h. ökonomisch gezwungen zu sein, aus der eigenen Heimat auszuwandern, oder besser formuliert, aus ihr verjagt zu werden und die daraus resultierende Sehnsucht nach dieser Heimat, die in der Isolation der Fremde widerspruchslose, idyllische Züge bekommt, da der Gastarbeiter im neuen Land keine Heimat findet.“²⁵¹

Un tema frecuente, por tanto, es el de la idealización del país de procedencia, que contrasta con el país frío que rechaza al emigrante, al ser presentado como un lugar amable y acogedor, representando esta entelequia para muchos inmigrantes un puerto seguro.

²⁵⁰ Biondi, F. / Naoum, J. / Schami, R. / Taufiq, S. (1981eds.): “Zwischen Fabrik und Bahnhof. Prosa, Lyrik und Grafiken aus dem Gastarbeiteralltag, en: *Südwind Gastarbeiterdeutsch*, Bremen, p. 5.

²⁵¹ Biondi, F. / Schami, R. (1981): “Literatur der Betroffenheit. Bemerkungen zur Gastarbeiterliteratur“, en: *Schaffernicht*, Christian (ed.) *Zu Hause in der Fremde*. Fischerhude: Atelier im Bauernhaus. También, (1984): Reinbek: Rowohlt, p. 125.

La idealización se ve favorecida en parte por la actitud de un sector de la población alemana, poco proclive a aceptar al extranjero en su diferencia. Por otro lado, empero, es el propio inmigrante el que se autoimpone barreras al comparar país de origen y de acogida, teniendo en cuenta que la tierra que recuerda está ensalzada en su recuerdo. De este modo, el país de acogida siempre se lleva la peor parte en esta comparación.

2.3.6.2.5. La identidad del emigrante

Un tema muy frecuente en el corpus de este fenómeno literario es el de la identidad del emigrante. El inmigrante encarna un elemento extraño en el país de acogida, no formando parte plena de esta sociedad; especialmente los inmigrantes de la primera generación que han llegado de adultos a la RFA, habiéndose formado en sus respectivos países de origen. Por consiguiente, se encuentran perdidos y desorientados en esta nueva sociedad. Sin embargo, cuando retornan a su patria, se enfrentan, a su vez, a un extrañamiento por parte de sus compatriotas, quienes les reprochan haberse alemanizado. Por este motivo les muestran cierto resentimiento y timidez, 'Fremdenscheu', y los llaman 'los alemanes', estando teñida esta expresión de cierto desprecio.

De este modo se aprecia una doble pérdida de identidad: en el extranjero no logran integrarse plenamente en la sociedad, pues sus costumbres, hábitos y modos de comportamiento difieren de los del país de acogida. Paralelamente, esta sociedad les influye de algún modo y, por consiguiente, al retornar a sus países de origen sus propios compatriotas los consideran 'extranjerizados'. Pues, meramente ven el cochazo y las transferencias bancarias, que los emigrados, por su parte, subrayan en una ostentación desesperada. Esta ostentación reduce su historia de emigración, convirtiéndola en una historia monetaria. El resultado es una brecha creciente entre emigrantes y no emigrados.

La obra *Passavantis Rückkehr* de Franco Biondi refleja muy bien esta fisura. El protagonista retorna a su país pasados quince años. La vuelta, empero, se convierte en un verdadero tormento para él, ya que sus antiguos

amigos le son extraños. Ha perdido el hábito de las costumbres del pueblo y los habitantes del mismo no se muestran dispuestos a integrarle.

Consecuentemente, la crisis de identidad de muchos emigrantes se resume en la historia de múltiples expulsiones, dado que no son aceptados en ninguna parte y no logran, por tanto, integrarse:

“Ihre Geschichte ist eine Geschichte mehrfacher Vertreibung. So stehen am Ende dieser Geschichte nicht selten Verzweiflung, Selbstmord und Tod. Dies zu zeigen gehört zu den Leistungen der Gastarbeiterliteratur. [...] Denn die Fremde, die ein Emigrant in seiner Heimat erleben kann, beginnt nicht erst dann, wenn ihm - ... - offene Ablehnung entgegenschlägt. Sie beginnt dann, wenn Kinder ihre Väter, die des Geldes wegen und des Besitzes wegen in die Fremde gingen, nicht wiedererkennen oder wenn sich Frauen damit abfinden, jahraus jahrein die Last einer Familie allein zu tragen.”²⁵²

De este modo, el tema de la identidad se refleja en un sentimiento de exclusión, de hallarse a medio camino entre dos mundos muy dispares. La búsqueda de identidad, además, tiene como resultado un refugiarse en la lengua que pasa a ser país y hogar para muchos autores de este fenómeno, un tema muy recurrente entre los autores de origen turco, como se verá en el apartado correspondiente.

2.3.7. La aportación italiana a la literatura del discurso multicultural

Como ha podido verse en los epígrafes anteriores, el colectivo italiano actúa como catalizador del fenómeno literario llamado literatura del discurso multicultural. Son probablemente los primeros en tomar conciencia de la necesidad de difundir sus obras literarias, no sólo entre el colectivo inmigrante perteneciente a su minoría y la sociedad alemana, sino también entre los demás grupos de inmigrantes. Comprenden que es ineludible colaborar y relacionarse con las demás minorías étnicas para intercambiar ideas y actuar conjuntamente, dada la imposibilidad de marcha atrás en un proceso de ampliación y disolución de fronteras literarias y culturales.

²⁵² Hamm, Horst (1988): *Fremdgegangen – freigeschrieben. Eine Einführung in die deutschsprachige Gastarbeiterliteratur*. Würzburg: Königshausen und Neumann, p. 83.

Al escribir en un contexto multicultural, los contenidos ganan en complejidad, los lugares y los planos de las acciones y del relato se tornan más variados, enfocando más la compleja relevancia de un futuro multicultural en el país de acogida.

Independientemente del origen étnico y cultural, la experiencia común troca y convierte a los escritores italianos en grupo interlingüístico. En un primer momento el elemento de cohesión entre estos autores es una solidaridad obligada. Sin embargo, de no tener conciencia de participar en un proyecto interlingüístico, no hubiera resultado un foro de debate para todos aquellos que se dedican a la literatura y buscan entablar contacto, sea con la sociedad de acogida, sea con los demás colectivos minoritarios. El proyecto interlingüístico se evidencia en el hecho de actuar la elección de una u otra lengua, la materna o la de acogida, como instrumento de la propia creatividad y no como característica separadora.

El grupo de escritores italianos ha aportado considerablemente a la creación y desarrollo de toda la literatura de las minorías. Aparte de las obras presentadas en este capítulo, son varios los autores comprometidos desde un principio con los contextos multiculturales. Conviene, además, destacar la labor realizada por la asociación *PoLiKunst* y las series que esta asociación dedica a temas interculturales. Este compromiso intercultural ha contribuido a su vez a la circunstancia de conceder mayor atención a aquellos que escriben en alemán frente a los que escriben en italiano y que, por consiguiente, siguen dependiendo de las editoriales italianas y del público lector italiano.

“Die Zukunft läßt große Hoffnung zu. Erfahrungen aus den USA, Kanada, Argentinien usw. zeigen, daß sich die Autor/innen der folgenden Generationen als Bürger/innen des Landes verstehen. Sie sind jedoch Träger eines interkulturellen Gedächtnisses, wie etwa Mario Puzo oder Hector Bianciotti, und das macht die Andersartigkeit ihrer Kreativität sichtbar.”²⁵³

²⁵³ Chiellino, C. (2000): “*Literatur der italienischen Minderheit*”, en: CHIELLINO, C. (ed.), *Interkulturelle Literatur in Deutschland. Ein Handbuch*, Stuttgart / Weimar: Metzler, p. 69.

III. La literatura del discurso multicultural de origen turco

3. Turcos que escriben en alemán

Este capítulo tiene por objeto ubicar la literatura de origen turco dentro del conjunto de la literatura del discurso multicultural, para abordar después las peculiaridades de la literatura de este colectivo, describiendo las características de este corpus literario en tanto en cuanto se trata de una descripción literaria de la vida entre dos culturas y los problemas de identidad que de ello se derivan; a saber, la vida a caballo entre dos modos de concebir el mundo, con diferentes valores y normas. En el intento de comprender este conflicto se presenta a los autores más relevantes, llevando a cabo una clasificación de los mismos basada en el idioma elegido para sus obras. Asimismo, se enumeran las diferentes etapas en que hasta el momento actual cabe dividir este fenómeno literario, destacando los autores más relevantes y sus obras. Posteriormente, se lleva a cabo un estudio pormenorizado de los temas y géneros más frecuentes.

3.1. Introducción

La literatura del discurso multicultural - basada en los movimientos migratorios iniciados a finales de los años cincuenta y principios de los sesenta - se ha convertido en parte integrante de la cultura alemana. Citando a Max Frisch "*Man hat Arbeitskräfte gerufen, und es kamen Menschen.*"

Si se toma en consideración que la literatura del discurso multicultural turco-alemana es un tipo de literatura que surge bajo la influencia cultural de un país foráneo y que simultáneamente tiene la pretensión de ser parte integrante de la cultura alemana, es ineludible que ambas culturas se comporten como dos personas totalmente opuestas y diferentes que acaban de conocerse. De ahí que no extrañe que la cultura dominante sea a priori la alemana otorgando un rol secundario a la literatura de origen turco.

Transcurridos 40 años la situación debería haber cambiado; empero, no ha ocurrido tal cambio: la literatura escrita por autores no alemanes se

categoriza frecuentemente como literatura minoritaria y es objeto de la exclusión por inclusión. La repercusión de este fenómeno sigue siendo minoritaria, a pesar de las iniciativas editoriales y publicitarias, y la política de premios llevada a cabo por distintas instancias estatales.

Una vez apostillado lo anterior, se puede afirmar, en términos generales, que la literatura producida por la minoría turca se caracteriza, por un lado, como una reflexión poética sobre la inmigración / emigración y, por otro, por la crítica social hacia la sociedad de acogida.

Los autores turcos plasman en sus obras el encuentro de las diversas formas y concepciones de vida, las confrontaciones que éstas originan y entrelazan estas confrontaciones en modelos literarios. Esta reflexión contiene imágenes retrospectivas así como nociones que testimonian una fuerte presencia de Turquía en las mismas. Turquía aparece como 'patria' abandonada, siempre presente, en la conciencia de los autores.

Este razonamiento meditativo intenta objetivar la emigración - de hecho constituye una extraordinaria apertura del país de origen -; y en este sentido se aprecia una vinculación entre la fase inicial y las posteriores tendencias evolutivas de la literatura del discurso multicultural turco con los sucesos políticos y sociales en Turquía.

De este modo, al contemplar el tema de la identidad, se observa cómo se plantea en un entorno desconocido, para convertirlo en tema literario conocido, y se relaciona, a su vez, con la gran fragmentación de la sociedad turca, circunstancia en gran parte desconocida en Occidente.

Así pues, los autores turcos, que por motivos políticos se vieron obligados a abandonar su país, aportan una perspectiva propia a este tipo de literatura, en la que el exiliado mira y contempla el país de origen desde un horizonte histórico y político. Es más, este horizonte se perpetúa incluso en los escritores de generaciones más jóvenes, que no son capaces de sustraerse al mismo, pese a no haber conocido ni vivido personalmente estas realidades históricas, dado que bien han llegado a la RFA siendo niños, bien ya han nacido en Alemania.

Sin embargo, de lo anterior no cabe deducir que la relación entre país de procedencia y extranjero no sufra algún tipo de alteración ni cambio. Por el

contrario, los diferentes puntos de vista de los autores influirán considerablemente en la elección de temas y géneros, observándose, en consecuencia, que el abanico de discrepancias literarias remite a la fractura existente entre historia y presente.

En cuanto a la crítica social del país de acogida que se observa en algunas obras conviene decir que ésta es consecuencia de la inmigración industrial de los años sesenta, que lleva a relacionar status social de los autores y temática de sus obras. El choque cultural que experimenta la mayoría de los trabajadores turcos al llegar a la sociedad alemana conduce con el transcurrir del tiempo a una especie de autodefensa, que se refleja literariamente en opiniones vertidas en revistas u otras publicaciones.

Precisamente el choque cultural - que frecuentemente se vive de forma muy dolorosa - influye de modo decisivo en la literatura del discurso multicultural turco-alemán, en la que la temática y la postura de los autores se unen en la forma de tal modo que muchos escritores escriben desde una situación de incomodidad. Por consiguiente, realizan una crítica social desde el desconocimiento de la estructura social alemana a la que se enfrentan. Por tanto,

“Die relativ zu früh erhobene Kritik war somit zwangsläufig ein Versuch, dem jegliche objektive Kriterien fehlten und konnte nur als Ausdruck eines spontanen Wutausbruches bezeichnet werden.”²⁵⁴

Esta crítica exenta de criterios objetivos deviene en la considerable reducción del grupo de posibles lectores, ya que los autores intentan compensar la ausencia de criterios objetivos por medio de exageraciones y valoraciones extremas en aras de una imagen ideal de lo autóctono turco. De ahí la sublimación de valores y normas que, acorde a éstos, corren peligro de sucumbir en la sociedad alemana.

Ha de tenerse en cuenta, a su vez, que la literatura del discurso multicultural turco no es ni una prolongación de la literatura turca, ni una parte sin más de la literatura alemana. Exhibe, por el contrario, un grado de

²⁵⁴ Bulut, Can (2004): *Stellenwert der türkischen Migrantenliteratur in der deutschen Literaturszene*, <http://www.geocities.com/almandili1/Migrantenlit.htm>, 30/09/2004.

autonomía integrada por una especie de medianía entre las dos culturas literarias de las que se sustenta y a las que debe su legitimación histórico – literaria. De ahí que a partir de los años ochenta los componentes de este fenómeno literario se hallen en una relación contradictoria. Por un lado, los escritores turcos quieren lograr un reconocimiento literario mientras que, por otro lado, la sociedad de acogida los ve como genuinos intermediarios culturales. Ellos, empero, hace tiempo que se han emancipado de sus compatriotas, los ‘Gastarbeiter’.

En consecuencia, los intentos literarios de los turcos que viven en Alemania pasan paulatinamente a formar parte de la escena literaria alemana cotidiana y por tanto ha llegado el momento de otorgar a este fenómeno literario el lugar que le corresponde. Para ello es requisito primordial determinar con claridad, cuál es el lector al que va dirigido este tipo de literatura.

“Ungenügend sind die Bestrebungen, für die zu schreiben, die die Situation teilen, die ihre Probleme in dieser Literatur dargestellt und reflektiert finden, denen diese Literatur also Anstöße zur eigenen Reflexion und Standortbestimmung geben kann. Ebenso ist es nicht genügend für die deutsche Leser zu schreiben, um ihnen die Probleme der unter ihnen lebenden Ausländer und ihre Denk- und Vorstellungswelt nahezubringen, gleichzeitig aber deutsche Eigenarten und deutsche Selbstverständlichkeiten in Frage zu stellen. Das Ziel muß der einfache, an guter Literatur interessierte Mensch in Deutschland sein. Das aber erfordert die Beseitigung sämtlicher, künstlich errichteter Schranken von allen beteiligten Seiten.”²⁵⁵

3.2. Peculiaridades del corpus literario del colectivo turco

Tal y como se ha anticipado, el corpus del colectivo literario turco presenta dos peculiaridades, la reflexión sobre el tema de la inmigración, verbigracia emigración, y la crítica social que se vierte en estas obras. Para entender estas características ha de tenerse en cuenta que el escritor turco no sólo experimenta la foraneidad en otro país, sino que, en su caso, esta alteridad es aún mayor que la de otros colectivos, pues la cultura y confesión de la gran mayoría de este grupo étnico torna mayores las diferencias existentes entre sociedad de acogida y grupo inmigrante, ya que los valores de

²⁵⁵ Ibidem.

estos dos tipos de sociedad varían en tal extremo que son en cierto modo diametralmente opuestos.

De estas dos características deriva una tercera que las engloba y es la búsqueda de identidad, que en parte se debe a las peculiaridades anteriormente citadas y en parte a la reticencia mostrada por la sociedad e industria literaria alemana a considerar este fenómeno literario parte integrante de la literatura alemana. En palabras de Zafer Şenocak:

“... daß die deutsche kulturelle Szene ein Spiegelbild der politischen ist, wenn es darum geht die Anwesenheit von Einwanderern in Deutschland zu ignorieren. In dieser Szene haben sich Inseln gebildet, von denen aus manche, wenige Kulturvermittler quasi als Botschafter mit den ausländischen Künstlern, die sich am Rande der Kulturszene befinden, verkehren. Hier ein Professor, dort ein Kritiker, hier und da einige Kleinverleger, alle im schönen Gefühl, durch die Entdeckung multikulturellen Lebens etwas Avantgardistisches zu tun.”²⁵⁶

A este respecto no ha olvidarse que la controversia en torno a la literatura de emigración - que torna la sociedad alemana en multicultural - ha conducido a la redefinición del canon literario. En la discusión sobre este tipo de literatura no puede considerarse aquello que es distinto categoría estética, sino que debería contemplarse por norma general como factor integrante de la producción y recepción de la literatura alemana contemporánea²⁵⁷. De ahí que Leslie Adelson opine que hoy día no puede hablarse de una literatura alemana claramente delimitada, y Annette Wierschke dice al respecto:

“... mit definierbaren deutschen Kriterien, epistemologischen, thematischen oder stilistischen Gemeinsamkeiten gibt, die in Dichotomie zu einer marginalisierten Literatur von MigrantInnen stehen sollte, sondern daß Andersartigkeit an sich konstitutives Merkmal der zeitgenössischen deutschen Literatur ist.”²⁵⁸

De este modo, la búsqueda de identidad es una característica esencial del corpus literario de la literatura del discurso multicultural turco-alemana, aunque no es exclusiva de este tipo de literatura, sino que es parte integrante de la

²⁵⁶ Şenocak, Zafer (1993²): *Atlas des tropischen Deutschland: Essays*. Berlin: Babel Verlag, pp.61 ss.

²⁵⁷ Vid. Adelson, Leslie A. (1991): “Migrantenliteratur oder deutsche Literatur? TORKANs Tufan: Brief an einen islamischen Bruder“, en: Lützeler, Paul Michael (ed.), *Spätmoderne und Postmoderne. Beiträge zur deutschsprachigen Gegenwartsliteratur*. Frankfurt: Fischer, p. 71.

²⁵⁸ Wierschke, A. (1996): *Schreiben Als Selbstbehauptung: Kulturkonflikt und Identität in den Werken von Aysel Özakın, Alev Tekinay und Emine Sevgi Özdamar: Mit Interviews*. Frankfurt a. Main: IKO – Verlag für interkulturelle Kommunikation, p.2.

literatura alemana contemporánea, resultado del orden social capitalista tardío del Postmodernismo que refleja la reconstrucción del sujeto en un mundo complejo y rápidamente cambiante²⁵⁹.

Por consiguiente, el que en Alemania se rechace la consideración – frente a la realidad fáctica – del país como país de inmigración está relacionado con el mito de Alemania como nación homogénea. La realidad sociocultural se tergiversa, al no percibir como tal la sociedad multicultural existente e impedir, por tanto, un planteamiento constructivo. Asimismo, se olvida que la idea de una nación alemana homogénea es una ficción.

De esta manera, la búsqueda de identidad constituye una singularidad del corpus de esta literatura a la par que es un elemento unificador entre la literatura de autores turcos y alemanes.

3.2.1. Reflexión poética sobre la emigración

La gran mayoría de la población turca que emigra a Alemania procede de las zonas económicamente más deprimidas de Turquía. En muchos casos tiene lugar una primera emigración interna dentro del propio país, desplazándose la población del campo a las áreas urbanas, y posteriormente se marcha a países de bonanza económica.

El viaje que llevan a cabo no es meramente geográfico, sino que implica asimismo un salto histórico. A saber, al emigrar a Europa establecen por una parte una distancia física con su país de origen, pero el abandono de Turquía supone para estas personas un cambio mucho más radical, dado que la gran mayoría del colectivo turco procede de lugares muy retrasados, a donde no ha llegado el desarrollo industrial. Por consiguiente, su viaje a Alemania, un país altamente industrializado y tecnológicamente a la vanguardia, implica un salto en el tiempo.

Se marchan por la situación económica, social y política imperante en su país contemplando la emigración como única salida a la penuria reinante. Esta

²⁵⁹ Cavelis, Martin / Hamm, Horst (1984): "Nicht nur Gastarbeiterdeutsch. Gedanken su literarischen Migrantenliteratur in der Bundesrepublik Deutschland". en: *AUSLÄNDERKINDER. FORUM FÜR SCHULE UND PÄDAGOGIK* 19 (1984), pp. 22-64.

pobreza se caracteriza por una industria subdesarrollada, una explotación agrícola anticuada con escasa productividad, un elevado número de parados y una sobrecarga laboral de las mujeres en las zonas agrarias, ya que los hombres emigran hacia las zonas urbanas o al extranjero, además de una población envejecida debido al éxodo del campo.

Andrea Zielke enumera, además, en el caso de Turquía las singularidades del latifundio feudal, el elevado endeudamiento estatal derivado de los gastos militares, los problemas de las minorías y el analfabetismo²⁶⁰.

En la República Federal de Alemania tiene lugar, posteriormente, un proceso de culturización con los correspondientes problemas. Como se menciona más arriba, el grueso de los emigrantes turcos procede de zonas agrarias y de familias numerosas. La emigración les supone la pérdida de apoyo en la toma de decisiones y de actuaciones; abandonan una estructura social jerárquica sin disponer de la necesaria preparación para las exigencias de la sociedad de acogida. Así los integrantes de la minoría turca afrontan el rechazo de la población autóctona ante conductas y comportamientos sociales que se consideran naturales en su país de origen. Por consiguiente, se enfrentan a un nuevo proceso de aprendizaje de valores y normas sociales, en el que la re-socialización entra a menudo en contradicción con la propia cultura:

“Der abrupte Wechsel von einer archaisch strukturierten in eine hochindustrialisierte Gesellschaft bedeutet zunächst nichts anderes als eine völlige Hilf- und Orientierungslosigkeit für den Emigranten. Somit können Vorerfahrungen, die das Leben in der Herkunftsgesellschaft bestimmten, nachhaltig wirken, da Kenntnisse über das Imigrationsland nur schwer erworben werden können.”²⁶¹

El desconocimiento o escaso conocimiento del idioma alemán dificulta, además, los procesos de comprensión y el día a día laboral se caracteriza por un ritmo foráneo, donde impera la producción industrial, la presión por rendir más y las exigencias de un comportamiento desconocido.

Este proceso de esperanzas, ilusiones, desencantos y la difícil adaptación a la vida en el extranjero se plasma en las obras de muchos autores turcos por

²⁶⁰ Vid Zielke, Andrea (1985): *Standortbestimmung der "Gastarbeiter-Literatur" in deutscher Sprache in der bundesdeutschen Literaturszene*. Kassel: Gesamthochschul-Bibliothek, p. 15.

²⁶¹ Reeg, U. (1988): *Schreiben in der Fremde. Literatur nationaler Minderheiten in der Bundesrepublik Deutschland*. Essen: Klartext, p. 28.

medio de una reflexión poética de la emigración y de la perplejidad que ésta desencadena, como ocurre en este fragmento de Emine Sevgi Özdamar:

“In der Arbeitshalle gab es nur Frauen. Jede saß da allein vor einem grüngefärbten Eisentisch. Jedes Gesicht schaute auf den Rücken der anderen. Während man arbeitete, vergaß man die Gesichter der anderen Frauen. Man sah nur Haare, schöne Haare, müde Haare, alte Haare, junge Haare, gekämmte Haare, ausfallende Haare. Wir sahen nur ein Frauengesicht, das Gesicht der einzigen Frau, die stand, Frau Mischel, Meisterin. Wenn die Maschinen der griechischen Arbeiterinnen kaputtgingen, riefen sie nach ihr: »Frau Missel, komma.« Ihre Zungen konnten kein Sch aussprechen. Wenn wir, unsere Lupen auf unseren rechten Augen, auf Frau Missel schauten, sahen wir die eine Hälfte. So wie sie unsere rechten Augen immer größer als unsere linken Augen sah. Deswegen schaute Frau Missel immer auf unsere rechten Augen. Ihr Schatten fiel den ganzen Tag auf die grünen Arbeitstische aus Eisen.“²⁶²

3.2.2. Crítica social hacia la sociedad de acogida

El anuario PoLiKunst de 1980 lleva por título “*Jeder Gastarbeiter ist ein Türke*”²⁶³. De este modo se pone de manifiesto que el colectivo turco es la minoría inmigrante más numerosa y es más expuesto a la xenofobia y animadversión. Habida cuenta de que la alteridad de un individuo perturba la comunicación, esta perturbación desencadena la aparición de conocimientos previos sobre el individuo foráneo. En este proceso resulta llamativo el aparente buen conocimiento que la sociedad de acogida o mayoritaria cree poseer sobre lo foráneo:

“Zum anderen ist es äußerst eigenartig, wie gut mir die vorgeblichen »Fremden« bekannt sind. Denn schließlich hatte ich sogleich ein Wissen über ihre Eigenschaften zur Hand. Die »Fremden« sind daher überhaupt nicht fremd, sondern mir höchst vertraut. In einem monologischen Akt erfinde ich also das »Objekt« des rassistischen Wissens: Ich lege die Kriterien für »Fremdheit« fest und bestimme zudem den Inhalt dieser »Fremdheit«. In meinem Wissen führen die »Fremden« ein Scheinleben. Ihre Einbeziehung in mein Wissen bedeutet gleichzeitig ihren Ausschluß aus dem Dialog.“²⁶⁴

²⁶² Özdamar, Emine Sevgi (2002): *Die Brücke vom goldenen Horn*. Köln: Kiepenheuer und Witsch, p. 26.

²⁶³ PoLiKunst Jahrbuch (1983): *Ein Gastarbeiter ist ein Türke*, Augsburg: PoLiKunst e.V.

²⁶⁴ Terkessidis, M. (1998): *Psychologie des Rassismus*. Opladen / Wiesbaden: Westdeutscher Verlag, p.11.

De otro lado, el colectivo turco se diferencia del resto de las minorías clásicas inmigradas en Alemania por pertenecer a una cultura y religión diferente. Esta alteridad se torna visible en la vida diaria por medio del aspecto externo, sobre todo el de las mujeres y su forma de vestir. De ahí que desde la perspectiva de la población alemana encarnen el prototipo del meteco:

“Dazu kommen im Falle der Türken die mit den Normen und Werten in der Bundesrepublik häufig konfligierenden religiösen Vorstellungen des Islam, die sich am deutlichsten in Essen-, Kleidungs- und Verhaltensvorschriften äußern. Hauptkonflikt ist hier die Stellung der Frau. “Ehre” und “Achtung” sind die Zentralbegriffe des türkischen Selbstverständnisses.”²⁶⁵

Si se tiene en cuenta que muchos turcos emigran a Alemania convencidos de encontrar una especie de tierra prometida, donde su vida será mucho más fácil, no es de extrañar que, una vez confrontados con la realidad de la fábrica y la animadversión de la población autóctona, se muestren críticos con una sociedad que, pese a haberlos llamado no los quiere. Descubren que para los alemanes no son más que mano de obra barata destinada a realizar los trabajos desestimados por los propios nativos. La nueva patria no les acepta, creando barreras sociales y evitando el contacto con ellos, que queda limitado al lugar del trabajo:

“Die im Arbeitsbereich verwendete Sprache ist ausschnitthaft und fachlich orientiert. Das sog. “Gastarbeiterdeutsch“, auch von Deutschen im Umgang mit Ausländern verwendet, kann man als eine “Pidginisierung“ bezeichnen, also eine phonologische, grammatische und lexikalische Vereinfachung. Beide Sachverhalte zusammen ergeben eine starke sprachliche Reduzierung, zu der hinzukommt, daß die am Arbeitsplatz üblichen Sprechakte in erster Linie Anweisungen, Aufforderung, Bitten um Information oder Beschimpfungen darstellen.”²⁶⁶

De esta manera, la lengua se torna instrumento de sometimiento con las correspondientes repercusiones en la autoestima cultural de los interlocutores extranjeros. La escala social que éstos ocupan para los encargados y compañeros de trabajo se refleja, por tanto, en el modo de hablarles, en ‘gastarbeiterdeutsch’, una variante que resulta del habla de los emigrantes y del

²⁶⁵ Zielke, Andrea (1985): *Standortbestimmung der “Gastarbeiter-Literatur” in deutscher Sprache in der bundesdeutschen Literaturszene*. Kassel: Gesamthochschul-Bibliothek, p. 23.

²⁶⁶ *Ibid.*, p. 70

modo en el que se dirigen a ellos muchos nativos, donde imperan los infinitivos. De ahí la crítica de Feridun Zaimoglu:

“Die deutschen Ausländerberauftragten sind froh mittels ABM und BSHG 19 eine Stelle gefunden zu haben und stümpfern mit dem Viertelwissen ehemaliger Honorarkräfte vor sich hin. Aber schon um einen Namen für seine Klientel ist man verlegen: »Gastarbeiterkind«, »ausländischer Mitbürger« oder eben doch »Türke«? der Volksmund weiß es besser: Er spricht vom »Kümmel« und »Kanak«.²⁶⁷

La crítica de muchos autores pone de manifiesto que en Alemania - al igual que en el resto de Europa - prevalece un cliché sobre Turquía que es continuación del paradigma imperante en el siglo XIX, basado fundamentalmente en la diferencia entre Oriente y Occidente. De esta manera, muchos autores reprochan a Occidente la identificación por medio de la que equiparan a Turquía con un país islámico retrasado, en el que la mujer está sometida al patriarcado y al Islam. Además, en los discursos occidentales sobre Oriente, se observa una tendencia hacia la femineización de Oriente, adjudicándole características femeninas negativas como irracionalidad, debilidad, impredecibilidad, pasividad, etc²⁶⁸.

En respuesta a esta imagen de Oriente algunos autores turcos presentan, a su vez, una estampa de Europa por lo general decadente y particularmente negativa de Alemania, contraponiendo la figura del trabajador turco que encarna a Asia, símbolo de pureza y de naturaleza intacta.

3.2.3. Planteamiento de la propia identidad

El comienzo de toda actividad literaria tiene su origen en el planteamiento de la propia identidad y ésta se conforma dentro de un entorno cultural. De ahí que previamente sea conveniente determinar qué se considera cultura y la

²⁶⁷ Zaimoglu, Feridun (2004⁶): *Kanak Sprak . 24 Mißtöne vom Rande der Gesellschaft*. Hamburg: Rotbuch, p. 12.

²⁶⁸ Vid. Wierschke, A. (1996): *Schreiben Als Selbstbehauptung: Kulturkonflikt und Identität in den Werken von Aysel Özakin, Alev Tekinay und Emine Sevgi Özdamar: Mit Interviews*. Frankfurt a. Main: IKO – Verlag für interkulturelle Kommunikation.

influencia que ésta ejerce sobre el individuo. Annette Wierschke traduce como sigue la definición de cultura que formula Clifford Geertz:

“Das Konzept der Kultur ist [...] essentiell ein semiotisches. Davon ausgehend, daß der Mensch ein Wesen ist, das in einem Netzwerk von Bedeutungen aufgehängt ist, die er selbst gesponnen hat, sehe ich Kultur als dieses Gewebe, und ihre Analyse ist demnach nicht eine experimentelle Wissenschaft auf der Suche nach Gesetzmäßigkeiten, sondern eine interpretative auf der Suche nach Bedeutung.”²⁶⁹

Al hallarse el ser humano inmerso en una red de significados que ha tejido él mismo, podemos considerar como cultura el resultado de la acción de entrelazar significados. Así pues, cabe la interpretación de la cultura como portadora de significado global y universal cuyas normas y valores se reflejan recíprocamente en el individuo, prescriben prácticas de vida social y permiten comprender amplias sinonimias. De este modo se advierte que la cultura consta de diversos estratos, es diferenciada y variable; con otras palabras, la cultura está sometida a un proceso dinámico en el que constantemente tiene lugar un cambio [que puede ser] más o menos visible.

De este modo, el antropólogo Victor Barnouw considera que la cultura ejerce una influencia total sobre el individuo y la personalidad de éste, y cree, además, que los hombres pertenecientes a un determinado ámbito cultural raramente lo cuestionan, ya que, inmersos en él, les falta cualquier perspectiva. Esto se debe a que el entorno cultural al que pertenece el individuo correspondiente realiza una especie de lavado de cerebro en lo que a percepción y perspectiva se refiere, impidiendo, en consecuencia, ver cualquier alternativa de convivencia y comportamiento²⁷⁰.

Roy Wagner, por su parte, afirma que la cultura se manifiesta por medio de un choque cultural exponiéndose a situaciones que sobrepasan la propia competencia cultural y revelan la discrepancia como ser; además, la cultura se

²⁶⁹ Geertz, Clifford (1973): *The Interpretation of Cultures*, New York: Basic Books, citado en Wierschke, A. (1996): *Schreiben Als Selbstbehauptung: Kulturkonflikt und Identität in den Werken von Aysel Özakin, Alev Tekinay und Emine Sevgi Özdamar: Mit Interviews*. Frankfurt a. Main: IKO – Verlag für interkulturelle Kommunikation, p. 12.

²⁷⁰ Vid. Barnouw, Victor (1985⁴): *Culture and Personality*. Homewood, IL: The Dorsey Press, pp. 6 ss.

perfila mediante el discernimiento creador de ese conjunto que sigue a la experiencia inicial²⁷¹.

Por tanto, cabe afirmar que el choque cultural es la cuestión sine qua non para determinar la cultura propia con respecto a la ajena. Asimismo, la repercusión de este choque cultural en la propia percepción implica una relativización de las normas personales. Sin embargo, para poder estudiar la cultura ajena se precisa de una base interpretativa. Ésta ha de estar integrada por las normas implícitas de la propia cultura, pues el carácter referencial de la cultura propia es imprescindible como orientación. Pese a existir determinadas posturas, valores y normas que se asemejan entre las diferentes culturas, la cuestión relativa a unos valores universales fundamentales ha de quedar abierta.

Ante este modo de contemplar la cultura no es de extrañar que los autores turcos se planteen su propia identidad en la República Federal de Alemania, dado que cualquier cambio de residencia conlleva en cierto grado la desestabilización del individuo. ¡Cuánto mayor el desarraigo y la desorientación para la minoría turca, procedente de un entorno cultural muy diferente! De ahí que su estancia en la sociedad alemana les lleve a cuestionarse su identidad en el seno de la misma.

Asimismo, conviene hacer referencia al principio socio-psicológico de Erikson, que sostiene que el concepto de identidad se basa en dos observaciones simultáneas: por un lado la percepción de la autosemejanza y la continuidad de la propia existencia en espacio y tiempo y por otro la percepción del hecho de reconocer los demás nuestra semejanza y continuidad.

“Das bewußte Gefühl, eine personale Identität zu haben beruht auf zwei gleichzeitigen Beobachtungen: auf der Wahrnehmung der Selbstgleichheit und Kontinuität der eigenen Existenz in Zeit und Raum; und auf der Wahrnehmung der Tatsache, daß andere unsere Gleichheit und Kontinuität anerkennen.”²⁷²

El colectivo inmigrante, empero, ve cómo se cuestiona a diario su identidad al ser desprendido de su singularidad personal e incluyéndosele en

²⁷¹ Vid. Wagner, Roy (1981²): *The Invention of Culture*. Chicago: University of Chicago Press.

²⁷² Erikson, E. H. (1970): *Jugend und Krise. Die Psychologie im sozialen Wandel*. Stuttgart, p. 47.

una categoría negativa, sin tener en cuenta que el ser humano en su calidad de ser social precisa del reconocimiento por parte de su entorno

“... so muß die Diskrepanz zwischen Selbst- und Fremdwahrnehmung der ausländischen Autoren geradezu ins Auge springen. Für ihre Umgebung sind sie, oft geknüpft an äußerliche Charakteristika, zunächst einmal mit einem Stempel versehen, [...]. Losgelöst von seinen Persönlichkeitsmerkmalen, eingeordnet in eine negativ besetzte Kategorie, sieht der ausländische Autor seine Identität täglich in Frage gestellt.”²⁷³

El principio del interaccionismo simbólico destaca por otro lado la importancia de las experiencias aprendidas y retenidas conscientemente en la creación de la identidad; donde la memoria desempeña un papel fundamental en el sentido de integrar conocimientos adquiridos con otros ya existentes y, por consiguiente, modificar constantemente la memoria. En este sentido, el comportamiento del hombre puede considerarse como el resultado de su historia personal, tanto social como individual.

“Symbolic interaction theory shares with psychoanalytical theory the assumption that a man never forgets anything. But this memory is not simply a retention of discrete old items; there is an integration of nearly acquired meanings and values with existing ones, a continuing modification. In this integrative sense, man’s behaviour is a product of his life history, of all his experience, both social and individual, both direct and vicarious through communication with others.”²⁷⁴

En consecuencia, se aprecia cómo la sociedad de acogida rebate y rechaza las normas que hasta el momento de su partida tenían validez para el autor turco y le obliga a replantearse su propia identidad en el seno de una sociedad foránea. Esta sociedad no termina de integrar a los emigrantes originando en muchos de ellos conflictos y desdoblamientos psíquicos que frecuentemente llegan a adquirir carácter de estigma. De ahí que la escritura ejerza de autoterapia en el replanteamiento de la propia identidad, en el sentido de controversia [‘Auseinandersetzung’] literaria como medio de superación de conflictos.

²⁷³ Zielke, Andrea (1985): *Standortbestimmung der “Gastarbeiter-Literatur” in deutscher Sprache in der bundesdeutschen Literaturszene*. Kassel: Gesamthochschul-Bibliothek, pp. 42 ss.

²⁷⁴ Rose, A. M. (1962): *Human Behaviour and Social Processes. An Interactionist Approach*, London, pp. 16 ss.

De este modo se observa que el concepto 'identidad' es clave en el intento por aprehender la comprensión ajena, siendo, de hecho, el quid de la cuestión en el discurso intercultural. Bettina Baumgärtel considera a este respecto que la palabra 'identidad' como "Platzhalter für eine ganze Reihe oft diffuser inhaltlicher Zuschreibungen"²⁷⁵ se reduce a menudo a unos pocos contenidos estereotipados. De hecho opina que el tópico 'identidad' sirve para encubrir problemas sociopolíticos:

"Dabei wird stillschweigend die alltagspsychologische Annahme zugrunde gelegt, daß sowohl Ich-Identität als auch kulturelle und nationale Identität in der Aufrechterhaltung und Fortschreibung bestimmter inhaltlicher Merkmalskomplexe bestehen, die einmalig an eine Person, Gruppe oder Nation gebunden sind."²⁷⁶

La búsqueda de la identidad determina tanto implícita- como explícitamente la temática de la literatura del discurso multicultural y, por tanto, el conflicto de la misma se cristaliza literariamente en la distancia del propio país, en la separación del compañero y de la familia. Así interpreto la reflexión en el poema *die zeit davor* de Nevfel Cumart:

"wann begann ich
zu schreiben?

als ich die fremde heimat entdeckte?
als ich die heiligen gebete lernte?
als die erste liebe mich erfüllte?
nein

als die schläge meines vaters schmerzten?
als meine haut langsam verbrannte?
als mir der tod in die augen blickte?
nein

wann begann ich
zu schreiben?

als die schatten meiner angst
die nächte zerfraßen"²⁷⁷

²⁷⁵ Baumgärtel, Bettina (1997): "'Identitätsbalance' in der Fremde: Der Beitrag des symbolischen Interaktionismus zu einem theoretischen Rahmen für das Problem der Identität in der Migrationsliteratur", en: Fischer, Sabine / McGowan, Moray (eds.), *Denn du tanzt auf einem Seil. Positionen deutschsprachiger Migrantenliteratur*, Tübingen: Stauffenburg Verlag, p. 56.

²⁷⁶ Ibidem.

²⁷⁷ Cumart, Nevfel (2003): "*die zeit davor*", en: *Unterwegs zu Hause. Gedichte*. Düsseldorf: Grupello Verlag, p.13.

Este conflicto de identidad reviste mayor importancia en el emigrante en tanto en cuanto que la propia identidad, 'Ich-Identität', no es un bien que posee el individuo, sino que forma parte del proceso de interacción, y, consecuentemente, ha de formularse de nuevo en cada proceso de interacción teniendo en cuenta otras expectativas así como la historia vital – en constante cambio - del individuo. El compañero de interacción se convierte en este proceso en el espejo del propio yo; con otras palabras, toda relación es una definición del yo y el otro a través del yo.

De esta manera, el concepto identidad denota una competencia del individuo que ha de prestar continuidad, coherencia e integración de experiencias personales. Así pues, en cada proceso de interacción la identidad se modifica en un nuevo acto de equilibrio entre las expectativas propias y las ajenas.

“Ich-Identität erreicht das Individuum in dem Ausmaß, als es, die Erwartungen der anderen zugleich akzeptierend und sich von ihnen abstoßend, seine besondere Individualität festhalten und im Medium gemeinsamer Sprache darstellen kann.”²⁷⁸

3.3. Características de los autores turcos

Los autores del discurso multicultural pertenecientes a la minoría turca pueden agruparse en tres categorías: El grupo de los autores que escriben en su idioma de origen y, por consiguiente, dejan traducir sus obras al alemán. Entre éstos se encuentran: Aras Ören, Güney Dal, Aysel Özakin y Habib Bektas.

Un segundo grupo integrado por escritores que, pese a no ser su lengua materna, plasman su obra en alemán en un intento por acercarse a la sociedad de acogida y dejarse oír en la misma. Son: Saliha Scheinhardt, Yüksel Pazarkaya, Emine Sevgi Özdamar, Şinesi Dikmen y Kemal Kart.

Por último está el grupo de los escritores que escriben en alemán como lengua materna, aunque en algunos casos la lengua en el seno familiar sea el

²⁷⁸ Krappmann, Lothar (1988⁷): *Soziologische Dimensionen der Identität. Strukturelle Bedingungen für die Teilnahme an Interaktionsprozessen*. Stuttgart., p. 208.

turco. Este grupo está en un principio integrado por los autores: Zehra Çirak, Zafer Şenocak, Feridun Zaimoglu, Selim Özdoğan y Nevfel Cumart.

Aparte de la opción lingüística de estos escritores, ha de mencionarse otra singularidad de los mismos y es que, pese a la etiqueta de 'Gastarbeiter' con que han sido calificados durante muchos años, la gran mayoría de estos creadores no pertenece al colectivo inmigrante industrial. Por el contrario, muchos de ellos se dedicaban ya con anterioridad a la labor literaria en Turquía, y otros entran dentro de la categoría de inmigrante económico o político.

En segundo lugar, cabe destacar que, a diferencia del colectivo italiano, en Turquía existe una concienciación de la situación de la emigración y de los emigrantes; incluso se observa en la literatura turca un tipo específico de obras que trata la emigración turca en Alemania. Algunos autores abordan, en consecuencia, la temática de la emigración ya en Turquía. Es más, incluso viajan a Alemania para vivir in situ esa experiencia. Este viaje a la tierra prometida provocará precisamente un cambio en el enfoque de la temática de emigración. A saber, a priori el tema de Alemania y de la emigración se plantea desde una perspectiva altamente positiva, ya que los autores escriben por referencias, no conociendo la realidad fáctica de la vida en el extranjero. De esta manera, las obras de tema alemán escritas en Turquía con anterioridad a la experiencia migratoria presentan una imagen idealizada, donde la realidad cotidiana adquiere matices de color rosa. Sin embargo, una vez en la República Federal de Alemania, constatan que sus compatriotas son recibidos con cierto recelo, realizan aquellos trabajos que los nativos no quieren hacer, perciben salarios inferiores, viven en barriadas retiradas, etc.

“Da waren wir nun in Deutschland, wo Milch und Honig auf der Straße fließen sollten. Ich war so neugierig auf den Wohlstand und Luxus, freute mich auf ein Leben, das so unbeschwert und schön wie nie zuvor sein sollte. Doch nichts entsprach meinen Wunschvorstellungen. Die Villa, die ich erwartete, entpuppte sich als schäbige Einzimmerwohnung ohne Bad und mit Außentoilette. Und die

Bananen, von deren Geschmack ich die Hälfte meines siebenjährigen Lebens geträumt hatte, schmeckten gar nicht.“²⁷⁹

En consecuencia, el tema de Alemania y la emigración experimenta un cambio en la obra de estos autores, modificándose la imagen hasta ese momento positiva de la sociedad alemana.

También se da el caso de algunos autores que han permanecido un espacio de tiempo muy reducido en Alemania y que al retornar a Turquía escriben en alemán sobre la emigración desde la distancia, como es el caso de Adalet Agaoglu, nacido en 1929, que publica al poco de volver *Die zarte Rose meiner Sehnsucht*²⁸⁰.

En tercer lugar ha de destacarse el corpus de obras escritas por mujeres turcas. Éstas han de enfrentarse a una dificultad añadida, pues, por un lado, son extranjeras y, por otro, pertenecen a la minoría islámica, lo que implica que por el mero hecho de ser mujeres se les exija una ruptura con sus raíces y los valores tradicionales turcos; o al menos que pongan en entredicho estos valores y normas, reflejando en sus obras la situación de sometimiento de la mujer en el mundo islámico. Sin embargo, no todas están dispuestas a seguir esta línea predefinida por la sociedad de acogida. De este modo cabe distinguir entre aquellas autoras como Saliha Scheinhardt que sí reflejan las diferencias entre las mujeres turcas y alemanas y aquellas a las que les mueve fundamentalmente plasmar en su obra experiencias de búsqueda de identidad sin el condicionamiento femenino e islámico.

Como decíamos, Saliha Scheinhardt²⁸¹ presenta en sus obras principalmente la suerte de las mujeres turcas en la inmigración. Sus obras se caracterizan por su cercanía a la realidad; sin embargo, esta autenticidad choca con el status quo occidental en general y el alemán en particular. De ahí

²⁷⁹ Gülfirat, Suzan (1999): “Die sogenannte Zweite Generation“, en: Lottmann, Joachim (1999 ed.), *Kanaksta. Von deutschen und anderen Ausländern*. Berlin: Quadriga, p. 41.

²⁸⁰ Agaoglu, Adalet (1979): *Die zarte Rose meiner Sehnsucht*. Stuttgart

²⁸¹ Saliha Scheinhardt nace en 1950 en Konya, Turquía, en el seno de una familia turca tradicional. Es educada acorde a los valores islámicos tradicionales. Con 17 años emigra a Alemania con un estudiante alemán de teología. Trabaja de camarera, azafata y en una empresa del sector textil. Después de hacer el ‘Abitur’ estudia pedagogía y comienza a escribir en lengua alemana.

la aportación de su obra al conjunto de la literatura alemana, al presentar en sus cuentos las dificultades que afrontan las muchachas y mujeres turcas en Alemania como seres que se encuentran en un país occidental altamente industrializado procedentes de un país de estructura agraria y signo islámico. Estas mujeres tienen que superar tanto distancias geográficas como históricas.

Empero, como ya se ha dicho, no todas las escritoras de origen turco centran su obra en el tema de la mujer turca. Algunas como Emine Sevgi Özdamar, Aysel Özakin o Alev Tekinay conceden mayor importancia a su labor literaria, desligada del matiz 'autora turca'. Sus obras critican los conceptos de identidad individual, cultural e identidad nacional para redefinir estos términos.

En cuarto y último lugar destaca una clara división entre el corpus de la primera y el de la segunda generación. El corpus de la primera generación se caracteriza por abordar esencialmente temas de reflexión sobre la emigración y el planteamiento de la identidad desde un punto de vista de replanteamiento de la misma a partir de una identidad ya formada, que una vez en el país de acogida ha de reconsiderar sus normas y valores, reflexionando sobre la tradición y cultura de su país de origen.

La segunda generación, por el contrario, aborda principalmente temas de crítica social desde la perspectiva del marginado que no es admitido plenamente en la sociedad de acogida debido a su alteridad, a la par que en la patria de sus padres tampoco tiene cabida, pues es percibido como extraño y foráneo. En cuanto al tema de la identidad, éste es abordado desde un ángulo diferente; a saber, criados y educados en el país de acogida por padres de origen turco, se hallan divididos en dos, desgarrados y en permanente conflicto. Mireille Onon declara al respecto:

“Nun weiß ich nicht, welche meine erste Sprache ist. Elsäschich sprach ich mit meinem Vater, französisch mit meiner Mutter, französisch und elsäsisch mit anderen Kinder, bis es irgendwann nur noch Französisch war. Und ich habe mich in keiner ganz zu Hause gefühlt. ... Immer wenn ich die eine spreche, revoltiert die andere, will die ursprüngliche Situation wiederherstellen. Ja, welcher Ursprung?

Jede Sprache ließ mich, zeitverschoben, in ihrem System die Welt begreifen.
Und beide Systeme ringen um Vormacht. Sie müssen immer wieder in das
andere System übersetzt werden.²⁸²

²⁸² Onon, Mireille (1999): "PAL / SECAM", en: Lottmann, Joachim (ed.), *Kanaksta. Geschichten von deutschen und anderen Ausländern*. Berlin: Quadriga, p. 37.

3.3.1. Etapas de la literatura del discurso multicultural de origen turco

En el discurso multicultural de origen turco pueden diferenciarse cuatro períodos que, a mi entender, pueden, a su vez, subdividirse en dos grupos.

Las etapas se diferencian en una primera fase o 'etapa inicial' que comienza aproximadamente entre los años 1965- 1967 y abarca todo el decenio de los años 70. Este primer período se caracteriza principalmente por estar las obras redactadas en turco - aunque algunos pocos trabajos aparecen en edición bilingüe - ser el tema fundamental la emigración y el choque que supone para el emigrante su traslado de un entorno primordialmente agrícola a una sociedad altamente industrializada.

El segundo tramo temporal corresponde a los años ochenta. Las obras ya no se escriben exclusivamente en turco, abundando, en consecuencia, textos en lengua alemana. Durante esta fase los autores reflejan en sus creaciones una perspectiva histórica de la emigración, pudiendo el lector, de este modo, constatar una evolución de la misma. Asimismo, se observa una imagen autocrítica, en la que los escritores contraponen la idea preconcebida que tenían de aquello que esperaban hallar en el país de acogida y lo que encontraron en realidad.

La peculiaridad de la tercera etapa, situada en la década de los años 90, se cifra en el encuentro de los autores consigo mismos. Se advierte un cierto desarrollo del yo, produciéndose una mayor heterogeneidad en las manifestaciones literarias. Aparece el tema de la integración frente al de la asimilación, así como la búsqueda de una forma de existencia que permita al foráneo semi-integrado participar de la cultura inter- y multicultural.

El - hasta el momento - último período comprende desde los años finales de la década de los noventa hasta los que han transcurrido en este nuevo milenio. Conviene destacar que los autores turcos escriben exclusivamente en alemán, siendo ésta su lengua materna²⁸³, y abordan temas que pudiera haber elegido un autor alemán; además, hay que decir que aquellas obras en las que se realiza una crítica social son extrapolables a otros colectivos. De este modo,

²⁸³ Es más, en algunos casos los escritores turcos del discurso multicultural no dominan el idioma turco o lo hacen de forma deficiente.

cuando Feridun Zaimoglu presenta a personajes marginados en *Kanak Sprak*²⁸⁴ éstos no han de ser necesariamente turcos, pues la crítica que realiza no es exclusivamente desde el ámbito turco, sino desde entornos marginales producto de la sociedad multicultural.

Estas cuatro etapas pueden subclasificarse, a su vez, en dos grupos: los autores pertenecientes a la primera y los de la segunda generación de inmigrantes, lo que se refleja en los temas planteados en las diferentes fases.

El primer grupo está integrado por los escritores que llegaron a la República Federal de Alemania de adultos y participan sobre todo de las dos primeras etapas, mientras que el segundo grupo, formado bien por aquellos autores que llegaron a Alemania siendo niños y escolarizados en el sistema educativo alemán bien por aquellos nacidos ya en Alemania, se corresponde en el tiempo con las dos últimas fases.

3.3.1.1. Etapa inicial

Desde 1963, año en el que Turquía y Alemania firman el acuerdo bilateral que regula la contratación de trabajadores turcos, hasta 1973, año de la interrupción de la contratación, el número de trabajadores turcos en la RFA alcanza la cifra de un millón. Por tanto, cabe ubicar la etapa inicial de la literatura del discurso multicultural de origen turco entre los años 1965 / 67 y finales de los setenta. En este período prevalecen fundamentalmente las obras escritas en turco y sus correspondientes traducciones, ya que el alemán sigue siendo, primordialmente, lengua extranjera para estos autores a la par que el hecho de escribir en la propia lengua coincide con una necesidad de identidad colectiva.

Esta identidad colectiva prescinde de la preocupación primaria de toda obra literaria, es decir, el reconocimiento literario, para afirmarse en el sentido supranacional y con conciencia de clase. De este modo, los escritores

²⁸⁴ Zaimoglu, Feridun (2004⁶): *Kanak Sprak . 24 Mißtöne vom Rande der Gesellschaft*. Hamburg: Rotbuch.

establecen cierta distancia con la realidad en que viven como extranjeros permitiendo que la perspectiva natal se imponga, ya que los mecanismos definitorios de la misma tornan más llevadero lo foráneo.

Ejemplo típico de este modo de proceder es la obra de Feti Savaşçı (1930-1989), quien llega a Múnich en 1965, trabaja como obrero y entre 1970 y 1980 publica ocho libros de cuentos, poesías y cartas, en los que refleja la suerte de los emigrantes. Escribe exclusivamente en turco salvo sus poemas bilingües *Bei laufenden Maschinen*²⁸⁵ y el volumen de poesías y narraciones *München im Frühlingsregen*²⁸⁶. Se le considera un poeta obrero y sus observaciones, aparentemente distanciadas, proyectan su propia consternación sobre los personajes de sus obras, fundamentalmente obreros turcos procedentes de un entorno agrícola.

A propósito de los autores más representativos de esta etapa, el turcólogo Wolfgang Rieman²⁸⁷ considera a Nevzat Üstün, Bekir Yıldız y Yüksel Pazarkaya los pioneros de la literatura de tema alemán escrita por turcos²⁸⁸. Los tres publican entre 1965 y 1967 sus primeras obras en turco.

Nevzet Üstün (1924-1979) había visitado varias veces la República Federal de Alemania en el marco de unos viajes a Europa y en 1965 saca a la luz un volumen de cuentos al que da título uno de los mismos, *Almanya, Almanya*, constituyendo la primera narración en la que un escritor turco plantea las consecuencias de la emigración.

Bekir Yıldız (nacido en 1933) trabaja desde 1962 a 1966 en una fábrica de máquinas de imprenta en Heidelberg. Con los ahorros de su trabajo compra una máquina de imprenta y retorna a Estambul, donde publica la novela *Die*

²⁸⁵ Savaşçı Feti (1983): *Bei laufenden Maschinen / Makinalar çalışırken* (Erzählungen; deutsch-türkisch). Frankfurt a.M.: Dağyeli.

²⁸⁶ Savaşçı Feti (1987): *München im Frühlingsregen. Erzählungen und Gedichte*. Frankfurt a.M.: Dağyeli, traducción al alemán de Zafer Şenocak.

²⁸⁷ Wolfgang Rieman, nacido en 1944, estudió filología turca, cultura islámica y cultura, historia y ciencias orientales en Francfort y en Estambul. En la actualidad compagina su labor de traductor con la de bibliógrafo en una librería especializada.

²⁸⁸ Vid. Rieman, Wolfgang (1983): *Das Deutschlandbild in der modernen türkischen Literatur in Deutschland*, Wiesbaden y Rieman, Wolfgang (1990): *Über das Leben in Bitterland. Bibliographie zur türkischen Deutschland-Literatur und zur türkischen Literatur in Deutschland*, Wiesbaden.

Türken in Deutschland, en la que describe sus experiencias y vivencias en Alemania. Parecidas en cuanto a temática y planteamiento son las narraciones posteriores *Deutsches Brot* (1974) y *Das Eisenbaby* (1977), escritas turco, en las que desde la distancia, tanto espacial como temporal, presenta los sufrimientos de los trabajadores turcos y sus familias.

Yüksel Pazarkaya es el más representativo de los tres y desempeña un papel fundamental en este período inicial, pues vive desde 1959 ininterrumpidamente en la RFA; él mismo cataloga su obra lírica como la primera en lengua turca sobre la inmigración industrial; es el descubridor de bastantes talentos turcos en Alemania; traduce obras turcas al alemán y alemanas al turco.; y escribe en turco y en alemán.

Por consiguiente, no es el típico inmigrante industrial, ya que su llegada a Alemania es anterior al comienzo de la emigración y, por tanto, participa en el proceso migratorio desde una atalaya de intelectual comprometido, resultándole muy sugerente el encuentro con sus compatriotas campesinos y artesanos. En este sentido, observa la ingenuidad de los campesinos anatolios, la torpeza de éstos en las fábricas altamente especializadas y su estupefacción en una sociedad que se rige por sistemas anónimos. Fruto de esta observación es su obra lírica que ve la luz en diferentes publicaciones entre 1960 y 1968 y que reúne posteriormente en el volumen titulado *Irrwege / Koca Sapmalar*²⁸⁹. Estos poemas se consideran las primeras manifestaciones relativas al tema de la emigración turca en Alemania y de ahí su valor documental en la historia de este fenómeno literario.

La labor desempeñada por este escritor adquiere un significado especial, dado que, durante estos primeros años, intenta definir los límites de la foraneidad junto con Aras Ören y Güney Dal, en una tarea de mediación, por medio de la que se proponen acaparar la atención del público alemán y tornarle accesible una literatura relativamente nueva.

²⁸⁹ Pazarkaya Yüksel (1985): *Irrwege / Koca Sapmalar (Gedichte türk./dt.)*. Frankfurt am Main: Dağyeli.

Mientras que Güney Dal mantiene una distancia irónica, Aras Ören pone todo su empeño en hallar un lenguaje auténtico que refleje una imagen renovada de la realidad de la sociedad turca y alemana. Nacido en 1939 en Estambul y afincado desde 1969 en Berlín Occidental realiza trabajos de peón albañil, expendedor de cervezas y actor antes de dedicarse a la pluma. En 1972 edita su primer volumen de poemas, *Disteln für Blumen*²⁹⁰.

En esta misma línea, donde el lenguaje plasma la realidad circundante, publica una trilogía llamada *Berliner Trilogie*. La integran los volúmenes *Was will Niyazi in der Naunynstraße*²⁹¹?, *Der kurze Traum aus Kagithane*²⁹² y *Die Fremde ist auch ein Haus*²⁹³. Los tres volúmenes retratan períodos vitales, tanto a nivel social como individual, que ponen de manifiesto el deseo de los personajes por vivir una vida mejor. En 1983 se le concede junto a Franco Biondi el premio ‘*Die Ehrengabe der Bayrischen Akademie der Schönen Künste*’ y en 1985 obtiene el galardón ‘*Adalbert-von-Chamisso*’, entregado por primera vez en ese año.

De otro lado, la acción de la primera novela de Güney Dal, *Wenn Ali die Glocken läuten hört*²⁹⁴, tiene lugar entre las ciudades de Berlín y Colonia y presenta un desarrollo episódico, que permite agrupar a los personajes en los diferentes episodios. Predominan los elementos que separan las experiencias cotidianas en alemanas y turcas, pues, pese a lo extraordinario de las vivencias - como es el caso del compromiso político en una huelga – se observa que ni siquiera los lugares de trabajo comunes logran un acercamiento entre trabajadores turcos y alemanes.

La segunda novela de este autor lleva por título *Europastraße 5*²⁹⁵, el nombre de una de las principales vías de comunicación y unión entre Alemania y Turquía. La autopista como símbolo de unión constituye simultáneamente el

²⁹⁰ Ören, Aras (1970): *Disteln für Blumen* (Gedichte). Berlin: Polyphem.

²⁹¹ Ören, Aras (1973): *Was will Niyazi in der Naunynstraße? Ein Poem*. Berlin: Rotbuch, traducción alemana de H.A. Schmiede y Johannes Schenk..

²⁹² Ören, Aras (1974): *Der kurze Traum aus Kagithane. Ein Poem*. Berlin: Rotbuch, traducido al alemán por H.A. Schmiede y Johannes Schenk.

²⁹³ Ören, Aras (1980): *Die Fremde ist auch ein Haus. Berlin-Poem*. Berlin: Rotbuch, traducción al alemán de Gisela Kraft..

²⁹⁴ Dal, Güney (1979): *Wenn Ali die Glocken läuten hört* (Roman). Berlin: Edition der 2.

²⁹⁵ Dal, Güney (1981): *Europastraße 5*, Hamburg: Buntbuch. También,(1983): München: Deutscher Taschenbuch Verlag, traducción de Carl Voss.

exponente de la desunión, ampliando la brecha existente entre dos formas de concebir el mundo. La vía, en palabras de Sargut Şölçün²⁹⁶, “*steht symbolisch über dem ganzen Romangeschehen*”. Esta obra gira en torno al transporte de un ataúd; a través de la extraña empresa que supone el traslado de un cadáver se ironiza sobre el tema de fondo: la emigración, que es lo que realmente importa. Este ejemplo permite apreciar que prácticamente todas las modulaciones y rupturas de este proceso literario brotan de la realidad implícita en la emigración. Asimismo, se advierte que el tratamiento literario de las primeras experiencias y vivencias convierte a los autores en cronistas y críticos de su tiempo.

Hacia el final de esta primera fase se manifiesta otro fenómeno peculiar y es: en tanto que estos autores, procedan de un ámbito intelectual u obrero, intentan superar su condición de extranjeros e integrarse en la sociedad alemana y formar parte del colectivo literario alemán, los anfitriones autóctonos, empero, no dejan de considerarlos metecos, valorando principalmente sus obras en tanto en cuanto reflejan exotismos dentro de la vida cotidiana alemana.

Además, es de destacar que en los años setenta se pone de manifiesto el potencial de protesta que acompaña a este colectivo, lo que se refleja en el eco que se hacen de los problemas marginales autores alemanes como Heinrich Böll, Max von der Grün, Siegfried Lenz o Günter Wallraff, en cuyas obras el extranjero aparece como potencial personaje opositor.

3.3.1.2. Período correspondiente a la década de los ochenta

La segunda etapa de la literatura del discurso multicultural turco-alemán abarca la década de los años ochenta, durante la que se suman exiliados políticos y representantes literarios jóvenes al colectivo turco en Alemania. Es de destacar que muchos escritores turcos llegan a Alemania huyendo del terror militar reinante en esos momentos en Turquía por lo que, en un primer

²⁹⁶ Şölçün, Sargut (2000): “Literatur der türkischen Minderheit” en: Chiellino, C. (ed.): *Interkulturelle Literatur in Deutschland. Ein Handbuch*. Stuttgart / Weimar: Metzler, p. 137.

momento, algunos autores siguen con la mirada puesta en su país y, en consecuencia, se observa en sus obras cierto discurso político, no exento de proselitismo. No obstante, la generación más joven rompe con la problemática inmediata de la emigración al entender su actividad literaria fundamentalmente como una búsqueda de su propia identidad.

“In der zweiten Phase sind die AutorInnen von der unmittelbaren Migrationsproblematik über die politischen Auseinandersetzungen mit der Zeitgeschichte zur persönlichen Abrechnung gekommen.”²⁹⁷

A esta ruptura con la emigración y sus problemas inmediatos, empero, preceden diversos textos, en su mayoría escritos en prosa, donde abundan posturas lingüísticas y temáticas, e incluso conceptos pedagógicos, que revelan abundantes modelos desde los que se postulan diferentes enfoques vitales en el seno de una sociedad multicultural²⁹⁸.

Las obras líricas, por el contrario, contienen experiencias subjetivas, por lo que no cabe interpretar las manifestaciones, a menudo contradictorias, de estos autores como meros intentos de integración.

Asimismo, se advierte en este período la coincidencia, por un lado, de un aumento de la xenofobia y el racismo, concretándose esencialmente en turcofobia y, por otro, de la primera colaboración organizada de autores extranjeros. De este modo, los creadores se valen de la asociación ‘Polynationalen Literatur- und Kunstverein’ (1980 – 1987), conocida como ‘PoLiKunst’, para defender - sin el paternalismo alemán - sus derechos y una mejor comunicación entre artistas no alemanes. En este sentido, conviene hacer referencia a la solidaridad multinacional de la asociación que toma forma

²⁹⁷ Ibid., p. 138.

²⁹⁸ Compárese Frederking, Monica (1985): *Schreiben gegen Vorurteile. Literatur türkischer Migranten in der Bundesrepublik Deutschland*. Berlin: Express Edition; Heinze, H. (1986): *Migrantenliteratur in der Bundesrepublik. Bestandaufnahme und Entwicklungstendenzen zu einer multikulturellen Literatursynthese*. Berlin: Express Edition.; Pommerin, Gabriele (1987): “‘Migranten’-Literatur u und was sie für interkulturelles lernen bedeuten könnte“, en: PÄDAGOGIK HEUTE 9 (1987); Pommerin, Gabriele (1989): “Kunst als ‘Kulturvermittlerin’ und die Bedeutung der ‘Migrantenliteratur’ für die interkulturelle Erziehung“, en: Rösch, Heidi (1989ed.), *Literatur im interkulturellen Kontext*, Berlin: TUB-Dokumentation Weiterbildung, Heft Nr.20; Rösch, Heidi (1992): *Migrationsliteratur im interkulturellen Kontext: Eine didaktische Studie zur Literatur von Aras Ören, Aysel Özakin, Franco Biondi und Rafik Schami*, Frankfurt a. M.: Verlag für Interkulturelle Kommunikation (Interdisziplinäre Studien zum Verhältnis von Migrationen, Ethnizität und gesellschaftliche Multikulturalität).

concreta en el apoyo mostrado al colectivo turco - el grupo minoritario más discriminado – con el primer anuario PoLiKunst *Ein Gastarbeiter ist ein Türke*²⁹⁹. Esta formulación irónica alude a la política de solidaridad en el extranjero, propia de la literatura de emigrantes. Sin embargo, salvo Şinasi Dikmen, la mayoría de los autores turcos permanece alejado de las actividades del movimiento PoLiKunst.

Paralela a la andadura de esta asociación se perfecciona la infraestructura literaria de los escritores turcos que comienzan a apoyarse en diferentes editoriales y publicaciones.

Así, la editorial ARARAT se convierte en una de las editoriales extranjeras más importantes, sobre todo después de trasladarse de Stuttgart a Berlín en 1980 y ser premiada su colección *Texte in zwei Sprachen* (textos en dos idiomas), en la que, entre otras, publica las obras de Ören, Pazarkaya y Bektaş. Desde mediados de los años 80 la editorial Dağyeli, sita en Francfort del Meno, da, a su vez, preferencia a la publicación de obras de autores turcos. En el período comprendido entre diciembre de 1980 y diciembre de 1982 aparece la revista literaria *Anadil*, editada por Yüksel Pazarkaya, en la que se difunden textos turcos y alemanes. Asimismo, la revista trimestral *Forum*, de la que se hace cargo en 1985 la editorial Dağyeli y la publicación periódica bimensual *dergi / die Zeitschrift* editada desde 1986 por la ‘*Duisburger Initiative*’ conceden gran importancia a la publicación de textos literarios y tomas de posturas políticas de autores turcos.

Por otra parte, las aportaciones de las editoriales y revistas turcas a favor de mejores condiciones de producción y distribución son escasas y a principios de los años 90 tienen que abandonar sus actividades por diferentes motivos, pese a contar con un público interesado en el tema multicultural. En este sentido, cabe reseñar que en este hecho influyen, además del escaso interés en la lectura de la población turca en Alemania, también los cada vez más divergentes currícula de los autores turcos.

Al mismo tiempo y coincidiendo con lo anterior se aprecia que los autores turcos reconocidos por la crítica y la industria literaria logran publicar en este momento sus obras en editoriales alemanas conocidas

²⁹⁹ POLIKUNST JAHRBUCH (1983): *Ein Gastarbeiter ist ein Türke*. Augsburg: PoLiKunst e.V.

Una vez comentadas las líneas generales de esta etapa, cabe mencionar a los escritores más representativos de la misma. Entre estos es de destacar el autor Gültekin Emre, nacido en 1951 y afincado desde 1980 en Berlín, que plasma en su poema *Die Fremdheit des ausländischen Arbeiters* el modo en que el extranjero se refugia en sus recuerdos, huyendo de las dificultades que entraña la vida en el país de acogida:

“Erinnerungen
Verlaßt mich nicht
Hier kennt mich doch keiner
[...]
Wenn ich meine Koffer in die Hand nehme
Sind Wege zu mir feindlich gesinnt
Diese Orte hier kann ich nicht verlassen [...]”³⁰⁰

Las maletas de este poema no son meramente el equipaje que acompaña al viajero; aquí las maletas establecen un vínculo entre el emigrante y el presente que vive, un presente hostil que impide al extranjero arraigar, tornándose su vida un continuo estar de paso, situación a la que el meteco se ve obligado, pues tampoco puede volver a su lugar de partida ‘*Diese Orte kann ich nicht verlassen*’.

Como ya se ha dicho al comienzo de este epígrafe, la situación política se vuelve más complicada en Turquía, pues en esos momentos gobierna una dictadura militar instaurada en el poder a través del golpe del 12 de septiembre de 1980. A raíz de esto, algunos autores turcos de cierto renombre abandonan su lugar de residencia para asentarse en la RFA y allí continuar con su actividad literaria. Entre éstos destacan los representantes de la llamada literatura de aldea, ‘Dorfliteratur’³⁰¹ cuyas obras narrativas y reportajes reflejan los procesos migratorios en los el interés gira primordialmente en torno a los turcos procedentes de Anatolia.

En consonancia con este enfoque se aprecia una falta de perspectiva histórica y presente de la sociedad de acogida en estas obras, ya que se

³⁰⁰ Emre, Gültekin (1985): *Die Fremdheit des ausländischen Arbeiters*, citado en: Şölçün, Sargut (2000): “Literatur der türkischen Minderheit” en: : Chiellino, C. (ed.): *Interkulturelle Literatur in Deutschland. Ein Handbuch*. Stuttgart / Weimar: Metzler, p. 138.

³⁰¹ Vid. Şölçün, Sargut (2000): “Literatur der türkischen Minderheit” en: : Chiellino, C. (ed.): *Interkulturelle Literatur in Deutschland. Ein Handbuch*. Stuttgart / Weimar: Metzler.

circunscriben casi exclusivamente al emigrante y sus dificultades, olvidando la realidad presente y el desarrollo histórico de la sociedad alemana.

Pese a ello, las obras de estos autores suscitan interés entre el público alemán por la novedad del tema, que presenta una perspectiva externa de lo foráneo. Este es el caso de Fakir Baykurt (1929-1999) y Dursun Akçam (nacido en 1930). El primero da a conocer *Die Friedenstorte*³⁰² y *Nachtschicht*³⁰³, y Dursun Akçam publica la obra *Deutsches Heim, Glück allein*³⁰⁴.

El interés que suscitan estas obras deriva de la circunstancia:

“...weil die hier artikulierte genuin anatolische Befindlichkeit dem deutschen Publikum die viel beschworene Außenperspektive ersetzte und sein Bedürfnis nach einer, zweifelsohne vorläufigen »Konventikelbildung« mit dem Fremdartigen ansprach.“³⁰⁵

Por las mismas fechas publica Yusuf Ziya Bahadınli (1927) dos obras, *Zwischen zwei Welten*³⁰⁶ e *In der Dunkelheit*³⁰⁷, cuya repercusión fue muy escasa, pese a tener como protagonistas a turcos oriundos de entornos agrícolas al igual que las obras anteriores. Sus personajes ponen de manifiesto que las normas y valores turcos suponen un lastre que les impide liberarse de las tradiciones e integrarse plenamente en la sociedad de acogida, una sociedad desarrollada y perteneciente a la esfera del capitalismo.

La producción de Baykurt, Akçam y Bahadınli ofrece una panorámica general de la evolución de la emigración en su conjunto. De este modo, se contempla por un lado cómo al inicio de la década de los 70 numerosos intelectuales y trabajadores confían en retornar a Turquía transcurridos unos años. Además, albergan la esperanza de poder contribuir a la modificación de las estructuras sociales en su país – gracias a las experiencias sociales,

³⁰² Baykurt, Fakir (1980): *Die Friedenstorte – Baris çöregi (dt.-tür.)*. Stuttgart: Ararat.

³⁰³ Baykurt, Fakir (1984): *Nachtschicht und andere Erzählungen aus Deutschland*. Zürich: Unionsverlag.

³⁰⁴ Akçam, Dursun (1982): *Deutsches Heim – Glück Allein. / Alaman Oçaci. Wie Türken Deutsche Sehen (Satiren)*. Bornheim-Merten: Lamuv.

³⁰⁵ Şölçün, Sargut (2000): “Literatur der türkischen Minderheit” en: Chiellino, C. (ed.): *Interkulturelle Literatur in Deutschland. Ein Handbuch* Stuttgart / Weimar: Metzler, p. 139.

³⁰⁶ Bahadınli, Yusuf Ziya (1980): *Zwischen zwei Welten – İki dünya arasinda (Kurzgeschichten)*. Berlin: Ararat.

³⁰⁷ Bahadınli, Yusuf Ziya (1984): *In der Dunkelheit des Flures (Erzählungen)*. Berlin: Express Edition.

políticas y culturales adquiridas en Alemania y transmitidas por aquellos colegas alemanes con conciencia de clase social -.

Sin embargo, estas esperanzas se revelan muy pronto como erróneas. En este sentido, los personajes literarios de los antaño escritores de aldea, 'Dorfliteraten', evidencian que la idealización de los emigrantes como potenciales luchadores de clase resulta, por una parte, del desconocimiento de la propia sociedad y, por otra, del desconocimiento del ser humano. En consecuencia, la emigración facilita a los escritores una visión más completa de estos individuos; y esta comprensión enriquecida y ampliada se refleja, a su vez, en la literatura, es decir, en el corpus literario de estos autores.

Por otro lado, se detecta un ejercicio de autocrítica. Los autores, pues, se hallan en una situación difícil, ya que depositaron todas sus expectativas en una imagen falseada de la República Federal de Alemania, donde creyeron 'ataban los perros con longaniza'. Una vez en Alemania, sin embargo, contemplan la realidad despojada de todo adorno. Y esa realidad es dura, muy dura para un inmigrante, que es percibido como extraño y por el mero hecho de su foraneidad afronta frecuentemente actitudes discriminatorias. Añadiendo a esto, además, el desarraigo implícito en la emigración, estas personas se encuentran perplejas y desnortadas en una sociedad que las rechaza.

Dentro de esta segunda etapa se emplaza asimismo la paralización de la contratación de trabajadores extranjeros del año 1973, momento en el cual numerosos inmigrantes turcos toman la decisión de permanecer en territorio alemán y no retornar a su patria. La razón de ello ha de buscarse en el temor de éstos a la mala situación económica de Turquía, donde no esperan poder encontrar trabajo. Por consiguiente, hacen llegar a Alemania a la familia, teniendo por tanto lugar los reagrupamientos familiares.

En este contexto, el narrador turco Haldun Taner³⁰⁸ se hace eco del rasgo del anatolio típico, invitado por el DAAD³⁰⁹. Este creador posee un profundo conocimiento de Alemania a la par que comprende perfectamente el alma de

³⁰⁸ Haldun Taner (16 de marzo de 1915 en Estambul, † 7 de mayo de 1986 en esa misma ciudad) estudió filosofía y filología germánica en Heidelberg y es conocido por sus narraciones irónicas.

³⁰⁹ DAAD son las siglas correspondientes al 'Deutscher Akademischer Austauschdienst', organismo alemán que proporciona becas a estudiantes universitarios.

sus compatriotas, por lo que su *Hexenzauber*³¹⁰, narración satírica, relatada de forma epistolar, constituye un punto de inflexión en el proceso literario de la emigración turca. El protagonista es un inmigrante industrial ilegal que presenta todos los rasgos característicos del pícaro, pues al igual que éste ha aprendido y se ha forjado en la escuela de la vida. Se ha integrado en la sociedad a través de la piel de un oso. Se mete en la piel de este plantígrado para de esta guisa convertirse en atracción circense en la calle *Kurfürstendamm* de Berlín. Su subterfugio le confiere por un lado una distancia crítica con respecto al entorno foráneo y por otro permite desenmascarar comportamientos y excesos. Asimismo, su disfraz sirve para revelar su verdadero carácter, dado que éste queda oculto por el engaño al que se ve obligado para sobrevivir.

Por estas mismas fechas, Özdemir Başargan (1935) aborda en el volumen de narraciones *Teoman, der Ungültige*³¹¹ el tema de la vida que ha perdido validez.

Asimismo, se observa que escritores que se dieron a conocer en la etapa inicial publican obras nuevas, caracterizándose este decenio por las obras de Aras Ören, Yüksel Pazarkaya y Güney Dal.

Justamente en 1979 Yüksel Pazarkaya da a conocer su obra bilingüe *Heimat in der Fremde?*³¹², donde describe de forma impresionante la miseria de un inmigrante ilegal y cómo este ha de esconderse en un contenedor de basura durante una redada policial.

De los tres autores el más prolífico es Aras Ören. En su primera tentativa en prosa *Bitte, nix Polizei*³¹³ plantea, a su vez, el tema de la ilegalidad utilizando nuevamente el argumento del escondite, a la par que el protagonista ha de luchar en dos frentes; por un lado ha de afanarse por obtener los papeles que tornen legal su estancia en Alemania y, por otro, está su pugna por conservar su personalidad.

³¹⁰ Taner, Haldun (1985): "Hexenzauber", en: *Lachend sterben (Erzählungen)*. Berlin: Express Edition.

³¹¹ Başargan, Özdemir (1984): *Teoman der Ungültige (Erzählungen)*. Berlin: Hitit.

³¹² Pazarkaya, Yüksel (1981³): *Heimat in der Fremde? (Geschichten)*. Berlin: Ararat.

³¹³ Ören, Aras (1981): *Bitte nix Polizei. Kriminalerzählung*. Düsseldorf: Claasen, traducción al alemán de Cornelius Bischoff.

Esta obra, redactada en clave de novela policíaca, se desarrolla en Berlín-Kreuzberg en el entorno del sub-proletariado turco-alemán³¹⁴. Se relatan dos historias paralelas: una de ellas gira en torno a la familia del portero Gramke y su hija Brigitte, aprendiz de peluquera, que quiere salir del agobiante entorno familiar y labrarse una existencia y la otra narra la vida del trabajador turco, Ali, que vive en casa de unos parientes y sueña con llegar a ser alguien en el extranjero.

El encuentro de ambos personajes tiene lugar, cuando el jubilado Kutte es hallado moribundo en la nieve y nadie lo socorre. Por la noche coinciden Ali y Brigitte. Ella, que está intentando suerte como prostituta, sigue a Ali a la vivienda de los parientes de éste, donde es violada por Ali. Brigitte denuncia el hecho y una semana más tarde hallan el cadáver de Ali en el canal 'Landwehrkanal'.

El paralelismo de las dos líneas de acción refleja la coexistencia de ambos grupos en un barrio. Ören muestra la pertenencia de estos grupos a una misma capa social, con experiencias similares, a la par que pone de manifiesto las diferencias de ambos colectivos, determinadas éstas por el status del extranjero, verbigracia del ilegal.

Durante esta etapa publica, a su vez, varios volúmenes integrados por narraciones y obra lírica y que pasamos a enumerar: *Mitten in der Odysee*³¹⁵, *Der Gastkonsument*³¹⁶, *Manege*³¹⁷, *Paradies kaputt*³¹⁸ y *Das Wrack*³¹⁹, así como la novela *Eine verspätete Abrechnung oder der Aufstieg des Gründoğdus*³²⁰.

³¹⁴ Vid. Rösch, Heidi (1992): *Migrationsliteratur im interkulturellen Kontext: Eine didaktische Studie zur Literatur von Aras Ören, Aysel Özakin, Franco Biondi und Rafik Schami*. Frankfurt a. M.: Verlag für Interkulturelle Kommunikation (Interdisziplinäre Studien zum Verhältnis von Migrationen, Ethnizität und gesellschaftliche Multikulturalität).

³¹⁵ Ören, Aras (1983^a): *Mitten in der Odysee. Gedichte*. Düsseldorf: Claasen, traducción al alemán de Gisela Kraft.

³¹⁶ Ören, Aras (1982): *Der Gastkonsument / Konuc Tüketici und andere Erzählungen in fremden Sprachen / iki dilde anlatilar*. Deutsch-türkische Ausgabe. Berlin: Rotbuch, traducción de Helga Dağyeli-Bohne y Yildirim Dağyeli.

³¹⁷ Ören, Aras (1983^b): *Manege. Erzählung*. Düsseldorf: Claasen, traducción al alemán de Helga Dağyeli-Bohne y Yildirim Dağyeli.

³¹⁸ Ören, Aras (1986): *Paradies kaputt. Erzählungen*. München: Deutscher Taschenbuchverlag, traducción al de Helga Dağyeli-Bohne y Yildirim Dağyeli, a excepción del relato "Traum", cuya traducción la realiza Petra Kappert.

³¹⁹ Ören, Aras (1986): *Das Wrack. Second-hand Bilder (Gedichte)*. Frankfurt am Main.

³²⁰ Ören, Aras (1988): *Eine verspätete Abrechnung oder Der Aufstieg der Gründoğdus. Roman*. Frankfurt a.M.: Dağyeli, traducción al alemán de Zafer Senocak y Eva Hund.

En este mismo período, Güney Dal continúa con su producción en prosa, pudiéndose observar, por una parte, que en las narraciones bilingües agrupadas bajo el título *Die Vögel des falschen Paradieses*³²¹ se retira hacia la esfera de lo privado y, por otra, en *Der enthaarte Affe*³²² se contempla una ampliación de horizontes literarios.

Aparte de los autores arriba mencionados, algunos de los cuales ya son conocidos de la primera etapa, aparecen nuevos autores en la escena literaria. Muchos de ellos han nacido en territorio alemán o llegado siendo niños a la RFA y sido escolarizados en el sistema educativo alemán. Por consiguiente, escriben en alemán, siendo el género preferido la lírica. Este género les permite tomar como punto de partida la tradición literaria turca, la cultura de sus padres. En lo que a la temática se refiere se centran en los problemas concretos de su generación, representados por la pérdida de identidad y la carencia de país de procedencia, desgarramiento interno e indecisión. Irrumpen en la escena literaria defendiendo sus propios puntos de vista y se dan a conocer en revistas y antologías³²³. Sus obras reflejan una fuerte carga emocional, que, sin embargo, no les impide enfrentarse a la sociedad alemana, percibida ésta de un modo negativo.

Los responsables de la difusión de esta producción son asociaciones del tipo como 'Förderzentrum Jugend schreibt', ya que las editoriales alemanes se inhiben a la hora de dar a conocer este tipo de obras.

Dentro de este grupo de autores más jóvenes cabe mencionar a Zafer Şenocak, quien publica *Flammentropfen*³²⁴, a Levent Aktropak con *Ein Stein der*

³²¹ Dal, Güney (1985): *Die Vögel des falschen Paradieses (Erzählungen)*. Frankfurt am Main: Dağyeli.

³²² Dal, Güney (1988): *Der enthaarte Affe. Roman*. München: Serie Piper.

³²³ Vid. Ackermann, Irmgard (ed.1982): *Als Fremder in Deutschland. Berichte, Erzählungen, Gedichte von Ausländern*, München; Ackermann, I. (1983a): "Gastarbeiterliteratur als Herausforderung", en: *Frankfurter Hefte*, H. 1, pp. 56 – 64.

³²⁴ Şenocak, Zafer (1985): *Flammentropfen. Gedichte*. Frankfurt am Main: Dağyeli.

*blühen kann*³²⁵; a Zehra Çirak que saca a la luz *Flugfänger*³²⁶ y a Alev Tekinay, por su parte, con la obra *Deutschprüfung*³²⁷.

Ponen de manifiesto una gran maestría en el dominio de la lengua alemana, plasmando y modulando sentimientos, pesares y decepciones de forma que aúnan realidad y sensibilidad en un lenguaje plástico muy rico.

En este momento también se da a conocer Habib Bektaş, que llama la atención del público con su obra *Belagerung des Lebens*³²⁸. Coinciden en el tiempo, asimismo, Şinasi Dikmen (1945) y Osman Engin (1960), que por primera vez utilizan la sátira como género literario para superar la situación de la emigración.

Las obras *Wir werden das Knoblauchkind schon schaukeln*³²⁹ y *Der andere Türke*³³⁰ de Şinasi Dikmen, así como *Deutschling*³³¹ de Osman Engin presentan una realidad modélica que se caracteriza por su incongruencia y en la que hablan los personajes, emigrantes, abordando el tema de la emigración a la par que los prejuicios de los autóctonos. Critican no sólo el racismo y la xenofobia evidente y manifiesta, sino que también destacan las tendencias insidiosas de la clase media:

“In den Geschichten und Stücken sprechen immer Einwanderer selbst, wobei es um das Leben der türkischen Migrant/innen in Deutschland sowie um die allgegenwärtigen Vorurteile der Autochthonen geht. Dabei attackieren sie geradezu virtuos nicht bloß den offensichtlichen Rassismus der Straße, sondern auch die feinen symbolischen Ausgrenzungsstrategien der vermeintlich wohlmeinenden Mittelschicht.”³³²

Es preciso destacar, asimismo, el creciente número de mujeres que cogen la pluma. La razón de su tardía aparición literaria se debe tanto a las condiciones generales de la emigración como a las condiciones de

³²⁵ Aktoprak, Levent (1985): *Ein Stein der blühen kann. Gedichte*. Berlin: Express Edition.

³²⁶ Çirak, Zehra (1987): *Flugfänger* (Gedichte mit Illustrationen von Jürgen Walter). Karlsruhe: edition artinform.

³²⁷ Tekinay, Alev (1989): *Die Deutschprüfung (Lyrik und Prosa)*. Frankfurt a.M.: Brandes & Apsel.

³²⁸ Bektaş, Habib (1980): *Die Belagerung des Lebens / Yaşani Kuşatmak (Gedichte und Geschichten)*. Berlin: Ararat, traducción al alemán de Yüksel Pazarkaya.

³²⁹ Dikmen, Şinasi (1983): *Wir werden das Knoblauchkind schon schaukeln*. Berlin: Express Edition.

³³⁰ Dikmen, Şinasi (1986): *Der andere Türke*. Berlin: Express Edition.

³³¹ Engin, Osman (1985): *Deutschling (Satire)*. Berlin: Express Edition.

³³² Terkessidis, Mark (2000): “Kabarett und Satire deutsch-türkischer Autoren“, en: Chiellino, C. (ed.): *Interkulturelle Literatur in Deutschland. Ein Handbuch*. Stuttgart / Weimar: Metzler, p. 295.

socialización específicas de la mujer. Mencionemos, pues, a Aysel Özakin y a Saliha Scheinhardt, dos autoras de biografías muy diferentes.

Aysel Özakin, nacida en 1942, cuenta ya con un pasado literario en Turquía. De hecho había recibido el premio *Sabahattim Ali* en 1974 y el galardón *Roman Odili* en 1977. Llega a Alemania tres meses después del golpe militar de 1980 invitada por el *Berliner Literarisches Colloquium*. Saliha Scheinhardt (1950), por el contrario, inicia su labor literaria una vez concluidos en Alemania sus estudios.

Aysel Özakin publica *Soll ich hier alt werden?*³³³ y *Die Leidenschaft der anderen*³³⁴. Ambas obras dan testimonio de la perspectiva ambivalente de una exiliada. Plantea la cuestión de la identidad y de la emigración. Reflexiona también sobre los roles sexuales y la nacionalidad. Ha de destacarse, empero, que estos temas ya los trata anteriormente en su obra escrita en Turquía.

Saliha Scheinhardt edita *Frauen, die sterben ohne daß sie gelebt hätten*³³⁵ y *Die drei Zypressen*³³⁶. Su obra presenta una fuerte tendencia hacia el reportaje, reflejando la suerte de muchas mujeres turcas, que en la emigración son doblemente prisioneras; por un lado prisioneras de sus familias y por otro lado prisioneras de su ignorancia y desconocimiento del idioma, no pudiendo, por tanto, realizarse y vivir una vida propia.

3.3.1.3. Década de los años 90

La tercera etapa de la literatura del discurso multicultural de origen turco evidencia la singularidad del desarrollo del yo, mostrando una perspectiva egocéntrica en las manifestaciones literarias. Este fenómeno se vislumbra ya en algunos autores del período anterior, permitiendo observar un cambio claro en el encuentro con la foraneidad, que evoluciona hacia un conocimiento de

³³³ Özakin, Aysel (1982): *Soll ich hier alt werden? Türkin in Deutschland. Erzählungen*. Hamburg: Buntbuch, traducción al alemán de H.A. Schmiede.

³³⁴ Özakin, Aysel (1983): *Die Leidenschaft der anderen. Erzählungen*. Hamburg: Buntbuch, traducción al alemán de Hanne Egghardt.

³³⁵ Scheinhardt, Saliha (1983): *Frauen, die sterben, ohne daß sie gelebt hätten*. Berlin: Express Edition

³³⁶ Scheinhardt, Saliha (1984): *Drei Zypressen*. Berlin: Express Edition.

uno mismo en el extranjero. Exponentes de este cambio son autores como Aras Ören, Kemal Kurt o Zafer Şenocak, que se han dedicado de manera intensiva al análisis del entorno en el que viven, representando en sus obras la heterogeneidad de las posiciones individuales.

De este modo, se observa que entre los temas más frecuentes figura el de la integración a través de la pedagogía intercultural, disciplina en auge a finales de los años 80 y mediados de los 90. Este nuevo tratamiento revela la contradicción existente entre asimilación / integración y la búsqueda de una forma de existencia individual. En este sentido se constata que tanto autores más jóvenes como de más edad se niegan a ser considerados tanto portavoces de la minoría a la que pertenecen como extranjeros integrados en la maquinaria del mundo de la cultura.

Asimismo cabe destacar la tendencia hacia géneros narrativos de temática juvenil e infantil, pudiéndose observar cierta proliferación de obras destinadas a estos lectores, en las que los creadores reflejan su insatisfacción con respecto al presente que viven.

Se advierte, a su vez, que crece el número de mujeres escritoras dedicadas a la labor literaria. Junto a Aysel Özakin, Alev Tekinay y Saliha Scheinhardt, aparecen en este momento en la escena literaria Zehra Çirak, Emine Sevgi Özdamar y Renan Demirkan. Las creaciones de las dos últimas presentan historias con rasgos biográficos, en las que se ciñen a argumentos tales como la situación de las mujeres turcas en el extranjero, la búsqueda de la identidad tanto a nivel personal como profesional y la realización de una vida propia y plena.

También se identifican producciones en las que se plantean las relaciones entre Occidente y Oriente y donde se observan las diferencias existentes entre ambas formas de concebir el mundo. A la par intentan tender puentes que permitan una mejor comprensión de ambas cosmogonías, a fin de lograr una convivencia pacífica, destacando la paulatina aparición de un entorno multicultural como lugar de encuentro de esta cosmovisión.

En lo que al modo de plasmar las obras se refiere, no sólo predomina en este decenio la prosa sobre la lírica, fundamentalmente la novela, sino que es frecuente el empleo del ensayo. La elección de este género como medio de manifestación sugiere una nueva postura literaria de los autores respecto a su

concepción tanto de la emigración como de su papel como escritores. No sólo son decisivos los motivos externos de la literatura, como la pérdida de prestigio de Turquía en el mundo occidental y el etnocentrismo alemán, sino que también adquieren relevancia el desarrollo artístico y de pensamiento, así como la necesidad de una nueva forma de expresión para este desarrollo.

De esta manera, los escritores eligen la novela como paso intermedio en la evolución habida desde la emotividad inicial, modulada mediante la lírica, hacia una experiencia más literaria. La novela representa, por consiguiente, una fase transitoria entre la obra lírica y la ensayística, pues no le es ajena ni la profundidad de la contemplación histórica ni la capacidad analítica. El ensayo, sin embargo, permite al escritor, radicalmente subjetivo, hacer partícipe al lector y, por tanto, al mundo exterior de sus procesos mentales.

Una vez expuestos los temas y las formas literarias más frecuentes de esta fase, se refieren los autores más relevantes.

Özgen Ergin (1947 -), que reside en Colonia, es una nueva voz en el panorama literario de este período y su obra es una llamada de la atención sobre el dilema teórico de la pedagogía intercultural. Junto con Şinasi Dikmen recurre a la sátira y la ironía para plasmar su crítica hacia la sociedad de acogida. En 1992 publica el volumen de narraciones *Charlie Kemal*, del que forma parte el relato *Zigeuner*³³⁷ y en el que el narrador en primera persona subraya la contradicción que se observa entre integración y realidad cotidiana. De este modo, se lee que, encontrándose el protagonista solo en un local lleno de personas a la hora del mediodía, mantiene un monólogo interior. Dicho monólogo se verá interrumpido por una mujer que le pregunta “*Sind Sie Zigeuner?*”, a lo que nuestro protagonista responde: “*Leider nicht. Ich bin Türke.*”

En esta misma línea plantea su obra *Hurra, ich lebe in Deutschland*³³⁸ Şinasi Dikmen. El autor satírico, cuyas obras presentan una estructura narrativa lineal, afirma que la diferencia entre autores autóctonos y foráneos es principalmente formal:

³³⁷ Ergin, Özgen (1992): “Zigeuener“, en: *Charlie Kemal* (Erzählungen unter Mitarbeit von Thomas Wenzler). Köln: Dittrich.

³³⁸ Dimen, Şinasi (1995): *Hurra, ich lebe in Deutschland*, München/Zürich: Piper.

“Wir erzählen geradeaus, ohne Wortfindung und –spielerei. Die Technik ist einfach, die Sprache klar, die Thematik stimmt.”³³⁹

Como ya se ha mencionado, los escritores de este decenio no quieren representar a extranjeros integrados en el sistema alemán, ni quieren actuar como portavoces de la minoría a la que pertenecen. Buscan, por el contrario, una identidad propia que les permita afrontar la situación en la que viven. Entre los exponentes de esta forma de entender la literatura cabe mencionar la obra de Zafer Şenocak, *Das senkrechte Meer*³⁴⁰, la producción conjunta de Aras Ören y Peter Schneider, *Wie die Spree in den Bosphorus fließt*³⁴¹ y *Das Meer noch im Kopf*³⁴² de Levent Aktoprak, todas ellas publicadas en 1991.

A esta misma temática pertenecen los poemas traducidos al alemán de Gültekin Emre, *Liebe und Miniaturen*³⁴³, editados también en 1991. Dentro de la misma línea argumental y aunando la búsqueda de identidad con la de la lengua correspondiente se enmarcan las creaciones del año 1994 de Zafer Şenocak, *Fernwehanstalten*³⁴⁴ y de la autora lírica Zehra Çirak, *Fremde Flügel auf eigener Schulter*³⁴⁵ así como el volumen de Habib Bektaş, *Zaghaft meine Sehnsucht*³⁴⁶ que sale al mercado en 1997.

Dentro del orden que enmarca la literatura infantil, Yüksel Pazarkaya publica en 1993 *Kemal und sein Widder*³⁴⁷. A este género se dedican también Habib Bektaş, quien en sus libros infantiles pone boca arriba el mundo de los adultos, Aras Ören, que lleva a cabo una disolución lírica del cuento y Kemal Kurt, quien pretende ante todo divertir. Para ello utiliza el recurso del compromiso didáctico y la actualización de cuentos tradicionales turcos, como es el caso de *Wenn der Meddah kommt*³⁴⁸.

El compromiso de estos autores con la situación de los adolescentes refleja la profunda insatisfacción que sienten estos creadores ante el presente

³³⁹ Dikmen, Ş. (1995): en TAZ, 17.10.1995.

³⁴⁰ Şenocak, Zafer (1991): *Das senkrechte Meer (Gedichte)*, Berlin/München: Babel.

³⁴¹ Ören, A. / Schneider, P. (1991): *Wie die Spree in den Bosphorus fließt. Briefe zwischen Estambul und Berlin*, München: Babel.

³⁴² Aktoprak, Levent (1991): *Das Meer noch im Kopf (Gedichte)*, Frankfurt a.M.: Dağyeli

³⁴³ Emre, Gültekin (1991): *Liebe und Miniaturen*, Berlin / München: Babel Verlag.

³⁴⁴ Şenocak, Zafer (1993): *Fernwehanstalten (Gedichte)*, Berlin/München: Babel.

³⁴⁵ Çirak, Zehra (1994): *Fremde Flügel auf eigener Schulter (Gedichte)*. Köln: Kiepenheuer u. Witsch.

³⁴⁶ Bektaş, Habib (1997): *Zaghaft meine Sehnsucht (Gedichte; türk./dt.)*, Bearb. V. Wolf Peter Schnetz, Unkel: J. Horlemann.

³⁴⁷ Pazarkaya, Yüksel (1997): *Kemal und sein Widder (Kinderroman)*. Würzburg: Arena.

³⁴⁸ Kurt, Kemal (1995a): *Wenn der Meddah kommt (Kinderbuch)*. Hamburg: Cecile Dressler.

que viven y, por tanto, se sirven del mundo infantil y adolescentes para alterar literariamente las estructuras de la sociedad adulta y de este modo escapar de la realidad fáctica.

Tal y como se ha dicho anteriormente, el predominio de obras en prosa se plasma fundamentalmente en la producción de novelas. De este modo, publican, por un lado, Zafer Şenocak su primera novela *Die Prärie*³⁴⁹ y, por otro, Aras Ören *Berlin Savignyplatz*³⁵⁰ y *Unerwarteter Besuch*³⁵¹. En esta última Ören ilustra la historia política y la vida diaria, libre de ataduras. Berlín es la ciudad en la que vive y por similitud con la situación política vivida la presenta primero dividida y posteriormente reunificada. En 1998 saca al mercado la obra *Granatapfelblüte*³⁵² en la que recompone, como si de un puzzle se tratara, el pasado remoto de los lugares que ha abandonado, utilizando esta técnica desde la perspectiva de un poeta emigrante ficticio.

En 1994 debuta, asimismo, Güney Dal con su novela *Eine kurze Reise nach Gallipoli*³⁵³, en la que realiza una excursión intelectual a los lugares de su niñez. Finalmente, en 1998, Osman Engin edita también su primera novela, *Kanaken-Gandhi*³⁵⁴ escrita en clave satírica y en la que el personaje Engin, que vive desde hace unos años legalmente en la República Federal de Alemania, es erróneamente confundido con un solicitante de asilo rechazado, por lo que recibe una notificación de expulsión. Este argumento permite a Engin un juego irónico con la inseguridad jurídica de los inmigrantes y a la vez retratar las circunstancias vitales y las angustias que experimenta un inmigrante ilegal. Es una sátira mordaz de la burocracia alemana y la vida multicultural.

Asimismo, el corpus de obras que integran este fenómeno literario se enriquece en esta fase con la aportación que a ella hacen las escritoras. Además de Zehra Çirak, cuya obra lírica se menciona supra, Alev Tekinay y Saliha Scheinhardt, autoras conocidas de la etapa anterior, se dan a conocer en la escena literaria Emine Sevgi Özdamar y Renan Demirkan.

³⁴⁹ Şenocak, Zafer (1997): *Die Prärie* (Roman). Hamburg: Rotbuch.

³⁵⁰ Ören, Aras (1995): *Berlin-Savignyplatz* (Roman). Berlin: Elefanten Press.

³⁵¹ Ören, Aras (1997): *Unerwarteter Besuch* (Roman). Berlin: Elefanten Press.

³⁵² Ören, Aras (1998): *Granatapfelblüte* (Roman). Berlin: Elefanten Press.

³⁵³ Dal, Güney (1994): *Eine kurze Reise nach Gallipoli* (Roman). München: Piper.

³⁵⁴ Engin, Osman (1998): *Kanaken-Gandhi* (Prosa). Berlin: Elefanten Press.

Emine Sevgi Özdamar publica su primera novela en 1992 con el extraño título *Das Leben ist eine Krawanserei, hat zwei Türen, aus einer kam ich rein, aus der anderen ging ich raus*³⁵⁵ y en la que reflexiona sobre el bilingüismo, concretamente sobre la percepción sensorial del mismo. Su segunda obra, *Die Brücke von goldenen Horn*³⁵⁶ de 1998 narra una historia con rasgos biográficos que se desarrolla entre Estambul y Berlín.

Pese a poder considerar las obras de Renan Demirkan intentos literarios de aficionada, llaman la atención del público por ser la autora una conocida actriz de televisión. En 1991 saca al mercado *Schwarzer Tee mit drei Stück Zucker*³⁵⁷ y en 1994 *Frau mit Bart*³⁵⁸.

Saliha Scheinhardt publica por estos años *Die Stadt und das Mädchen*³⁵⁹ y *Mondscheinspiel*³⁶⁰, en las que sigue fiel a su línea argumental, iniciada en la etapa anterior, y presenta historias que reflejan la vida y vicisitudes de mujeres turcas en el extranjero; estas historias no le son del todo ajenas, ya que parecen contener rasgos biográficos.

Alev Tekinay parte también en sus obras de experiencias propias; los problemas que aborda, empero, tratan de las dificultades que afrontan autores jóvenes en la búsqueda de identidad, tanto individual como profesional. En este sentido saca a la luz su novela *Nur der Hauch von Paradies*³⁶¹.

En cuanto a las obras ensayísticas aludidas anteriormente, merecen especial atención los ensayos de Zafer Şenocak, *War Hitler Araber? Irrführungen an den Rand Europas*³⁶² y *Was ist die Mehrzahl von Heimat?*³⁶³ de Kemal Kurt.

³⁵⁵ Özdamar, Emine Sevgi (1992): *Das Leben ist eine Karawanserei, hat zwei Türen, aus einer kam ich rein, aus der anderen ging ich raus*. Köln: Kiepenheuer u. Witsch.

³⁵⁶ ³⁵⁶ Özdamar, Emine Sevgi (1998): *Die Brücke vom goldenen Horn* (Roman). Köln: Kiepenheuer u. Witsch.

³⁵⁷ Demirkan, Renan (1991): *Schwarzer Tee mit drei Stück Zucker* (Roman). Köln: Kiepenheuer u. Witsch.

³⁵⁸ Demirkan, Renan (1994): *Die Frau mit Bart* (Roman). Köln: Kiepenheuer u. Witsch

³⁵⁹ Scheinhardt, Saliha (1993): *Die Stadt und das Mädchen* (Roman). Freiburg: Herder.

³⁶⁰ Scheinhardt, Saliha (1996): *Mondscheinspiel* (Roman). Frankfurt a.M.: Brandes & Apsel.

³⁶¹ Tekinay, Alev (1993): *Nur der Hauch von Paradies* (Roman). Frankfurt a.M.: Brandes u. Apsel.

³⁶² Şenocak, Zafer (1993/94): *War Hitler ein Araber?* (Essays). Berlin/München: Babel.

³⁶³ Kurt, Kemal (1995b): *Was ist die Mehrzahl von Heimat? Bilder eines türkisch-deutschen Doppellebens. Bericht*. Reinbek: Rowohlt.

En ambas obras se plantean las relaciones Este y Oeste, evidenciando una nueva postura con respecto al fenómeno migratorio. No sólo son decisivos los motivos externos a la literatura como por ejemplo el etnocentrismo alemán y la pérdida de prestigio de Turquía en Occidente, sino que también repercute en este cambio de postura el desarrollo artístico y la evolución de ideas de estos autores. De ahí la elección del ensayo para plasmar esta concepción.

Asimismo, ha de mencionarse que no es casual que estos escritores, Şenocak y Kurt, se decidan por escribir ensayos, dado que dominan tanto la lengua turca como la alemana a nivel literario. Ellos desconocen la amenaza de la traducción de sus obras y la consiguiente desvirtuación de sus palabras - y por ende de sus ideas y pensamientos - por la interpretación ajena. No olvidemos que la traducción, comprendida simultáneamente como negación y afirmación de la lengua de partida se asemeja a la situación de ambivalencia del inmigrante entre país de origen y extranjero. Los ensayistas superan este círculo vicioso con el objetivo de convertir la lengua en hogar y de este modo el extranjero en normalidad literaria.

3.3.1.4. Período final

Hoy en día, la última etapa del discurso multicultural de origen turco comprende desde los últimos años del pasado siglo hasta el momento actual. En esta fase se observa un cambio de matiz en el corpus literario de estos autores. Aunque el tema migratorio y los procesos que éste desencadena siguen apareciendo en la obra de prácticamente todos los escritores como motivo obligado, sin embargo, se advierte el predominio de los conflictos generacionales, la superación del pasado y la problemática extranjera. Este último tema no se aborda desde la perspectiva del emigrante, sino, por el contrario, desde la óptica del turco-alemán que se considera a sí mismo alemán con un bagaje cultural diferente al alemán de nacimiento. Es una literatura joven, creada por jóvenes y para jóvenes. Pertenecen a este período aquellos jóvenes de segunda o tercera generación que han sido educados en un sistema cultural doble. En su casa han recibido los valores y costumbres islámicas y turcas, mientras que en la escuela han sido educados acorde al

sistema de valores occidental. La postura de éstos con respecto a la temática extranjera es más agresiva que la de sus predecesores. No eligieron el camino de la emigración. Por el contrario, fueron bien llevados al extranjero, bien nacieron en él y, consiguientemente, son metecos en el país de sus padres y allí donde han nacido. En uno y en otro lado les excluyen, debiendo justificar su existencia como mestizos. Su situación se caracteriza, en consecuencia, por un conflicto interno más pronunciado.

Además, los padres turcos en un afán por preservar las raíces propias, frecuentemente les educan de forma más estricta, intentando transmitirles valores y costumbres que resultan obsoletas incluso en determinadas partes de Turquía. Esta circunstancia viene determinada por la convicción de vivir en un país, cuyos valores consideran diferentes, opuestos e incluso decadentes. De ahí que pretendan que sus hijos vivan según las normas y tradiciones turcas. Ulrike Reeg afirma a propósito de esta vuelta a las tradiciones patrias más regresivas:

“Besonders problematisch ist dies im Hinblick auf die Zweite Generation, Kinder und Jugendliche, die in Deutschland zur Schule gehen oder eine Ausbildung absolvieren, d.h. also mehr Kontakt haben, 'integrierter' in das 'fremde' Lebensumfeld sind, können sich oft nur noch schwer mit dem Erziehungsstil (und der Lebensart) der Eltern identifizieren. Dieser kann darüberhinaus in der Fremde wesentlich rigidere Formen annehmen, als dies unter Umständen in der Herkunftsgesellschaft der Fall gewesen wäre, denn die aufgezwungene Isolation und die tiefgreifende Orientierungslosigkeit veranlassen viele zum starren Festhalten an bekannten ethnischen und religiösen Grundmustern der Herkunftsgesellschaft. Es wird dies oft als einzige Möglichkeit einer Identitätswahrung erachtet und es liegt nahe, daß Eltern ihre Kinder in diesem Sinne prägen wollen, nicht zuletzt auch um eine Entfremdung innerhalb der Familie zu vermeiden.“³⁶⁴

Cabe añadir a lo arriba expuesto que los jóvenes acuden a escuelas alemanas, en las que se les transmiten enseñanzas a veces en contradicción con la cultura del hogar. A esta dicotomía se suma el hecho de que gran parte de la población alemana sigue considerándolos extranjeros, pese a su pasaporte alemán, poniendo constantemente en entredicho su identidad. En este sentido me parece muy interesante la siguiente reflexión de Selim Özdoğan sobre una anécdota vivida en la feria del libro de 2005:

³⁶⁴ Reeg, Ulrike (1988): *Schreiben in der Fremde. Literatur nationaler Minderheiten in der Bundesrepublik Deutschland*. Essen: Klartext, p.176.

“Auf der Buchmesse war ich auch, und da ist etwas passiert, das mir echt die Kinnhalde ausgekugelt hat.

Bei einer Podiumsdiskussion zum Thema Multikulti oder Leidkultur sagte einer der Diskussionsteilnehmer, er freue sich, so einen voll integrierten Migranten wie mich zu sehen, der fast ohne Akzent deutsch spricht.

Und er hat es nicht einmal böse gemeint. Den Satz: Sie sprechen aber gut deutsch, habe ich schon oft gehört, aber: fast ohne Akzent, das war mir neu.“

³⁶⁵

Esta anécdota le da pie para escribir el artículo *Aksentfray*, en el que reflexiona sobre la cuestión multicultural y la aceptación que este tema tiene entre la población alemana. Las editoriales alemanas invitan con cierta periodicidad a autores de habla alemán, pero no de origen alemán, a escribir artículos de argumento multicultural para incluirlos en antologías. El objetivo de estas antologías no es otro que mostrar al resto de los alemanes que los autores de padres extranjeros están ya totalmente integrados en la sociedad alemana.

“... Wir machen diese Anthologie, um zu zeigen, daß sie nicht mehr nötig ist. Im Jahr 2000, 2005 und 2018 wahrscheinlich auch noch. Wir drehen uns im Kreis. Ich habe keine Lust mehr, der Türke zu sein, und ich habe auch keine Lust eine Bereicherung für die deutsche Kultur zu sein. Wenn das passiert, wenn ich tatsächlich dazu beitrage hier andere Farben zu entfalten, dann ist das nur ein Nebeneffekt, aber nicht meine Aufgabe.

Allein das Wort bereichern macht mich schon wütend. [...]

Aber so läuft das Spiel nicht, es gibt hier nunmal jede Menge nicht deutschstämmige Menschen und sie sind hier und bleiben erstmal, ob sie ein Gewinn für den Alltag und die Kultur sind oder nicht, spielt dabei keine Rolle. Es hat für mich etwas Anbieterndes zu sagen, seht mal her, ich mache euren Alltag bunter, habt mich doch lieb. Ich finde heute müßte es heißen: Pow, hier bin ich, ihr müßt mich akzeptieren, was anderes bleibt euch nicht übrig.”³⁶⁶

Como se aprecia en este artículo, la postura ha cambiado radicalmente. Anteriormente, los autores perseguían un encuentro con todo lo alemán en un intento por comunicarse e integrarse. Esta actitud busca congraciarse con el mundo y entorno alemán y entablar relaciones sociales con el mismo. Frente a ese talante ahora se observa una disposición mucho más defensiva y belicosa: *Aquí estamos, lo queráis o no formamos parte de la sociedad alemana. No pretendáis que nos justifiquemos constantemente.* La inseguridad de la

³⁶⁵ Özdoğan, Selim (2005a) : [www. Selimoezdogan.de](http://www.Selimoezdogan.de) Newsletter von Montag dem 28.03.2005.

³⁶⁶ Özdoğan, S. (2005b): *Aksentfray*: www.selimoezdogan.de Newsletter von Montag dem 28.03.2005.

generación anterior ha dado paso a una mayor confianza en uno mismo, así como una mayor seguridad. El autor turco-alemán es consciente de la peculiaridad de su situación. Sin embargo, él no ha elegido vivir en esta sociedad, por lo que se niega radicalmente a justificarse constantemente. Asimismo, reivindica que su obra se considere desde la perspectiva de un autor alemán y no desde la perspectiva de un autor extranjero que escribe en alemán. En sus obras puede plantear la temática migratoria, pero no exclusivamente. Su interés es más amplio, como el de cualquier otro autor occidental.

En esta fase descollan autores como Nevfel Cumart, Feridun Zaimoglu o Selim Özdoğan. Las obras de éstos plantean la vida entre dos culturas y los consiguientes problemas de identidad derivados de esta vida. Pero no se limitan exclusivamente a este argumento. Por el contrario, la búsqueda de identidad evocada en sus trabajos sugiere un tema muy actual, surgido del momento finisecular y cambiante que les toca vivir. Y en este punto coinciden con otros escritores del ámbito occidental que plantean una reflexión profunda sobre el momento actual, preguntándose quiénes son, dónde están y hacia dónde van.

En este sentido hablan los personajes de Feridun Zaimoglu en su obra *Kanak Sprak*³⁶⁷, subtitulada *22 Mißtöne am Rande der Gesellschaft*. Los personajes marginales presentados en estas disonancias vapulean por un lado mediante una crítica mordaz la sociedad alemana y por otro evidencian una desorientación e inseguridad absoluta. Son personajes a la deriva, parados que viven de las prestaciones sociales; a menudo se trata de individuos inmersos en el mundo de la droga y de la prostitución, y en muchos casos difícilmente recuperables socialmente. Culpan a la sociedad alemana de su situación que ellos creen causada por su alteridad. En este sentido leemos la siguiente manifestación de Akay en la disonancia titulada *‘Den Fremdländer kannst du nimmer aus der Fresse wischen*³⁶⁸:

³⁶⁷ Zaimoglu, Feridun (2004⁶): *Kanak Sprak. 22 Mißtöne am Rande der Gesellschaft*. Hamburg: Rotbuch.

³⁶⁸ Zaimoglu, Feridun (2004⁶): *‘Den Fremdländer kannst du nimmer aus der Fresse wischen’*, en: Zaimoglu, Feridun (2004⁶): *Kanak Sprak. 22 Mißtöne am Rande der Gesellschaft*. Hamburg: Rotbuch, pp. 23-26.

“... wir sind hier allesamt nigger, wir haben unser ghetto, wir schleppen's überall hin, wir dampfen fremdländisch, unser schweiß ist nigger, unser leben ist nigger, die goldketten sind nigger, unsere zinken und unsere fresen und unser eigner stil ist so verdammt nigger, daß wir wie blöde an unsrer haut kratzen, und dabei kapieren wir, daß zum nigger nicht die olle pechhaut gehört, aber zum nigger gehört die ne ganze menge anders sein und andres leben.“³⁶⁹

Por otra parte, el escritor desvela en la novela *German Amok*³⁷⁰ el mundo superficial de la escena cultural berlinesa, donde vive el personaje principal. Éste, un pintor sin éxito, se gana la vida como esclavo sexual, por lo que decide marcharse de este mundo frívolo. Su huida a la Alemania del Este se convierte en un viaje infernal. Feridun Zaimoglu presenta, nuevamente, a personajes desnortados, perdidos y en cierto modo al margen de la sociedad. A diferencia de la obra *Kanak Sprak*, en la que hablan exclusivamente turco-alemanes, ésta obra la pueblan todo tipo de personajes, tanto alemanes de pura cepa, como turcos de primera generación o turco-alemanes.

La novela *Liebesmale, scharlachrot*³⁷¹ está escrita en forma epistolar. El protagonista, de vacaciones en Turquía, intenta poner orden en su vida. Se aprecia, una vez más, el retrato de personajes desorientados, acostumbrados a vivir de la asistencia social y al margen de la sociedad burguesa. Son personajes estáticos que hablan, pero actúan poco. Pese a parecer que les suceden muchas cosas, realmente no hacen nada, pues están parados, esperando que la solución a sus problemas les llegue desde fuera.

Selim Özdoğan (nacido en 1971 en Colonia) suma a su labor escritora la tarea de ponente y lector de sus obras. En sus conferencias convierte las lecturas de sus obras en entretenidas e hilarantes 'performances'. Su ópera prima *es ist so einsam im sattel, seit das pferd tot ist*³⁷² de 1995 fue un gran éxito editorial. Posteriormente publicará *Nirgendwo & Hormone*³⁷³, *Ein gutes Leben ist die beste Rache*³⁷⁴, *Mehr*³⁷⁵, *Im Juli y Ein Spiel, das sich die Götter*

³⁶⁹ Ibid., p. 25.

³⁷⁰ Zaimoglu, Feridun (2002): *German Amok*. Roman, Köln: Kiepenheuer u. Witsch Verlag.

³⁷¹ Zaimoglu, Feridun (2002): *Liebesmale, scharlachrot*. Roman. Köln: Kiepenheuer u. Witsch Verlag.

³⁷² Özdoğan, Selim (2003⁶): *es ist so einsam im sattel, seit das pferd tot ist, roman*. Berlin: Rütten u. Loening.

³⁷³ Özdoğan, Selim (2003²): *Nirgendwo & Hormone*. Roman. Berlin: Rütten u. Loening.

³⁷⁴ Özdoğan, Selim (2003³): *Ein gutes Leben ist die beste Rache*. Stories. Berlin: Rütten u. Loening.

³⁷⁵ Özdoğan, Selim (1998): *Mehr*. Roman. Berlin: Rütten u. Loening.

*leisten*³⁷⁶ entre otras. Selim Özdoğan no busca conocimiento en sus obras, por el contrario, éstas sirven de vehículo para trasladar sentimientos. Algunas, como *Nirgendwo & Hormone* están escritas a modo de 'road-movie', donde el constante movimiento de los personajes se refleja en la acción de la narración, que fundamentalmente tiene lugar en la carretera, cobrando importancia el coche como lugar de la acción. Le interesa reflejar los sentimientos de los personajes sin caer en la sensiblería. Para ello mantiene un constante equilibrio entre lo cotidiano y lo trivial. Sus historias están impregnadas de cierta tristeza y desasosiego, con personajes al margen de la sociedad, que no tienen interés por formar parte de la misma. Pese a ello, logra imponerse cierta esperanza dentro de la desesperanza y el vacío de los personajes.

Por ejemplo, Alex, el protagonista de *es ist so einsam im sattel, seit das pferd tot ist*, un joven que dice querer ser escritor, sufre en verano una de sus fases de apatía. Vive de la asistencia social y esporádicos trabajos eventuales. Un buen día conoce a Esther y se enamora de ella. Al comienzo la relación parece ir sobre ruedas. Sin embargo, debido a la indolencia de Alex y a su reticencia a las relaciones sociales, ésta empieza a resquebrajarse.

“Doch Esther war nicht ganz glücklich, ich war ihr nicht kontaktfreudig genug, sie wollte öfter ausgehen, in Discos und Kneipen und so, sie wollte unter Leute, und mir graute davor, allzuoft unter Leute zu gehen, die meisten nervten mich sowieso,...“³⁷⁷.

Cuando Esther conoce a Harry, un amigo de Alex, se marcha con él. Esta doble traición le suma en una crisis que le llevará a beber de forma incontrolada hasta que su amigo Kai le rescata de un incipiente coma etílico.

Özdoğan pinta una existencia al margen del estereotipo burgués, que ni estudia ni trabaja y no sabe bien qué quiere hacer.

“... , ich war zweiundzwanzig Jahre alt, ich hatte keinerlei Qualifikation, ich hatte keine Lust, ernsthaft zu studieren. Die Notwendigkeit, meinen festen Platz unter der arbeitenden Bevölkerung einzunehmen, wurde immer dringender, aber ich hatte bislang nichts entdeckt, das ich gerne gemacht hätte, außer der Arbeit mit

³⁷⁶ Özdoğan, Selim (2003): *Ein Spiel, das sich die Götter leisten*. Roman. Berlin: Rütten u. Loening.

³⁷⁷ Özdoğan, Selim (2003⁶): *Eis ist so einsam im sattel, seit das pferd tot ist*. Roman, Berlin: Rütten u. Loening, p.79.

Worten, aber als Dichter war ich wohl gescheitert, vielleicht war ich ja auch wirklich mies.”³⁷⁸

Alex, el protagonista, es un individuo influido de tal modo por los sentimientos que oscila entre polos de gran euforia y extrema depresión y apatía. Él mismo, consciente de este rasgo suyo, desea encauzar y controlar su amor hacia Esther de modo que no sea excesivo, para poder afrontar el posible o probable final:

“Ich merkte, daß es über meine Kräfte gehen würde, sollte sie mich verlassen , ich hoffte inständig, daß dieses Gefühl der Verliebtheit nachließ, ich wollte mit Esther zusammenbleiben,. aber ich wollte sie nicht mehr zu sehr lieben, nur so, daß ich ein Ende nicht mit Gleichmut, aber doch mit Fassung nehmen konnte”³⁷⁹ .

Concluye la obra sin que la figura del protagonista haya avanzado o aprendido algo; tan sólo tiene claro que quiere vivir y que le esperan tiempos difíciles.

Nevfel A. Cumart (Lingen 1964 -), por otro lado, escribe esencialmente obra lírica. Ha publicado 12 antologías poéticas y una colección de relatos. Asimismo, es autor de ensayos y ofrece lecturas y talleres de escritura en institutos de bachillerato. Sin embargo, destaca fundamentalmente por su obra lírica. Su labor de conferenciante le lleva a viajar no sólo por Alemania, sino también por Irlanda, Gran Bretaña, Turquía e incluso los EE.UU., donde participa en simposios internacionales.

Este poeta intenta establecer puntos de contacto entre Alemania y Turquía. En sus poemas traza el paisaje espiritual de un yo lírico apátrida que se halla entre dos idiomas y dos culturas. Para ello recurre tanto a la amalgama de imágenes orientales y occidentales como a la combinación de formas. De este modo dota la forma lírica de una mayor y novedosa riqueza expresiva. Mediante un estilo claro vindica de forma literaria la tolerancia y el entendimiento entre alemanes y turcos. Defiende en sus textos el respeto mutuo, la comunicación y la esperanza.

En algunas de sus poesías aborda, a su vez, el tema de la divinidad y lo que ésta significa para él como ocurre en el siguiente poema:

³⁷⁸ Ibid., p. 76.

³⁷⁹ Ibid., p. 81.

“Über Nacht

Über Nacht
Erschienen die Träume

Über Nacht
Erklangen die Stimmen

Die Angst
Verschlang
Was die Sterne geboren

Über Nacht
Schwieg der Vogel

Über Nacht
Weinten die Berge

Die Angst
Verschlang
Was die Meere geboren

Über Nacht
Kam Gott“

Cuando ya no queda nada y todo ha terminado, sigue estando ahí dios como última respuesta, respuesta única.

Por otro lado, y del mismo modo que en la creación de Selim Özdoğan y Feridun Zaimoglu, la obra de Nevfel Cumar analiza también la temática de la identidad. Así sucede en su poema *fast en rundbrief*.

“ich bin
in erster
linie
mensch
schlicht
und
ergreifend
ein mensch

danach erst:
türke
ausländer
betroffener
benachteiligter
ausgestoßener ...

warum also keine liebesgedichte?“³⁸⁰

³⁸⁰ Cumart, A. N (1996): “fast ein rundbrief”, en: Cumart A. N. (1996), *Zwei Welten*. Düsseldorf: Grupello.

Aquí reivindica Cumart su lugar en la sociedad como ser humano. Presenta dos perfiles humanos, primero el perfil personal y, por consiguiente, humano, y a continuación el perfil social que tiene un carácter jerárquico. El perfil jerárquico coincide con la identidad social y el perfil personal con la determinación ética. El perfil jerárquico caracterizado por la categoría 'turco' se subdivide, a su vez, en extranjero, y los demás rangos subordinados a éste, es decir, afectado, discriminado, desfavorecido, etc.

Al final del poema, cuando dice 'warum also keine liebesgedichte?', el autor se identifica a si mismo como persona con la categoría 'escritor' y, por consiguiente, defiende para sí la posibilidad de escribir y crear poemas de amor.

En consecuencia, rechaza, por un lado, la exigencia del público alemán a identificarse con la minoría étnica y, por otro, desestima el requerimiento de este colectivo a escribir sobre temas migratorios. En este poema toma la palabra un yo independiente que, consciente de su difícil situación social, afronta esta circunstancia afirmándose. A la par se observa precisamente en el último verso, 'warum also keine liebesgedichte?', un indicio de esperanza. Con esta interrogación desafía tanto al entorno alemán como a la minoría extranjera. Por un lado, le está diciendo al entorno alemán que no está conforme con la categorización 'turco' y 'extranjero'. Por otro, invita a los demás escritores minoritarios a la ampliación del abanico de temas a tratar. De este modo rechaza el estereotipo que pretende constreñir los temas de los escritores pertenecientes a dos entornos culturales a la expresión de sus experiencias y vivencias de esta vida intercultural y los problemas que se derivan de la misma. En palabras de Marc Trefz:

“Es ist ein Klischee, zwischen zwei Kulturen lebende Schriftsteller darauf festlegen zu wollen, dass sie allein Erfahrungen und Beobachtungen aus ihrem zwischenkulturellen Leben und daraus resultierenden Problemen thematisieren würden wie Identitätsprobleme, 'Heimat'-Losigkeit, Benachteiligung, Missgunst, Rassismus, Rechtsradikalismus usw. Nein, selbstverständlich schreiben sie auch über Dinge, die sie genauso betreffen wie Menschen, die nur in einer Kultur aufgewachsen sind, die Mehrheiten, wie Minderheiten betreffen bzw. betreffen können.”³⁸¹

³⁸¹ Trefz, M. (2204): *Zwischen zwei Kulturen. Identität und Konflikt bei Nevfel Cumart, Selim Özdogan und Feridun Zaimoglu*, en: <http://www.jungforschung.de/migranten/trefz-html>, 30/09/2004, p.6 de 20.

3.3.2. Temas y géneros más frecuentes

La exposición anterior sobre las peculiaridades del corpus literario de este fenómeno literario (3.2.) y las diferentes etapas del mismo (3.3.1.), muestra como temas más frecuentes:

El peso de dos mundos, la mujer y su posición social, la perplejidad que origina la vida en un país diferente, la imagen del país de origen y la del país de acogida; asimismo, cabe mencionar entre los temas recurrentes la búsqueda de la realidad y el consiguiente planteamiento de la propia identidad, la escritura como terapia vital y el uso de la lengua a modo de hogar y arma defensiva.

Los géneros más frecuentes son el relato corto, el cuento, la sátira, los poemas líricos, el género ensayístico y por último la novela, como se detalla a continuación.

3.3.2.1. La influencia de dos culturas

El tema que se analiza en primer lugar exige al lector un conocimiento, aunque sea elemental del mundo turco y su cultura, que el receptor europeo no tiene, dado que el desconocimiento de Occidente en lo que a este país se refiere es flagrante. De hecho, en múltiples ocasiones se llega a confundir con otros países de confesión islámica sin tener en cuenta su idiosincrasia.

Por consiguiente, antes de proseguir con el estudio de este tema, conviene hacer un breve inciso y ofrecer unos pocos datos sobre la historia y cultura de esta nación. El objeto de esta acotación es comprender mejor porqué muchos autores turco-alemanes abordan en su obra el tema que he denominado 'el peso de dos mundos'.

3.3.2.1.1. Breve sinopsis de la cultura turca

La cultura turca, además de ser una de las más antiguas del mundo, presenta una característica peculiar y es la capacidad que este pueblo ha

exhibido a lo largo de la historia para asimilar otras culturas. De este modo, las costumbres, tradiciones y cosmovisión turcas son el resultado de la simbiosis de todos los pueblos que han dejado su huella en Anatolia en el transcurso de diez mil años³⁸².

Tampoco debe olvidarse que Anatolia es junto con Mesopotamia, Egipto y Creta la cuna de la cultura europea. De ahí que Yüksel Pazarkaya considere que la civilización turca actual no puede resultarle totalmente diferente a los europeos, pese a lo que erróneamente se transmite al respecto en Europa Occidental:

“... , wie dies hin und wieder irrtümlich, oft vorurteilsbeladen behauptet wird, zumal die türkische Geschichte spätestens seit den Reformen des Sultans Ahmed III. (Herrschaft 1703 – 1730) eine Geschichte der Zuwendung zur europäischen Zivilisation ist.“³⁸³

No obstante, las relaciones políticas y culturales entre Europa y Turquía se caracterizan principalmente por una tendencia al rechazo de todo lo procedente del país otomano. Así fue a las puertas de Viena y así es en la actualidad, fecha en que el colectivo turco constituye la minoría más numerosa en territorio alemán.

“Diese Paradoxie, die im Bild »Weit hinten in der Türkei ...« aus Goethes Faust zum stehenden Begriff kultminiert, führt in der Tradition der Deutschen letztlich zu einer unvorstellbaren Ignorierung der türkischen Kultur, die inzwischen zugleich die Kultur der größten Minderheit hierzulande geworden ist.“³⁸⁴

Dicho esto, cabe incidir en el hecho religioso que, como ya se ha adelantado, será el mayor factor diferenciador, pues el pueblo turco se convirtió a lo largo de los siglos IX y X libremente al Islam. Al igual que el cristianismo sustenta la identidad europea, el Islam es parte integrante de la identidad turca. Ahora bien, el Islam turco se diferencia del árabe en tanto en cuanto integra las creencias anteriores, poniendo así de manifiesto la capacidad de tolerancia y de adaptación de este pueblo.

³⁸² Vid Pazarkaya, Y. (1989): *Rosen im Frost. Einblicke in die türkische Kultur*. Zürich: Unionsverlag.

³⁸³ Ibid., p. 7.

³⁸⁴ Ibid., p.9.

“Der Islam der Türken, deren gesamte Geschichte ihr Integrations- und Anpassungsvermögen sowie ihre Fähigkeit zur Toleranz immer wieder aufs neue belegt, wies stets besondere Eigenheiten auf, die aus der Symbiose mit ihrem früheren Glauben, den verschiedenen Erscheinungsformen des Schamanismus und ihren sozialen, kulturellen Traditionen, ihrer Welt- und Lebenseinstellung hervorgingen.“³⁸⁵

A la vez ha de tomarse en consideración que, aunque todos los estados anatolios eran estados islámicos hasta la proclamación de la república en 1923, con el advenimiento de la república el estado turco se dota de una constitución laicista, en la que la reforma llevada a cabo por Atatürk equipara, al menos de iure, todas las confesiones y religiones en Turquía.

“Eine »Staatsreligion« gibt es seit dem 9. April 1928 nicht mehr. Der Institutionalisierung des Islam in der Türkei wurde damit ein Ende gesetzt.“³⁸⁶

Ahora bien, pese a tratarse de un estado laicista³⁸⁷, el Islam sigue desempeñando un papel muy relevante en la sociedad turca, lo que se debe a la idiosincrasia específica de esta religión, cuyos rasgos más relevantes se mencionan a renglón seguido.

El Islam se basa junto con el judaísmo y el cristianismo en la Biblia y su profeta es Mahoma. Se apoya en el Antiguo ('Tevrat') y en el Nuevo Testamento ('Incil') para realizar una síntesis de ambos en la que se comprende a sí mismo (el Islam) como la última religión que Dios ('Allah') revela a los hombres a través de su (último) profeta Mahoma. De ahí que el musulmán creyente deba respetar tanto a los profetas del Antiguo como a los del Nuevo Testamento, pues éstos son enviados de Allah. En este sentido, los musulmanes consideran que Jesús, el hijo de Dios en el cristianismo, es un profeta. El precepto musulmán '*Allah es grande. No hay otro Dios más que Allah*' no sólo ilustra el monoteísmo de esta religión, sino que, además, constituye su diferencia crucial con respecto al cristianismo. La unidad absoluta de Allah se contrapone a la Trinidad cristiana.

³⁸⁵ Ibid., p. 13.

³⁸⁶ Ibid., p. 21.

³⁸⁷ Laico: “Dícese de la escuela o enseñanza que prescinde de la instrucción religiosa; laicista: Partidario del laicismo; laicismo: Doctrina que defiende la independencia del hombre o de la sociedad, y más particularmente del Estado, de toda influencia eclesiástica o religiosa. “, en: DRAE.

El libro santo del Islam es el Corán ('Kuran-i Kerim') y se compone de 114 suras que son la palabra de dios revelada a su profeta. El rasgo distintivo de este libro y que lo diferencia esencialmente del Antiguo y del Nuevo Testamento será la regulación hasta el más mínimo detalle de la vida cotidiana de sus seguidores.

De ahí que el carácter socio-jurídico del mismo configure una de las mayores divergencias con respecto a las religiones cristianas. No sólo organiza la vida diaria, sino que incluso constituye la base jurídica constitucional del estado islámico. Esta reglamentación presenta su exponente más manifiesto en las normas referidas al modo de vestir, la comida y la conducta.

El valor que tiene el honor dentro de la sociedad turca es otra singularidad ha tener en cuenta. En este sentido, cabe mencionar que los conceptos de honor y respeto son centrales para la mentalidad de este pueblo. El valor que se le concede al honor subraya el significado de la propia integridad y virtud, conceptos estos que son sinónimos de virginidad y fidelidad matrimonial.

Estas consideraciones se extienden, además, al ámbito de los familiares más cercanos, de lo que emana una responsabilidad total hacia la propia familia. La solidaridad familiar, por otro lado, es garante de la seguridad social de sus miembros.

Andrea Zielke comenta a este respecto la relevancia que tienen en el entorno turco los conceptos "fuerte – débil" y "puro – impuro":

"Für das Selbstverständnis der Männer ist das Begriffspaar "stark/schwach" maßgeblich, für das der Frauen "rein/unrein". Die Reinheit der Frau bürgt für die Ehre der Familie. Sie ist daher nicht persönlicher, sondern kollektiver Besitz, den es um jeden Preis zu schützen gilt." ³⁸⁸

3.3.2.1.2. El peso de dos mundos

Una vez hecho este inciso, se analizan los temas más relevantes de la literatura del discurso multicultural. En este sentido, cabe señalar que las obras de algunos autores turcos reflejan el bagaje cultural doble al que se ven

³⁸⁸ Zielke, Andrea (1986): *Standortbestimmung der „Gastarbeiter-Literatur“ in deutscher Sprache in der bundesdeutschen Literaturszene*. Kassel: Kasseler Materialien

expuestos. Por un lado, la cultura y tradición del país de origen y, por otro, la cultura del país de acogida. Tanto si son autores de primera, segunda como de tercera generación, prácticamente siempre se repiten las mismas circunstancias. Los escritores son educados en la estructura familiar acorde a los principios e ideales turcos y en el entorno escolar y laboral son confrontados con las costumbres y hábitos alemanes.

Interesante a este respecto es la siguiente descripción que Susan Gülfirat hace de su niñez, donde refleja los dos ámbitos culturales (diferentes):

“Für mich, die ich als Klassenbeste in den ersten beiden Jahrgängen in der Türkei ... [...] Ich weinte viel, weil mich die Kinder oft als Spaghettifresserin und später als Kanake beschimpften. Außerdem kam ich oft zu spät, weil ich bereits als Siebenjährige um sechs Uhr aufstehen mußte, um meine beiden Brüder zu versorgen. ... Zu allem Unglück fehlte mir andauernd Arbeitsmaterial wie ein Radiergummi oder ein Lineal.”³⁸⁹

En el caso de los escritores de la segunda generación la situación incluso se agrava, pues muchos padres inmigrantes reaccionan con un patriotismo acrecentado ante un entorno que consideran hostil, ya que éste cuestiona la autoridad y la validez de las normas y valores propios de su país. Ven cómo los diferentes valores y normas de la sociedad de acogida hacen peligrar su status de pater familias turco. Por consiguiente, insisten en el cumplimiento estricto de tradiciones, rituales y formas de actuar típicamente turcas.

En el colegio y en la fábrica, empero, se les exige una integración y adaptación a las normas y costumbres alemanes:

“Zunächst wurde gefordert, daß ausländische Jugendliche die deutsche Sprache beherrschen, daß sie sich deutschen Normen anpassen und letztlich, daß sie weder am Namen noch am Aussehen noch am Verhalten als Ausländer zu erkennen sind. Viele ausländische Jugendliche können und wollen dieses nicht erreichen, sie bleiben Außenseiter; Einige, die es zu erreichen suchen, werden psychisch zerbrechen; ganz wenige werden ‚erfolgreich‘ sein.”³⁹⁰

De ahí que los autores, y sobre todos los pertenecientes a la segunda generación, vivan este requerimiento como un hallarse a medio camino o en

³⁸⁹ Gülfirat, Suzan (1999): “Die sogenannte Zweite Generation”, en: Lottmann, Joachim (1999 ed.), *Kanaksta. Von deutschen und anderen Ausländern*. Berlin: Quadriga, p.43.

³⁹⁰ Boos-Nünning, U. (1986): “Die schulische Situation der zweiten Generation”, en: Meys, W. & Sen, F. (1986), *Zukunft in der Bundesrepublik oder Zukunft in der Türkei? Eine Bilanz der 25. jährigen Migration der Türken*. Frankfurt am Main, p. 140.

palabras de Eoin Bourke “Zwischen-zwei-Stühlen-fallen”³⁹¹ a la par que el vínculo de estos creadores con el país de origen se encuentra en un proceso de derrumbamiento. Nevfel Cumart lo expresa en su poema *biographische Notizen*, incluido en la antología *Ein Schmelztiegel im Flammenmeer*³⁹² como sigue:

“nun – wirke ich doch äußerlich heimisch dort
jedoch im geiste oft fremd
hier hingegen äußerlich fremd
aber im geiste sehr heimisch.”

Consecuentemente, estos poetas realizan un viaje pendular entre una y otra cultura, que a menudo amenaza con desgarrarlos. Donde quizás mejor quede reflejada esta dicotomía es en el poema de N. Cumart *zwischen zwei welten*, con que abre el volumen *herz in der Schlinge*³⁹³, donde contempla la biculturalidad como una carga a la par que reconoce el gran potencial enriquecedor de esa doble visión del mundo:

“zwischen
zwei
welten
inmitten
unendlicher
einsamkeit
möchte
ich eine Brücke sein

doch
kann ich
kaum Fuß fassen
an dem einen Ufer
vom anderen
löse ich mich
immer mehr

die Brücke bricht
droht mich
zu zerreißen
in der Mitte.”

³⁹¹ Vid. Bourke, Eoin (1997): “Die Bürde zweier Welten: Die Lyrik Nevfel Cumarts”, en: FISCHER, S. / MCGOWAN, M. (1997 eds.), *Denn du tanzt auf einem Seil. Positionen deutschsprachiger MigrantInnenliteratur*. Tübingen: Stauffenberg Verlag.

³⁹² Cumart, N. (1988): *Ein Schmelztiegel im Flammenmeer. Gedichte*. Frankfurt am Main: Dağyeli, p. 108.

³⁹³ Cumart, N. (1985): *Herz in der Schlinge. Gedichte*, Stade: Eigenverlag, p. 6.

En su poema *die zweite generation*, que forma parte de la antología *Ein Schmelztiegel im Flammenmeer*³⁹⁴, empero, su postura ha evolucionado con respecto a la biculturalidad. Se observamos cómo en esta poesía vislumbra el crisol cultural del que surgirán enriquecidas ambas culturas.

“auf unseren
schultern
die bürde zweier welten

unser geist
ein schmelztiegel
im flammenmeer
tausendjähriger kulturen

sind wir
fremde der sonne
und der nacht“

Siguiendo con la doble influencia cultural y la consiguiente disociación es menester citar la obra de Alev Tekinay³⁹⁵. En prácticamente toda la creación de esta escritora el lector se encuentra con ejemplos de la confrontación entre las dos cosmogonías, ya que retrata frecuentemente personajes desgarrados entre dos culturas; también plasma figuras pertenecientes a la segunda generación de inmigrantes. Éstos presentan en un primer momento una disociación debida a la influencia de las culturas alemana y turca, pero evolucionan a lo largo de la narración y al final viven el peso de esas dos concepciones como un enriquecimiento cultural.

De ahí que los personajes de la segunda generación descritos en muchas de sus obras reflejen al principio una sensación de foraneidad en ambas culturas: pues son extranjeros en Alemania y ‘alemanizados’ en Turquía³⁹⁶.

En este sentido cabe mencionar la reflexión de Ahmet Bayaz, un profesor turco, que destaca como rasgo sintomático de la segunda generación el hecho

³⁹⁴ Cumart, N. (1988): *Ein Schmelztiegel im Flammenmeer. Gedichte*, Frankfurt am Main: Dağyeli.

³⁹⁵ Alev Tekinay nace en 1951 en Izmir (Esmirna) y cursa estudios en el renombrado Colegio Alemán de Estambul, donde hace su ‘Abitur’. Posteriormente estudia Filología Germánica en Alemania. En Múnich lee su tesis doctoral ‘Materialien zum vergleichenden Studium von Erzählmotiven in der deutschen Dichtung des Mittelalters und den Literaturen des Osten’. Desde 1983 imparte clases en la Universidad de Augsburg, siendo la primera mujer turca en ocupar una cátedra de Lengua y Literatura Comparada. Publica tanto obras de ficción como científicas. Asimismo ha editado el método de enseñanza del turco ‘Günaydin’.

³⁹⁶ Hemos optado por traducir por ‘alemanizados’ el término alemán ‘Deutschländer’ con el que se refieren en Turquía a los turcos asentados en Alemania.

de crecer (ésta) con unas nociones, valores y normas contradictorias que se corresponden con dos ámbitos culturales diferentes, por lo que estas personas no pueden identificarse plenamente con ninguna de ellas. Esta situación conlleva un peligro de desdoblamiento de personalidad, dada la imposibilidad de desarrollar una personalidad básica equilibrada. Según Ahmet Bayaz, la mitad de los niños extranjeros manifiesta este fenómeno en forma de "Identitätsdiffusion"³⁹⁷.

A propósito de la reiteración del motivo de la disociación y el desgarramiento entre dos ámbitos culturales en la obra de Alev Tekinay, cabe establecer que dicha redundancia viene determinada en gran medida por su historia personal. Su entorno familiar, muy influido por las ideas occidentales – hecho muy habitual entre la clase media y alta turca – la lleva a estudiar en el Colegio Alemán de Estambul. Allí entra en contacto con la cultura y el idioma alemán, lo que produce una temprana alienación de la cultura turca y, consiguientemente, la propia autora es el mejor exponente de algunas de las historias reflejadas en su obra:

"In einem Leben in oder zwischen zwei Kulturen, wie es bei Tekinay der Fall ist, unterminieren die sozio-kulturellen Werte der beiden Kulturen den Totalitätsanspruch der jeweils anderen, beide Wertsysteme werden dadurch ständig relativiert, verglichen und in Frage gestellt, was zu einem Oszillieren zwischen beiden kulturellen Systemen führt."³⁹⁸

De esta manera se advierte que la fluctuación arriba mencionada se genera en la imposibilidad de reflejar de modo imparcial y distanciado esta situación entre dos culturas. Y en la obra de Alev Tekinay esta imposibilidad cristaliza precisamente en la búsqueda de identidad de sus protagonistas entre dos formas de entender el mundo: entre Oriente y Occidente.

Asimismo, la fragmentación de los personajes retratados en las creaciones de esta autora queda subrayada por el desconocimiento que la población alemana tiene del país del que proceden. Así estas figuras se ven constantemente confrontadas con la diferencia real existente entre ambos

³⁹⁷ Bayaz, Ahmet (1981): "Ich bin weder Türke noch Deutscher – ich habe keine Heimat", en: *PSYCHOLOGIE HEUTE* 2 (1981), pp. 45 – 52.

³⁹⁸ Wierschke, A. (1996): *Schreiben als Selbstbehauptung: Kulturkonflikt und Identität in den Werken von Aysel Özakin, Alev Tekinay und Emine Sevgi Özdamar: Mit Interviews*. Frankfurt am Main: IKO – Verlag für Interkulturelle Kommunikation, p. 104.

países y la diferencia errónea – resultado de los prejuicios - manifestada por parte de la población autóctona:

“Minus 20 Grad. Und man hatte zu Fatma gesagt: ‘Für eine Südländerin wie sie muß es ja noch schlimmer sein.’ ‘Ja,ja’, hatte Fatma genickt, um weitere Diskussionen zu vermeiden, denn ihr Deutsch wäre nicht ausreichend gewesen. Als Südländerin? Die Türkei ist ein großes Land, dreimal so groß wie die Bundesrepublik Deutschland. Und von der West- in die Osttürkei ist es wie eine Reise von der Sahara nach Sibirien. Fatma war im sibirischen Teil der Türkei geboren und aufgewachsen. Bei minus 20 Grad war sie in die Schule gegangen.“³⁹⁹

El peso que supone la influencia de dos formas de concebir el mundo se hace más patente en el retrato de personajes pertenecientes a la segunda generación. En estos casos confluyen dos tipos de conflicto, por una parte, la natural problemática generacional entre padres e hijos y, por otra parte, la conflagración entre dos sistemas de valores. Esta concurrencia de problemas agranda considerablemente el conflicto generacional y provoca inseguridad tanto en el grupo de los padres como en el de los hijos, pues ambas líneas viven acorde a tradiciones, valores y objetivos diferentes, ya que sus puntos de referencia culturales divergen.

A este respecto conviene hacer referencia a Karin Meißenburg⁴⁰⁰, que contempla este conflicto como un problema de autoridad. Los padres perciben que sus hijos les superan en conocimientos y competencias gracias a la formación escolar, más amplia, que reciben y, consecuentemente, se resiente la autoridad paterna / materna, dado que los hijos cuestionan la misma.

Este conflicto generacional derivado de la ascendencia bicultural se trasluce en la reflexión que hace Engin, el protagonista de la novela *Engin im Englischen Garten* al meditar sobre la postura de sus padres, la suya propia y la de su hermana gemela Emel a tenor de las diferencias culturales y sociales:

³⁹⁹ Tekinay, Alev, “Schreie, schrei nur“, citado en: Wierschke, A. (1996): *Schreiben als Selbstbehauptung, Kulturkonflikt und Identität in den Werken von Aysel Özakin, Alev Tekinay und Emine Sevgi Özdamar: Mit Interviews*. Frankfurt a.M.: IKO Verlag für interkulturelle Kommunikation, p.109.

⁴⁰⁰ Vid. Karin Meißenburg (1983): “Signale verdichteter Verständigung. Literatur ethnischer Minoritäten und Migrantenliteratur“, en: *INFORMATIONSDIENST ZUR AUSLÄNDERARBEIT* 1983, 4, P. 63.

“Es ist *ihre* Heimat, wo sie hin wollen, dachte er, aber nicht unsere, Emel und ich, wir sind *hier* geboren, *hier* aufgewachsen.”⁴⁰¹

A su vez, se constata la diferencia que el personaje de la hermana establece entre sí y sus padres. Ella, pese a saber que es extranjera y que como tal es considerada por los alemanes de sangre, no se siente forastera. Por el contrario, considera que sus padres sí son extranjeros, marcando de este modo la diferencia cultural entre ella y sus padres a la par que entre ella y los alemanes de su edad.

“Es ist alles so anders als in Deutschland, nur eines ist gleich: ich gehöre nicht wirklich dazu. In Deutschland war ich die “Türkin“, und hier bin ich die “Deutsche“. Aber in Deutschland kannte ich alles, nichts war mir wirklich fremd, obwohl ich Ausländerin war. Schließlich bin ich dort zur Welt gekommen. Ich habe deutsch gedacht und deutsch geträumt.”⁴⁰²

En estas líneas se aprecian las primeras tímidas vindicaciones contra la categorización ‘extranjero’; los personajes comienzan a exigir su pertenencia al conjunto de la población alemana⁴⁰³. Esta timidez inicial da paso a un requerimiento indignado en el relato *Todesengel*, donde Tekinay manifiesta la ira de los jóvenes ante la clasificación de la que son objeto:

“Wir sind die sogenannte zweite Generation, / wir sind krank, / wir sind heimatlos, / steck dir dein Wohlwollen in den Arsch. / Wöri-Bubi, uns ist nicht mehr zu helfen.’ Sie sprachen Deutsch miteinander. Fast akzentfrei. Ahmet und Öner fielen zwar durch ihre dunklen Haare und Augen als Ausländer etwas auf, aber Glökhan ... Ganz nach hinten hatte er seine glatten, hellblonden Haare gekämmt [...] Und tiefblau funkelten ... [seine Augen] vor Haß. ‘Wir sind doch hier aufgewachsen’, schreit er, ‘dieser Boden gehört uns genauso, wie er euch gehört.’”⁴⁰⁴

El retrato de estos jóvenes es un preludio de la furia que encontraremos en los personajes fotografiados por Feridun Zaimoglu en *Kanak Sprak*. Es una imagen incómoda para el lector, pues no facilita la identificación del mismo con

⁴⁰¹ Tekinay Alev (1990): *Engin im Englischen Garten*. Ravensburg: Ravensburger Buchverlag Otto Maier, p.8.

⁴⁰² Ibid., p.57.

⁴⁰³ Más adelante veremos cómo los personajes de Feridun Zaimoglu hablan de su participación en la sociedad alemana como iguales y exigen con voz potente su aceptación como turco-alemanes.

⁴⁰⁴ Alev Tekinay, “Todesengel”, citado en: Wierschke, A. (1996): *Schreiben als Selbstbehauptung: Kulturkonflikt und Identität in den Werken von Aysel Özakin, Alev Tekinay und Emine Sevgi Özdamar: Mit Interviews*. Frankfurt a.M: IKO Verlag für Interkulturelle Kommunikation, p. 120.

estos adolescentes. Son personajes difíciles que esbozan la realidad con rabia. Quieren cambiar el status quo a la fuerza y exigen con voz potente los mismos derechos que los alemanes:

“Für deutsche LeserInnen ist das viel diskutierte Thema doppelter Staatsbürgerschaft oder einer Staatsbürgerschaftsversion “leichter verdaulich“, wenn Ausländer einen Opferstatus einnehmen, denn es wird Mitleid mit “den Anderen“ geweckt, zu Toleranz aufgerufen und and Schuldgefühle angeknüpft.“⁴⁰⁵

Continuando con el tema de la influencia de las dos culturas, Alev Tekinay refleja en sus obras también el alienamiento que provoca en el seno familiar el hecho de participar de dos civilizaciones. La autora aborda, en consecuencia, el distanciamiento de los hijos respecto a la cultura familiar desde la perspectiva de los padres. Éstos no reconocen a sus propios hijos. Han intentado educarlos en una filosofía liberal, siguiendo valores tendentes a la integración y les han dado lo mejor que han podido en el país donde han logrado cierto bienestar social. Sin embargo, el resultado es un alejamiento intrafamiliar y cultural, donde padres e hijos se tornan extraños.

“İsmet betrachtete ihn von oben bis unten und dachte: wie fremd ist er mir, mein eigener Sohn. Wie er aussieht mit dieser häßlichen Frisur und dem Ohrring. Das ist der schlechte Einfluß seiner deutschen Umgebung. Dieses Land hat uns entfremdet, es ist zwischen uns getreten. Zwischen Eltern und Kinder.“⁴⁰⁶

Por otra parte, el miedo a que los hijos se asemejen en exceso a los compañeros alemanes impulsa a los padres a volcarse más en sus normas y tradiciones, lo que provoca discusiones en el seno familiar, como en este ejemplo donde Sevil critica las normas familiares:

“Ich bin das Dienstmädchen meiner Familie, dachte Sevil, als sie das Küchenmesser in die Hand nahm, um Kartoffeln zu schälen. Und dabei machen mir meine Eltern den Vorwurf, ich sei faul, ich helfe meiner Mutter so wenig, die den ganzen Tag in der Fabrik schuftet. [...] Ich habe alles satt. Die Hausarbeit, die Heiratspläne, die meine Eltern für mich schmieden, Kamils Besuche und das Leben überhaupt. Als ich noch zur Schule ging, war das Leben irgendwie schöner. Obwohl ich wenig Kontakt zu meinen Mitschülern hatte. Wenig

⁴⁰⁵ Wierschke, A. (1996): *Schreiben als Selbstbehauptung: Kulturkonflikt und Identität in den Werken von Aysel Özakin, Alev Tekinay und Emine Sevgi Özdamar: Mit Interviews*. Frankfurt a.M: IKO Verlag für Interkulturelle Kommunikation, pp. 120 ss.

⁴⁰⁶ Alev Tekinay, “Feuerregen“, en Tekinay, A. (1990): *Es brennt ein Feuer in mir: Erzählungen*. Frankfurt a.M: Brandes & Apsel, p. 119.

Kontakt, weil die Eltern es so wollten. Sie hatten Angst davor, daß ich deutsche Freundinnen haben und mich an ihre Lebensweise anpassen würde. Ich war eine fleißige Schülerin, und Frau Keller, unsere Klassenlehrerin, war echt traurig, daß ich das Gymnasium nicht besuchen durfte, trotz meines guten Notendurchschnitts.“⁴⁰⁷

Además de la crítica social, se advierte en *Ein Himmel voller Luftballons* cómo Sevil padece una fragmentación de identidad, ya que el acceso que tiene a ambas culturas es meramente parcial.

“Danach muß ich ihnen türkischen Kaffee kochen, so wie es bei uns Sitte ist. ‘Bei uns?’ Wer sind eigentlich ‘wir’? Mir erzählen die Eltern, wie es bei uns, d.h. in der Türkei ist, oder sein soll. Und ich richte mich danach. Aber wie es wirklich dort ist, weiß ich nicht. Aber ich weiß auch nicht genau, wie alles hier ist. Ich bin eingesperrt, ja wie eine Sklavin. Mein ganzes Leben spielt sich in dieser kleinen Wohnung ab, in diesem alten Haus, das nach Staub und Moder riecht.“⁴⁰⁸

Emine Sevgi Özdamar⁴⁰⁹ también plantea el tema de la influencia de las dos culturas en su corpus literario. En este sentido, plasma la proyección que ejercen ambas culturas en el lenguaje de su obra, dado que su forma de escribir es un constante traspaso de los límites entre la lengua alemana y la turca. Recurre a giros y expresiones turcas que traslada sin más al alemán. De tal modo que el alemán empleado en sus obras suena extraño, alienado o distanciado:

“Diese beiden Wörter fochten in der Mitte des Zimmers, wo die Spinnen in großer Ruhe an den Wänden ihre Häuser längerzogen. Meine Großmutter kam, sah dieses Fechten zwischen »Anacuğum« und »Annciğim«, sagte »İstanbuler Wörter lassen keinen süßen Geschmack auf der Zunge, die Wörter sind wie kranke Äste, sie zerbrechen hintereinander.« Meine Mutter sagte: »Hörst du nicht, wie sie Anacuğum sagt?« Großmutter sagte: »Ja, sie sagt Anagi«, was auch in ihrem Dorfdialekt in Kapadokia »Mutter« heißt. Ihre Anagi, meine Anacuğum standen nebeneinander gegenüber İstanbuler Anaciğim.“⁴¹⁰

⁴⁰⁷ Alev Tekinay, “Ein Himmel voller Luftballons“, citado en Wierschke, A. (1996): *Schreiben als Selbstbehauptung: Kulturkonflikt und Identität in den Werken von Aysel Özakin, Alev Tekinay und Emine Sevgi Özdamar: Mit Interviews*. Frankfurt a.M: IKO Verlag für Interkulturelle Kommunikation, p. 125.

⁴⁰⁸ Ibidem.

⁴⁰⁹ Emine Sevgi Özdamar es probablemente una de las artistas extranjeras asentadas en Alemania más polifacéticas. Es escritora y dramaturga, actriz y directora teatral, a la par que baila la danza del vientre, pinta y canta.

⁴¹⁰ Özdamar, E.S. (2003⁵): *Das Leben ist eine Karawanserei, hat zwei Türen, aus einer kam ich rein, aus der anderen ging ich raus*. Köln: Kiepenheuer & Witsch, p. 53.

Juega con ambas lenguas, trasladando expresiones, giros y frases. No se centra en el desgarramiento y la disociación que el peso de dos formas de pensar pudiera provocar, sino, por el contrario, reúne ambos sistemas de valores y los hace suyos. Se apodera de las normas y valores inherentes a ambas culturas y las mezcla. Esta amalgama la expresa mediante el lenguaje. Un lenguaje que ha sido objeto de numerosos comentarios por parte de los críticos. Así algunos consideran que la autora logra un salto lingüístico que traspasa la lengua alemana acercándola a su propio espacio cultural y lingüístico:

“die deutsche Sprache [...] den eigenen Ausdrucks- und Kulturraum überschreitet, hin zu ungesehenen Bildhorizonten und ungehörter Musikalität ... [...] ... mitnichten bloß Selbstzweck, sondern Vehikel islamischer Erzählkunst, Überlieferung und Mentalität, Waffe in der Zertrümmerung festgefahrener westlicher Vorstellungen.“⁴¹¹

Otros, como Angelika Burkhard, hablan del trasvase que lleva a cabo entre frases turcas y alemanas como resultado del mestizaje de ambas culturas. De ahí el alemán distanciado y alienado de su obra. No se limita a expresar en alemán metáforas y símbolos alemanes, sino que aporta el bagaje cultural turco y lo torna alemán:

“Özdamars Sprache – ihr Deutsch – ist seltsam verfremdet. Sie spielt mit dem Türkischen im Deutschen oder umgekehrt, man weiß es nicht so genau. Sie überträgt Redewendungen, Weisheiten aus Sprichwörtern, die Art, Dinge und Begebenheiten zu beschreiben direkt ins Deutsche, wandert – Ibni Abdullah “in ihren Körpern genäht“ – durch Ost- und West-Berlin. Ihre Sprachbilder reizen die Zuhörerinnen oft zum Lachen, hinterlassen aber auch Unsicherheit, da sie nicht so einfach einzuordnen sind. Entspringt ein Croissant, das müde im Teller sitzt, oder Kissen, die mit seidenen Stoffen angezogen, artig in der Ecke hocken, türkischer Denkart oder einfach Özdamarschem Wortspiel – wo das Fremde packen? Der Abend hat wunderbar anschaulich gemacht, daß das Fremde in und zwischen uns nicht einfach herauskristallisiert werden kann.“⁴¹²

La autora juega con el idioma alemán, entremezcla en él metáforas desconocidas, palabras con sonido extranjero y construcciones lingüísticas que

⁴¹¹ Pinarello, M. (1992): “Deutsch als Vehikel islamischer Erzählkunst. Die Überraschung der Bücherherbstes: Ein Roman der deutsch schreibenden Türkin Sevgi Özdamar“, en: *DER BUND (Bern)*, 5.12.1992.

⁴¹² Burkhard, A. (1991): “Vom Verlust der Zunge. ‘Annäherung an das Fremde’: Emine S. Özdamar im Literaturhaus“, en: *FRANKFURTER RUNDSCHAU*, NR. 46, 23.2.1991

parecen exóticas. Contraviene las normas gramaticales. Todo esto buscando un lugar, intentando ubicarse culturalmente entre los idiomas alemán y turco.

Quizás los mejores exponentes de este hallarse entre dos concepciones - o estar sentado entre dos sillas como dice Eoin Bourke⁴¹³- sean los relatos *Mutterzunge*⁴¹⁴ y *Großvaterzunge*⁴¹⁵, en los que Özdamar trata la pérdida de la lengua y la búsqueda de la identidad en y entre la lengua alemana y turca.

En el relato *Mutterzunge*, narrado en primera persona, la protagonista constata su alejamiento del idioma turco y, por consiguiente, el distanciamiento de sus raíces. Describe a partir de ese momento su búsqueda de identidad cultural y lingüística entre los idiomas alemán y turco. El primer escollo en esta búsqueda es de índole semántica, pues el término alemán ‘Sprache’ equivale en turco a ‘Zunge’⁴¹⁶ y por tanto:

“In meiner Sprache heißt Zunge: Sprache. Zunge hat keine Knochen, wohin man sie dreht, dreht sie sich dorthin. Ich saß mit meiner gedrehten Zunge in dieser Stadt Berlin. Negercafé, Araber zu Gast, die Hocker sind zu hoch, Füße wackeln. Ein altes Croissant sitzt müde im Teller, ich gebe sofort Bakshish, der Kellner soll sich nicht schämen. Wenn ich nur wüßte, wann ich meine Mutterzunge verloren habe.”⁴¹⁷

Cabe distinguir aquí que, pese a los límites impuestos por normas gramaticales, sintaxis y semántica, el marco de acción es amplio. La lengua puede utilizarse de muchas maneras. Y el idioma alemán, como medio de comunicación vivo de una sociedad multicultural, refleja en sus sucesivos cambios – tal y como se ve por el uso que se le da en este fragmento – las influencias de otras culturas y otros idiomas.

⁴¹³ “Zwischen-zwei-Stühlen-fallen”, en: Bourke, Eoin (1997): “*Die Bürde zweier Welten: Die Lyrik Nevfel Cumarts*”, en: FISCHER, S. / MCGOWAN, M. (1997 eds.), *Denn du tanzt auf einem Seil. Positionen deutschsprachiger MigrantInnenliteratur*. Tübingen: Stauffenberg Verlag.

⁴¹⁴ Özdamar, E.S. (1991²): *Mutterzunge. Erzählungen*. Berlin: Rotbuch.

⁴¹⁵ Ibidem.

⁴¹⁶ La traducción española de ‘Sprache’ también se queda coja, pues ocurre algo parecido a la correspondencia turca, dado que ‘lengua’ se refiere en castellano tanto al ‘órgano muscular’ como al sistema de comunicación. En alemán, sin embargo, existen dos términos diferentes, uno para el órgano muscular y otro para el sistema de comunicación. Mientras que en español ‘lengua. (Del lat. *Lingua*) f. órgano muscular situado en la cavidad de la boca de los vertebrados y que sirve para gustar, deglutir y para articular los sonidos de la voz. //2. Sistema de comunicación y expresión verbal propio de un pueblo o nación, o común a varias. //3. Sistema lingüístico que se caracteriza por estar plenamente definido, por poseer un alto grado de nivelación, por ser vehículo de una cultura diferenciada y, en ocasiones, por haberse impuesto a otros sistemas lingüísticos’, en DRAE, 1984²⁰, Madrid: Espasa Calpe, p. 823.

⁴¹⁷ Özdamar, E. S.. (1991²): *Mutterzunge. Erzählungen*. Berlin: Rotbuch, p. 7.

Este cambio no sólo queda patente en la lengua. La protagonista también ha evolucionado acorde a su entorno. La distancia entre su vida en Berlín y su vida en Turquía es tan grande que los límites entre lo nuevo y lo antiguo, lo propio y lo foráneo se diluyen y se modifican en la retrospectiva del recuerdo. Se ha alejado tanto de la lengua materna que tan sólo es capaz de recordar las frases que le dice su madre en turco, si se concentra en el sonido de su voz. Así, cuando interroga a la madre por el aparente cambio de la luz en Estambul, ésta le señala que no es la luz la que ha cambiado, sino ella:

“Ich erinnere mich jetzt an Muttersätze, die sie in ihrer Mutterzunge gesagt hat, nur dann, wenn ich ihre Stimme mir vorstelle, die Sätze selbst kamen in meine Ohren wie eine von mir gut gelernte Fremdsprache. Ich fragte sie auch, warum Istanbul so dunkel geworden ist, sie sagte: ‚Istanbul hatte immer diese Lichter, deine Augen sind an Alamanien-Lichter gewöhnt.“⁴¹⁸

El peso de la sociedad industrial es tal que sus valores se convierten imperceptiblemente en punto de referencia, tanto del momento actual como del recuerdo.

La protagonista sólo puede recordar tres palabras turcas: ‘görmek’ (ver), ‘İSCI’ (trabajar) y ‘kaza gecirmek’ (accidente mortal). Estas tres palabras unen pasado y futuro. Precisamente, el accidente de la protagonista, que desencadena la búsqueda del yo entre lenguas y culturas, representa la alienación de ésta respecto a la lengua turca: la estupefacción de la protagonista como metáfora de la pérdida de identidad entre dos cosmovisiones diferentes.

Concluye este relato en el punto preciso en el que comienza *Großvaterzunge*⁴¹⁹, a saber, en el momento en el que la protagonista decide aprender árabe con el erudito Ibni Abdullah. Por medio de este rodeo, a través de la lengua del abuelo, quiere acceder a la lengua materna⁴²⁰. En otras

⁴¹⁸ Ibidem.

⁴¹⁹ Özdamar, E. S. (1991²): “Großvaterzunge” en: *Mutterzunge. Erzählungen*. Berlin: Rotbuch.

⁴²⁰ Justamente en este contexto critica E. S. Özdamar la reforma ortográfica llevada a cabo por K. Atatürk en 1928. Pues, en su opinión, la introducción del alfabeto latino representa una ruptura, no sólo con la historia y tradición del país, sino también en la tradición familiar, donde el elemento árabe experimenta una minusvaloración y se interrumpe la continuidad. Sin embargo, Yüksel Pazarkaya no respalda esta opinión, ya que considera que las reformas de Atatürk son meramente una evolución científica y técnico-industrial, pero “niemals aber eine Identitätswandlung, aus der türkischen Nation eine westeuropäische fühlende zu machen”, y justifica la introducción del alfabeto latino, asociada a la reforma ortográfica de 1928, “Damit wurde die schwer erlernbare und der türkischen Sprache wesensfremde arabische Schrift nach

palabras, accediendo a la lengua materna espera recuperar su identidad cultural; identidad cultural que se halla fragmentada por la influencia de su vida en Alemania y las costumbres de este país.

Mediante comparaciones que resultan sumamente plásticas crea imágenes nuevas y desconocidas que transmiten al lector alemán la fascinación por lo foráneo. El aprendizaje del árabe supone, en consecuencia, el paulatino reencuentro de la protagonista con su historia y su identidad étnica:

“Als ich zum ersten Mal vor Ibni Abdullahs Tür stand, hatte ich drei Wörter aus meiner Mutterzunge. Sehen, Lebensunfälle erleben, Arbeiten, ich wollte zurück zum Großvater, daß ich dann den Weg zu meiner Mutter und Mutterzunge finden könnte. Ich habe mich in meinen Großvater verliebt. Die Wörter, in die ich die Liebe zu fassen gesucht habe, hatten alle ihre Kindheit.”⁴²¹

Ahora bien, el argumento de la preponderancia de dos concepciones culturales tan opuestas cobra un valor diferente en las obras del último autor de origen extranjero galardonado con el premio ‘Adalbert-von-Chamisso’, Feridun Zaimoglu⁴²². En su obra *Kanak Sprach. 24 Mißtöne vom Rande der Gesellschaft*⁴²³ presenta toda una galería de personajes marginales, que no han sido capaces o no han querido adaptarse a los valores y normas de la sociedad germana. Sociedad que, por el mero hecho de su origen de sangre, los clasifica como ‘kanake’ y, por consiguiente, los ubica en el último escalafón de la escala social.

La obra, integrada por 24 relatos concebidos a modo de semblanzas personales, ofrece la postura de diferentes personajes marginales: parados, rapeadores, poetas, sociólogos, peticionarios de asilo, transexuales, islamistas fundamentalistas, etc. Todos ellos ponen de manifiesto su reflexión a tenor de la pregunta ¿Cómo se vive aquí en tu piel? [“Wie lebt es sich hier in deiner Haut?”]. Los 24 relatos reflejan la sangrante fragmentación de estos personajes; personajes con dos almas diferentes, que no hallan su lugar ni en

mehr als sieben Jahrhunderten aufgegeben.” (Pazarkaya, Y. (1989²): *Rosen im Frost. Einblicke in die türkische Kultur*. Zürich: Unionsverlag, p.37 y 38.

⁴²¹ Özdamar, E. S. (1991²): “Großvaterzunge” en: *Mutterzunge. Erzählungen*. Berlin: Rotbuch, pp. 43ss.

⁴²² Feridun Zaimoglu nació en 1964 en Bolu, Anatolia. Desde los diez años vive en Alemania, comenzando los estudios de Arte y Medicina en Kiel. Actualmente vive en dicha ciudad y desempeña los trabajos de escritor, guionista y periodista.

⁴²³ Zaimoglu, Feridun (1995): *Kanak Sprach. 24 Mißtöne vom Rande der Gesellschaft*. Hamburg: Rotbuch Verlag.

la cultura de origen, ni en la de acogida. Se consideran a sí mismos producto de las circunstancias y como tal cada una de estas individualidades es una síntesis única:

“Man sagt dem bastard, er fühle sich unwohl, weil zwei seelen bzw. zwei kulturen in ihm wohnen. Das ist eine lüge. Man will dem bastard einreden, er müsse sich nur für eine einzige seele entscheiden als ginge es um einen technischen handgriff, damit die räder sich verzahnen, als sei seine psyche ein lahmgelegter betrieb [...] Der kanake ist so etwas wie ein synthetisches produkt, das sich und die fabrik hasst, in dem es gefertigt wurde. Er hat instinkte, die die einheimischen nicht haben, er versteht es auf den ersten blick, das heißt schnell und ohne großen aufwand, die lage zu sondieren, er hat den blick für das, was sich hinter den kulissen abspielt. [...] Jeder unserer jungs steht für eine miniphilosophie, in der alle gegenstände aufgeräumt sind und ihren platz haben. [...] ... Solange dieses land uns den wirklichen eintritt verwehrt, werden wir die anomalien und perversionen dieses landes wie ein schwamm aufsaugen und den dreck ausspucken. Die beschmutzten kennen keine ästhetik.“⁴²⁴

En consecuencia, los 'kanaken' no se contemplan a sí mismos como víctimas, sino que son conscientes de su fuerza. De ahí que hablen claro y llamen a las cosas por su nombre. Disponen de una 'minifilosofía' de perfiles exactos, que les permite actuar acorde a la misma. En este sentido 'mini' no refleja sentido valorativo, sino “... , *steht für einige Grundsätze und Prinzipien aus denen sich die Kanaken ihre eigene Lebens- und Überlebensphilosophie bauen.*“⁴²⁵

De esta manera, se observa que los sujetos y protagonistas retratados entre dos culturas no suponen necesariamente el traspaso de los límites entre los ámbitos culturales, ni la ubicación en dos espacios diferentes; ni siquiera se corresponde esta imagen necesariamente con una posición marginal. Por el contrario, el 'locum medium' en el que se halla el sujeto intercultural surge como una dimensión opuesta al espacio, como un no-espacio. De ahí lo acertado de la siguiente acotación hecha por Mary Howard:

“Der nicht vorhandene Ort des interkulturellen Ichs bringt seine fehlende Ortung hervor und läßt das Subjekt zur alteritären Entität werden, die im Raum der anderen und in der Orientierung an ihnen Gestalt anzunehmen versucht. Von

⁴²⁴ Zaimoglu, Feridun (1995): *Kanak Sprach. 24 Mißtöne vom Rande der Gesellschaft*, Hamburg: Rotbuch Verlag, pp. 110 ss.

⁴²⁵ <http://www.jungeforschung.de/migranten/trefz.html>, 30.09.2004, p. 17 de 20.

der Ausrichtung auf die anderen bestimmt, wird das Ich sich selbst entfremdet.“⁴²⁶

3.3.2.2. La mujer y su posición social

*„Sie selbst sind aber nicht so wie die Frauen im Film!“ – „Wie?“-
„Ich meine, Sie lassen sich nicht so unterdrücken vom Mann.
Stimmt's? Sie haben sich an deutsche Verhältnisse gewöhnt!
Schauen's, Sie sind auch ganz europäisch gekleidet.“⁴²⁷*

Se inicia aquí uno de los temas que merece especial atención, pues en Occidente existen determinadas ideas preconcebidas respecto al status de la mujer en el entorno musulmán e islámico que falsean la situación real de la misma.

En este sentido resulta muy interesante contemplar la imagen que trazan estos escritores de la mujer, a la par, que llama poderosamente la atención que las mujeres escritoras sean casi exclusivamente quienes aborden esta temática en sus obras. Por lo que se ha podido constatar en el material estudiado, la mujer turca como protagonista de la obra literaria es una gran ausente en la creación de los autores varones. Por el contrario, la figura femenina cobra especial relevancia en las obras de las escritoras turcas. En la mayoría de los casos las heroínas de sus obras son mujeres, aun cuando el retrato femenino muda muchísimo en virtud de la autora.

En el ámbito occidental, una imagen muy difundida es la fotografía de Oriente como lugar donde impera el atraso, la brutalidad y el sometimiento de la mujer al patriarcado y a la religión:

“Traditionell wird der Orient in der europäischen Literatur als Alter ego zum Eigenbild des aufgeklärt-rationalen, zivilisierten Europa konstruiert. Im Gegenteil zu Europa erscheint der Orient als Ort der Wildnis, des anderen Glaubens, der Brutalität und der Despotie.“⁴²⁸

⁴²⁶ Howard, Mary (1997): “Interkulturelle Ichkonfiguration. Zu Renan Demirkans Frau mit Bart und Franco Biondis Die Unversöhnlichen“, en: Howard, Mary (1997 ed.), *Interkulturelle Konfigurationen. Zur deutschsprachigen Erzählliteratur von Autoren nicht deutscher Herkunft*. München: Iudicium, p. 32.

⁴²⁷ Özkan, Hülya (1987): “Beziehungen“, en: Ackermann, Irmgard (1987 ed.), *Über Grenzen. Berichte, Erzählungen, Gedichte von Ausländern*. München, p. 125.

⁴²⁸ Yeşilada, Karin (1997): “Die geschundene Suleika. Das Eigenbild der Türkin in der deutschsprachigen Literatur türkischer Autorinnen“, en: Howard, Mary (1997ed.), *Interkulturelle*

Asimismo, la oposición entre ciudad y campo que se observa en Turquía representa la diversidad de estructuras en las que viven las mujeres turcas – éstas van desde las estructuras feudales en las zonas rurales a las estructuras capitalistas en las grandes metrópolis –. De esta oposición resulta una polaridad Este – Oeste que suele identificarse con las imágenes de tradición y modernidad respectivamente.

“... die Frau aus dem Orient ist in erster Linie Muslimin, und darum ist sie von vornherein ein bemitleidenswertes Opfer ihrer kulturellen Herkunft. Sie ist der Inbegriff der unterdrückten Frau, weiblicher Passivität und weiblichen Leidens, eine Figur im Schatten der Existenz.“⁴²⁹

Precisamente, ésta es una imagen perpetuada en la obra de Saliha Scheinhardt⁴³⁰. Su trilogía sobre la suerte de la mujer turca en la emigración integrada por *Frauen, die sterben, ohne daß sie gelebt hätten*⁴³¹, *Drei Zypressen*⁴³² y *Und die Frauen weinten Blut*⁴³³ es una colección de relatos, cuyo argumento central gira en torno a las mujeres turcas y sus historias, contadas éstas desde un plano retrospectivo. Son experiencias de la emigración que se desarrollan en Alemania, para concluir frecuentemente en Turquía, en los barrios marginales de las metrópolis turcas. Es de destacar, a su vez, que las mujeres retratadas suelen pertenecer a las clases sociales más bajas; éstas han de enfrentarse por un lado a los problemas sociales de la emigración y, por otro, a la dominación del patriarcado turco.

La mayoría de los relatos culminan en tragedia, ya que el objetivo de esta escritora es la denuncia literaria de este tipo de situaciones. Ofrece, por tanto, descripciones de casos reales y resueltos con referencias a procesos judiciales

Konfigurationen. Zur deutschsprachigen Erzählliteratur von Autoren nichtdeutscher Herkunft. München: Iudicium, p. 95.

⁴²⁹ Lutz, Helma (1989): ‘Unsichtbare Schatten? Die ‘orientalische’ Frau in westlichen Diskursen – Zur Konzeptualisierung einer Opferfigur’, en *PERIPHERIE* 37 (1989), p.51.

⁴³⁰ Saliha Scheinhardt nace en 1950 en la ciudad Konya en Anatolia Central y llega con 17 años a la RFA. Allí simultanea trabajos diversos con los estudios de pedagogía. Desde 1983 publica con cierta regularidad sus obras. Es una de las autoras turcas en lengua alemana de mayor éxito, entendiendo como éxito no el volumen de ventas, sino la regularidad y periodicidad con la que sus obras son reeditadas por diferentes editoriales. En 1993 recibe el premio ‘Albrecht-Müller-Felsenburg’ de literatura testimonial [‘Aufrechte Literatur’].

⁴³¹ Saliha Scheinhardt (1983): *Frauen, die sterben, ohne daß sie gelebt hätten. Erzählungen*, Berlin: Express Edition.

⁴³² Saliha Scheinhardt (1984): *Drei Zypressen. Erzählungen*, Berlin: Express Edition.

⁴³³ Saliha Scheinhardt (1985): *Und die Frauen weinten Blut. Erzählungen*, Berlin: Express Edition.

e informes sociales. Deja que sean las propias interesadas y afectadas las que tomen la palabra.

La narración adquiere, de este modo, matiz de testimonio personal como ocurre en *Gülnaz K*⁴³⁴, donde se cuenta la historia de los sucesivos maltratos de esta mujer y que Karin Yeşilada resume así: por un lado el maltrato del padre, en segundo lugar el castigo recibido por parte de la sociedad de acogida, a continuación la violencia ejercida por el hombre turco y en último lugar el embate proporcionado por la sociedad turca.

El padre la maltrata al obligarla a acompañarle en su camino de emigración, impidiéndole elegir por sí misma un futuro. La emigración la golpea en tanto en cuanto la priva de la libertad social y económica que pudieran permitirle una vida individual. El hombre turco, a su vez, la rapta, la viola y, por ende, la ata a él por medio del amor. Por último, es vilipendiada por la sociedad turca a cuyos ojos la suerte que ha tenido no es más que la de una 'puta'⁴³⁵.

Saliha Scheinhardt no repara en ningún tipo de exageración para subrayar la crueldad del destino que recae sobre sus heroínas, pintando las situaciones vividas por sus protagonistas con tal viveza y plasticidad que el relato testimonial se convierte en relato de acción, como se aprecia a continuación:

“Sie packten mich an den Haaren und schleppten mich zum Auto und dann bis zur Höhle. Ich stolperte über einen großen Klumpen Erde und fiel hin, danach habe ich es nicht mehr geschafft aufzustehen, sondern ich kroch den Weg zurück. Eine warme Feuchtigkeit spürte ich zwischen den Beinen, ich hatte Unterleibsblutungen. Es war die Hölle. Ich schrie, ich flehte sie an. Meine Hilfeschreie zerschellten an den Felsen und verhallten. Sie schleppten mich an den Felsen, traten und schlugen. Ich kroch vor ihnen her, meine Bluse war

⁴³⁴ Scheinhardt, S. (1990): “*Gülnaz K*”, en: *Drei Zypressen. Erzählungen*, Frankfurt a. Main: Dağyeli, p. 7-51.

⁴³⁵ “... Am Ende des trivialen Melodramas über Gülnaz K. bleibt der unverrückbare Eindruck einer geschundenen Suleika:

- geschunden vom Vater, der ihr einen normalen, selbstbestimmten Lebensweg vorenthält und sie nur für seine Bedürfnisse ausnutzt,
- geschunden vom Schicksal der Migration, das ihr keine soziale oder ökonomische Freiheit zur individuellen Lebensentfaltung bietet,
- geschunden abermals vom türkischen Mann, der sie entführt, peinigt, scheucht, schlägt, tritt, halb vergewaltigt und sie dann auch noch durch seine Liebe bindet,
- geschunden schließlich von der türkischen Gesellschaft, die für ein solches Schicksal nur noch ein Wort „Hure“ übrig hat.“, en: Yeşilada, Karin (1997): “Die geschundene Suleika. Das Eigenbild der Türkin in der deutschsprachigen Literatur türkischer Autorinnen“, en: Howard, Mary (1997ed.), *Interkulturelle Konfigurationen. Zur deutschsprachigen Erzählliteratur von Autoren nichtdeutscher Herkunft*, München: ludicium, pp. 101 ss.,

zerrissen, meine Schuhe hatte ich vorhin in die Hände genommen, damit ich besser laufen konnte. Auch sie hatte ich nun verloren.“⁴³⁶

En este sentido, refleja en sus obras la imagen de la mujer turca y oriental tan frecuentemente difundida en la sociedad alemana y occidental; una mujer maltratada tanto en el seno familiar como en el ámbito social. De este modo, sus obras tienden a perpetuar la idea preconcebida en Europa Occidental de la situación de la mujer oriental y de la turca en particular:

“Sie sammelt Lebensgeschichten türkischer Frauen, authentische Fälle, für die sie recherchiert, als ob sie eine Reportage schreiben würde, und die sie dann als Erzählungen veröffentlicht. Nicht nur ist dieses Vorgehen problematisch und kritikabel, sie trägt mit den krassen Schilderungen extremer Familiensituationen mit Sicherheit nicht zum Abbau von Vorurteilen bei.“⁴³⁷

Ahora bien, no todas las autoras presentan un retrato femenino tan tradicional y estereotipado como el que se acaba de examinar. Por el contrario, otras creadoras se esmeran en un retrato más cercano a la realidad occidental.

A propósito de lo dicho, las protagonistas femeninas fotografiadas por Renan Demirkan⁴³⁸ suelen ser mujeres emancipadas que viven en un entorno alemán. De este modo, se observa en *Schwarzer Tee mit drei Stück Zucker*⁴³⁹ una imagen de mujer que oscila entre la arisca embarazada consciente de sí misma, que aparece en el relato marco, y la joven hija de emigrantes que logra ganarse paulatinamente y a pulso su independencia.

Indudablemente aparecen rasgos que recuerdan el cliché y el estereotipo. Así es caso del turco que, después de ayudar a la pareja de enamorados, intenta propositarse con la chica:

⁴³⁶ Scheinhardt, S. (1990): “Gülnaz K.”, en: *Drei Zypressen. Erzählungen*, Frankfurt a. Main: Dağyeli Verlag, p. 7.

⁴³⁷ Suhr, Heidrun (1991): “Heimat ist wo ich wachsen kann”. Ausländerinnen schreiben deutsche Literatur“, en: YOSHINORI SCHICHIJI (ed.) *IVG. Akten des VIII Internationalen Germanisten Kongresses Tokyo 1990, Begegnung mit dem Fremden. Grenzen – Traditionen – Vergleiche. Bd. 8. Emigranten- und Inmigrantenliteratur*. München: Iudicium, p.75.

⁴³⁸ Renan Demirkan, nacida en 1955, llega con siete años a Alemania, hace el ‘Abitur’ y estudia Arte Dramático. Ha actuado en teatro y en películas. En 1991 aparece su primera obra literaria *Schwarzer Tee mit drei Stück Zucker*. También ha publicado *Die Frau mit Bart* (1994) y *Es wird Diamanten regnen vom Himmel* (1999).

⁴³⁹ Demirkan, Renan (1991): *Schwarzer Tee mit Zucker*. Köln: Kiepenheuer und Witsch.

“Irgendwann wachte sie auf. Zwischen ihren Beinen lag der Türke und versuchte, ihr die Jeans herunterzuziehen. Aus Angst, er könne ein Messer ziehen, wagte sie sich nicht zu bewegen. Der Mann zog immer ungeduldiger an der hautengen Hose. Sie kniff ihren Freund in die Hand, in den Arm, ins Gesicht, aber er wachte nicht auf. Sie spürte ihren Puls im Hals, in den Ohren, in den Augen. Der Mann wurde wütend, fluchte, schimpfte, riß, ohne jedoch darauf zu achten, daß er die beiden wecken könnte, mit aller Kraft an den Jeans. Geistesabwesend krallte sie sich in seinen Haaren fest und zog um ihr Leben daran.“⁴⁴⁰

O la imagen típica del alemán a través de la figura del amigo:

“Der Freund wachte auf, sah das Büschel Haare in ihrer Hand, sah wie er mit beiden Händen seinen Kopf umklammerte, stand auf, zog sich an, nahm das Gepäck und sagte: „Komm, wir gehen.“⁴⁴¹

Sin embargo, al redefinir los roles, suspende el cliché y al final presenta a una mujer fuerte, que ha encontrado su camino entre dos culturas y que, además, está dispuesta a seguirlo⁴⁴².

La acción de *Frau mit Bart*⁴⁴³ se desarrolla a través del diálogo mantenido entre dos mujeres en el transcurso de una tarde en una isla del mar del Norte. Katrin es maga, mientras que Anna se dedica a la fotografía. La vida de ambas se halla en un punto de inflexión. Las dos buscan un mayor grado de fantasía en sus vidas y ambas están a punto de separarse de sus respectivos maridos. Katrin ronda los cincuenta y Anna los 38 años.

Con respecto a las historias personales de las mujeres, se menciona que Katrin es la hija mayor de los ‘Blockwarts’ y que su padre era conductor de la ‘Reichsbahn’. Anna, sin embargo, se identifica con la historia de una refugiada kurda⁴⁴⁴.

⁴⁴⁰ Ibid., p. 71.

⁴⁴¹ Ibidem.

⁴⁴² “Dennoch bleibt letztlich nicht etwa das Konstrukt der geschundenen Suleika, sondern das Bild einer starken Frau zurück, die ihren Weg zwischen den Kulturen gefunden hat und geht. An der Schwelle von der zweiten zur dritten Generation türkischer Einwanderer in Deutschland begegnet uns Suleika in Demirkans Text als temperament- und gedankenvolle Frau, die fest und zart zugleich im Leben steht -...“ en: Yeşilada, Karin (1997): “Die geschundene Suleika. Das Eigenbild der Türkin in der deutschsprachigen Literatur türkischer Autorinnen“, en: Howard, Mary (1997ed.), *Interkulturelle Konfigurationen. Zur deutschsprachigen Erzählliteratur von Autoren nichtdeutscher Herkunft*. München: Iudicium, p. 111.

⁴⁴³ Demirkan, Renan (1994): *Frau mit Bart*. Köln: Kiepenheuer und Witsch.

⁴⁴⁴ Ibid. pp. 72 – 75.

En el marco de la casa de vacaciones, en la isla en el Mar del Norte, Anna recuerda su vida de casada en una granja, cuyos límites constituyen, por un lado, una cadena montañosa y, por otro, la frontera con Austria. Este marco perfectamente delimitado integra el hogar de Anna que, una vez desmoronado su matrimonio, se convierte en el punto de partida que llevará a la protagonista desde Austria Oriental a la orilla occidental del Rin y desde las montañas del Sur al Mar del Norte; una vez allí, de tierra firme a una isla. Sin embargo, su periplo no concluye allí, ya que el mismo día de su llegada a la isla decide sin más volver a Colonia y subir a la torre de la catedral de dicha ciudad.

Este peregrinaje del personaje femenino plasma la falta de orientación del mismo; en parte debida a la renuncia a la cultura de origen:

*“Die Frau mit Bart Renan Demirkan ihre weibliche Hauptgestalt in einer weitgehend unterschweligen Reflexion über den Verzicht auf die kulturelle Gemeinschaft ihrer Geburt zeigt und diesen Prozeß mit einer Umwälzung ihrer Lebensverhältnisse im Aufenthaltsland motiviert, ...”*⁴⁴⁵

La protagonista, Anna, es llevada a una dimensión extra-espacial, lo que la ubica en ningún lugar. Este no-lugar de la protagonista representa la fragilidad tanto de su sentido de orientación como de los puntos de orientación que tiene a su disposición.

Por consiguiente, el sujeto de *Frau mit Bart* - en opinión de Howard - es un sujeto alienado, que ha perdido en el transcurso de varios años de matrimonio su identidad personal. Y esto se torna más evidente en tanto en cuanto a lo largo del relato los contornos de la protagonista adquieren características de la amiga y viceversa; de este modo obtiene la fuerza suficiente para iniciar una nueva vida, sin apoyo masculino y, por tanto, con un grado de independencia hasta ese momento desconocido.

En este sentido, el personaje de Renan Demirkan no guarda ningún tipo de semejanza con la idea preconcebida de mujer turca indefensa. Por el contrario, se trata de un personaje excluido de su sociedad de procedencia que vive su vida acorde a los demás. Por este motivo no logra evolucionar hasta

⁴⁴⁵ Howard, Mary (1997): “Interkulturelle Ichkonfiguration. Zu Renan Demirkans Die Frau mit Bart und Franco Biondis Die Unversöhnlichen”, en: Howard, Mary (1997 ed.), *Interkulturelle Konfigurationen. Zur deutschsprachigen Erzählliteratur von Autoren nichtdeutscher Herkunft*. München: Iudicium, p.36.

que al final reconoce su falta de individualidad, dando pie al cambio de esa situación.

“*Die Frau mit Bart* zeigt ein von der Herkunftsgemeinschaft ausgeschlossenes Individuum, das sich auf andere ausrichtet und in deren Raum vergeblich Entfaltung sucht, um schließlich seine mit diesen Maßnahmen nicht aufzuhebende Ichlosigkeit anzuerkennen.”⁴⁴⁶

Ciertamente, las mujeres retratadas por Renan Demirkan guardan escaso parecido con las de Saliha Scheinhardt y el prototipo de mujer turca que reina en Alemania.

En cuanto a la imagen que presenta Alev Tekinay de las mujeres orientales cabe señalar que esta autora tiende a contraponer los retratos femeninos tradicionales con otros occidentalizados, en los que se observa una evolución. En este sentido, se advierte cómo compara la imagen de la madre con las de la comadrona y la maestra en el relato *Schreie, schrei nur*⁴⁴⁷.

La autora opone diferentes estratos sociales existentes en Turquía a la par que critica las estructuras patriarcales y feudales, las tradiciones y los roles sexuales habituales en el Este de Anatolia:

“Fatma hatte die Lehrerin und die Hebamme vergöttert und hätte nie gedacht, daß auch sie eines Tages eine mutige Frau sein würde, die auf ihren eigenen Füßen steht. Eine Frau, allein in einem fremden Land, ohne Arbeit, ohne Obdach, und dann weiterkämpfen würde.”⁴⁴⁸

La maestra y la comadrona representan a la mujer valiente e independiente que se vale por sí misma. Son modelos de mujer que no se corresponden con la idea preconcebida de la mujer oriental, sumisa y obediente. Por el contrario, la madre es la imagen típica, el cliché que se tiene de Oriente – tranquila, callada, sencilla, inculta y sometida:

“Die Mutter von Fatma servierte Tee und sagte kein einziges Wort. Es war nicht ihre Art, sich in ein Gespräch einzumischen. Sie hatte ja auch keine

⁴⁴⁶ Ibid., p. 40.

⁴⁴⁷ Tekinay, A.: “Schreie, schrei nur”, en: Wierschke, A. (1996): *Schreiben als Selbstbehauptung: Kulturkonflikt und Identität in den Werken von Aysel Özakin, Alev Tekinay und Emine Sevgi Özdamar: Mit Interviews*. Frankfurt a.M: IKO Verlag für Interkulturelle Kommunikation.

⁴⁴⁸ Ibid., p. 110.

Meinung, die sie hätte äußern können. Sie hatte es nie gelernt, sich eine Meinung zu bilden. Liebe Mutter, arme Mutter, dachte Fatma ...⁴⁴⁹

Se observa, en consecuencia, que la maestra y la comadrona se alzan como personajes emancipados; desempeñan profesiones de servicio público, que a su vez representan en el ámbito rural los status sociales más altos que puede llegar a alcanzar una mujer. En este sentido, se constituyen esos dos personajes en modelos a imitar.

Sin embargo, la madre, es un personaje tradicional y anclado en el pasado que no puede convertirse en un referente en la vida que le espera a la protagonista en el extranjero. Sin lugar a dudas, si la hija quiere salir adelante en el extranjero, ha de orientarse por los modelos de la comadrona y la maestra.

De esta manera la autora pone de manifiesto una evolución en la imagen de la mujer turca con respecto a la trazada por Saliha Scheinhardt. Las mujeres de Tekinay se hallan en un proceso de cambio, todavía ancladas en la tradición, pero dispuestas, si es necesario, a avanzar.

Obsérvese a propósito de lo dicho el cambio experimentado por la protagonista del relato *Feuerregen*⁴⁵⁰. Sevim se casa muy joven con Demir, un ingeniero. Sumisa le sigue en sus traslados, primero dentro de Turquía y finalmente a la República Federal de Alemania. Representa el prototipo de mujer turca en Alemania. Es decir, habla poco y mal el idioma, tiene dificultades de integración social y está sometida a la autoridad del hombre.

Demir, su marido, presenta dos facetas bien distintas; por un lado, en casa, es el típico turco educado en los valores machistas acostumbrado a ser servido por la mujer; por otro lado, fuera del hogar y con la amante alemana, se muestra culto, refinado, que busca una compañera instruida con quien poder hablar y compartir ideas. Esta persona es Dagmar, el prototipo de mujer occidental, emancipada, universitaria, comprensiva y elegante.

Toda la acción se desarrolla en el transcurso de una noche, la que cambia el año. La acción transcurre en dos planos paralelos y retrospectivos; durante este tiempo la esposa turca espera pacientemente en casa con sus dos hijos a

⁴⁴⁹ Ibid., p. 110.

⁴⁵⁰ Tekinay, A. (1990): "Feuerregen", en: Tekinay, Alev (1990): *Es brennt ein Feuer in mir*, Frankfurt a. M.: Brandes & Apsel, pp. 109 – 151.

su marido. Por su parte, éste está con su amante. La trama se rompe de forma abrupta cuando esta última decide acabar con la relación para no dañar a Sevim y los hijos del matrimonio. Esto motiva que Demir se vea obligado a volver con su mujer. El triángulo amoroso se resuelve cuando ésta, cansada de esperar durante horas, decide marcharse a Turquía con sus hijos. Allí pedirá el divorcio y rehará su vida.

Conviene hacer referencia a la evolución de la figura de la mujer, pasando de sumisa y callada a tomar protagonismo en su vida, romper con su existencia en el país de acogida a la vez que con el marido y emprender una nueva andadura. Algo a priori totalmente inconcebible.

Prosiguiendo con el análisis de la imagen femenina retratada en la obra de esta autora, merece mencionarse la narración *Die Heimkehr oder Tante Helga und Onkel Hans*⁴⁵¹. Este relato es la historia de dos universitarios turcos, que son la narradora en primera persona y su marido, que sueñan con retornar a su país y el fracaso del mismo. Después de años de estancia en la República Federal de Alemania vuelven a Turquía, para trabajar como profesores de universidad. Empero, llevan tanto tiempo fuera que no logran readaptarse a las condiciones de allí. Los propios familiares y conocidos perciben en tal grado su alienación que los llaman ‘Tante Helga’ y ‘Onkel Hans’.

Su país y las costumbres de éste les resultan tan extrañas que marchan de nuevo a su ‘nueva-vieja’ patria Alemania⁴⁵². En este relato, la protagonista interioriza y hace suyos los estereotipos y clichés occidentales sobre la cultura y la mujer oriental:

“ „Wir sind nicht mehr in Deutschland“, sagt mein Mann. Und ich soll mich dementsprechend benehmen. Zurückhaltend, schweigsam. Schick und still wie eine Puppe. Und der Drahtzieher ist nicht mein Mann, sondern die hiesige Gesellschaft.“⁴⁵³

⁴⁵¹ Tekinay, Alev (1984): “Die Heimkehr oder Tante Helga und Onkel Hans” en: *Türken deutscher Sprache*, y también en: (1989², 1990): *Die Deutschprüfung*. Frankfurt am Main: Brandes und Apsel, pp. 144-155; citaremos por esta segunda.

⁴⁵² Véase Karin Yeşilada “... und so kehrten sie schließlich mit unsicherem Gefühl wieder in die neue-alte Heimat Deutschland zurück.” Yeşilada, Karin (1997): “Die geschundene Suleika. Das Eigenbild der Türkin in der deutschsprachigen Literatur türkischer Autorinnen“, en: Howard, Mary (1997ed.), *Interkulturelle Konfigurationen. Zur deutschsprachigen Erzählliteratur von Autoren nichtdeutscher Herkunft*. München: Iudicium, p. 103.

⁴⁵³ Tekinay, Alev (1989², 1990) “Die Heimkehr oder Tante Helga und Onkel Hans” en: *Die Deutschprüfung*, Frankfurt am Main: Brandes und Apsel, p. 144.

Nada más comenzar la narración el lector verifica el cliché tan conocido en Occidente: la mujer turca callada y sumisa. Este rol no le viene tanto impuesto por el marido, sino por la inercia y la educación tradicional que no ven con buenos ojos que ésta actúe de forma independiente. De ahí la afirmación de la protagonista “und der Drahtzieher ist nicht mein Mann, sondern die hiesige Gesellschaft”. Por consiguiente, este rol le es impuesto desde fuera. Tampoco se libra la mujer universitaria con estudios, como es el caso del sujeto de esta obra. Por encima del status social y el papel que ésta pudiera desempeñar en la sociedad, ha de comportarse acorde a unas normas. Sin embargo, ‘Tante Helga’ critica el papel que le es adjudicado, pues ella no se siente ‘turca’. De ahí la crítica manifestada en el siguiente fragmento:

“Ich soll mich benehmen wie eine Türkin. Schweigsam und schick. Ich soll regelmäßig zum Friseur. Ich lasse mich umformen in den Händen meiner Schwester, Kusinen und Schwägerinnen. Mir bleibt ja nichts anderes übrig. Sie schleppen mich zum Friseur. Ich mache alles mit. Wie im Traum. Und das ist nicht mein wahres Ich, denke ich, wenn ich in den Spiegel schaue und ein anderes Ich sehe mit Lockenwicklern auf dem Kopf.”⁴⁵⁴

No es de extrañar, por tanto, que este prototipo impuesto provoque el creciente rechazo del yo narrativo, que, cada vez más dissociado consigo mismo, ‘... das ist nicht mein wahres Ich. [...] ... und ein anderes Ich sehe ...’, no logra adaptarse a la nueva situación. Se siente extranjera en su propio país, ya que ha interiorizado de tal modo las costumbres y hábitos occidentales, usuales en Alemania, que se siente totalmente desplazada.

“Die Nachbarinnen sind schick. Sie haben goldene Armreifen, die bei jeder Armbewegung klirren. Und sie bewegen ihre Arme ständig, wenn sie etwas erzählen. Sie sind temperamentvoll und besitzen eine fast animalische Vitalität. Und ich stehe hilflos da wie eine Ausländerin aus dem eisigen Norden.”⁴⁵⁵

La alienación ha llegado a tales extremos que ella se considera a sí misma extranjera, contraponiendo a la vitalidad del Sur la gélida frialdad del Norte. La incapacidad de la protagonista para adaptarse a la vida en Turquía se manifiesta en el creciente alejamiento de la protagonista de su propia cultura y el retorno al extranjero. Allí, sin embargo, tampoco ha logrado la integración,

⁴⁵⁴ Ibid., p. 150.

⁴⁵⁵ Ibidem.

pues no ha sido capaz de realizar la síntesis entre ambas culturas. Es en este sentido en el que ha de entenderse la aspiración que pone de manifiesto el yo narrativo, cuando afirma:

“Ich träume, daß ich in der Cafeteria des Germanistischen Instituts sitze und rauche. Um denselben Tisch sitzen meine Studienkollegen und beneiden mich um meine Dozentenstelle in der Türkei. Ich träume weiter: Ich gehe durch das Siegestor, hinter mir die Ludwigstraße mit ihrer antiken südlichen Architektur, vor mir die Leopoldstraße mit ihren glänzenden Lichtern.”⁴⁵⁶

Queda patente la perpetua insatisfacción de la protagonista, cuando Alev Tekinay subraya la figura emancipada y occidentalizada de la narradora en primera persona recurriendo para ello al estereotipo de la mujer turca vigente en Occidente. Su personaje ha vivido ya durante tanto tiempo en Alemania que ha adquirido la fuerza e independencia de la mujer occidental. Por este motivo es incapaz de amoldarse de nuevo a las costumbres imperantes en Turquía. Sin embargo, la evolución de este personaje tan sólo es parcial, pues no es capaz de mantenerse firme en sus convicciones y defender sus derechos en su propio país; por el contrario, opta por huir de nuevo al extranjero en vez de defender las costumbres adquiridas.

Por último, parece interesante mencionar el trato que Emine Sevgi Özdamar da a la figura de la mujer en su obra. Para ello nos fijaremos principalmente en su novela *Das Leben ist eine Karawanserei hat zwei Türen aus der einen kam ich rein aus der anderen ging ich raus*⁴⁵⁷, el relato *Großvaterzunge*⁴⁵⁸ y la obra teatral en un acto *Karriere einer Putzfrau. Erinnerungen an Deutschland*⁴⁵⁹. Ante todo ha de subrayarse que por norma general los personajes femeninos que aparecen en la obra de esta autora no contraponen en ningún momento estándares occidentales a orientales.

La acción de la novela *Das Leben ist eine Karawanserei...* comienza y concluye en un tren con una diferencia de 19 años en el tiempo. El yo narrativo,

⁴⁵⁶ Ibid. p. 148.

⁴⁵⁷ Özdamar, E. S. (1992, 2003⁵): *Das Leben ist eine Karawanserei hat zwei Türen aus der einen kam ich rein aus der anderen ging ich raus*. Köln: Kiepenheuer und Witsch.

⁴⁵⁸ Özdamar, E. S. (1991²): “Großvaterzunge” en: *Mutterzunge. Erzählungen*. Berlin: Rotbuch, pp. 13-46.

⁴⁵⁹ Özdamar, E. S. (1991²): “Karriere einer Putzfrau. Erinnerungen an Deutschland” en: *Mutterzunge. Erzählungen*. Berlin: Rotbuch, pp. 102-118.

todavía en el útero materno, inicia su andadura con un viaje a Malatya, el pueblo de la madre. El relato termina con el viaje a Alemania de la narradora, que en estos momentos cuenta 19 años. En el ínterin narra la vida de su familia y los diferentes traslados que ésta se ve obligada a realizar por la geografía turca huyendo de los acreedores y en busca de una situación social y laboral más favorable.

Este periplo por territorio turco le sirve de excusa a Özdamar para ofrecer una abigarrada imagen del país otomano de los años 50 y 60, donde la figura femenina está muy presente. Los diferentes sujetos femeninos retratados en esta novela constituyen de hecho personajes principales en el cosmos de la muchacha: la abuela, como representante de la estabilidad, tradición y continuidad; la madre, la 'tía del algodón', tía Sidita, tía Saniye la loca, tía Müzeyyen y las mujeres del vecindario. Todas estas figuras integran una comunidad, una red de relaciones sociales, que representan el lado opuesto al mundo masculino⁴⁶⁰.

El retrato de la mujer turca, exento de la carga estereotipada occidental, es más objetivo. La autora pone de manifiesto en esta obra el creciente influjo de los valores occidentales y la preponderancia que éstos adquieren a lo largo de los años 50 y 60⁴⁶¹. El predominio de las normas y costumbres occidentales va parejo al ingreso de Turquía en la OTAN y el afán por emular todo aquello procedente de Norteamérica.

Es, por tanto, un momento de grandes cambios que entrañan a su vez una transformación de la situación de la mujer:

“Der Feind ist weg sagten sie. Es lebe die Republik, sagten sie, die Männer im Frack und Melonenhüten. Religion und Staat sind getrennte Sachen, sagten sie und warfen die arabische Schrift auch ins Meer und holten mit europäischen Flugzeugen die lateinische Schrift in das Land, nahmen den Frauen ihren Schleier weg, und die Minarette ließen sie verfaulen, und zu europäischer Musik tanzten sie auf den Bällen.“⁴⁶²

⁴⁶⁰ Vid. Lutz, Helma (1989): "Unsichtbare Schatten? Die 'orientalische Frau in westlichen Diskursen – Zur Konzeptualisierung einer Opferfigur", en: *PERIPHERIE* 37 (1989), pp. 51 – 65.

⁴⁶¹ No olvidemos que estos años son años de inestabilidad política en Turquía. Asimismo, las reformas llevadas a cabo por Kemal Atatürk suponen la separación iglesia y estado, la mejora del status social de la mujer y la introducción de estándares occidentales.

⁴⁶² Özdamar, E. S. (1992, 2003⁵): *Das Leben ist eine Karawanserei hat zwei Türen aus der einen kam ich rein aus der anderen ging ich raus*. Köln: Kiepenheuer und Witsch, p. 41.

El modo en que la mujer es retratada en la *Karawanserei* no se corresponde con el estereotipo reinante en Occidente a este respecto, pues tiene bastante más margen de acción y mayor libertad de lo que generalmente se cree en Occidente. Así, Özdamar desmonta también el mito occidental del pañuelo como signo de sometimiento social y religioso. Según manifiesta la escritora, se trata de una prenda de vestir, cuyo uso puede deberse tanto a razones religiosas como prácticas o pragmáticas, que en determinados contextos puede ser indicio de múltiples significados específicos. De este modo, se observa que la madre de la protagonista lleva la cabeza al descubierto, se ha hecho un moldeador y viste a la moda occidental en Estambul. Sin embargo, cuando la familia se muda a Bursa, una ciudad más pequeña, y allí vive en un barrio más anclado en la tradición, ésta se adapta a las costumbres del lugar:

“Wir hüpfen ...[...], die vier Frauen hatten alle Kopftücher, eine war meine Mutter, sie hatte auch ein Kopftuch, ...[...]
Meine Mutter Fatma hatte jetzt kein Kopftuch. »Wo ist das Kopftuch, Mutter?«
Sie sagte, das Kopftuch werde sie nur für fremde Leute tragen. Ich hatte sie bis heute noch nicht mit Kopftuch gesehen. Nur meine Großmutter trug zwei Kopftücher übereinander. »Warum trägst du für die Leute Kopftuch, Mutter?«
Fatma sagte: »Hier ist eine religiöse Straße, man muß die Menschen nicht stören.« Wenn Vater unsere Villa fertig gebaut hat, braucht sie dort kein Kopftuch tragen, weil dort nur die Memurs (Bürokraten) wohnen werden.“⁴⁶³

Consiguientemente, cabe deducir que para esta autora el pañuelo es un símbolo cultural, cuyo uso es intencionado y denota la pertenencia a un grupo social determinado así como la adaptación a determinadas normas. El chador confiere cierta libertad de movimientos en esta ‘calle religiosa’. En este sentido, se constata que Özdamar no cuestiona el uso del pañuelo como símbolo de sometimiento de la mujer; por el contrario ofrece una explicación del contexto socio-cultural. Ruth Mandel ha analizado la gran variedad de connotaciones que puede implicar el empleo del chador, por lo que me parece interesante reseñar la siguiente afirmación:

“A Turkish woman wearing a headscarf expresses a specifically mediated identity, signifying the relation between the wearer and any number of things, such as her male relatives, her personal religio-political views, her financial

⁴⁶³ Ibid. p. 66.

means, or her region of origin. A fully articulated analysis of identity and its construction must be sensitive to contextual change and consider both spatial and temporal dimensions.”⁴⁶⁴

Consecuentemente, se vislumbra un universo femenino, donde las mujeres tienen libertad de acción y movimiento, pese a tratarse de un mundo cerrado en sí mismo. El ejemplo más evidente de este microcosmos idílico es la casa de baños:

“Wir traten in das Badehaus, ein Mösenplanet, ein Mutterbauch, ein sonniger. Wir zogen unsere Schleier aus, kilometerlange Haare, kiloweise Busen, Bauch, Tausendfüßler, liefen über den mit Wasser bedeckten Marmor. Sonne kam durch die Dachgläser und löste sich in vierzig Farben auf dem Wasser. Unsere Stimmen gingen hoch, und sofort kamen sie als Echo auf unsere Füße zurück. Diese Wassergeister wuschen sich stundenlang, rieben ihre Körper gegenseitig mit seidenen Tüchern, die alte Haut kam wie getrockneter Tabak von unserem Fleisch ...”⁴⁶⁵

En este mundo idílico hace su aparición el personaje de la hermosa prostituta. Ésta representa la libertad y la independencia. No sólo lleva la cabeza descubierta, ‘... *Sie stieg in eine Kutsche, ohne Schleier ...*’⁴⁶⁶, sino que se eleva socialmente por encima del resto de las mujeres que frecuentan la casa de baños, ‘..., *die sich in der Mitte des Marmorsteines legte und sich von zwei Badehausdienerinnen waschen ließ*’⁴⁶⁷. Tal es la impresión que deja en la protagonista que ésta contempla este tipo de vida como alternativa a la vida convencional de su entorno:

“ Da kam eine sehr schöne Frau in das Badehaus rein. Das ganze nackte Fleisch von den anderen Frauen hörte auf, sich zu bewegen, nur ihre Münder machten sich auf, der Frauenchor flüsterte: »Die Hure ist da.«
Alle Frauen gingen hinter dieser Hure wieder in den Waschraum rein, setzten sich um den runden Marmorstein und schauten auf diese Hure, die sich in der Mitte des Marmorsteins legte und sich von zwei Badehausdienerinnen waschen ließ. [...] Sie stieg in eine Kutsche, ohne Schleier, und der Kutschwagen spritzte Straßenschmutz auf uns Verschleierte, und ich schwor mir, eines Tages so wie diese Hure zu werden.”⁴⁶⁸

⁴⁶⁴ Mandel Ruth (1989): “Turkish Headscarves and the “Foreigner Problem”: Constructing Differences Through Emblems of Identity”, en: *NEW GERMAN CRITIQUE 46. Special Issue on Minorities in German Culture (Winter 1989)* p. 30.

⁴⁶⁵ Özdamar, E. S. (1992, 2003⁵): *Das Leben ist eine Karawanserei hat zwei Türen aus der einen kam ich rein aus der anderen ging ich raus*. Köln: Kiepenheuer und Witsch, pp. 50 ss..

⁴⁶⁶ Ibid., pp 52.

⁴⁶⁷ Ibid., p. 51.

⁴⁶⁸ Ibid., pp. 51ss.

En consecuencia, la autora retrata a mujeres independientes y con personalidad que saben adaptarse a las normas de un modo pragmático, para de esta forma disponer de un mayor radio de acción. Sin llegar a disponer del grado de independencia de la mujer occidental emancipada, sin embargo, su imagen no se corresponde con el cliché de mujeres sumisas y calladas que se tiene en Europa de ellas.

Continuando con el examen de la imagen presentada por E. S. Özdamar merece especial atención la figura del yo narrativo en el relato *Großvaterzunge*. Como ya se ha dicho en el punto anterior (3.3.2.1.2.), la narradora decide tomar clases de árabe con el docto Ibni Abdullah, para recuperar su lengua materna a través de la lengua del abuelo. Paralelo al tema de la influencia de las dos culturas surge como tema secundario una historia de amor. La protagonista se enamora de su profesor. Sin embargo, esta relación amorosa es efímera, dura 40 días y no llega a buen puerto, pues las formas de entender el amor de los dos implicados divergen. Por una parte, Abdullah busca un amor puro e ideal, sintiéndose acosado por el deseo sexual del yo narrativo; la protagonista, empero, quiere vivir ese amor con total libertad sexual, ya que no siente ningún tipo de inhibiciones. Ella equipara amor con la imagen *‘ein leichter Vogel, setzt sich leicht irgendwo hin, aber steht schwer wieder auf’*⁴⁶⁹.

Pese al fracaso de la historia de amor, la protagonista es capaz de relativizar esta aventura, pues como mujer fuerte y emancipada saldrá adelante. En este sentido merece especial mención el encuentro en el parque del yo narrativo con la mujer alemana que llora la muerte por suicidio de su amigo. Conmovida por esta historia, la narradora se presenta a sí misma como coleccionista de palabras y le entrega la palabra turca “Ruh” que significa ‘alma’⁴⁷⁰. La alemana le da un nuevo significado en la frase *‘Seele heißt Ruh’* y, retomando el tema de la lengua y la identidad, sugiere de este modo un nuevo significado: el hallazgo de la propia alma significa encontrar la paz, con otras palabras, el todo de un yo que descansa sobre sí mismo como identidad íntegra y sana. Por consiguiente, la autora presenta una imagen de una mujer íntegra, capaz de valerse por sí misma y tomar sus propias decisiones.

⁴⁶⁹ Özdamar, E. S. (1991²): “Großvaterzunge” en: *Mutterzunge. Erzählungen*, Berlin: Rotbuch, p. 34.

⁴⁷⁰ Vid. Ibid, p. 46.

Por último quiero referirme al retrato de la mujer que nos presenta en *Karriere einer Putzfrau. Erinnerungen an Deutschland*⁴⁷¹, donde refleja el status social que ocupa la gran mayoría de las mujeres turcas en Alemania – señora de la limpieza -. En la República Federal de Alemania basta con el color de pelo y la bolsa de plástico para ser clasificada como mujer de la limpieza.

“als Ophelia ertrunken in meinem Land, wieder in die Welt gekommen in Deutschland als Putzfrau. Schwarze Haare und Plastiktüte, das reichte.”⁴⁷²

Independientemente de lo que la mujer haya hecho o estudiado anteriormente en Turquía, parece que en Alemania llevara una etiqueta donde rezara ‘señora de la limpieza’. Y efectivamente, el primer trabajo del yo narrador es como señora de la limpieza. Como tal parece ser invisible, hecho que le permite observar la realidad alemana. Contempla y examina, por tanto, la vida, a veces absurda, de sus conciudadanos.

La narración da un giro inesperado, cuando le comentan que podría dedicarse al teatro, pues es una mujer bella. Esta propuesta se convierte en objetivo de futuro de la narradora. La protagonista cree contar de sobra con los requisitos indispensables para el arte dramático: el absurdo y el disparate; y ella dispone de estos elementos – “*Blödsinn habe ich selbst genug.*” Se presenta a una prueba y, efectivamente, le dan un papel – el de señora de la limpieza.

Paradójicamente, quien no quiere ser señora de la limpieza en la vida real se convierte en señora de la limpieza en la ficción. De este modo, la protagonista observa los acontecimientos grotescos que tienen lugar sobre el escenario y examina la interacción de los personajes⁴⁷³. Una vez que ha repasado y analizado mentalmente las figuras que aparecen en escena, el yo narrativo llega a la conclusión: “*Die Bühne ist ein einziges Männerpissoir*”⁴⁷⁴. De esta forma critica e ironiza el teatro actual, donde los hombres obtienen los

⁴⁷¹ Özdamar, E. S. (1991²): “Karriere einer Putzfrau. Erinnerungen an Deutschland” en: *Mutterzunge. Erzählungen*, Berlin: Rotbuch, pp. 102-118.

⁴⁷² Ibid., p. 105.

⁴⁷³ Ibid., pp. 111-118.

⁴⁷⁴ Ibid., p. 112.

primeros papeles, ya que las obras retratan las grandes figuras históricas masculinas:

“Auf der Bühne dreht sich alles im Chaos machtgieriger , männlich-egozentrischer Egos. Cäsar rezitierte, der Friedensnobelpreisträger Nathan der Weise wird von Eva Brauns Hund gebissen, weil er Jude ist, und Cäsar gibt Hamlet einen Verweis: “Hamlet, hör auf mit deinen Orgasmen, du bist nicht mal richtig politisch, Hamlet, du gehst ab sofort in die Dritte-Welt-Länder-Pissoirs und bringst den Leuten bei, was Humanismus ist.“ (MZ 116). Humanistisches Sendungsbewußtsein, Ethnozentrismus und westlicher Kulturimperialismus zeigen sich in diesem Auftrag, der Dritte-Welt-Länder-Pissoirs als die geeignetsten Orte für diese propagandistische Mission zu halten vorgibt und dadurch das ganze “humanistische Projekt“ als solches entwertet und diskreditiert.“⁴⁷⁵

La imagen, pues, de la mujer turca que presenta Emine Sevgi Özdamar a sus lectores no se corresponde con el cliché ni con el estereotipo vigente en Occidente, ni en Alemania. Por el contrario, sus personajes femeninos son mujeres independientes y emancipadas, que deciden por sí mismas y no necesitan a ningún hombre que las tutele económica- y emocionalmente.

En este sentido, cabe afirmar que, exceptuando el retrato que hace Saliha Scheinhardt, las mujeres que pueblan las obras de las otras autoras aquí estudiadas son bien mujeres en proceso de emancipación, como ocurre con algunas figuras de Alev Tekinay, o bien mujeres independientes que viven una vida plena y emancipada. No se diferencian tanto de la mujer occidental como pudiera hacernos pensar el estereotipo reinante.

3.3.2.3. El tema de la identidad

Uno de los temas más recurrentes de la literatura del discurso multicultural es el de la identidad. Este argumento se aborda, por un lado, desde la perspectiva de la pérdida de identidad ante la perplejidad que provoca el nuevo entorno y, por otro, como búsqueda de la propia identidad en un afán

⁴⁷⁵ Wierschke, A. (1996): *Schreiben als Selbstbehauptung: Kulturkonflikt und Identität in den Werken von Aysel Özakin, Alev Tekinay und Emine Sevgi Özdamar: Mit Interviews*, Frankfurt a.M: IKO Verlag für Interkulturelle Kommunikation, p. 196.

por crecer y formarse en un medio en el que dos culturas pugnan por la hegemonía.

En este sentido, el tema de la pérdida de identidad es más habitual en los autores pertenecientes a la primera generación, mientras que la búsqueda de identidad la plantean fundamentalmente los escritores de segunda generación.

Como se ha manifestado anteriormente (en el punto 3.2.3., Planteamiento de la propia identidad) la actividad literaria tiene su origen en el desarrollo de la propia identidad y ésta se conforma dentro de un entorno cultural. La cultura ejerce una influencia total sobre el individuo y la personalidad de éste⁴⁷⁶. De ahí que el concepto identidad sea clave y la búsqueda de ésta determine implícita- y explícitamente la temática de esta literatura.

Los autores pertenecientes a la primera generación reflejan el tema de la identidad por medio de la perplejidad que experimentan sus personajes en el país de acogida. Procedentes de un ámbito cultural diferente, ven que el país al que han emigrado pone en entredicho sus normas y valores. Además, contemplan cómo se les pone una etiqueta, que en palabras de Carmine Chiellino consiste en la unión de los conceptos 'extranjero' y 'trabajo sucio', "*von der Verbindung der Begriffe Ausländer und Dreckarbeit geprägt ist*"⁴⁷⁷.

De este modo, pierden su personalidad anterior y se les adscribe en una categoría negativa, lo que les pone en la tesitura de justificar día a día su identidad. De este modo, el extranjero se convierte en un lugar de temores

⁴⁷⁶ Roy Wagner afirma, además, que la cultura se manifiesta por medio de un choque cultural, en el que el individuo se expone a situaciones que sobrepasan la propia competencia cultural y revelan la discrepancia como individuo. De este modo, el choque cultural es el requisito sine qua non para determinar la cultura propia con respecto a la ajena y la repercusión de este choque cultural en la propia percepción implica una relativización de las normas personales. Asimismo, mencionamos en dicho punto que el concepto de identidad se basa en dos observaciones simultáneas que son a) la percepción de la autosemejanza y la continuidad de la propia existencia en el espacio y en el tiempo, y b) la percepción del hecho de reconocer los demás nuestra semejanza y continuidad. En este sentido, el colectivo inmigrante advierte cómo su identidad es cuestionada, pues le despojan de su singularidad personal y, frecuentemente, le incluyen en una categoría negativa.

Por otro lado, destacamos en el mencionado punto la importancia de las experiencias aprendidas y retenidas conscientemente en la creación de la memoria; pues la memoria integra conocimientos adquiridos con otros ya existentes, modificándose constantemente.

En este sentido, la actitud de la sociedad de acogida - que rebate, rechaza y cuestiona las normas y valores hasta ese momento vigentes para el inmigrante - provoca conflictos y desdoblamiento psíquicos en éste, obligándole a replantearse su propia identidad. Vid. Wagner, Roy (1981²): *The Invention of Culture*, Chicago: University Press of Chicago.

⁴⁷⁷ Chiellino, C. (1985): *Literatur und Identität in der Fremde. Zur Literatur italienischer Autoren in der Bundesrepublik*. Augsburg: Kiel (1989): Neuer Malik, p. 71)

existenciales y por este motivo vuelven la mirada hacia la patria con añoranza y la familia que han dejado atrás, ya que éstas representan la seguridad, lo conocido.

En algunos casos la perplejidad se manifiesta en una negación del conflicto de identidad como es el caso de la novela *Tränen sind immer das Ende* de Akif Pirinçci⁴⁷⁸. En esta obra el yo narrativo – cuyo nombre coincide con el del autor - subraya, por una parte, que su existencia como extranjero no le supone ningún problema, pero, por otra, se refiere habitualmente a sí mismo como ‘una insignificancia’ - “ein Nichts”⁴⁷⁹ -. Este hecho resalta la profunda represión de la identidad de origen que se manifiesta en la aparente plena adaptación del protagonista a las costumbres y a la sociedad alemana.

Aunque Akif no niega su procedencia turca en ningún momento, empero, tampoco menciona ningún tipo de conflicto cultural. Por el contrario, sobre su relación con Christa pesa la diferente formación (trabajador / estudiante) y las diferentes concepciones de vida. Este tipo de disparidad existe en cualquier relación, aunque en este caso la diferencia se acrecenta por la diferente procedencia nacional. Pese a no mencionarse en la obra, Akif sufre los conflictos culturales, que se manifiestan en palabras de Andrea Zielke por medio de:

“Seine Gespaltenheit kompensiert er mehr schlecht als Recht durch Sexualität, die als Ausdruck von Ganzheit Zerrissenheit temporär aufzufangen vermag, jedoch gleichzeitig mit dem unbewußten Bedürfnis nach einem monadischen Selbst die Abhängigkeit von Christa proportional steigert.”⁴⁸⁰

El conflicto cultural y su repercusión en la identidad se manifiesta en muchos de estos autores (de la primera generación) en el idioma empleado: turco. La elección del idioma materno tiene una doble justificación: por un lado, la inseguridad de estos autores para crear en el idioma alemán y, por otro, el deseo de afirmación y recuperación de la identidad turca. De ahí que las obras alemanas de muchos de estos autores sean traducciones del turco.

⁴⁷⁸ Pirinçci, Akif (1984): *Tränen sind immer das Ende*. München: Goldmann.

⁴⁷⁹ Ibid., p. 9.

⁴⁸⁰ Zielke, Andrea (1985): *Standortbestimmung der “Gastarbeiter-Literatur” in deutscher Sprache in der bundesdeutschen Literaturszene*, Kassel: Gesamthochschul-Bibliothek, p. 48.

Aunque la obra en alemán de Aysel Özakin⁴⁸¹ se compone principalmente traducciones del turco o del inglés⁴⁸², es obligado mencionarla aquí, pues aborda prácticamente en todas ellas el tema que aquí se analiza. Si se tiene en consideración la afirmación de Roy Wagner en virtud de la que la experiencia de ser diferente nos obliga a reinventar nuestra propia cultura:

“... the culture in which one grows up never is really “visible” – it is taken for granted and its assumptions are felt to be self-evident. It is only through “invention” of this kind that the abstract significance of culture (and of many another concepts) can be grasped, and only through the experiences contrast that his own culture becomes “visible”.”⁴⁸³

Entonces cabe reseñar que los textos de Aysel Özakin recrean y contextualizan las experiencias migratorias y la construcción de identidad, donde el entorno, al confrontar a los protagonistas con prejuicios y categorizaciones, los obliga a una constante reflexión.

La vida del personaje principal de la novela *Die Leidenschaft der Anderen*⁴⁸⁴ se enfrenta a un problema decisivo: ¿Cómo puede una mujer oriental vivir acorde a los valores occidentales sin que por ello se le reproche una pérdida de identidad?

Esta novela – de fuertes rasgos autobiográficos – presenta la precaria situación de los intelectuales turcos exiliados en Alemania. Para ello describe las vivencias de una escritora turca exiliada durante un ciclo de conferencias por diferentes ciudades.

El yo narrativo se construye a sí mismo como parte de una cultura de intelectuales que trasciende cualquier tipo de frontera nacional. Con este fin la autora introduce el concepto de los peticionarios de asilo y los perseguidos políticos y establece así una clara diferencia entre los turcos intelectuales de izquierda y los inmigrantes industriales.

⁴⁸¹ Aysel Özakin: nacida en 1942 en Urfa, Turquía Oriental, llega a Alemania tres meses después del golpe militar del 12 de septiembre de 1980, invitada por el *Berliner Literarisches Colloquium*. Entonces ya era una autora conocida en su patria, pues había publicado varios libros y le habían sido concedidos en 1974 el premio ‘*Sabahattin Ali*’ y en 1977 el premio ‘*Roman Odili*’.

⁴⁸² Sólo ha escrito en alemán la antología lírica *Du bist willkommen* (1985), las demás obras las ha escrito en turco y en inglés desde su cambio de residencia al Reino Unido en 1990. En traducción alemana pueden leerse las obras enumeradas en el Apartado ‘Bibliografía’.

⁴⁸³ Wagner, Roy (1981²): *The Invention of Culture*, Chicago: University of Chicago Press, p.4.

⁴⁸⁴ Özakin, Aysel (1981): *Die Leidenschaft der Anderen*, Hamburg: Buntbuch.

La narradora afirma en esta novela que es incapaz de retornar a su cultura nacional y consecuentemente no puede recuperar la estabilidad de identidad. Asimismo, refleja la interrogante anteriormente citada, preguntándose cómo vivir de un modo occidental sin que eso le suponga una crítica:

“Ich umarme Johannes. Es ist die Umarmung zwischen zwei alten Bekannten und Verwandten. Gleichzeitig bemerke ich aus den Augenwinkeln, wie zwei Schnurrbärtige, dunkelhäutige Männer den Buchladen betreten. Es sind Landsleute ... 'Was werden sie jetzt wohl denken?' fährt es mir durch den Kopf. Eine Frau, die dem Druck ihrer Gesellschaft entkommen ist und endlich ihre 'Freiheiten' auskostet? Oder hat sie sich auch schon zu Hause diese Arte 'Freiheiten' herausgenommen, als Künstlerin, aus liberalen, bürgerlichen, degenerierten Kreisen oder aus Bohemien?“⁴⁸⁵

En este sentido, el personaje principal no logra identificarse con nadie; de hecho, parece ser nadie; por un lado exige que le dejen ser ella misma y que no la incluyan en ningún estereotipo:

“Ich erwarte, daß sie mich nicht in eine Kategorie einreihen und daß sie mich außerhalb von Klischees sehen...”⁴⁸⁶

y por otro lado se pregunta constantemente cómo la ven los demás, qué piensan de ella y de su conducta:

“Sie ist eine sehr gescheite Frau mit einer starken Persönlichkeit,” sagt Max [...] Plötzlich frage ich mich, was er wohl später einmal über mich sagen wird. 'Die ist nicht wie eine türkische Frau, die ist wie eine Europäerin, wie wir.' Ich habe Angst davor, daß es für sie bedeuten könnte, man verliere seine Persönlichkeit, wenn man als Orientalin, wie eine Europäerin ist. [...] Die türkische Frau, in Deutschland der Prototyp des unterdrückten, schüchternen Menschen, und ich bin ihm nicht ähnlich. Mein Anderssein. Mit dem was ich schreibe, kann sich niemand identifizieren, das, was ich geschrieben habe, wird nicht als schöpferisches Werk betrachtet. Ich wecke lediglich Neugierde, oder gebe Informationen über dieses seltsame Thema 'türkische Frau in Deutschland'. Sicher hat die Tschechin, die vor mir hier Lesungen veranstaltet hat, diese Art von Einsamkeit nicht erlebt. Und sicher hat es auch niemand als ungewöhnlich betrachtet, daß eine Tschechin ihr literarisches Werk vorstellt.”⁴⁸⁷

¿Es tan singular que los demás no puedan identificarse con sus escritos?
¿Acaso su vida es tan diferente? ¿Se diferencia tanto de las mujeres turcas y

⁴⁸⁵ Ibid., p. 16.

⁴⁸⁶ Ibid., p. 59.

⁴⁸⁷ Ibid., pp. 37 ss.

alemanas? ¿De qué manera determina el cliché de la mujer oriental su relación con los hombres alemanes?

El personaje principal se plantea constantemente su conducta social, como si la estuvieran examinando. La perpetua duda e indecisión respecto a cómo proceder y la posible repercusión de su conducta se refleja en una identidad insegura. Se preocupa tanto por la opinión que pudiera merecer su conducta en los demás que no actúa como ella misma.

“Kann ich es ihm sagen, daß ich ihm nahe sein möchte? Und die Leute um uns? [...] Sie sehen diese Arte von Nähe für sich selbst zwar als etwas Natürliches an und haben davor keine Angst, es ist sogar ein Teil der Emanzipation, aber fänden sie das bei mir auch natürlich? Oder beurteilen sie mich nach den Moralbegriffen der Gesellschaft, aus der ich stamme? Und würden sie meinen Ausbruch aus diesen Moralbegriffen als Degeneration bewerten?“⁴⁸⁸

Es una identidad fragmentada entre aquello que le gustaría hacer y lo que realmente lleva a cabo, pues se ve continuamente expuesta a la crítica de la sociedad. Sin embargo, esta crítica es un reflejo de la educación por ella recibida, con la que no es capaz de llevar a cabo una ruptura total.

En otro apartado de la novela *Özakin* reproduce una discusión entre la protagonista y Max, un amigo. Cuando éste le dice que probablemente se enfrentará a sus mismos problemas al emigrar a Australia, ella le contradice:

“Aber man wird dich als europäischen Ausländer, als freien Abenteurer aus Europa betrachten.“⁴⁸⁹

En este fragmento la escritora liga el tema de la identidad a una mentalidad eurocéntrica. Max no es consciente – ni lo será en el mismo grado que el yo narrativo – de los problemas de identidad derivados de la emigración, como tampoco es consciente del privilegio que disfruta por el mero hecho de ser hombre, de raza blanca y ciudadano europeo.

La novela *Die blaue Maske*⁴⁹⁰ plasma la búsqueda de identidad a través del doble. El artificio del doble es uno de los tópicos más antiguos y más

⁴⁸⁸ Ibid., p. 61.

⁴⁸⁹ Ibid., p. 42.

empleados en la literatura. Aparece en mitos, leyendas y otras formas literarias. En un principio está ligado a la circunscripción del yo y el temor a la disolución del mismo.

“Das Motiv des Doppelgängers [...] war von Anfang an als Problem der Grenzziehung und drohenden Auflösung mit dem Gefühl des Unheimlichen verbunden, indem das Ich als das auch andere bzw. das andere als Teil des Selbst erfahren wurde.“⁴⁹¹

Este tema es muy frecuente en la literatura romántica; sin embargo, se observa una divergencia entre variante masculina y femenina del doble⁴⁹². En la literatura contemporánea escrita por mujeres aparece con cierta frecuencia el artificio del doble. Cuando el personaje acepta su otro yo es capaz de liberarse de las normas sociales que le son impuestas. La máscara desempeña una función parecida en *Die blaue Maske*, donde ésta pasa a ser el símbolo por medio del que el yo narrativo se identifica con su alter ego, Dina:

“Je besser ich Dina kennenlerne, desto mehr entdecke ich sie mir selbst. Zwischen Fackeln, Trompeten, Tanzenden erscheint mir Dina als die einzige Maske, die ich auf dem Karneval aufsetzen kann. Ich will das in mir Verborgene nach außen kehren, es deutlich auf meinem Gesicht zeigen [...]“⁴⁹³

⁴⁹⁰ Özakin, Aysel (1992): *Die blaue Maske. Roman*. Hamburg und Zürich: Sammlung Luchterhand.

⁴⁹¹ Henckmann, Gisela (1997): “Wo Maske und unterdrücktes Ich eins werden“ Zum Motiv der Doppelgängerin in Aysel Özakins *Die blaue Maske*, en: Howard, Mary (1997ed.): *Interkulturelle Konfigurationen. Zur deutschsprachigen Erzählliteratur von Autoren nichtdeutscher Herkunft*. München: iudicium, p.47.

⁴⁹² En este período, el romántico, los protagonistas masculinos se enfrentan a su doble como sujetos mientras que los personajes femeninos lo hacen como objetos (Véase Achim von Arnim: *Isabella von Ägypten*; Joseph von Eichendorff: *Das Marmorbild*; E.T.A. Hoffmann: *Der Sandmann*), pues el tópico del doble femenino no adquiere status de sujeto en el sentido de alter ego hasta el siglo XIX. (Véanse el poema *Das Spiegelbild*, la balada *Fräulein von Rodenschild* o el fragmento *Ledwina* de Annette von Droste-Hülshoff; o la correspondencia de Rahel Varnhage y Bettina von Arnim.). En la literatura contemporánea escrita por mujeres es relativamente frecuente el tópico del doble como el alter ego del personaje femenino (Véase Irmtraud Morgner (1983): *Amanda. Ein Hexenroman*, Berlin und Weimar; Christa Reinig (1984): *Die Frau im Brunnen*, München; Waltraud Anna Mitgutsch (1986): *Das andere Gesicht*, Nördlingen; Monika Maron (1986): *Die Überläuferin*, Frankfurt am Main; Marie Luise Kaschnitz (1971): *Das dicke Kind*, en: Marie Luise Kaschnitz: *Nicht nur von hier und heute. Ausgewählte Prosa und Lyrik*, Hamburg u. Düsseldorf: Claasen, pp. 213 -220; Christa Wolf (1976): *Kindheitsmuster*, Berlin und Weimar; Ingeborg Bachman (1974): *Malina*, Frankfurt am Main). El rasgo común de este artificio es la percepción de la otra bien como parte de una misma o bien como reconocimiento paulatino del alter ego que no corresponde a las normas vigentes en la sociedad y consecuentemente ha de ser reprimido. El personaje femenino, que vive las normas sociales como patriarcales e impuestas, experimenta una liberación a la par que una autoafirmación, cuando acepta e integra su otro yo.

⁴⁹³ Özakin, Aysel (1992): *Die blaue Maske. Roman*. Hamburg und Zürich: Sammlung Luchterhand, p. 162.

Ambas figuras, el yo narrativo y la amiga, son escritoras. Ambas han abandonado Turquía y viven respectivamente en Berlín y Zurich y las dos son mujeres intelectuales que viven acorde a normas occidentales. Sin embargo, mientras que Dina ha sido capaz de romper totalmente con la tradición y las costumbres orientales, la narradora está más preocupada por la opinión que pudiera merecer su conducta. No será hasta el final del relato, cuando el yo narrativo descubra su otro yo en la máscara azul – Dina – que su identidad quede plenamente constituida, aceptándose tal como es.

La acción se desarrolla en dos planos temporales. El plano del presente, en el que la narradora llega a Zurich para un ciclo de lecturas, donde entra en contacto con el marido de su difunta amiga Dina. Los posteriores intentos que llevará a cabo para reencontrarse con él la embarcarán en una búsqueda de su propia identidad. Esta pesquisa, que se desarrolla en el plano de la retrospectiva, la conducirá a la reconstrucción de la historia de su amiga y la suya propia.

Pese al paralelismo en las vidas de las dos mujeres, pues ambas son universitarias, éstas en principio se muestran muy diferentes. Por un lado, Dina pertenece a una familia de clase media acomodada, en tanto que la familia del yo narrativo, aún perteneciendo a la clase media, es más humilde. Otra contraposición es que Dina ha estudiado en un colegio alemán y por lo tanto el currículum estudiado es occidental, mientras que la narradora ha acudido a un colegio turco y su programa académico ha seguido el plan turco. Asimismo, Dina vive su sexualidad libremente, tratando de un modo despótico a sus amantes. Por el contrario, el yo narrativo quiere vivir como mujer libre e independiente, pero a la par le mortifica la proyección social de sus acciones:

“Ich wollte nicht eine Frau sein, die auf Ehre bedacht ist und sich deshalb weigert, mit einem verheirateten Mann zu schlafen. Armut und Ehre scheinen mir nahe beieinander zu liegen.”⁴⁹⁴

Así se advierte que, si bien emula a su amiga - pues quiere vivir como una mujer moderna y emancipada y por esta razón acepta ser la amante de Musa en vez de convertirse de acuerdo con la ley islámica en su segunda esposa -,

⁴⁹⁴ Ibid., p. 38.

sin embargo, no le deja indiferente la opinión del entorno turco, para el que no es más que una puta:

“Ich wollte eine selbständige Frau sein und wurde als Hure angesehen. Die freien Frauen gingen nach Europa – das “Hotel-Europa“ dagegen stand den käuflichen zur Verfügung.”⁴⁹⁵

Por consiguiente retrata al yo narrativo como una identidad, cuyo deseo de vivir libre de ataduras le produce cierto desasosiego emocional. Özakin construye una personalidad dividida, donde la imagen de Dina representa el rechazo a todo lo oriental, como ocurre:

“... sie war wieder mal einfach davongelaufen. Vor dem Bild der Türken in Deutschland, diesem groben und lächerlichen Bild, das nur die Masse sah und nicht den einzelnen. Vielleicht war sie vor dem Anatolien in Berlin davongelaufen, einem Anatolien, das sich in Arabeskenschnulzen, mit kleinen Mädchen in Kopftüchern, mit schnauzbärtigen Männern immer tiefer in Religion und Dörflichkeit begrub, und sich unbeholfen in Berlin hüllte wie in einen Anzug aus Chemiefasern”⁴⁹⁶

Al final, el yo narrativo se autoencuentra en la máscara azul. Sin embargo, este final abierto de la narración pone de manifiesto que, una vez integrado el alter ego, la narradora ha encontrado su propio camino, pese a vislumbrarse en el fracaso de la Dina real la posibilidad de otro final.

Por lo que se refiere a las obras de Alev Tekinay, éstas también abordan el tema de la identidad desde una perspectiva similar, bien como búsqueda de la misma entre dos culturas, bien a través del tópico del personaje doble, definiéndose, por tanto, el concepto de identidad como fragmentación del yo. En este sentido, se advierte que sus personajes no sienten ningún lugar como hogar.

Ya se ha anunciado en el punto 3.3.2.1.2. la influencia de dos culturas y, efectivamente, sus obras se nutren en gran medida de la polaridad existente entre dos cosmogonías diferentes y el consecuente desgarramiento que esto provoca. El concepto de identidad lo expresa esta autora en el discurso que

⁴⁹⁵ Ibid., p. 46.

⁴⁹⁶ Ibid., p. 9.

pronuncia con motivo de la entrega del galardón 'Adalbert-von-Chamisso- en 1990 así:

“Ich habe also zwei Heimatländer und zwei Muttersprachen. Mit zwei Füßen stehe ich in zwei Kulturen und in zwei Sprachen, in zwei Ländern, die unlöslich zu einer Einheit, zu einer neuen Heimat geschmolzen sind.”⁴⁹⁷

Entendemos, por tanto, que la identidad no puede reducirse a aspectos nacionales, étnicos o culturales. Por el contrario, cobra importancia el modo en el que estos factores influyen en la constitución de la identidad. De esta manera, en el cuento *Das Rosenmädchen und die Schildkröte*⁴⁹⁸ la niña Gül se siente dividida entre 'Sonnenland' y 'Bayerland'.

“Die Grenze aber trennte die zwei Länder, Bayer- und Sonnenland, wie ein Messer und machte es unmöglich, gleichzeitig in beiden zu Hause zu sein. Dieses Messer zerschnitt auch Güls Inneres.”⁴⁹⁹

El cuchillo como metáfora de la frontera que provoca la fragmentación interna de la propia protagonista. Esta disociación de su propio yo la torna cada vez más melancólica y pensativa. Gül está internamente dividida por un deseo, “... - *zerrissen von Sehnsucht*”⁵⁰⁰, que resulta ser el anhelo inalcanzable de aunar en uno ambos países. La imposibilidad de llevar a cabo esta unión la desgarrar, sintiéndose a merced de un ir y venir desesperanzado:

“Wie eine von Stürmen gehetzte Wolke fühlte sie sich hin und her gejagt. Ihr Leben war ein ruheloses Treiben, ohne Aussicht, jemals ans Ziel zu gelangen.”⁵⁰¹

El movimiento físico de la barrera que separa la frontera simboliza, a su vez, la fractura interna de la muchacha. No se encuentra en casa ni en uno ni en otro lugar. Intenta aunar ambos países – ambas cosmogonías -, pero no lo logra. La narración alcanza su clímax con el sueño de la muchacha, en el que descubre que ella misma es la frontera.

⁴⁹⁷ Tekinay, Alev (1990): “Dankesrede zur Erhalt des Adalbert-von-Chamisso-Förderpreissess 1990”, en: *DERGI* (April/Mai 1990), p.21.

⁴⁹⁸ Tekinay, Alev (1991): “Das Rosenmädchen und die Schildkröte”, en: Tekinay, Alev: *Das Rosenmädchen und die Schildkröte*. Frankfurt am Main: Brandes & Apsel Verlag, pp. 41 – 51.

⁴⁹⁹ Ibid., p. 44.

⁵⁰⁰ Ibid., p. 45.

⁵⁰¹ Ibidem.

“... und ihr war plötzlich klar, daß die Schranke im Traum sie selbst war. Gül fühlte sich unendlich müde und erschöpft von der jahrelangen Suche diesseits und jenseits der Grenze. [...] All die Leiden und die Sehnsucht dieser Jahre waren also umsonst, dachte sie, ich bin die Grenze selbst, die ich durchdringen muß.”⁵⁰²

El descubrimiento de sí misma como frontera marca, por consiguiente, el punto de inflexión. Esto le conduce a una nueva búsqueda. Si anteriormente la búsqueda era interior, una búsqueda que perseguía la comprensión de su desazón, ahora la búsqueda se torna en un intento por solucionar el problema. ¿Cómo puede franquear y superar las dos mentalidades que habitan en su interior?

Se pone en camino y llega hasta la frontera fáctica. Allí coincide con un anciano, un forastero como él mismo dice, que ha viajado por todo el mundo y en todos los países ha encontrado un trozo de patria.

“ich habe die ganze Welt bereist, zahllose Grenzen passiert und tausend Schranken rauf und runter gehen sehen. Doch in jedem Land habe ich ein Stück Heimat gefunden, das ich an meinen Umhang nähte.”⁵⁰³

Esta figura simboliza al ciudadano del mundo, de mentalidad abierta y cuya identidad no está necesariamente ligada a una cultura, sino que es permeable a otras formas de entender la vida. La enseñanza que obtiene de este ciudadano del mundo es que la única forma de hallarse siempre uno, de poseer una identidad íntegra, es llevar su propio país consigo. De ahí que Gül le ruegue la convierta en tortuga, para poder tener siempre ambas cosmogonías presente y lograr reparar la disociación de identidad que padece.

“..., daß sie die kleine Schildkröte unter der Schranke nicht bemerkten, die zwar langsam vorankam, sich aber schwerelos fühlte trotz ihres gepanzerten Häuschens. Sie liebte dieses Häuschen sehr und fühlte sich wohl darin, denn es war für sie Dirndlhose und Pluderkleid zugleich.”⁵⁰⁴

En consecuencia, el desgarramiento interno es el origen de una identidad fragmentada y rota, que sólo logrará conciliar la armonía interna cuando sea

⁵⁰² Ibid., p. 46.

⁵⁰³ Ibid., p. 48.

⁵⁰⁴ Ibid., pp. 49 ss.

capaz de aceptar los dos egos que habitan en su interior, 'Bayerland' y 'Sonnenland', es decir yo y alter ego.

El tema de la identidad está, a su vez, estrechamente ligado al tópico del doble en Alev Tekinay. Son numerosas las obras en las que este argumento aparece. Mencionemos por ejemplo el relato *Metin und Martin*⁵⁰⁵. El personaje principal de esta historia quiere asemejarse a sus compañeros alemanes. Tal es su deseo de formar parte de la sociedad alemana que cambia su nombre 'Metin' por el de 'Martin'. No satisfecho con el cambio del nombre, intenta eliminar de su persona todo rasgo foráneo, proyectándolos sobre su doble. De este modo sufre una especie de esquizofrenia en la que Metin ha de adaptarse al mundo de sus padres y Martin al de fuera, al mundo representado por la sociedad alemana. Se advierte, en consecuencia, que la identidad de Martin / Metin está fragmentada. En ambos entornos, tanto en el alemán como en el turco, es una personalidad incompleta.

El motivo del personaje desdoblado vuelve a aparecer en el relato *Jakob und Yakup*⁵⁰⁶, donde el descubrimiento del otro representa la confrontación del yo y el alter ego en un mismo individuo. *Jakob und Yakup* es la historia del estudiante de germánicas Jakob Klein, a quien le es asignado un estudiante turco como compañero de habitación en la residencia universitaria. Éste quiere estudiar en Alemania filología germánica. Los dos estudiantes no sólo son parecidos físicamente, sino que, además, descubren paulatinamente que tienen mucho en común. Así sucede con el nombre, *Yakup Kücüks* significa en alemán *Jakob Klein*, el pueblo de Jakob, *Sandheim*, corresponde a la traducción turca *Kumyuva*, que es, a su vez, el nombre del pueblo de Yakup. Estos mismos paralelismos se repiten en la situación familiar, la procedencia geográfica y social, los intereses comunes e, incluso, en los recuerdos que los dos tienen de su infancia. Cada uno aprende a hablar sin acento el idioma del otro, incluso el dialecto regional.

Adquieren la costumbre de intercambiarse la ropa y de adoptar los gestos y hábitos del otro. Es tal la identificación entre ambos que al final hasta

⁵⁰⁵ Tekinay, Alev (1984a): "Metin und Martin", en: Norbert Ney (1984 ed.), *Sie haben mich zu einem Ausländer gemacht ... ich bin einer geworden*, Reinbek: Rowohlt, pp. 47 – 52.

⁵⁰⁶ Tekinay, Alev (1984b): "Jakob und Yakup", en: Tekinay, Alev (1990): *Es brennt ein Feuer in mir: Erzählungen*. Frankfurt a.M.: Brandes & Apsel., pp. 7-39. También, Norbert Ney (1984 ed.), *Sie haben mich zu einem Ausländer gemacht ... ich bin einer geworden*, Reinbek: Rowohlt, pp. 7 – 39.

cambian las identidades. De este modo, cada uno de ellos puede llevar a la práctica su sueño. Pues Jakob Klein marcha a Turquía con el pasaporte de Yakup, cuando a Yakup no le renuevan el permiso de residencia. Va a vivir en el pueblo natal de éste. Yakup, por su parte, comienza su período de capacitación pedagógica en una pequeña ciudad cercana.

Se aprecia cómo en esta narración el doble se funde con el yo, se convierte en uno integrando simultáneamente el yo y el alter ego. Así incorpora lo foráneo y lo conocido. Las dos identidades presentadas por la autora están en proceso de formación y además son intercambiables.

La única que conoce el secreto es Doris, una estudiante de geografía. La observación que hace ofrece un giro fascinante al relato:

“Übrigens, ich habe alle Landkarten im Institut durchstöbert und entdeckt, daß es weder ein Dorf in Deutschland namens Sandheim noch ein Dorf in der Türkei namens Kумыуva gibt.”⁵⁰⁷

Este final abierto incita a pensar si efectivamente la historia presenta dos personajes individuales o, por el contrario, retrata las múltiples identidades de un único personaje. La respuesta la ofrece Yakup en el cuento que narra a sus alumnos:

“Es war ein Mann, der aus einem fremden Land zu uns kam. Auf einem fliegenden Teppich. Er landete hier in Deutschland und tauschte sein Ich gegen ein anderes. Dieser Tausch wäre aber nicht nötig gewesen, denn der andere war niemand anderer als er selber.”⁵⁰⁸

Continuando con el argumento de la identidad merece destacarse el tratamiento que hace del mismo Feridun Zaimoglu en *Kanak Sprach. 24 Mißtöne am Rande der Gesellschaft*⁵⁰⁹. En esta obra hablan los propios interesados en primera persona, reivindicando su lugar en la sociedad. Son personajes que se sienten como el resultado de una simbiosis que no termina de integrarse en la sociedad alemana. En este sentido, son identidades disociadas, que experimentan una gran ira contra todo tipo de normas y valores sociales. Son

⁵⁰⁷ Ibid., p. 39.

⁵⁰⁸ Ibidem.

⁵⁰⁹ Zaimoglu, Feridun (1995, 2004⁶): *Kanak Sprach. 24 Mißtöne am Rande der Gesellschaft*. Hamburg: Rotbuch.

conscientes de su status marginal y de la imposibilidad de superar esta marginalidad. De ahí la afirmación de Memet:

“Der Kanake ist so etwas wie ein synthetisches produkt, der sich und die fabrik haßt, in dem es gefertigt wurde.”⁵¹⁰

El ‘kanake’⁵¹¹ es consciente de su mestizaje y lo rechaza por el hecho de situarle en una posición de desventaja con respecto al resto de la sociedad. Esta sociedad, en la que todos y cada uno tienen un lugar, ubica al ‘kanake’ en la escala de los siervos, ‘knechte’, los que no tienen voz, recordándole constantemente su insignificancia:

“Jeder unserer jungs steht für eine miniphilosophie, in der alle gegenstände aufgeräumt sind und ihren platz haben. Genau das gegenteil dessen, was sie wirklich sind, nämlich knechte einer allgegenwärtigen bedeutungslosigkeit. Der bastard verflucht den beischlaf, aus dem er hervorgegangen ist, und das klima, in dem er lebt.”⁵¹²

De esta manera se constata un rechazo total a la sociedad en la que vive a la par que desapruueba también el colectivo del que procede, pues el resultado de ambos entornos es su identidad fragmentada. El ‘kanake’ es el resultado de dos culturas en las que no ha logrado un desarrollo personal satisfactorio.

Esta misma fragmentación se observa en la reivindicación de la palabra peyorativa ‘kanake’ como seña de identidad. Los turcos de segunda generación toman este vocablo - que en un principio utiliza la población alemana para referirse de forma despectiva al inmigrante turco – en orgulloso lema de diferencia, determinando así la línea divisoria entre alemán y extranjero.

El ‘kanake’ es la frontera al igual como sucedía en el cuento de Alev Tekinay, *Das Rosenmädchen und die Schildkröte*, donde la niña Gül es la frontera.

Por otra parte, en las acotaciones de los diferentes narradores se hallan los exponentes de la escasa autoestima que tienen los personajes.

⁵¹⁰ Zaimoglu, Feridun (1995, 2004⁶): “Die Beschmutzten kennen keine Ästhetik“, en :*Kanak Sprach. 24 Mißtöne am Rande der Gesellschaft*, Hamburg: Rotbuch, p. 110.

⁵¹¹ Con el término despectivo ‘kanake’ la población autóctona alemana se refiere a los inmigrantes industriales turcos y los descendientes de estos en territorio alemán.

⁵¹² Ibid., p. 111.

“Glaub ja nischt, daß sowas ‘n wert hat, aber von mir aus kannst ja hörn was abgeht hier bei mir. [...] wenn ich durch die gegend latsch, is das kein vergnügen, alle paar meter zu merken: mann hat denn keiner ,n gruß übrig, nischt daß ich’n pender bin und betteln tu, nur’s krause haar macht mich zum modderfisch.”⁵¹³

También quiero referirme al desarrollo que hace de este tema Feridun Zaimoglu en la novela *Leinwand*⁵¹⁴, donde retrata la figura de Seyfeddin Karasu, un turco de segunda generación. El autor presenta la construcción de la identidad de este personaje desde dos planos diferentes. Por un lado está el plano interno en el que Seyfeddin actúa como un ciudadano cualquiera; de este modo, pone de manifiesto su total integración social a través de su trabajo de policía.

“Seyfeddin war der erste eingedeutsche Türke, der in der Bereitschaftspolizei aufgetaucht war, und hatte dadurch sogleich die Neugier des Ausbilders erweckt. Während der Grundausbildung entpuppte er sich als belastbar und nervenstark, umsichtig und intelligent, wie später in seinen Beurteilungen zu lesen war.“⁵¹⁵

Él mismo se percibe a sí mismo como una identidad entera. No muestra en ningún momento fisura alguna en su personalidad. Tampoco se cuestiona su labor policial ni el modo de actuar con respecto a sus compatriotas. Es ante todo un policía alemán y como tal es su conducta:

“Ulli zeigt auf die beiden Türken.
[...]
... ich hätte jetzt gern noch ein paar Fragen an Sie. Ist Ihre Tochter illegal in Deutschland?
[...]
»Wo hat sie ihren Lebensmittelpunkt? Ihre Schwester hat Delikte im Bereich Beschaffungskriminalität begangen. Da müssen wir zum Beispiel feststellen. Ob es sich um Ausländerkriminalität gehandelt hat oder ob sie deutsche Staatsbürgerin ist.«⁵¹⁶

De hecho, ha adoptado algunos rasgos y hábitos racistas que se aprecian en el modo en el que se dirige a un detenido de color. No sólo es racista su lenguaje en cuanto al léxico empleado, sino que, totalmente inmerso en su papel de policía alemán, utiliza frases en imperativo, con un predominio del uso

⁵¹³ Ibid., p. 111 y p. 119.

⁵¹⁴ Zaimoglu, Feridun (2003): *Leinwand*. Hamburg: Rotbuch.

⁵¹⁵ Ibid., p. 9.

⁵¹⁶ Ibid., p. 72.

del infinitivo y despojando los sustantivos de los determinantes correspondientes. Asimismo, se dirige al detenido en segunda persona de singular y no con la fórmula de cortesía 'Sie', ocasionando con esta actitud xenófoba una queja ante sus superiores y su traslado disciplinario:

“... Ich übersetze es Ihnen mal in Negersprak. Du spucken aus Beweismaterial, dann wir dich bringen zu Abschiebehaf. Wir haben Straße gereinig von menschliches Unrat, du gehen zurück in Busch von Afrika.”⁵¹⁷

En segundo lugar y desde el plano externo, Seyfeddin es retratado por los delincuentes turcos, quienes le consideran un traidor a su gente. Consideran que la voluntad de integración de Seyfeddin no es más que un mero congraciarse con los alemanes, con sus normas y valores, para quien ha de hacer el trabajo sucio.

“»Mieser Hund. Kriechst hier den Deutschen in den Arsch und machst den Job der rassistischen Bullen. Wir sind Türken. Mann. Du verkaufst deine eigenen Brüder«⁵¹⁸

La identidad del personaje presenta, en consecuencia, dos facetas, aquella que le distingue como un personaje totalmente adaptado y asimilado y la otra, la del inmigrante marginal que reivindica su diferencia y foraneidad. Para ello el escritor construye la personalidad del sujeto desde dos ángulos. El plano interno con el que se identifica plenamente el propio personaje, pues representa el yo que ha decidido ser, es el ámbito alemán. Por este motivo es más alemán que los propios alemanes, evidenciando rasgos racistas en un grado tal como ningún policía alemán se atrevería a mostrar por aquello que llamamos 'lo políticamente correcto'. Ha reprimido todos los elementos que pudieran identificarle como turco. En el plano externo el escritor retrata a los personajes marginales, los delincuentes. Cabe interpretar estos sujetos como el lado opuesto del protagonista que representa aquello que podría haber llegado a ser Seyfeddin y que él ha rechazado. De ahí su inmersión en la sociedad alemana y su dedicación al trabajo.

El final de la novela pone de manifiesto que una polaridad tan acentuada no puede llegar a buen término. Este fracaso queda patente en la explosión del

⁵¹⁷ Ibid., p. 12.

⁵¹⁸ Ibid., p.13.

coche del protagonista y la muerte de éste. Ha dejado de lado su parte turca, centrándose en su parte alemana. Esto es precisamente lo que desencadena la animadversión de los delincuentes turcos, que sienten que ha traicionado sus orígenes y se ha vendido a los alemanes.

Pese a no quedar explícito en el texto, interpretamos que han sido los delincuentes turcos quienes han colocado la bomba en el coche.

De los ejemplos arriba reseñados cabe deducir que el tema de la identidad es un argumento muy frecuente en el corpus de los autores del discurso multicultural, independientemente del modo en que aparezca reflejado en la obra de éstos. Ya sea por medio de la figura del doble, ya sea a través de un personaje disociado o mediante un sujeto que reprime uno de los elementos que integran dicha identidad. Los creadores reflejan de este modo su propia circunstancia vital y las experiencias que han vivido, abordando el tema mencionado en algún momento de su trayectoria literaria, tanto si pertenecen a la primera como a la segunda generación.

3.3.2.4. La imagen del país de origen

Un argumento muy habitual entre los autores turco-alemanes es el del país de procedencia, ya sea como tema principal -en torno al que gira la obra-, ya sea como tema adyacente. Este tópico comprende, por un lado, las relaciones problemáticas con el propio país y, por otro, la existencia en el extranjero.

Son relaciones problemáticas en tanto en cuanto la lejanía torna más difusas las imágenes que los escritores recuerdan de la realidad de su país, idealizándolo frecuentemente; a su vez, se muestran más críticos con la realidad social del país de acogida, destacando a menudo los aspectos más negativos de éste. Precisamente uno de los rasgos más relevantes de la emigración es que ésta pone de manifiesto la ausencia de límites claros entre origen y extranjero. En este sentido, la emigración convierte el país de procedencia en lugar desconocido y el extranjero en lugar conocido:

“Gerade die Migration zeigt deutlich, dass es keine klare Grenze zwischen (der) Heimat und (der) Fremde gibt. Durch die Auswanderung wird oft Fremde zur Heimat und Heimat zur Fremde.”⁵¹⁹

Son, por tanto, dos conceptos opuestos que se hallan, empero, estrechamente imbricados, ya que no puede existir la una sin la otra, excluyéndose mutuamente en sus variantes puras e incontaminadas⁵²⁰.

Ambos conceptos se sustentan mutuamente en una dicotomía de contrarios. Esta oposición se refleja de formas muy variadas en las obras de estos autores: En primer lugar se encuentran aquellos que añoran su país, Turquía, y desde la lejanía trazan un cuadro idealizado de la misma. Otros, por el contrario, idealizan a priori el país de acogida y sufren el consiguiente desencanto, cuando se enfrentan a la realidad alemana. Finalmente, están aquellos que intentan plasmar un retrato fiel del país de acogida. No caen en el sentimentalismo patrio y reflexionan sobre la situación derivada de la emigración. Abordan esta idea desde un ángulo que persigue un acercamiento entre ambos países, ya que - de forma parecida a como ocurre con la influencia de dos culturas - los autores y por consiguiente sus personajes participan de ambos países, el propio y el extranjero.

El retrato idealizado, tanto del país de origen como de la sociedad de acogida, es más frecuente en los autores de la primera generación. La génesis de esto reside en la imagen de la República Federal de Alemania difundida en Turquía. De este modo, se observa que muchos de los personajes retratados en las obras de los escritores turcos de primera generación huyen de la situación socio-económica y política reinante en Turquía. Proceden de zonas rurales, frecuentemente del Este de Anatolia, la zona geográfica más subdesarrollada de Turquía y se trasladan a Alemania creyendo que allí todo van a ser facilidades, que van a encontrar un trabajo que les permitirá ganar suficiente dinero como para volver a su pueblo y montar un pequeño negocio:

⁵¹⁹ Mansour Bavar, A (2004): *Aspekte der deutschsprachigen Migrationsliteratur. Die Darstellung des Einheimischen bei Alev Tekiney und Rafik Schami*. München: Iudicium, p. 21.

⁵²⁰ Vid. Amodeo, Immacolata (1996): *Die Heimat heißt Babylon. Zur Literatur ausländischer Autoren in der Bundesrepublik Deutschland*. Opladen: Westdeutscher Verlag, p. 204.

“Auf der anderen Seite konnte man kaum glauben, was die aus Deutschland zurückkehrenden erzählten. Als ob man in Deutschland das Geld auf der Straße findet. Dieses Thema über Deutschland hinterließ bei ihnen [los turcos en Turquía⁵²¹] einen tiefen Eindruck. Auch sie wollten in dieses ‚Paradies auf Erden‘ gehen.“⁵²²

Sin embargo, al llegar a Alemania se encuentran con una sociedad que les es hostil, donde tienen que trabajar muy duro para poder ahorrar algo de dinero. En esta situación vuelven los ojos hacia sus orígenes, donde creen que todo es más puro, más auténtico y menos contaminado.

De este modo se advierte entre estos creadores una tendencia a idealizar el país de procedencia, pues, como afirma Horst Hamm, contraponen un lugar protector y bondadoso, que constituye su refugio, al frío país de acogida que los menosprecia y humilla.

“In der Not schaffen sich viele Migranten schreibend ein gutes Objekt. Der als böse, kalt, fremd und abstoßend erfahrenen Bundesrepublik stellen sie die „gute“, die beschützende Heimat entgegen und können so in einer Welt überleben, die sie als feindlich erleben.“⁵²³

El emigrante ha de crearse una ilusión que le permita superar las penurias que vive en el extranjero, tanto físicas como psíquicas. Su desarraigo torna más fuertes sus lazos con su lugar de nacimiento – un país idealizado, que guarda escasa verosimilitud con la nación de la que procede, ni en el momento en el que la abandonó, ni en el momento en el que escribe su obra.

Por consiguiente, el país nativo constituye para muchos inmigrantes un punto de huida, un lugar seguro donde refugiarse y sentirse como en casa. La disociación entre país de origen y de acogida es manifiesta en este fragmento:

“Meine Heimat ist die Türkei, aber 14 Jahre meines Lebens habe ich in Deutschland verbracht, bin also hier aufgewachsen [...] Der Kontrast zwischen meiner eigentlichen Heimat und meiner sozusagen zweiten Heimat Deutschland in Bezug auf Kultur, Tradition, Mentalität, Politik, Wirtschaft und Religion macht mein Leben in Deutschland nicht leicht. [...] Es kommt doch häufig zu Mißverständnissen und damit zu Spannungen im Zusammenleben mit

⁵²¹ Nota aclaratoria mía.

⁵²² Kavasoglu, Nazim (1980): “*Gestohlener Teppich*”, en: Biondi, Franco / Naoum, Jusuf / Schami, Rafia / Taufiq, Suleman (1980 eds.), *Im neuen Land. Südwind gastarbeiterdeutsch*, Bremen: CON Verlag, p. 83.

⁵²³ Hamm, Horst (1988): *Fremdgegangen – freigeschrieben. Eine Einführung in die deutschsprachige Gastarbeiterliteratu.*, Würzburg: Königshausen und Neumann, pp. 75 ss.

den deutschen Bürgern. Daher ist es selbstverständlich, daß ich mich in dieser Umgebung oft unverstanden, allein, isoliert und müde fühle. Dagegen ist mein Aufenthalt in meiner Heimat jedes Jahr zur Zeit der Sommerferien um so schöner. Man trifft die lieben Verwandten, Freunde und Nachbarn wieder, wobei ich sagen muß, daß die Beziehungen zu diesen Menschen etwas ganz anderes bedeuten als ähnliche Beziehungen in Deutschland. Sie geben mir das Gefühl von Geborgenheit, Glück, Zufriedenheit, Vertrauen und Gemeinschaft.“⁵²⁴

Diferencia claramente su vida en la República Federal de Alemania de su vida en Turquía. En el país de acogida se siente solo y aislado, ya que no pertenece del todo a esa sociedad. Por el contrario, en Turquía es aceptado tanto por los parientes como por los vecinos, que le hacen sentir en casa y ser bienvenido. A la tensión inherente a la convivencia entre población autóctona alemana e inmigrante contraponen la felicidad derivada de las relaciones entre vecinos y familiares en su patria, al aislamiento la compañía, a la incomprensión la comprensión.

Yüksel Pazarkaya refleja de forma muy plástica la percepción que el sujeto tiene del país de acogida en el siguiente fragmento del relato *Welt auf Gleis*⁵²⁵. Mediante la descripción de la conducta del yo narrativo en un medio de transporte esboza la inseguridad de éste en el tranvía en particular y en el país en general. La situación de precariedad de su existencia queda manifiesta en la torpeza de su conducta. Quiere integrarse y no destacar, pero, sin embargo, la falta de seguridad que siente le lleva a desproporcionar una conducta torpe, enfatizando su percepción de los otros y el modo en el que los otros le perciben a él como individuo diferente. La opinión de los demás que refleja en este fragmento no son más que conjeturas nacidas de su plena conciencia de meteco:

“Ein gehöriges Bündel von Vorwürfen gegen einen S-Bahn-Fremdling, der ein Tolpatsch ist, der weder den Zuweg wie ein normaler Fahrgast ohne Hast und Schweiß gehen kann, noch ohne Aufregung den Fahrkartenautomaten bedienen, dessen Herzgedröhne an seinem schweißrot angelaufenen Gesicht, an seiner ganzen ungeschickten, linkischen Haltung vernehmbar ist, wenn er im letzten Moment durch die automatische Tür in den Zug hereinpoltert, vom Ruck

⁵²⁴ Çalişkan, Deniz (1983): “Grenzübergang”, en: Ackermann, I. (1983 ed.), *In zwei Sprachen leben. Berichte, Erzählungen, Gedichte von Ausländern*. München: Piper, p. 214.

⁵²⁵ Pazarkaya, Yüksel (1986): “Welt auf Gleis”, en: Ackermann, I. / Weinrich, H. (1986 eds.), *eine nicht nur deutsche Literatur. Zur Standortbestimmung der „Ausländerliteratur“*. München: Piper.

des abfahrenden Zugs überrascht und geschleudert wird, keine Hand frei hat, um sich gleich festzuhalten, und mit der Hand, in der er die Zeitung zerknüllt, die Stehstange wie ein grüner Liebhaber umarmt, dem weder die Regeln noch die Gesetze dieser überschaubar anheimelnden Welt bekannt sind, die auf Schienen rattert und die für ein paar Minuten von allem Übel und Schrecken draußen, von der großen, weiten, unheimlichen Welt der Sorgen und Ängste, der Gefahren und Fallen absondert, mit einer Atmosphäre der Stille umhüllt, behütet und umfriedet.“⁵²⁶

Mediante la parataxis empleada, yuxtaponiendo e intercalando oraciones principales y subordinadas, plasma rítmicamente la desazón y angustia que el país de acogida produce en el narrador. La relevancia de su status de extranjero no reside tanto en el modo en el que le contemplan los otros, sino en la percepción que el yo narrativo tiene de sí mismo – meteco - ; este sentimiento forastero le marca de tal forma que acentúa la posible percepción foránea que los autóctonos pudieran tener de él. Su incomodidad es tal que desearía volverse invisible. Sólo siendo invisible dejaría de llamar la atención y estaría cómodo en su situación.

“Aber unauffällig kann ich in dieser Ferne nicht sein, ohne mich vollends in Luft aufzulösen, was ich mir sehnlichst herbeiwünsche.“⁵²⁷

La desorientación del sujeto en estas sociedades debe al transplante que ha sufrido: por un lado, el cambio de una sociedad agraria a otra industrializada y, por otro, de un país en vías de desarrollo a otro desarrollado. La perplejidad de esta metamorfosis queda patente en su conducta, pues al desconocer los hábitos y costumbres de la sociedad de acogida no se comporta acorde a las reglas no escritas de ésta. Sus pautas de conducta ajenas provocan extrañeza en los nativos y él, consciente de esta extrañeza, cree que su comportamiento está en todo momento fuera de lugar.

De este mismo período data el poema *Steine auf dem Weg* de Zafer Şenocak en el que un sentimiento totalmente nuevo:

“Steine auf meinem Weg
vom Himmel gefallen
grüßen mich wie Brüder

⁵²⁶ Ibid., p. 142.

⁵²⁷ Ibidem.

wir gehören hierher
und fügen uns nicht mehr
wohin die Straße führt

werden wir nicht gehen
dableiben und treiben
von Keimen zur Blüte

wie ein Baum wie ein Baum
den niemand gezüchtet
von niemand gerufen.⁵²⁸

El país de acogida se ha convertido en lugar propio, que se caracteriza por su dureza, pues no ha facilitado en ningún momento la convivencia ni la integración al yo lírico, como demuestran las piedras que le ha puesto a lo largo del camino, "*Steine auf meinem Weg*". El verso "*vom Himmel gefallen*", las piedras caídas del cielo, constituye un símil de la iniquidad con la que ha percibido le han dificultado la cohabitación. El sujeto, empero, ha aceptado y se ha sobrepuesto a todas las dificultades e inconvenientes, tornándolos irónicamente hermanos suyos, "*Brüder*", que como tales le acompañan. Los inconvenientes, al igual que los hermanos, forman parte del yo y como tal los acepta. De esta manera, una vez que admite y tolera esas dificultades como parte integrante de su existencia en el extranjero, manifiesta su decisión de permanencia en el país de acogida. No se va a marchar, sino que se quedará y dará fruto. La metáfora "*von Keimen zur Blüte*" enfatiza su determinación de permanecer y echar raíces. Las raíces serán fuertes y persistentes como las de un árbol. La idea de perennidad se evidencia en la repetición de "*wie ein Baum*". Consecuentemente está subrayando su intención de participar en esta sociedad, pues, a pesar de no haber sido llamado por nadie, él construirá su futuro en este país. Se advierte la ruptura con el país de origen, que no es nombrado en ningún momento. Lo que importa es el aquí y el ahora, y en este momento y en este lugar ha decidido arraigar y forjarse un futuro.

Nevfel Cumart, por su parte, presenta una imagen más objetiva del país de origen, hecho al que contribuye indudablemente su experiencia personal,

⁵²⁸ Şenocak, Zafer (1986): "*Steine auf meinem Weg*", en: Ackermann, I. Und Weinrich, H. (1986 eds.), *eine nicht nur deutsche Literatur. Zur Standortbestimmung der „Ausländerliteratur*. München: Piper, p. 145.

dado que adquiere sus conocimientos sobre Turquía de forma tardía a través de sus estudios de filología árabe y sus viajes al Norte de África y Turquía. Su descubrimiento del país turco y su cultura no le hacen caer en el sentimentalismo, ni intenta embellecer las circunstancias sociales que imperan en ésta⁵²⁹. Por el contrario, se muestra muy crítico con la situación política de Turquía, denunciando cualquier tipo de injusticia social o política, independientemente de donde ésta tenga lugar⁵³⁰.

De este modo, conviene destacar la denuncia paralela que hace en su poema *weihnachten* de la política turca respecto a la minoría kurda y de los atentados incendiarios contra las residencias de peticionarios de asilo en Alemania:

“im osten der türkei
kurden niedergemetzelt
und im jahre zwei nach der wiedervereinigung
werden asylantenheime in brand gesteckt“⁵³¹

Consiguientemente, se advierte la crítica de la política turca respecto a la minoría kurda a la par que condena los incendios provocados en hogares de acogida de refugiados pertenecientes a minorías étnicas en la RFA, censurando este tipo de actividades en uno y otro país.

No obstante, hay que decir que a mayor conocimiento sobre Oriente, el país nativo cobra especial relevancia en el empleo del léxico de este poeta. En la medida en que conoce la cultura milenaria de sus padres se incrementa el número de registros estilísticos e imágenes metafóricas. Al leer sus poemas el lector evoca imágenes y espacios típicos de zonas climáticas sureñas. En un principio, los poemas se pueblan de serpientes, hormigas, lobos, granados y aparecen alimentos tan antiguos como el pan y la leche y su consiguiente simbología. A la vez, el léxico hace referencia a vientos polvorientos y ardientes que recuerdan la arena del desierto y los términos a él asociados como

⁵²⁹ Véase a este respecto los poemas ‘tod in der türkei’, ‘türkische karrieren’ o ‘türkische statistiken’, en: Nevfel Cumart (2003): *Unterwegs zu Hause*. Düsseldorf: Grupello, pp. 93, 90 y 91.

⁵³⁰ Véase ‘amerikas vietnamkrieg’ o ‘aus einem vietnamesischen lied’ en: Nevfel Cumart (2003): *Unterwegs zu Hause*. Düsseldorf: Grupello.

⁵³¹ Cumart, N. (1993): “weihnachten” en: *Das Lachen bewahren. Gedichte*. Düsseldorf: Grupello, p. 113.

espejismo o las columnas del Peloponeso. Esto se traduce en los colores que emplea reflejando el mundo árabe con un predominio del amarillo y del azafrán, colores procedentes de Egipto. En cuanto a las imágenes evocadas, se repiten de modo recurrente imágenes elementales como roca, mar, sol, luna y estrellas. Con el paso del tiempo y el mayor conocimiento aparece la ampliación tanto de la dimensión espacial como temporal de sus poemas, ensanchando por una parte el área geográfica y acrecentando el espacio temporal mediante un retroceso a épocas pasadas. Simultáneamente, el lenguaje metafórico enlaza con la tradición árabe, emergiendo figuras pertenecientes a un mundo fabuloso. Así ocurre en *geduld*:

“der vater des vaters meines vaters
hatte augen aus stein
überlebte die eiszeit

ich schnitze tauben
mit nachtlügeln aus eiche
schicke sie der sonne entgegen.”⁵³²

La conexión con el pasado remoto la establece con 'el padre del padre de mi padre' y la 'era glacial'. Así retrotrae a épocas remotas los orígenes del yo lírico. De este modo pone de relieve la trayectoria cultural de Turquía, cuyos orígenes de civilización se remontan a la era glacial. Del mismo modo, la última palabra del verso tres de la primera estrofa, '*stein*', contrasta con la palabra '*sonne*' del verso tres de la segunda estrofa. Antaño la era glacial, época en la que ya vivían los ascendientes del yo lírico, y ahora el sol, que cabe interpretar como sinónimo de Turquía, lugar en el que viven los familiares del poeta.

Se distingue, por tanto, cómo el poeta enlaza en el tiempo la descendencia del yo lírico, subrayando la línea ininterrumpida de la estirpe. Asimismo se aprecia la materia de la que está hecha este pueblo en el verso '*überlebte die eiszeit*', a saber, si fueron capaces de sobrevivir a la era del hielo, también podrán superar otros contratiempos.

La paloma y la encina representan símbolos de permanencia que enfatizan a su vez los nexos con los orígenes. En Turquía, como en toda el

⁵³² Cumart, Nevfel (1990): "geduld", en: *Das ewige Wasser. Gedichte*. Düsseldorf: Grupello, p. 13.

área mediterránea, la encina simboliza la perpetuidad; la paloma, por otra parte, se convierte en mensajera de esta cultura.

El yo lírico, reconoce sus raíces culturales, se identifica con ellos y los propaga. De ahí el verso *'ich schnitze tauben'*, en el que hace hincapié en que el yo las talla, y las lanza al encuentro del sol *'schicke sie der sonne entgegen'*.

Por otro lado, en el poema *träume meiner kindheit*⁵³³ se ve, por un lado, una imagen bucólica de Turquía, ya que la retrata desde el recuerdo y con los ojos del niño que fue, y, por otro, sumerge al lector en el viaje al pasado turco que realiza el yo lírico. Nevfel Cumart plasma en este poema una imagen suspendida en el tiempo, donde la acción se reduce a la contemplación del cuadro paisajístico que presenta. Toda la trama consiste en la fotografía de los veranos en Turquía, en el pueblo 'Adana'. Retrata el pueblo como una alfombra variopinta trenzada a modo de collage, *".../ in dem ein gemisch / aus arabisch türkisch Kurdisch / wie ein bunter flickenteppich /..."*.

Volviendo al tema de los aspectos árabes, se observa cómo en la segunda estrofa aparece el cuento, un rasgo típico árabe. El cuento convierte todos los días en festivos. Para ello el poeta juega con el léxico, utilizando el plural de domingos / días de sol, *'sonnentage'*, todos los días están llenos de luz, son luminosos y consiguientemente se viven como domingos. Los *'sonnentage'* plenos de historias dan paso a las noches de los cuentos, *'märchennächte'*, en clara alusión a las mil y una noches, hasta que el sueño los vence, *'bevor der schlaf uns umarmte'*.

Proseguimos el viaje cultural en la tercera estrofa, en la que el vate se acerca al mar siguiendo las huellas de sus antecesores árabes, *".../ die arabischen spuren meiner vorfahren / waren zum greifen nah/..."*.

Concluye el poema con el retorno a Alemania y la pérdida de algunos sueños de la infancia. Este final retrotrae en el tiempo la experiencia del país de origen, que interpretamos como un punto de inflexión en la biografía del yo lírico, a saber, Turquía pertenece al tiempo pasado. De ahí esa imagen de ensoñación, de búsqueda de las raíces árabes; sin embargo, dado que el yo

⁵³³ Cumart, Nevfel (2003): "träume meiner kindheit", en: *Unterwegs zu Hause*. Düsseldorf: Grupello, p. 23.

lírigo retorna al país de acogida, esos recuerdos se tornan en imagen onírica, mientras que el país de acogida es el presente.

“[...]
und jedes mal
wenn wir nach deutschland aufbrachen
blieben einige träume meiner kindheit
in der schmalen gasse zurück.“

En esta última estrofa el autor ha cerrado el círculo que con anterioridad había abierto en la primera estrofa con las palabras “*die sommer meiner kindheit...*”.

Por último quiero mencionar el poema *strategie*⁵³⁴, en el que el autor menciona explícitamente la palabra ‘patria’, contrastando el significado que este término tiene entre su padre y él.

“**strategie**
meines
vaters
fremde
ist meine
heimat
geworden

meine
heimat
ist die
fremde
meines vaters
geblieben

wo wir
uns
begegnen
ist
niemandsland.“

Se distingue cómo los conceptos de ‘país de origen’ y extranjero van indisolublemente unidos. La patria del padre es el extranjero del hijo y viceversa. El punto de encuentro tiene lugar en el país de nadie. Los verbos ‘geblieben’ y ‘geworden’ indican que el padre llega al país de acogida de adulto y con una identidad ya formado; consecuentemente, no es capaz o no está

⁵³⁴ Cumart, Nevfel (2003): “strategie”, en: *Unterwegs zu Hause*. Düsseldorf: Grupello, p. 9.

dispuesto a darle la oportunidad al país de acogida de convertirse en un nuevo hogar. El hijo, por el contrario, nacido en el país de acogida, contempla éste como suyo. Así, el poeta pone de manifiesto que país de origen no es el lugar que viene determinado por el derecho de sangre, sino, por el contrario, por el derecho de suelo. De igual modo, pone de relieve la alineación existente entre padres e hijos de emigrantes.

A propósito del planteamiento de este tema en Alev Tekinay, se advierte que contrapone los dos países, estableciendo una polaridad Occidente – Oriente:

“Nachbarn, Nachbarn hatte ich zuhause. Hier aber sind Menschen, die im gleichen Haus wohnen, aber keine richtigen Nachbarn. Sie grüßen nicht einmal.”⁵³⁵

En este sentido, la autora compara frecuentemente en sus historias la vida en el ámbito rural tuco, donde la aldea o el pueblo son una extensión de la familia, con la vida en el industrializado mundo occidental, en el que reina la frialdad, la soledad y el aislamiento social.

Asimismo, retrata la situación a la que han de enfrentarse numerosos turcos en Alemania: la arbitrariedad burocrática del país⁵³⁶. Aún así, esta creadora acostumbra a enfatizar las excepciones, diferenciando entre sistema burocrático, por un lado, y personas que desempeñan la labor funcional, por otro. Así, aunque la burocracia alemana tenga fama de ser impersonal, fría y antipática, los funcionarios son personas y como tales hay excepciones. Las categorías blanco y negro, bien y mal referidas a límites nacionales pierden toda validez en el plano individual. Siempre hay personas que franquean las

⁵³⁵ Tekinay, Alev (1984): “Die Rolltreppe” en: Polynationales Literatur- und Kulturverein e.V. (1984 ed.), *Der Tanz der Fremden. PoLiKunst Jahrbuch 1984*. Augsburg, p. 108.

⁵³⁶ Véase a este respecto el argumento de Leslie A. Adelson, que considera que las descripciones literarias de la confrontación entre extranjeros y burocracia alemana han de contemplarse como una confrontación con la herencia alemana del colonialismo y el racismo, no como una contraposición extranjeros versus burocracia. En su opinión, esta interpretación proviene de la consideración del colonialismo alemán a finales del siglo XIX y principios del XX, cuando los propios alemanes consideraban su extenso sistema burocrático como signo de superioridad cultural frente a los nativos de África y del Pacífico Sur. (Leslie A. Adelson (1991): “Migrationsliteratur oder deutsche Lieteratur? TORKANs Tufan: Brief an einen islamischen Bruder”, en: Lüzeler, Paul Michael (1991 ed.), *Spätmoderne und Postmoderne. Beiträge zur deutschsprachigen Gegenwartsliteratur*, Frankfurt: Fischer, pp. 67-81.

fronteras nacionales y culturales por medio de gestos de amabilidad, cortesía y de interés:

“Meinetwegen,’ murmelte der Beamte und lächelte Mustafa fast freundlich an. ‘Drei Monate, okay? Ich gebe Ihnen Aufenthaltserlaubnis für drei Monate. Wenn Sie in drei Monaten eine Anstellung gefunden haben, verlängern wir Ihre Aufenthaltserlaubnis.’ Mustafa wollte den Beamten umarmen und ihn auf die Wangen küssen [...] ‘Die Deutschen sind gar keine bösen Menschen,’ dachte er, während er seinen Paß mit dem neuen Stempel [...] in die Manteltasche steckte.”⁵³⁷

En este sentido, cabe definir las obras de esta autora como un intento perenne por hallar elementos de unión entre ambos países. Busca el punto medio, donde país de origen y extranjero presentan semejanzas.

Ya se ha dicho en el punto 3.3.2.1.2., referido a la temática relacionado con dos esferas de influencia cultural, que esta escritora retrata una amplia gama de personajes, predominando principalmente sujetos pertenecientes a la primera generación, en su mayoría inmigrantes industriales que presenta como individuos más cercanos a sus raíces y con una identidad turca más definida. A este respecto ha de señalarse que muchos de estos personajes convierten su ascendencia en un punto estable de referencia para su identidad. Ellos llegan a Alemania llevando a Turquía en sus pensamientos. Tienen pensado estar unos años trabajando y luego retornar; por consiguiente, contemplan su estancia en la RFA como un episodio pasajero y de ahí el anhelo romántico y sentimental que plasman en planes de retorno más o menos definidos. Por tanto, la imagen de Turquía de Alev Tekinay coincide con el retrato de otros autores turcos de primera generación y que aquí no se comentan por escribir sus obras en turco.

Asimismo recrea el tema ‘país de procedencia-extranjero’ como la experiencia de no hallarse en ningún lugar en casa y simultáneamente querer formar parte de dos patrias, destacando, por consiguiente, el desgarramiento que produce la doble influencia cultural. Sin embargo, Alev Tekinay no presenta este hallarse ‘en medio de’ de un modo negativo; por el contrario, algunos de sus personajes contemplan su pertenencia a dos países, que podría denominarse ‘Heimatsfremde’, como una ventaja:

⁵³⁷ Tekinay, Alev (1984): “Die Rolltreppe” en: Polynationales Literatur- und Kulturverein e.V. (1984 ed.), *Der Tanz der Fremden. PoLiKunst Jahrbuch 1984*. Augsburg, p. 112.

dazwischen⁵³⁸

“Jeden Tag packe ich den Koffer
ein und dann wieder aus.

Morgens, wenn ich aufwache,
plane ich die Rückkehr,
aber bis Mittag gewöhne ich mich mehr an Deutschland.

Ich ändere mich
und bleibe doch gleich
und weiß nicht mehr,
wer ich bin.

Jeden Tag ist das Heimweh
unwiderstehlicher,
aber die neue Heimat hält mich fest
Tag für Tag noch stärker.

Und jeden Tag fahre ich

Zweitausend Kilometer
In einem imaginären Zug
Hin und her,
unentschlossen zwischen
dem Kleiderschrank
und dem Koffer,
und dazwischen ist meine Welt.“

Este poema describe de un modo acertado y desapasionado el hogar del yo lírico. No se identifica con el lugar del que procede, pero tampoco se inclina por el país de acogida, pese a los lazos que con éste va teniendo. De ahí el verso ‘.../ *aber die neue Heimat hält mich fest / Tag für Tag stärker / ...*’. Sin embargo, el yo lírico no renuncia ni al extranjero, ni a las raíces, lo que queda patente en el mismo título del poema “*Dazwischen*”, en medio. Los sustantivos ‘*Kleiderschrank*’ y ‘*Koffer*’ son metáforas de dos países y dos formas de vida diferentes. El objeto de reflexión en este poema gira en torno a la decisión por una u otra nación, a la par que por una forma de vida u otra. Sin embargo, el yo lírico se encuentra en un continuo tira y afloja, decidiéndose finalmente por el punto medio como cuna. De esta forma reúne ambos países y los convierte en su patria particular⁵³⁹.

⁵³⁸ Tekinay, Alev (1989): “Dazwischen”, en: *Die Deutschprüfung. Erzählungen*. Frankfurt a. Main: Brandes & Apsel, p. 7.

⁵³⁹ A este respecto considero de interés aludir a la reflexión que John Berger hace a tenor del significado del concepto patria: “Wenn man nicht genau erkennt, was “Heimat” ursprünglich hieß, wird man nie völlig ermessen können, was Heimatlosigkeit bedeutet. Emigration und Auswanderung heißen ja nicht nur einfach, daß man etwas zurückläßt, Gewässer überquert,

El continuo proceso al que está sometido el poeta se revela como un oscilar entre su anhelo por volver a los orígenes y su deseo de permanencia en el país de acogida. De esta manera, la vida a medio camino entre los dos países se torna 'patria'.

Si bien en este poema prevalecen las asociaciones de índole negativa, representadas por la identidad inestable así como por el desarraigo, por el contrario, este mismo tema refleja asociaciones positivas en el poema *Grenzgängerin oder der Schmerz-Baum*⁵⁴⁰. Para ello recurre a los conceptos 'patria – árbol – raíces – desarraigo – apátrida', tan frecuentes en la literatura de emigración:

“Ich bin ein Baum
mit Wurzeln in anatolischer Erde
und mit Blüten
unter Deutschlands Eisdecke.

[...]

Wäre ich dort geblieben,
würde ich vielleicht vertrocknen,
aber ohne die Wurzeln
gäbe es auch keine Blüten.

Ein Baum,
der Schmerzen hat,
weil er sich biegen muß
über 2000 Kilometer,

[...]

Sprache Erziehung, Tradition
Anpassung, Identitätsverlust
Und Heimatlosigkeit.

Aber dieser Schmerz
Aus den Wurzeln in die Blüten
Gibt dem Baum die Kraft,
die Schranken zu durchdringen.
Hätte der Baum keine Schmerzen,
hätte er keine Macht
über Grenzen.“

El yo lírico une ambas culturas. La creatividad de éste radica en su pertenencia a dos países. Su existencia, y por ende su labor, no hubiera sido

unter Fremden lebt, sondern vor allem auch, daß man den Sinn der Welt auflöst – und im Extremfalle – sich selbst der Unwirklichkeit anheim gibt, die nichts anderes ist als das Absurde.“ John Berger (1983): “Heimat. Wo ist das?“, en: *PSYCHOLOGIE HEUTE*

⁵⁴⁰ Tekinay, Alev (1986): “Grenzgängerin oder der Schmerz-Baum”, en: *Über alle Grenzen. Erzählungen*. Hamburg: Buntbuch, p. 259.

posible de no haber participado de ambos entornos culturales. Presenta en este poema una construcción de identidad positiva, derivada precisamente del conocimiento de lo propio y lo foráneo. Hay que decir que, aún presentando país de origen y de acogida desde ángulos positivos, la autora recurre a estereotipos para retratarlos. De esta manera describe Alemania con la capa de hielo, ‘*Eisdecke*’, y Turquía con ‘*glutrot blutende Blüten wie orientalische Rosen*’. Asimismo parece interesante la referencia que hace al dolor como motor impulsor susceptible de franquear fronteras: ‘*Aber dieser Schmerz /.../ gibt dem Baum die Kraft, / die Schranken zu durchdringen. /...*’

La escritora recrea una identidad que se encuentra entre Alemania y Turquía y simultáneamente en ambos países. De ahí la imagen unificada de ambas zonas geográficas.

Por último, conviene presentar la imagen que Alev Tekinay traza del extranjero y del lugar de procedencia en su cuento *Das Mädchen in der Kristallflasche*⁵⁴¹. En este cuento narra la historia de una princesa que vive triste y desgarrada, pues dos reinas la reclaman como hija suya. Cuando pasa una temporada con la reina Bavarianna anhela la compañía de Stambulina y viceversa:

“Die Prinzessin weilte abwechselnd in beiden Reichen. Doch sobald sie im Land der einen Königin war, sehnte sie sich schon wieder nach dem Land der anderen. So war die Prinzessin immer hin und her gerissen und fühlte sich traurig und einsam.”⁵⁴²

Por un lado, Stambulina afirma que ella la trajo al mundo y, por otro, Bavarianna le recuerda que ella la envió a la universidad. Ambas reinas quieren que la princesa continúe su labor en el respectivo país:

“>...wie kann sich dann mein Land entwickeln? Du bist meine Nachfolgerin. Es ist deine Aufgabe, mein Amt zu übernehmen. Du hast dieses Land von der Armut zu befreien.<”⁵⁴³ (Stambulina)

„>Du bist meine Nachfolgerin. Es ist deine Aufgabe, mein Amt zu übernehmen. Du hast dieses Land von der Kälte und der Gleichgültigkeit zu befreien.<”⁵⁴⁴ (Bavarianna)

⁵⁴¹ Tekinay, Alev (1991b): “Das Mädchen in der Kristallflasche”, en: *Das Rosenmädchen und die Schildkröte*. Frankfurt a.M.: Brandes & Apsel, p. 53-66.

⁵⁴² Ibid., p. 53.

⁵⁴³ Ibid., p. 60.

⁵⁴⁴ Ibidem.

La situación llega a tal grado de tensión que ambas reinas se enfrentan en una guerra. La acción cambia de sentido, en el preciso momento en el que los dos generales enviados a la guerra se encuentran en el Mar Muerto y recuerdan que en las aguas de este mar confluyen ambos países y, por tanto, que son gotas del mismo mar.

“Schon vor undenklichen Zeiten fließen wir beide in dieses Meer, du vom Marmarameer kommend, ich von der Donau. So waren wir schon immer eins. Tropfen für Tropfen.”⁵⁴⁵

Esta imagen le hace comprender a la princesa que pertenece a los dos países. Llega a la conclusión que su felicidad se halla en esa gota de agua del Mar Muerto. Por consiguiente, si logra introducirse en la gota de agua será feliz y plena, pues entonces dejará de estar desgarrada, ya que se encontrará en casa.

“Deshalb wußte ..., nie mehr Sehnsucht haben würde, nie wieder hin- und hergerissen und zerfleischt sich fühlen würde. Dieser kristallene Wassertropfen war ihr richtiges Zuhause. Ihr einziges, richtiges Zuhause.”⁵⁴⁶

Alev Tekinay finaliza el relato recurriendo al elemento fantástico, en este caso un mago, que transforma la gota de agua en botella de cristal y encierra dentro de ésta a la princesa. La princesa ha optado por la aparente prisión con el fin de estar en su país; de modo que la prisión no es tal, sino el lugar en el que finalmente se unen lugar de origen y extranjero, dando lugar a un nuevo hogar.

“Das Mädchen in der Kristallflasche aber liebte diese Gefangenschaft, denn es war ja keine richtige Gefangenschaft. Vielmehr war es endlich an einem Ort, einem herrlichen Ort, den man >Heimat< nennen könnte.”⁵⁴⁷

La vida dentro de la botella refleja la amalgama y el mestizaje de ambas culturas, subrayado por el líquido elemento, el agua del mar Muerto en el que han confluído las aguas del mar de Mármara y las aguas del Danubio.

⁵⁴⁵ Ibid., p. 62.

⁵⁴⁶ Ibid., p. 64.

⁵⁴⁷ Ibid., p. 65.

Emine Sevgi Özdamar, por otra parte, aborda la temática del país de origen de un modo muy diferente. En su novela *Das Leben ist eine Karawanserei hat zwei Türen aus der einen kam ich rein aus der anderen ging ich raus*⁵⁴⁸ presenta una imagen muy polifacética de Turquía. Aprovecha la trama de la misma, para dibujar un cuadro variopinto y multicolor. De este modo, retrata las grandes diferencias geográficas, culturales y étnicas que convergen en Turquía y simultáneamente desmitifica la imagen de un país homogéneo, ya que muestra una fotografía muy heterogénea. Por un lado, abarca las grandes metrópolis influenciadas por las corrientes occidentales, que se caracterizan por el tráfico incesante y el ajetreo del ir y venir de sus gentes. Por otro lado, retrata zonas remotas, donde la población aún está apegada a las tradiciones y costumbres ancestrales. Asimismo, refleja los estereotipos vigentes en Turquía respecto a determinados lugares. En este sentido cabe mencionar el momento en el que la profesora del colegio de Estambul le pregunta a la narradora su nombre y el de su lugar de nacimiento:

“Ich ging in die Schule. Die Lehrerin fragte alle nach ihren Namen und danach, wo sie geboren waren. Ich sagte: »Ich bin in Anatolien in Malatya geboren.« Die Lehrerin sagte: »Dann bist du Kurdin und hast einen Schwanz an deinem Arsch.« Dann lachte sie, alle anderen lachten auch und nannten mich: »Kurdin mit Schwanz.«⁵⁴⁹

Cabe destacar, por tanto, que recrea la imagen del país de origen de un modo más objetivo que los escritores anteriores, dado que éste no es tan ideal como lo retratan otros autores, sino, un lugar, donde prevalecen ciertas actitudes despectivas hacia los habitantes de zonas rurales. Es un lugar, donde la procedencia de un pueblo remoto de Anatolia va unida al estigma del retraso e incultura. Así, el propio yo narrativo verifica la diferencia que existe entre ciudad y zona rural, metrópolis y pueblo o aldea, cuando vuelve a Estambul de una estancia en Malatya:

“Die Stadt war ein anderer Planet. Sie stand viel näher an der Sonne als İstanbul. Ich war in ein paar Tagen ein schwarzes Mädchen, mit allen anderen schwarz gewordenen Menschen bewegte ich mich unter der weißen Sonne. Später, als ich die Negative der Photos sah, erinnerte mich das sehr an diese

⁵⁴⁸ Özdamar, E. S. (2003⁵): *Das Leben ist eine Karawanserei hat zwei Türen aus der einen kam ich rein aus der anderen ging ich raus*, Köln: Kiepenheuer und Witsch.

⁵⁴⁹ Ibid., p. 37.

Zeit, an die weiße Sonne und die schwarzen Menschen. Also deswegen fragte die Lehrerin in İstanbul, ob ich einen Schwanz am Arsch habe, weil ich in dieser Stadt geboren bin. Die Menschen in İstanbul waren die entwickelten Photos, die man gerne an die Wände hängt, und die Menschen in Anatolien waren die Negative, die man irgendwo im Staub liegen läßt und vergißt.”⁵⁵⁰

Es interesante observar, cómo la propia narradora distingue entre positivo y negativo. Contrapone el negativo de Anatolia con la foto positivada de Estambul. La polaridad país de procedencia– extranjero se revela en este fragmento en la alteridad metrópolis – campo. Los valores de Estambul, la metrópolis, constituyen la vara de medir que sirve de estándar para valorar Anatolia, su población y la lengua en sus variantes lingüísticas.

La escritora va más allá en el retrato de las diferencias existentes en Turquía y pone de manifiesto la relevancia que tienen las variantes lingüísticas. De esta manera, relata el choque entre madre e hija con motivo del idioma. La niña, que ha pasado el verano con sus tíos y abuelos en Malatya, ha adquirido el dialecto de la zona, lo que provocará la consternación de la madre que reacciona prohibiéndole el uso de ese dialecto, ya que, en caso contrario, los demás la catalogarán como una campesina.

“Meine Mutter sagte: »Sprich nicht so, du mußt wieder istanbultürkisch, sauberes Türkisch sprechen, verstehst du, in zwei Tagen fängt die Schule an. Wenn du so anatolisch sprichst, werden alle zu dir Bauer sagen, verstehst du? So sprich doch istanbulisch.«⁵⁵¹

Una vez más se constata la diferencia ciudad – campo. E. S. Özdamar retrata, por tanto un país muy variado, con una gran estratificación en virtud de la procedencia de las personas. La madre insiste en que la niña utilice el turco ‘limpio’ de Estambul, para evitarle la marginación derivada de la asociación con un lugar remoto y atrasado.

En esta novela se detecta, a su vez, una crítica de Turquía, cuando la tía Sidita denuncia la dependencia de la política turca con respecto a los Estados Unidos de América.

“»Die Demokratische Partei hat das Land, ohne unsere Mütter zu fragen, Amerika in einer Nacht als Nutte serviert, auf dem Tablett. [...]

⁵⁵⁰ Ibid., p. 48.

⁵⁵¹ Ibid., p. 53.

»Die Demokraten haben uns unter einem amerikanischen Schuldenberg begraben. Man sagt, wer ein Minarett klaut, soll vorher auch sein Kleid nähren, um es zu verstecken. Die Demokraten haben das Minarett geklaut, aber sie haben kein Kleid zum Zudecken.«⁵⁵²

Presenta, consiguientemente, un retrato complejo del país del que procede, donde la diversidad entre vida urbana y vida rural es muy amplia a la vez que son muy variadas las formas de vida y las prácticas culturales, que difieren dada la gran extensión del territorio turco. Todo esto conforma una imagen que se asemeja al teatro de sombras 'Karagöz'. La madre de la narradora recurre precisamente a la imagen del teatro de sombras, para explicarle a la hija la convivencia multiétnica:

»Im Schattenspiel gibt es Juden, Griechen, Armenier, Halbstarke, Nutten, jeder spricht einen anderen Dialekt, jeder ist ein anderes Musikinstrument, redet nach seiner eigenen Zunge und versteht die anderen nicht, jeder macht an sich tin tin tin. Das ist unser Land«, sagte sie, »wir sind ein an Menschen reiches Land, aber ein armes Land.«⁵⁵³

A continuación quiero comentar la imagen de Estambul – y por extensión de su patria – que ofrece esta autora en el relato *Mein Istanbul*⁵⁵⁴. Emine Sevgi Özdamar presenta en este relato varias instantáneas de la ciudad que siente como propia tal y como queda patente en el título. El empleo del determinante posesivo revela la pretensión de propiedad manifestada por la narradora.

El inicio de la narración:

»Einmal besuchte mich ein türkischer Philosoph aus Istanbul in Berlin. Er war nur für ein paar Tage dort. Er schaute sich die Straße an und sagte leise: »Ich glaube, ich könnte hier nicht leben.«⁵⁵⁵

y la afirmación del amigo filósofo, '*creo que aquí no podría vivir*', induce a presuponer una comparación entre las ciudades de Berlín y de Estambul. Sin embargo, este inicio no es más que la excusa de la que se sirve el yo narrativo para dibujar varios cuadros o instantáneas de la ciudad turca:

⁵⁵² Ibid., p. 171.

⁵⁵³ Ibid., p. 157.

⁵⁵⁴ Özdamar, Emine Sevgi (2001): "Mein Istanbul", en: *Der Hof im Spiegel. Erzählungen*. Köln: Kiepenheuer und Witsch, pp. 67 – 76.

⁵⁵⁵ Ibid., p. 67.

La primera de ellas es la fotografía invernal de un avión, en el que viajan personas que van de Europa a Estambul. Entre ellas se encuentra una mujer desgarrada por el dolor, ya que acude al entierro de sus hijos, muertos en accidente de tráfico. A continuación el yo narrativo retrocede 25 años en el tiempo, a la época veraniega de su adolescencia. Esta vez el lector contempla un barco que transporta viajeros del lado asiático al europeo de la ciudad. El tercer retrato fija la mirada en la infancia y el recorrido que hace a pie con una mujer turco-griega por la ciudad griega, cuando aún se llamaba Constantinopla. Posteriormente, el lector contempla dos imágenes relativamente recientes, en las que la narradora vuelve en el espacio de pocos días a los entierros consecutivos de su madre y de su padre. La última fotografía muestra al yo narrativo en un taxi; va a pasar unos días con su amigo el filósofo, el mismo que al inicio del relato afirma no ser capaz de vivir en Berlín.

En todas ellas la creadora va retratando la ciudad y sus gentes utilizando para ello una técnica de superposición de planos temporales y espaciales.

Así, en el plano temporal presenta la ciudad actual, que alberga doce millones de habitantes, “... *Seitdem Istanbul eine Zwölf-Millionen-Stadt geworden war...*⁵⁵⁶”, a la par que retrocede en el tiempo para trazar la ciudad de su época de niñez y adolescencia, época en la que contaba con cuatrocientos mil habitantes, “*Als ich ein Kind war, lebten in Istanbul vierhunderttausend Menschen*⁵⁵⁷”.

A su vez, en el plano espacial, esboza los diferentes ámbitos culturales y geográficos de la ciudad. De este modo retrata el ámbito cultural musulmán, hace referencia a la parte bizantina o se refiere a la zona judía. Paralelamente refleja el mestizaje cultural de esta ciudad en fragmentos como:

“»Ich bin eine Byzantinerin wie die Kirche Hagia Sophia, die in der Zeit des byzantinischen Kaisers Konstantin dem Großen, 326 nach Christus, als eine Basilika mit Steinmauern und Holzdach gebaut wurde.«⁵⁵⁸

Esta frase resume el orgullo que siente esta mujer de su origen bizantino, al compararse en sus raíces con la iglesia Santa Sofía, construida por el emperador Constantino el Grande. Subraya, además, el origen cristiano de

⁵⁵⁶ Ibid., p. 71.

⁵⁵⁷ Ibid., p. 69.

⁵⁵⁸ Ibidem.

Santa Sofía y, por ende, de la ciudad, al enfatizar que esta iglesia se construyó como basílica, con muros de piedra y tejado de madera.

Dicho esto, el yo narrativo contrapone la respuesta del vecino musulmán, que bromea y le responde, que, aún siendo cristiana en sus orígenes, el ángel musulmán la giró en dirección a la Mekka, por lo que Santa Sofía pasó a ser musulmana, constatando de esta forma la convivencia de diferentes culturas, etnias y religiones en la ciudad:

«»Madame, ein Moslemengel ist gekommen, er hat seine Finger in das Loch einer Säule gesteckt und die Kirche Hagia Sophia in Richtung Mekka gedreht.«
“⁵⁵⁹

Paralelamente, se observa cómo ambos planos, el temporal y el espacial, se unen en la imagen del puente que acerca las dos partes europeas, de modo que la faceta temporal queda patente en la historia de la construcción de éste:

“... über die Brücke vom Goldenen Horn. [...] ..., daß Leonardo da Vinci [...] Ein anderer Vorschlag kam 1504 von Michelangelo. [...]. Jahrhundertlang bauten die Ottomanen keine Brücke zwischen den beiden europäischen Teilen Istanbuls, weil im einen Teil Moslems und im anderen Juden, Griechen und Armenier lebten. [...] der Sultan Mahmut II. (1808-1836) wollte endlich Moslems und Nicht-Moslems in Istanbul zusammenbringen und ließ die berühmte Brücke bauen.“⁵⁶⁰

En tanto que el aspecto espacial se manifiesta a través del conglomerado de gentes que deambula por el mismo:

“Die Brücke wurde wie eine Bühne: Juden, Türken, Griechen, Araber, Albaner, Armenier, Europäer, Perser, Tscherkessen, Frauen, Männer, Pferde, Esel, Kühe, Hühner, Kamele, alle liefen über diese Brücke.“⁵⁶¹

A lo largo de todo el relato se percibe la emoción de pertenecer a Estambul, lo que se aprecia en el periplo que hace por los lugares que recorrió de joven, buscando el recuerdo y el reconocimiento tanto en los lugares como en las caras de las personas. Tiene el convencimiento de que la ciudad la ha

⁵⁵⁹ Ibidem.

⁵⁶⁰ Ibid., p. 71.

⁵⁶¹ Ibidem.

esperado, “*Als hätte Istanbul auf mich gewartet mit seinen Millionen von Schuhen, die in den Häusern ...*”⁵⁶².

Esta esperanza se ve cumplida, pues algunos de los tenderos se acuerdan de ella y la saludan:

“Dem Kino gegenüber lagen ein paar Läden, manche der Ladenbesitzer erkannten mich wieder und begrüßten mich,. Alle hatten weiße Haare und weiße Augenbrauen.”⁵⁶³

Este reconocimiento constata que el yo narrativo no ha roto con sus raíces y que su ‘patria’ es esa amalgama cultural y étnica que representa la ciudad de Estambul. En este sentido cabe interpretar ‘*Mein Istanbul*’ como punto de unión entre diferentes culturas: Aquí se mezclan pasado y presente así como tradición y modernidad. De ahí la abigarrada imagen de Estambul que contempla el lector.

En suma, cabe afirmar que, prácticamente, todos los autores turco-alemanes del discurso multicultural abordan en algún momento el tema del país de procedencia, aunque, como se ha visto, cada uno lo recrea de un modo diferente, dependiendo de la experiencia personal del escritor en cuestión.

3.3.2.5. El idioma

El interés que despierta este tema entre los autores que se vienen estudiando es similar al de la identidad. En cierto sentido son argumentos paralelos, pues la construcción de la identidad está íntimamente ligada a la adquisición de la lengua:

“Die Frage des Spracherwerbs und der Sprachpflege hängt aufs engste mit der Identitätsfrage zusammen. Sie wiederum wird zur Existenzfrage für den Menschen im Exil.”⁵⁶⁴

⁵⁶² Ibid., p. 74.

⁵⁶³ Ibid., p. 75.

⁵⁶⁴ Pazarkaya, Yüksel (1983): *Spuren des Brotes. Zur Lage ausländischer Arbeiter*. Zürich: Unionsverlag, p. 133.

En primer lugar, conviene destacar que la lengua constituye un instrumento decisivo en la construcción y conservación de la identidad en tanto en cuanto es un barómetro que mide la integración social del individuo, además de indicar la percepción que éste tiene de sí mismo en un entorno determinado. Jürgen Habermas alude, a su vez, a la existencia de una tríada formada por sociedad, lengua e individuo, que determina los actos de habla. Estos últimos se diferencian a tenor del empleo que los individuos hacen de la lengua, a saber, reflexivo o analítico, donde el uso reflexivo permite interpretar las relaciones que entablan los sujetos actantes⁵⁶⁵.

Sin embargo, dado que la reflexión sólo es posible a través de la lengua, los problemas de socialización derivados de la inmigración pueden determinarse, a su vez, sólo por medio de ella. Además, cada sociedad produce su propio sistema lingüístico y en consecuencia establece simultáneamente los límites de la reflexión.

En segundo lugar, cabe mencionar el concepto de 'littérature mineure'⁵⁶⁶ acuñado a la vez por el filósofo Gilles Deleuze y el psicoanalista Felix Guattari y traducido por los germanistas norteamericanos por 'minor literature'. Hoy día, este término marca la base teórica del debate en torno a la literatura de minorías.

Los dos autores mencionados subrayan que, en cualquier sociedad, la literatura escrita por grupos minoritarios encierra un componente político con el consiguiente potencial revolucionario. La razón de ello reside en la circunstancia de ser la sociedad mayoritaria la que controla y determina la vida y la producción de la literatura escrita por las minorías. Consideran consiguientemente literatura menor:

⁵⁶⁵ Véase en relación con esto la afirmación de Jürgen Habermas: "Der reflexive Sprachgebrauch gestattet eine Interpretation der Beziehung zwischen handelnden Subjekten: Seine Leistung besteht in der hermeneutischen Vermittlung verschiedener umgangssprachlichen Systemen." (Habermas, J. (1966): *Vorüberlegungen zu einem Projekt „Schulleistung und Elternhaus“*, pp. 3 y ss., citado en Zielke, Andrea (1985): *Standortbestimmung der „Gastarbeiter-Literatur“ in deutscher Sprache in der bundesdeutschen Literaturszen*. Kassel: Gesamthochschul-Bibliothek, p. 62).

⁵⁶⁶ El término francés 'littérature mineure' se emplea en dicho idioma para subrayar la diferencia con 'littérature majeure' en el sentido de una literatura establecida y reconocida. Vid. Deleuze, G. / Guattari, F (1976): *Kafka. Für eine kleine Literatur*. Frankfurt am Main: Suhrkamp.

“...nicht nur die Literatur einer kleinen Sprache, sondern die einer Minderheit, die sich einer großen Sprache bedient.”⁵⁶⁷

De las tres peculiaridades que presenta esta literatura menor destacan la importancia que tiene la ‘desterritorialización’⁵⁶⁸ de la misma:

“Derritorialisierung der Sprache, Koppelung der Individuellen ans unmittelbar Politische, kollektive Aussageverkettung. So gefaßt, qualifiziert das Adjektiv ‘klein’ nicht mehr bloß bestimmte Sonderliteraturen, sondern die revolutionären Bedingungen jener Literatur, die sich innerhalb einer ‚großen‘ (oder etablierten) Literatur befinden.”⁵⁶⁹

Esta ‘desterritorialización’ de la lengua⁵⁷⁰ tiene lugar bien por medio del uso que hacen de ella personas con una competencia lingüística a nivel de segunda lengua. En este sentido, el uso de la lengua implica una ‘desterritorialización’ tanto a nivel de identidad cultural como lingüística; bien cuando los autores escriben sus obras en su lengua materna y posteriormente dejan que sus textos sean vertidos a la lengua de la mayoría⁵⁷¹.

Sin embargo, el problema es el mismo, tanto para aquellos autores que escriben en lengua materna como para los que se inclinan por la lengua del país de acogida, pues ninguna satisface las necesidades que tienen los escritores de plasmar la experiencia en el extranjero:

“... für beide Autorengruppen sich das Sprachproblem identisch gestaltet, denn sowohl die Muttersprache als auch die deutsche Sprache reichen nicht aus, um das Leben in der Fremde literarisch darzustellen.”⁵⁷²

⁵⁶⁷ Ibid., p. 24.

⁵⁶⁸ Traducimos literalmente este término para referirnos al empleo de la lengua detallado por Gilles Deleuze y Felix Guattari, pese a no haber encontrado en el DRAE constancia de su existencia.

⁵⁶⁹ Ibid., p. 27.

⁵⁷⁰ Los autores arriba citados se refieren con el término ‘Derritorialisierung’ al problema de los inmigrantes industriales en el sentido de personas que viven empleando un idioma que no es el propio y que dominan de un modo deficitario: “Wie viele Menschen leben heutzutage in einer Sprache, die nicht ihre eigene ist? Wie viele kennen die eigene Sprache nicht oder noch nicht, während sie die große Sprache, die sie gebrauchen müssen, nur unzulänglich beherrschen? Das ist ein vitales Problem der ‚Gastarbeiter‘, vor allem aber ihrer Kinder.“, en: Deleuze, G. / Guattari, F (1976): *Kafka. Für eine kleine Literatur*. Frankfurt a. M. : Suhrkamp, ``. 28.

⁵⁷¹ En este punto Annette Wierschke aboga por una modificación del modelo Deleuze / Guattari, pues considera que en este caso la desterritorialización afecta a la lengua materna de los autores y a la identidad de los mismos. Vid. Wierschke, A. (1996): *Schreiben als Selbstbehauptung. Kulturkonflikt und Identität in den Werken von Aysel Özakin, Alev Tekinay und Emine Sevgi Özdamar. Mit Interviews*. Frankfurt a.M.: IKO Verlag für Interkulturelle Kommunikation.

⁵⁷² Chiellino, Carmine (1990): “Mehrsprachigkeit. Muttersprache als literarisches Substrat? Gastarbeiterdeutsch als Notwendigkeit? Standarddeutsch für eine nicht-nationale Literatur?“,

Hechas estas reflexiones se analiza el lugar que ocupa la lengua en el corpus de autores pertenecientes al discurso multicultural de origen turco. Para ello se contemplan dos planos: el plano formal y el plano del contenido.

El aspecto formal de la lengua reviste especial interés, ya que se observan dos tendencias en la recepción literaria de estas obras. En primera instancia se encuentran aquellos críticos que rechazan la alemanidad de este tipo de literatura en tanto en cuanto sus creadores no son alemanes de sangre. En este sentido subrayan que este tipo de literatura cumple – además de la ‘desterritorialización de la lengua’ – las otras dos características enumeradas por Deleuze y Guattari como integrantes de la literatura menor, y son, por un lado, el aspecto político inherente a la literatura menor. Las obras pertenecientes al fenómeno así llamado tornan incluso lo personal en político, tanto las experiencias en el país de origen como aquellas en el país de acogida⁵⁷³ y, por otro, el valor colectivo de este tipo de literatura. Este criterio es aplicable al menos a los comienzos de la literatura escrita por inmigrantes.

En segunda instancia, se encuentran los críticos que interpretan este fenómeno literario como un enriquecimiento de la literatura alemana establecida, pues consideran que estos autores aportan savia nueva a la creación literaria.

Ante esta dualidad contemplaré la lengua desde el aspecto formal, para determinar hasta que punto cabe una u otra interpretación y simultáneamente me centraré en el aspecto del contenido con el fin de analizar el modo en el que estos creadores recrean la lengua en su obra.

La lengua evidencia el conflicto que supone estar en medio de dos culturas, ya que para muchos autores encarna el símbolo de su no pertenencia cultural. Así, la lengua se convierte en portadora de las dificultades de

en: Yoshinori Shichiji (1991 ed.), *IVG. Akten des VIII. Internationalen Germanistenkongresses Tokyo 1990. Begegnung mit dem Fremden. Grenzen – Traditionen – Vergleiche*, Bd. 8. München: Iudicium-Verlag, p. 64.

⁵⁷³ “Darstellungen der desolaten staatsbürgerrechtlichen Lage, der in Deutschland gängigen Kategorisierungen und Zuschreibungen, die Kritik erstarrter patriarchaler Machtverhältnisse in traditionellen Familienstrukturen, die Fossilisierung kultureller Normen, die ‚Verwestlichung‘ der zweiten Generation und die Entfremdung zwischen Eltern und Kindern.“, en: Wierschke, A. (1996): *Schreiben als Selbstbehauptung: Kulturkonflikt und Identität in den Werken von Aysel Özakin, Alev Tekinay und Emine Sevgi Özdamar: Mit Interviews*. Frankfurt a.M.: IKO – Verlag für Interkulturelle Kommunikation.

identidad. Se advierte, en consecuencia, una inseguridad lingüística, que es tanto reflejo de la inestabilidad cultural como de la crisis de identidad, derivadas ambas de la experiencia real: la pertenencia a ninguna parte. Por un lado, los inmigrantes no son aceptados en la RFA, donde se les recuerda constantemente su status de extranjero. Por otra parte, en el país de origen se les considera alemanizados. De esta manera, el dominio de dos idiomas parece implicar la pérdida de lugar de ascendencia y la exclusión de las dos sociedades, la de acogida y la de origen.

“Du lebst in zwei Sprachen,
Doch du beherrscht keine.
Die eine verlernst du,
Du mißbrauchst die andere.”⁵⁷⁴

La lengua evidencia, consiguientemente, el conflicto de encontrarse entre dos culturas y el bilingüismo se convierte en símbolo de conflicto interno. Además, ha de tomarse en consideración otro aspecto fundamental e inherente a la emigración y es que la primera experiencia de un inmigrante es la estupefacción que suscita el desconocimiento de la lengua, ya que la ausencia de competencia lingüística o la competencia lingüística deficitaria produce gran inseguridad:

“Wenn man den Ort wechselt, von einem Sprachraum in den anderen geht, merkt man plötzlich, daß sein wertvolles Instrument nicht mehr brauchbar ist. Das ist als ob du plötzlich stumm bist. [...] Dein einziges Handwerkszeug ist die Sprache und die nützt plötzlich nichts. Ich glaube, dies ist die schwierigste Situation für einen Menschen, die man sich denken kann. Diesen Schock haben wir hier erlebt, daß du wegen deiner Sprache plötzlich zu einem Nichts erklärst wirst.”⁵⁷⁵

De este modo, el aprendizaje del idioma del país de acogida se convierte en prioridad absoluta, ya que la lengua es una herramienta imprescindible para la supervivencia. Aún más, un buen conocimiento de la lengua permitirá el

⁵⁷⁴ Estran-Goecke, Estran en: Ackermann, I. (1983): *In zwei Sprachen leben. Berichte, Erzählungen, Gedichte von Ausländern*, München: dtv, p. 80.

⁵⁷⁵ Aras Ören, apud: Chiellino, Carmine (1988): *Die Reise hält an. Ausländische Künstler in der Bundesrepublik*. München: Beck, p. 174.

acceso a mejores puestos de trabajo además de un desplazamiento ascendente en la escala social⁵⁷⁶.

Asimismo, la lengua alemana se tornará lugar propio para muchos autores, que la considerarán su segunda 'patria, como ocurre en el poema *deutsche sprache*⁵⁷⁷ de Yüksel Pazarkaya, donde destaca:

“deutsche sprache
die ich vorbehaltlos liebe –
die meine zweite heimat ist
die mir mehr zuversicht
die mir mehr geborgenheit
die mir mehr gab als
die sie angeblich sprechen
sie gab mir lessing und heine
sie gab mir schiller und brecht
sie gab mir leibnitz und feuerbach
sie gab mir hegel und marx
sie gab mir sehen und hören
sie gab mir hoffen und lieben
eine welt in der sich leben läßt
die in ihr verstummen sind nicht in ihr
die in ihr lauthals reden halten sich nicht in ihr
die in ihr ein werkzeug der erniedrigung
die in ihr ein werkzeug der ausbeutung
sie sind nicht in ihr sie nicht
meine behausung in der kälte der fremde
meine behausung in der hitze des hasse
meine behausung wenn mich verbiegt die bitterkeit
in ihr genoß ich die hoffnung
wie in meinem türkischen.”

Pazarkaya equipara la lengua alemana con '*die meine zweite heimat*: más generosa que sus hablantes le proporciona confianza y seguridad, '*die mir mehr gab als die sie angeblich sprechen*'. Esta generosidad alcanza también las obras y los pensamientos de los grandes prohombres alemanes. Pazarkaya cita a este respecto una nómina de pensadores alemanes significativos: Lessing, Heine, Schiller, Brecht, Leibnitz, Feuerbach, Hegel y Marx; por un lado, valedores de la cultura alemana frente a los individuos aludidos en la

⁵⁷⁶ Véase a este respecto el fragmento: “Als der Film zuende war, fragte eine deutsche Siemenschefin die Mädchen, um was es im Film gegangen wäre. [...] Am nächsten Morgen klopfte sie mir auf die Schulter. »Sie sind die neue Dolmetscherin im Siemens-Frauenwohnheim«, en Özdamar, E. S. (2002): *Die Brücke vom goldenen Horn. Roman*. Köln: Kiepenheuer & Witsch, pp. 109 – 110.

⁵⁷⁷ Pazarkaya, Yüksel: „deutsche sprache“, apud: Zielke, A. (1985): *Standortbestimmung der „Gastarbeiter-Literatur“ in deutscher Sprache in der bundesdeutschen Literaturszene*. Kassel: Gesamthochschul-Bibliothek, pp. 66 ss.

tercera estrofa y, por otro, los modelos que han influido en la formación de la identidad del yo lírico.

Las obras de estos autores han moldeado su personalidad y su forma de contemplar el mundo. De ahí que la lengua sea el refugio del yo lírico, pues en ese 'mundo es posible vivir, amar y tener esperanzas'.

En la tercera estrofa contraponen los individuos que convierten el idioma en instrumento de humillación y de explotación, '*...ein werkzeug der erniedrigung / ...ein werkzeug der ausbeutung sehn.*'. Conviene subrayar que los valedores de la lengua alemana aparecen con nombre y apellidos en tanto que los sujetos que la utilizan como herramienta de opresión no tienen nombre.

Cierra el poema con la inclusión de la lengua materna, '*in ihr genoß ich die hoffnung wie in meinem türkischen*'. De este modo, la lengua alemana es para Pazarkaya país de origen en su vertiente más hogareña.

A continuación se presenta el tratamiento que de este tema hace Zehra Çirak⁵⁷⁸. Los textos de esta autora semejan imágenes revestidas de palabras, pues resultan sumamente plásticas. Esta plasticidad atrae la atención del lector que queda atrapado en la obra e intenta descubrir otros aspectos y niveles en la misma. En *Innere Unruhe*⁵⁷⁹ presenta a un poeta que, sentado ante su escritorio, sufre un bloqueo que le impide escribir:

“In einem durchsichtigen Schächtelchen erwachen eine Handvoll Heftklammern, doch sie kommen trotz größter Anstrengungen nicht voneinander los und auch nicht aus der Schachtel. So schauen sie zu, wie ein Lineal sich breit macht, es schleicht sich wie ein Spion an den Kanten des Tisches entlang und mißt schon zum dritten Mal, spazierend, Länge, Höhe und Breite des Tisches. Ein paar Filzstifte suchen fluchend ihre Deckel, einige von ihnen schon alt und ausgetrocknet. Aber die sind am eifrigsten bei der Suche. Sie haben es satt, so oft liegengelassen zu werden.“

⁵⁷⁸ Zehra Çirak nace en 1960 en Estambul y llega con tres años a la RFA. Pertenece al colectivo de inmigrantes escolarizados en Alemania, cuya lengua en el seno familiar es el turco. Ha publicado fundamentalmente obra lírica. De hecho, sus obras pueden considerarse ensayos líricos sobre el vuelo. Ha recibido el premio del Senado de Berlín *Senador für Kulturelles* y el premio *Hölderlin Förderpreis*. Se caracteriza por resistirse y rechazar la inclusión de su obra en la categoría 'literatura de inmigración'.

⁵⁷⁹ Çirak Zehra (1988): "Innere Unruhe", en: Janetzki Ulrich / Zimmermann, Lutz (1988 eds.), *Anfang sein für einen neuen Tanz kann jeder Schritt*, Berlín: Literarisches Colloquium, pp. 33-34.

A la parálisis del poeta se contraponen la actividad de los objetos del escritorio. Están tan activos y se contorsionan de tal modo que parece quieren obligar al autor a escribir. De hecho, al concluir todo este baile, éste contempla cómo ha escrito algo: *“Das Klappen hört auf, alles ist still. Hände befreien die Augenlider und jetzt habe ich doch etwas geschrieben.”*

Este texto pone de manifiesto el dominio que Çirak tiene de la lengua. Excepto el nombre, no se observa ningún otro indicio que descubra el origen extranjero de la autora.

Las frases tienen tal plasticidad que se visualiza perfectamente la estampa trazada en estas líneas. Para ello recurre a un léxico común y habitual. Utiliza fundamentalmente oraciones principales, prescindiendo prácticamente de todo tipo de subordinación. Aparece alguna oración de relativo, ‘... , *den sie nicht mag,...*’ y alguna aposición, ‘*der Spitzer, des Bleistifts eifriger Untertan,...*’. Por lo demás, las oraciones son yuxtapuestas. Todo esto confiere gran agilidad a la lectura. Mediante el uso del presente de indicativo logra que la acción resulte muy viva. También se observa un uso recurrente de la personificación: ‘*Da staunt das Lineal*’; ‘*davor hat es Angst*’; o ‘*die Schere gähnt*’.

La propia autora comenta que la creación de imágenes lingüísticas, ‘*Sprachbilder*’, es algo muy pragmático, pues toma la imagen del turco y la traslada al alemán:

“Das was ich mit meinen Sprachbildern mache, das ist mit deutscher Sprache, auch von der Sprache her sehr pragmatisch, praktisch ausgedrückt, einfache Worte, aber sehr bildhaft. Und dieses Bild kommt vom Türkischen her ... Die Sprachbilder sind Doppelbilder, weil ich über zwei Sprachen, zwei Heimaten und über zwei Ansichtsbilder verfüge.”⁵⁸⁰

Recrea la lengua alemana utilizando palabras y oraciones conocidas, pero las pule de tal modo que esas mismas palabras y oraciones aparecen bajo una nueva luz que provoca el asombro del lector. De esta manera, el texto *keine besonderen Geschehnisse*⁵⁸¹ recrea los ritmos y temas del conocido poema de

⁵⁸⁰ Zehra Çirak apud Veteto-Conrad, Marilya (1999): “Innere Unruhe?” Zehra Çirak and Minority Literature Today, en: *ROCKY MOUNTAIN REVIEW* (Fall 1999), p. 66.

⁵⁸¹ Zehra Çirak (1991): “Keine besonderen Geschehnisse” apud Veteto-Conrad, Marilya (1999): “Innere Unruhe?” Zehra Çirak and Minority Literature Today”, en: *ROCKY MOUNTAIN REVIEW* (Fall 1999), p. 68.

J. W. Goethe *Wandrer's Nachtlied*. Mientras que el poema de Goethe es un canto a la naturaleza, Çirak retrata la impersonalidad destructiva de la tecnología.

“In den Abteilen ist Ruh
Fliegen haben Fensterplätze besetzt
und putzen sich die Augen
ein Platz in der Mitte ist noch frei
die restlichen Fahrgäste sind reserviert
so rast der schnelle Wurm
aus dem Maul eines Berges hinaus
in den Abteilen ist Ruh
der Zugführer pfeift leise
der Kontrolleur ist durch und durch
geschaukelt
die Fliegen reiben sich die Füße
der schnelle Wurm hat leuchtende Augen
den langsamen Wanderer aber
hat er nicht gesehen
und in den Abteilen ist Ruh
ein Mädchen mit kurzem Rock friert
sie steht im windigen Gang
ein Durchzug berührt ihre Oberschenkel
dem Kontrolleur wird es warm
ein Zug berührt die Schenkel des Wandrer's
ein schneller Zug zieht sich eilig die Nacht heran

Morgen früh wird auf Bahnhöfen sich geküßt
die Fliegen gescheucht
im Bergdorf ist demnächst Beerdigung
der Wanderer hat seine Ruh.“

En este texto se observa una contraposición sugestiva entre la engañosa cadencia rítmica del poema – que la autora toma prestada del texto de Goethe – y el contenido del mismo. El poema ilustra, además, lo que el escultor Jürgen Walter afirma en la *‘Hölderlin-Förderpreislaudatio’* con respecto al lenguaje de Zehra Çirak: ésta utiliza el idioma como si de arcilla se tratara y lo amasa y moldea hasta pulirlo y darle brillo: *‘das Weiße, das die Zeilen trennt, zu schillern beginnt’*⁵⁸².

Al leer la poesía se advierte que su creadora juega con los contrastes. Opone el calor al frío en *‘ein Mädchen ...friert/ ... im windigen Gang’*, - , *ein Durchzug ... Oberschenkel / dem Kontrolleur wird es warm’*, la velocidad a la

⁵⁸² Walter, Jürgen apud Veteto-Conrad, Marilya (1999): “Innere Unruhe?” Zehra Çirak and Minority Literature Today”, en: *ROCKY MOUNTAIN REVIEW* (Fall 1999), p. 67.

lentitud, así como los conceptos libre y ocupado. Esta tendencia a enfrentar clímax y anticlímax produce en el lector un gran desasosiego emocional y le sirve a Çirak para hacer hincapié en la impersonalidad de la técnica.

El primer verso presenta el escenario, un tranquilo viaje en tren. Inmediatamente, en el verso dos, la poetisa asombra al lector, cuando muestra a los pasajeros: moscas. Este cambio desconcierta y deja al lector con una sensación de malestar. ¿Acaso está comparando al ser humano con las moscas? Con anterioridad, la comparación entre hombres y moscas la podemos encontrar en Borchert. Quizás la autora se valga de este recurso estilístico, para crear una mayor sensación de miedo.

Los versos cuatro y cinco retornan a la idea de calma con la que abría el texto. Esta calma queda nuevamente interrumpida, cuando en los versos seis y siete aparece la imagen del 'gusano veloz' y 'la boca de la montaña'. Ambas imágenes provocan nuevamente malestar en el lector: el gusano escurridizo como imagen del tren es una metáfora de la sociedad tecnificada, insensible e irracional; ocurre lo mismo con el túnel, retratado aquí por medio de una gran boca que todo engulle, 'Maul'. Ambas metáforas suscitan la inminencia de un peligro.

Los dos versos que vienen a continuación, '*in den Abteilen ist Ruh*' y '*der Zugführer pfeift*', evocan una vez más la calma inicial del poema. Pese a ello, el silbar del conductor es premonitorio. El encabalgamiento de los versos 10 y 11 vaticinan, a su vez, un suceso fatídico. Este hecho se ve subrayado en las siguientes líneas, en las que las moscas por un lado y el gusano – tren - por otro adquieren cualidades humanas. La autora ha ido aumentando la tensión hasta llegar al clímax de la trama: el atropello del caminante. Además, la reiteración del estribillo '*in den Abteilen ist Ruh*' enfatiza este acontecimiento aciago.

La deshumanización de la sociedad queda manifiesta en la imagen del verso 22, donde el tren se pierde en la noche después de haber atropellado al caminante. Pese a brillo que emana de sus ojos, no se ha percatado del caminante, ni del suceso que ha desencadenado y, por tanto, continúa su recorrido.

Se distingue, por consiguiente, la yuxtaposición que la escritora hace de la lentitud del caminante con la velocidad del tren. Todo el poema se resume,

por un lado, en la insignificancia del ser humano y su ritmo pausado y, por otro, en la técnica imparable y en constante movimiento, personificada en el tren. Asimismo, el estribillo *'in den Abteilen ist Ruh'* dota este poema de ironía y premonición a la par que recuerda el conocido poema de Goethe.

Zehra Çirak juega con la lengua alemana; utilizando palabras comunes en contextos inhabituales le aporta riqueza. Mezcla ritmos cadenciosos y rápidos, juega con los contrarios y gusta personificar los objetos. Crea imágenes nuevas que traslada de un ámbito cultural diferente. Todo ello produce un lenguaje rico y variopinto que resulta muy atractivo.

Nevfel Cumart, por su parte, aborda este tópico de forma diferente, al plantearlo desde la perspectiva del poeta. Así leemos:

als ich
die ersten verse schrieb
wußte ich
nicht was mich erwartete

ich kannte keine regeln
scherte mich nicht um metern
ich kannte keine vorgänger
scherte mich nicht um metaphern

ich
wollte
nie
ein
dichter werden –

damals
kannte ich
mein schicksal nicht“⁵⁸³

La lengua y la profesión de poeta como destino del yo lírico no es lo que éste ha elegido sino una necesidad. Comienza a escribir por una urgencia interior, aunque nunca quiso convertirse en poeta. Escribe, por tanto, sin saber lo que le espera (estrofa primera).

Como no quiere ser poeta, comienza a escribir sin tener en cuenta reglas ni métrica y tampoco le preocupa conocer la obra lírica de otros autores

⁵⁸³ Cumart, Nevfel (2001a): “schicksal”, en: *Seelenbilder. Portraitgedichte*. Düsseldorf: Grupello, p. 24.

(estrofa dos). Esta afirmación induce a interpretar su escritura como una necesidad interior.

En la tercera estrofa subraya que jamás quiso ser poeta. Su no intención la remarca gráficamente escribiendo una palabra en cada línea. Prácticamente se oyen el punto y la raya con la que subraya cada una de las palabras. En este mismo sentido cabe interpretar el empleo de 'ein', el artículo indefinido que acompaña al sustantivo *dichter*⁵⁸⁴.

La cuarta y última estrofa enlaza con la primera y cierra el poema, 'no conocía mi destino'. Todo el texto es consiguientemente una justificación de su profesión; él escribe impelido por una necesidad. De haber sabido lo que le esperaba, no hubiera comenzado a escribir.

Por tanto, la lengua encarna la fuerza motriz que mueva al autor a interactuar con su entorno. No es algo elegido conscientemente. Por el contrario, la necesidad de autocomprensión le ha llevado a la poesía.

En el poema *aras der dichter*⁵⁸⁵ N. Cumart habla del mestizaje lingüístico de éste. Rememora el pasado cercano, el pasado remoto, el presente y el futuro en cuatro planos temporales, en los que la lengua es el hilo conductor de los planos.

“es sprach des nachts der dichter
erzählte vom beginn seiner reise
als er nach deutschland kam
anfangs nur kurz später für immer
dem leben entgegen
sich niederließ und wurzeln schlug –
nahm bedächtig einen schluck raki

es sprach des nachts der dichter
erzählte von vergangenen zeiten
als in seiner alten heimat osmanisch die sprache war
die diwan-poesie im höchsten glanz
baki und nedim im elfenbeinturm
süleyman der prächtige einer ohne gleichen –
gab uns von damals kostproben zum besten

es sprach des nachts der dichter
erzählte von heutigen tagen

⁵⁸⁴ '... ein dichter werden.', cuando lo habitual y gramaticalmente más correcto hubiera sido 'dichter werden'.

⁵⁸⁵ Cumart, Nevfel (2001b): "aras der dichter", en: *Seelenbilder. Portraitgedichte.*, Düsseldorf: Grupello, p. 66.

von der grauen mauer seiner stadt berlin
die mitten durch seine stirn verläuft
auf einer seite der erbe chamissos
auf der anderen ein türke ohne fahrschein im bus –
zog andächtig an seiner pfeife

es sprach der dichter aras
erzählte von seiner zukunft
mal auf türkisch bald auf deutsch
es werde weiterhin
nur in seiner muttersprache schreiben
um unermüdlich aufs neue mitzuteilen
vom inneren schmerz gestern wie heute auch morgen“

La primera estrofa narra su llegada al país de acogida, en la segunda recuerda el pasado histórico y literario de su país. En la tercera estrofa el poeta se sitúa en el presente, para referir en la cuarta el futuro mestizo en el país de acogida.

Las cuatro estrofas comienzan con la fórmula *‘es sprach des nachts der dichter’*, entroncando de este modo, por un lado, con la tradición oral árabe, *‘hablaba’* y, por otro, con los cuentos de las mil y una noches, *‘de noche’*. Comienza el texto con la llegada del poeta a Alemania. Su primera estancia en el país es de corta duración, para volver posteriormente, ahora con la intención de una permanencia definitiva, *‘für immer’*. Esto implica la andadura de una nueva vida, que se lee en los versos *‘dem leben entgegen’* y *‘sich niederließ und wurzeln schlug’*.

En la segunda estrofa, empero, recupera la tradición patria con la rememoración de la propia historia, expresada ésta en la lengua otomana y la poesía de diván, a la par que recupera la historia del país de origen. Esto lo manifiesta de forma expresa en la referencia que hace a Suleimán el Magnífico, *‘süleyman der prächtige einer ohne gleichen – gab uns damals kostproben zum besten’*.

Una vez recuperada la cultura patria, se fija en la situación del momento, el Berlín separado por el muro, metáfora que alude a la disociación turco – alemán, de ahí que el mismo transcurra por el medio de su frente. Asimismo queda patente lo artificial de esta separación, tanto en lo que se refiere a la ciudad de Berlín como a la disociación del poeta.

Con la mención de *‘von seiner stadt berlin’* hace suya la ciudad y reivindica su pertenencia a la misma. El es heredero de Chamisso a la par que

es turco. Por tanto, se identifica tanto con aquellos que son encomiados como los que son vilipendiados, *'auf der ... erbe chamissos / ... ein türke ohne fahrschein im bus'*.

De este modo, alude a la doble moral imperante en la RFA, donde, por una parte, se fomenta la literatura escrita por extranjeros, pero, por otra, los inmigrantes son las cabezas de turco – nunca mejor dicho – de todos los males de la sociedad.

Concluye la cuarta estrofa con la recuperación y amalgama de ambas lenguas. El futuro se escribirá en alemán y en turco, como se deduce del verso *'nur in seiner muttersprache schreiben'*, la unión de ambas lenguas. Resulta llamativo la aseveración del poeta: *'hablaba de su futuro, tan pronto en turco como en alemán y sólo seguirá hablando en su lengua materna'*. El paso del turco al alemán y viceversa tiene lugar de forma inconsciente. EL poeta ha interiorizado ambas lenguas y las ha convertido en su lengua materna. Ya no separa una de la otra, de ahí el mestizaje lingüístico.

El argumento de la lengua reviste, a su vez, gran importancia en la obra de Alev Tekinay, que acostumbra a plasmar la identidad híbrida de sus personajes por medio de la lengua.

En el relato *ein Himmel voller Luftballons*⁵⁸⁶ pone de manifiesto los problemas de tres hermanos pertenecientes a la segunda generación. Sevil de 17 años, Sinan de 18 y Selda de 12 son hijos de un inmigrante industrial típico. Por una parte tienen que afrontar el reparto de roles - específicamente sexuales - en el seno familiar y por otra se enfrentan a la animadversión de sus compañeros de clase. Su circunstancia personal, el hallarse entre dos mundos, se refleja en el idioma empleado por los hermanos, un alemán en el que se dan la mano un fuerte acento bávaro y uno turco así como la amalgama de palabras turcas y alemanas e incluso construcciones enteras con palabras y frases alemanas.

“Sie sprachen Deutsch, nein, kein Deutsch. Sie hatten keine einheitliche Sprache. Das war ein Deutsch, das einen starken bayrischen und gleichzeitig

⁵⁸⁶ Tekinay, Alev (1990): “Ein Himmel voller Luftballons”, en: *Es brennt ein Feuer in mir. Erzählungen*, Frankfurt am Main: Brandes & Apsel.

türkischen Akzent hatte. Zwischendurch benutzen sie auch türkische Wörter und Satzkonstruktionen.⁵⁸⁷

Este lenguaje es un crisol de mezclas y creaciones nuevas, expresión de su identidad híbrida, en la que confluyen elementos procedentes de dos fuentes diferentes. Este conglomerado de influjos conforma un todo mestizo.

En el relato *Zum fremden Strand*⁵⁸⁸ plantea el argumento de la lengua desde la perspectiva de la adquisición de una nueva lengua y lo que este aprendizaje implica. La autora evoca su etapa escolar en el Colegio Alemán de Estambul y de esta forma describe la influencia que el aprendizaje del alemán ejerció sobre ella. En este sentido, deja constancia del estereotipo dual Oriente – Occidente por medio de la oposición mundo interior, representado por el Colegio alemán de Estambul, y exterior, integrado por el entorno turco de la ciudad.

“Die Deutsche Schule Istanbul... Ein Auslandsgymnasium der Bundesrepublik. Wie eine mittelalterliche Burg mitten im bunten Durcheinander des Orients. Die Wärme und das Meer draußen, die Silhouette der Stadt auf der asiatischen Seite, Schuhputzer, Straßenhändler, der Staub, das Autogetöse. In dieser stabilen Burg war ich vor allem geschützt wie ein Burgfräulein.”⁵⁸⁹

La adquisición de una lengua extranjera supone para el yo narrativo un logro humanista superior, ya que implica el conocimiento de la cultura foránea. Asimismo, sirve al entendimiento entre los pueblos y permite una mejor comprensión de la cultura, tanto propia como foránea.

La adquisición de una segunda lengua sirve, por tanto, para ampliar la percepción cultural del individuo. Aún más, esta percepción cultural llega incluso a constituir un intercambio de elementos constituyentes de identidad.

En este sentido, la protagonista adquiere una percepción de la cultura alemana superior a la de la media de los propios autóctonos. Esto explica su desencanto al afrontar la realidad del país:

“Herr Pachner, Frau Weiß, euer Deutschland ist zwar prächtiger als in euren Schilderungen, aber dennoch stimmt etwas nicht. Ich meine nicht die Enttäuschung darüber, daß kein U-Bahnschaffner oder keine Verkäuferin in der Lage ist, einen

⁵⁸⁷ Ibid., p. 33.

⁵⁸⁸ Tekinay, Alev (1989², 1990c): “Zum fremden Strand”, en: *Die Deutschprüfung. Erzählungen*. Frankfurt am Main: Apffel & Brandes, pp. 109-118.

⁵⁸⁹ Ibid., p. 109.

Vers von Eichendorff zu zitieren, sondern etwas, das ich nicht genau beschreiben kann. Ihr habt uns kein richtiges Deutschlandbild vermittelt. Das wahre Deutschland ist nicht so bunt und lebendig wie in unseren Lehrbüchern. [...] Das wahre Deutschland hat nur wenig mit meiner Schule, mit der stabilen Burg im Orient gemeinsam. Nur den Chemiesaal, die Klinikhaftigkeit.“⁵⁹⁰

De ahí que Alev Tekinay identifique lengua con la atalaya en la que tiene lugar la síntesis de cultura turca y alemana, teniendo cabida tanto elementos alemanes como otomanos. De este modo la lengua es una metáfora de la identidad que la propia escritora se ha creado:

“Eines wußte ich plötzlich, die Sprache war ein Haus, in dem die beiden Heimatländer zusammengeschmolzen waren. [...] Das Haus hatte einen Garten, jede Blume war ein deutsches oder ein türkisches Wort, ein Zauberwort. Das Haus hatte auch viele Zimmer, deren Türen nicht verschlossen waren. Jedes Zimmer war ein Kapitel aus der deutschen oder türkischen Grammatik. Das ganze Haus war so schön wie ein deutsch – türkisches Gedicht,...”⁵⁹¹

A continuación quiero presentar el modo en el que Emine Sevgi Özdamar recrea este tema. La mayoría de los críticos han comentado desde un plano formal el empleo que esta autora hace de la lengua alemana en sus obras en general y en la novela *Das Leben ist eine Karawanserei*... en particular.

Sin embargo, aquí me referiré únicamente al argumento de la lengua en el relato *Fahrrad auf dem Eis*⁵⁹², tanto en el plano formal como en el de contenido. Contada en primera persona, relata la estancia del yo narrativo en Ámsterdam con motivo de una beca concedida por la fundación ‘Stiftung Kulturaustausch Niederlande – Deutschland’. La historia presenta tres planos temporales, todos ellos en pasado: la primera visita realizada veinte años atrás a la ciudad; la estancia con motivo de la beca diez años más tarde; y el pasado remoto plasmado en la vida del pintor van Gogh, su obra y su correspondencia.

En el plano formal se advierte un uso insólito de la lengua que se manifiesta por medio de comparaciones extravagantes o locuciones inusuales. Asimismo, gusta de interrumpir de forma abrupta una explicación, una descripción, etc. En el fragmento que se cita a continuación comienza a

⁵⁹⁰ Ibid., p. 113.

⁵⁹¹ Ibid., p. 116.

⁵⁹² Özdamar, Emine Sevgi (2001b): “Fahrrad auf dem Eis”, en: *Der Hof im Spiegel*. Köln: Kiepenheuer und Witsch, pp. 77-112.

describir el piso en el que va a vivir en Ámsterdam suspendiendo esta descripción con la mención del listín telefónico y de la mosca:

“Jemand hatte in einem Glas Salz und Zucker ineinander gemischt. In einem aufgeschlagenen Telefonbuch lagen zwei Wimpern, eine halbe Kaffeetüte im Kühlschrank. Aus dem Kühlschrank flog eine arme, dürre Fliege heraus.“⁵⁹³

Tanto la alusión a las dos pestañas que se encuentran sobre el listín abierto como la observación de la mosca, pobre y flaca, que sale volando del frigorífico producen extrañeza en el lector. Se distingue, a su vez, la tendencia a unir contrarios, en el ejemplo anterior, la mezcla del azúcar y de la sal.

En otro lugar de la narración, el relato se torna absurdo, cuando la autora dota de vida a una bicicleta hundida bajo el hielo de los canales. La bicicleta cobra vida propia, se pone en marcha y muestra al yo narrativo los puentes de la ciudad:

“... es wird plötzlich hochkommen, sogar aus dem Wasser. Zur Straße springen und ohne einen Besitzer losfahren, Kurven nehmen, und ich werde hinter ihm herrennen. Es wird mir die Kanäle, Brücken zeigen, bis ich sie alle kennen gelernt habe. Es wird mich fragen: »Goedemorgen. Spreekt u Duits?« Ich werde hinter ihm herrennen. »Ja.«⁵⁹⁴

La bicicleta se convierte de ser inanimado a ser vivo con una gran autonomía. La adquisición de rasgos humanos llega al extremo de ser el objeto el que arrastra tras de sí al ser humano, ofreciendo una imagen sumamente cómica, casi absurda. La incoherencia de la situación llega a su punto álgido en la conversación que mantienen la bicicleta y el yo narrativo.

Con respecto al plano del contenido resulta muy llamativo el tratamiento multilingüe que Özdamar da a este tema. En este relato, la ciudad de Ámsterdam representa el crisol en el que se funden diferentes nacionalidades y de ahí las reiteradas alusiones a los diferentes colectivos étnicos y las lenguas correspondientes. De esta manera se contempla por un lado el empleo y por otro la mención de diferentes lenguas en esta obra:

⁵⁹³ Ibid., p. 80.

⁵⁹⁴ Ibid., p. 79.

“Ich hatte eine einzige Telefonnummer von einem Amsterdamer Mädchen, [...]. sie sprach mich damals auf türkisch an, sagte, ihre Freundin sei Türkin und sie selbst hätte in Istanbul sechs Monate lang im türkischen Frauenfußballverein gespielt und dort Türkisch gelernt.”⁵⁹⁵

Más adelante aparece este diálogo:

“»Ich weiß es nicht«, sagte Christanys Freundin, »sprichst du nur Deutsch, kannst du nicht Französisch?«
»Oui, très bien.«
»Laisse-nous parler français.«⁵⁹⁶

Continuando con la narración encontramos este otro fragmento:

“Ich ging in ein Café, dort saßen vier Menschen, ich fragte: »Welche Sprache sprechen Sie? «
»Was Sie wollen, Englisch, Deutsch, Holländisch, Französisch, Spanisch.«
Obwohl ich gut Deutsch und Französisch sprach, versuchte ich mein Problem auf Englisch zu erklären, als ob meine Sprachschwierigkeiten, meine Straße zu finden, besser ausdrücken könnte.“⁵⁹⁷

Dentro de esta misma línea, es de destacar:

“Er konnte Deutsch, wir sprachen aber Französisch. Der berühmte Fußballer Cruyff war auch da.
»Entschuldigung, ich kann kein Holländisch.«
Cruyff sagte: »Reden wir doch Deutsch.«⁵⁹⁸

Los ejemplos enumerados evidencian que la autora contempla la lengua como un medio de comunicación. En primer lugar está la interacción entre las personas y para ello sirve cualquier idioma que ambos actantes dominen. La lengua otorga cohesión a este relato. En este sentido, no provoca ningún tipo de disociación ni desasosiego. Por el contrario es un mero vehículo que permite entablar relaciones en una sociedad multicultural. De esta manera, Ámsterdam como metáfora de la sociedad multicultural es el lugar de encuentro de diferentes nacionalidades. Es precisamente esta concepción multicultural la que permite a la autora concluir en inglés la narración.

⁵⁹⁵ Ibid., p. 83.

⁵⁹⁶ Ibid., p. 88.

⁵⁹⁷ Ibid., p. 90.

⁵⁹⁸ Ibid., p. 92.

IV. Estudio de autores turco-alemanes

En este capítulo se describen y analizan las obras de cuatro autores turco-alemanes pertenecientes al discurso multicultural. Partiendo de la consideración previa que sostiene que la literatura desempeña una función creadora y constructora en un proceso de constante formulación y reformulación de identidad nacional, estos escritores confieren, en su calidad de ‘alemanes nuevos’, un significado diferente a la concepción de identidad nacional. En este sentido se observa que las obras literarias conforman identidades narrativas estrechamente vinculadas a la (re)construcción extra-literaria de la identidad nacional, y éstas, a su vez, repercuten en los modelos literarios de las propias obras.

Dado que la nómina de autores turco-alemanes es muy amplia, a la hora de seleccionar se han tenido en cuenta los siguientes criterios: **el premio ‘Adalbert-von-Chamisso’**⁵⁹⁹. Este galardón se otorga bajo el patrocinio de la fundación ‘Robert Bosch’ a la obra escrita en lengua alemana por autores de origen no alemán, independientemente de que la lengua alemana sea o no materna; **el tema de la identidad**. De ahí que se examine la hipótesis que sostiene que la creación literaria de los autores biculturales refleja y hace suya la construcción de identidades nacionales en el marco del discurso literario de la mayoría dominante; ser claros **exponentes de la evolución diacrónica** habida en la literatura del discurso multicultural de origen turco y , a la par, reflejar esta evolución en sus obras; la estrecha **vinculación entre la producción literaria y la autobiografía del autor**; y, finalmente, concurrir la siguiente **paradoja**: por un lado, el apoyo académico y del público y, por otro, ‘la exclusión por inclusión’⁶⁰⁰

⁵⁹⁹ Alev Tekinay recibe en 1990 el ‘Förderpreis’ ‘Adalbert-von-Chamisso’, Emine Sevgi Özdamar, por su parte, obtiene el premio ‘Adalbert-von-Chamisso’ en 1999; ese mismo año, Selim Özdoğan se hace merecedor del ‘Förderpreis’ del ‘Adalbert-von-Chamisso’ y, por último, en 2005 lo recoge Feridun Zaimoglu.

⁶⁰⁰ Vid. Milz, Sabine (2000): “Comparative Cultural Studies and Ethnic Minority Writing Today: The Hybridities of Marlene Nourbese Philip and Emine Sevgi Özdamar”, en: *CLCWEB: Comparative Literature and Culture: A WWWeb Journal* ISSN 1481-4374, *CLC Web Library of Research and Information ... CLCWeb Contents 2.2.* (June 2000) < <http://clcwebjournal.lib.purdue.edu/clcweb00-2/milz00.html>> © Purdue University Press, donde

Teniendo en cuenta estos criterios se han escogido los siguientes autores: Emine Sevgi Özdamar, Alev Tekinay, Feridun Zaimoglu y Selim Özdoğan.

Metodológicamente se considera interesante ordenar el estudio de estos autores cronológicamente para reflejar la evolución que ha tenido este tipo de literatura en el tiempo. Por tanto, se estudia primero la obra de Emine Sevgi Özdamar, nacida en 1946, continuando con la creación de Alev Tekinay, quien nace en 1951, y, por último, se aborda el análisis de los más jóvenes, Feridun Zaimoglu, de 1964 y Selim Özdoğan, nacido en 1971.

La circunstancia de hallarse equitativamente representadas mujeres y hombres es meramente fortuita. Por nuestra parte consideramos que no obedece en ningún momento a criterios de paridad de géneros.

Parece realmente importante definir que los primeros contactos con la cultura alemana de Emine Sevgi Özdamar se producirán tras la llegada a la República Federal de Alemania con 19 años⁶⁰¹, momento en el que cuenta ya con un bagaje cultural natal. Consiguientemente, sus inicios en la lengua y la cultura alemana parten de una identidad ya formada que se reconstruye a partir del reflejo y de la comparación de ésta con la cultura turca.

Alev Tekinay, quien también se traslada a Alemania en la edad adulta⁶⁰², sin embargo, presenta una trayectoria personal diferente, ya que tiene una relación anterior con la cultura de este país. En el colegio alemán de Estambul, en el que cursa sus estudios de enseñanza primaria, secundaria y bachillerato, conoce la cultura, las costumbres y los valores alemanes. De forma paralela el entorno familiar y social le permite conocer la cultura propia.

expone este rasgo según el cual la obra de estos autores se clasifica como perteneciente a una minoría étnica.

⁶⁰¹ Vid <http://www.kuenstlerinnenpreis.nrw.de/oezdamar.html> de fecha 07/03/2005.

⁶⁰² Vid. Rösch Heidi en colaboración con Wachsmuth, Nicole (Stand: April 2004): *Kurzportraits und Veröffentlichung von und zu AutorInnen der deutschsprachigen Migrationsliteratur*, File: ML-Biblio.htm (341 KB) – Download: 102, p. 51 de 59, 30/09/2004.

Feridun Zaimoglu cuenta aproximadamente diez años cuando emigra con sus padres a la RFA⁶⁰³. Su identidad personal comienza a desarrollarse en el entorno cultural turco y paulatinamente se verá enriquecida a través de la creciente vinculación con la cultura del país de acogida, que es la del entorno escolar y social, donde se cría y educa.

Por último, Selim Özdoğan nace en Alemania y sus vínculos con Turquía parecen más lejanos, pues pertenece a la generación de turco-alemanes que no tiene ningún tipo de duda respecto a su pertenencia cultural, a saber, la del país en el que ha nacido, se ha criado, estudiado y vive, pese a conservar la nacionalidad turca⁶⁰⁴.

Al tiempo que se pretende mostrar de forma diacrónica la evolución experimentada por el discurso multicultural de origen turco, simultáneamente se incide en la reiteración de los temas típicos de este fenómeno literario, mencionados en el punto 3.3.2. y que son: la influencia de dos culturas, la mujer y su posición social, el tema de la identidad, el lugar de procedencia como tema y el argumento del idioma.

Además, se tomará en consideración la aportación de estos escritores a la literatura alemana en cuanto a 'critical consciousness' se refiere, destacando el momento en el que ésta se encuentra, un momento de cambio, en el que tienen cabida múltiples voces de origen muy diverso, sin olvidar el carácter híbrido de estas obras, cuyo rasgo distintivo no reside tanto en el intercambio cultural plasmado en las mismas, como en el intento de crear nuevas formas culturales⁶⁰⁵.

⁶⁰³ Ibid., p. 57 de 59.

⁶⁰⁴ Véase a este respecto la afirmación de este autor: " Beim Telefonat hat sich herausgestellt, daß ich nicht mal ein Statement hätte abgeben können, wenn ich gewollt hätte, weil ich als türkischer Staatsbürger keine Wahlberechtigung habe.", en: www.selimoezdogan.de Newsletter von, Samstag dem 17.09.2005.

⁶⁰⁵ Marie Louise Pratt habla de un tercer espacio que sería una zona de contacto ambivalente que por un lado ofrece perspectivas de de co-presencia, interacción, comprensión y prácticas concurrentes, y por otro lado considera estos puntos de convergencia cultural como zonas de tensión, donde diferentes culturas de encuentran, coinciden y se enfrentan. Vid. Pratt, M.L. (1992): *Imperial Eyes: Travel Writing and Transculturation*. London: Routledge, p. 7.

4.1. Emine Sevgi Özdamar

A través del análisis de la obra *Seltsame Sterne starren auf die Erde*⁶⁰⁶ se pretende constatar la presencia de los temas expuestos en el punto 3.3.2.⁶⁰⁷ y el modo en el que plantea esta temática.

Se estudiará, por tanto, el modo en el que plasma la construcción de la identidad de la protagonista desde un punto de vista del hibridismo cultural. De tal forma se explorarán las interconexiones y mestizajes resultantes con respecto a los conceptos de nacionalidad, etnicidad, cultura y literatura, y el modo en el que esto se refleja en su obra.

4.1.1. Breve resumen biográfico

Emine Sevgi Özdamar nace en 1946 en Malatya (Turquía)⁶⁰⁸. En 1965 se traslada a Alemania para trabajar en una fábrica en Berlín Oeste⁶⁰⁹. Pasados dos años, retorna a Estambul, donde estudia alemán en el instituto Goethe. En los mismos años (1967 – 1970) completa su formación como actriz en una Escuela de Arte Dramático de Estambul.

Después del golpe militar de 1976 se traslada nuevamente a Alemania y allí vive a caballo entre Berlín Oeste y Berlín Este, lugar éste donde desempeña la labor de ayudante de dirección en el teatro 'Volksbühne'. Precisamente ahí trabaja y aprende con Benno Besson, el que fuera discípulo de Brecht, y Matthias Langhoff.

Durante el período comprendido entre 1979 y 1984 trabaja como actriz en el teatro 'Schauspielhaus' de Bochum a las órdenes del director Peymann. Asimismo interpreta diversos papeles cinematográficos a las órdenes de Hark

⁶⁰⁶ Emine Sevgi Özdamar (2004): *Seltsame Sterne starren auf die Erde*. Köln: Kiepenheuer und Witsch.

⁶⁰⁷ A saber, la influencia de dos culturas, la mujer y su posición social, el tema de la identidad, el país de origen como tema y el argumento del idioma.

⁶⁰⁸ Vid. Emine Sevgi Özdamar (1992): *Das Leben ist eine Karawanserei hat zwei Türen aus einer kam ich rein aus der anderen ging ich raus*. Köln: Kiepenheuer und Witsch, donde narra su llegada al mundo y sus experiencias veraniegas en Malatya.

⁶⁰⁹ Vid E.S. Özdamar (2002): *Die Brücke vom goldenen Horn*. Köln: Kiepenheuer und Witsch, donde relata su experiencia de esa época.

Bohm⁶¹⁰ y Doris Dörrie. En 1991 participa en las labores de dirección del teatro de Frankfurt. Entre 1997 y 1998 actúa en 'Las troyanas' de Eurípides en Francia a las órdenes de Matthias Langhoff. Participa en la película '*Tödliche Rettung*' de Matti Geschonneck.

Ha sido merecedora de varios premios y becas⁶¹¹, como son el premio 'Ingeborg-Bachmann' en 1991; el premio 'Walter-Hasenclever' en 1992; el premio 'Adalbert-von-Chamisso' en 1999; el premio que concede el land Nordrhein-Westfalen a los artistas, 'Künstlerinnenpreis des Landes NRW' en 2001; el premio 'Kleist' en 2004; en 1995 mereció una beca en Nueva York del 'Fondo de Literatura de Darmstadt y en 2003 es nombrada escritora municipal de Bergen-Enkheim.

Como se observa, es probablemente una de las artistas extranjeras asentadas en Alemania más polifacéticas y prolíferas. Además de escritora y dramaturga, es actriz y directora de teatro, asimismo pinta y canta, a la vez que baila la danza del vientre⁶¹².

4.1.2. Corpus literario

En su obra literaria se distinguen fundamentalmente dos géneros literarios, a saber, obra dramática y obra en prosa, integrada esta última por volúmenes de relatos y novelas.

Su vinculación con el mundo del teatro – donde de hecho comienza su andadura artística – le llevan a publicar tres obras para las tablas. *Karagöz in*

⁶¹⁰ Con éste trabaja en la película 'Yasemin' y con Doris Dörrie en 'Happy Birthday, Türke'.

⁶¹¹ Vid. Özdamar, Emine Sevgi (2004): *Seltsame Sterne starren zur Erde, Wedding – Pankow 1976/77*. Köln: Kiepenheuer & Witsch.

⁶¹² Vid. Wierschke, A. (1996): *Schreiben Als Selbstbehauptung: Kulturkonflikt und Identität in den erken von Aysel Özakin, Alev Tekinay und Emine Sevgi Özdamar: Mit Interviews*. Frankfurt a. Main: IKO – Verlag für interkulturelle Kommunikation.

*Alamania*⁶¹³, escrita por encargo del director Peymann⁶¹⁴ se estrenó en 1986. Posteriormente escribe *Keloğlan in Alemania*⁶¹⁵ y *Noah*⁶¹⁶.

Su obra en prosa la conforman los volúmenes de relatos cortos *Mutterzunge*⁶¹⁷, compuesto por cuatro relatos, y *Der Hof im Spiegel*⁶¹⁸; y las novelas *Das Leben ist eine Karawanserei hat zwei Türen aus einer kam ich rein aus der anderen ging ich raus*⁶¹⁹, por la que le concedieron los premios 'Ingeborg Bachmann' y 'Walter Hasenclever', *Die Brücke vom goldenen Horn*⁶²⁰ y *Seltsame Sterne starren zur Erde*⁶²¹

4.1.2.1. Recreación literaria de la propia identidad

Al inicio del punto 4⁶²² se comenta que la creación o recreación de la propia identidad a partir del mestizaje cultural es un rasgo característico de la obra escrita por autores turco-alemanes pertenecientes a la literatura del discurso multicultural.

En este sentido, la obra de Emine Sevgi Özdamar es probablemente el mejor exponente de esta reinención de la propia identidad. No en vano su producción en prosa es una recopilación literaria de su autobiografía personal. En todos sus escritos el yo narrativo y la autora se diluyen, desdibujándose los límites entre ficción y realidad. A este respecto conviene destacar la repetición de motivos, personajes, expresiones, imágenes, experiencias y hechos en las

⁶¹³ Emine Sevgi Özdamar (1982): *Karagöz in Alamania. Theaterstück*. Frankfurt a.M.: Verlag der Autoren.

⁶¹⁴ Traducida al español con el título 'Karagöz en Alamania' y editada en 1982 en Alfaguara.

⁶¹⁵ Emine Sevgi Özdamar (1991): *Keloglan in Alamania die Versöhnung von Schwein und Lamm: Theaterstück*. Frankfurt a.M.: Verlag der Autoren.

⁶¹⁶ Emine Sevgi Özdamar (2001c): *Noah: Theaterstück*, Frankfurt a.M.: Verlag der Autoren

⁶¹⁷ Emine Sevgi Özdamar (1990): *Mutterzunge*, Berlin: Rotbuch Verlag.

⁶¹⁸ Emine Sevgi Özdamar (2001): *Der Hof im Spiegel*. Köln: Kiepenheuer und Witsch

⁶¹⁹ Emine Sevgi Özdamar (1992): *Das Leben ist eine Karawanserei hat zwei Türen aus einer kam ich rein aus der anderen ging ich raus*. Köln: Kiepenheuer und Witsch. La traducción española lleva el título *La vida es un caravasar* y está editada en 1994 en Alfaguara.

⁶²⁰ Emine Sevgi Özdamar (1992): *Die Brücke vom goldenen Horn*. Berlin: Rotbuch Verlag.

⁶²¹ Emine Sevgi Özdamar (2003): *Seltsame Sterne starren zur Erde*. Köln: Kiepenheuer und Witsch.

⁶²² En el punto mencionado se comenta que la literatura desempeña una función creadora en un proceso de constante formulación y reformulación de identidad cultural y, consiguientemente, estos autores confieren un significado diferente al concepto de identidad nacional.

obras de esta artista. Ejemplo de esta tendencia a la reiteración es la recurrente aparición de personajes femeninos de la infancia, como son la abuela o la madre. Asimismo aparece de forma insistente la ciudad de Estambul en sus obras. Esta metrópoli cobra relevancia en la narración al tornarse espacio presente en cualquier lugar donde se halle la narradora. La ciudad está presente, aunque la acción se desarrolle en otro lugar.

En su afán por reinventar y justificar su identidad bicultural, impregna sus creaciones de imágenes autobiográficas, volviendo frecuentemente sobre hechos y acontecimientos, bien mediante alusiones, o bien completando y ampliando una mención anterior, incluso cuando ésta se ha realizado en otra obra previa, como puede verse en los textos siguientes:

»Mit welchem Mann wirst du ins Paradies gehen, Großmutter?«

»Was weiß ich. Der erste war so ein netter Mann, er ging in den Krieg, kam zurück, hatte eine offene Wunde. [...] Der zweite, Hüseyin, er war der Vater deines Vaters, hatte so eine schöne Stimme, [...] Der dritte, der Şükrü, der ist auch in die Großstadt gegangen, dort haben die Huren ihm gezeigt, wie viele Türen die Welt hat. Er kam zurück ins Dorf, dann kam die Nacht, dann hat er mich im Bett über sich genommen, das hatte er von den Huren gelernt. [...] ein Feuer aus meinen Füßen wie ein Pfeil durch meinen Körper und aus meinem Kopf gegangen.«⁶²³

»Meine Großmutter war dreimal verheiratet. Ihre Männer waren jung gestorben, und sie wußte nicht, mit welchem Mann sie später im Paradies zusammenleben wollte. Wir fragten sie öfter: >Mit welchem Mann willst du im Paradies leben, Großmutter?< Sie antwortete dann: >Was weiß ich. Der erste hatte eine schöne Stimme, der zweite war ein guter Mensch, der dritte war auf der Suche nach Arbeit nach Istanbul gezogen. Dort ging er zu den Huren, die haben ihm beigebracht, daß eine Frau oben sitzt. Deswegen wollte er von da an, daß auch ich auf seinem Bauch sitze. Wenn wir uns liebten, ging ein Feuer durch meinen ganzen Körper.«⁶²⁴

El primer libro de E. S. Özdamar, *Mutterzunge*, reúne cuatro relatos en torno al extrañamiento cultural de los inmigrantes. Aunque escritos en alemán, estos relatos están cuajados de imágenes y expresiones turcas. En *MutterZunge*⁶²⁵ la escritora mantiene incluso algunos errores gramaticales, como expresión más elocuente de lo que sucede con las palabras cuando se

⁶²³Emine Sevgi Özdamar (1992): *Das Leben ist eine Karawanserei hat zwei Türen aus einer kam ich rein aus der anderen ging ich raus*. Köln: Kiepenheuer und Witsch, pp. 24 ss.

⁶²⁴Emine Sevgi Özdamar (2003): *Seltsame Sterne starren zur Erde*. Köln: Kiepenheuer und Witsch, p.50.

⁶²⁵Özdamar, E.S. (1990): "MutterZunge", en:*Mutterzunge*. Berlin: Rotbuch Verlag, p. 9 - 14.

emigra de un país a otro. De este modo, plasma el alemán hablado por 4 ó 5 millones de trabajadores extranjeros.

El extrañamiento cultural del yo narrativo se retrata en estos relatos mediante la búsqueda de la propia identidad. La narradora refleja esta investigación, por un lado llevando a cabo un proceso de recuperación de la lengua materna a través del estudio de la lengua de su abuelo – el árabe⁶²⁶ y, por otro, retratando las tribulaciones de un inmigrante turco que viaja acompañado de un burro parlante⁶²⁷ o la paradoja que supone la carrera artística de una mujer turca que no quiere trabajar como señora de la limpieza y acaba representando el papel de ésta en los escenarios⁶²⁸.

Tras la revelación narrativa de este volumen, su consagración llegará con la novela *Das Leben ist eine Karawanserei, hat zwei Türen, aus einer kam ich rein, aus de anderen ging ich raus*⁶²⁹, donde el yo narrativo – inspirado en la infancia de la propia autora - relata la historia de una niña turca desde su nacimiento hasta alcanzar la adolescencia, momento en el que abandona Turquía. Este libro obtiene los premios ‘Ingeborg Bachmann’ y ‘Walter Hasenclever’ y ha sido traducido a múltiples idiomas. Suscitó entre los especialistas nuevas reflexiones sobre el valor del lenguaje mestizo, innovador e impuro – desde la perspectiva académica – más cercano a la realidad social que del artificio literario.

Su segunda novela, *Die Brücke vom goldenen Horn*⁶³⁰, retoma la acción de su predecesora allí donde se quedó y tiene un carácter abiertamente autobiográfico. Los rasgos comunes entre el yo narrativo y la propia autora no dejan lugar a dudas. Sin embargo, la novela trasciende el ámbito de la experiencia personal y se convierte en un relato sobre los años sesenta. Éstos se tornan coprotagonistas de una trama en la que la aventura autobiográfica y el contexto socio-histórico están integrados perfectamente.

⁶²⁶ Özdamar, E.S. (1990): “MutterZunge“ y “GroßvaterZunge”, en: *Mutterzunge*. Berlin: Rotbuch Verlag, p. 9 – 14 y 15 – 48 respectivamente.

⁶²⁷ Özdamar, E.S. (1990): “*Karagöz in Alamania. Schwarzauge in Deutschland*”, en: *Mutterzunge*, Berlin: Rotbuch Verlag.

⁶²⁸ Özdamar, E.S. (1990): “*Karreire einer Putzfrau*“ en: *Mutterzunge*, Berlin: Rotbuch Verlag, p. 104 - 120.

⁶²⁹ Özdamar, Emine Sevgi (1992): *Das Leben ist eine Karawanserei hat zwei Türen aus einer kam ich rein aus der anderen ging ich raus*, Köln: Kiepenheuer und Witsch.

⁶³⁰ Özdamar, Emine Sevgi (1992): *Die Brücke vom goldenen Horn*, Berlin: Rotbuch Verlag.

El segundo volumen de relatos, *Der Hof im Spiegel*⁶³¹, consta de 8 historias y el discurso de agradecimiento que pronuncia con motivo de la entrega del premio 'Adalbert-von-Chamisso'. Al igual que sus obras anteriores, estos textos presentan un fuerte rasgo autobiográfico y están escritos en un tono ingenuo muy singular, que en gran medida cabe atribuir al hecho fundamental de que el yo narrativo nunca juzga, interpreta o analiza. Por el contrario, se limita a contar. Sus propios actos, errores e inconsistencias son presentados sin alarde alguno de justificación.

Su última novela *Seltsame Sterne starren zur Erde*⁶³² es objeto de estudio detallado en el siguiente capítulo.

4.1.2.2. *Seltsame Sterne starren zur Erde: Wedding – Pankow 1976/77*

Se ha seleccionado esta obra por tratarse de la última publicación de esta autora, reflejar muy bien la recreación de la identidad y presentar los temas que aquí se consideran de interés para el estudio de la literatura del discurso multicultural.

Emine Sevgi Özdamar elige como título de esta obra los tres primeros versos de una estrofa perteneciente a un poema de Else Lasker-Schüler. Estas líneas se citan intermitentemente mientras se desarrolla la historia, acompañando a la joven actriz en su ir y venir por los años 1976 y 1977 entre Berlín Oriental y Berlín Occidental y también en sus desplazamientos – bien a través del teléfono, bien en pensamientos –de Alemania a Turquía y viceversa.

El núcleo de la acción gira en torno a una mujer turca que en los años sesenta ha dejado su país, su familia y su ex-marido para ir a Berlín a trabajar en el teatro.

La protagonista, desesperada por escapar de la opresión política de su país y a la vez padeciendo el dolor de la separación, se instala en un piso compartido en el distrito Wedding de Berlín Oeste. Viaja y cruza el muro en dirección Este para trabajar en el teatro 'Volksbühne' a las órdenes del

⁶³¹ Emine Sevgi Özdamar (2001): *Der Hof im Spiegel*. Köln: Kiepenheuer und Witsch.

⁶³² Emine Sevgi Özdamar (2003): *Seltsame Sterne starren zur Erde*. Köln: Kiepenheuer und Witsch.

renombrado director de teatro Benno Besson y del destacado escritor alemán oriental Heiner Müller⁶³³. Cuando consigue un papel en la última obra de teatro de Heiner Müller, se le concede un visado temporal que le permite vivir en Berlín Oriental. Su experiencia teatral se enriquece con la oportunidad de trabajar para Besson en París.

En esta novela Özdamar recrea el tema recurrente de toda su creación: la reelaboración literaria de su propia vida. Por una parte, reconocemos a la autora en la figura de la joven artista que llega en 1976 a Berlín para aprender el 'teatro de Brecht' bajo las órdenes del discípulo de éste, Benno Besson. Y por otro, esta novela es más que una mera autobiografía novelada, pues es a la vez un libro sobre Berlín, en el que aborda el tema de la separación de la ciudad. Asimismo, este argumento trasciende la división de la ciudad germana y se convierte, a su vez, en metáfora, pues los diferentes tipos de fragmentación - la desunión existente entre Berlín y Estambul, el alejamiento de la narradora y su marido - muestran la fragmentación de la propia narradora.

El libro se divide en dos partes. En la primera de ellas el yo narrativo expone los momentos en que toma la decisión de marcharse de Turquía y su llegada a Berlín, mientras que la segunda parte gira en torno a su trabajo en el teatro 'Volksbühne'. Esta sección del libro se diferencia de la primera por estar escrita a modo de diario e incluir anotaciones manuscritas y dibujos de la propia autora relativos a las diferentes escenas y ensayos teatrales. El recurso literario que utiliza para unir ambas partes lo constituye una nota en el diario sobre el 8 de marzo de 1976 y la descripción de los bocetos 7 y 9, realizados al final de la primera parte.

Al profundizar en la lectura de esta novela se aprecia la presencia de temas característicos del discurso multicultural como son el tratamiento de la identidad, la pérdida del lugar de procedencia o la fragmentación de los personajes – en este caso el yo narrativo -. Aborda, además, la cuestión de la alteridad y, de forma marginal, plantea el tema de la inmigración. Todo ello

⁶³³ Vid. Íbid., p. 18, p. 33.

cohesionado por medio de un lenguaje que es un evidente exponente del mestizaje cultural.

4.1.2.3. Tratamiento de los temas representativos de la literatura del discurso multicultural en *Seltsame Sterne starren zur Erde*:

En este epígrafe se estudian y analizan los temas comentados en el capítulo tres como característicos de las obras inscritas en el fenómeno literario del discurso multicultural de autores turco-alemanes y que se resumen del siguiente modo: la identidad, la foraneidad, el retrato de la inmigración y el idioma⁶³⁴.

4.1.2.3.1. El tema de la identidad

La identidad del yo narrativo se halla fragmentada. Özdamar refleja esta fragmentación metafóricamente en la división de Berlín. La existencia del muro que separa la ciudad en dos zonas y dos sistemas políticos diferentes constituye un reflejo de la separación existente entre Europa y Turquía y sus dos modos – en cierto modo antagónicos - de concebir el mundo. Pero, la autora no se detiene en esta división, sino que ahonda aún más en este aspecto y ofrece al lector la separación de Estambul en parte europea y asiática.

Precisamente, esta disociación torna a la protagonista en una trotamundos en constante movimiento entre Berlín Occidental y Oriental. El desasosiego la lleva de Turquía a Berlín, allí de un lado del muro a otro, posteriormente de Alemania a Dinamarca y, por último, de Berlín a París. Esta inquietud origina una huida hacia delante. Deja atrás su vida en Turquía por motivos ideológicos e intenta crear una nueva identidad que le permita llevar una vida libre y enriquecedora:

⁶³⁴ Véase para mayor detalle el capítulo 3. p. 139 ss. de esta tesis.

“Ach, schöne Jahre , in Berlin auf der Bühne stehen, Josef, ach, Wald in Istanbul, ach, die Toten, die Getöteten. Ich bin nicht rückwärts gegangen, ich bin nach vorne geflüchtet, alles in Ordnung. Die Einsamkeit ist nützlich, wenn es auch manchmal am Nachmittag schwer ist, wenn ich nach Hause komme.

[...]

Ich zerrei das idealistische Denken, sie gehören auch zum Leben, die Geschichten, die mich traurig gemacht haben, in der Türkei. Die Türen der Fehler sollen sich schließen. Jetzt ist es Zeit, durch Wissen weicher zu werden. In der Türkei konnte ich meine Hand und meinen Arm nicht bewegen.”⁶³⁵

Sin embargo, esta nueva vida est plagada de intranquilidad, reflejada en el constante ir y venir de la narradora, una viajera infatigable, que huye de ruidos y situaciones que no le permiten reposo, como se deduce del siguiente fragmento:

“Vielleicht hatte der Hund sich nur verlaufen, aber ein Ostberliner Hund war es nicht. Der Hund bellte schon wieder, und so laut. Ich hielt es nicht mehr aus. Morgen wäre ich sowieso zum Theater in Ostberlin gefahren. Es war 5 Uhr 30 am Morgen. Ich fahre sofort. Der Hund kann mir nicht in den Osten folgen. Draußen ist es nicht kälter als hier drinnen, ich werde nach Ostberlin gehen und die letzten Weihnachtsstunden dort verbringen.”⁶³⁶

La decisión de pasar al lado Este de la ciudad en plena madrugada del día de Navidad pone de manifiesto el desarraigo de la narradora. Sola en el día de esta festividad, no tiene nada que hacer, ni con quien ir. La nica mención a un ser vivo es la del perro y éste, con sus ladridos, subraya la soledad de la narradora. Asimismo, la mención de la frialdad existente en el interior de la vivienda incide en esta soledad. No importa si está en la calle o en la vivienda. En ambos sitios reina el frío.

Se observa, además, que la fragmentación del yo narrativo conduce a un constante salto de Alemania a Turquía. Comienza a referir un suceso que tiene lugar en Berlín y, de forma imprevista, continúa narrando un acontecimiento que tuvo lugar en Estambul:

“Heute fuhr ich mit der Straenbahn durch Ostberlin. Die Straßenbahn spielt an vielen Plätzen die Hauptrolle. Plötzlich stiegen viele Menschen aus und rennen zu einer anderen Bahn. In Istanbul fuhren die Nachtbusse auf einsamen

⁶³⁵ zdamar, Emine Sevgi (2003): *Seltsame Sterne starren zur Erde*. Köln: Kiepenheuer und Witsch, p. 104 ss.

⁶³⁶ *Ibid.*, p. 15.

Straßen am Meer entlang, manchmal rannten die Hunde hinterher. Hier ist kein Hund zu sehen. Die Räder knirschen wie eine ungeölte Tür.⁶³⁷

Recorre a la técnica filmográfica para, mediante la superposición de imágenes, incluir un acontecimiento diferente en el relato. Un hecho cotidiano como viajar en tranvía desencadena un recuerdo y lo inserta en el relato sin ningún tipo de reseña tipográfica o puntuación que indique que se trata de un inciso.

El recurso literario de evocar Estambul de forma reiterada da lugar a una comparación entre una ciudad y otra. De este modo, en el fragmento que se reseña más abajo, llama la atención al lector la gran variedad de voces que asocia con la ciudad turca, mientras que los sonidos que relaciona con Berlín son muy pocos:

“Abends. Grau und heiß. Aus den Fenstern schauen Männer in Unterhosen heraus. Ich saß mit geschlossenen Augen in meinem Zimmer, die Stimmen von Berlin: Der Wecker, Vogelgezwitscher, Motoren, Kinder, Autos, Straßenbahn. Die Stimmen von Istanbul: Wasserverkäufer, Süßigkeitenverkäufer, Getreideverkäufer, die Blindenstöcke auf dem Pflaster, die plötzlich hochfliegenden Tauben, Mówengeschrei, hupende Schiffe am Bosphorus, das Zirpen der Grillen, Katzen auf den Dächern auf der Suche nach Liebe, Gesänge aus den Minaretten, Hundegejaul, die Stimmen der Obst- und Gemüseverkäufer, Marktplätze, Menschen, Menschen.”⁶³⁸

La mayoría de los sonidos berlineses enumerados por la narradora evocan fundamentalmente actividad laboral, mientras que los sonidos de Estambul retratan un cuadro variopinto, donde trabajo y vida, tanto social como privada, están estrechamente entrelazadas.

La omnipresencia de la ciudad turca está presente en el pensamiento del yo narrativo; ésta, pese a su huida hacia delante, no puede dejar atrás sus raíces, su esencia turca, pues esto significaría para la autora un abandono de sí misma. De ahí el hibridismo cultural de la narradora.

Emine Sevgi Özdamar realiza un gran esfuerzo por adaptarse e integrarse en el país de acogida: vive en una comuna en Wedding, comparte piso en Berlín Oriental, actúa como cualquier mujer occidental emancipada, pero, sin

⁶³⁷ Ibid., p. 15.

⁶³⁸ Ibid., p. 147.

embargo, no puede escapar de sus orígenes. A este respecto es muy ilustrativa la cita que el propio yo narrativo inserta en la novela:

“Mein Mann hatte gesagt:

*Du sagtest: »Ich werde in ein anderes Land fahren.
An ein anderes Meer. Ich werde eine bessere Stadt finden
Als diese, wo jede meiner Anstrengungen zum Scheitern verurteilt
Ist,... «*

*Du wirst keine neuen Länder entdecken, keine anderen
Meere.
Die Stadt wird dir folgen. Du wirst durch dieselben Stra-
ßen
Streifen, in denselben Vierteln alt werden»⁶³⁹*

Nuevamente se observa la ciudad como metáfora, en la que ésta representa la identidad del yo narrativo, las raíces que éste no puede abandonar por hallarse irremisiblemente implantadas en su ser.

4.1.2.3.2. El tema de la foraneidad

Unido al tema de la identidad se halla el de la alteridad, la diferencia entre el mundo cultural de la autora y el de los demás personajes de la novela. Esta diferencia no se observa en los personajes en sí, sino en el tratamiento que la autora da a la foraneidad en esta obra. En este sentido, conviene destacar que Özdamar retrata la alteridad en dos planos: un plano espacial y otro temporal.

El plano espacial se muestra en el constante ir y venir de la narradora entre las dos zonas de la ciudad. Mediante esta migración casi diaria a) retrata las dos caras del Berlín de los años 1976 y 1977 y b) constata las diferencias existentes a ambos lados del muro.

De esta forma, la fotografía resultante distancia la diferencia del yo narrativo con respecto a la de la propia ciudad. Por tanto, la foraneidad no se refleja entre costumbres alemanas y turcas, sino en el retrato de un ámbito

⁶³⁹ Ibid., p. 56; la letra cursiva aparece así en el texto original.

alemán con dos lados diferentes. De este modo, subraya que la otredad no sólo existe entre distintas culturas, sino también en la propia cultura autóctona.

En este sentido cabe entender la reflexión ingenua de la narradora al comprobar que en ambas partes de Berlín llueve, hace frío o luce el sol.

“Der Winter war auf beiden Berlin-Seiten sehr kalt. Die Straßen waren glatt wie ein Spiegel, und an den Mercedes-Autos und den Trabants wurden morgens die Fenster freigekratzt. In beiden Teilen der Stadt hörte ich die gleichen Geräusche. Schnee lag auf den Ost- und Westberliner Wimpfern, niesende Menschen in beiden Berlin, über den vereisten Westberliner Seen und der Ostberliner Spree liefen die Enten und hoben einen ihrer Füße wegen der Kälte hoch. In der WG gingen wir immer wieder in die heiße, dreibeinige Badewanne. Die Büglerinnen und Schneiderinnen in der Etage unter uns arbeiteten wegen der Kälte in ihren langen Mänteln .”⁶⁴⁰

En esta obra, Özdamar destaca los elementos que unen. Por tanto, recordando la reflexión de Homi Bhabha⁶⁴¹, que la vida entre culturas no implica un mero intercambio entre éstas, sino, por el contrario, la creación de nuevas formas culturales, se entiende el constante paralelismo entre las formas de vida turca, germano-oriental y germano-occidental. En esta comparación, el yo narrativo resalta las semejanzas en un intento por crear un tercer espacio en el que prevalezcan los elementos comunes:

“Heute abend haben Gabi und ich uns unsere Fotos aus der Schauspielschulzeit gezeigt. Schauspielschule Istanbul und Ostberlin. Gleiche Kostüme, gleiche Gesten. Die beiden Schulen sind 2000 km voneinander entfernt. Wir tranken drei Kannen Pfefferminztee.”⁶⁴²

En el plano temporal, la alteridad se manifiesta en las imágenes de Estambul y Berlín que la narradora ofrece al lector. La autora, mediante una técnica narrativa fotográfica, en la que inserta dentro de estampas berlinesas súbitos retazos de imágenes estambulenses, viaja a la ciudad del Bósforo. Özdamar enfatiza de esta forma la alteridad de la protagonista. Ésta, aún habiendo decidido libremente emigrar a Alemania, sigue muy vinculada a su país. Por consiguiente, cabe interpretar estos frecuentes 'flash-backs' de la narradora como el cordón umbilical que la mantienen unida a su lugar de origen

⁶⁴⁰ Ibid., p. 61.

⁶⁴¹ Bhabha, Homi, K. (1994): *The Location of Culture*. New York: Routledge, pp. 86-88.

⁶⁴² Özdamar, Emine Sevgi (2003): *Seltsame Sterne starren zur Erde*. Köln: Kiepenheuer und Witsch, p. 193.

y su pasado; esta unión le aporta la savia necesaria, para mantener su identidad foránea en el país de acogida. Un ejemplo sería el fragmento:

” Die Straße war leer, die Bäume hatten keine Blätter mehr, die Absätze meiner Schuhe waren schiefgetreten von den Istanbuler Pflastersteinen. » Um diese Zeit laufen in Istanbul Hunde in Gruppen von einer Gasse zur anderen. Und wenn der Muezzin auf dem Minarett sein Gebet singt, jaulen die Hunde im Chor«, sagte ich.”⁶⁴³

La mención de un hecho tan insignificante como los tacones desgastados evoca la reminiscencia y el viaje temporal a la ciudad turca. En otros casos, la rememoración pasa casi desapercibida. Es tan trivial como un fotograma percibido sólo por el subconsciente. Es el caso de este otro ejemplo:

“Irgendwann saßen Susanne und Barbara wieder in der dreibeinigen Badewanne, ihre Beine, die nicht wie bei den türkischen Frauen rasiert waren, hingen über den Wannrand.”⁶⁴⁴

Pero no son únicamente acontecimientos y hechos los desencadenantes de estos recuerdos. La escritora emplea, asimismo, olores y ambientes para producir estas reminiscencias, que le permiten retratar el entorno cultural turco:

“Die Morgenstimmung und der Geruch in den Straßen von Ostberlin erinnerten mich daran, wie meine Großmutter jeden Morgen den Ofen heizte. Sie holte die kalte Asche heraus, schob Kohle und Holz in den Ofen und zündete das Feuer an. Im ganzen Haus roch es dann nach Kohle. [...] Ich atmete die Luft tief ein, ein Geruch von Kohle und Autoabgasen wie in Istanbul.”⁶⁴⁵

Se ve cómo Özdamar utiliza los recursos fotográficos para retratar mediante destellos, imágenes superpuestas y combinación de estampas la alteridad en el marco alemán, a la vez que estas fotografías conducen al lector a través de un viaje temporal hacia la ciudad turca. Temporal en doble sentido: tanto por tratarse de evocaciones de los recuerdos de la protagonista, como por introducir al lector en un mundo menos desarrollado que el occidental.

Queda de este modo evidente la diferencia entre la forma de vida alemana y la turca. Es interesante destacar que la escritora utiliza este plano

⁶⁴³ Ibid. p. 46.

⁶⁴⁴ Ibid., p. 54.

⁶⁴⁵ Ibid., p. 81.

temporal, para subrayar que la alteridad no se debe sólo a la diferencia cultural, sino también a la diferencia derivada de la evolución histórica.

4.1.2.3.3. El retrato de la inmigración

El tema de la inmigración no es predominante en esta obra. Se trata de algo secundario, que surge como parte integrante del propio relato, sin adquirir una relevancia destacada.

Pese a no abordarlo de forma directa, parece muy interesante el modo en el que la autora aborda esta cuestión, dado que indirectamente subraya la disociación que produce la emigración en la identidad. Esto se debe indudablemente a la circunstancia de moverse y relacionarse la protagonista con personajes pertenecientes a dos estratos sociales peculiares. Por un lado están los compañeros del piso compartido en Berlín Occidental, la mayoría de ellos estudiantes y de ideología progresista, "*Alle außer Reiner waren Studenten, Studenten der Psychologie, Soziologie und Architektur.*"⁶⁴⁶, y por otro, los compañeros de trabajo, pertenecientes al mundo del teatro.

Desde el momento en que la narradora se mueve en estos dos ambientes sociales, tiene pocas oportunidades de encontrarse y relacionarse con compatriotas turcos, dado que la mayoría de éstos forma parte de la masa trabajadora inmigrante.

Si a excepción de los personajes ubicados en Estambul, las demás figuras turcas que viven en Berlín – Este y Oeste – son dos: la gran masa no identificada de inmigrantes industriales y el personaje Murat. A este respecto conviene mencionar que todos ellos son hombres, encarnando la protagonista a la única figura femenina turca de la obra asentada en Berlín.

En un primer momento parece que la autora corrobora los estereotipos reinantes en Alemania y Occidente. De esta manera constata la imagen gregaria del otomano, al que retrata siempre en grupo y en busca de mujeres alemanas con las que mantener relaciones sexuales:

⁶⁴⁶ Ibid., p. 48.

“Im *Alextreff* saßen viele türkische Männer aus dem Westen mit Geschenken in ihren Plastiktüten, die dort Ostberliner Frauen suchten. Weil sie nicht wußten, daß ich sie verstand, sprachen sie laut über Frauen und Sex. Stundenlang saßen sie da und suchten und suchten.”⁶⁴⁷

Inmediatamente presenta una imagen conocida y habitual en la Alemania de aquellos años: hombres de piel cetrina y pelo negro que van en grupo y que en el momento de ver a una mujer la desnudan con la mirada y le hablan en turco. Continuando con los estereotipos, reafirma éstos en la idea expresada por el fascista kurdo según la cual la mayoría de los hombres alemanes son homosexuales:

“Der Kurde sagte auf türkisch zu mir:
»Ich freue mich, daß es in Deutschland so viele Homosexuelle gibt. Ich hoffe nur, es werden mehr, damit noch mehr deutsche Frauen für uns zum Bumsen übrigbleiben.«⁶⁴⁸

Se advierte que el prejuicio va en ambas direcciones, por un lado la imagen alemana del inmigrante turco obsesionado con los temas sexuales y, por otro, la imagen que los turcos tienen de los hombres y mujeres alemanes.

En este mismo sentido cabe interpretar los pasajes en los que Emine Sevgi Özdamar muestra las escenas de turcos en busca de aventuras sexuales con mujeres alemanas:

“In Ostberlin ging ich heute nach der Arbeit im Archiv in das Restaurant am Alexanderplatz, in dem die türkischen Männer wieder auf den Hockern an der Theke saßen. Wenn die Kellnerin an ihnen vorbeilief, fragte sie einer auf türkisch »sikisch?« (ficken).”⁶⁴⁹

La escritora corrobora de esta manera la idea preconcebida de muchos turcos, para los que la mujer occidental en general y la alemana en particular no merece el mismo respeto que la mujer turca. Por el contrario, el modo de vida emancipado de las primeras – diferente al modo de vida de las mujeres en Turquía - las torna a los ojos de este colectivo en mujeres fáciles, con las que no establecen más relaciones que las sexuales. De ahí que los inmigrantes

⁶⁴⁷ Ibid., p. 43.

⁶⁴⁸ Ibid., p. 41.

⁶⁴⁹ Ibid., p. 58.

turcos que se reúnen en el restaurante 'Alextreff' esperen hallar alguna joven alemana que los acompañe,

“Im Restaurant *Alextreff*, wo die türkischen Männer Mädchen suchten, ...”⁶⁵⁰

y, por consiguiente, no extraña que la masa anónima de turcos en esta obra sea cliente habitual de los burdeles:

“Ich an dem Puff unten im Haus, an dessen Eingang das Schild »Milchladen« hing, vorbei. Die Vorhänge waren immer zugezogen, türkische Männer gingen hier rein und raus.”⁶⁵¹

Sin embargo, Özdamar no se contenta con la presentación del estereotipo, y va más allá: retrata la paulatina adaptación de los inmigrantes turcos a la sociedad alemana. Como ejemplo, éstos no pueden sustraerse a la influencia del entorno alemán y sus costumbres, lo que se refleja en el modo en el que la afición al automóvil - tan acentuada entre los alemanes - es adoptada y copiada por los turcos:

“Am Sonntag zeigte mir Peter den Wedding. Die Türken lagen unter ihren Autos und reparierten sie. »In den sechziger Jahren haben die Deutschen genauso unter ihren Autos gelegen. Damals schüttelten die deutschen Frauen ihre Bettlaken aus dem Fenster, genau wie die türkischen Frauen heute.« Ich hörte, wie sich zwei türkische Männer unterhielten, die sich lange nicht gesehen hatten. »Hattest du beim letzten Mal nicht einen Opel?« »Ja, und du den Audi.« Peter sagte: »Die Türken verwandeln sich in Deutsche.«”⁶⁵²

Y retoma más adelante la misma estampa:

“Vor unserem Puff »Milchladen« hörten die Türken laut Musik und reparierten ihre Autos, an der Hausmauer stand auf türkisch »Tod dem Faschismus.«”⁶⁵³

De esta manera, la escritora presenta la paulatina asimilación del colectivo turco al entorno alemán, que poco a poco adquiere las costumbres del país anfitrión, a la vez que se distancia de los hábitos patrios. Se inicia así la disociación entre modelos adquiridos en el país de procedencia y modelos

⁶⁵⁰ Ibid., p. 106.

⁶⁵¹ Ibid., pp 16.

⁶⁵² Ibid., p. 72.

⁶⁵³ Ibid., p. 77.

confrontados en el de acogida, contraposición ésta que adquirirá mayor relevancia en la segunda generación.

De modo excepcional, esta imagen estereotipada cambia al retratar a un personaje concreto, Murat. En el momento en el que el individuo abandona el anonimato de la masa su figura inidentificada adquiere contornos específicos y su historia pierde los rasgos estereotipados. A partir de este momento el lector es capaz de identificarse con el personaje y el destino de éste.

Murat, el inmigrante que cumple el rol asignado por los estereotipos, no tiene papeles. Ha llegado a la República Federal de Alemania con pasaporte turista y en cualquier momento puede ser expulsado. Llama la atención el modo en el que Özdamar confronta al lector con esta situación. En ningún momento confirma que esta figura no disponga de papeles. Por el contrario, la narradora infiere este hecho por la forma en que Murat reacciona ante un control policial:

“Die Polizisten kontrollierten gerade unsere Ausweise, als ein türkischer Mann aus dem Puff kam. Er sah die Polizisten und verschwand sofort in der Puff-Tür. Vielleicht hatte er wie ich nur einen Touristenausweis. Als Tourist durfte man sich nur drei Monate in Berlin aufhalten.“⁶⁵⁴

Ve a la policía y se escabulle hacia el interior del burdel. Esta actuación le permite a la autora establecer la hipótesis de su posible llegada como turista a la República Federal de Alemania. El adverbio ‘vielleicht’ respalda esta conjetura, pues explica a renglón seguido que ‘un pasaporte de turista sólo permite una estancia de tres meses’.

Asimismo, destaca el tratamiento que la escritora da a este personaje. Lo presenta como un inmigrante que al igual que otros muchos no tiene todos sus papeles en regla. En este retrato se refiere a él como ‘ein türkischer Mann’, despojándole de este modo de características personales, dado que representa a todo el colectivo inmigrante turco. En el momento en el que los inquilinos de la comuna le invitan a tomar café y él les relata su historia el personaje adquiere identidad propia. En este instante Özdamar le da un nombre: ‘Murat’.

⁶⁵⁴ Ibid., p. 69.

“... Die Polizei fuhr weg. Der Türke kam heraus. Peter und die anderen luden ihn zum Kaffee ein.

Murat arbeitete als Kellner in einer Eckkneipe, ...⁶⁵⁵

El retrato físico del personaje es muy escueto. Además de turco, la autora lo pinta como desdentado, basándose únicamente en la falta un diente. Este rasgo se acentúa por el hecho de reír mucho, dejando por tanto al descubierto esta ausencia.

“Murat fehlte ein Zahn, er lachte über seine Sätze so lange, bis wir auch lachen mußten.“⁶⁵⁶

Más interesante resulta el retrato psicológico de esta figura. Pues, como todos los inmigrantes padece la fragmentación inherente al abandono de un entorno y unos vínculos sociales conocidos, además de la soledad derivada de la emigración. Esto se constata por el modo en el que este personaje afronta su soltería.

El lector, informado de la soltería de Murat, deduce que ésta es involuntaria por dos circunstancias: en primer lugar, la narradora describe que el turco está abonado a un servicio de sexo a domicilio proporcionado por amas de casa⁶⁵⁷. Esta prestación le facilita una especie de esposa sustituta, ya que, cuando la mujer enviada por la empresa no es de su agrado, Murat le pide que le realice alguna tarea doméstica.

“Er hatte keine Ehefrau. Aber ein Abonnement für Hausfrauensex. Eine Firma vermittelte Hausfrauen, die für Geld in seine Wohnung kamen. ..., und wenn eine Frau ihm nicht gefiel, konnte er sie bitten, seine Fenster zu putzen oder seine Knöpfe anzunähen. Unter den Fotos im Katalog standen die Eigenschaften der Hausfrauen.“⁶⁵⁸

La segunda particularidad que lleva a inferir que se trata de una soltería impuesta es su intención de casarse con una mujer berlinesa oriental. En este momento del relato, la escritora saca a la luz la hipocresía de la sociedad. En Berlín Occidental Murat representa lo más bajo de la escala social y, por tanto, ha de recurrir a los servicios de prostitución. Por el contrario, en Berlín Oriental

⁶⁵⁵ Ibid., p. 69.

⁶⁵⁶ Ibid.

⁶⁵⁷ No deducimos de la lectura quién organiza dicho servicio.

⁶⁵⁸ Ibidem.

es considerado un hombre pudiente por disponer de dinero occidental. Consecuentemente, para estas mujeres se encuentra en un peldaño superior de la escala social y como tal ya no ha de utilizar los servicios de prostitución; las mujeres berlinesas orientales toman en consideración la posibilidad de casarse con un trabajador turco de la zona occidental de la ciudad. De este modo, la figura de Murat encarna dos aspectos de una misma situación.

“Aber jetzt wollte er in Ostberlin eine Ehefrau finden. »Der Türke gilt dort als Westler. Westgeld ist im Osten das ideale Geld.«⁶⁵⁹

Esta hipocresía conduce a muchos inmigrantes turcos a una vida nómada entre las dos partes de la ciudad. Casados con berlinesas orientales y con trabajo en la parte occidental de la ciudad, se ven arrastrados a una vida en constante movimiento yendo hacia uno y otro lado del muro. Mediante la imagen de la ciudad dividida la autora refleja la fragmentación de la identidad del inmigrante, que no halla reposo en ninguna de las dos partes de Berlín. Su ir y venir prueba el desasosiego producido por el desarraigo. Una vez abandonado su país, continúa el éxodo, aquí ejemplificado en el incesante viaje entre dos partes de una ciudad dividida.

Las palabras estenografiadas del propio Murat exponen esta situación:

“... Türkische Männer arbeiten im Westen, dann Feierabend, dann ein Bier, eine Zigarette, 19 Uhr über die Grenze nach Ostberlin zur Frau. Suppe trinken, dann ins Bett, um 23 Uhr über die Grenze zurück in den Westen, dann 24 Uhr wieder Grenzübergang, Geld wechseln, einreisen nach Ostberlin. Frau wartet drüben vor der Grenze, dann wieder ins Bett, sechs Uhr morgens wieder über die Grenze in den Westen, dann an die Arbeit.«⁶⁶⁰

Precisamente esta disociación del yo, reflejada en el constante trasiego entre la ciudad dividida, será la perdición de Murat. Parece haber alcanzado su anhelo al conocer a Jutta. Se enamoran y ella solicita el visado para él. Pero Murat viaja un día antes de entrar en vigor el visado a la zona oriental. Al llegar la medianoche, momento en el que debe retornar al lado occidental para entrar de nuevo a la zona oriental, considera que ya no es necesario, pues desde la medianoche su visado está en vigor. Cuando a la mañana siguiente se acerca

⁶⁵⁹ Ibidem.

⁶⁶⁰ Ibid., p. 70.

al control fronterizo para recoger su visado, los funcionarios alemán-orientales le retienen e interrogan. No volverá a ver a su amada, pues le deniegan la entrada a la DDR.

“Aber um Mitternacht dachten sie, sein Visum wäre jetzt ohnehin gültig, und sie blieben im Bett liegen. Am Morgen ging Jutta zur Arbeit und Murat zur Grenze, um sein Visum abzuholen, und die Tragödie begann. Murat mußte stundenlang in einem Raum sitzen und wurde von einem hohen Polizeibeamten verhört. »Lieben Sie diese Frau? Als was arbeiten Sie in Berlin?« »Kellner«, sagte Murat. Der Beamte sagte: »Wir können Sie nie wieder einreisen lassen, Sie können Ihre Freundin nicht wiedersehen, es sei denn, Sie arbeiten für uns.«⁶⁶¹

Está en la tierra prometida, pero no puede alcanzar su sueño. Al igual que muchos otros inmigrantes, Murat comprueba cómo la idea del paraíso es una mera ilusión. Como afirman las prostitutas del burdel, ni Jutta, ni él pueden romper las barreras que los separan:

“ »Sie kann die Mauer nicht« durchbrechen sagten die Nuten. ... Er ging zum Dachgarten hinaus und schaute von dort zum Ostberliner Fernsehturm hinüber.⁶⁶²

En este sentido se ve cómo la reflexión, que realiza Murat al principio de ser presentado al lector, cobra relevancia:

“»Türken sind als fremde Tiere in die Landschaft der anderen Tiere gekommen, und Tiere haben Angst vor fremden Tieren.«⁶⁶³

Es un elemento extraño que como tal es percibido por la sociedad de acogida, que le recuerda constantemente su status de foráneo y no le permite superar las barreras que le separan de los autóctonos. Özdamar hace esta reflexión sin realizar ningún tipo de crítica, ni valoración. Lo constata como un aspecto que acompaña a la inmigración.

⁶⁶¹ Ibid., p. 199

⁶⁶² Ibidem.

⁶⁶³ Ibid., p. 69

4.1.2.3.4. El idioma como tema

En el punto 3.3.2.5.⁶⁶⁴ se alude al interés suscitado por el tema del idioma, similar al de la identidad entre estos autores en tanto en cuanto que la lengua constituye un elemento decisivo en la construcción y conservación de la identidad. En dicho punto se refiere también que la lengua, como espejo reflector del conflicto intercultural, se torna portadora de las dificultades de identidad.

La importancia de la lengua en los textos de Emine Sevgi Özdamar en general y en *Seltsame Sterne starren zur Erde* en particular se traduce en diversos aspectos: el empleo que hace de la lengua para representar situaciones, el modo en el que recrea la lengua en esta obra, la manera en que utiliza la lengua simultáneamente como vehículo de expresión de foraneidad y, por último, actúa como medio de reconstrucción de la propia identidad.

Por consiguiente, en la obra aquí elegida se aborda esta cuestión desde dos ángulos. Por una parte, se analiza la lengua como tal y el tratamiento dado a la misma en la novela, y, por otra parte, se estudia el uso que la escritora hace de la lengua alemana.

La lengua como tema

En lo referente al aspecto temático cabe resaltar que la escritora dota de identidad propia a la lengua, personificándola como si de un individuo se tratara. La lengua refleja, además, el estado anímico del yo narrativo, que sufre, con anterioridad al abandono de su país, una crisis de identidad causada por la situación política en la que se halla Turquía. Dicha crisis es, precisamente, en gran medida el desencadenante de su decisión. El dolor producido por las circunstancias políticas conduce a la narradora a un estado de perplejidad, que la priva de la palabra. La infelicidad originada por la estupefacción le obliga a plantearse el momento en el que un individuo pierde la lengua materna:

⁶⁶⁴ Vid. pp. 256 ss., donde se hace referencia al idioma como espejo que refleja la fragmentación de la identidad.

«»Ich bin unglücklich in meiner Sprache. Wir sagen seit Jahren nur solche Sätze wie: Sie werden sie aufhängen. Wo waren die Köpfe? Man weiß nicht, wo ihr Grab ist. Die Polizei hat die Leiche nicht freigegeben! Die Wörter sind krank. Meine Wörter brauchen ein Sanatorium, wie kranke Muscheln. Es gibt eine Stelle am Ägäischen Meer, wo drei Ströme zusammenkommen. Man bringt Säcke mit Muscheln aus Istanbul, Izmir, Italien dorthin, die im schmutzigen Wasser krank geworden sind. Das saubere Wasser aus den drei Strömen heilt in ein paar Monaten die erkrankten Muscheln. Dieses Stück Meer nennen die Fischer Muschelsanatorium. Wie lange braucht ein Wort, um wieder gesund zu werden? Man sagt, in fremden Ländern verliert man die Muttersprache. Kann man nicht auch in seinem eigenen Land die Muttersprache verlieren?«⁶⁶⁵

Parece interesante el símil de las almejas. Las almejas enfermas de suciedad sanan en el Egeo, allí donde confluyen tres ríos. Las palabras también pueden sanar. Sin embargo, ¿cuánto tiempo durará la convalecencia? No cabe duda que Özdamar está refiriéndose a la situación política de su país. ¿Cuánto tiempo durará dicha situación?

Merecen especial interés las dos últimas frases del texto anterior, pues constituyen el nexo de unión entre las dos posibles causas de pérdida de la lengua materna. Ésta puede acontecer, por una parte, en el extranjero debido al alejamiento del país de procedencia y los entornos familiares y conocidos y, por otra, en la alienación que el individuo experimenta en una situación política adversa.

En este caso y como se anuncia anteriormente, la situación vivida en la patria deja a la autora-narradora perpleja y sin palabras. La novelista experimenta la estupefacción antes de viajar al extranjero. La vida en el extranjero no es la causa primera de la perplejidad. Por el contrario, esta estupefacción es anterior a la emigración y tendrá una influencia decisiva en la determinación de la narradora de abandonar su país de origen:

“...: »Und dein Traum, in Berlin das Brechttheater zu lernen?«
»Nur dieser Traum kann mir helfen. Wenn die Zeit in die Nacht eintritt, suchen sogar die Steine eine neue Sprache.«⁶⁶⁶

Ante la ausencia de palabras sólo cabe buscar una nueva lengua, una nueva identidad. En este sentido, la escritora invierte el argumento sostenido por gran parte de escritores y estudiosos. No es la emigración la causa del

⁶⁶⁵ *ibid.*, p. 23.

⁶⁶⁶ *ibid.*, p. 28

desconcierto, sino que éste existe, en muchos casos, antes de la marcha y se acentúa en el país de acogida, cuando o si el emigrante tiene dificultades de adaptación.

El yo narrativo, después de decidir su marcha al extranjero, se muestra abierto a las posibles influencias que este cambio ejercerá sobre su identidad:

“Ab jetzt sind wir in der deutschen Sprache, dachte ich, die Kühe verstehen Deutsch, die Katzen, die Hunde verstehen Deutsch, und Österreich ist wie eine Postkarte, die man nicht mit einer Briefmarke nach Hause schicken kann.”⁶⁶⁷

En este fragmento se observa cómo la narradora acepta el hecho de estar en suelo extranjero y, por tanto, la necesidad de adaptarse. Asimismo, subraya la diferencia entre una y otra cosmovisión, cuando afirma “... und Österreich ist wie eine Postkarte, die man nicht mit einer Briefmarke nach Hause schicken kann.”⁶⁶⁸ Es consciente de la existencia de dos formas culturales diferentes que no son susceptibles de ser transplantadas.

A propósito de la lengua en la obra se discierne de nuevo la idea de aquella como portadora de poder, pues quien domina la lengua del país puede hacerse oír, influir en los demás, ejercer autoridad y dirigir a terceros.

“..., und es war strikt verboten zu sprechen. Die Sprache würde einengen, die Menschen dächten in Mustern: »Wir lassen nichts mehr in unser Herz. Unsere Seele wird nicht mehr berührt. Sprache ist Macht, Sprache ist Wissen, Sprache ist Dominanz.«⁶⁶⁹

El predominio de la lengua, enfatiza la futilidad de la misma, cuando se abusa de las palabras. El exceso provoca la ineficacia. Por tanto, aunque Berlín Oeste exude por todos sus poros palabras, consignas, eslóganes, la lengua ha dejado de ser efectiva. De ahí que la perplejidad experimentada en Turquía siga acompañando al yo narrativo en Berlín. La ciudad dividida se convierte una vez más en símbolo. Ahora en símbolo de perplejidad. La narradora experimenta esta estupefacción tanto en uno como en otro lado, en la parte

⁶⁶⁷ Ibid., p. 31.

⁶⁶⁸ Ibidem.

⁶⁶⁹ Ibid., p. 62.

occidental por el exceso de palabras y en la parte oriental por el defecto de éstas.

“Auch die Mauer war zur Westseite hin voller Sprüche, wie die Toilettenwände in den Stundenkneipen.

NO FUTURE, LASST UNS LEBEN, ...

[...]

überall standen diese Sprüche, ...

[...]

.... Ganz Westberlin war ein Wörterkrieg. Aus allen Löchern kamen Wörter heraus und hatten keine Wirkung. [...]

Der Westberliner Wörterkrieg war wie das verlängerte Echo eines echten Krieges.“⁶⁷⁰

Y en la parte oriental:

Auf der Ostberliner Seite der Mauer gab es keine Sprüche, sie war leer, nur Beton war zu sehen. Auch an den Hauswänden keine Sprüche.“⁶⁷¹

Uso de la lengua

Prácticamente todos los críticos literarios coinciden en el comentario sobre el empleo que Emine Sevgi Özdamar hace de la lengua. Afirman que su estilo contraviene con frecuencia las normas gramaticales y las convenciones lingüísticas⁶⁷².

La novelista emplea muy a menudo oraciones yuxtapuestas, subordinadas, oraciones coordinadas copulativas y adversativas, así como formulaciones discordantes, reflejando de esta manera el uso que hacen los hablantes no nativos de la lengua. Recurre de forma reiterada a comparaciones extrañas y locuciones insólitas. Asimismo, plasma la lengua hablada y coloquial en sus textos.

El resultado de esto es un estilo que carece de fluidez y tan concreto que se transforma en ingenuo e infantil, caracterizado por cambios abruptos y constantes en la perspectiva narrativa.

⁶⁷⁰ Ibid., pp. 65-66.

⁶⁷¹ Ibid., p. 67.

⁶⁷² Véase Wohlthat, Martina (1993): “Die Grabmalstraße. Emine Sevgi Özdamars Roman einer Kindheit in der Türkei“, en: *Basler Zeitung*, 2.2.1993.; Binder, Elisabeth (1992): “Im Namen Allahs: hochpoetisch. Emine Sevgi Özdamars neuer Roman“, en: *Neue Züricher Zeitung*, 3.12.1992; Milz, Sabine (2000): *Comparative Cultural Studies and Ethnic Minority Writing Today: The Hybridities of Marlene Nourbese Philip and Emine Sevgi Özdamar*, en: *CLCWeb: Comparative Literatur and Culture: A WWWeb Journal ISSN 1481-4374, CLCWeb Library of Research and Information... CLCWeb Contents 2.2.* (June 2000).

Por otra parte, se observa cómo la autora incluye en el texto el elemento asociativo por medio del que una idea da paso a otra. De este modo, la narración parece avanzar a saltos. Es más, estos saltos y cambios en la perspectiva narrativa son de tal magnitud que ofrecen como resultado una inconsistencia narrativa. El siguiente fragmento evidencia uno de estos cambios de perspectiva:

“Die Bewegungen meiner Großmutter waren langsam wie im Halbschlaf. Durch die hohen Häuser auf der Karl-Marx-Allee wirkten die Menschen ganz klein.“⁶⁷³

El salto y, por consiguiente, el cambio de perspectiva que tiene lugar en este fragmento es inmenso, pues no sólo es un cambio geográfico, de Turquía a Alemania, sino que también tiene lugar un cambio de descripción interna a descripción externa; por un lado, los movimientos de la abuela que se desarrollan en estado de duermevela y, consecuentemente, en el interior de la casa. Por otro lado, refiere el efecto que ejercen los edificios sobre la percepción del tamaño de las personas, en la calle.

Esta falta de cohesión en la perspectiva narrativa no viene precedido por ningún elemento previo que prepare al lector o le indique de algún modo que va a tener lugar un cambio. Por tanto, se aprecia una inconsistencia narrativa:

“Heute fuhr ich mit der Straßenbahn durch Ostberlin. Die Straßenbahn spielt an vielen Plätzen die Hauptrolle. Plötzlich steigen viele Menschen aus und rennen zu einer anderen Bahn. In Istanbul fahren die Nachtbusse auf den einsamen Straßen am Meer entlang, manchmal rannten die Hunde hinterher. Hier ist kein Hund zu sehen.“⁶⁷⁴

El tranvía y el viaje en él constituyen los elementos de unión por medio de los que el yo narrativo cambia nuevamente de plano geográfico y narrativo. El medio de transporte ‘tranvía’ asociado a autobús permite a la narradora trasladarse geográfica- y temporalmente en el relato. Geográficamente por el cambio de localización y temporalmente por el salto hacia atrás en el tiempo, siendo, además, un cambio totalmente inesperado.

⁶⁷³ Özdamar, E.S. (2004): *Seltsame Sterne starren zur Erde*. Köln: Kiepenheuer und Witsch, p. 81.

⁶⁷⁴ *Ibid.*, p. 87.

De este modo, la autora dota de foraneidad el relato, al romper los esquemas del lector por medio de la lengua y de la perspectiva.

En cuanto al uso frecuente de oraciones subordinadas, cabe destacar que se trata de una subordinación lineal y simple. Teniendo en cuenta que la subordinación frecuente o habitual en lengua escrita alemana se caracteriza por una estructura envolvente, puede llamarse simple a la subordinación lineal y secuencial. Este tipo de subordinación es el que se observa en los textos de E.S. Özdamar en general y en esta obra en particular:

“18.15 Uhr zu Hause. Ich fühle mich nicht gut. Aber ich will mit dieser Laune nicht zu Hause bleiben. Ich habe die Schuhe gewechselt und bin zum Ostbahnhof gelaufen. Mit dem Zug zur Friedrichstraße. Es ist regnerisch.”⁶⁷⁵

Al observar el fragmento superior, se aprecia que las oraciones del mismo son simples, coordinadas adversativas y coordinadas copulativas. Llama la atención el punto entre la oración simple “*Ich fühle mich nicht gut.*” y la oración adversativa “*Aber ich will nicht zu Hause bleiben.*”, así como la oración “*Mit dem Zug zur Friedrichstraße.*”, que permiten ser interpretadas como ejemplos más cercanos al lenguaje hablado que a la lengua escrita.

En cuanto a lo que aquí se ha llamado oraciones subordinadas simples, se cita seguidamente un ejemplo en el que la oración subordinada temporal, interrumpida por una oración de relativo con función de objeto circunstancial de lugar, se antepone a la oración principal:

“Als ich das Bühnenbild vom *Bürgergeneral* wiedersah, in dem es nur ein Bett, einen Tisch, einen Stuhl, einen Herd und einen Schrank gab, wurde ich ganz ruhig.”⁶⁷⁶

De forma similar se lee en el fragmento inferior, cómo Emine Sevgi Özdamar emplea preferentemente oraciones subordinadas simples:

“Als der Bauer Märten heute in der Probe in die Ecke pinkelte, dachte ich an meine Großmutter, die dasselbe tat. Wir gingen in Istanbul in heißen Sommernächten ins Freilichtkino, wo wir in einem Garten unter Bäumen vor einer großen Leinwand saßen, Immer wieder standen die Zuschauer auf, kauften Kürbiskerne und Limonade, und auf der Leinwand sah man Humphrey

⁶⁷⁵ Ibid., p. 116.

⁶⁷⁶ Ibid., p. 169.

Bogart und Ava Gardner. Wenn wir nach Hause gingen, pinkelten meine Großmutter in den Straßengraben.⁶⁷⁷

De esta manera, se observa que la escritora recurre a la descripción realista y directa de los hechos, los combina con imágenes y metáforas innovadoras – a menudo resultado de traducciones literales del turco⁶⁷⁸ – y obtiene como resultado un estilo nuevo y sugerente que llama la atención del lector por su singularidad.

4.1.2.3.5. El tema del país de procedencia

Esta obra muestra dos vertientes de este tema que se corresponden con dos momentos diferentes en la vida del yo narrativo. Por un lado, la imagen que la narradora ofrece de su país de procedencia en el instante histórico en que tiene lugar la narración, los años 1976 y 1977. La instantánea así ofrecida es amarga y desengañada, y en ella predominan la violencia y brutalidad del régimen turco. La virulenta situación política del país será, precisamente, el motivo por el que el yo narrativo decidirá emigrar.

Por otro lado, la narradora evoca, de forma paralela, en primera persona una imagen idealizada de Turquía al revivir imágenes reminiscentes de su infancia.

Como ya se menciona en el punto 4.1.2.1⁶⁷⁹, Özdamar no critica en sus obras los temas planteados, sino que se limita meramente a poner de manifiesto los hechos. Esto es precisamente lo que hace cuando expone la situación política en el país otomano de 1976. Relata los hechos de forma objetiva sin caer en redundancias y sin emitir juicios de valor, libre de sentimentalismo. Este modo de dejar constancia de los hechos, exento de toda connotación negativa, resalta la brutalidad de los mismos y de las acciones cometidas por el régimen turco:

⁶⁷⁷ Ibid., pp. 170-171.

⁶⁷⁸ En la conversación mantenida el 1 de septiembre de 2006 con Selim Özdoğan éste confirmó esta interpretación, corroborando la costumbre de esta autora de traducir literalmente del turco al alemán.

⁶⁷⁹ Vid. Capítulo 4.1.2.1 'Recreación literaria de la propia identidad'.

“Ein blinder Anwalt mußte in einem Gefängnis am Marmarameer in einer engen Zelle einen Monat lang stehen. Er konnte sich nicht hinsetzen, sich nicht hinlegen, auf der Zellenerde lag getrocknete Scheiße von den Gefangenen vor ihm. Er konnte nur im Stehen pinkeln und scheißen, und wenn das Meer Wellen schlug, stieg das Wasser durch die Risse in der Gefängnismauer bis hoch zu den Knien des blinden Anwalts.“⁶⁸⁰

Esta exposición pone de manifiesto cómo la descripción neutra y objetiva de una situación humillante enfatiza en mayor grado la crueldad e ignominia de los carceleros y sus mandos superiores.

De forma parecida, la enumeración distanciada e imparcial del fragmento inferior impregna de angustia y desesperación el relato de una redada policial, sin mencionar en momento alguno que de ésta se trata.

“Ich lief im Stadtzentrum Istanbuls umher, plötzlich rannten die Leute. Wohin? Das Obst auf den Ständen in den Straßen kam mir komisch vor. Was suchten dort der Granatapfel, die Weintrauben? Wem sollten sie schmecken? Wie die Menschen, die auf den Straßen durch Kugeln umfielen, fiel auch das Obst aus den Tüten eines Mannes, der vor Angst davonrannte. Menschen verschwanden ganz plötzlich und wurden zu Fotos.“⁶⁸¹

En este pasaje se observa un quiebro abrupto en el relato por medio del que la protagonista cambia de objeto de descripción. Comienza refiriendo la acción de seres animados y racionales, a continuación enumera la presencia de seres inanimados y vegetativos para, por último, mencionar objetos inertes. Además del cambio inesperado, los diferentes objetos descritos aparecen en un contexto extraño, en el que se les asocia a cualidades y se utilizan en locuciones discordantes. De este modo, se aprecia cómo la frase “*Das Obst auf den Ständen kam mir komisch vor*” aparece en una locución más cercana al lenguaje coloquial a la par que constituye un uso inapropiado de la misma.

La novelista prosigue con una comparación en la que frutas y personas se ven equiparadas – la fruta cae de la bolsa y las personas por las balas - , para finalmente tornarse las segundas materia inerte, al convertirse en fotografías.

Pese a la ecuanimidad y objetividad del relato, esta objetividad es sólo aparente, ya que el análisis más detallado deja constancia de la gran consternación que la brutalidad provoca en el lector, lo que se refleja a través de la deshumanización experimentada por los seres humanos, convertidos

⁶⁸⁰ Ibid., p. 25.

⁶⁸¹ Ibid., p. 26.

primero en fruta y convertidos finalmente en fotografías, siendo reducidos de esta manera a objetos inertes y muertos.

Como se decía al comienzo de este epígrafe, la autora presenta, a su vez, una imagen idealizada de Turquía, que se corresponde con la evocación que tiene, por un lado, de la patria de su niñez y, por otro, de los momentos felices de su matrimonio. De estos dos recuerdos uno es más cercano en el pasado inmediato y atañe a los momentos felices de su matrimonio, mientras que la otra fotografía es más lejana en el tiempo al pertenecer a la etapa de infancia y adolescencia de la narradora en primera persona.

Ambos retratos muestran una vida tranquila y apacible, que el yo narrativo plasma a través del estado de elementos de la naturaleza como son el bosque, el viento, el mar, etc.:

“Auch neben dem Waldhaus in Istanbul, wo ich mit meinem Mann gelebt hatte, stand ein Baum, dessen Zweige der Wind, der vom Marmarameer kam, an mein Fenster schlug. Ein Maulbeerbaum. Abends liefen Igefamilien unter diesem Baum herum.”⁶⁸²

La evocación de los elementos 'árbol', 'ramas', 'viento', 'mar de Mármara', y 'la familia de erizos' presentan un momento idílico; la paz del entorno se refleja en el espíritu del yo narrativo, siendo este momento bien diferente del que plasmaba la narradora en el fragmento anterior (p.26). La imagen de estas líneas invita al relax y la distensión.

En este mismo sentido cabe interpretar el retrato de abuela que duerme bajo los perales:

“Meine Großmutter schlief als junges Mädchen in heißen Nächten oft unter den Birnbäumen, Das hatte sie mir einmal erzählt, als wir auf ihrer Truhe saßen und Zigaretten rauchten.”⁶⁸³

En este ejemplo se aprecia cómo el yo narrativo retrocede a una época en la que una muchacha puede dormir al aire libre sin temer nada. Destila placidez y tranquilidad. Hay tiempo para contarse historias mientras se fuma un cigarrillo.

⁶⁸² Ibid., p. 55.

⁶⁸³ Ibid., p. 98.

Por consiguiente, la autora ofrece dos imágenes bien diferentes de Turquía, logrando de esta manera transmitir una imagen bastante real y objetiva del país, en la que aspectos positivos y negativos se dan la mano. No practica una crítica mordaz y destructiva de la situación política, así como tampoco exagera en el retrato idealizado de su país. Por el contrario, intenta en todo momento mantener un tono neutral y aséptico, acercándose de este modo bastante a la realidad multifacética del país.

4.2. Alev Tekinay

El objetivo de este epígrafe es presentar la trayectoria literaria de esta escritora y analizar su obra más destacada *Nur der Hauch vom Paradies*⁶⁸⁴, a través de la que se intenta verificar la presencia de los temas expuestos en el capítulo tres⁶⁸⁵, donde se anticipaban como característicos en las obras pertenecientes al fenómeno literario del discurso multicultural.

En esta línea se estudia el modo en que esta autora recrea la identidad del protagonista en la novela mencionada, a la par que se exploran las relaciones interculturales en lo que a los conceptos de nacionalidad, etnicidad, cultura y literatura se refiere.

4.2.1. Trayectoria biográfica

Alev Tekinay nace en 1951 en Izmir⁶⁸⁶ (Turquía). Cursa sus estudios de Educación Primaria, Secundaria y Bachillerato en el colegio alemán de Estambul. En 1971, una vez superado el examen de 'Abitur' se traslada a la capital bávara. En Múnich estudia Filología Germánica, en cuya universidad defiende en 1979 su tesis doctoral con el título *Vergleichende Studien von Erzählmotiven in der deutschen Dichtung des Mittelalters und den Literaturen des Orients*⁶⁸⁷. Desde 1983 es profesora contratada en la Universidad de Augsburg en los departamentos de 'alemán como lengua extranjera' y 'lengua turca'⁶⁸⁸.

⁶⁸⁴ Tekinay, Alev (1993): *Nur der Hauch vom Paradies*. Frankfurt am Main: Brandes & Apsel.

⁶⁸⁵ Vid. pp. 135 ss. de esta tesis.

⁶⁸⁶ La moderna ciudad de Izmir corresponde a la Esmirna griega y es la tercera ciudad de Turquía después de Estambul y Ankara, extendiéndose alrededor del extremo interior del gran golfo que desde la Antigüedad constituye la entrada marítima a Anatolia Occidental. Es con mucho la ciudad más antigua del Egeo, anterior incluso a Troya. Vid. <http://www.turquiareal.com/costaeggeo.html>.

⁶⁸⁷ Estudios comparativos sobre motivos narrativos en las literaturas de la poesía alemana medieval y oriental.

⁶⁸⁸ Es la primera mujer turca que ocupa una cátedra en una universidad alemana. Véase a este respecto Wierschke, A. (1996): *Schreiben Als Selbstbehauptung: Kulturkonflikt und Identität in den Werken von Aysel Özakin, Alev Tekinay und Emine Sevgi Özdamar: Mit Interviews*. Frankfurt a. Main: IKO – Verlag für interkulturelle Kommunikation.

Ha publicado diferentes escritos, principalmente libros de texto sobre la enseñanza de la lengua turca⁶⁸⁹ y diccionarios bilingües turco-alemán⁶⁹⁰. El libro de texto *Günaydin*⁶⁹¹ es de obligada referencia en lo que atañe a la enseñanza del idioma turco.

Desde 1986 publica, a su vez, en el ámbito de las bellas letras, y en 1990 se le concede el premio *Adalbert-von-Chamisso* por la labor creadora plasmada en su obra literaria⁶⁹².

4.2.2. Corpus literario

Alev Tekinay ha publicado hasta el momento de redactar esta tesis el volumen de relatos cortos *Über alle Grenzen*⁶⁹³, el libro *Die Deutschprüfung*⁶⁹⁴ en el que incluye junto a relatos cortos algunos poemas. En 1990 publica tres obras. Por una parte ve la luz *Es brennt ein Feuer in mir*⁶⁹⁵, un volumen integrado por los cuatro relatos *Jacob und Yakup*, *Wir drehen einen Film*, *Achterbahn* y *Feuerregen*, y por otra parte dos novelas, una de ellas perteneciente al ámbito de la literatura juvenil. Éstas son *Der weinende Granatapfel*⁶⁹⁶ y la novela juvenil *Engin im Englischen Garten*⁶⁹⁷. Un año más tarde sale al mercado el tomo de cuentos *Das Rosenmädchen und die*

⁶⁸⁹ Vid a este respecto la bibliografía, donde figura la relación de sus escritos lingüísticos.

⁶⁹⁰ Tekinay, A. (1989): *Standardsbuch Deutsch-Türkisch / Türkisch-Deutsch*. Stuttgart: Ernst-Klett Verlag, PONS-Reihe.

⁶⁹¹ Tekinay, A (1995): *GÜNAYDIN. Teil 3: Türkische Texte. Lese-und Arbeitsbuch*. Wiesbaden: Dr. Ludwig Reichert Verlag,

⁶⁹² Vid. Mansour Bavar, A (2004): *Aspekte der deutschsprachigen Migrationsliteratur. Die Darstellung der Einheimischen bei Alev Tekinay und Rafik Schami*. München: Iudicium. / Wierschke, A. (1996): *Schreiben Als Selbstbehauptung: Kulturkonflikt und Identität in den Werken von Aysel Özakin, Alev Tekinay und Emine Sevgi Özdamar: Mit Interviews*. Frankfurt a. Main: IKO – Verlag für interkulturelle Kommunikation.

⁶⁹³ Tekinay, Alev (1986): *Über alle Grenzen: Erzählungen*. Hamburg: Buntbuch Verlag. Dr. Ludwig Reichert Verlag,

⁶⁹⁴ Tekinay, Alev (1989): *Die Deutschprüfung: Lyrik und Prosa*. Frankfurt am Main: Brandes & Apsel.

⁶⁹⁵ Tekinay, Alev (1990a): *Es brennt ein Feuer in mir: Erzählungen*. Frankfurt am Main: Brandes & Apsel.

⁶⁹⁶ Tekinay, Alev (1990b): *Der weinende Granatapfel: Roman*. Frankfurt am Main: Suhrkamp Verlag.

⁶⁹⁷ Tekinay, Alev (1990c): *Engin im Englischen Garten*. Ravensburg: Otto Maier Ravensburg (Ravensburger junge Reihe).

*Schildkröte*⁶⁹⁸ que se compone de nueve cuentos, todos ellos unidos entre sí por la figura de un anciano cuentacuentos. Por último, en 1993 edita la novela *Nur der Hauch vom Paradies*⁶⁹⁹, obra que se estudiará para fundamentar esta tesis.

La creación literaria de Alev Tekinay incluye obra lírica y obra en prosa. Se ha divulgado en numerosas antologías y ediciones, así como en publicaciones con otros autores⁷⁰⁰.

4.2.2.1. Exploración del yo entre dos culturas

La obra de Alev Tekinay se diferencia por girar en torno a la búsqueda de identidad entre dos culturas, en medio de la desunión existente entre Oriente y Occidente.

Sus personajes viven la experiencia de no hallarse en ninguna parte en casa a la vez que desean sentir ambas culturas como propias. Este trance provoca la fragmentación personal siendo frecuente el retrato con rasgos típicos del romanticismo alemán.

Para ello la autora recurre a las técnicas distintivas de este movimiento literario como son la figura del doble, la función central que desempeña el sueño en algunas de sus obras, el retrato que hace de las profundidades del alma, el hecho de diluirse los diferentes personajes entre sí, la búsqueda en sí misma y el tema del viaje.

⁶⁹⁸ Tekinay, Alev (1991): *Das Rosenmädchen und die Schildkröte: Märchen*. Frankfurt am Main: Brandes & Apsel.

⁶⁹⁹ Tekinay, Alev (1993): *Nur der Hauch vom Paradies*. Frankfurt am Main: Brandes & Apsel.

⁷⁰⁰ Véase a este respecto las siguientes antologías: Bektaş, H. / Biondi, F./ Chiellino, C. / Naoum, J. / Schami, R. (1993 eds.): *Das Unisichtbare sagen. Prosa und Lyrik aus dem Alltag des Gastarbeiters*. Kiel; Biondi, F. / Naoum, J. / Schami, R. (1983 eds.): *Zwischen zwei Giganten. Prosa, Lyrik und Grafiken aus dem Gastarbeiteralltag*. Bremen; Ackermann, I. (1983 ed.): *In zwei Sprachen leben. Berichte, Erzählungen, Gedichte von Ausländern*, München; Ackermann, I. (1984 ed.): *Türken deutscher Sprache. Berichte, Erzählungen, Gedichte von Ausländern*. München; Ney, N. (1984 ed.): *Sie haben mich zu einem Ausländer gemacht, ich bin einer geworden*. Reinbek; PoLiKunst (1984 ed.): *Der Tanz der Fremden, Jahrbuch 1984*, Augsburg; Hölzl, L. und Torossi, E. (1985): *Freihändig auf dem Tandem*. Kiel; Esselborn, K. (1987 ed.): *Über Grenzenn. Berichte, Erzählungen, Gedichte von Ausländern*. München.

De ahí que no resulte extraño el que algunos de sus relatos puedan encontrarse en algunas de las antologías mencionadas duplicando los volúmenes publicados por la autora.

De esta manera, se observa en el relato *Jacob und Yakup*⁷⁰¹ no sólo la presencia de homónimos, sino también de identidades similares que, a su vez, representan dos culturas diferentes.

Alev Tekinay retrata en este relato el paulatino intercambio de identidades entre Jacob Klein y Yakup Küçük, en cuyo proceso cada uno va asumiendo paulatinamente la personalidad del otro. Lo que comienza como una mera coincidencia, la homonimia, los nombres propios, de familia y topónimos, se convierte en una evolución que a medida que avanza la narración es buscada por ambos protagonistas, pues cada uno de ellos siente la vida y la cultura del otro como suya, mientras que su propia vida y cultura les resultan foráneas.

Otro ejemplo de este recurso se observa en la narración *Metin und Martin*⁷⁰², aunque con una ligera variación en el tratamiento del tópico. En este caso no son dos personajes con idéntica o parecida personalidad, sino un personaje, Metin, que, en su intento de integración, desdobra su personalidad. Se hace llamar Martin y de esta manera combina en su identidad los rasgos alemanes, vertiendo simultáneamente sobre su doble Metin todas las características foráneas. Este personaje ficticio ofrece consiguientemente rasgos esquizofrénicos, adaptándose bien a la vida de sus pares alemanes, bien a la de sus padres turcos.

La novela *Der weinende Granatapfel*⁷⁰³ presenta gran número de elementos característicos del romanticismo alemán. En primer lugar cabe destacar la importancia del sueño como recurso con función premonitora en esta novela. El protagonista, Ferdinand Tauber, sueña o evoca en sus sueños/pesadillas lugares y acontecimientos que se convierten en realidad según prosigue el relato. Este procedimiento permite a la autora mezclar realidad y sueño de tal modo que se difumina la línea divisoria entre una y otro. Estas evocaciones están, a su vez, impregnadas de simbolismo, ya que el viaje de Ferdinand Tauber es un camino iniciático.

Otro elemento típico es el del viaje. El protagonista de esta novela es un alemán estudioso de la cultura turca que emprende un viaje a Oriente. En el

⁷⁰¹ Tekinay, Alev (1990): "Jacob und Yakup", en: *Es brennt ein Feuer in mir: Erzählungen*. Frankfurt am Main: Brandes & Apsel, pp. 7-39.

⁷⁰² Tekinay, Alev (1984): "Metin und Martin", en: NEY, N. (1984 ed.), *Sie haben mich zu einem Ausländer gemacht... ich bin einer geworden*. Reinbek: Rowohlt, pp. 41-46.

⁷⁰³ Tekinay, Alev (1990): *Der weinende Granatapfel: Roman*, Frankfurt am Main: Suhrkamp Verlag.

transcurso de este viaje, lleno de acontecimientos inesperados y místicos, el personaje llega al conocimiento de sí mismo y concluye con una exhortación, en la que reivindica la armonía entre Oriente y Occidente.

Por último hay que tener en cuenta el tema del doble: El alma gemela de Ferdinand Tauber es un trovador turco, Ferdi Täbrisi, quien, a su vez, es autor de las obras soñadas por Ferdinand. Ambas figuras se mezclan de tal forma que Ferdinand evoca y escribe poesías como si fuera Ferdi y viceversa. Por este motivo, el alemán emprende la búsqueda de este personaje, en la convicción de encontrarse a sí mismo una vez encuentre a éste.

Dentro de las obras que participan de elementos románticos son de destacar los cuentos. Como ya se ha anticipado⁷⁰⁴, Alev Tekinay ha publicado un volumen de cuentos, *Das Rosenmädchen und die Schildkröte*⁷⁰⁵, en el que se unen elementos fantásticos y reales. Entre los elementos fantásticos sobresalen el personaje del anciano, el hada, así como la figura del doble y el sueño, estos últimos ya utilizados con anterioridad en otros escritos. La creadora recurre a estos elementos en su intento de unir personas de diferentes culturas. A través de estos elementos fantásticos soluciona las situaciones conflictivas como ocurre en el volumen citado, donde la figura del anciano en el parque cohesionan los diferentes cuentos a la par que une los dos grupos de niños enfrentados e integrados respectivamente por alemanes y turcos. Todos estos cuentos persiguen la superación de las diferencias culturales, que suelen solucionarse por medio de la intervención de la magia o figuras fantásticas. Así, la protagonista de *Das Rosenmädchen und die Schildkröte*⁷⁰⁶ se convierte en tortuga para no sufrir el desgarramiento que le produce la diferencia entre su patria de origen y su patria de acogida e integrar bajo el caparazón de la tortuga ambas formas de concebir el mundo. La figura principal del cuento *Das Mädchen in der Kristallflasche*⁷⁰⁷, por su parte, toma la decisión de convertirse en gota de agua para unir de este modo ambas culturas en una.

⁷⁰⁴ Vid. Punto 4.2.2.

⁷⁰⁵ Tekinay, Alev (1991): *Das Rosenmädchen und die Schildkröte: Märchen*. Frankfurt am Main: Brandes & Apsel.

⁷⁰⁶ Tekinay, Alev (1991): "Das Rosenmädchen und die Schildkröte", en: *Das Rosenmädchen und die Schildkröte: Märchen*. Frankfurt am Main: Brandes & Apsel, pp. 41-51.

⁷⁰⁷ Tekinay, Alev (1991): "Das Mädchen in der Kristallflasche", en: *Das Rosenmädchen und die Schildkröte: Märchen*. Frankfurt am Main: Brandes & Apsel, pp. 53-66.

Pero no toda la obra literaria de Alev Tekinay la componen exclusivamente cuentos de índole romántica o fantástica. Por el contrario, también ha escrito obras realistas en las que refleja la situación y la vida de los inmigrantes en Alemania, a la par que retrata la relación de éstos con la población autóctona.

Este es el caso del relato *Ein Himmel voller Luftballons*⁷⁰⁸, – cuyo título hace referencia a un conocido éxito musical de la cantante Nena y – donde narra la historia de una muchacha turca a la que los padres, pese a vivir en Alemania, casan con un desconocido en contra de su voluntad, contra lo que se subleva y por ello deja de llevar el chador durante un período de tiempo breve.

De forma parecida, la narración *Schrei, schrei nur*⁷⁰⁹ pone de relieve cómo Fatma, la protagonista, logra desarrollar un sentimiento de autoestima e independencia, que le permite iniciar los trámites de divorcio y emprender una nueva vida.

Especial atención merece el relato *Achterbahn*⁷¹⁰. Por un lado, cabe destacar el interés que desata la plena fusión de realidad y fantasía, no distinguiéndose el momento en el que la vida cotidiana da paso a la entelequia imaginada, y, un segundo aspecto, sumamente sugestivo, es la recreación literaria de los estereotipos acometida por la autora. Ésta realiza una autocrítica: al plantearse un nuevo relato, le da al protagonista turco un nombre típicamente otomano y perfila sus rasgos psicológicos como trabajador industrial, melancólico y solitario, que evoca con añoranza su vida en un pueblo de Turquía.

El relato alcanza precisamente un punto de inflexión cuando el personaje cobra vida rebelándose contra la identidad simplificada que ésta quiere otorgarle. En este instante toma el protagonista las riendas de la historia, pues decide ser un estudiante de doctorado que se halla cómodo en Alemania y no tiene pensado retornar a Turquía en un tiempo próximo. De este modo, realiza

⁷⁰⁸ Tekinay, Alev (1989): "Ein Himmel voller Luftballons", en: *Die Deutschprüfung. Erzählungen*. Frankfurt am Main: Brandes & Apsel.

⁷⁰⁹ Tekinay, Alev (1989): "Schrei, schrei nur", en: *Die Deutschprüfung. Erzählungen*. Frankfurt am Main: Brandes & Apsel.

⁷¹⁰ Tekinay, Alev (1990): "Achterbahn", en: *Es brennt ein Feuer in mir: Erzählungen*. Frankfurt am Main: Brandes & Apsel, pp. 87-107.

un viaje fantástico que le lleva a lomos de la montaña rusa de la fiesta de la cerveza en Munich hasta su ciudad natal.

Durante la estancia en su país de origen reitera su alejamiento con respecto a las costumbres y la vida allí, deseando fervientemente volver a Alemania. Hasta que no logra retornar al país de acogida que, de hecho, ha pasado a ser su país de adopción, no se encuentra a gusto consigo mismo.

Volviendo sobre el tema de la inmigración, Alev Tekinay aborda el argumento con mayor detalle en la novela juvenil *Engin im Englischen Garten*⁷¹¹. En esta obra, en la que la autora une rasgos realistas con otros de fábula, el protagonista, Egin, reflexiona sobre la postura de sus padres, la de su hermana gemela Emel y la suya propia con respecto a las culturas y sociedades, diferenciando entre los puntos de referencia paternos y los propios.

El joven Engin se halla cómodo e integrado en la sociedad alemana. Gracias a su aspecto externo podría pasar perfectamente como ciudadano alemán. A pesar de ello, no logra sustraerse al temor de destacar como ciudadano turco. En este sentido, se observa que no coinciden identidad nacional y socio-cultural.

De modo similar, la hermana gemela, Emel, a la que los padres han enviado a un internado en Izmir - dado que la familia retornará en breve a Turquía, pues debido a motivos burocráticos las autoridades alemanas no han renovado el permiso de residencia de los padres - afronta en Turquía su foraneidad:

“Es ist alles so anders als in Deutschland, nur eines ist gleich: Ich gehöre nicht wirklich dazu. In Deutschland war ich die »Türkin«, und hier bin ich die »Deutsche«. Aber in Deutschland kannte ich alles, nichts war mir wirklich fremd, obwohl ich Ausländerin war. Schließlich bin ich dort zur Welt gekommen. Ich habe deutsch gedacht und deutsch geträumt. Das tue ich immer noch.”⁷¹²

Consiguientemente, se observa cómo la creadora intenta diluir en sus obras en general y en ésta en particular las categorías alemán, turco, extranjero y nativo.

⁷¹¹ Tekinay, Alev (1990): *Engin im Englischen Garten*. Ravensburg: Otto Maier Ravensburg.

⁷¹² *Ibid.*, p. 57.

En otro orden de cosas cabe significar la aparición de personajes en esta novela que reaparecerán en su obra *Nur der Hauch vom Paradies*⁷¹³. De esta manera, la autora introduce uno de los rasgos más representativos de la novela realista contemporánea creando un mundo literario dentro de la obra de ficción. Este mundo viene definido por personajes que se repiten a lo largo de las diferentes obras y actúan acorde a unas normas morales propias.

Por último y antes de pasar al estudio de esta obra, conviene mencionar el relato *Feuerregen*⁷¹⁴, que es relevante por el planteamiento que la autora hace de la vida en Alemania. La acción transcurre en una noche – la del fin de año – y describe los acontecimientos vividos por dos familias turcas. Por un lado, presenta a la familia Sözegi, integrada por Sevim, su marido Demir, ingeniero de profesión, y sus dos hijos. El marido se ha integrado de tal forma en el país de acogida que incluso tiene una amante alemana y se plantea el divorcio. Sevim, por su parte, se siente infeliz, pues no ha logrado integrarse en la sociedad alemana, hecho que se refleja en su escaso dominio del alemán. Es más, sólo ha sentido miedo en este país, como se puede verificar en este fragmento:

“... versetzten sie in einen unbeschreiblichen Angstzustand, Sie hatte in diesem Land nur Angst gehabt.”⁷¹⁵

Por otro lado, muestra la familia Dalaman, compuesta por los dos hijos y los padres, así como la abuela paterna. Los Dalaman son el típico ejemplo de familia turca que a primera vista está plenamente integrada en la sociedad alemana. El padre ha conseguido hacer dinero y los hijos se sienten más alemanes que turcos. La mujer, a su vez, se ha emancipado, vistiendo y actuando como cualquier mujer occidental y sometiéndose a un proceso de adaptación externa para formar parte de la sociedad de acogida:

“Die Jahre vergingen so schnell, daß Gönül ihre eigenen Verwandlungen kaum Recht verfolgen konnte. [...] So blond wie möglich, so hell wie Platin. Sich in

⁷¹³ Tekinay, Alev (1993): *Nur der Hauch vom Paradies: Roman*. Frankfurt am Main: Brandes & Apsel.

⁷¹⁴ Tekinay, Alev (1990): “Feuerregen”, en: *Es brennt ein Feuer in mir: Erzählungen*. Frankfurt am Main: Brandes und Apsell, pp. 109 – 151.

⁷¹⁵ *Ibid.*, p. 142.

diese Gesellschaft richtig eingliedern, ein Teil von ihr sein. Deutsche Bekannte haben, sich wie eine Deutsche benehmen, wie eine Deutsche leben.“⁷¹⁶

A medida que avanza el relato se advierte cómo la vida en el extranjero ha influido negativamente en las vidas de ambas familias, provocando en ambos casos un distanciamiento entre los miembros familiares. En la familia Sözegi este alejamiento se refleja por un lado en la ruptura de la pareja y por otro en la falta de relación entre el padre y los hijos:

Die Kinder hatten sich so an Demirs Abwesenheit gewöhnt, daß es sie nicht mehr störte, wenn er abends nicht nach Hause kam, auch nicht am Silvesterabend.“⁷¹⁷

En el caso de la familia Dalaman, esta desunión se plasma en un relajamiento de las costumbres oriundas y en un abandono del respeto hacia los mayores. El mayor exponente de esta desunión es la actitud del hijo, Turgut:

“Jedesmal wenn ich darüber quatschen will, fällt mir Vati ins Wort. Wir sind Türken. Wir haben unsere Traditionen. Die Familie muß zusammenbleiben, bla bla bla. Ich pfeife auch eure Traditionen. Ich bin nicht in Anatolien aufgewachsen, sondern hier, in Deutschland. Von wegen Familie ...“⁷¹⁸

Es de destacar la solución a ambos conflictos. Sevim, la mujer turca, débil y sumisa, que ha seguido a su marido en su decisión de emigrar, decide marcharse con sus hijos a Turquía, donde solicitará el divorcio y rehará su vida. Este personaje ha experimentado una evolución a lo largo del relato: de ser indefenso, abnegado y sometido al patriarcado, se convierte en una persona independiente y capaz de tomar sus propias decisiones.

La familia Dalaman, sin embargo, ve cómo su vida se viene abajo en esa noche como si de un castillo de naipes. El padre se juega todos sus bienes al póker y el hijo es detenido por la policía fracasando así los planes de futuro y la creación de identidad.

⁷¹⁶ Ibid., p. 136.

⁷¹⁷ Ibid., p. 132.

⁷¹⁸ Ibid., p. 121.

4.2.2.2. *Nur der Hauch vom Paradies*

Anteriormente, se menciona de esta novela como continuación de la novela juvenil *Engin im Englischen Garten*⁷¹⁹, en la que esta autora aborda el destino de la segunda generación de inmigrantes en Alemania. En la obra que aquí nos ocupa toman la palabra los hijos de los inmigrantes que han nacido o han sido educados en Alemania.

Comentan hechos cotidianos, sus anhelos y sus decepciones y, principalmente, hablan de sus vidas a caballo entre dos culturas y dos formas de entender el mundo.

Esta novela de desarrollo, que algunos críticos consideran un relato⁷²⁰, utiliza técnicas propias de la novela contemporánea como son flash-backs, monólogos y reflexiones entrelazados con escenas pertenecientes a la realidad inmediata. De esta manera, la escritora realiza una labor psicológica por medio de la que los personajes investigan la propia identidad, a fin de convencerse de la realidad de la misma.

La autora recurre a la vida de los turco-alemanes para presentar su propia visión de este estilo de vida. Describe y retrata especialmente las relaciones personales entre los diferentes personajes.

Enmarcada por una narración en primera persona, la estructura de la obra presenta una novela dentro de otra, llevando ambas el título que da nombre a la obra, y donde una complementa a la otra. El yo narrativo, hijo de padres turcos, ha nacido y crecido en Alemania. Pese a su juventud, es un autor de éxito que ha publicado una novela – la que, a su vez, da nombre a la obra -. Es invitado a numerosas conferencias y lecturas de su obra y es el viaje a una de ellas el que le da pie para leer fragmentos de la misma. De este modo, la obra autobiográfica se torna relato marco, en el que Alev Tekinay ofrece episodios de la vida de Egin.

La narración, sin embargo, no se reduce a la vida del yo-protagonista, sino que abarca también la vida de su hermana gemela, la crítica hacia sus padres y las costumbres musulmanas de éstos, las relaciones con sus amigos

⁷¹⁹ Tekinay, Alev (1990): *Engin im Englischen Garten*. Ravensburg: Otto Maier Ravensburg.

⁷²⁰ Schütte, Peter (1994): "Die Brücke", Nr. 2, Marzo de 1994.

y conocidos alemanes, las reuniones literarias con otros autores de origen no alemán y la creciente turcofobia en la sociedad alemana de los años 90.

Paralelas a estos relatos, la autora presenta unas historias de amor difíciles que presentan la siguiente estructura: la historia entre Emel y Martin; la relación de Engin con Sabine; la reacción de los padres de Emel y Engin ante los amores de la hija, Emel; la postura de estos mismos respecto a los vínculos de amor entre Engin y Sabine; y la propia postura de Engin en su relación de pareja.

Son historias de amor difíciles y contradictorias, porque, por una parte, los padres turcos se oponen a la unión de su hija con un alemán, y, por otra, no les importa que Engin tenga como pareja de hecho a una alemana. Asimismo, el propio narrador se comporta en su relación de pareja como un auténtico musulmán, pese a la educación alemana recibida. No obstante, ambas historias concluyen con final feliz.

4.2.2.3. Tratamiento de los temas representativos de la literatura del discurso multicultural

Este punto analiza, de forma similar a como se hizo con la obra de Emine Sevgi Özdamar, los temas representativos de la literatura del discurso multicultural de autores turco-alemanes. Por consiguiente, se intenta establecer la presencia de los mismos en esta obra, a saber la foraneidad y la identidad en tanto en cuanto atañe a la recreación que hace la autora de los diferentes perfiles de los personajes. Asimismo, se examinan los retratos de la inmigración y de la sociedad de acogida para, posteriormente, determinar las diferentes facetas con que la autora contempla el concepto de país de procedencia. Por último, se refleja la autocrítica realizada por la propia escritora a través del análisis, primero, de la repercusión de la novela de ficción entre los diferentes públicos y, segundo, del género de la novela.

4.2.2.3.1. El tema de la foraneidad

La autora se acerca a este tópico desde varias perspectivas. En primer lugar exhibe la apreciación que el yo narrativo tiene de la vida en Alemania. Seguidamente, contrapone esta visión a la de sus padres. De esta manera presenta dos de las caras que la emigración tiene para los propios inmigrantes, a saber, la imagen percibida por los padres y la contemplada por los hijos, primera y segunda generación respectivamente.

En segundo lugar, la autora muestra la apreciación de la inmigración por parte de la población alemana, que, a su vez, presenta dos facetas, la que ofrecen los amigos de los protagonistas y la que exhibe la masa anónima de la población. Finalmente, destaca las diferencias existentes entre algunas costumbres y fiestas alemanas con respecto a las turcas para, de esta manera, poner de relieve la foraneidad experimentada por muchos jóvenes turcos de la segunda generación.

Estos planos múltiples permiten un retrato más cercano a la realidad, que constantemente busca alejarse de los estereotipos.

Resulta muy llamativo el contraste entre la percepción que tienen el yo narrativo y su hermana de su propia 'alemanidad' y las profundas raíces turcas de sus progenitores. La foraneidad que sienten los padres es refrendada por la propia percepción que los hijos tienen de ellos. Así se deduce del comentario del protagonista refiriéndose a su padre como '*Türke um die Ecke*', el turco de la esquina. El padre es consciente de ser extranjero y, pese a disponer ya de un permiso de residencia indefinido, no ha olvidado el trato otorgado por la sociedad alemana hacia algunos turcos:

“...»Dann behandelte man uns wie den letzten Dreck...«
Ich [...] ..., wenn nicht die Geschichte mit Hasan Kalfa passiert. Hasan Kalfa war durch einen Arbeitsunfall arbeitsunfähig geworden. Mit einer lächerlichen (so mein Vater) Abfindung in der Tasche war er samt Familie in die Türkei zurückgeschickt worden. Vater hatte nicht nur Mitleid mit Herrn Hasan Kalfa und dessen Familie, sondern auch Angst. Eine solche Angst, daß auch ihm so etwas zustoßen könnte.“⁷²¹

⁷²¹ Ibid., pp. 47-48.

Como en otras obras de Alev Tekinay, el miedo acentúa la diferencia entre la población inmigrante y la nativa. El inmigrante afronta constantemente su condición de meteco y la posibilidad de poder ser expulsado, hecho que le provoca un gran temor. Muchos inmigrantes somatizan este miedo y algunos llegan a desarrollar graves dolencias, frecuentemente úlceras de estómago. En este sentido, llama la atención el término '*Emigrantenmagen*' utilizado por la autora:

“...»Was meinst du damit? « will meine Schwester wissen.
»Emigrantenmagen?«
»Na, die Ängste, die Magenkrämpfe verursachen.«⁷²²

Este miedo es producto de la foraneidad de estas personas y es el origen de la insistencia de los mismos por preservar sus costumbres dentro del entorno alemán. De ahí el esfuerzo de los padres por mantener sus costumbres, incluso culinarias, y transmitir las a los hijos es una prioridad para la primera generación. En este sentido, se entiende la reflexión del narrador sobre la intención materna de desarrollar en él un 'gusto inmigrante':

“Ich mag sie zwar, die Sesamkringel, aber ich habe längst gemerkt, daß Mutter mir gezielt ihren Einwandergeschmack einzuschärfen versucht, damit ich mich in diesem Land so fremd wie möglich fühle, das doch mein Geburtsland ist.“⁷²³

Sin embargo, se observa que la autopercepción como extranjeros de los padres lleva a los progenitores del narrador en primera persona a actuar como si fueran alemanes en muchos aspectos. Pese a considerar muchas costumbres alemanas susceptibles de crítica, imperceptiblemente se adaptan a las mismas, teniendo esta confusión como resultado una ambigüedad que les lleva, por un lado, a vivir en un entorno turco dentro de la República Federal de Alemania y, por otro, a admirar hábitos y aspectos típicamente alemanes:

“»Meine Eltern leben in einer türkischen Welt mitten in der Bundesrepublik. Die Bekannten waren Türken, die Läden, in denen sie einkauften, waren türkisch, auch die Ärzte, zu denen sie gingen.
[...]
... Sie sträubten sich zwar mit Händen und Füßen, sich an die deutsche Welt anzupassen, in Wirklichkeit aber waren sie päpstlicher als der Papst. Alle

⁷²² Ibid., p. 45.

⁷²³ Ibid. p. 60.

Eigenschaften, die sie an den Deutschen kritisierten, imitierten sie haargenau. Sie vergötterten die Technik, die Pünktlichkeit, die krankhafte Sauberkeit und die Macht der Maschine.⁷²⁴

El protagonista, por el contrario, se siente totalmente integrado en la sociedad alemana y no comparte ese sentimiento extranjero con sus padres. Ha nacido en Alemania y, si se prescinde de su aspecto externo y su nombre, es alemán por los cuatro costados. Como otros jóvenes inmigrantes pertenecientes a la segunda generación se ha distanciado tanto de sus raíces que – de no ser por sus padres – olvida las fechas de fiestas turcas importantes:

“... Feste. Die christlichen, ob wir wollen oder nicht, dazu die islamischen. Viele Kinder der zweiten Generation, die keinen Kontakt mehr zu ihren Familien und auch keinen türkischen Bekanntenkreis haben, wissen oft nicht mehr, wann Zuckerfest ist, auch ich hätte nicht daran gedacht, wenn meine Eltern mir nicht schon seit Wochen eingetrommelt hätten, daß morgen, am 12. Juni, das Zuckerfest beginnt.”⁷²⁵

De esta manera, el distanciamiento del yo narrativo con respecto a las costumbres musulmanas es abismal. Mientras que sus padres experimentan la foraneidad de vivir en el extranjero, él se siente ajeno a los hábitos turcos, que le aburren y aíslan:

“Wenn die Sippschaft in der Wohnküche der Ainmillerstraße eintraf, fühlte ich mich nicht nur einsam. Sondern langweilte ich mich auch zu Tode. [...] Während solcher Feierlichkeiten war nur mein Körper anwesend, mein Geist aber schwebte”⁷²⁶

El motivo de la alteridad se trasluce también en la relación con la población alemana. La autora destaca a este respecto la diferente relación entre el yo narrativo y sus amigos, por un lado, y la actividad de algunos segmentos de la población alemana hacia los extranjeros.

En lo que atañe a la convivencia del protagonista con sus amigos alemanes no se observa distinción alguna. Los amigos le aceptan como uno más y no le transmiten la sensación de ser diferente o de no pertenecer a la

⁷²⁴ Ibid., p. 63.

⁷²⁵ Ibid., p. 31.

⁷²⁶ Ibid., p. 82.

misma sociedad. Consiguientemente, prevalece la amistad y los amigos le apoyan y animan en los momentos de abatimiento y desánimo:

“In jenen Tagen am Abgrund klingelte oft das Telefon, ... Es waren meine Freunde. Es waren meine Studienfreunde, die sich Sorgen um mich machten.”⁷²⁷

Por otro lado, también hay sectores anónimos de la sociedad alemana que no dudan en hacer notar a los inmigrantes que no los consideran alemanes y permanentemente les recuerdan su diferencia. Esta actitud se plasma de diferentes formas. Por una parte está la reticencia a alquilar pisos a extranjeros:

“Die Vermieter wollten aber nicht an Ausländer vermieten. Manchmal mußten wir stundenlang vor einer zu besichtigenden Wohnung Schlange stehen, und wenn wir endlich drankamen, war die Wohnung angeblich schon vermietet. [...] »Wir haben nichts gegen Ausländer, aber die Wohnung ist gerade vermietet. ...“⁷²⁸

Precisamente la afirmación final '*no tenemos nada en contra de los extranjeros, pero...*' denota la otredad percibida por parte de los alemanes y que éstos hacen sentir a los extranjeros.

Asimismo, esta exclusión se manifiesta en grado superior a través de las pintadas 'fuera extranjeros', que recuerdan a todo aquel no nativo que no forma parte de la sociedad de acogida y que no es bienvenido. Son pintadas que suscitan miedo:

“Da sehe ich es, ganz plötzlich an der Mauer: »Ausländer raus...« Ein schweres, trauriges Gefühl steigt in mit hoch. Ich würde die häßliche Schrift wegwischen, doch meine Fingerspitzen sind taub und kalt. Die Buchstaben tanzen vor meinen Augen, sie erscheinen mir wie drohende Zeichen einer fremden Kultur. ... Ich husche wie ein Schatten an dieser Mauer vorbei, die Krallen der Angst an meiner Kehle.”⁷²⁹

Por último, es de destacar que la máxima expresión de esta diferencia se refleja a través de la muerte de un joven turco, Enis. Nacido y escolarizado en Alemania, se esconde porque su permiso de residencia había caducado. La circunstancia de no disponer de papeles en regla le convierte en persona

⁷²⁷ Ibid., p. 79.

⁷²⁸ Ibid., p. 71.

⁷²⁹ Ibid., p. 53.

‘ilegal’, lo que, a su vez, le produce gran nerviosismo, pues ha de esconderse de los posibles agentes públicos que pudieran solicitar su documentación. Su comportamiento llama la atención de un agente de seguridad que le confunde con un ladrón y le dispara:

“...:*Ausländer von Nachtwächter erschossen.* ... Er war doch kein Ausländer. Er stammte nicht aus dem Ausland, er war hier geboren – wie ich. [...] ..., der als Enis Çakar identifiziert werden konnte. Es handelt sich um einen Ausländer. Der polizeilich gesucht wurde, um abgeschoben zu werden. Der Türke Enis Ç. (26), dessen Aufenthaltsgenehmigung vor Jahren abgelaufen war, lebte illegal in der Bundesrepublik.”⁷³⁰

Para concluir, conviene hacer referencia a la alteridad expresada a través de las diferencias en las costumbres, hábitos y tradiciones. En este sentido, se ve la imagen reflejada de hechos tan cotidianos como la forma de tomar el té. Los alemanes lo vierten en tazas de porcelana. Los turcos, por el contrario, lo toman en los típicos vasos con bode dorado:

“Im Ertürkschen Haushalt gibt’s bis heute nur die schmucken Teegläschen mit dem vergoldeten Rand. Wie in der Türkei. Meine Eltern kommen niemals auf die Idee, den Tee auch mal wie die Deutschen aus Porzellantassen zu trinken.”⁷³¹

Otro ejemplo de la extrañeza debida a las diferentes costumbres es la celebración de las fiestas. Los otomanos celebran ‘Zuckerfest’ y los alemanes navidades. En las fechas en las que la población alemana celebra sus festividades, los inmigrantes turcos se sienten excluidos:

Da ging es auch um bittere Kindheitserfahrungen, wenn zum Beispiel Weihnachten war und wir uns von der deutschen Welt ausgeschlossen fühlten. [...] Weihnachten war ein stinknormaler Tag, grauer sogar als jeder andere Tag, weil der Kontakt zur deutschen Außenwelt völlig abbrach.”⁷³²

⁷³⁰ Ibid., pp. 176 – 177.

⁷³¹ Ibid., p. 50.

⁷³² Ibid., p. 21.

4.2.2.3.2. La identidad como tema

Al abordar el tema de la identidad en la obra aquí examinada se aprecia que Alev Tekinay perfila, principalmente, tres identidades: dos de ellas antagonicas mientras que la tercera intenta mediar entre este antagonismo.

La recreación de la identidad del protagonista es la autoafirmación de éste frente al padre, preocupado por la posibilidad de disponer de rasgos idénticos, tanto a nivel fisiológico como psicológico. Frente a él, la figura del padre presenta los rasgos estereotipados de un inmigrante turco, que contempla cómo la vida en el extranjero cuestiona su autoridad. Entre ambas figuras se yergue la hermana que, pese a vivir y haberse educado en Alemania, tiene miedo a rebelarse contra las normas familiares.

En un primer momento, el narrador en primera persona parece una identidad alemana plena. Su rebelión contra el padre se plasma en la crítica que hace de éste en su obra *'Nur der Hauch vom Paradies'*. De esta manera, el protagonista reivindica su lado alemán, dejando en un segundo plano sus raíces turcas. Las frecuentes afirmaciones del tipo *'¿acaso no se dan cuenta que quiero ir mi propio camino?'* subrayan la insistencia por desmarcarse de los lazos familiares:

“Warum versuchen sie, meine Eltern, mich mit Haut und Haaren zu vereinnahmen? Sind sie blind, daß sie nicht sehen, daß ich meine eigenen Wege gehen will und mich damit irgendwie immer durchgesetzt habe?”⁷³³

En este ejemplo el yo narrativo opta libremente por la recreación de una identidad propia, no necesariamente vinculada a las raíces familiares. Y esta afirmación de su condición especial, turco de sangre pero alemán de nacimiento, cobra especial relevancia:

“Ich starre mein Spiegelbild an, will wissen, wie ein junger, erfolgreicher Ausländer aussieht. Ein Ausnahme-Ausländer. Ein Ausländer mit Ruhm plus Reichtum. Ein Schriftsteller, ein deutsch-schreibender Ausländer, ein Litfaßsäulen-Ausländer – auf Litfaßsäulen in vielen Städten steht ja auch mein Name: Engin Ertürk liest in ... Engin Ertürk signiert am... Engin Ertürk genießt diesen Ruhm und Reichtum, weil man in ihm den Exoten sieht, ohne

⁷³³ Ibid., p. 8.

wahrzunehmen, daß er in diesem Land geboren und aufgewachsen ist und besser Deutsch als Türkisch kann.“⁷³⁴

La percepción de extranjero es por parte de la sociedad alemana, mientras que el propio narrador reivindica su ‘alemanidad’ al subrayar que ha nacido en Alemania, que ha crecido en Alemania y que su lengua materna es el alemán.

De ahí el empeño del protagonista por distanciarse de las costumbres turcas que los padres intentan preservar en su obstinación por conservar sus raíces musulmanas. Este alejamiento se observa ya en el joven adolescente, cuando asevera ser ateo e incluso comunista para justificar su negativa a acudir con su padre y abuelo a la mezquita además de oponerse a vestir el traje que le han comprado con motivo de la festividad ‘Zuckerfest’. Confrontado con el padre, su respuesta es:

“»Meine Erklärung ist ganz einfach, ich bin Atheist.«
Ich wußte, daß mein Vater eine Allergie gegen Substantive hat, die auf »-ist«
enden. Ich wollte ihn ins Herz treffen, ...[...]
Um die Rache an meinem Vater in vollen Zügen zu genießen, ging ich noch
einen Schritt weiter und behauptete meinem Vater und den in der Wohnküche
versammelten Ertürks gegenüber, daß ich nicht nur Atheist, sondern auch
Kommunist sei.“⁷³⁵

Continuando en esta línea, en la que el narrador se afana por enfatizar su integración en la sociedad alemana, éste afronta una fragmentación, plasmada en la obra mediante el desdoblamiento del personaje. El protagonista se cuestiona, dónde comienza a hablar como escritor y en qué punto toma la palabra su personaje, que es, a su vez, la figura novelada de sí mismo:

“Ich lebte nur noch für mein Buch. Es war, als wollte ich darin wiedergeboren werden. Nicht ich schrieb den Roman, der Roman wurde mir geschrieben. Allmählich mußte ich seinen Sieg über mich anerkennen. Mein Held Engin Ertürk drängte mich, den Autor Engin Ertürk, an den Rand. Ich verlor den Kontakt zu mir, dem Autor Engin Ertürk, weil ich als Engin Ertürk in *Nur der Hauch vom Paradies* zu leben begann. Als der Roman fertig war, war ich ein bloßer Schatten meiner selbst. Ich war ein anderer Mensch geworden. Ein Schriftsteller.“⁷³⁶

⁷³⁴ Ibid., p. 16.

⁷³⁵ Ibid., p. 33.

⁷³⁶ Ibid., p. 22.

Otro factor a destacar con respecto a la identidad en esta obra es la importancia que la autora concede al aspecto externo como elemento identificador. En un principio, el protagonista sufre por no tener un aspecto fisiológico típico alemán, sino claramente turco. Este hecho le hace ser sumamente infeliz, pues su fisonomía le hace sentirse extranjero y por ello se avergüenza. Será su tío quien le haga ver que en el Sur de Alemania no resulta infrecuente la apariencia morena y que, por consiguiente, se le puede considerar perfectamente un nativo:

“Mein Spiegelbild: braune Augen mit einem Stich ins Grüne, hochsitzende Wangenknochen, eine lange geschwungene Nase und wilde Locken wie eine schwarze Krone auf dem Kopf. Als Kind oder Jugendlicher schämte ich mich dieses Aussehens, weil ich es typisch ausländisch fand.

[...]

... erzählte mir, daß im Schwabenland, wo er lebe, die meisten Jungen und Mädchen dunkle Haare und dunkle Augen haben, aber dennoch Deutsche seien.“⁷³⁷

Con anterioridad ya se hace referencia a la creación de personajes desdoblados que lleva a cabo Alev Tekinay. Este desdoblamiento se repite de forma continuada en esta obra, en la que el narrador es consciente de la multiplicidad de su identidad que desemboca por una parte en diversos yos y, por otra, en la no existencia de sí mismo. Preocupado por la recreación de su identidad, ésta se ve fragmentada de tal forma que en algunos momentos llega a la disolución total de sí mismo; el propio yo narrativo explica esta circunstancia por medio del teatro mágico reflejado en la obra de Hermann Hesse *Der Steppenwolf*⁷³⁸:

“Das scheint ein Tick von mir zu sein, dieses Gefühl, entweder gar nicht zu existieren oder in mehreren Ichs gleichzeitig. Unvermeidlich, daß ich dabei an das »magische Theater« in Hermann Hesses *Steppenwolf* denke.“⁷³⁹

Precisamente, esta posibilidad – la de existir en varias personalidades o la de desvanecerse y no existir en ninguna – le produce gran inquietud e incertidumbre al protagonista, que emprende la búsqueda de sí mismo, bien en

⁷³⁷ Ibid., p. 22

⁷³⁸ Hesse Hermann (1979¹¹): *Der Steppenwolf*. Frankfurt am Main: Suhrkamp Verlag.

⁷³⁹ Tekinay, Alev (1993): *Nur der Hauch vom Paradies: Roman*. Frankfurt am Main: Brandes & Apsel, p. 56.

un mundo onírico, bien recreando su vida literariamente. Consiguientemente, la novelación de la vida del protagonista es un camino iniciático que le lleva a unir ambas facetas de su identidad, su lado turco y su lado alemán:

“Es gibt mich also doppelt oder mehrfach. Es gibt sogar noch eine dritte Traumvariante: Ich wache eines Morgens im Englischen Garten auf und habe keine Identität mehr. Endlose Leere in meinem Gehirn. Ich weiß nicht, wo ich mich befinde, und viel schlimmer: Wer ich bin. Um eine Antwort zu finden, begeben sich mich auf die Suche nach mir. Ich suche mich im Englischen Garten, von dem ich nicht einmal weiß, daß er der mir wohlvertraute Englishce Garten ist, in dem ich meine Kindheit verbracht habe. Dieser Garten beginnt plötzlich zu einem undurchdringlichen Urwald zusammenzuwachsen.“⁷⁴⁰

La frase *'De pronto, este jardín comienza a crecer y amalgamarse en una jungla impenetrable'*⁷⁴¹ es, en mi opinión, la clave que encierra el proceso de individuación recorrido por el yo narrativo; la amalgama de elementos turcos y alemanes es indispensable para el desarrollo de una identidad plena.

La disolución del yo se refleja, asimismo, en el proceder del protagonista con su compañera Sabine. A pesar de haber vivido en un entorno alemán y considerarse él mismo un extranjero plenamente integrado en la sociedad alemana, el yo narrativo evidencia una conducta anticuada y celosa en su relación de pareja, que empuja a Sabine a abandonarle. En este sentido, los modelos tradicionales turcos pesan considerablemente en la conducta del narrador:

“Da ich aber überzeugt war, daß es einen anderen Mann in Sabines Leben gab, begann ich, mich unmöglich zu benehmen.

[...]

Wenn sie sich im Bett umdrehte, weckte ich sie auf, um mich mit ihr zu streiten.
>Sag mir, wer es ist, wie er heißt. Ist es einer von deinen Theater-Heinis?<
brüllte ich.“⁷⁴²

El protagonista cae en las mismas conductas machistas del padre y que él critica. De ahí que su personalidad se entienda como típica de la segunda generación, a medio camino entre una y otra cultura.

⁷⁴⁰ Ibid., pp. 56-57.

⁷⁴¹ La traducción es mía.

⁷⁴² Ibid., p. 76.

A propósito del retrato del padre del protagonista, empero, se aprecia que la identidad de éste refleja el estereotipo turco reinante en Alemania, a saber, el del pater familias turco, que ha emigrado a Alemania en busca de una situación económica mejor y que ha vivido la experiencia de ser un obrero industrial hasta lograr establecerse como vendedor autónomo de frutas y verduras. En su hogar se comporta como un pachá al que mujer e hijos deben obediencia ciega. De esta manera, el propio protagonista lo retrata como un tirano:

“Während Vater mich bestraft, jammert er drauf los: >Ich versteh das Leben nicht mehr.< Und fügt hinzu: >Ich will ja nur das Beste für ihn.< Mit >ihn< meint er mich.
Das Beste ... Das ist die brutale, selbstzerstörerische Weise, in der so viele türkische Männer seiner Generation ihrer Familie dienen. Der diktatorische Führungsstil, der unser Dasein beherrscht, macht mich wütend.“⁷⁴³

El padre, educado en unas costumbres y tradición que le otorgan potestad y autoridad indiscutible en el seno familiar, observa cómo la sociedad de acogida cuestiona este proceder. No sólo tiene que arrostrar costumbres foráneas en el trato diario con los alemanes, sino que sus hijos trasladan estas costumbres al hogar.

De esta manera, se entiende la estupefacción de los padres del protagonista cuando el hijo decide estudiar filología germánica - una carrera que no le dará de comer - y la hija opta por el estudio de la medicina - cuando realmente preferirían que se casara con un turco elegido por ellos-:

“Ich hatte mich für das Germanistikstudium entschieden. Eine Entscheidung, die meine Eltern sehr unglücklich machte. »Literatur ist ein brotloses Studium«, philosophierte mein Vater, der Einwanderer, »ohne Ansehen, ohne Zukunft.« Es war nur ein geringer Trost für meine Eltern, daß nicht der Sohn, sondern die Tochter einen Studienplatz für Medizin bekam.“⁷⁴⁴

De ahí, la frecuente afirmación de Ertürk padre en la que manifiesta no entender la vida ni el mundo en el que vive, y, a la par, culpar al país de acogida del cambio de valores familiares por parte de los hijos, que se distancian de los padres, de los valores de éstos y adoptan costumbres y

⁷⁴³ Ibid., p. 62.

⁷⁴⁴ Ibid., pp. 12-13.

hábitos propios de la sociedad de acogida. De esta manera, la normal separación generacional se incrementa, tornando la incomunicación mayor:

«»Ich verstehe das Leben nicht mehr.« Das ist ein Spruch, den er losläßt, wenn er unglücklich ist. An jenem Tag aber verlängerte er den Spruch um einen weiteren Satz: »Dieses verdammte Land (er meinte Deutschland), das Kinder von ihren Eltern trennt.«⁷⁴⁵

En consecuencia, se observa el cambio de talante del padre en lo que a su conducta se refiere. Una transformación que viene impuesta por el entorno social en el que se mueve, donde no puede ejercer su autoridad como lo hiciera en Turquía. Esta aceptación de costumbres diferentes se amplía aún más con la aceptación de la compañera alemana de su hijo, a pesar de la perplejidad e irritación que le produce el hecho de negarse éste a formalizar su relación de pareja:

«Meine Eltern, die Sabine von Kindesbeinen an kannten und über unsere Beziehung Bescheid wußten, hatten nichts gegen eine deutsche Schwiegertochter.

»Wenn ihr schon zusammenzieht, dann heiratet wenigstens«, brüllte Halil Ertürk, während Naime Ertürk weinte. Sie hatte ein rotes Gesicht und geschwollene Augen.

»Das ist doch Sünde«, schluchzte sie, »so ohne Trauschein.«⁷⁴⁶

Por otro lado, se aprecia que el padre se debate entre el orgullo y la satisfacción que siente por el éxito del hijo a la par que se ve el dolor que le produce la imagen que éste ha retratado de él. Le enorgullece el triunfo de Engin, que vive como un logro personal y, por tanto, comunica a todos sus familiares y conocidos cualquier evento u ocasión en los que su hijo aparece en los medios:

«Mein Vater, der die Hand vor die Augen gelegt hatte und leise weinte, sprang plötzlich auf, durchschritt den Saal in Windeseile und kletterte auf die Bühne. Dann umarmte er mich, küßte mich auf beide Wangen und sagte auf Deutsch, in seinem Deutsch mit dem starken türkischen Akzent: »Mein Junge, du hast es geschafft.«⁷⁴⁷

⁷⁴⁵ Ibid., p.13.

⁷⁴⁶ Ibid., pp. 14-14.

⁷⁴⁷ Ibid., p. 18.

En consecuencia, el éxito filial le supone un éxito personal en tanto en cuanto el hijo ha logrado hacerse un nombre en el país de acogida; ha pasado de ser un inmigrante más a un inmigrante con reconocimiento social e intelectual, y un escritor de renombre. De ahí que el idioma elegido por el padre para realizar dicho comentario sea alemán, el idioma del país de acogida que habla con acento turco.

Esa satisfacción, empero, se ve enturbiada por los sentimientos mixtos que le produce el retrato suyo en la obra de ficción. Por una parte, afronta una imagen negativa y tiránica de sí mismo y, por otra, ve cómo su propio hijo cuestiona en ese retrato los valores que para él tienen importancia. De este modo, se ve despojado de autoridad y contempla cómo sus valores morales y éticos – frutos de la tradición otomana y de la educación recibida – son puestos en entredicho. De ahí el dilema que supone para él el éxito del libro del protagonista. Pese a alegrarse del triunfo del hijo, considera, al igual que otros muchos turcos inmigrantes pertenecientes a la primera generación, que el libro es una bofetada a todo lo que representan ellos y su generación:

“... für die Eltern hingegen ein Skandal, ein Verbrechen. Mein Vater denkt auch ähnlich, obwohl er sich seiner endgültigen Meinung nicht ganz sicher ist. Bis jetzt war er immer stolz auf meine Erfolge. Das ist er immer noch, weil *Nur der Hauch vom Paradies* ein Bestseller ist. Andererseits kann er nicht verkraften, daß er in dem Roman als ein Tyrann erscheint und die türkischen Erziehungsideale negativ dargestellt werden. Deshalb ist dieser Roman für ihn eine (ich zitiere Halil Ertürk) »Entheilung und Befleckung der eigenen Familie und des eigenen Volkes.«⁷⁴⁸

Por lo que se refiere al retrato de Emel, la hermana gemela del yo narrativo hay que decir que al igual que su hermano ha nacido en Alemania y a estado escolarizada en el sistema educativo alemán. Su afinidad con la sociedad de acogida queda manifiesta al elegir los estudios de medicina, la carrera que, de hecho, sus padres hubieran deseado para el hijo. Sus vínculos con esta sociedad la llevan incluso a estudiar en una ciudad diferente a la del domicilio paterno, a saber, los padres viven en Múnich y ella se marcha a estudiar a Ulm.

En este sentido, es de destacar su personalidad forjada en las costumbres y hábitos alemanes. Sin embargo, este distanciamiento respecto a

⁷⁴⁸ Ibid., p. 42.

la educación paterna no deja de ser superficial, pues, aunque es cierto que vive y estudia en Ulm, los padres han accedido a este traslado con la condición de que viva de en casa de una señora que no le permita recibir visitas masculinas – a excepción de su padre y hermano -:

“... Emel Sie wohnt als Untermieterin bei einer alten Frau und darf – Papa und mich ausgenommen – keinen Herrenbesuch empfangen.”⁷⁴⁹

De otro lado Emel mantiene unos lazos familiares más estrechos que su hermano. De esta manera, ella se amolda a los dictados paternos, vistiéndose para la ocasión como exige la tradición, cuando toda la familia se reúne para la festividad islámica ‘Zuckerfest’. Acepta, por tanto, la autoridad paterna:

“Im Gegenteil zu Emel, die sich nach Kleidungswünschen der Eltern richtete, habe ich immer das getragen, was ich wollte ...”⁷⁵⁰

La hija es, pues, más consciente de la disociación de la personalidad paterna, dado que se muestra más comprensiva con las exigencias y los ataques de ira de éste, que percibe como consecuencia de la atomización resultante entre la tradición turca y la vida en Alemania. Por esta razón, reacciona ante el comportamiento paterno con el llanto, mientras que su hermano se opone frontalmente a los dictados del padre y se enfrenta con ira al enojo paterno. Es más, se alía con la postura materna para justificar la actitud paterna ante el hermano, pues tanto ella como la madre han interiorizado esa furia como inherente al carácter de éste. En este sentido, se comprueba que asume el comportamiento del padre sin plantearse la oportunidad del mismo:

“Auch Mutter und Emel litten unter diesen Zornesausbrüchen und vermochten sich doch nicht gegen meinen Vater zu wehren. Nur eines konnten sie: weinen. Seine Wutanfälle waren für sie eine Selbstverständlichkeit. Sobald ich etwas gegen Halil Ertürk sagen wollte, nahmen sie ihn in Schutz. Ja, sie vergötterten ihn sogar, ...”⁷⁵¹

Esta anuencia llega hasta el extremo de que la muchacha no se opone a la negativa de los padres que le prohíben formalizar su relación con Martin, su

⁷⁴⁹ Ibid., p. 20.

⁷⁵⁰ Ibid., p. 32.

⁷⁵¹ Ibid., p. 35.

gran amigo y amor de toda la vida. Ni siquiera se revuelve contra la paradoja que supone el que sus padres, por un lado, den su consentimiento a la relación de su hermano con una alemana y, por otro, rechacen la suya con un hombre alemán:

“Emel und Martin liebten sich schon als Kinder.
...Emel, das türkische Mädchen, muß bis zur Ehe unberührt bleiben, und Martin akzeptiert diese Tradition und den ganzen Käse. [...]
»Unsere lieben Eltern waren bereit, Sabine, eine Deutsche, als Schwiegertochter zu akzeptieren. ... Aber Martin, obwohl sie ihn so lange kennen und auch gern haben, können und wollen sie nicht als Schwiegersohn akzeptieren. Ja zu einer deutschen Schwiegertochter, aber Nein zu einem deutschen Schwiegersohn.«⁷⁵²

Ante esta situación, el protagonista expresa su indignación, mientras que la afectada, asume con tristeza que el origen de todo reside en la educación que recibieron sus padres. De este modo, ella intenta justificar la actitud de los padres:

“... Schließlich sind unsere Eltern an allem Schuld.«
»Die Tradition, die Erziehung«, korrigiert sie mich, indem sie unsere Eltern wieder in Schutz nimmt.
Wut steigt in mir hoch.«⁷⁵³

Emel se inhibe y no toma ninguna decisión. De esta forma, no tomando las riendas de su vida, está provocando la infelicidad propia así como la de Martin:

“Ich weiß, daß deine Eltern keinen deutschen Schwiegersohn mögen ... dadurch ihre traditionellen Ansichten überwinden und mich eines Tages doch als Schwiegersohn akzeptieren. Ich weiß aber auch, daß ich zuerst Emel überreden muß. Sie liebt mich, macht aber keinen Schritt, der ihre Eltern verletzen könnte. Aber mich, mich darf sie wohl verletzen.«⁷⁵⁴

Encontrándose en esta situación la relación de la hermana y el amigo, el protagonista aconseja el modo de resolver el conflicto. Para ello recurre al estereotipo, pues propone al amigo que rapte a su hermana si es que realmente la ama. Es de destacar que la solución aportada por el protagonista

⁷⁵² Ibid., p. 48.

⁷⁵³ Ibid., p. 49.

⁷⁵⁴ Ibid., p. 143.

– un turco-alemán integrado y formado en las costumbres alemanas, que tiene a gala su distanciamiento de las costumbres y hábitos turcos - : un remedio in extremis típico de sociedades menos evolucionadas. Lo estereotipado de esta solución queda, además, patente en la justificación que ofrece el yo narrativo: si rapta a la hermana, la tradición obliga a los padres a aceptar al que la ha secuestrado como yerno si quieren salvar la honra de la hija:

“»Wenn ein Mädchen entführt wird, wird sie automatisch entehrt. Damit die Ehre wieder hergestellt wird, muß sie von ihrem Entführer geheiratet werden. Das ist eine anatolische Sitte und das Thema zahlreicher türkischer Spielfilme.«
“⁷⁵⁵

Efectivamente, Martin decide seguir el consejo del amigo. Él y Emel se fugan a Italia, pero, antes de partir hacia ese país, la hermana ruega al narrador que sea él quien se lo comunique a los padres:

“»Bruderherz«, flüstert Emel zärtlich, »kannst du, bitte, Vater schonend beibringen, daß ich mich mit Martin verlobt habe und wir bald heiraten werden? Kannst du ihn, bitte, weickriegen, daß er uns seinen Segen gibt?«⁷⁵⁶

Consecuentemente, la identidad de la hermana se desenvuelve entre dos mundos. Por un lado vive en la sociedad de acogida y por otro experimenta la influencia de la cultura otomana, no atreviéndose a romper las normas impuestas por los representantes de ésta, que en este caso personifican sus padres. Es un claro exponente de la identidad expresada en el poema *Dazwischen*⁷⁵⁷ de la propia autora, donde se retrata a sí misma como un árbol cuyas raíces habitan en tierra turca y sus flores brotan en Alemania.

4.2.2.3.3. El retrato de la inmigración

Al comienzo del capítulo se menciona que *Nur der Hauch vom Paradies* ofrece una semblanza de los inmigrantes pertenecientes a la segunda generación, siendo sus propios representantes los que hablan en esta novela.

⁷⁵⁵ Ibid. P. 144.

⁷⁵⁶ Ibid., p. 161.

⁷⁵⁷ Tekinay, Alev (1989c): “Dazwischen”, en: *Die Deutschprüfung: Erzählungen*. Frankfurt am Main: Brandes & Aapsel, p. 7.

De ahí la diferencia en la percepción de la condición de inmigrantes experimentada por los padres y los hijos de éstos y, en consecuencia, la clara distinción de dos tipos de inmigrantes: los trabajadores llegados en torno a los años sesenta y los hijos de éstos.

Primero se presenta la fotografía de los inmigrantes pertenecientes a la primera generación, donde se reúne a los padres del yo narrativo, así como a sus conocidos turcos; además abarca, a su vez, al personaje turco que amenaza por teléfono al escritor y protagonista Engin Ertürk,

Los padres, sus conocidos y el turco que le amenaza encarnan el estereotipo turco reinante en Alemania, a saber, personas con un nivel cultural bajo – una gran mayoría de éstos procede de zonas rurales de Anatolia – que llegaron a la República Federal de Alemania en busca de una salida profesional y económica, realizando, por tanto, aquellos oficios que eran menospreciados por los ciudadanos autóctonos. Por consiguiente, llevan a cabo trabajos del tipo barrendero u obreros industriales no cualificados:

“Ich erinnere mich an die stinkenden Mülltonnen und an die Müllmänner mit den finsternen Blicken und den buschigen Schnurrbärten. Ich schämte mich zutiefst, daß diese Müllmänner unsere Landsleute waren, daß unsere Landsleute den Abfall der anderen wegtrugen.”⁷⁵⁸

A su vez, el nivel cultural percibido por la población nativa no viene determinado por los conocimientos académicos de los inmigrantes turcos, sino por la falta de competencia lingüística de éstos en alemán. En este sentido, cabe subrayar el afán del padre del narrador por que sus hijos dominen este idioma a nivel de lengua materna, ya que este dominio constituye una puerta abierta hacia el ascenso social:

“Halil Ertürk, der nur Wert auf schulischen Erfolg legte. Sein Sohn sollte auf keinen Fall ein einfacher Obst- und Gemüsehändler werden, sondern einen ansehnlichen Beruf ergreifen. Ingenieur oder Architekt oder Arzt, ja, am liebsten Arzt. Vor allem mußte er Deutsch lernen, gut Deutsch, nicht so radebrechen wie Halil Ertürk selbst, sondern Deutsch sprechen als ob dieses Kauderwelsch seine Muttersprache wäre.”⁷⁵⁹

⁷⁵⁸ Ibid., p. 10.

⁷⁵⁹ Ibid., pp. 9-10.

Solamente a través de un dominio correcto del idioma, los hijos evitarán la experiencia denigrante que han vivido los padres en el país de acogida - donde en algunas ocasiones estos últimos han sido tratados como si fueran escoria - . Han visto cómo de mano de obra necesaria han pasado a ser un problema, subrayando de esta forma la deshumanización sufrida que los llegará a equipar con meros instrumentos de trabajo:

“Als der Zug im Münchner Hauptbahnhof ankam, empfing man die Gastarbeiter mit einer bayrischen Blaskapelle. ..., um ihr Scherflein zum deutschen Wirtschaftswunder beizutragen.
»Seidem hat sich vieles verändert«, sagt mein Vater. »Nachdem wir unsere Aufgabe gewissenhaft erledigt haben, sind wir in den Augen der Deutschen nichts mehr wert. Man will uns wegschmeißen, wie ausgepreßte Zitronen (er kennt sich ja in seinem Obst-Vokabular gut aus.)«⁷⁶⁰

El trato recibido les ha recordado constantemente su condición de extranjeros. A ello hay que sumar el miedo que han padecido ante el temor a que su permiso de residencia no fuera renovado. Este temor alcanza tal grado de intensidad que se torna físico y produce enfermedades. De ahí la referencia al ‘estómago de los emigrantes’. Esta dolencia está íntimamente ligada a la experiencia en el extranjero y, por consiguiente no tiene cura:

“...»meinetwegen eine ganze Apotheke und doch kannst du seinen Emigranten-Magen nicht heilen.«
[...]
»... . Ich habe auch einen Emigrantenmagen, du auch. Wir haben den von ihm geerbt, obwohl wir nicht eingewandert, sondern hier geboren sind.«
[...]
»Ja«, bestätige ich, »immer wenn unsere Aufenthaltserlaubnis abgelaufen war und wir in dieses Gebäude mußten, um sie zu verlängern, zitterten wir, die ganze Familie, und litten tagelang an Magenschmerzen.«⁷⁶¹

En otro orden de cosas, se comprueba el rechazo ‘amable’ que reciben los extranjeros por parte de la sociedad alemana. Así, el autor Engin Ertürk describe las dificultades encontradas al buscar una nueva vivienda. En primer lugar – y como ya se menciona en el punto 4.2.2.3.1. respecto al tema de la foraneidad - detalla la reticencia de los alemanes a alquilar a personas extranjeras para, a continuación, citar las excusas aducidas para no alquilar la

⁷⁶⁰ Ibid., p. 47.

⁷⁶¹ Ibid., p. 45.

vivienda, enfatizando la declaración de los propietarios de no tener nada en contra de los extranjeros.

En definitiva, los extranjeros no sólo afrontan la distancia de su país de acogida, sino también la animadversión, abierta o velada, de los nativos, que evitan mantener cualquier tipo de contacto con ellos.

Finalmente, el protagonista narra la hipocresía de algunos alemanes que se enriquecen a costa de los inmigrantes alquilando a precios desorbitados viviendas que asemejan chabolas:

“Die Vermieter wollten aber nicht an Ausländer vermieten. und wenn wir endlich drankamen, war die Wohnung angeblich bereits vermietet.

[...]

Gewiß gab es Wohnungen, die wir hätten bekommen können. Bruchbuden ohnegleichen.

>Nicht weit vom Zeintrum< hieß es in einer Annonce, und es stellte sich heraus, daß das fragliche Haus an der Autobahn nach Garmisch-Partenkirchen stand. In der Annonce war auch von >geräumig< die Rede, doch die Wohnung hatte bestenfalls eineinhalb Zimmer und eine Kochnische.“⁷⁶²

El distanciamiento que muestra la población autóctona hacia los trabajadores extranjeros queda reflejado en el episodio en el que el yo narrativo relata la visita de un compañero de trabajo de su padre y el modo en el que éste corresponde posteriormente.

Para la familia Ertürk es todo un acontecimiento el que el Sr. Müller vaya a visitarles. Aunque el compañero alemán se lleva bien con Halil Ertürk, cabe deducir que la amistad se basa en que el primero expresara en un momento dado su interés por Turquía. Dada la trascendencia que este evento reviste para los Ertürk, la madre se dedica días antes a guisar y tener la casa reluciente con objeto de agasajar al invitado como corresponde. El alborozo de esta reunión anima a todos los miembros de la familia, pues no es una persona cualquiera, sino un compañero alemán quien acude a su hogar:

“Eines Abends brachte er einen Gast mit, einen sehr wichtigen Besuch: der Gast war Deutscher. Ein Arbeitskollege. [...]

... Er hatte einen Arbeitskollegen eingeladen, und Herr Müller hatte die Einladung angenommen. Wir alle waren in großer Aufregung. Mutter hatte tagelang geputzt und gekocht. Mindestens hundert Mal fiel in unseren Familiengesprächen der Name Müller.“⁷⁶³

⁷⁶² Ibid., p. 71.

⁷⁶³ Ibid., p. 69.

La invitación, empero, no despierta las mismas expectativas en el huésped alemán; éste se ve abrumado por la hospitalidad turca que le obliga a reiterar a lo largo de la noche repetidamente lo delicioso que está todo, a pesar de lo cual la amabilidad del invitado no deja de ser reticente y distanciada, aunque los padres sólo ven la amabilidad y no el distanciamiento, como subraya el propio narrador:

“Meine Eltern waren überglücklich, daß unser deutscher Gast sich in unserer Wohnküche wohl fühlte. In seiner distanzierten Höflichkeit sahen sie nur die Höflichkeit und nicht die Distanz.”⁷⁶⁴

Este distanciamiento queda manifiesto cuando Müller invita a la familia Ertürk. Por un lado conviene subrayar la tardanza en devolver la invitación, expresada en el texto por medio del complemento circunstancial de tiempo ‘*irgendwann*’ (en algún momento) y, por otro, en la comida servida por éste. Mientras que la madre de Engin trabaja durante días para preparar diferentes platos culinarios típicos, excediéndose en la variedad de manjares ofrecidos, el Sr. Müller les sirve ‘*Leberkäs*’⁷⁶⁵. Esta falta de consideración por parte de una persona que se dice interesado en Turquía y sus costumbres deja perpleja y ofende a la familia Ertürk:

“Als wir um den Tisch in Müllers Wohnküche Platz genommen hatten, servierte er uns Leberkäs.
>Das ist doch Schweinefleisch<, flüsterte Vater empört, >rührt es ja nicht an.<
Wir rührten es nicht an, und Müller erkannte seinen Fehler und schlug mit der Hand gegen die Stirn.
>Entschuldigung<, rief er, >wie gedankenlos von mir<.
Dann rannte er zum nächsten Wienerwald und brachte uns gebratene Hühner mit Kartoffelsalat: >Das eßt ihr doch, oder?<”⁷⁶⁶

De ahí cabe la lectura de que la relación de amistad no se fundamenta en sentimientos recíprocos. Para el padre, Halil Ertürk, la relación con este compañero de trabajo es importante; de hecho, pone de manifiesto su interés por integrarse en la sociedad de acogida e interrelacionarse con sus habitantes. El compañero de trabajo, por el contrario, se muestra

⁷⁶⁴ Ibid., p. 70.

⁷⁶⁵ Se trata de un alimento que cuenta con carne de cerdo entre sus ingredientes.

⁷⁶⁶ Tekinay, Alev (1993): *Nur der Hauch vom Paradies: Roman*, Frankfurt am Main: Brandes & Apsel, pp 71.

condescendiente y acude a la casa de éste por mera cortesía. Cuando, finalmente, devuelve la invitación, no ha tenido en cuenta los preceptos en cuanto a comida se refiere de las personas de fe islámica, sirviéndoles cerdo.

Prosiguiendo con el retrato de los inmigrantes, se describe al personaje turco que llama y amenaza al protagonista. A este respecto ha de subrayarse que este individuo representa en la obra a todo un subgrupo dentro del colectivo turco que vive en Alemania.

Es portavoz de la primera generación de turcos inmigrados por sus fuertes lazos turcos y las firmes convicciones que muestra en relación a la cultura propia. Por tanto, personifica a aquellos turcos que han visto con el paso de los años cómo sus costumbres y tradiciones han sido cuestionadas y minusvaloradas en el seno de la sociedad de acogida.

En este sentido, es una voz muy crítica con la obra del yo narrativo al que recrimina que plasme una imagen negativa de las costumbres turcas en la obra de ficción *Nur der Hauch vom Paradies*. Esta crítica no sólo la fundamenta en esta imagen peyorativa, sino que confirma el estereotipo manido de la misma por la que el narrador reafirma la estampa relativa al colectivo turco imperante en Alemania. Consiguientemente, interpreta la obra del protagonista como un todo vale con tal de lograr la fama y hacer dinero:

“..., der Landsmann, der große Unbekannte, ..., weil er meinen Roman »beschissen« findet? ..., weil ich in meinem Roman meinen Vater, meine Familie, die türkischen Erziehungsideale und überhaupt das Türkentum in den Dreck gezogen haben soll.”⁷⁶⁷

De esta forma, pone de manifiesto que la crítica de las costumbres y cultura turca supone una traición para este colectivo. Una traición hacia todo lo que representa el mundo otomano. En consecuencia, la lejanía del país de origen lo ha tornado ente idealizado, no susceptible de crítica, pues, si ésta se ejerciera, la imagen ensalzada pudiera oscurecerse y empañarse.

Este grupo de individuos lleva tanto tiempo fuera de su país que ha perdido la perspectiva de la realidad existente allí, a la par que no ha llegado a integrarse en la sociedad de acogida. Por consiguiente, precisa de esa imagen

⁷⁶⁷ Ibid., p. 7.

idealizada de todo lo que representa la idiosincrasia turca para tener algo a lo que asirse. De ahí que equipare cualquier retrato objetivo y no idealizado de las costumbres otomanas, aunque sean trasladadas al país extranjero, con delación de la propia esencia turca:

“»Gott weiß, ich bin ein Mensch mit viel Toleranz, aber eines kann ich nicht ausstehen: Verrat an der eigenen Familie und am eigenen Volk. Wissen Sie, was Sie machen? Sie bestätigen in Ihrem Geschreibsel die Vorurteile der Deutschen gegenüber unserem Volk. Junger Mann, *das* ist das Rezept Ihres Erfolgs, und *nicht* Ihr literarisches Talent.«⁷⁶⁸

A propósito de la imagen que los personajes pertenecientes a la segunda generación de inmigrantes tienen de la inmigración conviene tener en cuenta que la palabra que la define es ‘visión diferente’ en los diversos aspectos que se exponen a continuación. Esta disparidad se sustenta en la discrepancia generacional existente y es equiparable a la que hay entre padres e hijos alemanes.

Sin embargo, en el caso de los extranjeros turcos, la separación generacional se ve incrementada por la divergencia en cuanto a ideas y costumbres paterno-filiales se refiere.

A pesar de ello, el hecho de percibir la condición de meteco de forma diferente a los padres no implica una integración plena en la sociedad de acogida. Pues, para la población nativa siguen siendo extranjeros, aunque acudan a los mismos colegios alemanes y tengan amigos de la sociedad autóctona.

Por tanto, es menester acentuar que la segunda generación padece una doble alienación, ya que experimenta la oposición natural a los dictados paternos y, a su vez, arrostra la condición de extranjero en un país que siente suyo.

El narrador en primera persona, consciente en todo momento de esta circunstancia, resalta en reiteradas ocasiones su condición de extranjero bajo la expresión ‘excepción’. La excepción derivada del éxito. Una vez que ha triunfado, la sociedad de acogida lo trata de otra forma. Ya no es un inmigrante más, sino un escritor inmigrante que, además, ha nacido en Alemania:

⁷⁶⁸ Ibid., p. 153.

“Ich starre mein Spiegelbild an, will wissen, wie ein junger, erfolgreicher Ausländer aussieht. Ein Ausnahme-Ausländer. Ein Ausländer mit Ruhm plus Reichtum. [...] ... Exoten sieht, ohne wahrzunehmen, daß er in diesem Land geboren und aufgewachsen ist und besser Deutsch als Türkisch kann.“⁷⁶⁹

Se observa una crítica velada de este fragmento al referir la percepción de la sociedad de acogida: ésta aprecia que es un extranjero exótico, pero olvida o no quiere saber que es un turco nacido en Alemania y que su lengua materna es el alemán:

“Ich bin nicht hierher gereist. Ich bin hier zur Welt gekommen, Deutschland ist meine Heimat.“⁷⁷⁰

De esta manera, se aprecia que el yo narrativo escribe para autoafirmarse y recrear su identidad. Su obra se torna así reacción contra la sociedad alemana que no termina de aceptarle plenamente. Ésta – mejor dicho algunos individuos que la integran - , pese a considerarle un extranjero integrado, no le acepta del todo. Es la exclusión por inclusión⁷⁷¹.

Por el mero hecho de considerar a un individuo – nacido en la sociedad de acogida – persona integrada, se le está excluyendo en cierto modo, pues a priori se está haciendo hincapié en su diferencia y, por consiguiente, en su no pertenencia a esa sociedad.

De ahí que el protagonista reaccione escribiendo para autoafirmarse; y esta reacción le obliga a replantearse su identidad dentro de la sociedad a la que reclama pertenecer:

“Mein Schreiben ist nicht nur eine Reaktion gegen Frau Rennert, sondern auch gegen die hiesige Gesellschaft. Obwohl ich mich als integrierten Ausländer betrachte, mache ich oft die Erfahrung, daß ich nicht akzeptiert werde, was ich auch tue, denke oder fühle. Aus dieser Ohnmacht heraus versuche ich, meinen persönlichen Ausweg zu finden – das Schreiben.“⁷⁷²

⁷⁶⁹ Ibid., p.16.

⁷⁷⁰ Ibid., p. 27.

⁷⁷¹ Véase Milz, Sabine (2000): „Comparative cultural Studies and Ethnic Minority Writing Today: The Hybridities of Marlene Nourbese Philip and Emine Sevgi Özdomar”, en: *CLCWEB: Comparative Literature and Culture: A WWWeb Journal ISSN 1481-4374, CLC Web Library of Research and Information ... CLCWeb Contents 2.2. (June 2000) <<http://clcwebjournal.lib.purdue.edu/clcweb00-2/milz00.html>>* © Purdue University Press.

⁷⁷² Tekinay, Alev (1993): *Nur der Hauch vom Paradies: Roman*. Frankfurt a. Main: Brandes & Apsel, p. 28.

Por tanto, la autora – en boca del yo narrativo - se refiere a la exclusión por inclusión cuando presenta el grupo ‘*Mittelmeer*’, que integra en su seno a artistas extranjeros, tanto de las bellas artes como de las letras, que realizan su labor creadora en Alemania.

Al presentar este grupo y su actividad, el autor del libro de ficción destaca que las editoriales y críticos literarios se refieren a sus obras como ‘*Gastarbeiterliteratur*’, pese a no ser ninguno de ellos trabajadores industriales:

“Damals wohnte ich in Augsburg und studierte noch, sofern es meine Lesereisen zuließen. Ich war der Gruppe *Mittelmeer* beigetreten, einem Literatur- und Kunstverein, gegründet von ausländischen Literaten und Künstlern. Man bezeichnete unsere Literatur als »*Gastarbeiterliteratur*«, obwohl kein Mitglied dieser Gruppe *Gastarbeiter* war.“⁷⁷³

Conviene hacer hincapié en el aspecto que se comentaba al comienzo de esta tesis, donde se baraja el término que mejor definiera este tipo de literatura y se incidía en el hecho de que ninguno de los escritores había vivido la experiencia de ser trabajador industrial. Como puede observarse, la propia autora, por boca de su personaje, corrobora este hecho.

Es más, la etiqueta ‘*Gastarbeiterliteratur*’ constriñe este fenómeno literario, intentando reducirlo a una literatura de segunda clase:

“»Was soll das?« fährt sie fort: »Grenze, Heimat, Fremde... Man will uns mit diesen Gemeinplätzen in eine Autorengruppe einordnen, die nur *Gastarbeiterliteratur* produziert, Literatur zweiter Klasse.«⁷⁷⁴

Se observa nuevamente la exclusión por inclusión así como la toma de conciencia respecto a esta cuestión de los autores de la segunda generación. Saben que el dolor que produce la emigración se mantiene vivo en la segunda generación como ya se puso de manifiesto en la literatura americana o inglesa:

“Den Schmerz der Migration in der zweiten Generation gibt es in allen Ländern. In der englischen oder amerikanischen Literatur findet ihr die schönsten Vorbilder.“⁷⁷⁵

⁷⁷³ Ibid., pp. 19-20.

⁷⁷⁴ Ibid., p. 54.

⁷⁷⁵ Ibid., p. 54.

De esta manera, cabe deducir que los integrantes de la segunda generación de inmigrantes son conscientes de su particular situación – su pertenencia a dos ámbitos culturales a veces antagónicos – y a diferencia de sus progenitores expresan su opinión y luchan por el reconocimiento en la sociedad alemana para que ésta les acepte tal como son.

4.2.2.3.4. El tema del país de origen

Mediante la descripción y análisis de la presencia del país de acogida a través de las diferentes concepciones sustentadas por los personajes de la obra, se retrata la idea o imagen que de Turquía guardan los padres del protagonista, para, seguidamente, contrastar la visión que tienen los hijos, y finalmente, reflejar el concepto que tienen del país de acogida. Este proceder pone de manifiesto dos estampas divergentes entre sí del país de origen.

Los progenitores del protagonista llegaron a Alemania con las primeras oleadas de inmigrantes (atraídos por el efecto llamada) en un momento en el que se recibía a los trabajadores extranjeros con orquesta y discursos de autoridades alemanas como se comenta ya anteriormente en este capítulo⁷⁷⁶.

Llegan a la República Federal de Alemania con la esperanza de ahorrar algún dinero y retornar lo antes posible a Turquía:

“Meine Eltern waren in der Hoffnung nach Deutschland gekommen etwas Geld zu sparen und sobald wie möglich in ihre Heimat zurückzukehren.”⁷⁷⁷

En consecuencia, su vida sigue rigiéndose por las costumbres, normas y estructuras sociales turcas, ya que su estancia se presupone temporal. De ahí la referencia del protagonista a las vidas que sus padres trajeron en álbumes de fotografías:

“... unter ihnen auch meine Eltern. Sie hatten ihr Izmirer Leben in Fotoalben mitgebracht. Mit diesen Bildern bekamen wir, Emel und ich, eine Vorstellung

⁷⁷⁶ Véase p. 335 y nota 760.

⁷⁷⁷ Tekinay, Alev (1993): *Nur der Hauch vom Paradies: Roman*. Frankfurt a. Main: Brandes & Apsel, p. 25.

von ihrer Heimat. Die vergilbten Fotos hatten ihre Geschichten. Die Geschichten, die Emel und ich längst auswendig kannten, aber immer wieder hören mußten.“⁷⁷⁸

Las fotos⁷⁷⁹ simbolizan la vida anterior de los padres. Una vida que se ha visto interrumpida por la marcha al extranjero. Esta interrupción es corroborada por el participio de pasado adjetivado ‘*vergilbt*’ por medio del que la autora dibuja el paso inexorable del tiempo sobre esa existencia. Equipara de este modo la vida en Turquía a fotos que amarillean y palidecen. Además, el tono gualdo de las fotografías subraya la imposibilidad de retornar a aquella época, pues el tiempo no se detiene para nadie, ni para los turcos que emigraron ni para los que permanecieron en Turquía. De esta manera, Alev Tekinay resalta por boca del protagonista la creciente diferencia que hay entre la imagen que tienen los que emigraron del país y esta realidad.

Consiguientemente, la visión del país de origen de los padres del protagonista es una ensoñación construida sobre los recuerdos que de ella tienen y la idealización a la que ellos mismos la han sometido en el transcurso de los años. De este modo, el retorno se torna paulatinamente en quimera:

“... Während Vater die Kisten vom Lieferwagen zum Obststand trug, glaubte er, mit jeder Kiste der endgültigen Rückkehr in die Heimat einen Schritt näher gekommen zu sein. Das glaubte auch meine Mutter, die meinem Vater half und mit liebevollen Blicken auf die spiritusblaue Smyrna-Aufschrift starrte. Meine Eltern sahen nicht, daß die endgültige Rückkehr eine Utopie war.“⁷⁸⁰

Aquí se advierte el gradual alejamiento de la posibilidad de retornar a los orígenes que viven los padres del protagonista. Éstos no quieren reconocer ante ellos mismos que, a medida que transcurren los años, la vuelta se torna cada vez más difícil.

Sin embargo, los ataques de furia infundados del padre son resultado de su saber subconsciente: su viaje al extranjero es un viaje sin retorno. Este contratiempo le produce un profundo dolor que exterioriza en ira:

“Der Mann hatte vielleicht Heimweh, was bei ihm so etwas wie chronisches Zahnweh war. Er konnte unentwegt von seiner Heimat in der Ägäis erzählen,

⁷⁷⁸ Ibid., p.26.

⁷⁷⁹ El uso de fotografías como metáfora del paso del tiempo es un recurso muy utilizado por los escritores desde la segunda mitad del siglo XIX.

⁷⁸⁰ Ibid., p. 25.

sie wie ein Gedicht herbeizutieren. Er sprach von ihren Sehenswürdigkeiten wie ein professioneller Fremdenführer, blätterte in seiner Vergangenheit wie in einem Fotoalbum. Ich kann mir vorstellen, daß das Heimweh der Urgrund seines Zornes war.⁷⁸¹

La añoranza del país de origen ocasiona un dolor tal que enfurece al padre, pues, al leer más detenidamente el fragmento anterior, se observa que la ruptura producida por la emigración se traduce en una vida anterior y otra posterior a la marcha: la vida anterior, la que se desarrolla en Turquía, tiene lugar en una fase llena de color y vitalidad, en la que impera la alegría y la juventud; esa etapa alberga para el padre los sucesos interesantes y dignos de ser recordados. De ahí que se refiera a la misma en términos de poesía y monumentos memorables. Por otro lado, está la existencia en el extranjero que se caracteriza por la ira y el dolor del progenitor del yo narrativo. El símbolo del dolor de muelas expresa la no integración de Halil Ertürk en la sociedad de acogida, que paralelamente cobra conciencia del imposible regreso a Turquía y, consiguientemente, idealiza cada vez más sus recuerdos.

Frente a esta imagen sublimada que tienen los progenitores del yo narrativo se aprecia la visión diferente de éste. Nacido y educado en el sistema social alemán, es de destacar, a priori, su objetividad. Contempla la patria de sus mayores con ojos alemanes, en cierto modo con ojos de turista occidental – de hecho sólo conoce Turquía por los períodos estivales que ha pasado allí -. De ahí que desmonte el retrato que le han transmitido:

“So weit so gut. Ich will ja nicht ständig meckern. Aber man muß auch der Realität ins Auge sehen. Die Heimat unserer Eltern ist kein Paradies. Unsere Eltern haben den Tick, ihre Heimat in schillernden Farben zu sehen. Dabei belügen sie aber nicht uns, die zweite Generation, sondern, ohne es zu merken, sich selbst. ...

Es ist etwas anderes, was mir unter die Haut geht. Die soziale Ungerechtigkeit, der krasse Unterschied zwischen Reich und Arm, die niedrigen Löhne und die hohen Preise.⁷⁸²

Por consiguiente, el yo narrativo despoja de todo adorno superfluo la imagen paterna de Turquía, a la par que insiste en el engaño. La fotografía real

⁷⁸¹ Ibid. p. 35.

⁷⁸² Ibid., p. 105.

no se corresponde con la transmitida y subraya que no son los hijos los engañados, sino ellos mismos.

Se trata de una referencia expresa a la idea del país de origen como paraíso, recurso tan recurrente en la literatura de los autores turcos de primera generación⁷⁸³. No obstante, la mención del paraíso tiene por objeto dismantelar la concepción de Turquía como Edén, ya que se trata de un país en vías de desarrollo. Precisamente la educación alemana del narrador le lleva a detenerse en la injusticia social y en la flagrante divergencia entre ricos y pobres.

En este sentido se lee el pasaje en el que el protagonista identifica Turquía con el escenario donde puede contemplarse la miseria a pie de calle:

“Richtige Armut sieht man in der Türkei. ... In den Straßen trugen zahllose barfüßige Jungen, kaum älter als ich, Bauchläden vor sich her. Sie verkauften Sesamkringel oder Kaugummis und rannten Touristen und Einheimischen nach, um ihnen ihre Ware mit bettelnden Kinderaugen anzupreisen.”⁷⁸⁴

Así pues, el narrador omnisciente es consciente del desarraigo de toda la familia Ertürk. Tanto los hijos, la llamada segunda generación, como los padres experimentan una alienación que implica la pertenencia a ninguna parte. En este sentido, cabe entender la reflexión del protagonista en la que manifiesta la doble añoranza de la familia, a saber, la morriña de Turquía en tierras alemanas y el anhelo de Alemania en suelo otomano:

“In Deutschland hat man Sehnsucht nach der Türkei. Kaum aber hat man deutschen Boden verlassen, beginnt man, sich nach Deutschland zu sehnen. Diese Sehnsucht wird noch größer, wenn man am Zielort angelangt ist, weil einem dann die Entwurzelung so klar bewußt wird. Es ist ein Urlaub voller Schmerzen, doch zum Glück kehrt man irgendwann nach Deutschland zurück, in das Land, das man als seinen Rettungsring betrachtet. Kaum sind ein paar Wochen vergangen, wird man rückfällig. Die Sehnsucht nach der Türkei kehrt wieder zurück und macht sich breit. Ach, es ist ein Teufelskreis!”⁷⁸⁵

Justamente ese desarraigo influye en la decisión de Engin por enfatizar su esencia alemana, pues, como se veía en el pasaje anterior, considera el país de acogida su tabla de salvación. De esta manera, subraya, por un lado, sus

⁷⁸³ Véase capítulo 3, p. 234 ss. de esta tesis.

⁷⁸⁴ Tekinay, Alev (1993): *Nur der Hauch vom Paradies: Roman*, Frankfurt a. Main: Brandes & Apsel, p. 29.

⁷⁸⁵ *Ibid.*, p. 30.

orígenes alemanes – en clara alusión al derecho de nacionalidad por nacimiento, la *ius solis* –, dado que ha nacido en territorio alemán, y, por otro, su status de extranjero en Turquía, donde los propios turcos le consideran foráneo llamándole ‘alemanizado’ y mirándole por encima del hombro:

“Ich bin nicht hierher gereist. Ich bin hier zur Welt gekommen, Deutschland ist meine Heimat. ...
... Aber in die Türkei konnte ich unmöglich zurückgeschickt werden, weil ich ja nicht von dort gekommen bin.
[...] ..., weil mir einfiel, daß ich auch in der Türkei so etwas wie ein Ausländer bin. Genau gesagt ein »Deutschländer«. So nennt man uns dort, die Nase rümpfend.
Die Türkei war nur ein Name für mich.”⁷⁸⁶

De ahí cabe destacar la vehemencia de la afirmación ‘*No puedo volver allí de donde no he venido*’. Estas palabras encierran el drama de muchos inmigrantes de la segunda generación: no pueden retornar a un país con el que apenas han tenido contacto y en el que, pese a sus orígenes de sangre turca, se les considera extranjeros, peor aún, mestizos con toda la carga negativa que implica este vocablo. De ahí la aseveración ‘*Deutschländer die Nase rümpfend*’.

Por consiguiente, el país elegido por el narrador es Alemania e indagando más detenidamente el texto Schwabing, su patria chica:

“Für mich aber ist Schwabing – die Heimat der alten Münchener Bohème – nach wie vor das Zentrum. Schwabing ... das ist für mich mehr als ein Ort. Ich liebe nicht nur die Pracht der Leopoldstraße, sondern auch die Ruhe in den verwinkelten Gäßchen, die zum Englischen Garten führen. Dort bin ich groß geworden.”⁷⁸⁷

Munich y Schwabing, concretamente la zona cercana al Jardín Inglés, son el país que el protagonista considera suyo, pues éstos son los lugares donde halla reposo y tranquilidad, los lugares que le han visto crecer.

En otra parte habla de Baviera como ‘*mi Baviera*’, la región que evoca en él sentimientos nacionales:

⁷⁸⁶ Ibid., p. 27.

⁷⁸⁷ Ibid., p. 51.

“... durch die bayrische Landschaft, und so etwas wie Heimatgefühl bewegte mein Herz. Mein Bayern, dachte ich am Steuer,...“⁷⁸⁸

Sin embargo, la adopción de Alemania como país de origen suscita remordimientos en el yo narrativo y, por tanto, ante el conflicto que genera esta decisión en su fuero interno, recurre a la enciclopedia en busca de la definición de ‘Heimat’:

“Deshalb habe ich im Lexikon nachgeschlagen. Laut Lexikon ist >Heimat< der Ort, an dem man das Licht der Welt erblickt hat und / oder seinen ständigen Wohnsitz hat. In beiden Fällen ist Deutschland meine Heimat. Und wo ich mich zu Hause fühle ... In mir.“⁷⁸⁹

La afirmación del narrador no puede ser más explícita. Alemania es el país de su nacimiento y de su residencia. Además, para corroborar aún más su esencia alemana, en Alemania se encuentra en casa, en paz consigo mismo.

Resumiendo, en la obra se observa una clara diferencia entre el concepto de país de origen sustentada por los representantes de la primera y los de la segunda generación de inmigrantes. Los primeros añoran el país del que salieron en pos de un ideal de mejora social y el que han ido idealizando con el transcurrir de los años. Los segundos, sin embargo, arrostran esa misma idea desde unos presupuestos muy diferentes, en los que la añoranza y el ideal son contrastados con la cruda realidad. Puestos ambos países en los dos platillos de la balanza, los hijos de los extranjeros optan por el país de acogida, que les ha transmitido sus valores, los ha criado y en cierto grado los ha integrado. De ahí que no resulte extraño el que éstos reivindicquen su derecho a ser alemanes y permanecer en el país.

Asimismo, el yo narrativo despoja de todo adorno superfluo la imagen paterna de Turquía a la par que insiste en el engaño. La imagen real no se corresponde con la transmitida y reitera que los engañados no son los hijos, la segunda generación, sino ellos mismos, la primera.

En consecuencia, se aprecia que la idea de Turquía como paraíso terrenal – tan recurrente en el corpus literario de los autores turcos de primera

⁷⁸⁸ Ibid., p. 24.

⁷⁸⁹ Ibid., p. 111.

generación⁷⁹⁰- es desmantelada en esta obra, dado que el protagonista, educado en Alemania, se detiene precisamente en la injusticia social y la flagrante divergencia entre rico y pobre.

4.2.2.3.5. La ficción en la ficción

Al iniciar el estudio de esta novela, en el punto 4.2.2.2., se hace referencia a la particularidad de esta obra, cuyo argumento es la novela de ficción que ostenta el mismo nombre que da título a la novela. De esta manera, la autora convierte su obra ficticia en personaje de la novela, recurso literario que permite a su creadora reflexionar sobre la repercusión de la novela en condiciones de laboratorio.

Se ofrece la respuesta que ésta obtiene, por un lado, dentro del colectivo alemán y, por otro, la opinión que merece a los inmigrantes de primera como a los de segunda generación. Asimismo, se investigará la importancia del idioma en esta obra y la relevancia de la figura de la propia autora como personaje ficticio dentro de la novela.

A propósito de la repercusión que la obra ficticia tiene entre el público conviene destacar tres opiniones claramente diferenciadas: a) la respuesta del colectivo inmigrante de segunda generación; b) la apreciación de la minoría inmigrante de primera generación y c) la acogida entre el público alemán.

En cuanto al auditorio inmigrante de segunda generación se observa que la obra tiene una acogida favorable, dado que los integrantes de este colectivo sienten que el autor, Engin Ertürk, expresa sus propios pensamientos y refleja experiencias similares a las que ha vivido él mismo. Por consiguiente, los hijos de los inmigrantes turcos se identifican con el personaje de la ficción y los lances que éste experimenta:

“... Für die zweite Generation ist *Nur der hauch vom Paradies* eine Art Kultroman geworden, ...”⁷⁹¹

⁷⁹⁰ Véase a este respecto el capítulo 3 de esta tesis, punto 3.3.2.4., p. 234 ss.

⁷⁹¹ Tekinay, Alev (1993): *Nur der Hauch vom Paradies: Roman*. Frankfurt a. Main: Brandes & Apsel, p. 42.

La novela de la ficción se ha convertido en obra de culto para este sector de la población, en la que ven plasmadas sus propias existencias. De ahí, que para muchos de ellos sea portavoz de la segunda generación:

“Hallo Engin,
danke. Du bist unser Sprachrohr. Mit *Nur der Hauch vom Paradies* bringst du mit deinen eigenen Problemen auch unsere zum Ausdruck. Wir haben nichts dagegen, daß ein Kunstwerk auch eine Abrechnung sein kann. Viele Stellen in deinem Roman haben ...
[...]
Dieser Roman ist nicht allein die Geschichte eines Jungen, sondern der ganzen zweiten Generation.”⁷⁹²

En consecuencia, se entiende la identificación de toda una generación de hijos de extranjeros con la vida del protagonista, que es común a muchos y, de ahí, su coincidencia con lo manifestado en dicha obra.

Sin embargo, la acogida que la obra tiene entre los padres de la segunda generación dista mucho de alcanzar los mismos parabienes. Por el contrario, muchos de los inmigrantes pioneros se escandalizan de tal modo ante la imagen negativa de la cultura y educación turcas reflejadas en la obra que se sienten traicionados y vendidos. Esta traición resulta doblemente dolorosa por llevarla a cabo uno de ellos, el hijo de un inmigrante.

Contemplan la obra de ficción como un ajuste de cuentas con sus convicciones, tradiciones y costumbres. Además, constatan consternados que la obra confirma los prejuicios y estereotipos que la población alemana tiene de los turcos y sus hábitos. En este sentido, cabe interpretar las manifestaciones contrarias al respecto, llegando algunos de sus representantes incluso a amenazar por teléfono al autor por considerar que la obra avergüenza a todo un pueblo, el turco:

“Sehr geehrter Herr Ertürk,
Ihr Roman *Nur der Hauch vom Paradies* ist eine Schande. Mag sein, daß Sie die deutsche Sprache besser als Ihre Muttersprache beherrschen und auch einen guten Stil haben, aber das ist nicht der springende Punkt. Sie ziehen nicht nur Ihre Familienverhältnisse in den Dreck (»Dreck« ohne c geschrieben), sondern machen auch Ihr eigenes Volk lächerlich und bestätigen die Deutschen in Ihren Vorurteilen gegenüber den Türken.”⁷⁹³

⁷⁹² Ibid., pp. 41-42.

⁷⁹³ Ibid., p. 41.

Esta creación literaria resulta escandalosa para este sector en concreto de la población, puesto que supone un ataque a la familia y a toda una nación con todo lo que implica esta palabra, a saber, costumbres, cultura, historia, etc. De ahí la afirmación del padre: es una obra que profana y mancilla a una familia y a un pueblo:

“»Entheiligung und Befleckung der eigenen Familie und des eigenene Volkes«⁷⁹⁴

Frente a esta aceptación tan dispar entre la población inmigrante turca, se contempla la favorable acogida de la obra entre el público alemán, que logra tal éxito de ventas que, a partir de ese momento, el autor puede vivir de la labor literaria, convirtiéndose en un escritor con cierto renombre, que es invitado a numerosas lecturas y conferencias así como otros escenarios intelectuales de la cultura alemana.

Precisamente, durante una de estas lecturas se hace referencia a la raíz del éxito de la novela, que el acierto no radica tanto en la forma literaria o el tema, como en el hecho de ser su autor un ‘turco asimilado’. En palabras del propio protagonista:

“Ich ernte zwar Beifall, aber in den Diskussionen nach den Lesungen kommen keine Fragen zu meiner Literatur oder überhaupt zur Literatur. Wie aus heiterem Himmel wird dagegen gefragt, warum türkische Frauen ein Kopftuch tragen. Das darf doch nicht wahr sein, denke ich, und beiße mir vor Wut in die Lippen. Dann kommen irgendwelche Fragen über die Türkei. Meine Zuhörer sehen mich nicht als Schriftsteller, sondern als Vertreter eines bestimmten Volkes.“⁷⁹⁵

De esta forma se ve que, pese al éxito de la novela, el público lo considera principalmente representante de un colectivo determinado y, por consiguiente, se entiende que el éxito literario no es tal, pues la obra no deja de estar adscrita a un fenómeno literario reducido, donde tiene lugar la exclusión por inclusión. Aunque el autor ficticio acuda a una lectura de su obra, las preguntas que le formulan no dejan de centrarse en su condición de turco ‘excepcional’.

⁷⁹⁴ Ibid., p. 42.

⁷⁹⁵ Ibid., p. 108.

En este sentido, cabe afirmar que la propia autora está realizando una crítica explícita contra el mundo editorial alemán que promociona las obras de origen extranjero basándose en su peculiaridad de origen y no en su calidad literaria:

“... früheren Lesungen. Türkische Musiker singen und spielen. Einige deutsche, türkische und andere ausländische Enthusiasten tanzen. Getrampel und Klatschen begleiten sie, und man verteilt Aufkleber: »Ein Herz für Ausländer«. ... Deutsche müssen offenbar mobilisiert werden, Ausländer zu lieben, weil sie nicht von alleine auf den Gedanken kommen.“⁷⁹⁶

Es de destacar el análisis literario que la autora – por boca del yo narrativo – realiza con respecto a la función desempeñada por el idioma y la identidad del narrador. Para ello echa mano del recurso de presentarse a sí misma en forma de profesora de Universidad. En la figura de la ‘Fa’ se identifican inmediatamente los rasgos de la autora, tanto por la descripción física como por la profesional que hace de este personaje, ambas coincidentes con la persona de Alev Tekinay.

Conviene hacer hincapié en la revelación según la que afirma que la identidad del protagonista ha de integrar dentro de sí las dos culturas para ser él mismo⁷⁹⁷, dado que considera que ante la perplejidad producida por el bilingüismo el conocimiento de ambos idiomas permite entender y aunar ambas formas culturales:

“»Die Zweisprachigkeit als Preis der Sprachlosigkeit«, stotterte ich. »Ich kann perfekt Deutsch und wahrscheinlich auch genauso gut Türkisch, doch in beiden Sprachen habe ich das Gefühl, in fremden Gewässern zu schwimmen«
[...]
Du wirst in fremden und in heimischen Gewässern gleich gut schwimmen und erkennen, daß das Fremde und das Heimische letztlich ein und dasselbe sind.«⁷⁹⁸

⁷⁹⁶ Ibid., p. 108.

⁷⁹⁷ Veíamos en el capítulo relativo a los temas recurrentes de la literatura del discurso multicultural turco-alemán, que Alev Tekinay defiende la tesis de la unión de ambas culturas en la recreación de la identidad de sus personajes, como ocurre en *Das Rosenmädchen und die Schildkröte* o en *Das Mädchen in der Kristallflasche*, ambos cuentos en Tekinay, A. (1991^a), en: Tekinay, Alev: *Das Rosenmädchen und die Schildkröte: Märchen*, Frankfurt a.M.: Brandes & Apsel Verlag, pp. 41 – 51 y pp. 53-66.

⁷⁹⁸ Tekinay, Alev (1993): *Nur der Hauch vom Paradies: Roman*, Frankfurt a. Main: Brandes & Apsel, pp. 90 y 91.

4.3. Feridun Zaimoglu

Este apartado presenta el itinerario literario del escritor antes mencionado y examina la novela *Liebesmale, scharlachrot*⁷⁹⁹ con el fin de determinar la presencia de los temas característicos de la literatura del discurso multicultural⁸⁰⁰.

En consecuencia, se hace referencia al procedimiento empleado por este escritor para abordar dicha temática, centrando la atención en el personaje del protagonista desde la perspectiva del mestizaje cultural, lo que permite explorar las relaciones interculturales presentes en la obra reseñada.

4.3.1. Datos biográficos

Feridun Zaimoglu nace en 1964 en Bolu en la provincia de Anatolia, Turquía, y a la edad de diez años se traslada con sus padres a Alemania, donde vive en Berlín y Munich hasta que en 1985 se traslada a Kiel, que desde ese momento en adelante se convertirá en su lugar habitual de residencia.

Después de hacer el 'Abitur', comienza a estudiar Medicina⁸⁰¹ y Bellas Artes en la Universidad de Kiel, estudios que abandona para dedicarse a la literatura. Desempeña la profesión de periodista publicando artículos en las revistas *Zeitmagazin* y *Spex*. Escribe regularmente en las publicaciones *Die Zeit*, *Spiegel Reporter* y *Frankfurter Rundschau* y, a su vez, compagina la labor de guionista, ámbito en el que ha adaptado para la gran pantalla su obra *Abschaum*⁸⁰², que en noviembre de 2000 se pudo ver con el título *Kanak Attack* en los cines alemanes.

Durante el período 1999 y 2000 trabajó en el teatro de Mannheim, *Nationaltheater Mannheim*, y en 2003 fue 'Inselschreiber' en Sylt. Durante el

⁷⁹⁹ Zaimoglu, Feridun (2002): *Liebesmale scharlachrot: Roman*. Hamburg: Rotbuch Verlag.

⁸⁰⁰ Véase a este respecto el capítulo 3.3.2. de esta tesis, donde se abordan los temas característicos de este fenómeno literario.

⁸⁰¹ Según sus propias palabras comienza estos estudios a instancias de su madre, pues "*Meine Mutter sagte, du wirst, mein Sohn, Arzt. ... Wenn Sie in der Türkei bei der Brautschau sagen können: "Ich bin Arzt", dann fliegen Ihnen die Herzen der Mütter und der Töchter zu.*", en: „*UniSPIEGEL* 1/2005, 24.März 2005, [URL:HTTP://WWW.SPIEGEL.DE/UNISPIEGEL/STUDIUM/0,1518,341247,00](http://www.spiegel.de/unispiegel/studium/0,1518,341247,00). DE 22.10.2005.

⁸⁰² Zaimoglu, Feridun (1997): *Abschaum. Die wahre Geschichte von Ertan Ongun*. Hamburg: Rotbuch.

verano de 2004 ofreció conferencias en calidad de profesor invitado en la universidad *Freie Universität* de Berlín.

Ha merecido diversos premios por su labor literaria y periodística que se enumeran a continuación: en 1997 recibe junto a Thomas Röschner el premio ‘civis’ de radio y televisión por el reportaje *Deutschland im Winter – Kanakistan. Eine Rap-Reportage* (ARTE / ZDF); en 1998 se le concede uno de los tres premios que otorga el ‘Land’ de Schleswig-Holstein al mejor guión; obtiene el premio ‘Hebbel’ en 2002; en 2003 se le hace entrega en Klagenfurt del premio del jurado que los premios ‘Ingeborg-Bachmann’ conceden a la literatura en lengua alemana por su relato *Häute*⁸⁰³; en 2005 es galardonado con el premio ‘Adalbert-von-Chamisso’ y ese mismo año recibe el premio ‘Hugo-Ball’ de la ciudad Pirmasens, así como la beca ‘Villa Massimo’.

4.3.2. Corpus literario

Zaimoglu escribe en prosa y especialmente novelas y volúmenes de relatos cortos.

Entre sus volúmenes de relatos breves conviene hacer referencia a las siguientes obras: *Kanak Sprak. 24 Mißtöne vom Rande der Gesellschaft*⁸⁰⁴, *Abschaum. Die wahre Geschichte von Ertan Ongun*⁸⁰⁵, *Koppstoff. Kanaka Sprak vom Rande der Gesellschaft*⁸⁰⁶, *Kopf und Kragen. Kanak-Kultur-Kompodium*⁸⁰⁷ y *Zwölf Gramm Glück*⁸⁰⁸

Además, ha publicado hasta este momento cuatro novelas, que llevan por título: *Liebesmale, scharlachrot*⁸⁰⁹, *German Amok*⁸¹⁰, *Leinwand*⁸¹¹ y *Leyla*⁸¹²

⁸⁰³ Este relato forma parte del volumen *Zwölf Gramm Glück*, publicado en 2004.

⁸⁰⁴ Zaimoglu, Feridun (1995): *Kanak Sprak. 24 Mißtöne vom Rande der Gesellschaft*. Hamburg: Rotbuch Verlag.

⁸⁰⁵ Zaimoglu, Feridun (1997): *Abschaum. Die wahre Geschichte von Ertan Ongun*. Hamburg: Rotbuch Verlag.

⁸⁰⁶ Zaimoglu, Feridun (1998): *Koppstoff. Kanaka Sprak vom Rande der Gesellschaft*. Hamburg: Rotbuch Verlag.

⁸⁰⁷ Zaimoglu, Feridun (2001): *Kopf und Kragen. Kanak-Kultur-Kompodium*. Frankfurt am Main: Fischer Verlag.

⁸⁰⁸ Zaimoglu, Feridun (2004): *Zwölf Gramm Glück*. Köln: Kiepenheuer & Witsch.

⁸⁰⁹ Zaimoglu, Feridun (2000): *Liebesmale, scharlachrot: Roman*. Hamburg: Rotbuch Verlag.

⁸¹⁰ Zaimoglu, Feridun (2002): *German Amok*. Köln: Kiepenheuer & Witsch.

4.3.2.1. Construcción de identidades fragmentadas

La obra de este autor presenta, en líneas generales, como característica principal el retrato de personajes con identidades híbridas que no logran encontrar su sitio en ninguna parte. Son apátridas que reaccionan con ira bien ante la exclusión de la que son objeto, bien ante la inclusión en una u otra identidad.

De este modo, el exponente más evidente de esta rebelión contra cualquier tipo de categorización es el lenguaje empleado por el autor, que se diferencia por una mezcla de expresiones turcas y lenguaje coloquial alemán con trazas de locuciones y vocablos ingleses, en el que se cuentan numerosas expresiones fecales, escatológicas y obscenas.

En este sentido, sus obras se hallan lejos de lo políticamente correcto, dado que el escritor tiene por objeto documentar las situaciones en las que se encuentran sus personajes – en su mayoría figuras marginales – a la par que provocar algún tipo de reacción entre el público alemán.

A continuación se describe escuetamente su obra, ordenada de forma cronológica. La primera obra *Kanak Sprak. 24 Mißtöne vom Rande der Gesellschaft*⁸¹³ tiene tal repercusión que los críticos literarios comienzan a llamarle el ‘Malcom X’ de la literatura alemana. La misma consta de una introducción y 24 monólogos, en los que el autor plasma los testimonios reales de los ‘Kanaken’⁸¹⁴, los turcos de segunda y tercera generación que viven en ambientes marginales. Reproduce tal cual el lenguaje empleado por estos personajes que viven en zonas limítrofes a la delincuencia. De este modo, el idioma resultante es muy sugerente, un lenguaje mestizo, en gran medida agramatical, donde estas figuras airean toda su ira y frustración contra la sociedad alemana.

⁸¹¹ Zaimoglu, Feridun (2003): *Leinwand*. Hamburg: Rotbuch Verlag.

⁸¹² Zaimoglu, Feridun (2006): *Leyla*. Köln: Kiepenheuer & Witsch.

⁸¹³ Zaimoglu, Feridun (1995): *Kanak Sprak. 24 Mißtöne vom Rande der Gesellschaft*. Hamburg: Rotbuch Verlag.

⁸¹⁴ Con este término denomina la sociedad alemana de forma despectiva a estos turcos de segunda y tercera generación que no se han integrado en el sistema alemán. A su vez, éstos vindican este vocablo como seña de identidad.

El argumento viene trazado: en su mayoría son jóvenes que no han concluido su formación, abandonando tanto estudios obligatorios como formación profesional, y que han pasado a ser parte de la escena 'Rot-Licht-Milieu', donde se reúnen chulos, drogodependientes, camellos y pequeños delincuentes. Ninguno de ellos se plantea su situación como resultado de su propia actitud y su condición de objetores de estudio o trabajo, sino que achacan todos sus males a la sociedad de acogida, a la que recriminan que vea en ellos exclusivamente al 'kanake'.

Por el contrario, inciden en los estereotipos y prejuicios de la sociedad de acogida que, en su opinión, divide a los inmigrantes de segunda generación exclusivamente en dos categorías: el extranjero integrado o el negro de segunda clase:

“Der einheimische hat für'n kümmel ja zwei reservate frei: entweder bist du'n lieb-alilein, 'n recht und billiger bimbo eben, der doch wunderschön seine kopfsteuer an'n staat blecht und die pranken in'n schoß bettet, ... [...] Dann gibt's noch'n zweites reservat, in dem der fremdländer den part des verwegenen desperados übernimmt, ein richtiger mannskerl eben, der wie'n blitz aus der hüfte schießt, und sonst auch'n feiner stecher is...”⁸¹⁵

Destaca como esencial la crítica que los personajes realizan en sus monólogos de la sociedad alemana por considerarla blanda y decadente.

Su segunda obra, el volumen de relatos breves titulado *Abschaum. Die wahre Geschichte von Ertan Ongun*⁸¹⁶, trata de un turco de segunda generación, Ertan Ongun, que cuenta su historia de forma oral al escritor Feridun para que éste la novele y publique. Es la vida de un turco-alemán de 25 años, nacido y criado en Alemania, un 'kanakster', un gángster y drogodependiente, que habla de muertes violentas, amigos muertos, peleas con skins y marines estadounidenses. Describe, también, el valor que tiene el grupo de amigos para el protagonista, la cohesión de ese grupo y el sentimiento de traición y, finalmente, denuncia los malos tratos recibidos en cárceles alemanas.

⁸¹⁵ Zaimoglu, F. (1995): “Der direkte Draht zum schwarzen Mann”, en: *Kanak Sprach. 24 Mißtöne vom Rande der Gesellschaft*. Hamburg: Rotbuch Verlag, pp. 31 – 32.

⁸¹⁶ Zaimoglu, F. (1997): *Abschaum. Die wahre Geschichte von Ertan Ongun*. Hamburg: Rotbuch Verlag.

Todos los relatos de este volumen se caracterizan por una prosa escueta y dura, perfilada a golpe de cincel como si el escritor hubiera escrito su obra en piedra. Esta impresión es, además, subrayada por la tipografía: el impreso en letra negrilla resalta cada palabra y cada oración.

En el marco de esta violencia lingüística se detectan los prejuicios del protagonista hacia la sociedad de acogida: Durante una razzia policial, el padre de uno de los camellos pide ayuda, pero los policías, convencidos de que se trata de una farsa, no le prestan atención, muriendo este personaje posteriormente en el cuartel de policías. De ahí, la conclusión del narrador según la que el mero hecho de ser extranjero predispone a los policías en contra de los turcos:

“Den Bullen is das scheißegal, verstehst du, denken, der zieht ne Show ab. Für den Bullen bist du immer ein Lügner, du bist Kanake, du bist in deren Augen vorverurteilt, daß du nur hinter Gitter mußt und nix anderes. Wenn sie nen Deutschen verhaften und der sagt: Ich brauchn Arzt, ich bin am Arsch, ich hab irgendne Scheiße, dann sofort: Was haben sie denn? Dann tritts Gesetz in Kraft, aber in dem Fall, beim Türken, das sind Arschlöcher, das sind Lügner, primitives Pack und fertig aus, Ende Banane, du kannst da sagen, was du willst.”⁸¹⁷

El escritor aprovecha las palabras del protagonista para retratar a los policías alemanes como representantes de una sociedad que considera a los extranjeros, a priori, ciudadanos inferiores. No ofrece una reflexión sobre las circunstancias de la razzia policial. Si se toma en consideración, empero, que la detención ha tenido lugar durante una operación policial contra la venta de drogas a mediana escala, se observa que el autor recurre al victimismo de unos personajes marginales, que no han sido capaces o no han logrado integrarse en la sociedad alemana y que por ello se encuentran en una situación difícil, en parte originada por de sus propias actuaciones,

Por consiguiente, dichos personajes marginales adolecen de los mismos prejuicios que echan en cara a los habitantes autóctonos, a quienes de este modo pretenden culpar de la situación marginal en la que se hallan.

⁸¹⁷ Ibid., p. 56.

La tercera obra de Feridun Zaimoglu ve la luz en 1998 y es el volumen de relatos cortos titulado *Koppstoff. Kanaka Sprak vom Rande der Gesellschaft*⁸¹⁸. Este tomo es el contrapunto que completa la visión de la sociedad alemana presentada en *Kanak Sprak*. Si en la primera, el escritor interrogó a los hombres, en ésta refleja las respuestas de 26 mujeres turcas. Se trata de dependientas, camareras, estudiantes, actrices, etc. Son mujeres que buscan su lugar en la sociedad alemana, pero que, independientemente de lo que hagan, ven cómo la sociedad las categoriza como mujeres 'turcas' y, consecuentemente, las hace sentirse extranjeras.

Las mujeres entrevistadas en esta obra rechazan ser identificadas ya sea como alemanas ya sea como turcas, pues luchan por labrarse una identidad propia al margen de cualquier adscripción nacional, e incluso sexual.

De ahí que, el autor plasme en estos monólogos sentimientos auténticos de índole tal como odio, amor o miedo; son sentimientos que se le meten al lector bajo la epidermis y le hacen estremecer. Para ello emplea un lenguaje artístico impregnado de ira a la par que ternura, pues en palabras del propio escritor:

“...- die existentielle Frage lautet: Wer bin ich, und wie erobere ich mir den Raum, so sein zu können, wie ich bin. ... Und was sie sagen, ist: Ich kann noch so in der Mehrheitsgesellschaft aufgehen, ich kann noch so meine Success-Story auf den Tisch hauen, ich kann sogar noch besser als die Einheimischen, aber, und das ist der Kernsatz- nicht: Ich spiele in der Liga der Verdammten, wie man das bei“Kanak Sprak“ hatte-, sondern: Man wird zur Türkin gestempelt.
...⁸¹⁹
...”

En consecuencia, esta obra retrata un espíritu diferente al reflejado en *Kanak Sprak*. La violencia de aquella da paso a las ganas de vivir evidenciadas por estas féminas, a pesar de tener que luchar contra una doble confabulación: por el mero hecho de ser mujeres tienen que afrontarla en el seno del hogar y la arrostran en la sociedad de acogida, además de las dos formas de entender el mundo, frecuentemente antagónicas. Pues, muchas de estas mujeres

⁸¹⁸ Zaimoglu, F. (1998): *Koppstoff. Kanaka Sprak vom Rande der Gesellschaft*. Hamburg: Rotbuch Verlag.

⁸¹⁹ F. Zaimoglu en: Grumbach, Detlev (1999): “Koppstoff. Kanaka Sprak vom Rande der Gesellschaft”, en: *DEUTSCHLANDFUNK: BÜCHERMARKT*, 14.1.1999, 16:10 h. En: <file:///A:/Deutschlandfunk%20-%20Büchermarkt%20-.htm>, del 05/05/2004.

constatan la brecha existente entre la población marginal turca y la alemana, condenadas, en su opinión, a no entenderse.

En el año 2000 publica su primera novela, titulada *Liebesmale, scharlachrot*⁸²⁰, que no se comenta aquí, por ser ésta la obra elegida para analizar en este trabajo, en el epígrafe 4.3.2.2.

La siguiente publicación de Feridun Zaimoglu es nuevamente un volumen de relatos, *Kopf und Kragen. Kanak-Kultur-Kompendium*⁸²¹. Continúa el autor en esta obra con el tema de la inmigración y la marginalización de los extranjeros. El volumen es un conjunto de narraciones, muchas de ellas con gran peso autobiográfico, cuyo núcleo lo constituyen unas entrevistas ficticias. Éstas las realiza un hombre llamado 'Galaxy' a personajes eminentes que aparecen enmascarados, pero que el lector alemán identifica rápidamente como personajes de la vida pública alemana.

Zaimoglu retrata situaciones marginales y humillantes vividas por numerosos inmigrantes. De este modo, reúne en sus páginas a anti-héroes, vendedores callejeros, dueños de pequeños negocios, etc. Estos relatos no sólo tratan de inmigrantes, sino que, fundamentalmente, narran historias de personas, alemanas y turcas, retratando de esta manera diferentes identidades enraizadas en determinadas circunstancias vitales.

En este sentido, cabe destacar que esta obra no aporta ninguna novedad con respecto a las anteriores. Por el contrario, continúa en la línea ya reseñada; e incluso la mayoría de los relatos había sido previamente editado en publicaciones periódicas, como revistas y diarios.

En el año 2002 ve la luz su segunda novela, *German Amok*⁸²², en la que ataca con furia la vacuidad del mundo artístico alemán, centrado exclusivamente en los aspectos externos del éxito. El protagonista - un narrador en primera persona - es un artista fracasado que vive de su trabajo

⁸²⁰ Zaimoglu, Feridun (2000): *Liebesmale, scharlachrot: Roman*. Hamburg: Rotbuch Verlag.

⁸²¹ Zaimoglu, Feridun (2001): *Kopf und Kragen. Kanak-Kultur-Kompendium*. Frankfurt am Main: Fischer Verlag.

⁸²² Zaimoglu, Feridun (2002): *German Amok*. Köln: Kiepenheuer & Witsch.

como esclavo sexual. Retrata, por tanto, con sarcasmo y sorna los acontecimientos culturales recurrentes a los que acuden siempre los mismo invitados para recrearse en las repetitivas puestas en escena de diferentes 'happenings'.

Ante este panorama artístico, el yo protagonista se empeña en pintar al óleo cuadros de índole realista que no obtienen el favor del público. Estando así las cosas, la narración experimenta un punto de inflexión al empeorar, si cabe aún más, su difícil situación económica, cuando la vecina maniaco-depresiva y auto-destructiva se instala en su piso.

Desde este momento, el lector comprueba dos facetas muy diferenciadas de la personalidad del yo narrativo. Por un lado, despierta su vena caritativa ocupándose de esta muchacha y, por otro, persigue con cada vez mayor dureza sus trapicheos.

Inmerso en este callejón sin salida, se le ofrece la oportunidad de trabajar como escenógrafo en un taller de teatro en el Este de Alemania. Contempla las tres semanas que ha de permanecer en el Este como ocasión propicia para el lanzamiento de su carrera artística.

Sin embargo, los ensayos y el curso de 'Buto', que tienen lugar en un antiguo cuartel ruso, ponen de manifiesto que se encuentra en el camino equivocado. Concluye la novela con la aparición de 'Mongo-Maniac', la vecina maniaca, que destapa el mencionado taller como engaño, lo que lleva al protagonista a pronunciar un sermón al estilo de los del Antiguo Testamento.

Una vez más se observa el lenguaje drástico, lleno de expresiones y giros furiosos de este autor que no duda en ningún momento en plasmar el vocabulario de la calle en sus textos. El lenguaje lleno de plasticidad y colorido retrata un mundo decadente en el que cabe identificar al mundo occidental y su pérdida de valores. Ésta pérdida alcanza tales niveles en esta obra que para el autor parece que la decadencia es irremisible.

2003 es el año de publicación de *Leinwand*⁸²³, una novela policíaca escrita en clave de comedia sumamente provocativa. El personaje principal, Seyfeddin Karasu, es un turco de segunda generación que ha ascendido en el

⁸²³ Zaimoglu, Feridun (2003): *Leinwand*. Hamburg: Rotbuch Verlag.

escalafón social y desempeña el cargo de comisario dentro del cuerpo de policías.

Su integración en la sociedad de acogida es tal que él mismo utiliza términos peyorativos y racistas en los interrogatorios de los presuntos delincuentes pertenecientes a otros grupos raciales.

De este modo, su actitud de turco asimilado pone de manifiesto conductas mucho más racistas y xenófobas que sus compañeros de cuartel. El comportamiento de Kavasú desencadena tal rechazo entre sus compatriotas turcos que terminan por colocarle una bomba en el coche.

Nuevamente conviene hacer referencia a un lenguaje rico en imágenes y reflejo del habla de los 'Kanaken', a los que persigue este comisario.

La última creación literaria de este escritor es el volumen de relatos *Zwölf Gramm Glück*⁸²⁴, obra en la que está incluida la narración *Häute* por la que se le concedió en Klagenfurt el premio del jurado en los galardones *Ingeborg-Bachmann* del año 2003.

Este volumen se divide en dos apartados: 'Diesseits' y 'Jenseits', aquí y allí. El primero abarca historias que se localizan en el presente y en grandes urbes alemanas mientras que el segundo se ubica en un territorio de nadie allende las fronteras de la realidad occidental y que cabe identificar con Turquía, más exactamente la zona menos desarrollada de este país, Anatolia.

Sin embargo, la lectura de unos y otros revelan que la separación geográfica corresponde sólo en cierto modo con ideologías occidentales u orientales, pues Occidente forma parte de Oriente y viceversa, dada la movilidad de las personas. Por consiguiente, las imágenes expuestas se corresponden con sombras del mundo moderno.

De ahí la gran diversidad de personajes retratados en estas narraciones: calaveras urbanas, conversos religiosos, guerreros de dios, etc. Todos ellos buscan su suerte o felicidad en el amor o en el sexo, así como en fantasías violentas o en la abstinencia religiosa.

Por lo que se refiere a los relatos situados en Alemania hay que decir que hablan de asimilaciones logradas o fracasadas, del aburguesamiento de los

⁸²⁴ Zaimoglu, Feridun (2004): *Zwölf Gramm Glück*. Köln: Kiepenheuer & Witsch.

turcos antaño rebeldes y del respeto y la veneración que le merecen las mujeres, así como de la búsqueda de la fe.

En lo que a la imagen de la mujer se refiere, refleja junto con el respeto la imagen machista que en ciertas partes de Turquía se tiene de ésta.

En el retrato del alemán nativo se aprecia, además, una sonrisa sarcástica al presentar a éste como un defensor de todo tipo de exotismos a la par que lleva su amor por lo foráneo hasta la exageración:

“Die Deutschen entspannen in fremden Milieus bemerkenswert schnell, und es wird mir immer ein Rätsel bleiben, wieso der Anblick von banalem kalten Hirtensalat si in eine derart gute Laune versetzen kann.”⁸²⁵

No obstante, Zaimoglu no se contenta con satirizar a los alemanes nativos, sino que arremete igualmente contra los turco-alemanes que frecuentemente son más alemanes que los propios autóctonos. De esta manera, se pone de manifiesto que – en opinión del autor - algunos turcos no habrían emprendido la aventura de la emigración de haber sabido el posterior aburguesamiento de sus hijos:

“Die Einwanderer wären gar nicht erst aufgebrochen, hätten sie gewußt, daß ihre Kinder in Deutschland eine billige Emanzipation angehen und sich in spießige Gören verwandeln würden.”⁸²⁶

El otro mundo, el que retrata en ‘Jenseits’ es diametralmente opuesto. En los pueblos apartados en los que tiene lugar la acción de estos relatos reinan normas ancestrales pertenecientes a una sociedad arcaica. Son reglas y hábitos familiares remotos, rituales extraños que hacen enmudecer el mundo disparatado descrito en ‘Diesseits’. Sin embargo, pese a la lejanía de estos relatos, los mismos resultan angustiosamente actuales y reales.

A continuación se comentan algunas de las narraciones que integran este volumen. *Diesseits* presenta gran variedad de personajes y algunos de éstos merecen ser destacados. Tal es el caso del bohemio a punto de suicidarse, cuyo encuentro fortuito con una mujer le detiene de su empeño, mientras que

⁸²⁵ Ibidem.

⁸²⁶ Zaimoglu, Feridun (2004): “Gottesanrufung II”, en: Zaimoglu, Feridun (2004): *Zwölf Gramm Glück*. Köln: Kiepenheuer & Witsch, p.96.

contempla cómo su entorno y su casa son presas de las llamas en las barricadas alzadas por grupos manifestantes a favor de no se sabe bien qué⁸²⁷.

Asimismo, son de destacar los dos relatos titulados *Gottesanrufung*, que abordan el tema de las mujeres musulmanas en Alemania. El primero narra la petición hecha al protagonista para que redacte una carta de amor para la prima de un amigo. Ésta se ha convertido al Islam, lleva chador y quiere dejar claro que es una musulmana practicante:

“Kein Sex. Keine körperliche Annäherung. Meine Cousine legt Wert darauf, daß du dem Jungen eine wichtige Regel klarmachst: Sie ist unberührbar, bis sie auf den richtigen Mann trifft.“⁸²⁸

La segunda narración lleva el mismo título, *Gottesanrufung II*⁸²⁹ y en ella el autor reproduce la conversación que mantiene con una antigua amante que se ha convertido al Islam. El cambio ocasionado por esta llamada divina es tal que la mujer turco-alemana pasa de actuar como una mujer emancipada y sexualmente liberada a la que no importaba exhibir públicamente sus genitales:

“Sie konnte ihren Rock rafften und ihr gut riechendes Geschlecht zeigen, wenn sie glaubte, meiner Lust zuvorkommen zu müssen.“⁸³⁰

a convertirse en una turca pudorosa, ataviada con chador y falda larga, que reza cinco veces al día en dirección a la Meca y que afirma que su antiguo amante no puede comprenderla, pues ella es mujer y creyente:

“Das kannst du nicht verstehen, du kannst eine Frau nicht verstehen, eine Gläubige schon gar nicht.“⁸³¹

En *Diesseits* se encuentra también Incluida la narración *Libidoökonomie*⁸³² que merece especial atención por su estructura narrativa. Está escrita en dos planos, uno real y otro telefónico. El relato da comienzo con

⁸²⁷ Vid. Zaimoglu, Feridun (2004): “Fünf klopfende Herzen, wenn die Liebe springt”, en: Zaimoglu, Feridun (2004): *Zwölf Gramm Glück*. Köln: Kiepenheuer & Witsch, pp. 11-32.

⁸²⁸ Zaimoglu, Feridun (2004): “Gottesanrufung I” en: Zaimoglu, Feridun (2004): *Zwölf Gramm Glück*. Köln: Kiepenheuer & Witsch, pp.84-91, aquí p. 87.

⁸²⁹ Zaimoglu, Feridun (2004): “Gottesanrufung II” en: Zaimoglu, Feridun (2004): *Zwölf Gramm Glück*. Köln: Kiepenheuer & Witsch, pp. 92-101.

⁸³⁰ Ibid., p. 100.

⁸³¹ Ibid., p. 101.

⁸³² Zaimoglu, Feridun (2004): “Libidoökonomie”, en: Zaimoglu, Feridun (2004): *Zwölf Gramm Glück*. Köln: Kiepenheuer & Witsch, pp.39-65..

el plano telefónico, donde una desconocida llama al yo narrativo a una hora nocturna intempestiva. Se interrumpe este relato con planos pertenecientes a la realidad cotidiana del protagonista en los que protagonista pone en conocimiento del lector su *modus vivendi* y la reflexión que hace sobre el mundo. Hacia el final de la narración confluyen plano real y telefónico, cerrando de este modo la circularidad del relato que se abre y cierra con frases idénticas. El relato se inicia:

“Lapislazuli ihre Augen, sie tanzt zwischen den Marmorsäulen, halb verdeckt halb sichtbar. ... Eine eurasische Venusfalle“⁸³³

y concluye:

“... Und dann sehe ich sie, sie tanzt halb, halb sichtbar, zwischen den Marmorsäulen, eine Art eurasischen Venustanz. ... Hallo, sage ich, ich hoffe, ich habe dich nicht lange warten lassen.“⁸³⁴

Los relatos que integran la segunda parte de este volumen, titulado *Jenseits*, presentan un mundo muy diferente como ya se comenta supra. Es un mundo ajeno en el que las costumbres son arcaicas y a la vez sofocantemente cercanas.

Retrata en estas narraciones mundos e ideologías enfrentadas difícilmente reconciliables y que cabe identificar con Occidente y Oriente. Estas historias plasman sin ningún tipo de pudor la animadversión vigente en algunos puntos de Turquía hacia todo aquello procedente de Occidente.

El exponente más evidente de ese odio hacia Occidente es el relato *Gottes Krieger*⁸³⁵, donde el autor plasma con furia todo el desprecio que merece la cultura y vida occidental a estos guerreros de dios:

“Wie aber können wir alle Menschen lieben, wenn es unser Herrscher nicht tut? Der Heide ist ein Mensch. Soll ich ihn deshalb nicht bekämpfen, nicht töten, wo auch immer ich ihn finde? Er mag sich verstecken in der Wüste – ich finde und töte ihn! Der Humanismus ist Judaslamm- Propaganda.“⁸³⁶

⁸³³ *Ibid.*, p. 39.

⁸³⁴ *Ibid.*, p. 65.

⁸³⁵ Zaimoglu, Feridun (2004): “Gottes Krieger” en: Zaimoglu, Feridun (2004): *Zwölf Gramm Glück*. Köln: Kiepenheuer & Witsch, pp.122-156.

⁸³⁶ *Ibid.*, p. 130.

Se aprecia el odio que destilan estas frases, donde el pagano pierde toda su humanidad por el mero hecho de no practicar la misma religión que ellos – los que se consideran creyentes – y, por consiguiente, es susceptible de ser cazado y aniquilado.

En este mismo sentido, cobra especial relevancia el pasaje inferior, donde se pone de manifiesto la opinión que les merece a estos guerreros de dios el hombre blanco, al que, en su opinión, la mujer occidental ha castrado:

“Wer sich an den außerehelichen Geschlechtsverkehr als die einzige Richtschnur hält, hat natürlich ein Pimmelproblem. Also sind die westlichen Frauen unsere natürlichen Verbündeten: sie haben den grausam entstellten weißen Mann, der an imperialer Überdehnung zerriß ... die gottverdammte Phantomgestalt haben die weißen Frauen überwunden.”⁸³⁷

De ahí, que consideren a Europa un conjunto de pueblos decadentes a los que hay que aniquilar, ya que la Ilustración ha llevado el desarrollo a la zona genital de éstos. En consecuencia, han alcanzado tal nivel de depravación que a los ojos de estos ‘salvadores’ merecen la sentencia de muerte:

“Die Europäer sind außerhalb ihrer Festung nicht mehr als dumme Barbaren – sie haben ihre besten Tage hinter sich, reisen als Touristen um die Welt und ficken unsere minderjährigen Kinder. Die Aufklärung hat den Schwanz des weißen Mannes emanzipiert. Wundert sich der Westheide, daß wir ihn abknallen wollen?”⁸³⁸

Se observa, por tanto, la pobre opinión que les merecen los europeos y, a su vez, no deja lugar a dudas sobre el odio latente que reina en muchos lugares remotos de Turquía contra todo aquello que procede de Europa. Para ello el autor recurre a una prosa fuerte y agresiva, cargada de imágenes plásticas palpables, donde da testimonio de su dominio del idioma. En este sentido, reúne expresiones coloquiales junto con otras de un nivel eminentemente culto, para subrayar la fuerza de sus manifestaciones.

⁸³⁷ Ibid., p. 131.

⁸³⁸ Ibid., p. 135.

De modo parecido retrata un mundo extraño, remoto y arcaico en *Häute*⁸³⁹, que describe el antagonismo entre el mundo actual, retratado en *Diesseits*, y el remoto, que describen las narraciones de *Jenseits*.

El título mismo es un juego de palabras, dado que la pronunciación de 'Häute', induce tanto a pensar en 'pieles' como en 'hoy'. De este modo, el autor hace alusión tanto al tejido vaginal como a la circunstancia de tener lugar el suceso en la actualidad.

En este sentido, el narrador en primera persona encarna con su aspecto occidental típico el aquí, mientras que el resto de los personajes personifican la sociedad primitiva de un pueblo recóndito en un entorno musulmán.

El argumento presenta al protagonista en un pueblo perdido de ese país del que le invitan a irse, ya que su foraneidad salta inmediatamente a la vista, pues, a diferencia de los nativos del lugar, lleva el cabello largo:

“Als er nickt, wendet sich der Junge mir zu, er starrt meine langen Haare an, dann huscht sein Blick zu meinen unlackierten Fingernägeln. Die Kinder sind hier dafür bekannt, daß sie sich am Ortsausgang versammeln und Jagd auf feminin anmutende Fremde machen. Ein Stein aus einer Zwillie hat einmal einen Langhaarigen das Leben gekostet. Die Auswärtigen heißen in ihrer bäurisch verschliffenen Sprache »ausgestopfte Puppenleiber« .⁸⁴⁰

Es evidente que la suspicacia hacia lo extranjero se ve acentuada por el hecho de llevar el cabello largo, circunstancia que en aquellos parajes relacionan con homosexualidad, tema tabú en algunas sociedades menos desarrolladas. La poca simpatía que despiertan las personas con inclinaciones homosexuales queda plasmada en la afirmación “*Ein Stein...hat... einen Langhaarigen das Leben gekostet*”⁸⁴¹.

La acción se desarrolla principalmente en la tienda de un anticuario, en la que se regatea la compra de una sábana manchada con la sangre de la noche de bodas. En el transcurso del regateo sale a la luz la profesión de médico que desempeña el yo narrativo. Precisamente ese instante constituye el punto de inflexión de la acción narrativa.

⁸³⁹Zaimoglu, Feridun (2004): “Häute” en: Zaimoglu, Feridun (2004): *Zwölf Gramm Glück*. Köln: Kiepenheuer & Witsch, pp.105-121,. Esta narración le hizo merecedor del premio extraordinario del jurado en los premios ‘Ingeborg-Bachmann’ del año 2003.

⁸⁴⁰ Ibid., p. 105.

⁸⁴¹ Ibidem.

La actitud del anticuario y su mujer cambia, mostrándose más amistosos hacia el extraño, que asciende en la escala social, convirtiéndose de posible cliente en futuro marido de la nieta quinceañera.

Despiertan a ésta para presentársela al médico extranjero. En la conversación que mantienen a continuación la muchacha y el narrador se pone de manifiesto la diferencia de edad – 24 años -. Sin embargo, la muchacha no da importancia al hecho de que intenten casarla con un desconocido mucho mayor que ella con tal de salir de ese lugar:

“... Du hast gehört, was meine Großmutter erzählt hat, sagt sie, ich bin in einem Alter, in dem es mich nach einem kräftigen Mann verlangt, ich mag ein Gefängnis nicht gegen ein anderes eintauschen, wenn die jungen Kerle mich anstarren, dann weiß ich, was mir blüht: sie wollen mich heimtreiben wie ein Esselfüllen und dann in einem besseren Stall einschließen.

...

Ich muß aus diesem Dorf raus, sagt sie, es wird nicht so lange dauern, bis ich mich dich verliebe,...⁸⁴²

Esta conversación se ve abruptamente interrumpida por la llegada de un cantero que reclama un derecho anterior sobre la muchacha, circunstancia que queda subrayada por la acción del camarero del lugar, que rasga con una cuchilla la sábana de bodas.

De este modo, la lejanía y extrañeza de este relato quedan subrayadas. Por un lado, el hecho de comprar una sábana con los indicios del desfloramiento de la mujer provoca la sonrisa irónica del lector occidental. Asimismo, el hecho de intentar casar a una joven – que no ha cumplido aún los quince años – con un desconocido nos remonta a prácticas casamenteras típicamente medievales. Aún más, llama poderosamente la atención del lector europeo que la muchacha afectada no se rebele contra estas prácticas, sino que participe de este juego, porque contempla el matrimonio con un desconocido occidentalizado como su única salida a una situación claustrofóbica. Por último, conviene destacar la actitud del cantero que reclama la propiedad sobre la muchacha como si de un objeto se tratara por el mero hecho de haberla desflorado.

⁸⁴² Ibid., p. 119.

En este sentido, todo el relato pone de manifiesto rasgos típicos del esperpento, que provocarían la sonrisa cómplice del lector de no saber que estas prácticas existen en algunas zonas del mundo islámico y musulmán:

“Ich habe ein älteres Recht an dir, sagt der Steinbrecher, da kann nicht so ein Geschminkter daherkommen. Das Mädchen schaut weg, keiner wagt es, ein Widerwort zu geben, ... Als ich die Augen aufschlage, sehe ich, wie der Kellnerjunge zum Steinbrecher aufschließt, er öffnet den Mund, greift sich mit drei Fingern unter die Zunge und bringt eine halbe Rasierklinge zum Vorschein, und ehe irgend jemand Gelegenheit dazu hat einzugreifen, hat er sich gebückt und in wenigen schnellen Bewegungen das Hochzeitslaken zerschnitten.”⁸⁴³

4.3.2.2. *Liebesmale, scharlachrot*⁸⁴⁴

Se ha elegido esta obra por tratarse de la primera novela de Feridun Zaimoglu, identificar sus personajes principales como un claros exponentes de la identidad fragmentada característica de los inmigrantes pertenecientes a la segunda generación, abordar los temas descritos como característicos de la literatura del discurso multicultural⁸⁴⁵ y la forma epistolar elegida por el autor en un claro intento de emular a los autores clásicos alemanes en general y a Johann Wolfgang Goethe y su *Die Leiden des jungen Werthers* en particular.

La estructura de la novela de Feridun Zaimoglu está escrita en forma epistolar, comprendiendo un total de 42 cartas y un epílogo. Si bien el epílogo precede a la carta número 42. Toda la correspondencia abarca el período estival, estando fechada la primera misiva el 22 de junio y las dos últimas el 12 de octubre.

En la organización de la correspondencia epistolar se distinguen cuatro **personajes**: Serdar, Hakan, Dina y Anke. Dos de éstos, Serdar y Hakan, encarnan los protagonistas principales de esta obra, mientras que Dina y Anke representan los personajes secundarios. El reparto de este peso en la obra queda, a su vez, reflejado en el número de cartas que escribe cada uno de

⁸⁴³ Ibid., p. 120.

⁸⁴⁴ Zaimoglu, Feridun (2000): *Liebesmale, scharlachrot: Roman*. Hamburg: Rotbuch Verlag.

⁸⁴⁵ Vid capítulo 3 de esta tesis para mayor detalle.

estos sujetos. De este modo, Serdar envía a Hakan trece cartas en total⁸⁴⁶; Hakan, por su lado, le remite doce misivas a Serdar⁸⁴⁷; Serdar escribe, asimismo, a Dina y a Anke, enviando a la primera cuatro cartas y a la segunda tres⁸⁴⁸; éstas se escriben, a su vez, con Serdar, remitiéndole Dina 7 cartas⁸⁴⁹ y Anke dos⁸⁵⁰, además de una carta que ésta escribe a Hakan⁸⁵¹. Por último y a modo de colofón, Serdar escribe una última carta, la 42, a Rena, su conquista de verano y amor verdadero. La **acción** concluye con un suceso dramático: el apuñalamiento y posterior ingreso hospitalario de Serdar.

El **argumento** se desarrolla de la forma siguiente: Serdar, inmigrante de segunda generación, se encuentra de vacaciones en casa de sus padres en un pueblo de veraneo de Turquía, a donde ha llegado huyendo de su relación amorosa en Alemania. En este país mantenía relaciones simultáneamente con dos mujeres, Dina y Anke, en dos ciudades diferentes, Kiel y Berlín⁸⁵². Una vez en tierras turcas, realiza el desagradable descubrimiento de su disfunción eréctil⁸⁵³, hecho que da pie al novelista para recrearse en todo tipo de comentarios sobre la importancia del miembro masculino y los posibles remedios a la falta de erección.

De esta manera, conviene destacar que las referencias sexuales convergen en una línea que prevalece a lo largo de toda la novela, llegando incluso a un punto álgido en el que el autor incluye en la narración el manual de utilización de un vibrador⁸⁵⁴.

Prosiguiendo con la trama novelística y a través de la correspondencia de los dos amigos, el lector es puesto en antecedentes de una postal que Serdar escribió a Dina y las respuestas de ésta, cartas 8, 9 y 11, que éste remite, a su vez, a Hakan. De este modo, Feridun Zaimoglu pone en boca de Hakan que Dina no contempla como concluida una relación de la que el Serdar se

⁸⁴⁶ A saber, las cartas número: 1, 3, 5, 7, 13, 17, 21, 26, 29, 34, 38, 41 y el epílogo.

⁸⁴⁷ Las cartas número: 2, 4, 6, 12, 14, 19, 23, 25, 28, 32, 36 y 40.

⁸⁴⁸ Las cartas número 10, 24, 30 y 35 están dirigidas a Dina y las número 18, 20 y 31 a Anke.

⁸⁴⁹ Nos referimos a las cartas número 8, 9, 11, 15, 27, 33 y 37.

⁸⁵⁰ Las cartas 16 y 22.

⁸⁵¹ La carta 39.

⁸⁵² Vid Zaimoglu, Feridun (2000): *Liebesmale, scharlachrot: Roman*. Hamburg: Rotbuch Verlag, p. 9.

⁸⁵³ Ibid., p. 11.

⁸⁵⁴ Ibid., pp. 236-237.

escabulle⁸⁵⁵. Además, la situación se complica cuando Anke se pone, a su vez, en contacto con Serdar.

Paralelamente, se describe la relación incipiente de éste con una muchacha turca, Rena⁸⁵⁶ y los intentos de Hakan por ligarse a la vecina del piso superior.

Toda la acción se precipita hacia su desenlace cuando, por un lado, Dina rompe con Serdar⁸⁵⁷, después de haberse enterado de la bigamia practicada por éste, y, por otro, Anke anuncia su visita a Serdar⁸⁵⁸. Éste, viendo peligrar sus recientes lazos con Rena, pide a Hakan que acuda en su ayuda a Turquía con el fin de cubrirle las espaldas. Una vez allí, Anke descubre la verdad y se marcha. Simultáneamente, Baba, un turco nativo que, a su vez, corteja a Rena, ataca a Serdar, lance del que sale con vida gracias a la intervención de Hakan.

4.3.2.3. Tratamiento de los temas característicos del discurso multicultural en la obra *Liebesmale, scharlachrot*

A continuación se analizan los temas enumerados en el capítulo tres como característicos del corpus literario de este fenómeno literario: la identidad, la foraneidad y las diferencias culturales, el retrato de la mujer, la imagen del país de procedencia y el idioma⁸⁵⁹.

4.3.2.3.1. El tema de la identidad

El autor traza la identidad del yo narrativo desde diversos planos, retratando de esta forma la complejidad del personaje. Estos planos son: la forma epistolar de la novela, la inestabilidad formativa del yo protagonista, la bipolarización del personaje en Serdar y Hakan, la doble relación amorosa de Serdar y los diferentes estilos narrativos inherentes a las distintas cartas.

⁸⁵⁵ Ibid., pp. 88-89.

⁸⁵⁶ Vid. Carta 34, ibid., pp. 241-253.

⁸⁵⁷ Vid. Carta 37, ibid., pp. 266-267.

⁸⁵⁸ Vid. Carta 38, ibid., pp. 268-273.

⁸⁵⁹ Para mayor detalle véase capítulo 3 de esta tesis.

La estabilidad de la novela se logra a través de la forma epistolar. En este sentido, Feridun Zaimoglu aborda la identidad del personaje desde la concepción misma de la novela, ya que el procedimiento del compendio de cartas fragmenta en diversas identidades al protagonista. Así logra transmitir la impresión de ser un relato en el que el personaje principal y los hechos que le ocurren se plasman a través de diferentes ángulos y en planos distintos.

Las diferentes misivas permiten al novelista retratar la personalidad ambivalente de Serdar. Las cartas que él mismo escribe a su amigo Hakan muestran a un individuo indeciso y vacilante que se inhibe ante la toma de decisiones. Estos rasgos se observan en varios momentos. En primer lugar está su viaje a Turquía que no es más que una huida hacia delante de su situación amorosa. A continuación, es de destacar la relación semi-amistosa que mantiene con un turco nativo en el lugar de veraneo y al que en el fondo considera un bruto, pero al que no se atreve a ignorar. Asimismo, se ve este titubeo en la reacción que manifiesta cuando Anke – una de sus novias alemanas – le informa de su visita.

La huida hacia delante viene refrendada por las propias palabras del protagonista, que introduce este argumento en su primera carta a Hakan en la que manifiesta que tuvo que huir porque tanto Anke como Dina le aprisionaban:

“Du weißt, ich musste fliehen aus Kiel, weil mir die Frauen im Nacken saßen. Du hast ja noch mitbekommen, wie Anke sich in mich verkrallen wollte, und wie Dina mich nicht mehr gehen ließ. Ich hab das nicht mehr ausgehalten, und ich bin, dir hab ich’s ja schon vom Flughafen aus per Telefon erzählt, zu meinen Eltern an die Ägais geflogen, um mir mal darüber klar zu werden, was ich nun eigentlich will. Diese ewigen Frauengeschichten machen mich irgendwie krank -

...⁸⁶⁰

Conviene hacer referencia a la actitud del narrador, que no se plantea su situación como motivada por él – por su bigamia -, sino, por el contrario, se marcha, porque ninguna de las dos mujeres quiere dejarle ir. Siente que le quieren pillar. ¿Acaso no será que tiene miedo al compromiso? No se percata de la necesidad de tomar una decisión, continuar con una u otra o con ninguna.

⁸⁶⁰ Ibid., p. 9.

Antes bien, en su vacilación contesta a las cartas de Dina empleando un tono que ésta interpreta como invitación a seguir con su historia:

“Dina, mein Augenlicht,
ich kann dir nicht in Worten aufmachen, was deine beiden Briefe angerichtet haben. [...] Nur in den Traum der Geliebten kann der Gnom flüchten und dort den feinstofflichen Phänomenen ihre Wirkung abringen, ich meine, nur dort fühlt er sich frei und vollkommen, nur dort ist es aus freien Stücken unter fremder Regie, und vielleicht wacht die Geliebte im Rosenhain auf und sieht den Gnom an Rosen schnüffeln, und beide sind verblüfft und bestaunen die Kraft der geträumten Zeichen und Bilder.“⁸⁶¹

Se aprecia un lenguaje poético y romántico en el que el remitente se compara con un gnomo que no es digno de la amada. De ahí que tenga que escabullirse a los sueños de ésta para poder ser libre y perfecto en la cercanía de ésta, cuando ambos despierten en la rosaleta e interpreten los signos oníricos. Indudablemente, no parece éste el lenguaje de un hombre que quiera romper la relación amorosa. Al contrario, ensalza a la mujer de tal modo que nos recuerda la lírica del mester de juglaría, donde la mujer es representada como un ser puro e inalcanzable.

Es más, si a su amigo escribía que marchaba a Turquía escapando de la dominación femenina, a Dina le dice que se vio obligado a huir porque la inspiración poética le había abandonado:

“Ich bin, wie du weißt, aus Almany geflüchtet, weil sich partout keine Zeile, kein einziger Vers und keine güldne Silbe einstellen wollte.“⁸⁶²

Volviendo a la correspondencia, cabe destacar esta inseguridad de carácter, a su vez, en las cartas que Serdar envía a Anke. Si bien en la primera carta le deja claro que su relación está acabada, que ya no tienen nada que les una:

“Doch in Wirklichkeit wollte ich mich aus dem Staub machen, ich wollte mich und dich nicht mit der Wahrheit konfrontieren. Du nanntest mich bald einen kalten Fisch, aber ich war kein Gefühlskrüppel, ich begehrte dich einfach nicht mehr.
[...]
Unsere Liebe hatte eine lange Laufzeit, nun aber ist sie vorbei.
Dein Serdar.“⁸⁶³

⁸⁶¹ Ibid., p. 84.

⁸⁶² Ibidem.

Posteriormente, en el transcurso de su relación epistolar, Serdar le comunica a Anke que le gustaría que estuviera junto a él, siendo bastante explícito en cuanto al objetivo final de esta sinergia:

“Gerade jetzt würde ich gerne deinen Körper in der Nähe haben und damit eine ganze Reihe von Schweinereien anstellen und meine Zähne in dein katastrophal einnehmendes dunkel pigmentiertes, nasses Frauenmaul einschlagen.”⁸⁶⁴

Se observa una total divergencia entre una y otra afirmación. Si antes afirmaba que su relación había concluido, ¿qué pretende con la proposición sexual de las líneas superiores? Por consiguiente, queda manifiesta la identidad fragmentada de este sujeto, incapaz de tomar una decisión o de mantener ésta, una vez tomada.

Dentro de esta línea de indecisión se enmarca también la extraña relación de amistad que mantiene con Baba, quien es una especie de héroe local que actúa como un matón de barrio. Aunque el narrador en primera persona no establece buenas relaciones con él, busca la compañía de éste para así formar parte de la sociedad de la colonia de veraneo:

“... ich muss dir noch den Local Hero vorstellen, so eine Arte Dorfpromi, der sich für den obercoolsten Macker hält und auf seine Weise auch die Damenwelt regiert – ich hatte ihn im letzten Brief schon kurz erwähnt. »Baba«, so heißt dieser Räuber, ist ein Nestgeworfenes vom Vogel, in seiner unnachahmlichen Art von der Rolle und doch mit seinem Herzkissengesicht und seiner Vorliebe für pompiges Pop ein wirklich Einheimischer. [...] Er nimmt mich mit, zu was anderem bin ich anscheinend nicht gut genug, denn die ... Sie wollen mich nicht, ich bin hier in der Gegend nicht direkt eine Trophäe.”⁸⁶⁵

El pasaje superior da a entender que los vínculos de amistad de Serdar con Baba se basan exclusivamente en la ausencia de rechazo que éste experimenta con el nativo. Por lo demás, este individuo no manifiesta ninguna otra característica positiva que pudiera justificar la amistad con el protagonista. Leyendo este párrafo detenidamente se comprueba que el autor adelanta un rasgo de dicho personaje que a medida que avance la narración devendrá en

⁸⁶³ Ibid., pp. 139 – 141.

⁸⁶⁴ Ibid., p. 224.

⁸⁶⁵ Ibid., p. 50-51.

perjuicio del protagonista. Es la peculiaridad de creerse Baba gobernador del mundo femenino, ‘...*die Damenwelt regiert*’. En su papel de pachá, Baba se cree con derecho preferente sobre las mujeres de la colonia veraniega.

Serdar descubre con el paso del tiempo que Baba es un personaje extraño con escasas habilidades sociales y que prefiere hacer uso de la fuerza física en vez de recurrir al uso de las palabras para entablar conversación:

“Baba hat sich in letzter Zeit zu einer groben Kreatur gemausert, er gleicht in seinem Verhalten einem meschuggenen Wildschwein, das sich aus purem Zeitvertreib an einem völlig abgeästeten Baumstamm lüstern reibt, ... [...] Genauso habe ich es satt, immer akut in Lebensgefahr zu geraten, wenn Baba auf sich aufmerksam machen möchte. Wenn ihm die Zunge versagt, kann er sich ja immer noch durch Klatschen und Fingerschnippen bemerkbar machen, oder durch unartikulierte Laute, die einem Primaten wie ihm würdig sind.”⁸⁶⁶

El yo narrativo equipara el nivel intelectual del nativo con el del un primate. Asimismo, es consciente del peligro que supone su contacto con él, pero no es capaz – o no tiene la valentía – de romper las relaciones con él.

Al comparar los dos pasajes referidos entre sí se aprecia un aumento en la escala de violencia adscrita por el protagonista a Baba. Pese a ello, continúa tratándose con él.

Asimismo, se observa paralelo al incremento de la agresividad del turco el progreso de Serdar en el cortejo de Rena hasta converger ambas circunstancias en el final trágico, donde Baba ataca a Serdar con una navaja:

“Ich war vielleicht ne Viertelstunde auf Patrouille gewesen, als ich inne Horrorszene stolperte, das Mondlichtbild werd ich mein Lebtag nicht vergessen: Direkt vor meinen Augen schnitt Baba mit ner Hacker Klinge auf dich ein und brüllte irrsinnig n Killersatz: »Dies ist der Tag an dem ich dich Scheitan anbefehle.«⁸⁶⁷

De esta manera, la vacilación del yo narrativo en su amistad con este individuo casi le cuesta la vida de no haber sido por la intervención de su amigo Hakan.

Por otro lado, la fragmentación del protagonista se plasma nuevamente de forma epistolar en su reacción ante el anuncio de la visita de Anke. Una vez

⁸⁶⁶ Ibid., p. 211.

⁸⁶⁷ Ibid., p. 282.

informado de la llegada de ésta, envía a Hakan un billete de avión para que acuda, a su vez, a Turquía y allí le ayude a mantener a Anke alejada de Rena:

“Doch dazu, mein ungeratener Kumpel, brauche ich dringend deine Krisenhilfe! Du weißt, ich habe dich noch nie um einen Gefallen gebeten, eher verhielt es sich umgekehrt ... Ich bitte dich inständig, mir den Rücken frei zu halten, das heißt, dich um die hysterische Anke zu kümmern, denn einem Zweifrontenkrieg bin ich nicht gewachsen.“⁸⁶⁸

Serdar, en lugar de afrontar los hechos y aclarar su situación con Anke, deja que ésta viaje a Turquía y, para mayor complicación, pide al amigo que acuda en su ayuda con el fin de mantener el engaño.

No sólo se observa una personalidad fragmentada, sino una falta de madurez total, dándose la circunstancia de huir hacia delante, sin afrontar los hechos. Además, no arrostra la realidad de éstos y es que el causante de todos sus líos amorosos no es otro que él mismo.

Por otra parte y prosiguiendo con la fragmentación de la identidad, esta disociación del yo se pone de manifiesto en la inconstancia mostrada por el yo narrativo en lo que a su futuro profesional se refiere, plasmando de este modo la atomización del sujeto. Serdar comienza los estudios de medicina⁸⁶⁹, abandona éstos para dedicarse a las Bellas Artes, primero a las Artes Plásticas⁸⁷⁰ y posteriormente a las Bellas Letras⁸⁷¹, para concluir al final de la trama narrativa que la creación de haikus no es lo suyo⁸⁷².

En este sentido, Serdar encarna al turco asimilado. Ha hecho el ‘Abitur’ y se ha matriculado en un primer momento en la facultad de medicina. Sin embargo, pronto descubre que estos estudios no son de su agrado y desiste, aunque deja a sus padres en la firme convicción de proseguir con esta carrera:

“... und ich tat es, wohl wissend, dass du das Studium längst an den Nagel gehängt hattest. Du hattest darunter gelitten, du warst im Präpariersaal vor den Augen der Professoren und Studenten zusammengebrochen, hattest du mir einmal erzählt.“⁸⁷³

⁸⁶⁸ Ibid., p. 272.

⁸⁶⁹ Vid. Zaimoglu, Feridun (2000): *Liebesmale, scharlachrot: Roman*. Hamburg: Rotbuch Verlag, p. 167.

⁸⁷⁰ Ibid., p. 217.

⁸⁷¹ Ibid., p. 79.

⁸⁷² Ibid., p. 293.

⁸⁷³ Ibid., p. 167.

Una vez abandonado estos estudios se dedica a las Bellas Artes, primero a las Artes Plásticas:

“... Ich hatte mir eine Weile in den Kopf gesetzt, als Kunstmaler mein Glück zu versuchen.“⁸⁷⁴

Y en el momento del relato se dedica a la escritura, probando su suerte con los haikus, reflexiones líricas que jalonan toda la novela:

“Der Fuchs ist am Ende seiner Kräfte, er überlässt
seinen Schwanz dem Pelzhändler.
Ein seltsamer Messias, der im Leinenanzug
herumgockelt.“⁸⁷⁵

Sin embargo, al concluir la trama narrativa constata que la poesía tampoco es lo suyo:

“Hiermit erkläre ich auch meinen Austritt aus dem Club der Haiku-Dichter. Drei-, Vier- und Mehrzeiler liegen mir einfach nicht. Dann beschichte ich lieber Leinwände oder bastle Papierigel. Ich habe erkannt: Die für die Verskunst erforderlichen Schluheitsmetaphern gehen mir ab, ein Klarschriftsetzer gibt sich mit Kinkerlitzen nicht ab.“⁸⁷⁶

De este modo, la atomización de la identidad influye incluso en las opciones profesionales del protagonista. Éste se siente atraído por varias posibilidades ocupacionales, sin llegar a encajar en ninguna de ellas.

A propósito de la relación entre Serdar y Hakan, cabe subrayar que se manifiestan como dos caras de una misma moneda. Ambos se necesitan mutuamente, ya que en su discrepancia se complementan. Mientras que la figura de Serdar encarna al turco asimilado, el ‘*Assimil-Ali*’⁸⁷⁷, que ha seguido todos los pasos prescritos para integrarse en la sociedad de acogida – de ahí que Hakan le llame ‘*Abiturkümmel*’⁸⁷⁸, o ‘*Schlau-Ali*’⁸⁷⁹ -, Hakan, por el contrario,

⁸⁷⁴ Ibid., p. 217.

⁸⁷⁵ Ibid., p. 79.

⁸⁷⁶ Ibid., p. 293.

⁸⁷⁷ Vid. Zaimoglu, Feridun (2000): *Liebesmale, scharlachrot: Roman*. Hamburg: Rotbuch Verlag, p. 25.

⁸⁷⁸ Ibid., p. 67.

⁸⁷⁹ Ibid., p. 91.

personifica al inmigrante marginado que malvive de trabajos esporádicos y de las ayudas de los amigos. De ahí las palabras de Hakan:

“Ich glaub, dein Romantikgeschwafel verreckt auf der Strecke, weil du mit deinem steifen Gang den ganzen Zauber entschwurbelst, ich mein, was nützt dir n Generalstabsplan, wenn auf so nem unwegsamem Gelände jede groß angelegte Attacke in Schmach und Tränen endet, aber uneinlösbare Grundsätze zu haben is n Aspekt vonnem Abiturkümmel wie du, der’s schafft, nach ner Menge von Turnübungen mit zero Prestige nach Hause zu dackeln.“⁸⁸⁰

De ahí que Hakan interprete la educación superior de Serdar como barrera para éste; su educación universitaria no le permite actuar de modo práctico, alejándole, por un lado, de sus compatriotas turcos y, por otro, su condición de inmigrante no le permite una integración plena en la sociedad alemana. En este sentido, Serdar se encuentra doblemente alineado.

Hakan, por el contrario, es consciente de su condición turca en Alemania y, realista como es, no le da mayor importancia, sino que afronta su situación con sentido común:

“Also, ich war heute als Testschmecker unterwegs für das Abendblatt, irgendwie bin ich unter die zwölf Personen geraten, die mit m hauseigenen Journalisten die Fressstände auf der Kieler Woche abklappern und Noten verteilen, ich lief in der Berufssparte Student, ausgerechnet ich, der ich mich auf dem Campus damals nur herumgetrieben habe, um türkengefälligen Maiden an Land zu ziehen.“⁸⁸¹

En esta misma línea cabe apreciar la lectura que hace de la apatía sexual que le sobreviene a su amigo en Turquía. Mientras que Serdar, escritor de haikus en ciernes, da vía libre a su vena romántica, Hakan le recrimina que tanto pensar y reflexionar inhibe sus funciones físicas, y en este caso sexuales:

“Du bist ja immer ne Extrawurst gewesen, hier fidel, dort laff. Alter, erstens, das Fleischstück zwischen deinen Lenden heißt nicht Penis oder Glied, sondern Schwanz, an mir ist jede Scham verschwendet, also hör auf, dir irgenwelche hochfeinen Würmer aus der Nase zu ziehen und aufs Papier zu schmieren. Was du brauchst, is n Imagepint, das heißt, dein Ding muss so richtig radioaktiv strahlen..., is n Problem mit euch Assimil-Alis. Ihr seid so scheißvornehm, dass ihr vergessen habt, wie man mit Karacho fickt oder, damit du’s raffst, Liebe macht.“⁸⁸²

⁸⁸⁰ Ibid., p. 67.

⁸⁸¹ Ibid., p. 18.

⁸⁸² Ibid., pp. 23 – 24.

En consecuencia, Hakan encarna el lado realista del yo narrativo, el sujeto que ha plantado ambos pies firmes sobre la tierra y que llama a las cosas por su nombre, sin buscar eufemismos y que, como persona práctica, no se pierde en elucubraciones.

Su identidad parece menos compleja que la de su amigo. Por el contrario, intenta vivir el momento y disfrutar al máximo, pues sabe que está abocado al fracaso social. El conocimiento de este hecho, sin embargo, no parece producirle demasiados quebraderos de cabeza:

“Ich weiß, ich bin verroht und ziemlich gaga, und mir schwant auch, dass ich innen par Jahren, wenn die ersten Sackhaare grau sprießen und das olle Hormonharz nicht mehr gut fließt, dass ich also wie diese elenden Hanfzupfer in ihren WG-Schonräumen in die Reservearmee der nutzlosen Deppen eingehe.“⁸⁸³

Serdar, por el contrario, se halla dividido en dos, circunstancia que somatiza en Turquía – a través de su ‘impotencia’ temporal -, pues descubre que en su ‘país de origen’ no es bienvenido, sino que se le considera un ‘Deutschländer’, una especie de bicho extraño al que pueden tomar el pelo:

“... aber mittlerweile stinkt es mir colossal, dass die Leute hier auf dem Festland denken, wir Deutschländer seien nur dazu da, belehrt und verarscht zu werden, und ansosnten nichts weiter als ein bäuerlicher Abschaum sind, der das Ansehen des an und für sich aufrechten Türken in den Schmutz zieht.“⁸⁸⁴

Siguiendo con el análisis de la identidad del yo narrativo cabe hacer hincapié en la doble relación – e incluso triple – amorosa de Serdar. Este tipo de unión múltiple evidencia una disociación per se, ya que las dos – tres – mujeres con las que habla son, por un lado, muy diferentes y, por otro, viven incluso en ciudades diferentes – incluyendo, además, su relación con Rena conviene subrayar también la diferencia de país -.

Esta vacilación se refleja, por tanto, en la paradoja que supone la huida a la par que la búsqueda de aventuras amorosas de Serdar. Éste afirma en su primera carta a Hakan que ha marchado a Turquía porque las mujeres de su vida le abruma y que quiere plantearse las cuestiones importantes de la

⁸⁸³ Ibid., p. 19.

⁸⁸⁴ Ibid., p. 214.

vida⁸⁸⁵. Sin embargo, una vez en el país otomano, se lanza a la búsqueda de aventuras amorosas⁸⁸⁶ y traba amistad con Rena, una joven turca de la colonia de veraneo.

A propósito de las dos novias alemanas del protagonista, el novelista las retrata como mujeres emancipadas, modernas, típicamente occidentales que saben lo que quieren. Ambas trabajan y, aunque no se explicita el campo profesional de las mismas, se deduce que Dina desempeña su labor en el ámbito universitario por la frase '*..., ich musste ein Dutzend Hausarbeiten meiner Studentenschaft durcharbeiten*'⁸⁸⁷. Anke, sin embargo, no se sabe qué ocupación tiene.

Una vez comentados los puntos de unión entre ambas mujeres, se ha de enfatizar que son diametralmente opuestas. Dina es una persona culta, muy sensible, que ama y comprende al firmante de las epístolas. Le idealiza y le identifica con un 'Mesías', cuya llegada la hará fuerte y le permitirá sanar sus heridas por la redención de su amor:

"Ich kann mich nur, wo immer du hingehst, mit einem Gedanken verbinden, der dich erinnert, einer Farbe, einem Hauch und einem Kuss. Dann bin ich deine starke Frau, dann ist mein Haar nicht nur auf dem Kopf so kupfern, dann soll man den Messias nicht tatenlos erwarten und nicht verliebt sein in die Furcht."⁸⁸⁸

El lenguaje es sumamente poético, a menudo metafórico, y refleja la formación de esta mujer. Todas las cartas – a excepción de la última, en la que rompe su relación dolido por el engaño – destilan amor, comprensión y un mensaje de paciencia y espera:

"Also legte ich den feinen Stoff auf meine zerrissene Seele und teilte ihn so in Stücke. Danach legte ich ihn auf mein Herz und fügte ihn zu einem Hemd zusammen."⁸⁸⁹

De ahí que la relación amorosa entre Serdar y Dina se entienda en un plano metafísico, en el que ambos analizan los sentimientos y emociones, tornando la historia de amor en ente abstracto. Precisamente cabe señalar a

⁸⁸⁵ Ibid., p. 9.

⁸⁸⁶ Vid. Ibid., pp. 158 ss.

⁸⁸⁷ Ibid., p. 121.

⁸⁸⁸ Ibidem.

⁸⁸⁹ Ibid., p.82.

este respecto la ausencia de referencias sexuales – tan abundantes por lo demás en esta novela – en la comunicación entre ambos amantes.

Anke, por el contrario, personifica la compañera de carne y hueso a la que el remitente considera objeto sexual. Esta circunstancia queda reflejada en el tono empleado en las cartas. Tanto las enviadas por Anke como las de Serdar están llenas de alusiones genésicas. Así se observa cómo, incluso durante las discusiones, el protagonista contempla a Anke desde una perspectiva erótica:

“Anke und Konsorten sind Geschichten, und mir bleibt es versagt, in Zukunft ihre gottbegnadeten Milchdrüsen zu beschmatzen, leider. Ich konnte nicht davon lassen, ihre Oberweite zu befummeln oder sogar während des heftigsten Streits auf ihre Airbags zu starren.”⁸⁹⁰

Por otro lado, Anke busca, a su vez, el enfrentamiento, pues exige una conducta más agresiva por parte de Serdar, al que considera demasiado blando y en exceso occidentalizado. En este sentido, una vez rota la relación, Anke expresa en sus cartas lo que le molestaba de Serdar, y es precisamente el no cumplir éste con los estereotipos asignados a su minoría, ya que Serdar es demasiado caballeroso en su conducta, hasta el extremo de resultar anticuado:

“Deine Umgangsformen irritieren mich, Serdar, du warst auch in unserer Beziehung altmodisch. Es war für mich ungewohnt, obwohl es mich gleichzeitig auch anzog. Doch nach einiger Zeit habe ich zuweilen Grobheit vermisst, eine harte Hand, die mich anpackt, die meine Haare nach hinten reit und mich nicht loslässt.”⁸⁹¹

Por último queda por comentar la incipiente relación con Rena. Conoce a esta muchacha por medio de Baba durante una tarde en la que se dedican a cazar escorpiones. Zaimoglu proporciona la información sobre ésta en pequeñas dosis a lo largo de la carta 21 que Serdar envía a Hakan. Esta presentación escalonada permite al lector apreciar mejor la evolución de los sentimientos del protagonista hacia esta muchacha, todo ello, no olvidemos en el transcurso de una tarde.

En un primer momento Serdar no le presta atención, pasándole incluso desapercibido el hecho de tratarse de una mujer. A continuación, en un

⁸⁹⁰ Ibid., p. 35.

⁸⁹¹ Ibid., p. 127.

segundo instante, comprueba que es una mujer. Después de verificar esta circunstancia afirma que no está mal y, por último, se siente tan atraído por ella que concluye la carta con un poema de amor:

“Die Schwester, ein dünnes Hemd, das Top eine Art Büstenheber mit Schaumgummieinlagen, um walküreartige Megabeutel vorzutauschen, Wickelrock, Typ Maulbrüter mit finalem Fangschuss als Strafe für eine unredliche Initiative des Lovers.”⁸⁹²

El narrador en primera persona describe de forma desapasionada el aspecto externo del personaje y su atuendo, y no será hasta más avanzado el relato cuando se dé cuenta nota de que es una mujer:

“Das Büstenhebermodell ließ verlauten, es sei die richtige Tageszeit für Skorpione.
Ich drehte mich in die Richtung der Stimme um, in dem nämlichen Moment wehte ein leichter Windstoß in die wilde Mähne dieser Frau, und ja, erst dann nahm ich sie als Frau wahr, als eine ganz und gar nicht unappetitliche obendrein.”⁸⁹³

Una vez convencido de los encantos de esta muchacha, la contempla más detenidamente y afirma que es una ‘monada’, “*ein wahres Zuckerpüppchen*”,:

“bei näherer Betrachtung ein wahres Zuckerpüppchen, kein Gramm Fett zu viel, keine Cellulitis, kein Schwabbeloberschenkel und doch tolle Kurven.”⁸⁹⁴

Finalmente termina la carta adjuntando un poema de amor inspirado en esta mujer, en el que canta las bondades de la misma. De ahí que, después de pedirle salir la primera vez, decida que es la única mujer y que la quiere:

“... und ich war danach sicher, dass ich Rena und keine andere wollte. Sie umspannte meine Taille, und ...”⁸⁹⁵

Esta multiplicidad de relaciones amorosas indica una personalidad fragmentada y vacilante que quiere tener todo, porque no es capaz de elegir.

⁸⁹² Ibid., p. 157.

⁸⁹³ Ibid., p. 158.

⁸⁹⁴ Ibid., p. 159.

⁸⁹⁵ Ibid., p. 246.

De ahí que la pluralidad sea un reflejo más de la atomización de la identidad de Serdar.

Finalmente, conviene hacer referencia a las diferentes epístolas y sus correspondientes estilos como un recurso más para mostrar la identidad disociada del yo narrativo. De este modo, Zaimoglu emplea diferentes corresponsales para dividir al yo narrativo en varios personajes y de esta forma presentar la narración desde diversos ángulos. Además, utiliza incluso estilos lingüísticos contrarios a fin de unir así aspectos contradictorios, mezclar estilos y entretelar géneros, en un intento por retratar las diferentes identidades que cohabitan en Serdar.

Por tanto, la variedad de personajes tan contradictorios refleja la disociación del yo narrativo, un inmigrante de segunda generación y exponente típico de sujetos ambivalentes que viven a medio camino entre país de origen y de acogida.

A propósito de la correspondencia entre Dina y Serdar ya se ha mencionado que la redacción de Dina descubre un estilo culto, perteneciente a una persona educada y con estudios universitarios. El tono de estas cartas es poético, lleno de recursos literarios, donde cada palabra es medida y aquilatada. Como ejemplo es de destacar la misiva en la que Dina rompe con Serdar después de haberse enterado de la infidelidad y bigamia de éste. Pese a la ira que este hecho le provoca, la dicción es en todo momento contenida, sin exabruptos, ni palabras malsonantes:

“Du hast mich die ganze Zeit mit mindestens einer anderen Frau betrogen. Du hast mich in dem Glauben gelassen, die Liebe zwischen dir und mir würde keimen und wachsen, auf der Grundlage von Sicherheitsformeln sei die große Liebe ein schönes Geschäft.”⁸⁹⁶

Se observa una furia reprimida, ejerciendo la remitente un ejercicio de voluntad para no recurrir a un vocabulario soez ni insultante. En este sentido, destaca la manifestación más violenta:

⁸⁹⁶ Ibid., p. 266.

“Ein Gebot lautet, man solle das Zicklein nicht im Sud der Mutter kochen, die Bande überdauern nämlich jede Hitze im Kochtopf. Du mögest daran denken, wenn du fürderhin in deinem vermeintlichen eigenen Saft schmoren willst.”⁸⁹⁷

El lenguaje de Serdar, por el contrario, es variable, adaptándose al receptor de sus cartas. De este modo, cuando escribe a su amigo, Hakan, utiliza un lenguaje más cotidiano y coloquial que el empleado en su carteo con Dina o Anke. En estas cartas se detectan retazos de vocabulario culto con expresiones más coloquiales:

“Hochverehrter Kratzsack
und Lümmel der niederen Schlamm-und Schlick-Garde,
unsere Post wird ja immer schneller. Schreib mal nicht so viel, sonst kriegen wir noch Stress, und das ist etwas, was ich hier überhaupt nicht brauchen kann. Weißt du, wie sich die schicken Prolls hier grüßen?”⁸⁹⁸

Sin embargo, cuando se dirige a Dina, elige cuidadosamente el léxico y la sintaxis es más compleja. En estas epístolas incluye numerosos giros retóricos, aposiciones, algunas personificaciones y metáforas además de invocaciones:

“Du Schaumgeborene; Rothärchen,
O erste und letzte Sprosse der Himmelsleiter,
Dina,
verzeih! Du hast wirklich eine ziemlich lange Zeit nichts von mir gehört, nämlich über einen Monat, was wirst du nur über mich gedacht haben! Asche über mein Haupt! Es sind dies nicht nur pflichtschuldigst formulierte Sentenzen, es tut mir wirklich leid.”⁸⁹⁹

En los dos pasajes arriba reseñados se observa una dicción y un léxico diferentes. Mientras que al amigo se dirige en plan ‘colega’, en la carta a Dina las expresiones refinadas buscan una intención estética y literaria, lo que se acentúa en la invocación con que comienza la carta, seguida de la pregunta retórica ‘*was wirst du nur über mich gedacht haben!*’, además del léxico elegido, como es el caso de utilizar el término ‘*Sentenzen*’ en lugar de la palabra de origen germánico ‘*Sätze*’.

Nuevamente, cabe distinguir un cambio de tono en los mensajes destinados a Anke, en los que utiliza un nivel más coloquial, más de calle. El

⁸⁹⁷ Ibid., p. 267.

⁸⁹⁸ Ibid., p. 49.

⁸⁹⁹ Ibid., p. 175.

lenguaje aquí está exento de tonos líricos, llamando a las cosas por su nombre. Asimismo, para ella adquieren interés cuestiones cotidianas, como la limpieza del lavabo o la pintura de las paredes:

“Du hast ein paar Stunden nicht mit mir gesprochen, weil ich mich von irgendeinem Schmutz reinwaschen wollte, es gab ja sonst nichts zu tun, und ich habe dann ganz brav die schwarzen Haare aus dem Ausguss geklaut und in den Klappeimer geworfen, ein Eifer gemäß deinen Anweisungen.”⁹⁰⁰

En este caso, se ve un lenguaje tanto a nivel léxico como sintáctico completamente opuesto al de las cartas a Dina. Por un lado, la expresión está exenta de recursos literarios y, por otro, se advierte la acumulación de frases coordinadas y subordinadas. No emplea términos extranjeros, ni frases retóricas, por lo que tanto el lenguaje como el contenido de este pasaje resultan impensables en la correspondencia con Dina. Aquí, por contrario, aborda temas cotidianos que influyen en y pueden llegar a deteriorar la convivencia diaria.

A propósito de las cartas de Anke, éstas se inscriben dentro de un estilo coloquial, reflejo fiel del día a día. Expone con claridad y franqueza sus sentimientos y pensamientos, sin recurrir ni al estilo poético de Dina, ni al vulgar de Hakan. Los mensajes de esta mujer muestran la práctica lingüística habitual de cualquier alemán medio:

“Wie kann ein Mensch so lange das Bett mit einem anderen Menschen teilen, wenn er keinen Bock auf ihn hat. Ich finde es im Nachhinein sehr unfair und nicht gerade schmeihelhaft zu erfahren, dass du fast zum Psychopathen mutiert bist in deiner übermenschlichen Anstrengung, mich nicht anzutasten.”⁹⁰¹

Anke no utiliza circunloquios en su lenguaje, al igual que en sus relaciones, sino que aborda directamente la cuestión y expone su opinión sin ningún tipo de rodeos. Es directa y franca, una mujer que actúa, como puede comprobarse, por una parte, cuando decide marcharse con Thorsten de veraneo, ya que Serdar se niega a pasar con ella las vacaciones, y, por otro,

⁹⁰⁰ Ibid., p. 150.

⁹⁰¹ Ibid., p. 165.

cuando emprende viaje a Turquía, al interpretar las cartas de Serdar como una invitación a continuar con su relación.

Asimismo, y con respecto al estilo que Zaimoglu plasma en las cartas de Hakan, se trasluce un lenguaje coloquial que raya en la vulgaridad, que va asociado a la temática de estas cartas. Aquí el novelista da rienda suelta a las exposiciones y descripciones sexuales – descripciones que resultan a veces irritantes -, en las que Hakan-Zaimoglu (no para en mientes a la hora de llamar a las cosas por su nombre) llega a alcanzar en estas acotaciones niveles obscenos, prácticamente pornográficos:

“Ich hab die Holde einfach anne Hand gepackt, ihren Rock hochgezogen, bin vor ihr auf die Knie gegangen, hab ihre Beine auseinander gezogen und mich beim Anblick ihrer rasierten Kleinmädchenmöse bestialisch verschluckt, denn sie hatte unter ihren knisternden Nylonstrümpfen keinen Slip an, und ihre geschwellenen Schamlippen sahen aus wie zwei gefärbte Küken. Ich hab so lange an der derben Strumpfnaht gebissen, bis ich durch den Durchgang meine wie irre schlängelnde Zunge...”⁹⁰²

Se aprecia una rotundidad excesiva de la escena supra descrita, cuando el lector la hubiera entendido igualmente con palabras menos francas. A su vez, cabe hacer hincapié en el estilo lingüístico que ponen de manifiesto las cartas de Hakan, dando cabida a frecuentes abreviaturas – típicas en el lenguaje hablado -, frases truncadas o la aliteración de éstas, donde se aprecia la ausencia de separación por medio de puntos. El novelista refleja, de este modo, el habla coloquial, donde el pensamiento se traduce en lengua hablada sin haber pasado previamente el filtro de la reflexión gramatical:

“Du willst dich so richtig fertig machen, und weil’s irgendwie passt, willstest deinem armen Kumpel die Laune vermiesen, die sowieso im Keller ist, weil ich heut vorm Spiegel stand und mitten auf der Kinnkerbe ne fette Pustel in Ampelrot entdeckte. Alter, ich hab echte Sorgen, das kann ich dir sagen.”⁹⁰³

En la cita superior cabe distinguir, por un lado, una oración larguísima en la que el emisor se queda casi sin aliento. Asimismo, se observa nuevamente la plasmación escrita de la lengua hablada como son las expresiones ‘*weil’s*’ en

⁹⁰² Ibid., p. 233.

⁹⁰³ Ibid., p. 21.

lugar de *'weil es'*, *'willste'* por *'willst du'*, la síncopa de la *'-e'* final en *'heute'* y *'habe'*, escritas *'heut'* y *'hab'* respectivamente, así como la supresión de la sílaba inicial *'ei-'* en *'eine'* que identificamos en *'ne'*.

Y por último, es de destacar el alcance de las preocupaciones de este individuo: una espinilla en el centro del mentón.

Estos indicadores permiten concluir que Feridun Zaimoglu se vale de diversas estrategias para recrear la identidad fragmentada del yo narrativo. Esta disociación es paralela y a la par vinculada a la pérdida de identidad y de valores del yo narrativo, cuyo objetivo en esta vida parece residir exclusivamente en la satisfacción de sus apetitos más elementales – en el retrato de Hakan- y en un dejar transcurrir el tiempo sin tomar las riendas de su vida – el personaje de Serdar-. Todo esto perfilado en una forma epistolar que permite configurar múltiples planos y perspectivas.

lugar de *'weil es'*, *'willste'* por *'willst du'*, la síncopa de la *'-e'* final en *'heute'* y *'habe'*, escritas *'heut'* y *'hab'* respectivamente, así como la supresión de la sílaba inicial *'ei-'* en *'eine'* que identificamos en *'ne'*.

Y por último, es de destacar el alcance de las preocupaciones de este individuo: una espinilla en el centro del mentón.

4.3.2.3.2. El tema de la foraneidad y las diferencias culturales

Al estudiar el tema de la foraneidad y las diferencias culturales en *Liebesmale, scharlachrot* se percibe una complejidad similar a la del tema de la identidad, ya que el autor lo recrea desde diversas facetas que, a su vez, resultan de la concepción de la propia novela.

A este respecto conviene señalar que la estructura epistolar ubica a los personajes en países diferentes – Alemania y Turquía -, lo que permite al autor, por una parte, perfilar la alteridad desde dos puntos de vista dispares: por un lado, la diferencia que Hakan y Serdar perciben en Alemania, y por otro, el sentimiento extranjero que le sobreviene a Serdar en Turquía; así como retratar de la misma manera las diferencias culturales desde cuatro ángulos opuestos:

las divergencias que los extranjeros perciben con respecto a los alemanes en Alemania, la heterogeneidad observada por los extranjeros con respecto a ellos mismos en el país de acogida, la constatación de las costumbres dispares de los alemanes en Turquía, y la comprobación de la alteridad de las costumbres de sus propios compatriotas en el país de procedencia.

En este sentido, Hakan es consciente de la imagen que suscita entre la mayoría de la población germana: sin trabajo, ni dinero, ve cómo lentamente se acerca el momento del desahucio de su vivienda. En esta situación acuerda junto con otros amigos inmigrantes solucionar su problema más acuciante: el hambre. Para ello sopesan diferentes soluciones: el robo en una sucursal bancaria o de los cisnes del parque. Desechan el robo y chantaje, pues esto implicaría que la probable expulsión de Alemania:

“Bankraub und Schutzgelderpressung hakten wir ab, die Aussicht, an Händen und Füßen gefesselt und von bulligen Bundesgrenzschutzgringos eskortiert zu werden, die einem vielleicht auch noch ne atemfeste Skimütze übern Kopf ziehn, dass man im Zweite-Klasse.Abeil drittklassig verreckt, gab uns n Grauen ein. Wir sind ja keine Gangster, wir sind Hungermäuler, eurasische Kamelficker im Herzen der superneuen Mitte ...”⁹⁰⁴

De este modo, es de destacar la anuencia de este individuo con la imagen que de él tienen los nativos. No se opone a dicho retrato, por el contrario, lo acepta consciente de que es el rol que le ha tocado desempeñar: ocupar los peldaños inferiores de la escala social:

“... sahen wir statt der Schönheiten nur ne Schurkenrunde, bartstoppelig, fetzenklamottig, fertig mit der Welt und dem Schicksal, das uns zu Sprossen von Arbeitern und Bauern erkor, die irgendwann ihre Scheißscholle verließen, auf der Suche nach Banknoten aufm Pokertisch oder ner Blendung hinter Schaufenstern.”⁹⁰⁵

Se aprecia una nota de amargo desencanto en estas palabras, pues abandonó su país, al que se refiere despectivamente como ‘*Scheißscholle*’, en busca de un destino mejor que el que allí le esperaba como obrero o campesino. Sin embargo, el país de acogida no ha cumplido sus expectativas, ya que tan sólo contempla el reflejo del bienestar a través de los escaparates.

⁹⁰⁴ Ibid., p. 41

⁹⁰⁵ Ibid., p. 40.

Pertenece al colectivo que integran personajes al margen, que no participan del bienestar social de ese país y donde, además, han de cuidar sus actos, pues al menor deslíz se les deportará.

De modo similar, se entiende la siguiente reflexión respecto a la condición de extranjeros:

“Manchmal frag ich mich, Alter, was wir eigentlich in Almanya suchen, wir sind Anatolier mit schiefen Herzen und haben es zu einigem Ruhm inner Kriminalbranche gebracht, dann gibt's noch Studierende wie dich, die weder Fisch noch Fleisch sind, und dann bringen die Türkenblätter Fotos mit Erfolgskümmeln, gemachte Männer und Frauen ...”⁹⁰⁶

Queda manifiesto el desarraigo de estos personajes que no logran integrarse en la sociedad de acogida. Ocupan un lugar en las zonas marginales de la sociedad como granujas que viven de la picaresca; asimismo, están desplazados aquellos individuos que han estudiado, pues no pueden identificarse ni con la sociedad de acogida ni con la minoría de la que proceden, dado que en palabras de Hakan son tibios, no son ni carne ni pescado, por más que los periódicos turcos impresos en Alemania se empeñen en retratarlos con caras de turcos de éxito. Por otro lado, tampoco son capaces de retornar a su país, viviendo, por consiguiente, una constante insatisfacción que acentúa su otredad.

Este sentimiento de meteco, empero, no se registra exclusivamente en el país de acogida. Es más, esta emoción se revela quizás con mayor intensidad en el propio país, pues, al vivir esta sensación de no pertenencia en el lugar que se contempla como propio, la exclusión se torna más evidente y, por tanto, más dolorosa:

“Er nimmt mich mit, zu was anderem bin ich anscheinend nicht gut genug, denn die kleinen Cliques und Teenie-Freundeskreise machen sich einen Spaß daraus, den Freigängern, den Daherkommern, den Eingeflogenen eine miese Materie anzuhängen. Sie wollen mich nicht, ich bin hier in der Gegend nicht direkt eine Trophäe.”⁹⁰⁷

⁹⁰⁶ Ibid., p. 69.

⁹⁰⁷ Ibid., pp. 50-51.

De ahí la exclusión que vive Serdar en Turquía: En el lugar donde está pasando las vacaciones con sus padres no es apreciado, pues se le considera un intruso, un advenedizo y, por lo tanto, los lugareños no muestran interés en entablar amistad con aquellos que vienen de fuera, como el propio protagonista escribe a Anke en la carta 31:

“Und wie das Sieb im Heu fühle ich mich auch, fern von seiner Gebrauchsbestimmung und an einem Ort, an dem es eigentlich nichts zu suchen hat.”⁹⁰⁸

Esta animadversión, que siente a lo largo de toda su estancia en el Egeo, culmina en el ataque de Baba, que le recrimina su condición de ‘alemanizado’, ‘*Deutschländer*’, fundamentando su odio en el hecho de proceder de un lugar diferente:

“Du kommst hierher und atmest die gleiche Luft wie ich und schwimmst im gleichen Wasser. Du kommst her und denkst, du kannst dir die erstbeste Frau, die dir über den Weg läuft, einfach so schnappen. Das lasse ich nicht zu, du bist ein Deutschlandschmutz, du glaubst, du kannst alles haben. Entweder zückst du deine Börse oder deinen schlappen Schwanz, und wir, die richtigen Männer, dürfen die Arme verschränken und zukucken. Ich schick dich jetzt zum Teufel...”⁹⁰⁹

El grado de animadversión en las palabras de Baba es tal que equipara a Serdar con la basura alemana, a la par que se erige en ‘Juez supremo’ con derecho a limpiar este tipo de suciedad y que no duda en recurrir a métodos tan drásticos como el asesinato. De ahí que se entienda como la máxima expresión de foraneidad posible, puesto que convierte los sentimientos contra los extranjeros en xenofobia.

Por lo que se refiere a las diferencias culturales hay que decir, como ya se menciona al principio de este apartado, que Feridun Zaimoglu distingue cuatro planos y que éstos pueden, a su vez, subdividirse en dos categorías: las diferencias que se divisan en Alemania y las observadas en Turquía. Dentro de cada una de estas esferas cabe la distinción de la alteridad desde la perspectiva de uno y otro colectivo - el alemán y el turco - .

⁹⁰⁸ Ibid., p. 223.

⁹⁰⁹ Ibid., pp. 289-290.

Con respecto a las discrepancias percibidas en territorio alemán cabe mentar el aprecio que los turcos observan entre la población alemana por el sol y su amor a los animales. A propósito del amor que éstos sienten por los animales parece interesante referir el pasaje en el que Hakan y otros inmigrantes deciden dar captura a los cisnes del parque para satisfacer su hambre. En la discusión previa a dicha acción constatan las dificultades que les puede acarrear la misma, advirtiéndose, por tanto, una crítica implícita dado que los alemanes como defensores acérrimos de los animales valoran incluso más la vida de éstos que la de un ser humano:

“Ich sah schon die fette Schlagzeile: Tierschützer massakrieren Schwanenmörder!, das is hier n sensibles Gebiet, schon wenn du hier auf ne Küchenschabe trittst, hast du im Nu sieben Scheiß-Naturfreundevereine am Hals, die dich grün und blau schlagen, teeren und federn und an der Stadtgrenze annen Pranger stellen.”⁹¹⁰

En consonancia con este retrato de lo alemán, Zaimoglu describe las diferentes sensaciones que suscitan el sol y el buen tiempo entre la población alemana y turca. Mientras que el colectivo turco busca, como la mayoría de los pueblos mediterráneos, la sombra tan pronto como asoma el sol, los alemanes experimentan una transformación ante el menor atisbo de Febo, echándose a la calle y despojándose del mayor número posible de prendas de vestir:

“Wenn n bisschen Sonnenstrahl angesagt ist, werden die Alemanheios ja völlig irre und müssen unbedingt den letzten Scheiß losbrechen, was genauso sinnvoll ist wie Darmhäute mit Schweinsgehacktem zu stopfen für zwölf Mark die Stunde, aber egal, ich bin einfach mit anne frische Luft.”⁹¹¹

Resulta llamativa la comparación de Hakan. Equipara el amor al sol y al buen tiempo de la población alemana con la tendencia a embutir carne porcina picada en tripas. En este sentido, se observa cómo percibe la foraneidad de la costumbre alemana de tumbarse al sol, a la vez que realiza una crítica velada tanto del trabajo de charcutero como de las costumbres alimenticias germanas.

Continuando con las costumbres extrañas de los alemanes, el inmigrante Hakan refiere el hábito occidental de acudir a playas nudistas, donde el vello corporal no está bien visto. Consiguientemente, en su afán de asimilación lleva

⁹¹⁰ Ibid., p. 42.

⁹¹¹ Ibid., p. 25.

a cabo una depilación corporal integral, ya que su prolongada estancia en tierras extrañas:

“Ich hab gedacht, Hakan, du bist jetzt auf diesem fremden Boden so lange zugange, dass du das lässig siehst mit nackten Körpern. Da ich von dem Ausflug schon zwei Tage vorher wusste, hab ich mir ne Ganzkörperrasur gegönnt, ...”⁹¹²

Pese a las diferencias culturales, Hakan hace suyo el refrán ‘donde vayas, haz como vieres’ y, de ahí que su acción depilatoria y decisión de acudir a la playa nudista se entienda como intento de integración, aunque este propósito se vea truncado por su reacción corporal al contemplar a dos veinteañeras :

“..., zwei knackige Mitzwanziger gingen mit wippenden Airbag an uns vorbei, und in Nullkommanichts hatte ich nen Bilderbuchständer, der abstand wie ne Fahne, ...”⁹¹³

En ese preciso instante comprueba que las diferencias culturales residen en la reacción física ante determinadas imágenes: los occidentales son capaces de ejercer control físico sobre su cuerpo, mientras que los orientales cumplen con el estereotipo del macho, lo que deviene en la conclusión según la que la alteridad reside en el miembro masculino y no en las diferencias de color:

“Wenn sich Kulturen unterscheiden, dann eben in Pint – und nicht in Pigment-Angelegenheiten, dann bin ich eben der Scheißbimbo, der sich und seine Körperteile nicht unter Kontrolle hat, scheiß drauf. Jeder von uns Moguffen tummelt sich ja irgendwie in Stammesnähe.”⁹¹⁴

La divergencia cultural se advierte también en el aspecto externo, como cabe deducir de la observación que hace el adolescente Serdar en su propio cuerpo: la aparición del vello corporal. Un hecho tan insignificante y natural como el color del vello y su crecimiento en el período pubertal se convertirá en elemento diferenciador que, a su vez, incidirá en la foraneidad del personaje:

“Plötzlich roch ich in den Achseln, plötzlich spross überall pechschwarzes Haar, das mich später in deutschen Umkleidekabinen zum Gespött der Mitschüler

⁹¹² Ibid., p. 25.

⁹¹³ Ibid., p. 26.

⁹¹⁴ Ibid., p. 26.

machen sollte, und als ich in den Spiegel sah, entdeckte ich zwischen Pupille und Unterlid einen dünnen Streifen Augenweiß, das Siegel der Orientalen.“⁹¹⁵

De ahí que, tomando como punto de partida la propia percepción de la diferencia racial, ésta adquiere un grado máximo en el instante en el que el narrador interpreta que lleva la seña del oriental marcada en la cara, identificándole como meteco ante todos los demás y, por consiguiente, excluyéndole del colectivo mayoritario en la sociedad de acogida.

A propósito de la alteridad sentida en Turquía, se observa, por un lado, la foraneidad que despiertan en Anke las costumbres turcas y, por otra, la extrañeza que percibe Serdar ante algunos hábitos otomanos.

Con respecto a las diferencias culturales que contempla esta mujer se advierte el estereotipo según el cual los hombres musulmanes desnudan con la mirada a las mujeres occidentales, independientemente de la vestimenta que éstas lleven:

“Es macht mir nichts aus, wenn die Männer auf der Straße stehen bleiben und mich mit den Augen ausziehen, auch wenn ich auf »Weisung« von Serdars Mutter nur blickdichte Kleidungsstücke trage.“⁹¹⁶

Así, cabe destacar la diferencia cultural entre Alemania y Turquía. Cualquier mujer puede salir en Alemania a la calle sin tener que preocuparse por la ropa que lleva, no debiendo plantearse si ésta es adecuada o no; asimismo, las mujeres no tienen que sufrir el escrutinio que Anke experimenta en el país otomano. En este sentido, se aprecia una gran diferencia de costumbres, pues la mujer occidental tiene mayor libertad de movimiento que la oriental, cumpliéndose en este aspecto el estereotipo reinante en Occidente.

Las diferencias culturales se perciben, a su vez, en la relación que existe entre los padres de Serdar y Anke.

Los padres del protagonista saben que su hijo y Anke comparten piso en Alemania y, por tanto, la invitan a su casa durante su estancia en Turquía. Simultáneamente, Serdar les ha contado que ella se encuentra algo deprimida – hecho que no se ajusta a la verdad- ; de ahí, que se interesen por su

⁹¹⁵ Ibid., p. 136.

⁹¹⁶ Ibid., p. 274.

bienestar anímico, '*innere Verfassung*' y, precisamente, aquí entran en juego las diferencias culturales, pues Anke interpreta las preguntas como cortesía turca, creyendo que se refieren a las dificultades que atraviesa su relación con Serdar:

“Ich hatte aber gar nichts von einem Unwohlsein oder einer Krankheit verlauten lassen. Ich schob es auf die türkische Gastfreundschaft und gab bereitwillig Auskunft, ich dachte sogar, sie würden durch die Blume sprechen und eine gescheiterte Beziehung als einen nicht gesunden Zustand betrachten.“⁹¹⁷

Conviene hacer hincapié en las costumbres opuestas y el desconocimiento de las mismas, ya que el malentendido deriva de una hipótesis errónea según la cual Anke infiere que los padres de Serdar se refieren eufemísticamente a su relación fracasada, cuando en realidad éstos, engañados por Serdar, están realmente preocupados por su salud.

Por último, en lo que atañe a las diferencias culturales que llaman la atención del protagonista en Turquía destaca especialmente la percepción de alteridad en tanto en cuanto que él es turco y está en su propio país, no debiéndole resultar extraños estos hábitos. No obstante, se ha acercado ya tanto a las costumbres del país de acogida que su alemanización le lleva a contemplar los usos turcos con ojos extranjeros.

En primer lugar, determina que el modo de saludo no es como el practicado por los turcos inmigrantes en Alemania. Éstos se dan la mano y besan la mejilla en su afán de preservar costumbres patrias y poner de manifiesto el rechazo alemán al contacto físico:

“Nicht etwa mit Handschlag und nassem Kuss auf die Backen, wie wir's in Almanya kultivieren, um nebenbei den Alemanenbengeln anzuzeigen, was für ausgemachte Körperfeinde sie doch sind.“⁹¹⁸

Sin embargo, esta costumbre que en Alemania se contempla como saludo a la turca no se lleva a cabo en Turquía. Por el contrario, el saludo consiste en unos gestos exentos de contacto corporal:

⁹¹⁷ Ibid., pp. 275-276.

⁹¹⁸ Ibid., 49.

“ ... , verziehen sie den Mund zu einem dezenten Grinsen, vollziehen eine Kinnhackbewegung, strecken die Rechte aus und schnicken über einem imaginären Kreis mir den Fingern.“⁹¹⁹

De este modo, Serdar contempla estupefacto la contradicción entre el saludo practicado en uno y otro país, siendo escaso el parecido entre la expresión de cortesía habitual en Alemania y el modo en el que los nativos turcos se reconocen.

En otro orden de cosas, el novelista refiere el atuendo típico del hombre a la hora de bañarse. Frente al nudismo descrito por Hakan en Alemania se constata el extremo opuesto entre los hombres turcos: El traje de baño de éstos merece mas llamarse pantalón de deporte que bañador, pues el largo del mismo ha de llegar por encima de la rodilla, para cubrir la máxima extensión de vello posible:

“Die Männer tragen keine Badehosen, sondern richtig runterflappende Turnshorts, die kurz über den Knien enden. Ich dachte, das sei irgendwie die Einhaltung der religiösen Kleiderordnung für Männer, ... [...] Aber nein, die Leute kümmern sich nicht die Bohne darum, es hat eben etwas mit Anstand zu tun, seinen behaarten Sack blickdicht zu verschleiern.“⁹²⁰

Y para concluir con los ejemplos de la diferencia cultural que percibe Serdar, es menester mencionar el pasaje referido a una costumbre religiosa que impide a la hija de un ‘Hadschi’ llevar el pelo suelto después de haber peregrinado su padre a la Meca. Queda abierto el origen de este hecho, no sabiendo el yo narrativo, si se debe a una interpretación ortodoxa y literal del precepto coránico o a la tradición:

“... Bekanntschaft mit einer Hadschi-Tochter, die von Rechts wegen nach der Pilgerfahrt ihres Vaters nach Mekka nicht mehr mit offenen Haaren herumlaufen darf, ich weiß allerdings nicht, ob diese Verfügung der Tradition oder der orthodoxen Buchstabentreue geschuldet ist.“⁹²¹

⁹¹⁹ Ibidem.

⁹²⁰ Ibid. p. 54.

⁹²¹ Ibid., p. 106.

4.3.2.3.3. El retrato de la mujer

Expuesta ya la concepción de la novela, hay que distinguir, fundamentalmente, dos estilos fotográficos antagónicos en el dibujo que Zaimoglu realiza de la mujer en *Liebesmale, scharlachrot*: el que ofrece Hakan y el dibujado por Serdar.

Hakan presenta exclusivamente el retrato de su vecina Jacqueline, mientras que Serdar, en su calidad de casanova, presenta un álbum más variado. De este modo, dibuja en sus cartas las personalidades de Anke y Dina, a la vez que retrata la figura de Rena y de las mujeres turcas que conoce en su estancia veraniega.

Por tanto, cabe agrupar estos retratos en dos categorías: la mujer alemana frente a la presentación de la mujer turca.

En el marco de estas dos facetas conviene establecer, a su vez, una distinción, que en el caso de las féminas alemanas se identifica como mujer emancipada pasiva y mujer emancipada activa; mientras que en el caso de las mujeres turcas se oponen mujer tradicional y mujer moderna en vías de emancipación.

En primer lugar, Hakan retrata a la mujer occidental a través de la figura de Jacqueline, cuya fotografía permite reconocer la imagen de una joven occidental independiente, representante del modelo estético y humano con el que se identifica una parte de la juventud del colectivo mayoritario de estas latitudes. Pero a la vez se advierte cierta ambivalencia en la instantánea de Jacqueline, pues, a su vez, ofrece una doble vertiente. Por un lado, la contradicción que ella misma pone de manifiesto con su comportamiento y, por otro, la ambigüedad de la conducta de Hakan con respecto a ella.

En cuanto al aspecto físico de Jacqueline, Zaimoglu la retrata por entregas, ofreciendo las primeras pinceladas en la carta dos para continuar en la carta seis y concluir la descripción externa de esta mujer en la carta doce y que se resumen en el siguiente cuadro:

Mujer de edad cercana a los veinte años, vecina de Hakan⁹²² que le gusta llevar minifalda, zapatos plateados de tacón⁹²³ y que se ha hecho un piercing en la lengua que le impide la articulación correcta de las palabras:

“... , sie hatte, wie soll ich sagen, gewisse Artikulationsschwierigkeiten. Ihre Zunge hing ständig an den Zähnen und machte ein Geräusch wie kling und klong. Ich sprach sie darauf an, sie sagte, sie hätte sich in den dritten Ring in der Zunge piercen lassen, das wäre wohl ein Fehler gewesen, und wenn sie Pech hat, wird sie zeit ihres Lebens lispeln.“⁹²⁴

En cuanto a carácter se refiere, se entiende que es una mujer independiente que vive sola y que considera anticuada la relación con un hombre en exclusiva, siendo, precisamente, este aspecto el que encierra mayor ambigüedad en la conducta de Jacqueline. Por un lado, se halla deprimida porque su anterior compañero, Domi, ha roto su relación por la dependencia de ella y, por otro lado, presume y vindica ante Hakan su condición de polígama, que no quiere ataduras con un único hombre:

“»Dass du's weißt: Ich bin polygam. Heute hier und morgen dort, ich kann und will mich nicht an einen einzigen Typen binden. Ich will mit dir ins Bett, aber komm mir bloß nicht irgendwann mit der Gewissensfrage: er oder ich! Es gibt nix zu entscheiden. Vielleicht lege ich mir sogar einen dritten Typen zu.«“⁹²⁵

A su vez, se trasluce la incongruencia de Hakan, quien con el fin de lograr su objetivo – mantener relaciones sexuales con Jacqueline – no pone impedimentos a esta condición. No obstante, cuando se entera de la profesión de ella, a saber, que se gana la vida dando masajes tántricos, en los que se incluye la masturbación de los clientes, sean hombres o mujeres, pone el grito en el cielo, sacando a relucir su vena turca:

“... Und Tatsache, sie reibt also in den Körper des Kunden ein, und am Ende fragt sie nett, ob sie dem Kunden einrunterholen soll, was, wie sie sagt, nicht ganz der Lehre entspricht, weil der Mann sein Samen zurückhalten soll. Verdammte Scheiße, ich dachte, ich hör nicht richtig, ich polterte auch dann drauflos von wegen, das ist ja nix anderes als ein Nuttgengeschäft, und ob sie sich nicht dumm und verkauft vorkommt, wenn sie wildfremden Kerlen die steifen Schwänze hält.“⁹²⁶

⁹²² Vid. *Ibid.*, pp. 21-22.

⁹²³ Vid., *Ibid.*, p. 67.

⁹²⁴ *Ibid.*, p. 92.

⁹²⁵ *Ibid.*, p. 232-233.

⁹²⁶ *Ibid.*, p. 264.

La ambivalencia de conducta es doble, pues Jacqueline se define como mujer libre y sin ataduras, pero no logra superar la relación con Domi, y Hakan, que afirma primero no tener ningún tipo de prejuicios, pero muestra una reacción sumamente machista ante el descubrimiento de la índole de los masajes que da Jacqueline, confirmando a la misma en sus prejuicios y estereotipos sobre los hombres turcos:

“... , dass ich n typischer Türkenmacker wär, nur darauf aus, ne Frau unterm Schleier zu verstecken und zu Hause anzuketten, ...”⁹²⁷

En lo referente al retrato que el novelista traza de las mujeres con las que se relaciona Serdar, ya se menciona al inicio de este epígrafe la existencia de dos tipos: la mujer turca y la alemana.

En el análisis de la imagen de la mujer alemana se observa que es ésta una fotografía doble: Anke y Dina, ambas liberadas e independientes, exponentes de la mujer urbana occidental, que se diferencian por antonimia. Efectivamente, mientras que Dina encarna el reposo, Anke es la personificación del movimiento.

En este sentido, la primera representa a una mujer tranquila y reflexiva, cuya actividad se desarrolla principalmente en la mente, que sopesa, aquilata y analiza los sentimientos, los actos, su propia esencia:

“Was ich zu tragen habe, sind die Geschichten, mit denen ich aufgewachsen bin, die Regeln, die Philosophie, die Verantwortung, die bittere und heitere Selbstironie und die vielen Toten. Nur Beziehungen, keine Landschaft, keine Gruppen, keine Heimat, nur die verfluchten Wünsche nach einer Erlösung, ganz ohne die Hilfe eines Christkinds, das uns den Trost abnimmt, und die unendlichen, unberechenbaren Erinnerungen bekannter und unbekannter Gestalten von früher.”⁹²⁸

Tanta meditación transporta la historia de amor entre Serdar y ella a un plano metafísico y filosófico, carente de calor humano, pues toda la relación tiene lugar en un ámbito racional. De tanto cavilar Dina olvida actuar.

Anke, por el contrario, es una mujer con capacidad de decisión, que no se pierde en disquisiciones filosóficas, lo que queda patente en su decisión de acudir a Turquía ante la posibilidad de reconducir su relación o en el momento

⁹²⁷ Ibidem.

⁹²⁸ Ibid., p. 87.

que determina irse con otro hombre de vacaciones, cuando Serdar se niega a pasar las mismas con ella:

“Ich habe mich in meinen Corsa gesetzt, wollte das Meer sehen, irgendeine Kraft verspüren. [...] Ich bin weggefahren, weg von dir, mit einem anderen Mann, der mir ein kurzer Abstecher war, der mir einen Vorschlag machte, wie ich ihn mir von dir erwünscht habe, all die Monate: ab an den Atlantik.”⁹²⁹

Es de destacar que la acción desarrollada por esta mujer tiene su correspondencia en el léxico empleado por el autor, que recurre a un uso predominante de los verbos, mientras que en las cartas de Dina abundan los sustantivos y los adjetivos, tal y como reseña en el cuadro inferior.

Anke		Dina	
<u>Verbos</u>	<u>Sustantivos / sustantivos precedidos de adjetivos</u>	<u>Verbos</u>	<u>Sustantivos / sustantivos precedidos de adjetivos</u>
habe gesetzt / wollte sehen / verspüren / bin weggefahren / war / machte / erwünscht habe	Corsa / Kraft / Mann / kurzer Abstecher / Vorschlag / Monate / Atlantik	zu tragen habe / aufgewachsen bin / abnimmt	Geschichten / Regeln / Philosophie / Verantwortung / bittere und heitere Selbstironie / vielen Toten / Beziehungen / keine Landschaft / keine Gruppen / keine Heimat / verfluchten Wünsche / Erlösung / ohne Hilfe / unendlichen, unberechenbaren Erinnerungen/ bekannter und unbekannter Gestalten

En el pasaje referido a Anke se aprecia un considerable número de verbos que implican acción, movimiento y voluntad frente a las tres formas verbales halladas en el texto relacionado con Dina.

Igualmente, Anke se distingue como una mujer de acción y cabe hacer énfasis en la franqueza con la que expone sus opiniones. En ningún momento se observa ambigüedad en sus misivas, ni expresiones evasivas; es en todo momento directa y sincera:

“»Uns Deutschen « wird Grobheit nachgesagt, dabei bevorzugen »wir« bloß den direkten Weg und sagen, was wir denken. Das mag nicht immer feinfühlig

⁹²⁹ Ibid., p. 125.

sein, aber du hattest mir gegenüber mal erwähnt, dass es besser sei als die orientalische Schmalzheuchelei.“⁹³⁰

En otro orden de cosas, al examinar la estampa que Zaimoglu – a través del yo narrativo Serdar – traza de las mujeres turcas, cabe diferenciar dos clases de caracteres. Por un lado, se halla la mujer tradicional, encarnada por la madre del protagonista, que representa a toda una generación de féminas otomanas, y, por otro, las turcas actuales, que poco a poco van conquistando parcelas de libertad frente a la sociedad patriarcal.

Llama mucho la atención el cambio que manifiestan algunas mujeres en el momento de retornar a Turquía, Independientemente del grado de independencia y libertad alcanzado en Alemania, al pisar tierra patria vuelven a asumir los roles que la sociedad patriarcal les asigna. El hombre pasa a ser dueño y señor de la unidad familiar y ellas se someten a sus dictados:

“Jenseits des Schlagbaums wurde kurzerhand eine Pferddecke ausgerollt, der Vater und Stammhalter ließen sich im Schneidersitz nieder und machten nicht einen Finger krumm, währen die Töchter des Hauses unter mütterlicher Anleitung die Picknickkörbe und Provianttaschen herbeischleppen und deren Inhalt auspacken mussten.“⁹³¹

Conviene subrayar que el asombro proviene no tanto de la actitud masculina como del acatamiento femenino de estos roles.

En este sentido se advierte la reacción del abuelo de Serdar cuando su madre le pide que le abra una lata de conservas. Experimenta una transformación de personalidad ante tal afrenta que su personaje crece convirtiéndose en un profeta justiciero:

“Ihm fielen fast die Augen aus dem Kopf, die unteren Hälften seiner Ohren liefen rot an – eine Eigenart, die ihm den Kampfnamen »kizil kaçak«, der rote Irre, einbrachte -, er ballte die Faust, streckte den Zeigefinger und ließ eine seiner vielen Weisheiten vom Stapel: »Weib, was du von mir verlangst, hat Gott, der Herr über 72 Welten und tausendfache Angebote hier auf Erden, nicht einem einzigen seiner männlichen Geschöpfe erlaubt. Eher sollen mir die Arschbacken auseinanderfallen, als dass ich einen Fuß setzte in die Küche, oder, wie in diesem Falle, einen Finger rührte, um deiner verfluchten Dose, o Weib, ihren Inhalt zu entlocken.«“⁹³²

⁹³⁰ Ibid., p. 168.

⁹³¹ Ibid., p. 10.

⁹³² Ibid., p. 28.

Nuevamente, conviene hacer hincapié en la reacción desmesurada del abuelo ante una simple solicitud de ayuda, que en ningún momento contempla la posibilidad de prestar ayuda, dado que, en sus palabras, el profeta prohíbe a los hombres llevar a cabo tareas domésticas y, por consiguiente, la mujer ha atentado contra su status masculino y el rol patriarcal que ostenta por disposición divina. En este sentido ha de interpretarse su mención del profeta y del Corán.

No obstante, prosiguiendo con la imagen de la mujer turca, se percibe un cambio paulatino entre las mujeres jóvenes y las libertades que tienen. Por un lado, cabe mencionar una occidentalización en el aspecto estético. En Turquía imperan los modelos de belleza europeos, por lo que es frecuente encontrarse con mujeres teñidas de rubio que se han depilado el vello de las piernas con láser:

“Wenn ich mir die hiesigen Schatzimausis so angucke, möchte ich stattdessen alle Gefühle einmotten. Sie haben sich die Besenreiser weglassen lassen und vergleichen ihre Beine miteinander.”⁹³³

Se aprecia la influencia de la globalización incluso en los aspectos estéticos, llevando a las mujeres turcas a realizarse costosos tratamientos de belleza para asemejarse a las mujeres de Europa del Norte, rubias, de tez clara y exentas de vello corporal. Asimismo, se advierte que el ideal de la mujer rubia está tan extendido que las peluquerías hacen pingües negocios con los tintes:

“..., Anatolya steht auf Superperoxyd, ne gebleichte Matte und das Gesicht in mehreren Schichten aufgeschminkt, ...”⁹³⁴

Lo ya expuesto indica que el acercamiento a Occidente no se queda en la mera forma externa. La transformación se advierte también en la mayor libertad que disfrutaban las muchachas, El mejor exponente de esta libertad es el personaje de Rena, que sale con su hermano y con los amigos de éste. También queda sola en la playa con Serdar, de modo que no hay nada en su comportamiento que indique un control férreo por parte de los padres.

⁹³³ Ibid., p. 15.

⁹³⁴ Ibid., p. 52.

Asimismo, su forma de vestir es bastante parecida a la de cualquier muchacha europea de su edad, y en lo referente al aspecto físico, Rena viste a la moda occidental y lleva rastas en el pelo, un 'outfit' muy de moda entre las y los jóvenes hoy en día:

“Jetzt sah ich sie im Profil, die Skorpionsamazonen saß neben mir, schaute unbekümmert geradeaus, die Mundwinkel leicht zu einem Spitzmädchenlächeln verzogen, ihr wallendes Rastahaar, die kürzesten Haarsträhnen reichten ihr bis knapp zur Kinnlinie, blass, vornehm blass ihr ganzes Gesicht,...”⁹³⁵

Por otra parte, si se toma en consideración su conducta, ésta es, a su vez, igual que la de cualquier joven occidental, siguiendo sus impulsos y sentimientos, sin preocuparle la opinión de los demás. De esta forma, ella es la que toma la iniciativa en la relación con Serdar:

“..., ich drehte mich um und sah in ihre Augen, und sie sagte: Auch wenn es nur ein Kuss ist, ich will es später nicht schade finden, ich will später nicht denken, dass ich einen Kuss verschwendet habe! Und dann küsste sie mich, sie schloss die Augen und drückte einen hungrigen, superfraulichen, sanft speichellippen Kuss auf meine Lippen,...”⁹³⁶

En consecuencia, el estereotipo imperante en Occidente sobre la libertad de la mujer turca y la educación patriarcal, estricta y rígida, recibida por éstas no se corresponde plenamente con la realidad. Por lo menos en lo que al personaje de Rena se refiere ha de subrayarse que actúa con total libertad, dejando en entredicho los insistentes [y recurrentes] modelos de conducta que en Occidente se asigna a musulmanes en general y turcos en particular.

4.3.2.3.4. La imagen del país de origen

A propósito de este tema se aprecia nuevamente el recurso epistolar del que se vale el autor para plasmar este argumento desde diversos ángulos. De hecho, Zaimoglu retrata dos imágenes contrapuestas: el país de origen en Alemania, y el país de origen en Turquía.

⁹³⁵ Ibid., p. 192.

⁹³⁶ Ibid., p. 191.

Esta oposición refleja a lo largo de toda la novela la situación de los dos amigos: el hallarse entre dos mundos y dos culturas sin llegar a pertenecer plenamente a ninguna de ellas. Asimismo, se observa la individualización llevada a cabo por medio de diferentes estereotipos.

De este modo, Turquía representa para estos personajes el país de origen de sus padres. Ellos, por su parte, influidos por su estancia en Alemania y la educación allí recibida contemplan el país paterno con ojos críticos, a veces incluso con una mirada irónica. Pues, reparan en algunos aspectos y costumbres que consideran atrasados, propios de un país en vías de desarrollo.

Simultáneamente, se distingue una actitud de despecho hacia Alemania, país en el que no se sienten totalmente acogidos como ciudadanos de pleno derecho, pese a los prolongados años que llevan viviendo en él.

Es en este sentido que se entiende la mención de Alemania como país frío. El autor alude por medio del adjetivo calificativo 'frío' a dos aspectos diferentes de la realidad alemana: el frío climatológico de este país, utilizando el término en sentido denotativo, y la frialdad de sus habitantes y de ahí el empleo connotativo del apelativo:

“... ich bin gesund und verspüre allerlei Munterkeiten, und ich bin heil und ohne Gram, ohne ein Gramm Verlust jener Transzendenz, die mein hoch körperliches Wesen in meiner kalten Heimat austrahlte, an der Westküste des türkischen Festlandssockels angekommen.“⁹³⁷

Llega a Turquía después de dejar atrás su 'Heimat', Alemania, a la que se refiere irónicamente con el pronombre posesivo 'meiner', dado que es consciente de su condición de meteco en ella. Una vez en Turquía espera encontrar sentido a su vida:

“Dieser Zustand, der relativ komplex ist wie die Wetterlage in diesem Land, in dem die Luft parfümiert ist, hat natürlich auch einen Vorteil: Ich kann mir überlegen, was wichtig ist im Leben, Kunst oder Liebe, Gunst oder Hiebe, Dienst oder Triebe.“⁹³⁸

⁹³⁷ Ibid., p. 9.

⁹³⁸ Ibid., p. 12.

Una vez en Turquía, el protagonista descubre desconcertado que el país y algunas de sus costumbres le resultan muy extrañas si los contrasta con los hábitos alemanes. Así observa con asombro el floreciente negocio de la reconstitución de hímenes, puesto que los hombres turcos buscan mujeres vírgenes con las que contraer matrimonio. Esta práctica resulta totalmente injustificable en Alemania como se deduce del fragmento, donde Serdar escribe a su amigo que todo el territorio turco es un gran mercado matrimonial, en el que un ejército de supervisores protege la castidad de las jóvenes para poder casarlas con turcos ricos y, de este modo, asegurar la vejez de los padres:

“Die Türkei ist ein einziger Heiratsmarkt, und wenn man den Selbstpreisungen Glauben schenken mag, treffen charakterfeste, sich gegen jede Art von Masturbation verwahrende, süpermatische Batschemänner auf taufrische, haushaltserprobte, süperartige Frauen. [...] ..., erfährt man, dass einige Chirurgen sich darauf spezialisiert haben, Jungfernhäutchen anzuflicken. Auch hier wieder, mein lieber Vulva-Schmeichler, sieht man die Lücke zwischen schönem Schein und wenig glänzender Unterwelt!”⁹³⁹

Se advierte, en consecuencia, la extrañeza del remitente ante dicha práctica, a la vez que critica la misma, pues distingue entre apariencia y realidad, subrayando el plano de la realidad por medio de la palabra ‘Unterwelt’. Destaca la llamada de atención del autor sobre la diferencia existente entre la fachada que se le ofrece al visitante y la realidad escondida en los subterfugios de esta sociedad.

En otro lugar de la novela el narrador en primera persona evoca el país de su infancia, época en la que era posible jugar en la calle, siendo ésta el emplazamiento donde se desarrolla gran parte de su niñez. La calle se convierte en propiedad indiscutible de los niños. Ahí se sienten libres y dueños de sus vidas:

“..., das Leben auf der Straße zu versäumen, die Straße war alles, die Straße war unser ureigenstes Eigentum, die Straße war das Feuer unter unseren mageren Knabenärschen.”⁹⁴⁰

⁹³⁹ Ibid., p. 58.

⁹⁴⁰ Ibid., p. 135.

La reiteración del término 'Straße', repetido cuatro veces en un espacio de dos líneas y media, pone de relieve la importancia que la calle tenía para el joven yo narrativo viene por la reiteración. De este modo, quiere presentar un país en el que auspiciado por el buen tiempo gran parte de las actividades se desarrollan en el exterior.

El protagonista muestra, a su vez, la imagen de Turquía en los aromas y sabores gastronómicos, principalmente en los guisos de su madre, que menciona de forma recurrente a lo largo de toda la obra. De hecho, pasa bastante tiempo en la cocina ayudando a su progenitora en la elaboración de la comida. De este modo, la relevancia del aspecto gastronómico quede manifiesto en páginas y páginas de digresión sobre la elaboración de determinados guisos, que devienen en la identificación del protagonista con la cocina turca:

“... ich glaube, in Sachen Mundraub an Fisch und Fleisch können sich alle Südländer die Hände reichen. Anschließend labte ich mich an Aschure, der suppenartigen Süßspeise aus Bohnen, Kichererbsen, geschrotetem Weizen, Saubohnen, ...”⁹⁴¹

Otro aspecto a destacar es la fotografía congelada de Turquía en el establecimiento de Tamer. Este inmigrante turco ha decorado su local, dedicado a la venta de comida típica turca, con fotografías del país de origen, en las que ofrece a sus clientes – en su mayoría turcos inmigrantes – la ilusión de hallarse en tierras autóctonas. Sin embargo, esta imagen es de una rigidez intencionada y no se corresponde con la imagen del país actual, ya que las fotografías se corresponden con las estampas oficiales que distribuye el Ministerio de Turismo turco:

“... und wo kamen wir in Zukunft unter in hiesigen rauen Winternächten, wo könnten wir uns so was wie ne falsche Heimat abholen. Man braucht bei Tamer nur die Standardposter des türkischen Tourismusministeriums an den vier Wänden anzukucken und schon wähnt man sich sorgenfrei und den Bauch voll mit Milch und Honig.”⁹⁴²

⁹⁴¹ Ibid., p.189.

⁹⁴² Ibid., p. 71.

Conviene destacar que Hakan – quien firma esta carta – es consciente de su situación de apátrida. Por consiguiente, utiliza el término ‘falsch’, para referirse, por un lado, a Turquía como la ‘patria’ equivocada, puesto que, a pesar de su ascendencia turca, no vive en ella, pero, por otro, determina a ésta como falsa, ya que ha tratado con muy poco cariño a sus habitantes, que se vieron obligados a emigrar. En suma, sabe que las imágenes no se corresponden con el país, pero, sin embargo, le permiten crearse la ilusión de pertenecer a algún lugar.

En último lugar y a propósito de la imagen de Alemania como país de origen es de destacar – como ya se ha dicho al comenzar este epígrafe – que Serdar marcha a Turquía dejando atrás su ‘fría patria’ Alemania. La lectura atenta de esta novela muestra cómo a lo largo del relato evoluciona paulatinamente la idea que éste tiene sobre Alemania y el lugar donde se halla su origen.

De este modo, se advierte la justicia y objetividad con la que retrata el país de acogida en la crítica de la imagen que algunos inmigrantes ofrecen de Alemania como país hostil, cuando, en realidad, alberga y alimenta a personajes que en otros lugares serían expulsados:

“..., die ihr im bösen bösen Almanya habt ertragen müssen, ... [...]. Doch Almanya ist liberal und duldet solche Schleimkrötchen wie dich an seinem großen Busen. Wäre ich Innenminister, hätte ich dich längst als gemeingefährliches Tropensubjekt mit Hand zur terroristischen Haufenbildung eingestuft,...”⁹⁴³

Precisamente, en la RFA existe de facto la diversidad cultural y racial, por lo que la liberalidad de ésta permite vivir a cada uno independientemente de costumbres, procedencia o creencias religiosas:

“Da war eine Art Heimat, die nicht aus Steinen bestand, sondern aus Pupillen-Rotglut und Kaftan, und heute aus Scheitan und Ölpfütz. Und jetzt wieder auftaucht in den Straßen von Berlin und Kiel, im sehnsüchtigen Blick, semitisch oder türkisch, auf die Karos der Mädchenjacken. In luzider Klarheit aufs Weißschaf und den Feind und auf die Unklarheit, wie die Musik in aller Härte.”⁹⁴⁴

⁹⁴³ Ibid., p. 188.

⁹⁴⁴ Ibid., p. 200.

De ahí que el protagonista - después del el ataque violento sufrido en Turquía - descubra y afirme que Alemania es su lugar de origen

“Ich empfehle hiermit jedem ausreisewilligen Türkenkopf, der aus Almanya in die Heimat ziehen will, ein Fußbad in kochend heißen Wasser, in das er drei Esslöffel mittelscharfen Senfs einrühren möge. Der Senf wirkt lange nach und hat den Effekt, dass die Füße brennen wie nach einem langen Marsch durch die Wüste. Dann kommt man nicht mehr auf solch törichte Gedanken.“⁹⁴⁵

Y es por esto que decide, independientemente de la frialdad del clima y de las personas retornar a Alemania, a donde pertenece:

“Ich habe beschlossen wieder in die kalte Heimat zurückzukehren,...”⁹⁴⁶

4.3.2.3.5. Fotografía del inmigrante

El retrato que Feridun Zaimoglu realiza en *Liebesmale, scharlachrot* del inmigrante presenta dos tipos de inmigrantes: el de primera generación que permanece en el país de acogida, y el de segunda generación.

Entre los caracteres **inmigrantes de primera generación** retratados se encuentran el padre del protagonista y Tamer. El primero abandonó en su día Turquía en busca de mejoras sociales y económicas. Pasado un tiempo en tierra extranjera volvió a Turquía, pero, debido a las circunstancias económicas en el país de origen, se vio obligado a marchar nuevamente a Alemania. En el momento en que tiene lugar el relato ha retornado definitivamente a Turquía.

El segundo, por su parte, permanece en Alemania, donde, como ya se ha dicho, regenta un local de comida oriental.

La peculiaridad principal de esta primera generación de inmigrantes es su intento por actuar de forma honrada e íntegra en Alemania, con el fin de ser aceptados. Han cumplido y cumplen escrupulosamente con las normas alemanas, además de desarrollar un trabajo remunerado:

⁹⁴⁵ Ibid., pp. 293-294.

⁹⁴⁶ Ibid., p. 290.

“Die Reise war ganz okay, dazu nur so viel: Die Passagiere, allesamt brave Gastarbeiter auf Heimreise klatschten Beifall, als der Pilot ...”⁹⁴⁷

El adjetivo calificativo 'brav' de la cita superior describe a los inmigrantes industriales: 'Gastarbeiter' buenos, que retornan a la patria. Este adjetivo resalta precisamente la característica tan apreciada por los alemanes, es decir, trabajadores buenos y honrados que cumplen con sus obligaciones y no dan problemas.

Por otra parte, se advierte una peculiaridad típica de los inmigrantes y que se refleja en el hecho de adolecer de una serie de trastornos físicos, que desaparecen tan pronto como se encuentran en su país, reflejando de este modo el anhelo que sienten por su 'patria'. La necesidad de volver a sus orígenes les hace enfermar en el extranjero y en el momento del regreso se olvidan de todas sus dolencias:

“Sollten unsere Väter und Mutter etwa Recht haben, deren Wehwehchen schlagartig vorbei waren, als sie einen ihrer Füße auf Heimatboden setzten?”⁹⁴⁸

Se aprecia la pesadumbre que muchos inmigrantes sienten por haber abandonado su tierra. En este sentido, se entiende esta añoranza como causa que induce al padre del yo narrativo a abandonar Alemania y volver a Turquía.

Sin embargo, conviene no pasar por alto la doble lectura del párrafo inferior. Para el padre de Serdar el regreso a Turquía supone un retorno a las raíces propias, mientras que para él, empero, significa el abandono de sus orígenes:

“Mein Vater, ein unruhiger Geselle, gab zwischendurch Heim und Hof in Almanya auf und kehrte dem Gastland, wie er damals feststellte, für immer den Rücken. Das Versprechen hat er zwar nicht eingehalten, die Familie zog eben mit, wie es der Sitte entspricht. In der Heimat hat er es ganza sechzehn Monate ausgehalten, und das war für mich eine herbe Zeit, das ...”⁹⁴⁹

Conviene hacer referencia al diferente significado de la palabra 'Heimat': para el padre es el hogar en Turquía, en tanto que para el protagonista es 'Heim und Hof' en Alemania

⁹⁴⁷ Ibid., p. 9.

⁹⁴⁸ Ibid., p. 10.

⁹⁴⁹ Ibid., p. 132.

Como ya se ha mencionado, el padre de Serdar ha regresado a Turquía en el momento del relato; sin embargo, su paso por tierras alemanas le ha dejado una impronta en el carácter: pues - un hecho impensable en la sociedad patriarcal turca⁹⁵⁰ - ayuda a su mujer en las labores domésticas:

“Meine beiden Elternteile sind gerade damit beschäftigt, rohe Hackfleischbällchen in ebenso kleine Teigtaschen zu stopfen, sie hocken sich an einem kleinen Tisch gegenüber, beide in bunten Kitteln (!) und etwas schweigsam.“⁹⁵¹

Por otro lado, la figura de Tamer es, como ya se ha reseñado, un inmigrante de primera generación que permanece en Alemania y regenta un local de comida turca, un ‘Döner Kebab’. La añoranza que tiene de su país queda manifiesta en los elementos que se enumeran a continuación: la decoración de las paredes del establecimiento con los posters que distribuye el Ministerio de Turismo turco y las reuniones que permite celebren en su local Hakan y otros inmigrantes, pese a no ser clientes de pago.

De este modo, estando entre compatriotas se crea la ilusión de estar en tierra turca:

“... , dann sind wir zu Tamers Dönerimbiss, wo es richtigen Tee in der Farbe von Hasenblut gibt, egal ob man sich n Pappkebab holt oder nicht, und weil wir so was wie Tamers Spezis sind und überhaupt den inneren Kreis seiner Bekanntschaft bilden, können wir uns dort fast immer sehen lassen, allerdings am Tisch neben der Toilette.“⁹⁵²

Sin embargo, pese a la decoración eminentemente turca del local y de este rincón de Anatolia, Tamer es uno de los inmigrantes de primera generación que no tiene previsto retornar a su patria. Este hecho se deduce de las dificultades económicas por las que él atraviesa con su establecimiento. Puesto que los acreedores le están apremiando, decide modernizar el local, dándole un aspecto más atrayente para el público infantil adornándolo con peluches de ranas. Esta táctica permite deducir su intención de permanecer en Alemania. Las estrategias de mercado que emplea en la redecoración de su

⁹⁵⁰ Recordemos la reacción que tiene el abuelo cuando la madre le pide que le abra una lata de conservas en *ibid.*, p. 28.

⁹⁵¹ *Ibid.*, p. 76.

⁹⁵² *Ibid.*, p. 70.

local atestiguan tanto su decisión de convertir su status de inmigrante en permanente como la influencia que el país de acogida ejerce sobre él:

“Also hat er das Dekor aufgemotzt mit Riesenfroschplüschtieren, die er sich vonnem Kumpel beschafft hat, der in nem Quickschuh-Geschäft den Gantagsbimbo macht. Das Viech hat er im Schaufenster verteilt, die Frösche sitzen nun auf Puppenkorbstühlen, wegen... Jedes Tier hat ein Kartonschilchen vorm Bauch: »Hier verlieren Sie ihr Hertz!«⁹⁵³

En lo que a la imagen del **inmigrante de segunda generación** se refiere, el novelista retrata, por un lado, al protagonista y su amigo Hakan de forma individualizada y, por otro, plasma la estampa del colectivo inmigrante musulmán e islámico en general, representado este último por los amigos de Hakan.

Ya se analizó con detalle la figura de Serdar en el epígrafe dedicado al estudio de la identidad en esta obra⁹⁵⁴. Por consiguiente, aquí tan sólo cabe repetir su condición de inmigrante de segunda generación que se debate entre la pertenencia a un país u otro.

Sin embargo, se examinará con mayor detalle la imagen de Hakan y sus amigos. El elemento común de estos personajes es la circunstancia de no tener un oficio determinado y vivir de empleos ocasionales que les permiten ir malviviendo. Al no tener un oficio, ni trabajo fijo, forman parte de esa minoría de la población que subsiste en el umbral de la marginalidad.

Ellos mismos han perdido la esperanza de mejorar su status social, como se observa, ya sea en el fragmento de la página 19 de la novela anteriormente citado⁹⁵⁵, ya se en este pasaje:

“Ich werd wohl die Runde machen, und s Arbeitsamt kannst du abhaken, weil n Kanaka knapp überm Bimbo nicht vermittelbar is, auch wenn sie dir ins Gesicht wohlige Töne spucken. Ich wär zufrieden, wenn ich inner Mensa Pfannen schrubben könnt oder innem Amtshaus Aktenordner zu Rundablagen stapeln,
...⁹⁵⁶

⁹⁵³ Ibid., pp. 111-112.

⁹⁵⁴ Véase cap. 4.3.2.3.1. El tema de la identidad, pp. 375 – 391 de esta tesis.

⁹⁵⁵ “...ich bin verroht und ziemlich gaga, und mir schwant auch, dass ich innen para Jahren, wenn die resten Sackhaare grau sprießen und das olle Hormonharz nicht mehr so gut fließt, dass ich also wie diese elenden Hanfzupfer in ihren WG-Schonräumen in die Reservarmee der nutlosen Deppen eingehe.“, en: Zaimoglu, F. (2002): *Liebesmale, scharlachrot*. Köln: Kiepenheuer & Witsch, p. 19.

⁹⁵⁶ Zaimoglu, Feridun (2002): *Liebesmale, scharlachrot: Roman*. Köln: Kiepenheuer & Witsch, p. 147.

En consecuencia, Hakan tiene totalmente asumida su condición social: inmigrante y turco. Como tal se halla en el peldaño inferior de la escala social, por debajo de él sólo está el negro, el 'Bimbo'. Por tanto, se resigna a desempeñar empleos de cualificación baja. Conviene hacer hincapié en la resignación que Hakan muestra a este respecto, además de la ausencia de crítica por parte del novelista, que no culpa a la sociedad de acogida de este hecho, sino que meramente lo retrata. Además, tampoco menciona en momento alguno la posible formación del personaje, dejando que sean los lectores quienes deduzcan la formación incompleta del mismo. Para ello refiere reiteradamente la alusión que hace de Serdar como 'Abiturkümmel' así como la mención del padre de Hakan y que éste ha arrojado la toalla con respecto a él:

“Meine Eltern dagegen haben mich längst als hoffnungslosen Fall beschrieben, sie glauben, ich sei des Teufels knuspriger Braten, ab und zu ruf ich sie vonner Telefonzelle aus an, und wenn mein Vater am Apparat ist, gibt er den Hörer gleich an meine Mutter oder an eine meiner Schwestern weiter, und⁹⁵⁷

Ha asumido de tal modo su status social que no va a emprender ninguna acción a favor de un ascenso social o de una mejor formación, pues ha aceptado su situación así como el hecho de ser para su padre un caso perdido y, consiguientemente, la negativa de este último a hablar con él.

Feridun Zaimoglu retrata de forma parecida a los amigos de Hakan. Pese a que algunos mantienen a sus padres en el convencimiento de que en el país extranjero disfrutan de un status social elevado y desempeñan un trabajo de prestigio, la realidad muestra una imagen totalmente opuesta:

“Seine Eltern in Persien denken, er hat n Büro mit ner Sekretärin, er hat es bislang immer irgendwie geschafft, ihnen nen kleinen Betrag zukommen zu lassen.⁹⁵⁸

Consiguientemente, estos inmigrantes no han logrado hacerse un hueco en el mercado laboral alemán y se encuentran a un paso de la delincuencia como se puede comprobar en la carta número cuatro, donde Hakan relata a su

⁹⁵⁷ Ibid., p. 69.

⁹⁵⁸ Ibidem.

amigo la peripecia de la caza del cisne. El hambre que sienten es superior al miedo a ser detenidos:

“... , dass er draußen nicht mit laufendem Motor auf n Penner warten musste und der reinste Lockvogel für Bullen wurde, die sich besonders darin hervortaten, die Prärie von Krausköpfen zu säubern.“⁹⁵⁹

El recurso de la comicidad sirve al escritor para reflejar una situación grotesca y, de este modo, quitar hierro a una existencia marginal de la que los personajes aquí retratados tienen pocas posibilidades de escapar. Al no tener posibilidades para retornar a un país que no es el de ellos, arrostran un futuro de fracaso en el que aceptan condiciones de vida infrahumanas como:

“Gestern war ich bei Mohi,... . Seine Stundendenbude ist der reinste Kindersarg, ein Tisch, ein Stuhl, ein Bett und die paar Klamatton in zwei Plastiktüten, für knapp zweihundert Mark Monatsmiete lässt man sich schon inne Gruft einsperren.“⁹⁶⁰

4.3.2.3.6. El idioma

El lenguaje de esta novela en tanto en cuanto adquiere valor temático en la misma permite distinguir dos niveles lingüísticos dentro de la obra.

En un primer lugar, se observa el tratamiento que el autor otorga a la lengua como tema específico de la misma y como tal se concreta en tres aspectos: la profesión de escritor del yo narrativo, los poemas que compone y envía a su amigo Hakan, y la crítica literaria que suponen los comentarios de Hakan a esta labor creadora de Serdar.

En segundo lugar, la lengua adquiere categoría de personaje a través de los diferentes registros que plasma Feridun Zaimoglu a la par del virtuosismo que pone de manifiesto en la creación de nuevos términos y que tienen la peculiaridad de ser de una gran plasticidad.

⁹⁵⁹ Ibid., p. 43.

⁹⁶⁰ Ibid., p. 68.

A propósito del primer argumento – la lengua como tema dentro de la propia obra – se advierten numerosas referencias a la profesión de novelista del protagonista. Nada más iniciar el relato, el yo narrativo pone en conocimiento del lector que se dedica a la labor lírica. Asimismo, informa de su éxito relativo, que le permite vivir de esta profesión:

“Du weißt ja, ich schreibe seit Jahren jeden Tag ein paar Zeilen, und die Leute reißen mir die Dinger dermaßen aus den Händen, dass ich nicht nur trocken Fladenbrot essen kann, sondern mir auch ab und zu mal junge Favela-Bohnen in Olivenöl gönnen kann.”⁹⁶¹

Se sabe del desempeño de este oficio no sólo por las reiteradas alusiones del protagonista, sino, a su vez, por los comentarios que hacen los demás cronistas de las cartas, como es el caso de la referencia que hace Dina:

“..., mein lieber Kanak in Mission. Du schreibst im Herzland deiner Väter strenge Haikus, und ich verweile weiterhin in Alemannistan, um den armen Paranoikern im Seminar einen Schrecken einzujagen.”⁹⁶²

La relevancia de este aspecto se traduce en la transcripción de varias composiciones líricas en esta novela, que constituyen en total cuatro haikus⁹⁶³, un refrán⁹⁶⁴ y tres composiciones líricas de doce, catorce + cuatro y catorce versos respectivamente⁹⁶⁵.

Ahora bien, contrastan con este plano poético la crítica y los comentarios realistas que hace Hakan. En su calidad de amigo no tiene ningún reparo en

⁹⁶¹ Ibid., p. 12.

⁹⁶² Ibid., p. 80.

⁹⁶³ Vid., p. 33, p. 79, p. 131 y p. 155. Véase apéndice A de esta tesis, p. C, donde se incluyen estos haikus.

⁹⁶⁴ Vid., p. 223.

⁹⁶⁵ El poema titulado *Turca, Kirschlippig* consta de dos estrofas que, a su vez, están integradas por catorce y cuatro versos respectivamente y donde el primer verso de cada una constituye el estribillo que liga ambas estrofas. Por lo demás, tan sólo cabe reseñar que es un poema de amor de verso y rima libre. La segunda versificación es una alabanza compuesta de catorce sílabas que se estructura de tal modo que un estribillo bisílabo, cuyo grupo verbal está en pretérito imperfecto, introduce y liga los versos que siguen, de forma que al primer estribillo le sigue un pareado de rima libre, al segundo estribillo un terceto también con rima libre y el tercer estribillo da inicio nuevamente a un pareado de rima libre. El cuarto estribillo cambia de tiempo verbal y número de sílabas, pasando el verbo a presente de indicativo y cuatro sílabas, y da pie a un segundo terceto de rima libre. La tercera composición cuenta con doce versos y es un himno de alabanza de verso y rima libre. La única versificación de verso ligado es el refrán de la página 223 y es la fórmula con la que comienzan los cuentos turcos

expresar llanamente su opinión respecto a la creación literaria de Serdar, como ocurre en la siguiente crítica en relación al haiku de la página 33⁹⁶⁶:

“Und das Zeug, das Haiku oder was auch immer, is ja so was von Scheiß, ich ring um Worte und winde mich aufm Teppichboden, so ne Mehrzeiler kriegt ja jeder Deppatsch hin, und von wegen Kühen auf der Weide und nix mit Äsen, dir haben sie doch tatsächlich ins Hirn gepullert!”⁹⁶⁷

Es de destacar la vena realista de Hakan que tiene ambos pies en la tierra y critica aquello que no aprecia sin importarle lo más mínimo las tendencias literarias inducidas por la mercadotecnia. Cuando algo no le gusta, lo manifiesta.

En este sentido, cabe interpretar la composición poética que Hakan envía a su amigo⁹⁶⁸. El haiku de Serdar tiene el mismo nivel literario que esta composición de Hakan, con la diferencia que el primero se dice escritor y el segundo no. De ahí el calificativo con el que describe los poemas de amor de Serdar ‘baladas fantasmales’:

“Wärst du n Kumpel und n ganzer Dichter, würdest anstatt so ner Gespensterballaden, die du dort unten komponierst, mir ne schicke Seite in Liebe reimen, und ...”⁹⁶⁹

Resumiendo, Hakan considera a Serdar un poeta a medias, de forma que, una vez más surge el tema de la condición intermedia del yo narrativo, no es alemán, pero tampoco es turco, no es ni deja de ser poeta. Por consiguiente, Feridun Zaimoglu emplea el recurso de la lengua para poner de manifiesto la identidad fragmentada del narrador en primera persona. En este sentido, Serdar y Hakan encarnan los dos lados de un mismo personaje, en el que la figura de Serdar representa el lado positivo e idealista de este individuo que cree o pretende ser un poeta e, inmediatamente, se ve confrontado con el negativo de la misma encarnada en el personaje de Hakan que personifica el lado realista y práctico.

⁹⁶⁶ Vid. Apéndice A, p. C. y Zaimoglu, F. (2002): *Liebesmale, scharlachrot: Roman*, Köln: Kiepenheuer & Witsch, p. 33.

⁹⁶⁷ Zaimoglu, F. (2002): *Liebesmale, scharlachrot: Roman*. Köln: Kiepenheuer & Witsch, p. 48.

⁹⁶⁸ Ibid., p. 72. Véase apéndice A de esta tesis, p. C.

⁹⁶⁹ Ibid., p. 173.

En otro orden de cosas y en relación con la alusión hecha del lenguaje y su adquisición de categoría de personaje en esta novela, conviene hacer referencia a los diferentes estilos lingüísticos que el autor plasma a lo largo del relato en virtud del remitente de la carta.

En este sentido, se observan diferentes registros y estilos lingüísticos, que abarcan desde niveles poéticos y cultos hasta facetas pertenecientes al ámbito del argot. Mezcla trazos de alemán coloquial con la jerga hablada por la minoría turca a la vez que entremezcla palabras turcas.

Así pues, es de destacar la riqueza inventiva que el novelista pone de manifiesto al referirse a los turcos en Alemania, ofreciendo una variedad de nombres⁹⁷⁰ que van desde el simple *Kanaksta*⁹⁷¹ pasando por la palabra *Abiturkümmel*⁹⁷² hasta epítetos como *Alifallera in Kakerlaka-Schleichgassen*⁹⁷³. Asimismo, conviene hacer referencia a la presión que ejerce el contexto social alemán sobre el colectivo turco, lo que se traduce en un lenguaje violento, obsceno⁹⁷⁴ y en algunas ocasiones agramatical:

“Wenn n Mann ne echte Frau ausgemacht hat, nimmt er die Fuchsansitzstellung ein, das heißt, er kniet nieder vor dem höheren Geschöpf, aber er erstarrt nicht wie n tumber Trödler, der sich nur dem Ritual hingibt und nicht zur Sache kommen mag, weil er nicht weiß, wie man ne Hose aufknöpft.“⁹⁷⁵

Esta presión es la que ocasiona que los valores nacionales bien se conserven en una especie de imagen congelada o bien sean rechazadas por medio de un distanciamiento.

El caos lingüístico refleja, por consiguiente, la identidad disociada de estos personajes y el idioma se torna crisol de la identidad forjada en unas condiciones sociales determinadas como reflexiona Yüksel Pazarkaya:

“... Es handelt sich nicht um die Aneignung der fremden Sprache, nämlich der deutschen, sondern um das Wagnis einer neuen Sprache, einer Symbiose aus

⁹⁷⁰ Véase a este respecto el apéndice B de esta tesis, donde se reúnen todos los calificativos encontrados a este respecto.

⁹⁷¹ Zaimoglu, F. (2002): *Liebesmale, scharlachrot: Roman*. Köln: Kiepenheuer & Witsch, p. 37.

⁹⁷² *Ibid.*, p. 67.

⁹⁷³ *Ibid.*, p. 142.

⁹⁷⁴ Véase en este sentido el apéndice C de esta tesis, donde se reúne la lista de términos relativos a la palabra ‘pene’ encontrados en esta novela.

⁹⁷⁵ Zaimoglu, F. (2002): *Liebesmale, scharlachrot: Roman*. Köln: Kiepenheuer & Witsch, p. 67.

den Einwirkungen des deutschen Kultur- und Sprachraumes auf die mitgebrachte Kultur und Sprache.⁹⁷⁶

⁹⁷⁶ Pazarkaya, Yüksel (1999): *“Das Chaos als Vorphase einer Symbiose”*, en: Schichiji, Yoshinori (1991 ed.): *Begegnung mit dem Fremden: Grenzen – Traditionen - Vergleiche. Akten des VIII. Internationalen Germanisten-Kongreß in Tokyo 1990, Bd. 8*, pp. 101-108.

4.4. Selim Özdoğan

Este capítulo introduce al último de los autores turco-alemanes del discurso multicultural seleccionado. A través del análisis de la obra *Mehr*⁹⁷⁷ se pretende determinar la presencia de los temas descritos en el capítulo tres de esta tesis⁹⁷⁸ y que ya se han adelantado como característicos en el corpus de los autores pertenecientes a la literatura del discurso multicultural.

Para ello se explorará la recreación de la identidad de los personajes ficticios en la obra citada y, a su vez, se indagará en la presencia de temas interculturales en lo que los conceptos de nacionalidad, etnicidad, cultura y literatura se refiere.

4.4.1. Biografía

Selim Özdoğan nace en 1971 en Colonia como hijo de padres turcos⁹⁷⁹. Después de hacer el 'Abitur' en un instituto al que acuden principalmente hijos de médicos y abogados⁹⁸⁰, comienza los estudios de Filosofía y Antropología. Sin embargo, después de algunos cursos, abandona estos estudios para desempeñar diversos trabajos, entre los que cabe citar ocupaciones tan variopintas como 'Stagehand', distribuidor de cubos de basura y escritor de relatos hedonistas para una línea erótica⁹⁸¹ y dependiente en un local de fotocopias. Simultáneamente escribe un volumen de poemas que no llega a ver la luz por falta de editor⁹⁸². En 1995 logra publicar su primera novela, *es ist so*

⁹⁷⁷ Özdoğan, Selim (1999): *Mehr. Roman*: Berlin: Rütten & Loening. También, (2000), Berlin: Aufbau Verlag.

⁹⁷⁸ Vid. Capítulo III de esta tesis, donde relacionan como temas recurrentes de este fenómeno literario la identidad, la foraneidad, la inmigración, la imagen de la mujer y el idioma, entre otros.

⁹⁷⁹ Vid. *Wortschmiede: Selim Oezdogan Body 05*, en: http://www.sonicsites.de/literatur/oezdogan/body_selimoezdogan, de 21/12/2005.

⁹⁸⁰ Ibidem.

⁹⁸¹ El propio autor plasma literariamente esta fase de su vida en el relato *54/45* integrado en el volumen *Trinkgeld vom Schicksal. Geschichten*, publicado en 2003 en Berlín en la editorial Aufbau Taschenbuch Verlag, pp. 16-25.

⁹⁸² Vid. *Wortschmiede: Selim Oezdogan Body 05*, en: http://www.sonicsites.de/literatur/oezdogan/body_selimoezdogan, de 21/12/2005.

*einsam im sattel, seit das pferd tot ist*⁹⁸³, momento, en el que decide dedicarse plenamente al oficio literario.

Es un autor muy prolífico, pues en un espacio relativamente breve de tiempo ha publicado un total de diez obras, ocho de ellas literarias y dos discográficas. Escribe, asimismo, artículos en periódicos y revistas⁹⁸⁴, a la par que publica un boletín con noticias literarias y el calendario de sus conferencias-lecturas en internet⁹⁸⁵, que remite gratuitamente a los lectores interesados, así como una columna semanal, también por internet⁹⁸⁶.

Junto a su labor literaria y vinculada a ésta han de mencionarse las conferencias – lecturas que da a lo ancho de todo el territorio alemán. Algunas de estas lecturas públicas las ha reunido y grabado en disco compacto.

También considero interesante citar que la novela *Im Juli*⁹⁸⁷ la escribe con posterioridad al guión cinematográfico que concibió para la película homónima del cineasta turco Fathi Akin⁹⁸⁸.

Hasta el momento ha recibido los siguientes galardones: en 1996 se le otorga el premio ‘Förderpreis’ que el estado de Nordrheinwestfalen otorga en la categoría ‘Dichter, Schriftsteller’ a jóvenes artistas y en 1999 obtiene el premio ‘Adalbert-von-Chamisso’ en la categoría ‘Förderpreis’.

Asimismo, existen grandes posibilidades de que este autor acuda a Madrid en otoño de 2006 para disfrutar de una beca⁹⁸⁹.

⁹⁸³ Özdoğan, Selim (1995): *es ist so einsam im sattel, seit das pferd tot ist. roman*, Berlin: Rütten & Loening.

⁹⁸⁴ Mantiene una columna en el periódico **Stuttgarter Zeitung**, que lleva por título *Mein Wahlkampfstagebuch*. Vid. *Deutschlandradio Kultur*, en: <http://www.dradio.de/dkultur/kulturpresseschau/fazit/415745>, de fecha 21/12/2005

⁹⁸⁵ Vid. selimoezdogande Newsletter.

⁹⁸⁶ Vid. <http://zuender.zeit.de/oezdogan>.

⁹⁸⁷ Özdoğan Selim (2000): *Im Juli. Roman*, Hamburg: Europa.

⁹⁸⁸ Vid. *Migrationsliteratur: Kurzportraits von Autoren*, en: Institut für Sprache und Kommunikation. Fachdidaktik Deutsch / Deutsch als Zweitsprache: File: ML-Biblio.htm, de 30/09/2004.

⁹⁸⁹ Comunicado por correo electrónico a la firmante de esta tesis el 19.12.2005.

4.4.2. Corpus literario

La creación literaria de Selim Özdoğan lleva grabada la marca de ser exclusivamente obra en prosa. Una vez advertida esta peculiaridad, se pueden diferenciar novelas y volúmenes de relatos cortos.

Entre sus novelas cabe mencionar: *es ist so einsam im sattel, seit das pferd tot ist*⁹⁹⁰, *Nirgendwo & Hormone*⁹⁹¹, *Mehr*⁹⁹², *Im Juli*⁹⁹³, *Ein Spiel, das sich die Götter leisten*⁹⁹⁴ y *Die Tochter des Schmieds. Roman*⁹⁹⁵.

Hasta el momento ha publicado los siguientes volúmenes de relatos breves: *Ein gutes Leben ist die beste Rache. stories*⁹⁹⁶ y *Trinkgeld vom Schicksal*⁹⁹⁷.

Finalmente, es menester citar dos obras discográficas, en las que ha reunido algunas de sus lecturas en vivo. Son: *Traumland*⁹⁹⁸ y *Tüten und Blasen*⁹⁹⁹.

4.4.2.1. Identidades en constante búsqueda bajo el influjo de dos mundos

La obra de este autor presenta la peculiaridad de un mestizaje que trasciende los límites del hibridismo turco – alemán sin más. Perteneciente a una nueva generación de autores – la segunda e incluso tercera generación – el tema de la foraneidad per se ha perdido su relevancia y, en consecuencia, la literatura ya no actúa como válvula de escape que plasma literariamente los problemas sociales inherentes a la inmigración.

⁹⁹⁰ Özdoğan, Selim (1995): *Es ist so einsam im Satel, seit ds Pferd tot ist. Roman*. Berlin: Rütten & Loening. También, Berlin: Aufbau Verlag.

⁹⁹¹ Özdoğan, Selim (1996): *Nirgendwo & Hormone. Roman*, Berlin: Rütten & Loening. También, Berlin: Aufbau Taschenbuch Verlag.

⁹⁹² Özdoğan, Selim (1999): *Mehr. Roman*. Berlin: Rütten & Loening. También, Berlin: Aufbau Taschenbuch Verlag.

⁹⁹³ Özdoğan, Selim (2000): *Im Juli. Roman*. Hamburg: Europa.

⁹⁹⁴ Özdoğan, Selim (2002): *Ein Spiel, das sich die Götter leisten. Roman*. Berlin: Aufbau Taschenbuch Verlag.

⁹⁹⁵ Özdoğan, Selim (2005): *Die Tochter des Schmieds. Roman*. Berlin: Aufbau Verlag.

⁹⁹⁶ Özdoğan, Selim (1998): *Ein gutes Leben ist die beste Rache, stories*. Berlin: Rütten & Loening. También, Berlin: Aufbau Taschenbuch Verlag.

⁹⁹⁷ Özdoğan, Selim (2003): *Trinkgeld vom Schicksal. Geschichten*. Berlin: Aufbau Taschenbuch Verlag.

⁹⁹⁸ Özdoğan, Selim (2000): *Traumland. CD Livemitschnitte*: Der Audio Verlag.

⁹⁹⁹ Özdoğan, Selim (2003): *Tüten und Blasen, 2 CD, Live Mitschnitte*: Palimpsest Verlag.

Por el contrario, se trata de la obra de un autor que, indudablemente forma parte de la literatura alemana contemporánea, pese a escribir a partir de un contexto cultural diferente, así como en condiciones en parte divergentes en lo que al entorno familiar atañe. Este punto de partida dual – orígenes turcos y ámbito de socialización alemán – permite a Selim Özdoğan aportar nuevos contenidos e influjos a la literatura alemana.

De modo parecido a los personajes retratados por los tres autores anteriores¹⁰⁰⁰, las figuras de este escritor se debaten entre dos mundos. Sin embargo, éstos no se plantean abiertamente su pertenencia a un entorno cultural determinado y, por consiguiente, la atomización de su identidad se plasma a través del desasosiego que impregna todas sus actuaciones.

En este sentido, Özdoğan presenta ante todo personajes que reivindican en todo momento su condición de escritores. A excepción de la última novela publicada, *Die Tochter des Schmieds*¹⁰⁰¹, la mención del oficio literario de los diferentes protagonistas es un elemento recurrente y sistemático en el resto de sus obras. Considero que Özdoğan utiliza este recurso para recrear la identidad de los personajes en un proceso de interiorización por medio del que equilibra la dualidad que caracteriza las personalidades de éstos.

A continuación se observa que los individuos retratados en las obras de este escritor se hallan en constante movimiento, ya sea físico o psíquico. De este modo, se aprecia que los individuos que pueblan sus obras se encuentran en un estado de permanente huida hacia ninguna parte.

Esta evasión queda manifiesta de diferentes formas: bien a modo de 'road-movie' como ocurre en la novela *Nirgendwo & Hormone*¹⁰⁰²; bien por medio de un consumo excesivo de alcohol, como es el caso de la novela *es ist so einsam im sattel seit das pferd tot ist*¹⁰⁰³; o a través de las relaciones sexuales, observando el mejor ejemplo en *Ein Spiel, das sich die Götter leisten*¹⁰⁰⁴, novela en la que los protagonistas Mesut y Oriana inician un viaje

¹⁰⁰⁰ Emine Sevgi Özdamar, Alev Tekinay y Feridun Zaimoglu.

¹⁰⁰¹ Özdoğan, Selim (2005): *Die Tochter des Schmieds. Roman*. Berlin: Aufbau Verlag.

¹⁰⁰² Özdoğan, Selim (1996): *Nirgendwo & Hormone. Roman*. Berlin: Rütten & Loening. También, Berlin: Aufbau Taschenbuch Verlag.

¹⁰⁰³ Özdoğan, Selim (1995): *Es ist so einsam im Sattel, seit ds Pferd tot ist. Roman*. Berlin: Rütten & Loening. También, Berlin: Aufbau Verlag.

¹⁰⁰⁴ Özdoğan, Selim (2002): *Ein Spiel, das sich die Götter leisten. Roman*. Berlin: Aufbau Taschenbuch Verlag.

nada más intimar y en el que las relaciones sexuales representan metafóricamente un viaje iniciático que permite a ambos conocerse mutuamente a la par que indagar en su propio yo.

Al hacer la presentación de la obra de Selim Özdoğan ha de decirse que su ópera prima *es ist so einsam im sattel seit das pferd tot ist*¹⁰⁰⁵ retrata la personalidad de Alex, un joven con tendencias anímicas de bipolaridad – oscila entre la euforia más exagerada y la más profunda depresión - .

El protagonista vive de la beneficencia social y esporádicos trabajos mientras espera tener éxito como escritor:

“..., ich habe zwar wieder eine Ablehnung bekommen, ... Meine Gedichte sind besser als alles, was in den letzten zwanzig Jahren veröffentlicht wurde - ...”¹⁰⁰⁶

El relato comienza con una de las fases apáticas de Alex. Sin embargo, su vida da un giro de 180° cuando conoce a Ester. Sus sentimientos eufóricos alcanzan un grado máximo con el retorno a la ciudad de su amigo Henry. La llegada de este amigo supone, a su vez, el punto de inflexión de la narración, ya que Ester y Henry se enamoran, marchándose juntos. A raíz de este suceso, Alex cae en una profunda depresión perdiendo las ganas de vivir. Comienza a beber descontroladamente en su intento de inhibirse de la realidad circundante y está a punto de perecer de no ser por su otro amigo Kai, que le encuentra en coma etílico y permanece con él hasta que recupera la sobriedad.

Esta novela recrea la huida hacia adelante – la fuga de la realidad – del protagonista por medio de una ingesta desproporcionada de bebidas alcohólicas. Su disconformidad con la realidad social en la que vive queda plasmada en un sentimiento de ‘no vale la pena’ que llama la atención del lector en tanto en cuanto el protagonista le confronta con este razonamiento nada más iniciar el relato:

“... Depression, aber irgendwie kotzte mich alles an – Bücher, Sex, Drogen, Musik, Kino, Tanzen, Schreiben, Schwitzen -, ich wollte mehr oder das Handtuch schmeißen. [...] Lebensdurst & Todessehnsucht und das lähmende

¹⁰⁰⁵ Özdoğan, Selim (1995): *Es ist so einsam im Sattel, seit ds Pferd tot ist. Roman*. Berlin: Rütten & Loening. También, Berlin: Aufbau Verlag.

¹⁰⁰⁶ Ibid., p. 16.

Gefühl, das schon mal erlebt zu haben, daß nichts die Mühe lohnt, machten sich breit.”¹⁰⁰⁷

En consecuencia, el desaliento y la insatisfacción – propios de la época actual entre algunos sectores de la población juvenil occidental – se traducen en una evasión, en la que se unen, por un lado, el ansia de vivir y, por otro, un anhelo de muerte. De este modo, este escapismo se refleja en el protagonista de la novela en una constante fluctuación entre polos extremos: momentos en los que es feliz y se siente realizado frente a otros en los que cree vivir un auténtico infierno. Y en todo momento, tanto en épocas de felicidad como de desaliento, aparece como 'leitmotiv' el consumo de alcohol:

“Um nicht zu oft den Gang zum Kühlschrank machen zu müssen, nahm ich mir doch lieber ein größeres Glas, goß es randvoll, ließ auch die Eiswürfel weg, hockte mich in eine Ecke und versuchte, ...
Immer wieder schnappte mir die Gastgeberin das Glas aus der Hand und kam mit einem vollen zurück, ...
[...]
Gegen zwei war ich dann mittlerweile volltrunkener König,,,”¹⁰⁰⁸

Su segunda novela, *Nirgendwo & Hormone*¹⁰⁰⁹, retrata, tal y como ya se ha anunciado, una fuga hacia ninguna parte a través de varios territorios estadounidenses.

Esta huida trepidante tiene su origen en un adulterio clásico. Phillip, amigo del narrador en primera persona y detective privado, ha mantenido relaciones con María, por lo que el compañero de ésta, Jan, ha jurado matarle. De ahí que Phillip y Jesse cojan un coche y huyan. Sin beberlo ni comerlo los dos se encuentran con Ruth, quien en un alto en el camino de éstos se ha echado a dormir en la parte posterior del coche. De este modo, el lector vive la evasión de estos tres personajes a través del vasto territorio norteamericano.

Esta obra presenta tanto rasgos de película 'road-movie' como de vaqueros e incluso 'pulp-fiction', pues la acción se desarrolla, en primer lugar, a lo largo de un viaje en el que el trayecto es el punto clave y no el destino. Además, se detectan elementos típicos de las novelas y películas de vaqueros,

¹⁰⁰⁷ Ibid., p. 7.

¹⁰⁰⁸ Ibid., pp. 31-32.

¹⁰⁰⁹ Özdoğan, Selim (1996): *Nirgendwo & Hormone. Roman*. Berlin: Rütten & Loening. También, Berlin: Aufbau Taschenbuch Verlag.

en las que los protagonistas solucionan sus problemas a punta de pistola, tal y como ocurre en esta obra. Por último, se observa que comparte algunos rasgos típicos de 'pulp-fiction' por los tejemanes y timos delictivos que describe.

El factor común que da cohesión a los personajes de esta novela es, por un lado, el desencanto que evidencian con respecto a su vida y, por otro, la falta de madurez que ponen de manifiesto, pues no afrontan las consecuencias de sus actos, sino que optan por evadirse.

Nada más comenzar la trama narrativa el lector es confrontado con este desencanto:

“- Genug hier. Ich will mal 'ne Weile weg. Jan findet mich, wenn ich hierbleibe. Ich habe so die Schnauze voll, immer nur Ärger. Er machte eine Pause.
-Da kann man noch nicht mal eine alte Freundin bumsen, ohne daß es gleich Ärger gibt. Ich hab's so satt.”¹⁰¹⁰

Llama la atención que Phillip no se plantee en ningún momento la repercusión de sus actos. Por el contrario, le molesta que no pueda actuar como le venga en gana. De ahí que no arrostre las consecuencias de su acto y que, hastiado, decida huir.

Esta inmadurez queda, asimismo, manifiesta en la característica que se ha referido anteriormente como propia de las películas de vaqueros: la conducta al margen de la legalidad los actantes de esta novela como si se tratase de un western:

“... Der BMW hielt zehn Meter vor dem Haus, jemand stieg aus, es lag auch an dem ganzen Staub, den der Wagen aufgewirbelt hatte, daß man ihn nicht erkennen konnte. Er rannte auf Tom zu und ballerte ihm aus einigen Schritten Entfernung den Kopf weg. Es ging schneller, als jemand von uns denken konnte. Phillip machte eine Vollbremsung, schrie Hühnerkacke, wendete und gab Vollgas. Jan erschießt Tom.”¹⁰¹¹

Es de destacar que los personajes principales no confían en la justicia. De este modo, en lugar de acudir la policía y dar testimonio de los hechos, para, así, poder dejar de huir, continúan en su atropellada fuga:

¹⁰¹⁰ Ibid., p. 8.

¹⁰¹¹ Ibid., pp. 105-106.

“- Und was bitteschön sollen wir den Bullen erzählen, wo er ist? Oh, Herr Kommissar, da ist ein beschissener Psychopath hinter mir her, der will mich umbringen. Der hat schon mal jemand umgebracht, ich hab's genau gesehen, ehrlich.”¹⁰¹²

El volumen *Ein gutes Leben ist die beste Rache*¹⁰¹³ reúne 33 + 1 historias cortas en las que el autor retiene instantáneas en forma de relato. Son fotografías que plasman momentos de felicidad, cambios, determinaciones, reflexiones, etc.

En algunos de estos relatos aparece de forma recurrente el tema de la literatura que, como ya se ha indicado, es una constante en la creación de este autor. De esta forma, refiere una y otra vez su profesión, las dudas y las dificultades que le plantea esta vocación, así como su postura respecto a los críticos literarios.

Por lo que se refiere al planteamiento de la labor literaria dentro de la narración ficticia hay que decir que es una forma de recrear la identidad de los diferentes protagonistas. Confronta los variados puntos de partida de los respectivos narradores y el difícil camino que han tenido o siguen teniendo para alcanzar el objetivo de su vocación: ser un autor literario.

En este sentido, merece especial atención el relato *Der Mann, der aufs Maul bekam*¹⁰¹⁴, donde el yo narrativo critica ferozmente a aquellas personas que se dedican a la crítica literaria, dado que, según se deduce de la lectura, éstas alimentan su ego desaprobando la labor de aquellos que tienen la valentía de dedicarse a la creación literaria. De ahí que el autor considere que son mentes mediocres con complejos de inferioridad:

“... er schrieb nur über Leute, die etwas machten, und kam sich dabei noch wichtiger vor als die.

[...]

Ich gehe normalerweise nicht auf diese Partys, wo sich Literaten, Maler, Journalisten und Mediengesocks aufhalten. Leute, die schreiben, sind meistens unausstehlich, getrieben von Ruhmsucht und Eitelkeit, innerer Leere und Minderwertigkeitskomplexen, empfindlich wie eine Nachtschnecke und dabei der Nabel der Welt.”¹⁰¹⁵

¹⁰¹² Ibid., p. 109.

¹⁰¹³ Özdoğan, Selim (1998): *Ein gutes Leben ist die beste Rache, stories*. Berlin: Rütten & Loening. También, Berlin: Aufbau Taschenbuch Verlag.

¹⁰¹⁴ Özdoğan, Selim (1998): “Der Mann, der aufs Maul bekam”, en: Özdoğan, Selim (1998): *Ein gutes Leben ist die beste Rache, stories*. Berlin: Rütten & Loening. También, Berlin: Aufbau Taschenbuch Verlag, pp. 138-142.

¹⁰¹⁵ Ibid., p. 139.

Reitera esta opinión sobre los críticos literarios en la narración *Ich hab noch nen Fünfer in der Tasche*¹⁰¹⁶, donde afirma que éstos ganan más dinero por realizar la misma labor que un escritor, a pesar de escribir peor:

“Und dann war ich ein Autor. Leute, die mich immer ausgelacht hatten, waren ein wenig erstaunt, und ich wunderte mich über Erfolg und Lob und Kritik, über Speichellecker, Blasenredner und Journalisten, die im Grunde den gleichen Job machten wie ich, nämlich schreiben, nur viel schlechter und besser bezahlt.”¹⁰¹⁷

En este sentido, es de destacar cómo el relato *Die Wahrsagerin*¹⁰¹⁸ apunta las dudas que esta opción vocacional despiertan en el yo narrativo. Establece un vínculo entre la labor de escritor y el fatalismo vital, reflejando Selim Özdoğan, de este modo, la inseguridad inherente a la personalidad del yo narrativo.

A propósito de esto conviene llamar la atención sobre el modo en el que este escritor emplea el recurso del asombro en el relato aquí estudiado. Se trata de un uso doble, puesto que, por un lado, el propio narrador se sorprende ante los conocimientos que la vidente manifiesta poseer sobre él, y, por otro, provoca considerable extrañeza en el lector – un individuo inmerso en el mundo occidental y perteneciente al siglo XXI – la inquebrantable fe en el destino y en las artes adivinatorias que el protagonista demuestra tener:

“... , zu einer richtigen Wahrsagerin. Ich glaube an das Schicksal, ich glaube auch, daß man es beeinflussen kann, ich hatte mir schon oft aus der Hand lesen lassen, oder aus dem Kaffeersatz, ich hatte mir die Karten legen lassen oder selber das I-Ging geworfen,...”¹⁰¹⁹

De ahí que el pasaje superior se lea como una reminiscencia de hábitos culturales propios de sociedades menos desarrolladas, ancladas en la superstición.

No obstante, lo más llamativo de este relato es la inseguridad del yo narrativo, que acude a la adivina en busca de seguridad, pretendiendo obtener

¹⁰¹⁶ Özdoğan, Selim (1998): “Ich hab noch nen Fünfer in der Tasche“, en: Özdoğan, Selim (1998): *Ein gutes Leben ist die beste Rache, stories*. Berlin: Rütten & Loening. También, Berlin: Aufbau Taschenbuch Verlag, pp. 81-83.

¹⁰¹⁷ Ibid., p. 83.

¹⁰¹⁸ Özdoğan, Selim (1998): “Die Wahrsagerin“, en: Özdoğan, Selim (1998): *Ein gutes Leben ist die beste Rache, stories*. Berlin: Rütten & Loening. También, Berlin: Aufbau Taschenbuch Verlag, pp. 113-121.

¹⁰¹⁹ Ibid., p. 113.

el beneplácito a su decisión de ser autor literario en factores externos a él como son los presagios adivinatorios:

“... ich wußte mal wieder nicht, ob ich nicht doch das Schreiben aufgeben sollte, dieser Roman hatte mich eine Menge Leben gekostet...”¹⁰²⁰

En consecuencia, se entiende que esta inseguridad es el resultado de la doble herencia cultural del protagonista, que induce a un sujeto en gran medida occidentalizado – es decir, educado en el sistema educativo occidental y asentado en Centroeuropa - a acudir a una adivina en su ciudad natal Adana, Turquía, para pedirle consejo.

En este mismo volumen se incluye un relato, *Ich und meine Kasette*¹⁰²¹, que plasma el pesimismo romántico del narrador en primera persona. Este sentimiento fatalista refleja la firme convicción de éste de que no llegará a viejo. Se ve cómo a medida que transcurren los años el desasosiego pierde constancia aunque, por otro lado, gana en intensidad.

En el fragmento inferior se advierte la desesperación del protagonista por sentirse excluido y experimentar anhelos no compartidos, que le llevan a perseguir algo indefinido:

“Siehst du denn nicht, was mit mir los ist, warum ich das höre, hast du eine Ahnung, wie oft ich weine, weil ich es kaum aushalte? Ich bin allein, die Mädchen mögen mich nicht, ich habe nur Sehnsüchte, und manchmal möchte ich nur tot sein.”¹⁰²²

Este pesar indescriptible, cuya única salida parece ser la muerte, es el resultado de la pertenencia a dos esferas culturales diferentes, a la par que se une al sentimiento romántico propio de la edad adolescente. La desazón que esta aflicción ocasiona se traduce lingüísticamente en el pasaje citado en una yuxtaposición de oraciones subordinadas separadas entre sí por comas. De este modo, el autor transmite esa intranquilidad al lector.

En este sentido, se aprecia que, en una etapa formativa en la que el ser humano se plantea la razón de su existencia, el yo narrativo experimenta el

¹⁰²⁰ Ibid., p. 119.

¹⁰²¹ Özdoğan, Selim (1998): “Ich und meine Kasette“, en: Özdoğan, Selim (1998): *Ein gutes Leben ist die beste Rache, stories*. Berlin: Rütten & Loening. También, Berlin: Aufbau Taschenbuch Verlag, pp. 111-112.

¹⁰²² Ibid., p. 111.

peso de la vida de forma doble: por un lado, arrostra los cambios e inseguridades propios de la edad y, por otro, ha de sumar a éstos los problemas de identidad derivados de sus orígenes. De ahí la afirmación con la que concluye el relato:

“... vielleicht tut es einfach nur weh, am Leben zu sein. Ich fühle mich so fremd und tot in dieser Welt. Vielleicht muß ich immer weiterschreiben. Gott bewahre mich davor.”¹⁰²³

Conviene subrayar este pasaje por varias cuestiones: En primer lugar, se distingue la idea romántica de la vida como un hecho doloso y, en consecuencia, origen del pesimismo del yo narrativo. Acto seguido, cabe llamar la atención respecto a la idea de que el ser humano es un meteco en este mundo, ya que el protagonista se siente extranjero.

Esta foraneidad, empero, no se limita a un país determinado, pues el desplazamiento abarca todo el orbe, incidiendo de este modo en la idea romántica que define al ser humano como extranjero en todo momento y todo lugar.

Asimismo, se observa que el yo narrativo vincula en esta cita los conceptos extranjero y muerte. De ahí, la interpretación del individuo foráneo como un ser muerto, por hallarse despojado de sus raíces.

Finalmente, presenta la creación literaria como solución a esta extranjería y muerte. No obstante, conviene subrayar la identificación simultánea que equipara creación literaria con maldición en la invocación final ‘*Gott bewahre mich davor*’, (¡Dios me guarde de esto!).

El pesimismo romántico planteado en este relato es consecuencia de la foraneidad del protagonista. De ahí que éste considere su labor literaria un instrumento para superar este sentimiento y de esta forma conservar la lucidez. Asimismo, se deriva de la exhortación con que concluye el relato que esta labor literaria es considerada una maldición de la que gustosamente se sustraería el yo narrativo.

La novela *Im Juli*¹⁰²⁴ plantea nuevamente la disociación de la identidad del yo narrativo a través del viaje y el constante desplazamiento de los personajes.

¹⁰²³ Ibid., p. 112.

Esta obra, basada en el guión de la película homónima del director turco Fatih Akin, presenta al personaje de Daniel, un joven tímido, que no sabe muy bien qué hacer durante el período vacacional.

En esta tesitura conoce a dos mujeres: a Juli que encarna al prototipo de mujer vital y a Melek, una muchacha turca que es la personificación de la mujer misteriosa.

A partir de este instante, la vida de Daniel da un giro inesperado, ya que, cuando Melek emprende vuelo hacia Turquía, él decide seguirla en coche. Simultáneamente, Juli decide también viajar a Turquía optando por ir en auto-stop.

Los caminos de Daniel y Juli se cruzan inesperadamente en esta travesía, al parar Daniel su coche para recoger a un autoestopista que resulta ser esta mujer. Juntos se dirigen a Estambul.

Sin embargo, el viaje se convierte en una carrera de obstáculos. En primer lugar, se estropea el coche; a continuación Daniel pierde a Juli y se encuentra con un cadáver en el maletero del coche.

Como se deduce de la trama de la novela, el hilo conductor de ésta es el trayecto, que cabe interpretar como camino iniciático, que permite al yo narrativo adentrarse en una mejor comprensión de su propia identidad.

Prosiguiendo con el estudio de las obras de Selim Özdoğan, en la novela *Ein Spiel, das sich die Götter leisten*¹⁰²⁵ se presenta el retrato de un personaje con rasgos de identidad típicos de la segunda generación de inmigrantes. Asimismo, el yo narrativo de esta obra es una prolongación del protagonista de la novela *es ist so einsam im sattel seit das pferd tot ist*¹⁰²⁶.

Además de esta semejanza se advierte el recurso de la búsqueda como un factor fundamental para recrear la identidad del protagonista. Este elemento es doble, ya que se aprecia, por un lado, la búsqueda física de un primo largo tiempo desaparecido y cuyas huellas se cruzan en el camino de los dos protagonistas y, por otro, la búsqueda de la propia trascendencia. El

¹⁰²⁴ Özdoğan, Selim (2000): *Im Juli. Roman*. Hamburg: Europa.

¹⁰²⁵ Özdoğan, Selim (2002): *Ein Spiel, das sich die Götter leisten. Roman*. Berlin: Aufbau Taschenbuch Verlag.

¹⁰²⁶ Özdoğan, Selim (1995): *es ist so einsam im Sattel, seit ds Pferd tot ist. Roman*. Berlin: Rütten & Loening. También, Berlin: Aufbau Verlag.

protagonista se plantea reiteradamente quién es. En consonancia con este planteamiento, se observa, nuevamente, el elemento romántico del anhelo que persigue justificar su propia existencia por medio del camino de iniciación. Para ello, el yo narrativo indaga en la atracción sexual que emana de Oriana.

La estructura narrativa es como sigue: Mesut y Oriana se encuentran casualmente en el aeropuerto y, después de una breve conversación, intercambian los respectivos números de teléfono. Al poco tiempo inician una relación y en el momento del relato se encuentran de vacaciones en un país del Sur – Kamaloka- .

En el transcurso de este período festivo se van conociendo poco a poco. Paralela a la información que intercambian ambos protagonistas, el escritor pone al lector en antecedentes de las vidas de éstos - de este modo, se sabe que Mesut tiene orígenes turcos y Oriana italianos, así como que ambos han sido escolarizados y educados en Alemania - .

En consecuencia, estos personajes intiman a la par que hablan de sus recuerdos de infancia y de sus expectativas de futuro relatando su primera vez y comentando sus fantasías eróticas y sexuales.

A propósito de los temas sexuales y la descripción de esta materia cabe destacar que Selim Özdoğan aborda esta cuestión de forma tan expresiva que en algunos momentos raya casi en la pornografía en su intento por recrear el clímax erótico de sus protagonistas.

Por otro lado y como ya se ha indicado, el yo narrativo de esta obra pertenece a la segunda generación de inmigrantes. Conviene destacar a este respecto que el lector no percibe en ningún momento problemas de integración en la sociedad de acogida. Empero, en algunas ocasiones se vislumbra que las tornas han cambiado. De esta forma, el narrador en primera persona se siente rechazado siendo aún niño durante unas vacaciones en Turquía. El hecho tiene lugar cuando contempla el alborozo de unos muchachos que descargan melones. Él quiere formar parte de ese grupo y, consciente de su diferencia, se ensucia intencionadamente para que le permitan jugar:

“Ich schlich mich davon, machte mir mein T-Shirt und meine Hose dreckig, um glaubwürdiger zu wirken. ...
-Hey, hört mal her, der Kleine will uns helfen,....

...Aber ihre Ablehnung war wohl eher darin zu suchen, daß ich keiner von ihnen war. Einer von ihnen wäre nie auf so eine Idee gekommen."¹⁰²⁷

Este fragmento enfatiza la exclusión en el país de los progenitores del yo narrativo. Además, la relevancia del rechazo no reside en el acto en sí como en la arbitrariedad del mismo, lo que pondrá de manifiesto el protagonista cuando afirme que durante bastante tiempo se preguntó por la razón de este alejamiento.

Sin embargo, el yo narrativo es consciente de su fuero interno de su diferencia, pues, ¿qué otra explicación cabe para el acto por el que se ensucia deliberadamente? De ahí se entiende que percibe su foraneidad desde una perspectiva externa, mientras que para los nativos la diferencia reside en el reconocimiento de una mentalidad diferente y, por consiguiente, interna. El protagonista necesitará que transcurran algunos años para comprender que su desemejanza es cultural.

Por lo que se refiere a la figura atomizada del protagonista hay que decir que el autor emplea el recurso del doble. Para ello, utiliza el personaje del primo Oktay que cabe interpretar que complementa la figura del yo narrativo.

Precisamente, en este sentido ha de entenderse la constante e infructuosa búsqueda de éste. Mesut y Oktay, empero, no pueden encontrarse por ser dos caras de una misma moneda. En consecuencia, la persecución del segundo por parte del protagonista constituye un camino de individuación, que conducen a Mesut a recordar momentos de su infancia y adolescencia por medio de la figura de Oktay, vertiendo en este personaje su propia inseguridad e insatisfacción, y a medida que recuerda su infancia y se acepta tal como es, éste deja de ser necesario, tal y como se advierte:

“... Langsam hatte ich das Gefühl, einem Gespenst nachzujagen.“¹⁰²⁸

Y finalmente, el protagonista comprende que esa figura no es más que una quimera. Por consiguiente, deduce que la salvación no reside en los

¹⁰²⁷ Ibid., p. 122.

¹⁰²⁸ Ibid., p. 131.

demás, sino en uno mismo, dado que la salvación no existe si no se tienen puntos de referencia:

“Es schien mir falsch, nach Erlösung zu dürsten, das war auch nur ein Geist, dem man nachjagte. Was gab es überhaupt zu erlösen? Und wenn man erlöst war, wovon denn überhaupt? Stellten die sich vor, daß man aus diesem Leben erwachen konnte, wie aus einem schlechten Traum?
Das heilige Kraut hatte mir dabei geholfen, irgenwann aufzugeben. Es ging nicht um Erlösung, es ging um Halt, Verbundenheit und Kontinuität.“¹⁰²⁹

Por último, conviene hacer referencia a la mención que el escritor hace por medio de Oriana de la lengua como vehículo de comunicación y receptáculo de la mentalidad de un pueblo. En este sentido, cabe señalar la importancia que concede al conocimiento de la lengua para poder comprender el modo de pensar de las diferentes culturas:

“Es ist sehr wichtig, die Sprache zu können, wenn man die Mentalität verstehen will. Die Sprache ist ja der Spiegel der Seele.“¹⁰³⁰

El volumen de relatos cortos *Trinkgeld vom Schicksal*¹⁰³¹ publicado en 2003 reúne un compendio de historias en las que el autor se propone retener momentos que despertaron en él sentimientos de la más diversa índole. Así describe sensaciones, olores, instantes de alegría o tristeza, reflexiones cotidianas, etc., todo ello con el afán de plasmar la búsqueda de la felicidad de los respectivos protagonistas en un intento por captar el sentido de la existencia.

Los diferentes sujetos que aparecen en estos relatos se dejan llevar por el hoy y ahora sin plantearse el mañana. Lo que importa es ese fugaz abrir y cerrar de ojos en el que el ser humano se siente uno con el universo:

“Ich hatte keine Zahnbürste dabei, keine frische Unterhose, keine Socken, ich war einfach mitgegangen und lebte ein Leben, von dem ich schon oft geträumt hatte. Ich konnte nicht herausfinden, ob ich von mir begeistert war, weil ich es einfach machte, oder von Thor, weil man sich so gut unterhalten konnte, oder von uns beiden.“¹⁰³²

¹⁰²⁹ Ibid., pp. 134-135.

¹⁰³⁰ Ibid. Oo. 153.

¹⁰³¹ Özdoğan, Selim (2003): *Trinkgeld vom Schicksal. Geschichten*. Berlin: Aufbau Taschenbuch Verlag.

¹⁰³² Özdoğan, Selim (2003): “Tourbegleitung”, en: Özdoğan, Selim (2003): *Trinkgeld vom Schicksal. Geschichten*. Berlin: Aufbau Taschenbuch Verlag, p. 155.

Asimismo, Özdoğan retrata en este volumen la felicidad como una adición difícil de abandonar, pese al dolor que la misma puede llegar a desencadenar, estando el yo narrativo dispuesto a pagar cualquier precio con tal de alcanzar la dicha:

“Es ist wie bei Kindern. Noch mal. Noch mal. Noch mal. Bis *noch mal* nicht mehr geht oder man vor Erschöpfung zusammenbricht. Noch mal, als wäre es eine CD, die man wieder und wieder hört, bis man sie auswendig kann. ... Man tut alles für die Wiederholung. Vielleicht entsteht so Sucht. Man zahlt den Preis, jeden Preis, man zahlt vielleicht mit Schmerzen, aber man kann es nicht loslassen, das Glück, oder was man dafür hält.“¹⁰³³

Junto con el hilo conductor común a todos los relatos de este volumen – instantáneas fotográficas que corresponden a momentos vividos – cabe resaltar la utilización que el autor hace en los diferentes relatos de la creación de un universo literario dentro de la creación literaria.

Esta fórmula se presenta en diversos planos: en primer lugar hay que aludir a la recurrente mención de la dedicación literaria del yo narrativo; a continuación se observa la aparición de personajes que ya se conocen de otras obras, tanto anteriores como posteriores¹⁰³⁴; y, por último, no ha de olvidarse la reescritura que hace de argumentos pertenecientes a la tradición judeo-cristiana e islámica.

Selim Özdoğan se vale de este procedimiento para atomizar la identidad del narrador en los respectivos protagonistas que exponen en primera persona sus momentos de felicidad. De ahí que se entienda la identidad que vindica la condición de escritor como el crisol en el que se amalgaman las múltiples facetas de un mismo personaje – el narrador omnisciente.

Asimismo, se aprecia que la reelaboración de relatos bíblicos que el lector occidental reconoce como propios – derivados de su herencia cultural judeo-cristiana – corresponde a la intención de reflejar el tema de la foraneidad en el momento histórico actual.

¹⁰³³ Özdoğan, Selim (2003): “Momente” en: Özdoğan, Selim (2003): *Trinkgeld vom Schicksal. Geschichte.*, Berlin: Aufbau Taschenbuch Verlag, p. 159.

¹⁰³⁴ Pues la figura de ‘Gül’ (“Sie kann den Schmerz nicht vergessen”, en: Özdoğan, Selim (2003): *Trinkgeld vom Schicksal. Geschichten*, Berlin: Aufbau Taschenbuch Verlag, pp. 72-73) volverá a aparecer en la novela que publicará en 2005, *Die Tochter des Schmieds*.

La afirmación anterior se basa, en primer lugar, en la reiterada alusión del yo narrativo a la profesión literaria del mismo. En este sentido, parece especialmente relevante el relato *54 / 46*¹⁰³⁵ en el que el protagonista narra cómo en su afán por escribir comenzó redactando textos para una línea de teléfono erótico:

“Als ich einundzwanzig war und unbedingt Schreiber werden wollte, aber keine genaue Vorstellung davon hatte, wie man das am besten anfängt, [...] Eines Samstags stieß ich auf die Anzeige: *Kurzgeschichtenschreiber gesucht. Tel. 544654.*

Ich erstellte eine Arbeitprobe, sie wurde für gut befunden, ich war genommen, ich war Sexgeschichtenschreiber.“¹⁰³⁶

Sin embargo, no es ésta la única referencia que los diferentes protagonistas hacen a la profesión de escritor, pues se aprecian indicaciones a este respecto también en la narración *Wechselgeld*¹⁰³⁷:

“Vierzehn Manuskripte, wenn die so gut sind, wie die beiden Bücher, dann habe ich erst mal ausgesorgt. Dann muß ich nicht mehr verzweifelt suchen, dann habe ich wieder etwas, bei dem ich auf jeder zweiten Seite staune.“¹⁰³⁸

Menciona, a su vez, de pasada este oficio en *Anruf*¹⁰³⁹:

“Alles, was ich erfahre ist, daß sie eins meiner Bücher gelesen hat...“¹⁰⁴⁰

Así como en el relato *Wie heißen die Fehler, die man zwanzig Jahre lang macht?*¹⁰⁴¹, que permite contemplar cómo el autor aprovecha su capacidad de observación para posteriormente recrear el resultado de esa mirada atenta en su obra:

¹⁰³⁵ Özdoğan, Selim (2003): “54 / 46” en: Özdoğan, Selim (2003): *Trinkgeld vom Schicksal. Geschichten*, publicado en 2003 en Berlín en la editorial Aufbau Taschenbuch Verlag, pp. 16-25.

¹⁰³⁶ Ibid., pp. 18-20.

¹⁰³⁷ Özdoğan, Selim (2003): “Wechselgeld”, en: Özdoğan, Selim (2003): *Trinkgeld vom Schicksal. Geschichten*. Berlin: Aufbau Taschenbuch Verlag, pp. 23-25.

¹⁰³⁸ Ibid., pp. 23-24.

¹⁰³⁹ Özdoğan, Selim (2003): “Anruf” en: Özdoğan, Selim (2003): *Trinkgeld vom Schicksal. Geschichten*. Berlin: Aufbau Taschenbuch Verlag, pp. 37-40.

¹⁰⁴⁰ Ibid., p. 38.

¹⁰⁴¹ Özdoğan, Selim (2003): “Wie heißen die Fehler, die man zwanzig Jahre lang macht”, en: Özdoğan, Selim (2003): *Trinkgeld vom Schicksal. Geschichten*. Berlin: Aufbau Taschenbuch Verlag, pp. 41-42.

“Die Jahre vergingen, ich sammelte Erfahrungen, die konnte ich gut gebrauchen. Schließlich wollte ich mal Bücher schreiben, ...”¹⁰⁴²

En cuanto a la presencia de personajes ficticios de otras obras suyas se distinguen fundamentalmente dos tipos: familiares del narrador y amigos y conocidos que han dejado huella en él.

En la categoría familiares sobresalen la figura del abuelo herrero, una tía y el primo Oktay. De este modo, se advierte que el personaje del abuelo está presente en las novelas *Mehr*¹⁰⁴³ y *Die Tochter des Schmieds*¹⁰⁴⁴. Asimismo, aparece este sujeto en los relatos *Andere Zeiten*¹⁰⁴⁵ y *Die Mütze meines Opas*¹⁰⁴⁶. De forma similar, la figura del primo Oktay, que ya hizo su aparición en la obra *Ein Spiel, das sich die Götter leisten*¹⁰⁴⁷, surge nuevamente en los relatos *Die Musik hören*¹⁰⁴⁸, *Ein Mann namens Borell*¹⁰⁴⁹ y *Opferfest*¹⁰⁵⁰.

Sin embargo, en la protagonista del relato *Sie kann den Schmerz nicht vergessen*¹⁰⁵¹ el autor desarrolla un individuo que se manifestará posteriormente en la novela *Die Tochter des Schmieds*¹⁰⁵², obra en la que retratará la sufrida vida de su tía Gül.

Continuando con los personajes ficticios que pueblan el universo literario de este autor, es de destacar el personaje de Borell, un extranjero que intriga poderosamente al yo narrativo. De este modo, se contempla la concurrencia de este individuo en la anteriormente mencionada *Ein Spiel, das sich die Götter*

¹⁰⁴² Ibid., p. 41.

¹⁰⁴³ Özdoğan, Selim (1999): *Mehr. Roman*. Berlin: Rütten & Loening. También, Berlin: Aufbau Taschenbuch Verlag.

¹⁰⁴⁴ Özdoğan, Selim (2005): *Die Tochter des Schmieds. Roman*. Berlin: Aufbau Verlag

¹⁰⁴⁵ Özdoğan, Selim (2003): “Andere Zeiten”, en: Özdoğan, Selim (2003): *Trinkgeld vom Schicksal. Geschichten*. Berlin: Aufbau Taschenbuch Verlag, pp. 54-59.

¹⁰⁴⁶ Özdoğan, Selim (2003): “Die Mütze meines Opas”, en: Özdoğan, Selim (2003): *Trinkgeld vom Schicksal. Geschichten*. Berlin: Aufbau Taschenbuch Verlag, pp. 81-83.

¹⁰⁴⁷ Özdoğan, Selim (2002): *Ein Spiel, das sich die Götter leisten. Roman*. Berlin: Aufbau Taschenbuch Verlag.

¹⁰⁴⁸ Özdoğan, Selim (2003): “Die Musik hören”, en: Özdoğan, Selim (2003): *Trinkgeld vom Schicksal. Geschichten*. Berlin: Aufbau Taschenbuch Verlag, pp. 26-36.

¹⁰⁴⁹ Özdoğan, Selim (2003): “Ein Mann namens Borell”, en: Özdoğan, Selim (2003): *Trinkgeld vom Schicksal. Geschichten*. Berlin: Aufbau Taschenbuch Verlag, pp. 43-50.

¹⁰⁵⁰ Özdoğan, Selim (2003): “Opferfest”, en: Özdoğan, Selim (2003): *Trinkgeld vom Schicksal. Geschichten*. Berlin: Aufbau Taschenbuch Verlag, pp. 203-213.

¹⁰⁵¹ Özdoğan, Selim (2003): “Sie kann den Schmerz nicht vergessen”, en: Özdoğan, Selim (2003): *Trinkgeld vom Schicksal. Geschichten*. Berlin: Aufbau Taschenbuch Verlag, pp. 72-73.

¹⁰⁵² Özdoğan, Selim (2005): *Die Tochter des Schmieds. Roman*. Berlin: Aufbau Verlag.

*leisten*¹⁰⁵³, así como en los relatos *Ein Mann namens Borell*¹⁰⁵⁴ y *Eine Bar in Tabasco*¹⁰⁵⁵.

También ha de hacerse alusión a los personajes de Joshua y Eileen, dos trotamundos que hacen por primera vez su aparición en la obra *Ein Spiel, das sich die Götter leisten*¹⁰⁵⁶, y posteriormente surgen nuevamente en los relatos *Joshua*¹⁰⁵⁷ y *Eileen*¹⁰⁵⁸.

De forma parecida, el lector coincide nuevamente con Markus, el amigo, que comparece por primera vez en la novela *es ist so einsam im sattel seit das pferd tot ist*¹⁰⁵⁹ y aquí en los relatos *Karmahotel*¹⁰⁶⁰ y *Grenze*¹⁰⁶¹, si bien en esta última el nombre presenta la variante inglesa 'Marc'.

Hay que decir, en consecuencia, que Selim Özdoğan introduce – coincidiendo en este aspecto con Alev Tekinay – uno de los rasgos más representativos de la novela realista contemporánea al recrear dentro de la ficción un mundo literario, que viene definido por personajes que se repiten a lo largo de las diferentes obras y actúan acorde a unas normas propias.

Por último quiero referirme a la reelaboración que este autor hace de temas pertenecientes al acervo cultural judeo-cristiano, ya que Selim Özdoğan reescribe la historia bíblica de José en el relato *Josef (Was glaubstdudenn-Mix)*¹⁰⁶² dotándola de un aspecto más acorde a los tiempos que corren con el correspondiente final no feliz:

¹⁰⁵³ Özdoğan, Selim (2002): *Ein Spiel, das sich die Götter leisten. Roman*. Berlin: Aufbau Taschenbuch Verlag.

¹⁰⁵⁴ Özdoğan, Selim (2003): "Ein Mann namens Borell", en: Özdoğan, Selim (2003): *Trinkgeld vom Schicksal. Geschichten*. Berlin: Aufbau Taschenbuch Verlag, pp. 43-50.

¹⁰⁵⁵ Özdoğan, Selim (2003): "Eine Bar in Tabasco", en: Özdoğan, Selim (2003): *Trinkgeld vom Schicksal. Geschichten*. Berlin: Aufbau Taschenbuch Verlag, pp. 60-62.

¹⁰⁵⁶ Özdoğan, Selim (2002): *Ein Spiel, das sich die Götter leisten. Roman*. Berlin: Aufbau Taschenbuch Verlag.

¹⁰⁵⁷ Özdoğan, Selim (2003): "Joshua", en: Özdoğan, Selim (2003): *Trinkgeld vom Schicksal. Geschichten*. Berlin: Aufbau Taschenbuch Verlag, pp. 77-80.

¹⁰⁵⁸ Özdoğan, Selim (2003): "Eileen", en: Özdoğan, Selim (2003): *Trinkgeld vom Schicksal. Geschichten*. Berlin: Aufbau Taschenbuch Verlag, pp. 95-99.

¹⁰⁵⁹ Özdoğan, Selim (1995): *es ist so einsam im Sattel, seit ds Pferd tot ist. Roman*. Berlin: Rütten & Loening. También, Berlin: Aufbau Verlag.

¹⁰⁶⁰ Özdoğan, Selim (2003): "Karmahotel", en: Özdoğan, Selim (2003): *Trinkgeld vom Schicksal. Geschichten*. Berlin: Aufbau Taschenbuch Verlag, pp. 86-94.

¹⁰⁶¹ Özdoğan, Selim (2003): "Grenze", en: Özdoğan, Selim (2003): *Trinkgeld vom Schicksal. Geschichten*. Berlin: Aufbau Taschenbuch Verlag, pp. 179-183.

¹⁰⁶² Özdoğan, Selim (2003): "Josef (Was glaubstdudenn-Mix)", en: Özdoğan, Selim (2003): *Trinkgeld vom Schicksal. Geschichten*. Berlin: Aufbau Taschenbuch Verlag, pp. 129-132.

“Als Josef nach sechzehn Jahren Gefangenschaft freigelassen wurde, geschah es aufgrund einer Verwechslung. Sein Augenlicht war getrübt und sein Glaube verschwunden.”¹⁰⁶³

En otro orden de cosas, si bien relacionado con la recreación de temas bíblicos, destaca el relato *Opferfest*¹⁰⁶⁴, en el que el novelista plasma la celebración de la pascua musulmana en tierras paganas.

El relato comienza con las palabras del texto bíblico en el que Dios ordena a Abraham sacrificar a su hijo Isaac. De este modo, el novelista recuerda, o mejor dicho hace hincapié en la circunstancia de que tanto el cristianismo como el Islam manan de la misma fuente:

“Gott sprach zu Abraham: Geh hin und opfere mir deinen einzigen Sohn Isaac. Als Abraham, um dem Herrn seinen Gehorsam und seine Liebe zu beweisen, schon das Messer an die Kehle seines Jungen setzte, sandte Gott einen Engel mit einem Lamm, das Abraham nun statt seines Sohnes schlachten sollte. Seitdem opfern die Moslems einmal im Mondjahr dem Allmächtigen.”¹⁰⁶⁵

Por consiguiente, se entiende todo el relato como una denuncia de la falta de sensibilidad de la población de acogida hacia las costumbres y tradiciones del colectivo inmigrante turco. Éste se ve obligado a actuar de un modo que le coloca en situaciones ridículas a la par que contraviene la normativa del país de acogida en lo que al sacrificio de ganado bovino se refiere, para poder celebrar sus festividades religiosas acorde a los mandamientos de su religión. No obstante, hay que resaltar que el autor opta por criticar esta insensibilidad en clave de humor, dando rienda suelta a su vena satírica:

“Mein Vater und ich sahen zu, wie mein Onkel sich die Socken auszog, die Hosenbeine hochkrempeelte und in die Wanne stieg. Das Lamm lag mit dem Kopf zum Abfluß und mein Onkel hockte sich hinter das Tier, murmelte ein Gebet und setzte das Messer an.”¹⁰⁶⁶

*Die Tochter des Schmieds*¹⁰⁶⁷ es hasta el momento la última obra en el mercado de este autor. En ella se retrata la vida de Gül, hija del herrero Timur,

¹⁰⁶³ Ibid., p. 132.

¹⁰⁶⁴ Özdoğan, Selim (2003): “Opferfest”, en: Özdoğan, Selim (2003): *Trinkgeld vom Schicksal. Geschichten*. Berlin: Aufbau Taschenbuch Verlag, pp. 203-213.

¹⁰⁶⁵ Ibid., p. 203.

¹⁰⁶⁶ Ibid., p. 210.

¹⁰⁶⁷ Özdoğan, Selim (2005): *Die Tochter des Schmieds. Roman*. Berlin: Aufbau Verlag.

desde el momento de su nacimiento en los años cincuenta en un pueblo de Anatolia hasta su marcha a Alemania.

El mismo título da fe del tipo de retrato que ofrece su autor: una instantánea tomada desde la perspectiva tradicional y patriarcal turca, que tan sólo permite llamar a las mujeres por su nombre en el seno familiar. De ahí el título 'La hija del herrero'. De este modo, la protagonista de la novela no es presentada como una figura autónoma sino como hija de su progenitor.

Selim Özdoğan ofrece un relato que oscila entre las estaciones, entre la esperanza y la desilusión, entre la felicidad y la infelicidad. Mientras que Europa se debate en la lucha entre aliados y nacionalsocialistas, la vida de Gül transcurre de forma pausada en un pueblo de Anatolia.

Sin embargo, la placidez de esta vida se ve interrumpida por la repentina muerte de la madre de Gül. Este suceso deja al herrero viudo y con tres hijas, por lo que decide casarse en segundas nupcias.

Después de la boda la vida no retorna al ritmo anterior, pues Gül, como hermana mayor, se convierte en madre de sus hermanas y Timur es simultáneamente viudo apenado y marido infeliz.

Paulatinamente Gül se olvida de sí misma y de sus necesidades en un intento por ayudar a los demás, asumiendo en todo momento el rol que los demás esperan de ella. De este modo, abandona el colegio, se hace modista y se casa con un hombre que no la hace feliz. Incluso en el instante de seguirle al extranjero es incapaz de rebelarse. Por el contrario, acepta en todo momento el papel de ama de casa y madre obediente acorde a la tradición turca.

El novelista describe de forma desapasionada la vida en Anatolia, en la ciudad y en la aldea: la falta de salidas que ofrece la vida en las aldeas turcas; los roles previamente dispuestos; y la monotonía de la vida cotidiana.

De este modo, se advierte que el autor presenta un microcosmos represivo y abrumador en el que los pequeños cambios – como la llegada de la radio, el cine, las bombillas, las noticias de Alemania - no logran modificar las estructuras tradicionales. El arraigo de las mismas es tal que no es posible hablar del divorcio de la tía, el tema de la noche de bodas es tabú, una muchacha en edad de casar no puede intercambiar algunas palabras con un hombre en la calle, pues el miedo a las habladurías produce un silencio absoluto.

El escritor trata este tema tanto a nivel de contenido como de forma envolviendo el texto en oraciones simples donde hay que leer entre líneas, convirtiendo así esta novela que trata del silencio y de la represión en una represión narrativa.

4.4.2.2. *Mehr*¹⁰⁶⁸

Se ha seleccionado esta obra por: encarnar su personaje principal el prototipo de identidad disociada característica (tanto) de los inmigrantes de segunda generación (como de un colectivo considerable de jóvenes contemporáneos); retratar el desasosiego originado por el desarraigo en la desazón que sienten los diferentes personajes; recrear un universo literario dentro de la obra de ficción con objeto de plasmar la evolución personal del autor a lo largo de la novela; abordar temas que ya se han descrito como propios de la literatura del discurso multicultural¹⁰⁶⁹; y ser dentro del corpus literario del autor la obra donde por primera vez cobra mayor relevancia la afiliación étnica del mismo.

La novela presenta una **estructura** circular derivada del paralelismo existente entre la oración con la que se inicia la narración y la que concluye el relato. Ambas oraciones sitúan, aparentemente, la trama en el pasado y en el país de origen de los progenitores del protagonista, Turquía. En consecuencia, el relato comienza con la declaración sobre el oficio de herrero del abuelo, '*Mein Opa war Schmied.*'¹⁰⁷⁰, y se cierra con la mención de la profesión de su otro abuelo, '*Mein anderer Opa war Gefängniswärter.*'¹⁰⁷¹.

La trama principal, sin embargo, tiene lugar en el tiempo presente en Alemania, aunque el protagonista viaje en dos ocasiones a Turquía. Una con motivo de la boda de una prima y otra cuando siente que necesita un período de reflexión para replantearse tanto su vida laboral como amorosa.

¹⁰⁶⁸ Özdoğan, Selim (1999): *Merh. Roman*. Berlin: Rütten & Loening. También, (2000) Berlin: Aufbau Verlag. Las citas y referencias se refieren a esta última edición.

¹⁰⁶⁹ Vid capítulo 3, p. de esta tesis para mayor detalle.

¹⁰⁷⁰ Özdoğan, Selim (2000): *Mehr. Roman*. Berlin: Aufbau Taschenbuch Verlag, p.9.

¹⁰⁷¹ *Ibid.*, p. 243.

La estructura narrativa en torno a Ian, un escritor joven de origen turco, se desarrolla en dos **planos narrativos**: por un lado, se observa cómo éste se debate entre el dilema de ser fiel a sus convicciones y escribir exclusivamente sobre aquellos temas que realmente le importan y la tentación de escribir por encargo, lo que implica la garantía de unos ingresos económicos. Por otro lado, el autor presenta la historia de amor entre Ian y Anika y cómo el primero pone en peligro ésta con su relación paralela con Filiz.

El argumento se despliega como sigue: Ian viaja a Turquía para asistir a la boda de su prima Sonay. De vuelta en tierras alemanas se enfrenta a una situación complicada en varios aspectos: en primer lugar, la voluntad de mantener su independencia literaria le conduce a un período de dificultades económicas; a continuación, la enfermedad de la madre de su compañera Anika y la momentánea separación le llevan a conocer a Filiz, una joven turca de segunda generación, con la que empatiza rápidamente; además, se advierte el abandono que percibe el yo narrativo a raíz de la boda de quien en su día fuera su mejor amigo, Patrick, por un lado, y, por otro, la decisión de Dominik, su compañero de piso, primero de viajar a Sudamérica y posteriormente de emigrar a este continente.

Los conflictos arriba reseñados acompañan al protagonista en un proceso evolutivo en el que éste asume paulatinamente que las relaciones interpersonales cambian necesariamente con el transcurrir del tiempo. En esta evolución, el protagonista descubre que ama a Anika, por lo que rompe su relación paralela con Filiz, y confiesa a la primera su desliz.

Sin embargo, pese a la obstinada repetición del yo narrativo por ser honrado y mantenerse fiel a sus principios, cuenta a Anika sólo parte de la verdad. Consecuentemente, cuando ésta se entera de la índole sexual de la relación entre Ian y Filiz le abandona.

De este modo se observa el retrato de la evolución del protagonista como camino iniciático por medio del que se forja la identidad de este personaje que, pese a su afán por permanecer fiel a unos principios e ideas, ha de hacer necesariamente concesiones.

4.4.2.3. Tratamiento de los temas característicos del discurso multicultural en la novela *Mehr*

A continuación se presentan los temas ya referidos en el capítulo tres como distintivos del corpus de obras correspondientes al fenómeno literario del discurso multicultural de autores turco – alemanes: el tema de la identidad; la foraneidad; el retrato de la mujer; el país de procedencia y el idioma¹⁰⁷².

4.4.2.3.1. El tema de la identidad

Selim Özdoğan desarrolla la identidad del yo narrativo desde diferentes ángulos que se determinan de la siguiente forma: la faceta de escritor, el plano del protagonista como ser con necesidades sexuales; el anhelo por vivir intensamente y la desolación que le produce la imposibilidad de alcanzar ese deseo (“Weltschmerz”); y la doble relación amorosa con Anika y Filiz.

La reiterada mención que el yo narrativo hace de su labor literaria recorre toda la obra. Ya en las primeras páginas el lector es puesto sobre aviso a este respecto¹⁰⁷³. Es más, el narrador no sólo escribe, sino que, además, sus obras se publican e incluso se venden:

“... , doch seit meine Bücher sich verkauft, passierte mir so was andauernd.”¹⁰⁷⁴

Asimismo, cuenta con un público que le sigue y tiene en cierta estima:

“... , ein Brief von einer Frau, die wissen wollte, was ich abends machte, wenn ich nicht einschlafen konnte, und die mich für einen fabelhaften Schriftsteller hielt.”¹⁰⁷⁵

¹⁰⁷² Para mayor detalle, véase el capítulo 3 de esta tesis, p.

¹⁰⁷³ Como ya mencionamos con anterioridad, éste es un argumento que recorre a modo de hilo conductor el conjunto del corpus literario de este autor.

¹⁰⁷⁴ Özdoğan, Selim (2000): *Mehr. Roman*. Berlin: Aufbau Taschenbuch Verlag, p. 13.

¹⁰⁷⁵ *Ibid.*, p. 17.

No obstante, este inicio de relato induce a engaño. Si bien es cierto que el protagonista es escritor y que ha logrado sacar al mercado algún que otro libro, empero, no puede mantenerse exclusivamente de su labor literaria, máxime cuando, a priori, no está dispuesto a renunciar a determinados principios e ideales. Precisamente esta negativa le pone reiteradamente en la tesitura de tener que aceptar trabajos eminentemente manuales, tales como friegaplatos, descargador, camarero, etc., para poder pagar sus facturas. Todo ello en aras de mantenerse fiel a unas ideas:

“Es sah schlecht aus. Wahrscheinlich mußte ich mir wieder einen miesen Job suchen. [...] Ich wollte jedem Menschen mit ruhigem Gewissen in die Augen blicken, ich wollte niemandem etwas schuldig sein.

Es sah so beschissen aus wie schon lange nicht mehr. Ich ging ein paar Jobs durch, Lagerhelfer, Kellner, Aushilfsfahrer, Plakatbleber.“¹⁰⁷⁶

Es capaz de realizar cualquier trabajo con tal de no tener que escribir por encargo sobre temas de los que no está convencido. En este sentido, se observa un choque frontal con su amigo Patrick cuando le ofrece la posibilidad de escribir guiones para series de televisión. Rechaza este ofrecimiento por considerar este tipo de programas una afrenta a la inteligencia de los telespectadores, lo que cabe interpretar como una postura crítica del propio autor con respecto al arte circundante:

“..., aber ich hatte ihm mehr als einmal erklärt, warum so etwas für mich nicht in Frage kam. Wenn ich das, was ich schreibe nicht glaube, dann versuche ich es lieber als Möbelpacker. Ich mag mein Geld nicht damit verdienen, für Serien zu schreiben, die so wirken, als hätten Zwölfjährige sie sich ausgedacht.“¹⁰⁷⁷

Sin embargo, este empeño del yo narrativo se verá truncado, cuando acepte escribir un artículo para una revista que le pide plantee el tema sobre la conveniencia de mantener relaciones sexuales con o sin luz. La idea misma del artículo le parece descabellada, dada la escasa relevancia del tema y, en consecuencia, lo considera un trabajo deshonesto:

“Ich schrieb einen Text für eine Frauenzeitschrift, in dem die weltbewegende Frage behandelt wurde, ob man beim Sex das Licht an- oder auslassen sollte, und sie zahlten gut. [...]”

¹⁰⁷⁶ Ibid., p. 25.

¹⁰⁷⁷ Ibid., p. 27.

Das war keine ehrliche Arbeit, das Thema war es auch nicht wert, um darüber zu schreiben, es war eine Beleidigung für jede Leserin.“¹⁰⁷⁸

Este pasaje constituye precisamente el punto de inflexión en la posterior evolución del narrador en primera persona, que, por un lado, afirma querer ser fiel a sus ideales y, por otro, se ve paulatinamente inmerso en el engranaje social que le lleva a escribir sobre temas para él irrelevantes. Y en este sentido, el propio yo narrativo siente que ha vendido su alma a cambio de solvencia económica:

“Zu Hause setzte ich mich vor die Schreibmaschine. ... Ich mußte mir zähneknirschend eingestehen, daß ich es getan hatt, ja, ich hatte mir Freiheit gekauft.“¹⁰⁷⁹

Consiguientemente, la literatura no es un mero *modus vivendi* para el protagonista, sino expresión de su ser y forma de pensar. De ahí, la disociación que se manifiesta a lo largo de la novela. Si bien parece tener muy claros los principios acorde a los que quiere vivir, sin embargo el día a día revelará la imposibilidad de mantenerse fiel a sus ideales.

El narrador omnisciente parte de un ideal romántico: según éste se cree un demiurgo capaz de crear a partir de la nada, pero, en realidad, la labor literaria no deja de ser una técnica de individuación por medio de la que el protagonista lleva a cabo un proceso de autocomprensión, como se observa a continuación:

“... ich schrieb Dinge, die dann zur Wirklichkeit wurden. Da ließ ich mir unglückliche Liebesgeschichten, beschissene Jobs und seltsam anmutende Begegnungen einfallen, nur damit si mir ein halbes Jahr später tatsächlich widerfuhren und mir angst machten, meine Geschichte böse enden zu lassen. Vielleicht lernte ich zuviel beim Schreiben, ich lernte auch Sachen über mich, die ich so genau nicht hatte wissen wollen.“¹⁰⁸⁰

Por lo que se refiere al yo narrativo como persona con necesidades sexuales hay que decir que el autor describe con gran detalle los diferentes momentos íntimos del protagonista, aspecto que se halla en estrecha relación con el título de la novela, *Mehr*, ‘más’.

¹⁰⁷⁸ Ibid., p. 56.

¹⁰⁷⁹ Ibid., p. 91.

¹⁰⁸⁰ Ibid., p. 227.

En este sentido es de destacar que toda la obra es un reflejo de la insatisfacción de sus personajes, que se hallan en constante búsqueda de 'más'. De este modo, su insaciabilidad queda manifiesta en un ansia por obtener más, experimentar más intensa- y más frecuentemente la sexualidad, vivir más deprisa, conseguir incrementar el nivel de adrenalina en sangre, etc. Todo ello en un vertiginoso movimiento, en un constante ir y venir:

“Doch in mir war diese Gier nach Neuem, nach Aufregung, nach Abenteuern, nach Leben. Fremde Haut spüren, Adrenalinkicks, seine Nase in andere Haare graben, seine Hände an einem anderen Arsch haben, andere Titten streicheln. Es ging nicht um größer, kleiner, geiler oder besser. Es sollte einfach nur anders sein, kein Stillstand.”¹⁰⁸¹

Este fragmento confirma la importancia que tiene la variedad por medio de la frase '*Es sollte einfach nur anders sein. Kein Stillstand.*'. Aquí se reúne el desasosiego de los personajes retratados en la obra: personajes que evidencian verdadera fobia hacia el compromiso y, en consecuencia, buscan continuamente nuevas experiencias.

En este mismo sentido se entiende la urgencia de Anika y el protagonista al volver éste de Turquía, conduciéndoles la premura y precipitación del aquí y ahora al baño del aeropuerto para satisfacer sus necesidades sexuales:

“Wir lächelten einander an, als ich meine Hose hochzog und sie ihr Kleid runterließ, es gab tausend bequemere Orte als eine Toilettenkabine am Flughafen, in die ich außerdem meine Tasche mitgenommen hatte, aber manchmal ist eben nichts schöner, als nicht warten zu können.”¹⁰⁸²

Continuando con la lectura, se lee que estas relaciones, así como la índole de las mismas, producen nuevamente insatisfacción al narrador omnisciente, que, pese a la abundancia de los actos sexuales mantenidos, afirma no sentirse saciado:

“... daß ich mal soviel Sex haben würde und damit noch nicht mal immer zufrieden wäre.”¹⁰⁸³

¹⁰⁸¹ Ibid., p. 128.

¹⁰⁸² Ibid., p. 171.

¹⁰⁸³ Ibidem.

De ahí que las reiteradas alusiones del protagonista a sus momentos eróticos se entiendan como una droga que le permite olvidarse de sí mismo y de las circunstancias que le rodean. Nuevamente surge el argumento de la evasión: en lugar de afrontar la realidad y participar de la sociedad, el personaje opta por esquivarlas. De esta manera, Özdoğan retrata a un individuo cuya vida gira exclusivamente en torno a sí mismo:

“Das Schöne am Rausch ist für mich, daß man nicht mehr handelt, sondern daß die Sachen einfach nur noch passieren, daß man die Kontrolle abgibt,....”¹⁰⁸⁴

Continuando con el tema de la identidad – y estrechamente vinculado con la acuciante necesidad sexual del personaje principal – se advierte el anhelo que éste muestra por ser feliz, vivir al máximo y cómo la imposibilidad de tornar este deseo realidad se manifiesta en un pesimismo romántico (*‘Weltschmerz’*).

El yo narrativo como ser desarraigado experimenta una profunda pesadumbre por el mero hecho de vivir. Para describir ese sentimiento, Selim Özdoğan se vale de la intertextualidad recreando metafóricamente la falta de futuro de la humanidad a través del personaje de comic ‘Norrin Radd’¹⁰⁸⁵, habitante del planeta ‘Zenn-La’.

Este mundo es una versión futurista de lo que podría llegar a ser la tierra, un lugar en el que gracias al avance tecnológico sus habitantes no tienen que trabajar y disponen de todo su tiempo para actividades lúdicas. La ausencia de obligaciones y preocupaciones, empero, no vienen acompañadas de la felicidad, por lo que algunos de sus habitantes deciden suicidarse:

“Norrin stammt von Zenn-La, einem Planeten, dessen Bewohner dank der fortgeschrittenen Technologie nicht mehr arbeiten müssen und ein leichtes Leben führen, wo das Morgen weder Rätsel noch Versprechungen für sie bereithält. Es mangelt ihnen an Geist, Kraft und Willen, Norrins Eltern wählen nacheinander den Freitod.”¹⁰⁸⁶

Asimismo, - y continuando en el terreno de la intertextualidad – el autor refleja el dilema derivado del deseo humano por actuar acorde a unos principios y que, sin embargo, le llevan a cargarse de culpa:

¹⁰⁸⁴ Ibid., p. 124.

¹⁰⁸⁵ Kirby, Jack / Lee, Stan (1966): *The Silver Surfer*, en la colección: *Fantastic Four*: Marcel Comics.

¹⁰⁸⁶ Özdoğan, Selim (2000): *Mehr. Roman*. Berlin: Aufbau Verlag, p. 92.

“Ein einsamer Held, ein einstiger Herold, verloren in den Weiten des Alls, einer, der es ertragen muß, so viele Leben auf dem Gewissen zu haben, einer, der immer wieder Fehler macht bei seinem aufrichtigen Kampf gegen das Bösen, der er nun aufnimmt.”¹⁰⁸⁷

Este fragmento reproduce el profundo pesimismo del autor en cuanto al ser humano y la actuación de éste se refiere. Considera que la humanidad está abocada al fracaso, independientemente de la bondad de sus intenciones, dado que la imperfección es una cualidad inherente al hombre. De ahí, que los actos de éste se acompañen bien del fracaso bien de efectos secundarios no deseados.

Asimismo, se observa la soledad del individuo. No existe la acción conjunta, por el contrario, la única posibilidad de salvación existe a nivel individual y por ello califica al héroe como ser solitario. Esta soledad viene dada por el desinterés de los personajes en la vida social. Es en este sentido en el que se entiende el deseo del narrador omnisciente por mantenerse libre de ataduras sociales, ya sean de índole laboral ya de índole emocional. Su trabajo de escritor le permite evitar el compromiso socio-laboral en tanto en cuanto no tiene que cumplir un horario de trabajo, pues él no desea ser un miembro útil y valioso de esta sociedad:

“Ich hatte einfach keine Lust, zu arbeiten und ein nützliches Mitglied dieser Gesellschaft zu werden.”¹⁰⁸⁸

Por otro lado, en lo que atañe a la unión emocional, el protagonista se resiste a compartir el mismo domicilio que su novia. , El yo narrativo prefiere mantener la relación con viviendas separadas, pese a ser consciente de esta falta de madurez y no hacer nada para superar la misma dada su indolencia:

“Wahrscheinlich ist es einfacher, die Menschen aus der Ferne zu lieben, vielleicht füllte ich auch nur eine Leere mit diesen Wünschen. Im Grunde mochte ich keine Verantwortung für jemanden tragen, ich wußte nicht, woher das kam, ich hatte keine Ahnung, ob ich mich um etwas drückte, ob die Freiheit mir so wichtig war, ob ich Angst hatte oder zu unreif war oder ob ich es am Ende nicht schon schwer genug fand, für mein eigenes Leben verantwortlich zu sein.”¹⁰⁸⁹

¹⁰⁸⁷ Ibidem.

¹⁰⁸⁸ Ibid., p. 31.

¹⁰⁸⁹ Ibid., p. 21.

A propósito de la identidad del protagonista y su relación con dos mujeres simultáneamente cabe identificar este hecho como reflejo de su personalidad disociada, pues conviene recordar que Ian manifiesta repetidamente su intención de ser fiel a sus principios como se observa:

“Kam es nicht in erster Linie darauf an, daß man sich selbst treu blieb und nicht den anderen.”¹⁰⁹⁰,

o en otra parte:

“... und solange ich es schaffte, aufrecht durch die Welt zu gehen, war mir der Rest fast egal.”¹⁰⁹¹,

donde manifiesta que su objetivo principal es ir por este mundo con la cabeza erguida. Sin embargo, llama poderosamente la atención la falsedad que pone de manifiesto en su relación con Anika y Filiz.

Cuando conoce a Filiz, Anika ha marchado a casa de sus padres por la inminente intervención de cáncer a la que va a ser sometida su madre.

Su amistad con Filiz se fundamenta, en un primer momento, en los puntos comunes que el yo narrativo y esta mujer descubren en su respectiva ascendencia turca. De este modo, se advierte la similitud de historias personales - en cuanto a antecedentes familiares se refiere - lo que permite a ambos inmigrantes de segunda generación establecer rápidamente una base de entendimiento.

Precisamente la inseguridad del narrador omnisciente complica las relaciones interpersonales, ya sean de amistad ya sean de pareja, pues, una vez que ha conocido a Filiz, podría haber informado a ésta de su compromiso con Anika así como debería haber mencionado a Anika esta amistad; es más, lo natural hubiera sido presentar a las dos mujeres. El protagonista, empero, oculta respectivamente la existencia de la una a la otra, pese a los escrúpulos que dicha omisión suscita en él:

“Ich sah mir die Bücher zum Thema an, Polygamie, Ehebruch, freie Liebe, Paarungsverhalten bei Primaten, Simenons Biographie, Julian Barnes, aber nichts half mir weiter.

¹⁰⁹⁰ Ibid., p. 115.

¹⁰⁹¹ Ibid., p. 69.

Ich hätte Anika und Filiz alles erzählen können und dann stolz auf meine Ehrlichkeit sein, mit der ich beide verletzte.“¹⁰⁹²

Ian intenta justificar su proceder, pues, consciente de la deslealtad hacia ambas mujeres, acude a las obras literarias en busca de una disculpa para su modo de actuar. Su necesidad de exoneración le lleva más allá. De ahí que, por un lado, intente eximir su comportamiento defendiéndolo como un imperativo genético, cuya función reside en asegurar la descendencia¹⁰⁹³ y, por otro lado, espere exculpar la gravedad de su conducta por basarse la misma en el amor: Cree haberse enamorado.

Es precisamente en la interrogación que se plantea Ian, ‘¿por qué he de enamorarme?’, donde se observa la contradicción del mismo:

“Wieso verliebte ich mich? Wieso konnte ich nicht einfach von Sex träumen, das hätte alles erheblich vereinfacht. Warum träumte ich immer nur vom Glück?“¹⁰⁹⁴,

El protagonista olvida que las relaciones se basan en dos partícipes. Él, por el contrario, rompe con esta norma no escrita y pretende mantener una relación triangular en la que tan sólo él sabe quienes son los otros dos ángulos, y, por consiguiente, comete una doble deslealtad.

Selim Özdoğan enfatiza la vacilación del protagonista aún más, cuando éste, ante el dilema de esta doble relación, decide viajar a Turquía. De este modo, se observa nuevamente una huida hacia delante. El narrador no afronta sus actos, sino que huye.

El viaje como huida se deduce de la vacilante y equívoca actuación del narrador omnisciente, cuya conducta se caracteriza en esos momentos por varias falsedades: se engaña a si mismo al justificar su marcha al país otomano como un período de reflexión:

“Ich hatte Filiz ..., Anika gegenüber hatte ich sie erwähnt, eine Bekanntschaft aus dem Nick eben, ich glaubte nicht, daß sie etwas ahnte. Schlaflosigkeit befiel mich aus verschiedenen Gründen.“¹⁰⁹⁵

¹⁰⁹² Ibid., p. 130.

¹⁰⁹³ Vid. Ibíd.. p. 131.

¹⁰⁹⁴ Ibidem.

¹⁰⁹⁵ Ibid., p. 132.

Además, miente a Anika, al decirle que quiere marcharse para olvidarse del estrés que tiene en Alemania:

“Ja, ich denke ich hole mir morgen ein Ticket und fliege in die Türkei, ich muß das alles mal wieder vergessen.”¹⁰⁹⁶

Y, por último, oculta a Filiz que tiene novia:

“Sollte ich ihr sagen, daß ich eine Freundin hatte? Nein, das war nicht der richtige Zeitpunkt. Den richtigen Zeitpunkt hatte ich längst verpaßt.”¹⁰⁹⁷

El protagonista es en todo momento consciente de la mentira en la que está viviendo, y, sin embargo, busca continuamente argumentos con los que disculpar ante sí mismo su conducta:

“Fehler, sagte ich mir, Fehler, du spielst mit den Gefühlen anderer Menschen, du bist niederträchtig und feige. War ich vielleicht seit jeher so gewesen, und es war mir nie aufgefallen. Oder wurde man immer mehr zum Monster und Lügner, je älter man wurde.”¹⁰⁹⁸

Cuando finalmente decide contarle a Filiz la verdad – al volver de su estancia en Turquía – es demasiado tarde. El daño ya está hecho, Aunque le insista que es la primera vez que le ha sido infiel a alguien, su falta de honestidad impedirá que puedan seguir siendo amigos:

“- Siktir git.
Ich stand auf, ihre Augen funkelten, wäre es nach ihr gegangen, wäre ich auf der Stelle tot umgefallen.”¹⁰⁹⁹

Aclarada la situación con la anterior, confiesa a Anika que ha mantenido una relación con otra mujer. Sin embargo, en su confesión no es del todo sincero, dado que a la pregunta de la novia de si ha mantenido relaciones sexuales con Filiz, él lo niega:

“- Hast du mit ihr geschlafen?
- Nein. Ich habe nicht mit ihr geschlafen.

¹⁰⁹⁶ Ibidem.

¹⁰⁹⁷ Ibid., p. 136.

¹⁰⁹⁸ Ibid., p. 136.

¹⁰⁹⁹ Ibid., p. 184.

Ich wollte ihr nicht noch mehr wehtun, nicht Salz in die Wunde streuen, die ich gerissen hatte. Es machte doch keinen Unterschied, dieser Sache wurde einfach zuviel Bedeutung beigemessen. Was ich getan hatte, war doch eigentlich schlimmer. Ich war Anika schon untreu gewesen, als ich etwas für Filiz empfand.¹¹⁰⁰

Esta última falsedad, la mentira piadosa del protagonista, será finalmente la causa del abandono de Anika, que le ha perdonado el desliz, pero, en cambio, no disculpará su falsedad. De ahí que la novela concluya con el alejamiento de Anika, en el preciso instante en el que la relación entre el yo narrativo y ella ha alcanzado un punto de estabilidad. Pues, al coincidir en una fiesta con Filiz, el acompañante de ésta informará a la primera de la verdad:

“Anika ließ ihn dann stehen, sie war vielleicht ein wenig wütend, aber auf jedem Fall sehr entschlossen. [...] ..., sah mir in die Augen, und ich wußte, daß es keinen Zweck hatte. Ich blieb stehen und sah zu, wie sie um die Ecke bog. Hatte dieser Kerl etwa erzählt, daß ich mit Filiz ...”¹¹⁰¹

En suma, la fragmentación de la identidad del narrador en primera persona origina la ruptura de relaciones, ya que en su intento por obtener ‘más’ practica una moral compleja, por lo que no es capaz de conservar aquello que tiene, en este caso la relación de pareja.

4.4.2.3.2. El argumento de la foraneidad

Selim Özdoğan aborda el tema de la o desde diversos ángulos, sin centrarse exclusivamente en la diferencia nacional.

Se advierte, además, que el novelista confiere a esta cuestión una dimensión distinta a la de otros autores del discurso multicultural, alineando a todos los seres de sus novelas como personajes ajenos a sí mismos. Estos parecen en algún momento del relato sacados de una película surrealista en la que se contemplan en un espejo que refleja una imagen grotesca de ellos.

De este modo, al estudiar este tema en la novela *Mehr* se observa la presentación de la alteridad como sigue: el estereotipo que reina entre algunos

¹¹⁰⁰ Ibid., p. 191.

¹¹⁰¹ Ibid., pp. 242 – 243.

representantes de la población alemana; la diferencia percibida por los progenitores del yo narrativo y algunos amigos turcos; la singularidad que resulta por padecer algún tipo de enfermedad o discapacidad, y el sentimiento romántico que hace que el ser humano se sienta ajeno a este mundo.

A propósito del primer aspecto – el estereotipo presente entre algunos nativos alemanes – es de destacar el fragmento en el que el yo narrativo es abordado en el aeropuerto por un agente de aduanas, que se fija exclusivamente en el aspecto externo del narrador y le hace vaciar su equipaje:

“Ich sah ihm die ganze Zeit in die Augen, aber das beeindruckte ihn nicht im geringsten.

- Kommen Sie mal bitte mit. Hier hinter diesen Vorhang. Packen sie bitte Ihre Tasche aus.

- Alles?

- Ja, alles auf den Tisch hier.

- Ich habe nichts zu verzollen.

Du packst die Tasche aus, dieser Menschenkenner vor dem Herrn wühlt ein wenig sinnlos in deinen Sachen rum, findet etwas, das er nicht kennt, und fragt dich, was das ist. Scheiße, Alter, du glaubst mir doch sowieso nicht, also laß mich einfach in Ruhe und finde gefälligst selbst raus, was du da in der Hand hältst. Meine Oma macht erstklassiges Paprikamark, du dämmlicher Kartoffelfresser. Schön wieder hier zu sein.“¹¹⁰²

La conducta del policía es extrapolable a cualquier otro país occidental, en el que los agentes de seguridad categorizan a las personas con aspecto diferente automáticamente como posibles delincuentes.

A la par, cabe subrayar la sintaxis de la oración ‘*Du packst die Tasche aus*’, en la que el novelista recurre a la ambivalencia lingüística, de modo que ésta oración es susceptible de ser adscrita a dos hablantes diferentes. Bien puede entenderse como una oración imperativa, en cuyo caso el sujeto es el agente de aduanas, bien puede interpretarse como oración enunciativa, siendo el yo narrativo el sujeto de la misma.

De esta forma, por medio de una descripción aparentemente objetiva, Özdogan retrata una actitud eminentemente discriminatoria derivada de la diferencia del yo narrativo.

Sin embargo, éste ya no es un inmigrante temeroso, modesto y disciplinado como lo eran los representantes de la primera generación. Por el

¹¹⁰² Ibid., p. 16.

contrario, la educación recibida en la República Federal de Alemania le permite reconocer su propia valía humana. Consiguientemente, mira de frente al policía y no se molesta en explicarle lo que éste ha encontrado en la maleta. En este sentido, se interpreta la frase '*..., de todos modos no me vas a creer; así que déjame en paz y averigua por ti mismo qué es lo que tienes en la mano.*'

Llama la atención el tono desapasionado de este pasaje. El narrador no se altera ante este proceder del agente, pues lo ha asumido como un hábito que llega incluso a convertirse en ritual cada vez que vuelve de Turquía:

“... und erzählte von dem dämlichen Zollbeamten, das war wie ein Ritual, ich konnte diese Geschichte bei fast jeder Wiederkehr in einer anderen Version erzählen.”¹¹⁰³

Por lo cual, el protagonista no percibe como tal la diferencia, sino algunas personas del país de acogida, en particular por algunos representantes estatales, reparan en la alteridad. No obstante, al no sentirse el narrador meteco, la actitud de desprecio y superioridad no le afectan. De ahí, el relato desapasionado de estas conductas.

Ahora bien, los padres del protagonistas sí son conscientes de su condición de extranjeros y, consecuentemente, insisten al yo narrativo para que se relacione con chicos alemanes de su misma edad. Se aprecia, sobre todo, cómo la madre de Ian contempla con inquietud el trato de éste con jóvenes turcos y por ello le recorta el tiempo de ocio:

“Meine Mutter wollte nicht, daß ich nicht mit diesen Typen rumtrieb, oft mußte ich zum Abendessen zu Hause sein und durfte danach nicht mehr runter. Sie hatte wahrscheinlich Angst vor dem schlechten Einfluß der Älteren.”¹¹⁰⁴

Por tanto, los padres intuyen el peligro que se deriva de una relación exclusivamente con jóvenes turcos: la exclusión y marginación. Ellos mismos han experimentado lo que significa la diferencia y desean que su hijo obtenga una formación y, de ser posible, estudie:

¹¹⁰³ Ibid., p. 18.

¹¹⁰⁴ Ibid., p. 73.

“Aber die Welt hatte sich geändert, es gab kaum noch ehrliche Arbeit. Er hatte sich gewünscht, ich würde studieren, einen Abschluß machen, ...”¹¹⁰⁵

Aunque el deseo paterno no se verá cumplido y el protagonista no acabará sus estudios, sin embargo sí logra eludir la segregación en la que acaban muchos turcos de segunda generación – como se verá en el capítulo sobre el tema de la inmigración -. De esta forma, el propio narrador es consciente de haber evitado este destino fortuitamente:

“Dabei hatte ich nur die Möglichketi gehabt, manchen dingen zu entkommen.”¹¹⁰⁶

Se deduce, consiguientemente, que ha podido esquivar algunos acontecimientos que se entienden relacionados con el mundo marginal de las drogas y los delitos menores, pues la obra menciona explícitamente el consumo de drogas del yo narrativo:

“..., nur Moritz und ich gaben es uns auf die verschiedensten Arten, immer begierig darauf, Neues auszuprobieren. Das Größte war es, eine Droge zum ersten Mal zu nehmen, da hielt man alles für möglich, später wußte man, was passieren konnte, ...”¹¹⁰⁷

Asimismo, refiere su paso por el mundo de la predelinuencia:

“Früher war ich bei den Türkboys gewesen, so mit dreizehn, ... Später fing das Jackenzocken an, ..., aber ich war oft genug dabeigewesen. Noch später wurden es Autoradios und andere Sachen...”¹¹⁰⁸

Precisamente, el abandono oportuno de este mundo le reportará la consideración de traidor. Para los grupos marginales del tipo ‘Türkboys’ no cabe la posibilidad de integrarse en la sociedad de acogida conservando a su vez la idiosincrasia racial. Por el contrario, para éstos se trata de blanco o negro, rechazando todo tipo de mestizaje:

“..., ich sei zu den Feinden übergelaufen, zu den Deutschen, ich hätte aufgehört, mich zu wehren, und ich saß da und konnte ihm nicht erklären, daß

¹¹⁰⁵ Ibid., p. 95.

¹¹⁰⁶ Ibid., p. 72.

¹¹⁰⁷ Ibid., p. 48.

¹¹⁰⁸ Ibid., pp. 49-50.

es nicht so war, daß man nicht entweder für die eine oder andere Seite sein mußte, daß es noch mehr Möglichkeiten gab.”¹¹⁰⁹

De este modo, la decisión de formar parte de la sociedad alemana – aún conservando sus raíces - convierte a Ian en meteco para el colectivo turco. En este sentido, el yo narrativo no es un extranjero en Alemania, sino extranjero dentro de la comunidad extranjera en Alemania:

“Ich war ein Außenseiter gewesen, ich hatte nie richtig dazugehört,...“ ¹¹¹⁰

Al comienzo de este epígrafe se ha aludido al retrato de la diferencia como consecuencia de una minusvalía o enfermedad, que es como cabe entender la descripción que hace S. Özdoğan del problema padecido por Anika en la adolescencia.

En una fase del desarrollo en la que los seres humanos son extremadamente susceptibles y ansían formar parte de un grupo de iguales esta joven adolece de anosmia¹¹¹¹, una enfermedad vírica que produce una alteración en las papilas olfativas y que tiene como consecuencia la falta de este sentido. La incapacidad para percibir olores le hace sentirse extraña y excluida del conjunto de seres humanos en general y del colectivo joven en particular.

De ahí que se entienda este problema como metáfora de la diferencia llevada a un grado máximo, ya que la ausencia del sentido olfativo despoja al sujeto afectado de parte de su humanidad. Esta exclusión es peor incluso que la del extranjero, pues a éste le cabe la posibilidad de refugiarse en el grupo inmigrante, mientras que en el caso de la anosmia, dada la rareza y escasa prevalencia de esta enfermedad, el individuo que la sufre se encuentra totalmente solo.

La exclusión que experimenta Anika es tanto mayor en cuanto que el entorno inmediato no le da mayor importancia al problema de esta afección. La

¹¹⁰⁹ Ibid., p. 50.

¹¹¹⁰ Ibid., p. 72.

¹¹¹¹ ‘Anosmia: trastorno del olfato con incapacidad para percibir sensación olfativa cualitativa’, en: Harrison (1994¹³): *Principios de Medicina Interna*, Vol. I, Cap. 20, p. 128. Conviene destacar que el tema del olor no es nuevo en la literatura alemana. A este respecto se ha de hacer referencia a la novela de Patrick Süßkind, *Das Parfüm*, en la que el autor aborda extensamente la temática de la ausencia de olfato y la consecuente marginación del ser humano inodoro.

falta de sensibilidad de las personas circundantes intensificará, por tanto, la percepción de meteca que la muchacha tiene. De este modo se observa que a la par que Anika padece la ausencia de olfato su hermana se halla en la fase de la aromaterapia, acentuando, consecuentemente, el sentimiento de extranjera en la primera, lo que somatiza mediante la pérdida de peso:

“Sie war zu einer dünnen Außenseiterin geworden, ihr Busen war nicht gewachsen, sie hatte sich vom Leben abgeschnitten gefühlt und geglaubt, es gäbe keinen Menschen auf der Welt, der das gleiche Problem hatte wie sie.”¹¹¹²

Por último, se destaca el tratamiento que el autor hace del tema de la diferencia desde un punto de vista romántico.

En esta novela se identifica la alteridad en una dimensión distinta a la habitual en tanto en cuanto el autor retrata, en un momento dado, al personaje desde un ángulo externo. En este sentido, el individuo se desdobra y contempla su imagen desde fuera. De este modo, el yo narrativo se percibe ajeno a sí mismo y a la par extraño en un mundo que le es distante.

Conviene reseñar que el yo narrativo descubre la diferencia como algo intrínseco a los seres de este mundo, considerando, de esta manera, que el individuo está fuera de lugar en la tierra, ya que no pertenece a este mundo:

“Jeder einzelne saß stumm da, die Bahn ratterte, womöglich sah ich auch so entsetzlich aus, wer weiß. Wir schienen alle dem Gemälde eines Künstlers entsprungen zu sein, den die Menschheit einfach anekelte, jemand, der davon überzeugt war, daß alle Menschen grotesk aussahen, daß jegliche Hoffnung schon längst verloren war.”¹¹¹³

En el fragmento anterior se percibe un profundo pesar con respecto a la humanidad y las posibilidades de la misma para redimirse. De ahí que, nuevamente, se detecte el pesimismo romántico que inclina al protagonista a desechar toda esperanza. Esta circunstancia la subraya la extrañeza que le sugieren al protagonista los viajeros del tren, personajes irreales, muertos y feos:

¹¹¹² Özdoğan, Selim (2000): *Mehr. Roman*. Berlin: Aufbau Verlag, p. 61.

¹¹¹³ *Ibid.*, p. 209.

“In der Bahn kamen mir die Menschen seltsam vor, irgendwie unwirklich, manche wirkten derart leblos und häßlich, daß ich es kaum glauben konnte.”¹¹¹⁴

En definitiva, el tema de la foraneidad se plantea en la obra como un fenómeno complejo que no se reduce exclusivamente a la exclusión sentida por los inmigrantes de primera o segunda generación. Por el contrario, el novelista amplía la gama y los grados de diferencia, incluyendo la disparidad que pueden sentir en cualquier sociedad los propios nativos, bien por causas externas como enfermedades, bien por causas internas como sentimientos y percepciones.

4.4.2.3.3. La inmigración en la novela *Mehr*

Por lo que se refiere al argumento de la inmigración en *Mehr* conviene, antes de nada, destacar la presencia de tres retratos de inmigrantes claramente diferenciados entre sí y, a su vez, susceptibles de ser clasificados en dos categorías, que se identifican como la fotografía perteneciente a la primera generación de extranjeros que acudió a Alemania y la instantánea de los hijos de esta estirpe, la así denominada segunda generación. De esta manera, se observan las siguientes descripciones: el padre del yo narrativo, exponente de la primera generación; el yo narrativo y el personaje Cem, ambos pertenecientes a la segunda generación de inmigrantes, y, por último, el retrato de Celal, vinculado, asimismo, a este segundo grupo.

El autor Özdogan traza el personaje del padre de forma muy somera, casi de pasada, ya que su papel dentro del relato es secundario.

En este sentido, se informa al lector que, en su día, fue inmigrante en la RFA, aunque en el momento histórico en el que tiene lugar el relato vive en Turquía junto con su mujer, en una población cercana al mar. Intuimos que está jubilado – aunque no se mencione de forma explícita en la narración – por la referencia que el yo narrativo hace al trabajo en el jardín y la lectura del periódico:

¹¹¹⁴ Ibidem.

“Er hatte sich mit meiner Mutter ein schönes Fleckchen ausgesucht, direkt am Meer, fernab von allem, was einem auf die Nerven gehen konnte. Sie lasen Zeitung, hantierten im Garten herum, gingen schwimmen, tranken Tee, es schien mir ein schönes Leben.“¹¹¹⁵

Asimismo, el protagonista lo describe como un hombre honrado, con una fe inquebrantable en la razón y que en su época de juventud tuvo inquietudes socialistas. Además, el autor lo retrata como una persona atea, convencida de que la ciencia demostrará algún día la inexistencia de Dios:

“Es fehlte ihm jeglicher Aberglaube, jeglicher Wunsch, sich an etwas festzuhalten, das man nicht genau wußte, das Zweifel zuließ. Er glaubte, die Wissenschaft würde uns eines Tages beweisen, daß es keinen Gott gab, keine Seele, die weiterlebte.“¹¹¹⁶

En este sentido, conviene señalar la imagen ofrecida al lector: la fotografía del inmigrante aquí retratado discrepa poderosamente del cliché habitual en Occidente sobre los turcos, reputados generalmente como musulmanes creyentes.

Por otro lado, el narrador omnisciente informa al lector que los motivos que llevaron a su padre a emigrar no fueron tanto económicos como políticos. De ahí la insistencia del autor en subrayar las razones políticas que determinan la decisión paterna de emigrar:

“Man hatte ihn wegen seiner Gesinnung nicht zu Ende studieren lassen, und nach Jahren der Armut, einigen sinnlosen Semestern in billigen Bruchbuden und Spott von reichen Verwandten hatte er sich gesagt: Scheiß auf dieses Land.

Ich wußte nicht, wieviel Wut und wie viele zerbrochene Träume es brauchte, um alle Brücken hinter sich abzurechen und sich in der festen Überzeugung, nie mehr zurückzukehren, in einen Zug zu setzen und mit nichts als einen Arbeitsvertrag in der Hand.“¹¹¹⁷

En este pasaje se señalan los motivos aducidos por el novelista con respecto a la decisión de emigrar: Frente a una gran mayoría de autores del discurso multicultural – tal y como se ha podido comprobar, además, en los tres autores estudiados anteriormente – que retrata al emigrante como una persona obligada a abandonar su país por motivos económicos y con la intención de

¹¹¹⁵ Ibid., p. 140.

¹¹¹⁶ Ibid.

¹¹¹⁷ Ibid., pp. 140 – 141.

retornar, Selim Özdoğan caracteriza a este personaje como un expatriado político que abandona el país asqueado por la situación social y con la firme decisión de no volver. En este sentido, cabe interpretar '*Scheiß auf dieses Land*'¹¹¹⁸.

Por tanto, se marcha dando un sonoro portazo, no dejándose ninguna puerta abierta, como se deduce de la afirmación '*..., um alle Brücken hinter sich abzurechen und sich in der festen Überzeugung, nie mehr zurückzukehren,...*'.

Sin embargo, resulta tanto más llamativa la imagen evocada, cuando anteriormente el autor presenta a sus padres en el jardín de su casa en Turquía. De esta manera, se aprecia la ironía del destino de tantos emigrantes:

Pues se observa que este sujeto que se marchó – con un contrato de trabajo como único equipaje - sin intención de retornar ha logrado cumplir las aspiraciones de tantos otros inmigrantes que marcharon con la esperanza de volver y, sin embargo, continúan en tierra extranjera sin posibilidad de retornar y viviendo una vida de desarraigo.

A propósito de los inmigrantes de segunda generación se contemplan dos imágenes muy diferentes, claros exponentes de la suerte de muchos hijos de inmigrantes. Por una parte, se distingue la figura de Celal, que representa a todo el colectivo de jóvenes extranjeros que no ha sido capaz de integrarse en la sociedad de acogida y, por otra, se alzan los personajes del yo narrativo y Cem, ejemplos ambos de extranjeros que han pasado a formar parte de la sociedad alemana e incluso descollan dentro de ésta, el primero como escritor de cierto renombre y Cem como actor.

Celal personifica al turco marginal que no ha sabido adaptarse a las costumbres y hábitos alemanes. Ya durante la etapa escolar formaba parte de un grupo de jóvenes compuesto principalmente por muchachos de su propia ascendencia nacional. Lo que inicialmente es meramente un grupo de amigos, que ampara y cobija a los jóvenes, sirviendo con frecuencia de sustituto familiar, se torna paulatinamente en banda de pequeños delincuentes dedicados al robo de chaquetas y radios de coches. El protagonista considera

¹¹¹⁸ Cuya traducción vendría a ser '¡A la mierda con este país!'.

a Celal, uno de los cabecillas de esta pandilla, como un hermano mayor hacia el que siente respeto y admiración:

“... Ich hätte lügen können, aber das wollte ich nicht, Celal war eine Zeitlang so etwas wie ein großer Bruder für mich gewesen.”¹¹¹⁹

Sin embargo, esta banda de jóvenes va a más en sus actividades delictivas, iniciándose incluso en el consumo de drogas:

“Wenige Jahre später war er einer der Älteren bei den Türkboys und hatte als erster angefangen zu kiffen, er hatte es sozusagen eingeführt.”¹¹²⁰

De este modo, cuando el yo narrativo se vuelve a encontrar con Celal, se constata que con el transcurrir de los años ha desperdiciado las oportunidades de integrarse en el conjunto de la sociedad y en el momento del relato se encuentra sin trabajo y sin formación. De ahí que se halle con frecuencia en la estación de tren. Es justamente en este lugar donde tienen lugar los encuentros entre el protagonista y Celal.

En la breve conversación que mantiene con Ian se aprecia el deterioro físico que las drogas han producido en él y la conciencia que el propio personaje tiene de su decadencia:

“Weißt du, Ian, wenn ich nen guten Kopf hab, denk ich manchmal, ich schreib das alles hier auf, weißt du oğlum, mein Leben, von Anfang an bis jetzt.”¹¹²¹

La expresión ‘cuando tengo la cabeza bien’ resume todo el daño producido por el consumo de estupefacientes. Además, esta frase refleja que el personaje es consciente de haber perdido sus oportunidades para vivir una vida plena. De ahí que afirme que si pudiera, narraría su vida, lo que permite interpretarse como deseo de dejar constancia de haber vivido. Sin embargo, sabe que no es capaz de relatar su vida, porque no tiene ‘*nen guten Kopf*’. Consiguientemente, ha desperdiciado su vida, viviendo de prestado en un país que no considera el suyo y que a la vez no lo considera un ciudadano de primera. De ahí la declaración de Celal, subrayando que vive una vida de

¹¹¹⁹ Ibid., p. 70.

¹¹²⁰ Ibid., p. 71.

¹¹²¹ Ibid.

segunda clase, en la que resume la cotidianeidad de muchos inmigrantes: incapaces de adaptarse a una sociedad que les recuerda perennemente su condición de extranjeros, se ven obligados a vivir al margen de la misma:

“... es ist wie Krieg jeden Tag hier, wir leben hier nur zweiter Klasse, weißt du doch.
Ich wußte so ungefähr, was er meinte. Man wurde oft genug zum Türken gemacht. Wenn irgendwo eine Tür aufging, und du gingst rein, konntest du dir fast sicher seien: Du bist der Ausländer.”¹¹²²

En esta reflexión el yo narrativo pone de manifiesto los diferentes modos de segregación a los que los extranjeros se ven expuestos a diario. Para ello no recurre a un lenguaje estridente ni violento. Por el contrario, afirma tranquila y sosegadamente que le sociedad los convierte en turcos nada más traspasar el umbral.

Por consiguiente, la inadaptación, en el caso de Celal en particular y en el de otros muchos extranjeros en general, es doble, ya que deriva tanto de la dificultad que tienen algunos extranjeros en aclimatarse como de las trabas que les pone la comunidad nativa al recordarles constantemente su diferencia.

Ahora bien, frente a esta fotografía Selim Özdoğan presenta otros dos retratos diametralmente opuestos: el retrato de Cem y el autorretrato que el narrador ofrece de si mismo.

A través de estos dos personajes el novelista ejemplariza al prototipo de inmigrante que ha logrado labrarse un futuro en Alemania. Del mismo modo que traza la trayectoria profesional de estos dos individuos pudiera haber desarrollado las biografías de otros inmigrantes integrados en la vida social alemana:

“ Von einigen hörte ich manchmal noch, Orhan arbeitete in der Fabril, Kerim dealte, Mesut war in der Türkei, Nerettin studierte Germanistik, Oktay hatte eine Lehre als Feinmechaniker gemacht, ...”¹¹²³

La elección de estos dos personajes, empero, se fundamenta en el status social de la profesión de ambos, pues éstos no sólo forman parte de la

¹¹²² Ibid.

¹¹²³ Ibid., p. 73.

sociedad alemana, sino que además son miembros destacados de la misma. Pese a su ascendencia nacional, Cem es actor e lan escritor, lo que asombra al propio narrador:

“- Wer hätte das geglaubt, ein Schriftsteller und ein Schauspieler.”¹¹²⁴

Admirado constata que han salido del entorno exclusivo turco para formar parte de la comunidad alemana e incluso han logrado llamar la atención del público de este país, uno mediante su trabajo de actor y el otro a través de la labor literaria.

Asimismo, se advierte que en su camino hacia el reconocimiento social han ido dejando atrás sus anteriores amistades. De este modo, cabe mencionar que el protagonista – por lo demás tan ufano de su lealtad hacia los amigos – tan sólo mantiene amistades alemanas, incluso su novia es alemana.

La relación con el entorno turco tiene meramente lugar en el pasado, durante su adolescencia. Consiguientemente, la integración y el triunfo de estos dos personajes van acompañados de la decisión de los mismos por formar parte de la sociedad de acogida. De ahí la alegría que experimenta el narrador al ver a Cem en la televisión, alegrándose como si el éxito fuera suyo:

“... , Cem war irgendwie Schauspieler geworden. Ich hatte ihn eines Tages im Fernsehen gesehen, ich war drei Tage selig gewesen, hatte es jedem erzählt. Hey, den kenne ich. Es war so herrlich, sich über fremdes Glück zu freuen, man hatte einfach keine Ahnung.”¹¹²⁵

Sin embargo y a pesar de ello, el actor turco es consciente de la categorización a la que es sometido, encasillándole en papeles típicos turcos:

“... , seit drei Jahren lebte er von der Schauspielerei, vorher hatte er als Barmann gearbeitet, als Türsteher, hatte in kleinen Bands gespielt und gerappt, hatte versucht, irgendwo in diesem komischen Kulturbetrieb Fuß zu fassen, ein Theaterprojekt auf die Beine gestellt, Beiträge fürs Radio gemacht, es lief jetzt irgendwie, aber es war immer noch nicht leicht, erzählte er:
- Du darfst den großen Bruder spielen, der die Ehre der Familie retten muß, den Junkie oder den Gangster, Wenn du Glück hast, darfst du ihnen mal den Spaghetti machen, schließlich bist du ja Schauspieler.”¹¹²⁶

¹¹²⁴ Ibid., p. 201.

¹¹²⁵ Ibid., p. 73.

¹¹²⁶ Ibid., pp. 200-201.

Este pasaje refiere la exclusión por inclusión a la que se ve sometido. Si bien es cierto que ha logrado cierto renombre, sin embargo, los papeles que ha de desempeñar son aquellos en los que encarna a personajes marginales, diferentes. Precisamente esta circunstancia le lleva a afirmar que deberían haberse mantenido unidos – el grupo de amigos turcos de la infancia -, pues en el grupo eran fuertes y podrían haber logrado algunos cambios¹¹²⁷:

“Wir hätten zusammenhalten müssen, sagte Cem nach einer Pause, wie früher, da konnte uns keiner was, wir haben uns einfach nur genommen, was wir wollten, die Leute hatten Schiß vor uns, wir waren eine Bedrohung. Genauso müßten wir wieder sein, weißt du, stark, alles gehört uns.”¹¹²⁸

De esta manera, se aprecia la desazón que le produce saber que él ha logrado salir del ghetto del colectivo inmigrante mientras que otros no han sido capaces de adaptarse.

El yo narrativo, sin embargo, no comparte este punto de vista. Piensa que las transformaciones se han de llevar a cabo a nivel individual. Primero ha de cambiar el propio individuo y una vez que esta mutación ha tenido lugar en él, podrá revolucionar a los demás e intentar reformar la colectividad. Por consiguiente, Ian – pese a ser tildado de egoísta – ha decidido formar parte de la sociedad de acogida manteniendo una postura independiente, sin comprometerse con nada ni nadie:

“- Und wenn ich es schaffe? Dann sehen die andern, daß es möglich ist, und sie stehen auch auf, jeder macht sein Ding, ohne Kompromisse.

[...]

Du kannst dein Heil nicht in einer Lehre oder Gemeinschaft suchen, ich glaub nicht daran, daß man so wirklich etwas erreicht. Bevor du versuchst, die Welt zu verändern, mußst du lernen glücklich zu werden.

Du darfst dich nicht zu sehr nach Sicherheit in einer Gruppe sehnen. Du mußst versuchen, deinen eigenen Weg zu finden.”¹¹²⁹

El fragmento superior resume, por un lado, el pensamiento de gran parte de las nuevas generaciones alemanas – y europeas - que no creen en objetivos comunes, sino que buscan exclusivamente llevar una vida sin tener que dar cuenta de ella a nadie. Esta tendencia se caracteriza por un egoísmo

¹¹²⁷ EL texto no explicita el tipo de cambios que podrían haber realizado, aunque interpretamos que probablemente serían de índole social.

¹¹²⁸ Özdoğan, Seleim (2000): *Mehr. Roman*. Berlin: Aufbau Verlag, pp. 201-202.

¹¹²⁹ Ibid., pp. 202-203.

exacerbado que se fundamenta en un consumismo cuyo único objetivo es la satisfacción de las propias necesidades.

Por otro lado, el texto reseñado permite identificar la postura del autor – por boca del narrador – con respecto a la inmigración: Él no cree en la viabilidad de acciones conjuntas; cada persona, independientemente de su condición de extranjero o nativo, tiene la opción de elegir, bien preservar su individualidad o bien ser parte de un grupo determinado. Además, considera que la única posibilidad que tiene el sujeto en esta vida es seguir su propio camino, dejando de lado vías trazadas por colectividades. De esta forma, el individuo puede ser feliz y, una vez que ha logrado la felicidad, puede acometer la tarea de intentar la transformación de los demás, ya que él se convierte en modelo del cambio.

Consiguientemente, cabe interpretar la validez de esta postura tanto para el colectivo inmigrante como para la sociedad en general, pues todo individuo tiene la opción de escoger y, en el marco de su elección, actuar dentro de la comunidad en la que vive. De ahí que el tema de la inmigración pase a un segundo término para el yo narrativo, enfatizando, por el contrario, la responsabilidad personal de cada individuo.

4.4.2.3.4. El tema del país de procedencia

A propósito de este tópico es menester mencionar que el país de procedencia trasciende aquí el concepto local del vocablo, ya que no se identifica tanto como lugar sino como estado de ánimo.

Una vez hecha esta puntualización, se observa cómo el narrador omnisciente considera 'patria' los entornos en los que se halla seguro. Por tanto, cabe distinguir en principio dos contextos de país propio: un universo interno e invariable y otro externo y en constante cambio.

De este modo, el mundo interno que no experimenta modificación está representado por la familia en general y los padres, primos y abuelo en particular. El ámbito externo, por el contrario, está integrado por los amigos y la

novia además de hallarse continuamente en movimiento, produciendo cambios incesantes.

Del mismo modo, el entorno interno se ubica en Turquía y allí en casa del abuelo, en la compañía de los primos o de los padres del yo narrativo, mientras que la esfera externa se corresponde geográficamente con la República Federal de Alemania.

Tal y como se expone supra, el ámbito turco se corresponde con un entorno interior en el que el protagonista se encuentra seguro y protegido. A este respecto, ha de llamarse la atención sobre la circunstancia de ser Turquía el lugar de residencia de todos los familiares del narrador. En el momento del relato todos ellos viven – o vivían, como es el caso del abuelo – en el país otomano. Por tanto, el núcleo interior, encarnado por estos personajes se sitúa en un punto geográfico diferente al de la residencia habitual del yo narrativo.

Se destaca esta lejanía por entender que es precisamente la distancia la que permite al personaje contemplar el universo familiar como refugio inalterable al que puede acudir cuando se enfrenta a alguna situación difícil:

“Egal, was passierte auf der Welt, ich konnte, solange sie lebten, zu meinen Eltern, ich hatte diese Sicherheit, das war viel wert.”¹¹³⁰

Conviene resaltar el término '*Sicherheit*', 'seguridad, que aparece en el texto anterior. El hogar entendido como lugar seguro al que acudir en tiempos difíciles.

Asimismo, la lejanía produce una imagen congelada de la realidad, dado que todo, tanto los lugares como las personas, cambia con el paso de los años. Sin embargo, el personaje de esta novela contempla el entorno patrio-familiar como lugar inalterable, en el que el tiempo no deja su marca.

De ahí las constantes referencias al abuelo. Éste adquiere una relevancia especial en el relato, alzándose en referente moral para el protagonista. Llama, además, tanto más la atención la importancia que éste tiene cuando comprobamos que es analfabeto, circunstancia que el propio nieto desconoce. Para él su abuelo es un sabio que en todo momento conoce la respuesta

¹¹³⁰ Ibid., p. 31.

apropiada. De ahí que el yo narrativo sienta cierta estupefacción al comprobar que no sabe leer:

“Und ich erinnere mich, wie ich einen Brief von meiner Tante aus dem Kasten gefischt hatte, ich wollte, daß mein Opa ihn mir vorlas, er würde sich bestimmt freuen. Ich gab ihm den Brief, und er sagte: Ich kann das nicht lesen. Aber es ist doch türkisch, er ist von meiner Tante. Er lächelte und schüttelte den Kopf, ich hatte lange gebraucht, um das zu verstehen.”¹¹³¹

La frase *'ich hatte lange gebraucht, um das zu verstehen* sintetiza el principio por el cual analfabetismo no es igual a incultura, ni alfabetización va necesariamente ligada a la cultura.

De este modo, el abuelo encarna la tradición oral y, consecuentemente, oriental, en la que una persona sabia no ha adquirido necesariamente sus conocimientos a través de los libros, sino que es muy frecuente la transmisión oral de cultura, a la par que por la experiencia:

“Der Schmied, ein großer Mann, der mit fünfzig aufgehört hatte zu trinken und zu rauchen, ich hatte viel von ihm gelernt, indem ich einfach nur zusah. [...] Er lebte, er lebte mit den einfachen Dingen, er war in Frieden.”¹¹³²

Así pues, se aprecia la gran diferencia que el protagonista contempla entre el mundo oriental y el occidental. En Turquía su abuelo vive feliz y en paz con mucho menos de lo que él tiene en Alemania. Aún desarrollando un trabajo que requiere un gran esfuerzo físico, tiene más fuerza que el nieto, mucho más joven que él, pues se gana la vida de una forma honrada:

“Schmied war ein ehrbarer Beruf.

[...]

Schmied schien mir ein guter Beruf zu sein, einer, bei dem man sein Geld mit den Händen im Schweiß seines Angesichts verdiente ...”¹¹³³

Este trabajador duro, que no aprendió a leer ni escribir, es, sin embargo, el modelo que permite al narrador omnisciente seguir adelante cuando no sabe qué camino tomar. En momentos de dificultad piensa en él. Es más, sueña con él y la figura onírica le muestra el camino a seguir:

¹¹³¹ Ibid., p. 154.

¹¹³² Ibidem.

¹¹³³ Ibid., p. 9.

“Immer wieder war ich ihm dankbar, daß er in meine Träume kam, ich bildete mir ein, er würde mich vor Gefahren beschützen, seinen liebevollen Blick auf mir ruhen lassen, oft wünschte ich mir beim Einschlafen, ihm nachts zu begegnen, aber es klappte selten.“¹¹³⁴

En consecuencia, la figura del abuelo constituye el espacio en el que este individuo se halla seguro, tornándose con su carga tradicional en país de origen para Ian, el nieto nacido y asentado en una tierra diferente a la de sus ascendientes.

Éste, aunque a veces se imagina ser un muchacho de ciudad, sabe que su hogar está en la casa del abuelo, donde halla el reposo y la tranquilidad que le permiten la introspección necesaria para estar en paz consigo mismo:

“Ich kokettierte manchmal damit, ein Großstadtkind zu sein, ...[...]
Aber das war nur die halbe Wahrheit. Denn wenn ich an meine Kindheit dachte, fielen mir ein paar Fleckchen im Garten meines Opas ein, ...“¹¹³⁵

Asimismo, el fragmento superior hace referencia al vínculo que el narrador establece entre el abuelo y su época de niñez, ubicándose ambos temporalmente en épocas pasadas y quedando, por tanto, la imagen congelada en el tiempo. De este modo, el personaje del anciano crece con el transcurrir del tiempo a la par que aumenta la sensación de invulnerabilidad en el ámbito del entorno que éste encarna.

Además de este personaje, los padres y los primos del narrador forman parte del contexto de adscripción nacional turca, si bien el autor establece una diferencia entre unos y otros. Pues, en tanto en que la imagen del abuelo es un recuerdo del protagonista – en el momento del relato ya ha muerto – los primos y sus padres son personas vivas a las que puede acudir cuando se siente solo y quiere buscar el amparo en el ámbito que representan. De ahí que el protagonista viaje a Turquía cuando duda qué hacer con respecto a su relación de pareja:

“Vieles war austauschbar, aber eine Familie zu haben, war nicht zu ersetzen, ich hatte Glück gehabt, das war mir klar, ...“¹¹³⁶

¹¹³⁴ Ibid., p. 40.

¹¹³⁵ Ibid., p. 41.

¹¹³⁶ Ibid., p. 141,

A propósito del contexto externo y variable del concepto de país de origen en esta novela, ya se ha dicho que este aspecto lo representan fundamentalmente los amigos y la novia Anika, todos ellos geográficamente cercanos al yo narrativo, ya que viven en la misma ciudad.

El protagonista se encuentra en Alemania solo. Por consiguiente, busca en los amigos y en la figura de su pareja un entorno que sirva de ámbito familiar y, por ende, constituya un vínculo nacional. De ahí la gran importancia que concede a la amistad y la consiguiente sensación de abandono que experimenta ante la traición de Patrick – que en palabras del narrador fue su mejor amigo – y la marcha a Sudamérica de Dominik, su compañero de piso.

La soledad del protagonista queda reflejada en varios puntos de la novela:

“Es war mittlerweile früher Abend, ich schnappte mir den Basketball und ging auf den Platz. Dort konnte ich mich so fühlen, als sei ich noch gar nicht zurück, dort konnte die Welt mich nicht einholen.“¹¹³⁷

La soledad de Ian se aprecia en el aquí y ahora, en Alemania. El mundo se ha parado y no puede alcanzar al protagonista. Nuevamente se advierte el tópico del tiempo congelado mediante el que el yo narrativo quiere aprehender el tiempo, para evitar su paso, pues si no ha retornado significa que todavía está en Turquía.

En el fragmento inferior se puede ver la misma sensación de soledad:

“Ich war keine acht Stunden zurück, aber es kam mir auf einmal vor wie Jahre. Man gewöhnt sich viel zu schnell an alles, man gewöhnt sich an Gutes und Schlechtes, man gewöhnt sich daran, Sex zu haben, man gewöhnt sich daran, unglücklich zu sein, sich zu freuen, zu leiden, zu verzweifeln, euphorisch zu sein, auch wenn die Welt einem im Grunde fremd bleibt.“¹¹³⁸

Acaba de volver y le parece que han pasado muchos años. De nuevo el deseo de parar el tiempo y permanecer en la distancia temporal y geográfica, ya que le supone un gran esfuerzo reamoldarse a la forma y estilo de vida alemanes. En este sentido, el narrador se pregunta si esta pesadumbre que le invade al retornar no se deba acaso a que su subconsciente no deseaba volver:

¹¹³⁷ Ibid., p. 17.

¹¹³⁸ Ibid., p. 21.

“Zum hundersten Male fragte ich mich, woran das lag, wieso es mir jedesmal so schwer fiel, mich hier wieder einzufinden, wieso ich nicht genug Elan besaß, die Dinge frohen Mutes anzugehen. Vielleicht hatte ich ja insgeheim ja gar nicht zurückgewollt.”¹¹³⁹

Este estar sin querer estar es realmente el origen de la soledad del protagonista. Soledad que no viene sólo determinada por la distancia geográfica que hay entre sus familiares y su país de origen, sino que se fundamenta en la intranquilidad que le produce la certeza de la animadversión que percibe por parte de algunos colectivos alemanes.

Si bien Selim Özdoğan no alza su voz en términos furibundos ni violentos a este respecto, sí es cierto, por otra parte, que deja constancia de esa falta de calor que emana de parte de la sociedad alemana:

“Aber ich brauchte die Kälte nicht, um die Sonne schätzen zu lernen, ich würde eines Tages sowieso in einem subtropischen Klima sitzen und es mir gutgehen lassen.”¹¹⁴⁰

No obstante, más explícito en cuanto a las diferentes y sutiles formas de xenofobia practicada es este pasaje:

“... daß es mich manchmal ankotzte, diese Artikel zu schreiben, daß ich immer weniger wußte, was richtig und was falsch war, daß die Formen der Erniedrigung in den letzten Jahren subtiler wurden, daß Celal jetzt am Bahnhof abhing, daß ich mir manchmal wünschte, das Land, in dem ich lebte, einfach zu verlassen, wie er damals, ...”¹¹⁴¹

Ante esta soledad, el protagonista se refugia en los amigos, en busca de calor y amparo. El grupo de amigos encarna, por tanto, un núcleo estable que le puede servir de referencia. De ahí que se pueda identificar la amistad como factor fundamental que le da la sensación de tener un hogar.

No obstante, este tipo de fraternidad sólo aporta una seguridad aparente, ya que con el tiempo se tornará elemento de desilusión. Principalmente, cuando el protagonista ve que con el paso del tiempo los amigos se distancian, ya sea por el propio proceso de maduración, ya sea porque se marchan.

¹¹³⁹ Ibid., p. 33.

¹¹⁴⁰ Ibid., p. 55.

¹¹⁴¹ Ibid., p. 143.

De este modo, se advierte el alejamiento recíproco que experimentan Ian y Patrick. La evolución de este último le hará abandonar, primero, los principios e ideas que compartía con el yo narrativo, al pasar a formar parte paulatinamente de la sociedad aburguesada, donde predomina el consumismo y el valor crematístico. Así, este personaje deja de lado sus convicciones y trabaja por dinero, pasando a prima el aspecto económico:

“Patrick und ich, wir waren mal sehr gute Freunde gewesen, damals hatte ich gedacht, das würde sich niemals ändern. Ich war davon überzeugt gewesen, daß es nie kaputtgehen konnte, wenn man einmal soviel miteinander geteilt hatte. ...

[...]

Ich kann nicht sagen, wo es anfing. Patrick hatte mir nie etwas Böses getan, nur sein Leben hatte sich nach und nach geändert: ein paar Jingles fürs Fernsehen geschrieben, eine Frau ..., weil die Kohle stimmte, in ein vornehmeres Viertel umgezogen, ...¹¹⁴²

La transformación de Patrick no concluirá con el afán crematístico, sino que su deseo de triunfo le llevará incluso a adueñarse de una idea del narrador, plasmarla en un guión de televisión y venderla posteriormente como algo original suyo, culminando la metamorfosis de este amigo en traición:

“Es bestand kein Zweifel. Er hatte also die Rolle in meinem Film. ...

[...] ... Hi Patrick, wieviel Prozent bekomme ich denn?

[...]

Ich frage mich, ob ich irgend etwas Wichtiges übersehen habe. ...

Vielleicht übertreibe ich mal wieder, vielleicht bin ich zu ungeduldig, vielleicht hat er sich was dabei gedacht. Es ist ja nur die Grundidee von mir, außerdem hätte ich sowieso keine Lust gehabt, das Drehbuch zu schreiben, nicht jede in der Kneipe breitgetretene Idee ist geschützt. ...

[...]

War es wirklich so, war es Verrat?¹¹⁴³

Por otro lado, el amigo y compañero de piso. Dominik, abandona a su vez al protagonista. Sin embargo y a diferencia de la desertión de Patrick, que el autor retrata como un hecho inesperado, la conversión y consiguiente marcha de Dominik se va gestando paulatinamente. Comienza como una idea sin mayor trascendencia, cuando Dominik – un sujeto al que la pereza impide con frecuencia poner en práctica sus decisiones – anuncia un buen día que se marcha a Sudamérica:

¹¹⁴² Ibid., p. 26.

¹¹⁴³ Ibid., pp. 224-225.

“- Ich fahr weg, ...

- Ecuador, Peru, Kolumbien, keine Ahnung, für länger, ab heute spar ich.“¹¹⁴⁴ ,

y cobra realidad con la venta de su colección de comics, que le permite obtener el dinero necesario para el viaje y la estancia de cuatro meses por aquellas latitudes:

“Der neue Rucksack hätte mich vielleicht noch nicht mal stutzig gemacht, auch nicht, daß Dominik sein Zimmer aufgeräumt hatte, was alle Jubeljahre mal passierte, nein, was mich stutzig machte, war, daß die Comics, die in Plastihüllen an der Wand gehangen hatten, verschwunden waren, ...”¹¹⁴⁵

Transcurridos los cuatro meses, vuelve a Alemania y el mismo día de su vuelta, después de haber narrado sus experiencias, manifiesta su decisión de emigrar:

“Weißt du was, ich wandere aus.”¹¹⁴⁶

Y efectivamente, aunque en un principio el yo narrativo no termina de creerse la intención de su amigo, finalmente, comprende que éste lo dice en serio, que ha decidido abandonar el país:

“Es dauerte einige Zeit, bis ich begriff, daß es Dominik ernst meinte. ... Doch Dominik war es dieses Mal ernst, er bereitete sich darauf vor, dieses Land für lange Zeit zu verlassen, er schuftete, sparte, ließ sich Informationen schicken, fuhr sieben Stunden mit dem Zug, um seinen Bruder noch mal zu sehen und schrieb einen Brief an Jacqueline.”¹¹⁴⁷

En suma, el protagonista de esta novela es un apátrida desarraigado al que tanto da vivir en un lugar como en otro. Esta afirmación se sustenta, por una parte, en la circunstancia de concurrir sus vínculos con Turquía exclusivamente en nexos familiares, que constituyen un universo interno al que el yo narrativo acude en momentos de dificultad, y, por otra parte, se apoya en el hecho de buscar este individuo en los amigos un reemplazo de la noción de país. Las relaciones de amistad conforman de esta manera un entorno externo que intenta simular un grupo homogéneo. Sin embargo, al tratarse de seres

¹¹⁴⁴ Ibid., p. 58.

¹¹⁴⁵ Ibid., p. 87.

¹¹⁴⁶ Ibid., p. 206.

¹¹⁴⁷ Ibid., p. 217.

humanos, éstos se transforman necesariamente en el proceso evolutivo que conlleva el paso de los años. De ahí, la traición y el abandono que experimenta.

Al final, el protagonista está solo, pues sus amigos se han marchado al igual que su novia lo abandona al descubrir su mentira. Es por tanto, que concluye esta novela con la frase '*Mein anderer Opa war Gefängniswärter.*'¹¹⁴⁸, en la que se advierte, por un lado, la vuelta al universo interno que encarna la familia en Turquía y el aislamiento que denota la palabra carcelero. Se encuentra solo y aislado en un ambiente que le resulta ajeno.

4.4.2.3.5. La imagen de la mujer en esta obra

En primer lugar conviene señalar que son fundamentalmente dos las mujeres retratadas en esta obra, Anika y Filiz, ambas vinculadas entre sí por su relación con el yo narrativo, pese a no tener contacto entre sí. En este sentido, son dos mujeres antagónicas, bien por proceder de entornos culturales diferentes, bien por pugnar – sin saberlo – por el mismo varón. De este modo, se cabe mencionar a Anika, la novia alemana oficial, y a Filiz, la mujer turca con la que el protagonista mantiene una relación paralela.

A continuación, ha de hacerse referencia al tipo de fotografía presentada por el novelista, que se asemeja más a un cuadro cubista que al retrato fiel. Esta afirmación se basa en que la imagen de estas mujeres se corresponde más con la idea que el narrador tiene de ellas que con las figuras reales de las mismas, ya que las personas femeninas en esta obra se contemplan como carentes de vida propia, pues el lector es en todo momento consciente de contemplar personajes a través del filtro fotográfico del autor.

A propósito de esto, se advierte que la intervención de las féminas en la novela *Mehr* se halla estrechamente relacionada con la propia actuación del protagonista, convirtiéndolas en complemento de éste con función ya sea de espejo que refleja la actuación del yo narrativo, ya sea de refugio en el que éste se siente seguro.

¹¹⁴⁸ Ibid., p. 243.

En cuanto a la figura de Anika, el lector dispone de gran número de datos: es alemana, sus padres viven y su madre tiene que someterse a una operación de cáncer; su hermana defiende la alimentación vegetariana y macrobiótica; durante la adolescencia pasó por un período difícil debido a la anosmia que padeció; desempeña un trabajo poco frecuente entre la población femenina, ya que es pintora (de brocha gorda); asimismo, se intuye por la forma como reacciona ante la aventura de Ian que es una gran amante de la verdad, capaz de perdonar un desliz, pero intransigente con la mentira.

Sin embargo, a pesar de todas estas referencias, el personaje de Anika no logra hablar en ningún momento en nombre propio, ya que queda relegado a mero instrumento, cuyo objeto consiste en facilitar al narrador el acceso a una esfera protegida.

Esta esfera consiste en una entelequia que otorga seguridad al narrador omnisciente por medio de un universo en el que todo es perfecto y al que Ian se evade en busca de descanso, huyendo de la realidad circundante.

Precisamente, esa paz la alcanza el protagonista a través del acto sexual, como él mismo explica:

“Anika setzte sich auf meinen Bauch und fing an, sachte meine Brust zu streicheln, langsam, gleichmäßig, bis ich ein wenig eingelullt war, dann beugte sie sich runter, saugte an meinen Brustwarzen, machte mich geil. [...] Anika stieß mich in eine andere Welt, die Welt des Sex, wo alles in Ordnung war seit Anbeginn der Zeit. Wo es nicht darum ging seine Gelüste zu befriedigen, sondern sich in einer Unendlichkeit nicht verloren vorzukommen. [...] Als ich langsam zurückkehrte aus diesem weiten Land, ... diese Geborgenheit,
...¹¹⁴⁹

Este párrafo identifica el sexo como vía de escape. Por consiguiente, la relación de Ian con Anika no se basa tanto en lazos afectivos como en la necesidad imperiosa del primero por tener un lugar que le dé la sensación de solidez y estabilidad. De ahí que puedan ser interpretadas las figuras femeninas en general y la de Anika en particular como instrumentos que permiten al protagonista alcanzar ese objetivo. En este sentido, Anika es, por un lado, el regazo donde el protagonista descansa y, por otro, el reflejo de la actuación del mismo: un personaje que ante todo busca la satisfacción de sus necesidades primarias.

¹¹⁴⁹ Ibid., p.33.

Consecuentemente, cuando menciono arriba que las mujeres aquí retratadas carecen de vida propia me apoyo primordialmente en la descripción que el novelista presenta de éstas como objetos sexuales. De esta manera, se observa la recurrente alusión del yo narrativo a sus necesidades sexuales. Así ocurre en el pasaje del capítulo 2, donde el narrador se encuentra en el avión de vuelta a Alemania y piensa en Anika:

“... und dachte an Anika. [...]

Fast drei Wochen war es her, daß wir das letzte Mal gebumst hatten. [...]

Ich phantasierte, daß wir uns vor lauter Ungeduld für die Flughafentoilette entscheiden würden. Ich stellte mir vor, wie ich hastig meine Hose aufknöpfte, nachdem die Haustür ins Schloß gefallen war, daß Anika keine Slip anhaben würde oder nur diesen durchsichtigen.”¹¹⁵⁰

Llama la atención la índole de los sentimientos que afloran en este fragmento, exclusivamente de índole sexual, pues el narrador, pone de manifiesto de forma reiterada que añora a Anika por la contención sexual que ha experimentado. La importancia del acto sexual alcanza niveles tales que el novelista reitera a lo largo de siete páginas (desde la pp. 14 a la 20 inclusive) su fijación sexual.

Es en este sentido que cabe afirmar que la figura de Anika carece de unos contornos claramente definidos, porque, tal y como se ve en el capítulo relacionado con el tema del país de procedencia, el protagonista busca en las personas que trata en Alemania un placebo de hogar. De este modo, se aprecia que Anika es para él un punto de reposo, donde puede relajarse, puesto que el sexo practicado con ella le permite evadirse de la realidad circundante y adentrarse en un universo cerrado, protegido y perfecto.

A propósito del otro personaje femenino, el autor ofrece menor cantidad de datos en comparación con las referencias de Anika. Ahora bien, se sabe que es de origen turco y parece probable su pertenencia a la segunda generación de inmigrantes.

Esta hipótesis se fundamenta en la circunstancia de no cumplir esta figura con el estereotipo reinante en Occidente sobre la conducta de las mujeres musulmanas, como se observa por el modo en el que se conocen ella y el narrador, ya que es ella la que le aborda:

¹¹⁵⁰ Ibid., p. 14.

“Eine Frau mit einer Flasche Bier in der Hand stellte sich neben mich.
- Ich habe deine Bücher gelesen. Sehr schön, muß ich sagen, haben mir gut gefallen.”¹¹⁵¹

Lo inusual de esta conducta llama la atención del protagonista y por ende la del lector, cuando lee la afirmación del primero:

“Zuerst wußte ich nichts zu sagen, es passierte nicht alle Tage, daß mich jemand so ansprach.”¹¹⁵²

Una vez hecha esta presentación, Ian la describe como una mujer mediterránea, de ojos oscuros, cuya nariz tiene una ligerísima protuberancia, pelo largo y negro, piel oscura y exenta de arrugas así como pechos grandes:

“... Ich betrachtete sie genauer, eine Südländerin, dunkle Augen, einen winzigen Höcker auf der Nase, lange schwarze Haare, eine dunkle, weiche und sehr glatte Haut und große Brüste.”¹¹⁵³

A raíz de este encuentro coincide con cierta asiduidad en el 'Nick', una especie de disco-pub, donde charlan y bailan, surgiendo, de este modo, una relación de amistad, en la que el yo narrativo se siente cómodo, dados los numerosos puntos comunes que existen entre ellos; cabe destacar entre estas coincidencias la lengua turca y las costumbres de este país que les son familiares.

Ello les permite compartir una lengua propia entrelazada de palabras alemanas y turcas a la par que no necesitan explicarse determinadas acciones arraigadas en la tradición turca, como verter agua cuando uno se marcha¹¹⁵⁴ deseándole así buen viaje. Son pequeños detalles que hacen que el protagonista se sienta complacido y a gusto cuando está con ella:

“Vielleicht hatte ich deshalb soviel für sie übrig, weil wir eine so schöne Nacht erlebt hatten, zusammen ungezwungen und frei gewesen waren.”¹¹⁵⁵

Conviene destacar que, en un primer momento, la relación entre ambos se mantiene meramente en un plano amistoso, en el que el narrador percibe

¹¹⁵¹ Ibid., p. 64.

¹¹⁵² Ibidem.

¹¹⁵³ Ibid., p. 65.

¹¹⁵⁴ Vid. p. 137.

¹¹⁵⁵ Ibid. p. 68.

con esta mujer una camaradería que le proporciona seguridad y estabilidad. Este hecho le lleva a buscar reiteradamente la compañía de la misma, para hablar, beber té, comer comida turca y escuchar música de *Sezen Aksu*:

“Aber viel wichtiger erschien mir, daß Filiz möglicherweise verstand, was ich fühlte. Für einen kurzen Moment glaubte ich, daß es nicht um diese Nacht ging oder um irgendeine andere, sondern darum, daß wir diesselben Namen für die Gefühle kannten. All diese verschiedenen Worte für die verschiedenen Arten von Liebe, Melancholie, Sehnsucht, Leid und Haß. Wir konnten uns vielleicht tatsächlich erzählen, wie wir uns fühlten, einander wirklich verstehen. Sie konnte mich vielleicht erlösen.“¹¹⁵⁶

Sin embargo, se advierte nuevamente que el narrador utiliza a la mujer, ya que él, como narrador omnisciente, tiene conocimiento de la existencia de dos mujeres, en tanto que ellas, por el contrario, son desconocedoras de la existencia respectiva de la otra y, por tanto, engañadas. Filiz, además, es doblemente engañada, pues, por un lado, cree que la relación se basa en el amor y, por otro, no se la ha consultado, si quiere implicarse con un hombre ya comprometido. Es utilizada, ya que el yo narrativo logra, finalmente, su objetivo: llevársela a la cama:

“... ihr Mund schmeckte herrlich, er versprach soviet, das war ja noch keine Liebe, das war die verzehrende Sehnsucht, die erfüllt werden konnte.“¹¹⁵⁷

Si se compara este pasaje, en el que el propio Ian reconoce la atracción sexual dejando de lado el amor, con el fragmento en el que éste le confiesa que tiene novia y que no quiere dejarla, se descubre cómo ella se siente traicionada:

“- Du hast mich die ganze Zeit also nur verarscht.

[...]

- Und jetzt, wo du mich gefickt hast, hast du genug, ja? Das hätte ich nicht gedacht. Ich dachte, du wärst anders, ich dachte, in dich könnte ich mich verlieben, du wärst nicht so ein Schwein. Du bist genauso wie die anderen.“¹¹⁵⁸

¹¹⁵⁶ Ibid., p. 105.

¹¹⁵⁷ Ibid., p. 135.

¹¹⁵⁸ Ibid., p. 182.

Conviene destacar este texto por resumir el engaño de Ian en palabras de Filiz, que siente que ha sido utilizada a la par que devuelve al yo narrativo su reflejo en el espejo: no es diferente; es como todos los demás.

Resumiendo, los personajes femeninos personifican la necesidad que el yo narrativo tiene de un ámbito que le proporcione estabilidad a la vez que reflejan la verdadera imagen de éste: pese al afán manifiesto de éste por ser diferente y actuar acorde a unos principios por los que ni ofende ni hace daño a nadie, sin embargo, no es capaz de atenerse a ellos y engaña a dos mujeres, hiriendo los sentimientos de ambas.

4.4.2.3.6. El planteamiento del idioma

A continuación se estudia la lengua que S. Özdoğan emplea en esta novelña, ya sea a nivel temático como formal.

Vaya por delante que ya se ha expresado anteriormente, en el punto 4.4.2.1., titulado 'Identidades en constante búsqueda'¹¹⁵⁹, que este creador gusta de retratar a sus protagonistas como personajes que reivindican su condición de escritor. En esta obra, concretamente, el personaje ficticio que refiere el relato es autor literario, lo que permite al novelista reflexionar sobre la repercusión de su obra.

En consecuencia, la lengua de esta novela aparece en diferentes planos que, a su vez, confluyen entre sí. De este modo, se distingue, por un lado, un plano temático y, por otro, uno formal, que presentan al mismo tiempo una subdivisión que en el plano temático puede determinarse como sigue: la obra del autor como objeto de evaluación crítica por parte de los entendidos o pseudo-entendidos y las reiteradas alusiones que el yo narrativo hace a su condición de escritor.

En el plano formal se diferencian, a su vez: el recurso por medio del que bien incluye palabras y frases turcas, bien palabras y frases inglesas en el texto

¹¹⁵⁹ Vid., pp. 459 ss.

y la predisposición a yuxtaponer frases y expresiones separadas meramente por comas.

El autor plasma un fragmento en el que el yo narrativo es testigo de una conversación sobre literatura donde se aprecia la discrepancia que hay entre las tendencias de determinados autores jóvenes y las expectativas por parte del público. Mientras que estos autores en general – y el yo narrativo en particular – escriben por el mero hecho de escribir, con la única intención de provocar una reacción a nivel de sentimientos, cierta parte del público y de los estudiosos literarios, sin embargo, esperan que aborden temas que afectan a la sociedad, en un claro intento por convertir la literatura en reflejo de la realidad social e histórica circundante. Por consiguiente, critican a estos escritores reprochándoles falta de formación en la lectura de los autores clásicos y denunciándolos como exponentes de la decadencia de Occidente:

“Sie sprachen über Literatur, irgendwie verfolgte mich das, sie redeten von inhaltsleeren Unterhaltungsromanen, von nationalem kulturellem Erbe, von Bildung, von fehlbelesenen Abiturienten, das war eine Wortkombination, die mich fast schmunzeln ließ, von der grotesken Ahnungslosigkeit meiner Generation, die sich durch Unkenntnis der Klassiker auszeichnete, der Niedergang der abendländischen Kultur, die jungen Leute kannten sich selbst nicht mehr, ihnen war nicht zu helfen, sie waren für Gott und die Welt verloren, da waren sie sich einig.“¹¹⁶⁰

Sin embargo, el yo narrativo, prototipo de la juventud desencantada de la política y sus representantes, se caracteriza por su egoísmo y narcisismo, y cuyo objetivo en esta vida es vivir el momento. No quiere salvar el mundo, ni dar testimonio de los hechos históricos y sociales que le rodean. Por consiguiente, personifica a esa generación de jóvenes que escribe buscando despertar sentimientos y emociones en el lector:

“Es reichte nicht, wenn man einfach nur schrieb, weil man die Menschen berühren wollte.“¹¹⁶¹

¹¹⁶⁰ Özdoğan, Selim (2000): *Mehr. Roman*. Berlin: Aufbau Taschenbuch, p. 74.

¹¹⁶¹ *Ibid.*, p. 75.

En este sentido, es de destacar que el protagonista no pretende en ningún momento crear escuela, dado que no cree en la autoridad y, por consiguiente, no quiere ejercerla ni tener seguidores:

“Und ich, ich glaubte nicht an Autoritäten, ich gehörte nicht zu denen, die eine Lehre zu verbreiten hatten, sondern versuchte zu erklären, daß die Schule aus ist.”¹¹⁶²

Por otra parte, se observa – tal y como ya se ha analizado en el apartado del tema de la identidad¹¹⁶³ - la recurrente mención de la profesión de escritor. De este modo, el narrador omnisciente, además de reflexionar y plantearse su identidad en particular, afirma asimismo un conocimiento de la lengua alemana como materna. Consecuentemente, su competencia lingüística es tal que le distingue personalmente como individuo integrado y además le diferencia del resto del colectivo inmigrante por un lado y de la propia población alemana por otra, ya que es capaz de utilizar la lengua como instrumento de creación:

“Wie stehts mit der Nationalität? Würdest du dich als Deutschtürken bezeichnen, als türkischstämmigen Deutschen oder ...? Fick dich ins Knie, ich schreibe Bücher.”¹¹⁶⁴

Conviene hacer referencia a la declaración última¹¹⁶⁵ en la que el protagonista deja constancia, por un lado, de su condición de escritor y, por otro, de su competencia lingüística, a la par que pone en evidencia al interlocutor que le pregunta por su adscripción nacional. Ésta es secundaria, lo que importa es que es autor literario y que escribe en alemán.

A propósito del plano formal de la lengua ya se ha dicho antes que Selim Özdoğan incluye algunas palabras y frases en turco, en un intento de dar mayor realismo a la transcripción de conversaciones entre turcos en Alemania. Así, se advierte que estos giros turcos dotan al relato de una mayor agilidad y transmiten la sensación de leer una conversación real. Asimismo, se comprueba por la brevedad de los fragmentos que no importa el

¹¹⁶² Ibidem.

¹¹⁶³ Vid., apartado 4.4.2.3.1. El tema de la identidad, pp. 482 ss.

¹¹⁶⁴ Özdoğan, Selim (2000): *Mehr. Roman*. Berlin: Aufbau Taschenbuch, p. 72.

¹¹⁶⁵ ‘¡Jódete! Escribo libros!’

desconocimiento de la lengua turca, pues el contexto permite al lector inferir el significado de los mismos:

- “- Bahnfahren, Abi, Celal Abi. Wie gehts, was treibst du, wir haben uns ja ewig nicht mehr gesehen.
- Aach, idare ediyoruz işte, sagte er, irgendwie bleibt man halt am Leben.”¹¹⁶⁶

En otro lugar se advierte esta mezcla de turco-alemán:

- “... , wenn ich ihre Beine betrachtete.
- iyi yolculuklar, sagte sie an der Tür, und grüß mir das Meer.”¹¹⁶⁷

Del mismo modo que entremezcla palabras y frases turcas junto con alemanas en el relato, también inserta en el texto términos ingleses. A diferencia de las palabras turcas que sirven para dotar de mayor plasticidad el relato, la reseña de palabras inglesas viene por norma general acompañada de la descripción de estados de ánimos del autor. En este sentido, se advierte que las palabras inglesas se corresponden frecuentemente con letras de canciones:

- “No government is a way of life, no government is to trust your friends, sang Nicolette gerade, doch davon waren wir alle noch Lichtjahre entfernt.”¹¹⁶⁸

En este fragmento se observa que el autor acude a la letra de una canción para expresar una opinión. De forma parecida ocurre en:

- “We can get by if we want now, get fat piece of the pie, if we want, hörte ich die Stimme aus den Boxen rappen, ich würde schon klarkommen, irgendwie kam man immer klar.”¹¹⁶⁹

Este tipo de textos permite interpretar la pertenencia del autor a una sociedad multicultural en la que la mezcla de lenguas es cada vez más frecuente, tornándose hecho cotidiano, y de ahí que lo refleje en su obra, aunque sea de forma tímida.

En cuanto a la sintaxis de esta novela, ya se ha aludido anteriormente a la tendencia que este autor muestra de aliterar frases separadas meramente por

¹¹⁶⁶ Ibid., p. 70.

¹¹⁶⁷ Ibid., p. 137.

¹¹⁶⁸ Ibid., p. 35.

¹¹⁶⁹ Ibid., p. 30

comas. De esta manera, retrata el desasosiego y la intranquilidad de su personaje por medio de la lengua. La separación por comas produce un efecto de interrupción, subrayando la falta de ligazón de los elementos de la oración entre sí:

“Und in solchen Läden gab man sein Geld aus, weil man sonst keine Ablenkung hatte, weil man vom Zwang beherrscht wurde, heute schon aus dem Gefängnis des nächsten Tages auszubrechen.”¹¹⁷⁰

Se observa la aliteración de dos oraciones subordinadas causales introducidas por la conjunción ‘weil’. Mediante este recurso el autor refleja la lengua hablada, por un lado, y, por otro, introduce un elemento de desazón en el discurso.

De forma parecida ocurre en este otro pasaje:

“Vielleicht war es früher einfacher gewesen, ich hatte ein wenig getrunken, mir ein wenig die Leute angesehen, getanzt, *Connected, Regulate, Five Man Army, Cellular Phone*, es hatte immer ein paar Stücke gegeben, die mir reichten zum Glückhsein, wenn ich nur ein wenig Platz hatte, um mich zu bewegen.”¹¹⁷¹

Se advierte la presencia de una oración compuesta que puede dividirse en varias oraciones principales yuxtapuestas, una subordinada de relativo, otra condicional y una final de infinitivo. El ensamblaje de todas estas oraciones provoca una lectura en staccato que evoca las palpitations producidas por el nerviosismo del yo narrativo. En este sentido, el novelista utiliza la lengua, por una parte, para subrayar el título de la obra, *Mehr*, siendo de este modo exponente del deseo de su protagonista de vivir más rápido y más intensamente y, por otra, reproduce la forma de hablar de muchos jóvenes rapeadores.

En conclusión, Selim Özdoğan utiliza la lengua en esta novela tanto a nivel temático como formal para dar testimonio de la multiculturalidad, mezclando voces de diferentes idiomas y calcando al alemán el modo de hablar de ciertos jóvenes estadounidenses, los cantantes de rap.

¹¹⁷⁰ Ibid., p. 35.

¹¹⁷¹ Ibidem.

V. CONCLUSIONES

El estudio diacrónico del fenómeno literario aquí denominado literatura del discurso multicultural turco-alemán permite, por un lado, determinar que éste tiene su origen en la 'Gastarbeiterliteratur' de los años sesenta y setenta. Por otro lado, se aprecia un paralelismo entre la evolución del término, que ha experimentado diferentes denominaciones – desde 'Gastarbeiter-' a 'Migrantenliteratur' y literatura Inter.- y multicultural -, y la transformación de este fenómeno literario.

La literatura del discurso multicultural turco-alemana se contempla tanto en el aspecto lingüístico como temático, pues los primeros escritos se presentan en lengua turca para su posterior traducción al alemán en tanto que las últimas obras se redactan generalmente en idioma alemán. Y en este mismo sentido se advierte un desarrollo de los temas. Los textos iniciales abordan los tópicos de dos mundos enfrentados y antagónicos entre sí, el desplazamiento y la foraneidad junto con el anhelo e idealización del país de origen mientras que en las últimas obras estos temas dan paso a una amalgama de lo propio con lo otro.

Del mismo modo, en las primeras publicaciones se comprueba la recreación de identidades fragmentadas, que retratan a personajes en constante proceso de formulación y reformulación de la identidad personal y nacional; aún observándose en las obras ese proceso de recreación de identidades fragmentadas, éste se inscribe hoy día dentro de un entorno multicultural.

En cuanto a la incomodidad de los protagonistas que reflejan estas obras, también puede verse cómo ésta evoluciona: en los textos primeros la desazón deriva de una estructura social en la que, por un lado, se retratan emigrantes enfrentados a una sociedad que no entienden debido a su diferente origen y socialización y, por otro, se plasma la situación de rechazo que los mismos viven en un entorno social hostil. En los últimos escritos, por el contrario, esta contrariedad se debe a la doble exclusión que afrontan estos personajes, dado que el país de acogida - al que ellos consideran en verdad como suyo - los rechaza en tanto que el país de sus progenitores los considera, a su vez,

diferentes. De este modo, los autores multiculturales turco-alemanes confieren en su calidad de alemanes nuevos un significado diferente a la concepción de identidad nacional.

No cabe duda que la novela turco-alemana se gesta en el seno de la 'Gastarbeiterliteratur' a la par que no puede obviarse que dicho término tan sólo puede hacer referencia a la temática. Los que escriben no son trabajadores industriales. Por tanto, es necesario tener presente que aún cuando la mayoría de los representantes literarios no formaba parte del colectivo integrado por trabajadores industriales, sin embargo, muchos de ellos se erigieron en adalides de este sector e hicieron suyas las experiencias vividas por sus compatriotas dándoles forma estética.

Además, si se toma en consideración el elevado índice de analfabetismo entre la población inmigrante industrial turca, no es de extrañar que sean principalmente universitarios emigrados los que plasman literariamente el desarraigo y el extrañamiento desencadenado por la emigración.

En estos momentos, los autores recurren a la pluma para descifrar lo que supone el abandono del país de origen y el inicio de una nueva vida en una tierra extraña, con un idioma y unas costumbres diferentes. Por consiguiente, echan mano de la literatura para recrear la situación personal en la que se hallan multitud de compatriotas y por la que ésta se ve impelida a reformular su propia identidad en un entorno nuevo, con valores y normas diferentes a las previamente interiorizadas.

La escritura surge, por tanto, como una necesidad de autojustificación en un entorno nuevo que cuestiona constantemente valores, normas y costumbres anteriormente adquiridas.

La novela del discurso multicultural turco-alemán tiene que ser entendida desde un determinado entorno socio-cultural. El análisis de este contexto social permite concluir que la creación literaria turco-alemana es un fenómeno peculiar donde el carácter social e histórico predomina en detrimento de la calidad literaria. La prevalencia del aspecto socio-cultural permite comprender mejor los temas plasmados en las novelas. Éstos reflejan historias personales donde el emigrante vive todo tipo de experiencias negativas en un entorno

hostil. Son frecuentes los relatos de desencuentros entre alemanes y turcos, en los que reiteradamente se retratan situaciones de xenofobia.

En este mismo contexto se entiende la imagen idealizada, unas veces, del país de origen y, otras, del país de acogida. En lo que a la imagen sublimizada de la RFA se refiere, ésta experimenta una transformación, por medio de la que el ideal es confrontado con la realidad del país y se troca en desilusión. De ahí que los trazos de país perfecto y anhelado se observen predominantemente en las obras escritas en Turquía y anteriores a la marcha al extranjero, cuando en el país de origen se contempla Alemania como un paraíso terrenal – imagen a la que contribuían aquellos emigrantes que en verano iban con sus grandes coches alemanes a pasar una temporada en su país - ; mientras que la desilusión se detecta en mayor medida en las obras escritas en el país de acogida. Pues, una vez en el país extranjero, los turcos descubren que no existe el Edén que imaginaron y, además, afrontan constantemente su diferencia.

Precisamente este desencuentro con la cultura del país de acogida desencadena la idealización del país de procedencia. Olvidan que se vieron obligados a marchar por la falta de trabajo y recuerdan tan sólo los buenos momentos, el calor de la familia, el sentimiento de acogida y pertenencia a un hogar.

Consecuencia de esta discrepancia son obras de marcado carácter autobiográfico, en las que la sociedad de acogida es retratada como un entorno adverso que se caracteriza por su alta tecnificación industrial y, por tanto, deshumaniza a los trabajadores inmigrantes convirtiéndolos en meros instrumentos de trabajo.

En estos escritos, donde predominan las diferencias culturales, destaca lo ajeno alemán frente a lo propio turco, retratando a Alemania y su sociedad como decadentes y desalmados, mientras que Turquía simboliza la pureza y la naturaleza intacta.

Dentro del carácter predominantemente social de estas novelas y en línea con lo apuntado arriba, los primeros textos inscritos en este fenómeno literario

se identifican como instantáneas de situaciones personales difíciles en las que priman las experiencias negativas de muchos inmigrantes.

Reflejan frecuentemente la consternación del agricultor y artesano turco que con la decisión de emigrar no sólo realiza un viaje geográfico, sino también da un salto histórico, ya que la mayoría de los inmigrantes, al proceder de entornos rurales, contemplan estupefactos la sociedad de acogida con sus sistemas de gestión anónimos. En estas obras, se resaltan, por consiguiente, los elementos ajenos.

Además, dada su procedencia geográfica y cultural diferente, los individuos retratados en estas obras observan un choque cultural brutal, ejemplificado por la disparidad de costumbres natales y del país de acogida; asimismo, descubren perplejos que algunos sectores de la población alemana mira despectivamente sus hábitos y costumbres.

Paralelamente, el conocimiento deficitario o insuficiente del idioma alemán convierte a personas cultas en sujetos sin instrucción, prácticamente en analfabetos, independientemente de la formación académica adquirida en su país de origen.

Todo esto deriva en una serie de vivencias negativas, donde destaca la ausencia de contacto entre sociedad mayoritaria y colectivo minoritario turco.

Asimismo, se aprecia la dicotomía ajeno – propio como elemento característico de este fenómeno literario. La situación que deriva de la diferencia y las dificultades inherentes a la condición de meteco origina una literatura que se sustenta primordialmente de la dualidad que resulta de la oposición ajeno – propio, en la que el extremo de lo ajeno está representado por los elementos diferentes ya sea del país de acogida, ya sea en el país de origen.

En este sentido, se observa que la literatura del discurso multicultural es extremadamente dinámica; de tal modo que lo ajeno y lo propio varían en el transcurso del tiempo, tornándose lo foráneo de la primera generación en propio para la segunda y lo peculiar en ajeno.

Esta oscilación entre dos polos da lugar a un proceso abierto y en constante cambio que implica la simultaneidad de lo propio y lo ajeno en un continuo ir y venir entre la alteridad y lo característico de uno. De este modo lo

diferente se convierte en factor característico de elementos propios y lo peculiar en elemento diferente. En consecuencia, se aprecia en estas obras la plasmación de puntos de vista dobles y ambiguos.

En este sentido, la perspectiva múltiple de estos textos pone de manifiesto diferentes características y peculiaridades de lo ajeno y su complejidad. De este modo, se subraya la alteridad de lo foráneo a la par que se destaca su igualdad en un intento claro por conciliar a través de la presentación de planos de perspectiva diferentes lo propio con lo ajeno y de esta forma ofrecer una imagen más acertada y justa de la realidad y el momento circundante en la que se retratan tanto componentes positivos como negativos de la alteridad; todo ello con el objetivo de evidenciar los vínculos que hay entre lo autóctono y lo foráneo, para percibir lo ajeno por su diferencia y no a pesar de su diferencia.

Es de destacar que la dicotomía ajeno – propio se refleja en los temas abordados por los autores turco-alemanes del discurso multicultural, siendo la identidad y la lengua polos esenciales en torno a los que gira esta dualidad.

La complejidad de las circunstancias vividas por estos autores se traduce en un tratamiento recurrente del tema de la identidad en un intento por explicar su situación personal. De facto, los autores representantes de este fenómeno literario utilizan la escritura a modo de catarsis para, por un lado, distanciarse de los problemas inmediatos emanados de la emigración y, por otro, analizar su situación de metecos en una sociedad ajena.

De ahí que se pueda concluir que esta temática prevalece a lo largo de todo este fenómeno literario, tanto en los escritores pertenecientes a la primera como en aquellos que se enmarcan ya en la segunda, e incluso tercera, generación. Ahora bien, cabe distinguir un matiz diferente en lo concerniente a este tema entre los representantes de una y otra.

En las obras de los autores de primera generación se identifica el tema de la identidad desde la reflexión sobre la emigración. Ésta obliga al individuo emigrado a replantearse la identidad desde una personalidad ya formada. Los sujetos retratados en estas obras llegaron a la RFA formados y educados en la sociedad y el sistema educativo otomano y en este país descubren que valores, normas y hábitos que tenían por válidos son despreciados y puestos en entredicho. Imperan, por tanto, los retratos de personajes que, a priori,

parecen perder todos sus derechos de ciudadanos, incluso pasan de personas adultas a menores de edad. Esto motiva la estupefacción, la perplejidad y la ingenuidad de muchos de estos personajes.

En las obras de los autores de segunda generación, por el contrario, esta temática es abordada desde la crítica social. Los personajes caracterizados en estas obras se debaten entre dos cosmogonías: el entorno familiar turco y el entorno social alemán. En ambos son extraños, ya que por nacimiento y educación escolar participan de los valores alemanes, en tanto que por ascendentes y educación familiar pertenecen al ámbito turco.

Sufren, por consiguiente, una doble alienación, la que experimentan en Turquía donde son contemplados como ajenos y la que viven en el país de acogida donde se les considera extranjeros. Y este doble extrañamiento les hace estar divididos en dos, presentando identidades disociadas.

El otro pilar fundamental sobre el que se asientan las obras enmarcadas en esta literatura es la lengua. Ésta se halla estrechamente vinculada al tema de la identidad en virtud de su capacidad para moldear la identidad de los personajes retratados en estos textos.

A este respecto, se aprecia que el lugar de la literatura es la lengua en la que estas obras están escritas y no la diferencia cultural de la localización, de los personajes o del autor.

Por consiguiente, la opción lingüística de los autores turco-alemanes se interpreta en este sentido. Pues, si bien, en un primer momento se observa que éstos escriben preferentemente en turco debido a su desconocimiento o a la inseguridad en su competencia lingüística de la lengua alemana, sin embargo, una vez que poseen un dominio suficiente de la lengua de Goethe, se advierte una clara división entre escritores que eligen como lengua literaria el alemán y otros que optan por el turco y dejan traducir sus obras posteriormente.

En consecuencia, el empleo del idioma turco pone de manifiesto la mayor conexión que existe entre estos autores y su país de origen. Es más, de este modo reivindican por medio del empleo de un idioma diferente al del país de acogida su singularidad. Este es el caso de Áras Ören y Aysel Özakin; el primero, pese a tener un perfecto dominio del alemán, plasma todo su corpus literario en turco y posteriormente lo deja traducir. La segunda escribe sus

primeras obras en turco, en tanto que tras su cambio de domicilio al Reino Unido utiliza como lengua literaria el inglés.

Por otra parte, se observa la manifiesta adhesión a la cultura y literatura alemana de aquellos escritores que desde un primer momento se deciden por el alemán como vehículo de comunicación estética. Este es el caso de Emine Sevgi Özdamar, para quien el idioma se convierte en metáfora del mestizaje que caracteriza la identidad de los individuos retratados en sus obras. Se aprecia, consiguientemente, el uso de un lenguaje que resulta de la síntesis de la lengua materna de la escritora y de la alemana, poniendo de relieve el hibridismo de los personajes a través de este lenguaje.

Asimismo, se advierte cómo la lengua de los padres se ha tornado ajena, por lo que los protagonistas de muchas de las obras se ven involucrados en un camino iniciático que les permita descubrir quién son realmente. Así ocurre en algunas de las obras de Alev Tekinay, autora que recurre con frecuencia a imágenes simbólicas para unir por medio de la lengua dos modos de contemplar el mundo, a priori, antagónicos.

Por otra parte, entre los autores más jóvenes se identifica un empleo más consciente a la par que arrogante de la lengua, utilizándola como instrumento para reivindicar su lugar en el seno de la literatura alemana. De este modo, llaman la atención sobre el carácter predominantemente alemán de su creación, dado que la lengua es, como se menciona más arriba, el lugar de la literatura.

En este sentido, conviene destacar el uso virulento que hace Feridun Zaimoglu del idioma alemán, para poner de manifiesto la identidad fragmentada de unos personajes asociales. Mientras que los sujetos retratados por Alev Tekinay intentan hallar por todos los medios posibles un punto de unión a su disociación, recurriendo para ello incluso a soluciones fantásticas, los individuos retratados por Feridun Zaimoglu reivindicán a través de un vocabulario agresivo su condición ajena. Vindican en todo momento su diferencia a la vez que resaltan su participación en la sociedad alemana, aún cuando forman parte de las clases sociales marginales. Dado que la

marginalidad forma parte de esta sociedad, ellos como 'kanaken' están en ella y por tanto, lo quiera o no la sociedad de acogida, la multiculturalidad forma, de hecho, parte de ésta.

En este mismo sentido se interpreta la vinculación entre lengua e identidad que se observa en la obra literaria de Selim Özdoğan. Éste retrata la búsqueda de identidad de sus personajes a través de la lengua en tanto en cuanto que los sujetos perfilados recrean su propia trayectoria personal de forma literaria. De este modo la profesión de escritor - que desempeñan la mayoría de sus protagonistas - se convierte en recreación literaria de la identidad personal de los personajes que retrata, basándose para ello en su propia experiencia vital.

Como se indica supra, esta literatura se caracteriza por el gran dinamismo que emana de su naturaleza dual. Esta viveza conlleva, por una parte, un constante trasiego entre lo ajeno y lo propio y, por otra, una recurrencia temática en incesante evolución.

La visión diacrónica que se presenta en esta tesis permite formular la reiteración de los tópicos planteados junto con una modificación en el tratamiento de los mismos.

En lo que concierne a los temas, los cuatro autores estudiados repiten los argumentos de la identidad, el país de acogida frente al de origen, la foraneidad y la inmigración, así como la imagen de la mujer y el idioma. Se observa también una reiterada tematización del sexo y las relaciones de pareja, si bien son los dos autores más jóvenes, Feridun Zaimoglu y Selim Özdoğan, quienes más inciden en esta materia.

En la concepción de los temas abordados en estas obras se aprecia una disociación recurrente que se interpreta como resultado del origen cultural de las propias obras, surgidas del intercambio cultural entre lo propio y lo ajeno y viceversa.

Asimismo, se comprueba el dinamismo de estas obras en el persistente ir y venir de lugares tanto geográficos como históricos; actividad que es refrendada por el tópico del viaje.

Este movimiento se refleja paralelamente en la evolución de los temas con el transcurrir del tiempo. Si bien se identifican los mismos temas en los autores aquí estudiados, también es cierto que el planteamiento de los mismos ha experimentado un cambio. Éste se puede resumir en una variación de mayor a menor en una escala de medición de elementos turcos.

De este modo, en la obra de Emine Sevgi Özdamar se distingue la frecuente mención de costumbres, hábitos, calles, escenas turcas, pese a transcurrir la acción de la obra principalmente en Berlín. La autora no es capaz de romper los lazos que la unen a su país natal, por lo que se reconocen frecuentes comparaciones entre el país en el que vive y aquel del que procede. De hecho, la división de la ciudad alemana es una metáfora de la propia identidad del yo narrativo, que se refleja en el constante movimiento de éste, yendo de Berlín Oriental a Berlín Occidental y de esta ciudad a Estambul. Se trata, por un lado, de un desplazamiento geográfico y real, mientras que, por otro, el viaje es temporal y ficticio, dado que tiene lugar en la reminiscencia de la autora.

En la novela de Alev Tekinay, por el contrario, lo ajeno y lo propio se retrata desde ángulos diferentes. Así, se observa una primera división entre padres e hijos, donde los padres retratados en esta novela encarnan al prototipo de inmigrante turco de primera generación que sigue contemplando con ojos perplejos la sociedad de acogida y, consecuentemente, construye en el seno familiar una Turquía en miniatura a modo de fotografía ajada y estática, en tanto que los hijos pertenecen a la segunda generación de extranjeros.

Éstos han vivido la mayoría de su vida en Alemania y consideran muchas de las costumbres familiares desfasadas y fuera de lugar en el entorno alemán. Además, se consideran a sí mismos alemanes y no comparten el anhelo de los padres por retornar a Turquía, país que no consideran suyo, ya que se han convertido en 'alemanizados' y como tales contemplan el país de sus progenitores como ajeno. Simultáneamente, estos últimos sufren una doble diferencia, ya que, por un lado, experimentan Turquía como país foráneo y, por otro, los alemanes los consideran extranjeros.

De este modo, se advierte que la única manera de poder integrarse en la sociedad de acogida es 'destacando'. Y en este contexto es en el que se interpretan los estudios de la hermana del protagonista y el éxito editorial del yo narrativo. La profesión de médico concede al que la desempeña un status social superior así como el oficio de escritor eleva al autor por encima de la población general.

En este mismo sentido, se contempla la figura de Serdar, el protagonista retratado por Feridun Zaimoglu en *Liebesmale, scharlachot*. Por medio de la contraposición Serdar – Hakan el novelista pone de manifiesto que la labor literaria supone un ascenso social para el personaje. Ambos amigos son en el fondo iguales, pero Serdar ha logrado terminar sus estudios de Educación Secundaria y Bachillerato, aprobando el examen de 'Abitur'. Ha iniciado estudios universitarios y esta circunstancia le diferencia del resto de los inmigrantes 'kanaken', que no han concluido sus estudios y pertenecen, por tanto, a los estratos sociales inferiores. Es más, Serdar se dedica además al noble arte de las Bellas Letras y en el marco de éstas a la más valorada: la lírica.

Finalmente, cabe destacar que la disociación del protagonista perfilado por Selim Özdoğan no deriva tanto de su doble ascendencia, turca por familia y alemana por socialización y educación, sino de su plena integración en el actual modelo de sociedad occidental, caracterizado por un sentimiento de insatisfacción y desazón. Resultado de este hastío es el constante movimiento en que se halla el yo narrativo en su afán de cambio a la vez que evidencia ciertos rasgos de indolencia. Por un lado, quiere que las cosas cambien, pero, por otro, rehuye todo tipo de compromiso.

En consecuencia, la transformación permite descubrir un paulatino abandono de la perspectiva exclusivamente turca para introducir aspectos propiamente occidentales.

El estudio de las obras analizadas en este trabajo evidencia un diálogo por medio del que los textos entablan conversación con el lector potencial; en este

diálogo los autores integran el idioma turco con disimulo en la lengua alemana, reproduciendo de este modo la simultaneidad de lo diverso.

Este encuentro se basa, por un lado, en la diferente procedencia cultural del escritor, dado que tanto si ha sido socializado y educado en Turquía como en Alemania parte de una dualidad cultural que no es la habitual del lector nativo alemán. Consiguientemente, los creadores turco-alemanes enriquecen la lengua alemana bien inconsciente- bien conscientemente trasladando a ésta figuras y expresiones propias del idioma turco.

Por otro lado, la exposición del argumento relativo al país de origen frente al de acogida, así como el tema de la emigración contrapuesto al de la inmigración no representa la tan manida y comentada huida al paraíso, sino un proyecto vital.

Los escritores turco-alemanes en su calidad de alemanes de nuevo cuño reivindican su derecho a permanecer en el país que les ha visto crecer y donde frecuentemente han nacido. Sin embargo, debido al recelo que la sociedad de acogida manifiesta ante lo ajeno se ven impelidos a subrayar la simultaneidad de lo diverso, para de esta forma vindicar su carácter alemán unido a su idiosincrasia turca.

Consiguientemente, se advierte en estos textos el planteamiento de los temas desde una actitud conciliadora que tiene por objetivo aunar rasgos ajenos y propios en una personalidad nueva, en la que cohabitan las dos formas de entender el mundo.

El carácter intercultural de estas obras emana del carácter dual de las mismas, a la par que del diálogo que éstas entablan con el lector. En este sentido se advierte que el argumento del país de acogida versus país de origen o el de la alteridad contrapuesta a lo propio requiere de la presencia de un interlocutor intercultural así como de un lector implícito de la propia cultura.

De este modo, al pertenecer interlocutor y lector a diferentes ámbitos culturales, las obras no pueden ser adscritas a una u otra tradición literaria, sino que constituyen un fenómeno literario nuevo en el marco de la literatura alemana.

Consecuentemente, pese a presentar estas obras contenidos biculturales, el procedimiento creativo les otorga autenticidad intercultural, y esta autenticidad es innovadora en tanto que constituye el núcleo estético de esta literatura que intenta hacerse un huevo dentro de la literatura alemana mayoritaria.

Todas las culturas cuentan con una historia de migraciones e intercambios de ideas que son, precisamente, el resultado de esos procesos migratorios. De ahí que se pueda afirmar que la cultura en cualquier tipo de sociedad es multicultural en su génesis, aún cuando la propia sociedad se perciba a sí misma y su cultura como homogénea. Esta homogeneidad en la percepción de la propia cultura se debe a la circunstancia de hallarse la cultura foránea tan imbricada con la autóctona que los aspectos ajenos pasan desapercibidos tornándose propios.

Justo en el momento actual se observa un intercambio de ideas, conocimientos, tecnología y mercancías a nivel mundial de tal envergadura que la cultura nacional va perdiendo paulatinamente sus rasgos autóctonos y peculiares, dando paso a una cultura globalizada y heterogénea.

Esta universalización no sólo se ve influida por los procesos migratorios, sino que el incesante movimiento de ideas y conocimientos a través de los nuevos medios de comunicación, en particular internet, propician un mestizaje impetuoso y masivo.

En este sentido se advierte un proceso multicultural a nivel mundial por un lado, así como a nivel nacional por otro.

Ante este desarrollo se constatan dos posturas antagónicas, pues algunos agentes sociales y culturales entienden que la pluralidad enriquece las propias posibilidades culturales de los diferentes países, mientras que otros contemplan esta evolución como una amenaza a las tradiciones y valores propios.

Esta ambivalencia es, a mi entender, la causa del tratamiento y repercusión ambiguos de que es objeto en la RFA la literatura del discurso multicultural-turco alemán. Por un lado se crean premios e instancias que fomentan y apoyan a los autores turco-alemanes – así como de otras nacionalidades -, pero, por otro, se les añade la etiqueta ‘escrito por autores de origen no

alemán'. De este modo se pone en práctica una política de 'exclusión por inclusión', que aparentemente intenta integrar dentro del conjunto de la literatura nacional mayoritaria estas obras, pero simultáneamente está excluyendo estas obras categorizándolas como obras de autores 'exóticos'.

Finalmente, la visión diacrónica ofrecida en esta tesis permite determinar que del mismo modo que la minoría turca ha pasado a ser una parte integrante de la sociedad alemana, también los autores turco-alemanes forman parte del mundo literario alemán, cuanto más, si, como se observa en la evolución de los mismos, reflejan en sus obras aspectos de la vida cotidiana alemana.

Bibliografía

Bibliografía primaria: autores de origen turco

Agaoglu, Adanet (1979): *Die zarte Rose meiner Sehnsucht*, Stuttgart

Akçam, Durcun (1982): *Deutsches Heim – Glück Allein. / Alaman Oçaci. Wie Türken Deutsche Sehen (Satiren)*. Bornheim-Merten: Lamuv.

Aktoprak, Levent

- (1985): *Ein Stein der blühen kann. Gedichte*. Berlin: Express Edition.
- (1991): *Das Meer noch im Kopf (Gedichte)*. Frankfurt am Main: Dağyeli Verlag..

Bahadınli, Yusuf Ziya

- (1980): *Zwischen zwei Welten – Iki dünya arasinda. Kurzgeschichten*. Berlin: Ararat.
- (1984): *In der Dunkelheit des Flures (Erzählungen)*. Berlin: Express Edition

Basargan, Özdemir (1984): *Teoman der Ungültige (Erzählungen)*. Berlin: Hitit.

Baykurt, Fakir

- (1980): *Die Friedenstorte – Baris çöregi (dt.-tür.)*. Stuttgart: Ararat.
- (1984): *Nachtschichte und andere Erzählungen aus Deutschland*. Zürich: Unionsverlag.

Bektaş, Habib

- (1980): *Die Belagerung des Lebens / Yaşani Kuşatmak (Gedichte und Geschichten)*. Berlin: Ararat, traducción al alemán de Yüksel Pazarkaya.
- (1997): *Zaghaf meine Sehnsucht (Gedichte; türk./dt.)*, Bearb. V. Wolf Peter Schnetz, Unkel. Bad HoHonnef: J. Horlemann Verlag.

Cumart, Nevfel

- (1985): *Herz in der Schlinge. Gedichte*. Stade: Eigenverlag.
- (1988): *Ein Schmelztiegel im Flammenmeer. Gedichte*. Frankfurt am Main: Dağyeli.
- (1990): "geduld", en: *Das ewige Wasser. Gedichte*. Düsseldorf: Grupello, pp. 13.
- (1993): "weihnachten", en: *Das Lachen bewahren. Gedichte*. Düsseldorf: Grupello, pp. 113.
- (1996a): "deutsche staatsbürgerschaft", en: *Zwischen zwei Welten, Gedichte*. Düsseldorf: Grupello.
- (1996b): "fast ein rundbrief", en: Cumart A. N. (1996), *Zwei Welten*, Düsseldorf: Grupello.
- (2001a): "schicksal", en: *Seelenbilder. Portraitgedichte*. Düsseldorf: Grupello, pp. 24.
- (2001b): "aras der dichter!" en: *Seelenbilder. Portraitgedichte*, Düsseldorf: Grupello, pp. 66.
- (2003): "strategie", en: *Unterwegs zu Hause*. Düsseldorf: Grupello, pp. 9.
- (2003): "träume meiner kindheit" en: *Unterwegs zu Hause*. Düsseldorf: Grupello, pp. 23.

Çalışkan, Deniz (1983): "Grenzübergang" en: Ackermann, I. (1983ed.), *In zwei Sprachen leben. Berichte, Erzählungen, Gedichte von Ausländern*. München: Piper.

Çirak, Zehra

- (1987): *Flugfänger* (Gedichte mit Illustrationen von Jürgen Walter). Karlsruhe: edition artinform.
- (1988): "Innere Unruhe", en: Janetzki Ulrich / Zimmermann, Lutz (1988 eds.), *Anfang sein für einen neuen Tanz kann jeder Schritt*. Berlin: Literarisches Colloquium, pp. 33-34.
- (1994): *Fremde Flügel auf eigener Schulter* (Gedichte). Köln: Kiepenheuer u. Witsch.

Dal, Güney

- (1979): *Wenn Ali die Glocken läuten hört. Roman*, Berlin: Edition der 2.
- (1981): *Europastraße 5*. Hamburg: Buntbuch & (1983): München: Deutscher Taschenbuch Verlag, traducción de Carl Voss.
- (1985): *Die Vögel des falschen Paradieses. Erzählungen in zwei Sprachen*. Deutsch-türkisch. Frankfurt am Main: Dağyeli. Traducción de Eva Warth-Karabulut
- (1988): *Der enthaarte Affe. Roman*. München: Serie Piper.
- (1994): *Eine kurze Reise nach Gallipoli* (Roman). München: Piper.
- (1999a): *Janitscharenmusik*. München: Piper.
- (1999b): *Teestunden am Ring*. München: Piper.

Demirkan, Renan

- (1991): *Schwarzer Tee mit drei Stück Zucker* (Roman). Köln: Kiepenheuer u. Witsch.
- (1994): *Die Frau mit Bart* (Roman). Köln: Kiepenheuer u. Witsch.

Dikmen, Şinasi

- (1983): *Wir werden das Knoblauchkind schon schaukeln*. Berlin: Express Edition.
- (1986): *Der andere Türke*. Berlin: Express Edition.
- (1995a): *Hurra, ich lebe in Deutschland*. München/Zürich: Piper.
- (1995b): en TAZ, 17.10.1995.

Engin, Osman

- (1985): *Deutschling (Satire)*. Berlin: Express Edition.
- (1998): *Kanaken-Gandhi* (Prosa). Berlin: Elefanten Press.

Ergin, Özgen (1992): "Zigeuener", en: *Charlie Kemal* (Erzählungen unter Mitarbeit von Thomas Wenzler). Köln: Dittrich.

Gülfirat, Suzan (1999): "Die sogenannte Zweite Generation", en: LOTTMANN, JOACHIM (1999 ed.), *Kanaksta. Von deutschen und anderen Ausländern*. Berlin: Quadriga, pp. 40 – 45.

Gütekin Emre (1991): *Liebe und Miniaturen*. Berlin / München: Babel Verlag.

Kavasoglu, Nazim (1980): "Gestohlener Teppich", en: BIONDI, FRANCO / NAOUM, JUSUF / SCHAMI, RAFIK (eds.), *IM NEUEN LAND. SÜDWIND GASTARBEITERDEUTSCH*. Bremen:CON-Verlag.

Kemal, Kurt

- (1984): "Ich kann dir nicht mehr in die Augen schauen", en: Ackermann, Irmgard (ed.), *Türken deutscher Sprache. Berichte, Erzählungen, Gedichte von Ausländern*. München: dtv.
- (1995a): *Wenn der Meddah kommt* (Kinderbuch), Hamburg: Cecile Dressler.
- (1995b): *Was ist die Mehrzahl von Heimat? Bilder eines türkisch-deutschen Doppellebens. Bericht*. Reinbek: Rowohlt.

Naoum, Jusuf (1984): "Omas Auto" en: NEY, N. (ed.), *Sie haben mich zu einem Ausländer gemacht... Ich bin einer geworden. Ausländer schreiben vom Leben bei uns*, Reinbek bei Hamburg: Rowohlt.

Ören, Aras

- (1972): *Disteln für Blumen. Gedichte. Mit Holzschnitten von Kurt Mühlenhaupt*. Berlin: Polyphem.
- (1973): *Was will Niyazi in der Naunynstraße? Ein Poem*. Berlin: Rotbuch, traducción al alemán de H.A. Schmiede y Johannes Schenk.
- (1974): *Der kurze Traum aus Kagithane. Ein Poem*. Berlin: Rotbuch, traducción al alemán de H.A. Schmiede y Johannes Schenk.
- (1980): *Die Fremde ist auch ein Haus. Berlin-Poem*. Berlin: Rotbuch, traducción al alemán de Gisela Kraft.
- (1981): *Bitte nix Polizei. Kriminalerzählung*. Düsseldorf: Claasen, traducción al alemán de Cornelius Bischoff.
- (1982): *Der Gaskonsument / Konuc Tüketici und andere Erzählungen in fremden Sprachen / iki dilde anlatilar*. Deutsch-türkische Ausgabe. Berlin: Rotbuch, traducción de Helga Dağyeli-Bohne y Yildirim Dağyeli.
- (1983^a): *Mitten in der Odyssee. Gedichte*. Düsseldorf: Claasen, traducción al alemán de Gisela Kraft.
- (1983^b): *Manege. Erzählung*. Düsseldorf: Claasen, traducción al alemán de Helga Dağyeli-Bohne y Yildirim Dağyeli.
- (1986a): *Paradies kaputt. Erzählungen*. München: Deutscher Taschenbuchverlag, traducción al de Helga Dağyeli-Bohne y Yildirim Dağyeli, a excepción del relato "Traum", cuya traducción la realiza Petra Kappert.
- (1986b): *Das Wrack. Second-hand Bilder (Gedichte)*. Frankfurt am Main: Dağyeli.
- (1988): *Eine verspätete Abrechnung oder Der Aufstieg der Gündoğdus. Roman*, Frankfurt a.M.: Dağyeli, traducción al alemán de Zafer Şenocak y Eva Hund.
- (1995): *Berlin-Savignyplatz* (Roman). Berlin: Elefanten Press.
- (1997): *Unerwarteter Besuch* (Roman). Berlin: Elefanten Press.
- (1998): *Granatapfelblüte* (Roman). Berlin: Elefanten Press.

Ören, A. / Schneider, P. (1991): *Wie die Spree in den Bosphorus fließt. Briefe zwischen Estambul und Berlin*. München: Babel.

Özakin, Aysel

- (1982): *Soll ich hier alt werden? Türkin in Deutschland. Erzählungen*. Hamburg: Buntbuch, traducción al alemán de H.A. Schmiede.
- (1983): *Die Leidenschaft der anderen. Erzählungen*. Hamburg: Buntbuch, traducción al alemán de Hanne Egghardt.
- (1992): *Die blaue Maske. Roman*. Hamburg und Zürich: Sammlung Luchterhand, traducido al alemán por Carl Koß.

Özdamar, Emine Sevgi

- (1982): *Karagöz in Alamania*. Frankfurt: Verlag der Autoren.
- (1991²): *Mutterzunge. Erzählungen*. Berlin: Rotbuch.
- (1991²): "Großvaterzunge", en: *Mutterzunge. Erzählungen*. Berlin: Rotbuch.
- (1991²): "Karriere einer Putzfrau. Erinnerungen an Deutschland", en: *Mutterzunge. Erzählungen*. Berlin: Rotbuch, pp. 102-118.

- (1992): *Keloglan in Alamania die Versöhnung von Schwein und Lamm*: Theaterstück. Frankfurt a.M.: Verlag der Autoren.
- (1992a): *Das Leben ist eine Karawanserei, hat zwei Türen, aus einer kam ich rein, aus der anderen ging ich raus*. Köln: Kiepenheuer u. Witsch.
- (1992b): *Die Brücke vom goldenen Horn*. Berlin: Rotbuch Verlag.
- (2001): *Der Hof im Spiegel. Erzählungen*. Köln: Kiepenheuer & Witsch.
- (2001a): "Mein Istanbul", en: *Der Hof im Spiegel. Erzählungen*. Köln: Kiepenheuer und Witsch, pp. 67 – 76.
- (2001b): "Fahrrad auf dem Eis" en: *Der Hof im Spiegel*. Köln: Kiepenheuer und Witsch, pp. 77-112.
- (2001c): *Noahi: Theaterstück*. Frankfurt a.M.: Verlag der Autoren.
- (2002): *Die Brücke vom goldenen Horn*. Köln: Kiepenheuer und Witsch.
- (2004): *Seltene Sterne starren auf die Erde: Wedding – Pankow 1976/77*. Köln: Kiepenheuer und Witsch.

Özdoğan, Selim

- (1995): *es ist so einsam im sattel, seit das pferd tot ist*. Roman, Berlin: Rütten u. Loening. También (1995) Berlin: Aufbau Verlag.
- (1996): *Nirgendwo & Hormone*. Roman. Berlin: Rütten u. Loening. También (1996) Berlin: Aufbau Taschenbuch Verlag.
- (1998a): *Mehr*. Roman. Berlin: Rütten u. Loening. También (1998a) Berlin: Aufbau Taschenbuch Verlag
- (1998b): *Ein gutes Leben ist die beste Rache*. Stories. Berlin: Rütten u. Loening. También (1998b) Berlin: Aufbau Taschenbuch Verlag.
- (2000a): *Im Juli*. Roman. Hamburg: Europa.
- (2000b): *Traumland. CD Liveschnitte*: Der Audio Verlag.
- (2003): *Tüten und Blasen, 2 CD, Live Mitschnitte*: Palimpsest Verlag.
- (2002): *Ein Spiel, das sich die Götter leisten*. Roman. Berlin: Rütten u. Loening.
- (2003): *Trinkgeld vom Schicksal. Geschichten*. Berlin: Aufbau Taschenbuch Verlag.
- (2005a): *Die Tochter des Schmieds. Roman*. Berlin: Aufbau Verlag.
- (2005b) : [www. Selimoezdogan.de](http://www.selimoezdogan.de) Newsletter von Montag dem 28.03.2005.
- (2005c): Aksentfray: www.selimoezdogan.de Newsletter von Montag dem 28.03.2005.

Özkan, Hülya (1987): "Beziehungen" en: Ackermann, Irmgard (1987 ed.), *Über Grenzen. Berichte, Erzählungen, Gedichte von Ausländern*. München.

Pazarkaya, Yüksel

- (1981³): *Heimat in der Fremde? (Geschichten)*. Berlin:Ararat.
- (1983a): *Ich möchte Freuden schreiben. Zwei Gedichtzyklen*. Fischerhude: Verlag Atelier im Bauernhaus.
- (1983b): *Spuren des Brots. Zur Lage der ausländischen Arbeiter*. Zürich: Unionsverlag.
- (1985): *Irrwege / Koca Sapmalar (Gedichte türk./dt.)*. Frankfurt am Main.: Dağyeli.
- (1986): "Welt auf Gleis", en: Ackermann, I. / Weinrich, H. (1986 eds.), *Eine nicht nur deutsche Literatur. Zur Standortbestimmung der „Ausländerliteratur“*. München: Piper, pp. 141 – 144.

- (1987): *Die Wasser sind weiser als wir. Türkische Lyrik der Gegenwart.* München: Schneekluth.
- (1989a): *Der Babylonbus. Gedichte.* Frankfurt am Main: Dağyeli.
- (1989²b): *Rosen im Frost. Einblicke in die türkische Kultur.* Zürich: Unionsverlag.
- (1997): *Kemal und sein Widder* (Kinderroman). Würzburg: Arena.
- (2002): *Ich und die Rose.* Hamburg: Rotbuch.
- (2004): *Odysee ohne Ankuft.* Dresden: Thelem.

Pirinçci, Akif (1984): *Tränen sind immer das Ende.* München: Goldmann.

Savaşçı Feti

- (1983): *Bei laufenden Maschinen / Makinalar çalışırken (Erzählungen; deutsch-türkisch).* Frankfurt a.M.: Dağyeli.
- (1987): *München im Frühlingsregen. Erzählungen und Gedichte.* Frankfurt a.M.: Dağyeli, traducción al alemán de Zafer Şenocak.

Scheinhardt, Saliha

- (1983): *Frauen, die sterben, ohne daß sie gelebt hätten.* Berlin: Express Edition
- (1984): *Drei Zypressen.* Berlin: Express Edition.
- (1985): *Und die Frauen weinten Blut. Erzählungen.* Berlin: Express Edition.
- (1993): *Die Stadt und das Mädchen* (Roman). Freiburg: Herder.
- (1996): *Mondscheinspiele* (Roman). Frankfurt a.M.: Brandes & Apsel.

Şenocak, Zafer

- (1985): *Flammentropfen. Gedichte.* Frankfurt am Main: Dağyeli.
- (1986): "Steine auf meinem Weg" en: Ackermann, I. Und Weinrich, H. (1986 eds.), *eine nicht nur deutsche Literatur. Zur Standortbestimmung der „Ausländerliteratur“.* München: Piper, pp. 145.
- (1991): *Das senkrechte Meer (Gedichte).* Berlin/München: Babel.
- (1993): *Fernwehanstalten (Gedichte).* Berlin/München: Babel.
- (1993/94): *War Hitler ein Araber?* (Essays). Berlin/München: Babel.
- (1997): *Die Prärie* (Roman). Hamburg: Rotbuch.
- (2001): *Zungenentfernung.* München: Babel.

Taner, Haldun (1985): "Hexenzauber" en: *Lachend sterben (Erzählungen).* Berlin: Express Edition.

Tekinay, Alev

- (1983): "Langer Urlaub", en: Ackermann, Irmgard (ed. 1983) *In zwei Sprachen leben. Berichte, Erzählungen, Gedichte von Ausländern.* München.
- (1984a): "Metin und Martin", en: Norbert Ney (1984 ed.), *Sie haben mich zu einem Ausländer gemacht ... ich bin einer geworden.* Reinbek: Rowohlt, pp. 47 – 52.
- (1984b): "Jacob und Yakup", en: Norbert Ney (1984 ed.), *Sie haben mich zu einem Ausländer gemacht ... ich bin einer geworden.* Reinbek: Rowohlt, pp. 7 – 39.
- (1984c): "Die Rolltreppe", en: POLINATIONALER LITERATUR UND KUNSTVEREIN e. V. (1984 ed.). *Der Tanz der Fremden. PoLiKunst Jahrbuch 1984,* pp. 108 – 112.
- (1986): *Über alle Grenzen. Erzählungen.* Hamburg: Buntbuch Verlag.
- (1989): *Die Deutschprüfung: Lyrik und Prosa.* Frankfurt a.M.: Brandes & Apsel.

- (1989b): "Die Heimkehr oder Tante Helga und Onkel Hans", en: *Die Deutschprüfung*. Frankfurt am Main: Brandes und Apsel, pp. 144- 155.
- (1989c): "Dazwischen", en: *Die Deutschprüfung. Erzählungen*. Frankfurt a. Main: Brandes & Apsel, pp. 7.
- (1989d): "Zum fremden Strand", en: *Die Deutschprüfung. Erzählungen*. Frankfurt am Main: Apsel & Brandes, pp. 109-118.
- (1989e): "Ein Himmel voller Luftballons", en: *Die Deutschprüfung*. Frankfurt am Main: Brandes & Apsel.
- (1990a): *Es brennt ein Feuer in mir: Erzählungen*. Frankfurt am Main: Brandes & Apsel.
- (1990b): *Der weinende Granatapfel*. Frankfurt am Main: Suhrkamp Verlag.
- (1990c): *Engin im Englischen Garten*. Ravensburg: Otto Maier Ravensburg (Ravensburger junge Reihe).
- (1991): *Das Rosenmädchen und die Schildkröte: Märchen*. Frankfurt am Main: Brandes & Apsel.
- (1991a): "Das Rosenmädchen und die Schildkröte", en: Tekinay, Alev: *Das Rosenmädchen und die Schildkröte: Märchen*. Frankfurt am Main: Brandes & Apsel Verlag, pp. 41 – 51.
- (1991b): "Das Mädchen in der Kristallflasche", en: *Das Rosenmädchen und die Schildkröte: Märchen*. Frankfurt a.M.: Brandes & Apsel, pp. 53-66.
- (1993): *Nur ein Hauch von Paradies* (Roman). Frankfurt a.M.: Brandes u. Apsel.

Zaimoglu, Feridun

- (1995): *Kanak Sprak . 24 Mißtöne vom Rande der Gesellschaft*. Hamburg: RotbuchVerlag.
- (1997): *Abschaum. Die wahre Geschichte von Ertan Orgun*. Hamburg: Rotbuch Verlag.
- (1998): *Koppstoff. Kanaka Sprak vom Rande der Gesellschaft*. Hamburg: Rotbuch Verlag.
- (2001): *Kopf und Kragen. Kanak-Kultur-Kompendium*. Frankfurt a.M. : Fischer Verlag.
- (2000): *Liebesmale, scharlachrot*. Roman. Köln: Kiepenheuer u. Witsch Verlag.
- (2002): *German Amok*. Roman. Köln: Kiepenheuer u, Witsch Verlag.
- (2003): *Leinwand*. Hamburg: Rotbuch
- (2004): *Zwölf Gramm Glück*. Köln: Kiepenheuer &Witsch.
- (2006): *Leyla*. Köln: Kiepenheuer & Witsch.

Bibliografía primaria: autores de origen italiano

Abate, Carmine (1984): *Den Koffer und weg. Erzählungen*, Kiel: Neuer Malik.

Belgiorno, Franco Antonio

- (1974): *Cuaderno Tudesco. Gedichte.*, Modica: Il Gallo.
- (1979): *Zibaldone estero e casareccio (Erzählungen)*. Modica: Pro Loco.

Bertagnoli, Gianni (1964): *Arrivederci, Deutschland! (Bericht)*. Stuttgart: Franckh.

Biondi, Franco

-
- (1980): "Passavantis Rückkehr". en: Biondi, Franco / Naoum, J. / Schami, R. / Taufiq, S. (eds.), *Südwind Gastarbeiterdeutsch. Im neuen Land*. Bremen: CON - Verlag.
 - (1981): "Zwischen Fabrik und Bahnhof", en: Biondi, Franco / Naoum, J. / Schami, R. / Taufiq, S. (eds.), *Südwind Gastarbeiterdeutsch. Zwischen Fabrik und Bahnhof. Prosa, Lyrik und Grafiken aus dem Gastarbeiteralltag*. Bremen: CON - Verlag.
 - (1982a): *Passavantis Rückkehr (Erzählungen I)*, Fischerhude: Atelier im Bauernhaus.
 - (1982b): *Die Tarantel (Erzählungen II)*, Fischerhude: Atelier im Bauernhaus.
 - (1983 ed.): *Zwischen zwei Giganten. Prosa, Lyrik und Grafiken aus dem Gastarbeiteralltag. Südwind Gastarbeiterdeutsch Bd. 4*. Bremen: Edition CON.
 - (1984): *Abschied der zerschellten Jahre (Novelle)*, Kiel: Neuer Malik.
- Biondi, Franco / Naoum, Jusuf / Schami, Rafik** (1982 eds.): *Annäherungen. Prosa, Lyrik und Fotografien aus dem Gastarbeiteralltag. Südwind Gastarbeiterdeutsch. Bd.3*. Bremen: Edition CON.
- Chiellino, Gino** (1984): *Mein fremder Alltag (Gedichte)*, Kiel: Neuer Malik.
- Dill'elba, Giuseppe Fiorenza**
- (1981): *La chiamerei Anna (Gedichte)*, Poggibonsi: Lalli Editore.
 - (1984): *Adernò. Roma della mia infanzia (Prosa)*, Poggibonsi: Lalli Editore.
- Giambusso, Giuseppe**
- (1982^{2e}ed): *Wurzeln hier / Le radici qui. Gedichte italienischer Emigranten*, Bremen: CON-Verlag.
 - (1985): *Al di là dell'orizzonte*, Bremen: Edition CON
 - (1991): *Partenze – Abfahrten (Gedichte 1986 - 1991)*, Cosenza: Pellegrini Editore.
- Mazzi-Spielberg, Lisa** (1986): *Der Kern und die Schale. Italienische Frauen in der BRD (Portraits)*, Frankfurt a.M.: Zambon.
- Moretti, Maurizio** (1993): *Una faccia made in Italy (Gedichte)*, Perugia: Guerra Edizioni.
- Pasquale, Ciro** (1981): *Vagabondaggi in versi (Gedichte)*, Poggibonsi: Lalli Editore.
- Piccolo, Fruttuoso**
- (1980): *1970 – 1980. 10 anni fra due mondi*, Hannover: Privatdruck.
 - (1985): *Arlecchino »Gastarbeiter« (Gedichte und Collagen)*, Hannover: Postskriptum.
- Sanna, Salvatore A.** (1984): *Wacholderblüten (Gedichte)*, Frankfurt a.M.: Privatdruck, en traducción de Birgit Schneider.
- Sepe, Franco** (1987): *Elegietti berlinesi (Gedichte)*, Firenze: Firenze Libri.
- Villa, Antonella** (1995): *Brezel calde (Gedichte)*, Milano: Bine editore.

Bibliografía secundaria

a) Estudios

Abate, Carmine (1984): *Den Koffer und weg*. Erzählungen. Kiel: Neuer Malik.

Ackermann, Irmgard

- (ed.1982): *Als Fremder in Deutschland*. Berichte, Erzählungen, Gedichte von Ausländern. München: dtv.
- (1983a): "Gastarbeiterliteratur als Herausforderung", en: Frankfurter Hefte, H. 1, pp. 56 – 64.
- (1983b): "Nachwort", en: I. Ackermann (ed.) *In zwei Sprachen leben*. Berichte, Erzählungen, Gedichte von Ausländern. München: dtv, pp. 252.
- (1983c): *Informationsdienst für Ausländerarbeit*, Nr. 4, pp.49-53.
- (1984a): "Integrationsvorstellungen und Integrationsdarstellungen in der Ausländerliteratur", en: *LiLi* 56. Göttingen, pp. 23-39.
- (1984b): *Türken deutscher Sprache. Berichte, Erzählungen, Gedichte*. München: dtv.
- (1986): *Eine nicht nur deutsche Literatur: Zur Standortbestimmung der „Ausländerliteratur“*. München: Piper.
- (1989): "Zur Standortbestimmung der Ausländerliteratur", en: Heidi Rösch (ed.), *Literatur im interkulturellen Kontext*, Berlin: TUB-Dokumentation Weiterbildung, Heft Nr.20.
- (1996): *Fremde AugenBlicke: Mehrkulturelle Literatur in Deutschland*. Bonn: Inter Nationes.

Ackermann, Irmgard / Weinrich, Harald (1986eds.): *Eine nicht deutsche Literatur*. Zur Standortbestimmung der „Ausländerliteratur“. München / Zürich: Piper.

Acosta Gómez, L.

- (1978): "El procedimiento hermenéutico como modelo de conocimiento en la actual ciencia literaria", *Studia Philologica Salmanticensia*, 2, pp.25-51.
- (1989): *El lector y la obra. Teoría de la recepción literaria*, Madrid: Gredos.
- (1991): "Empirismo y crítica literaria", *Forum*, 5, 13-27.
- (1994): "Filología Alemana. Fundamentos para una organización curricular", *REVISTA DE ENSEÑANZA UNIVERSITARIA*, N°4.
- (2005): "Dos *Judías De Toledo*. Dos momentos en el desarrollo de la novela histórica: E.Jerrmann y L. Feuchtwanger", en: Hernández, Isabel / Raders, Margit / Schilling, M^a Luisa (2005 eds.): *Das Fremde im Eigenen: Sprache, Literatur und Kultur des deutschen Sprachraums aus interkultureller Perspektive / Lo ajeno en lo propio: la lengua, la literatura y la cultura de los países de lengua alemana desde una perspectiva Intercultural*. Actas de la XI Semana de Estudios Germánicos. Madrid: Ediciones del Orto, pp. 427 – 448.

Acosta, Luis / Hernández, Isabel / Wittenberg, Stella (2000 eds.).*Lengua, literatura y cultura alemanas ante el umbral del nuevo milenio*. Actas de la IX Semana de Estudios Germánicos, Vol. I. Madrid: Ediciones del Orto.

Adelson, Leslie A.

- (1991): "Migrantenliteratur oder deutsche Literatur? TOKANs Tufan: Brief an einen islamischen Bruder". En: Lützel, Paul Michael (ed.),

- Spätmoderne und Postmoderne. Beiträge zur deutschsprachigen Gegenwartsliteratur.* Frankfurt: Fischer, pp. 67 – 82; también: “Migrants’ Literature or German Literature? Torkan’s Tufan: Brief an einen islamischen Bruder“, en: *German Quaterly* 63 (1990), pp. 382-289.
- “Opposing Oppositions: Turkish-German Questions in Contemporary Studies“, en: *German Studies Review* 17.2. (1994), pp. 305-330.
 - (1997): “Migration, Mythos und Geschichte in Jeannette Landers ‚postkolonialem‘ Roman Jahrhundert der Herren“, en: Fischer, Sabine / McGowan, Moray (1997 eds.), *Denn du tanzt auf einem Seil. Positionen deutschsprachiger MigrantInnenliteratur.* Tübingen: Stauffenburg Verlag.
- Alanyali, Iris** (2006): “‘Ihr seid nichts als mein verströmter Samen.’ Die Romane von Feridun Zaiamoglu und Leyla Erbil vor dem Hintergrund des Falls Sürücü“, en: www.welt.de/data/2006/04/24/87783.html.
- Alborg, J.L.** (1991): *Sobre crítica y críticos.* Madrid: Editorial Gredos
- Albadalejo, T.** (1984): “La crítica lingüística“, en: AULLÓN DE HARO (ed), *Introducción a la crítica literaria actual.* Madrid: Playor, pp. 141-207.
- Albadalejo, R.** (1992): *Semántica de la narración: La ficción realista.* Madrid: taurus.
- Albadalejo Martínez, Juan Antonio** (2005): “Fremdes und Eigenes im neuen Gewand“, en: Hernández, Isabel / Raders, Margit / Schilling, M^a Luisa (2005 eds.): *Das Fremde im Eigenen: Sprache, Literatur und Kultur des deutschen Sprachraums aus interkultureller Perspektive / Lo ajeno en lo propio: la lengua, la literatura y la cultura de los países de lengua alemana desde una perspectiva Intercultural.* Actas de la XI Semana de Estudios Germánicos. Madrid: Ediciones del Orto, pp. 643 – 650.
- Amodeo, Immacolata** (1996): *Die Heimat heißt Babylon: Zur Literatur ausländischer Autoren in der Bundesrepublik Deutschland.* Opladen: Westdeutscher Verlag.
- Amorós Puente, Ana / Pérez Esteve, Pilar** (1993): *Por una educación intercultural.* Madrid: Ministerio de Educación y Ciencia.
- Andersen, Uwe / Cyrns, Manfred** (1984): “Politische Beteiligungsmöglichkeiten von Ausländern im Kommunalbereich“, en: AUS POLITIK UND ZEITGESCHICHTE B32 (1984), pp. 35 – 46.
- Angenendt, Steffen**
- (1992): *Ausländerforschung in Frankreich und der Bundesrepublik Deutschland.* Gesellschaftliche Rahmenbedingungen und inhaltliche Entwicklung eines aktuellen Forschungsbereiches. Frankfurt a.Main / New York: Campus.
 - (1997 ed.): *Migration und Flucht. Aufgaben und Strategien für Deutschland, Europa und die internationale Gemeinschaft.* Bonn: Bundeszentrale für Politische Bildung.
- Antonovic, Danja** (1983): “Daß ein Türke das zustande gebracht hat! Ausländische Künstler auf dem Weg aus der Subkultur“, en: Habbe, Christian (ed.), *Ausländer: die verfeimten Gäst.* Reinbek: Rowohlt, pp.181-192.
- Asensi, M.** (1990): *Teoría literaria y deconstrucción,* Madrid: Arco libros.
- Auernheimer, Georg** (1990): *Einführung in die interkulturelle Erziehung.* Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.
- Auñón de Haro, Pedro** (1984): *Introducción a la crítica literaria actual.* Madrid: Playor.

Auñón Roig, Maria José (2001): "Ciudadanía y derechos", en: AA.VV.: *Igualdad, diferencias y desigualdades*. México: Fontamara. Capítulo III.

Bade, Klaus J.

- (1983): *Vom Auswanderungsland zum Einwanderungsland. Deutschland 1880 – 1980*, Berlin: Colloquium Verlag.
- (1993³): "Paradoxon Bundesrepublik: Einwanderungssituation ohne Einwanderungsland", en: BADE, KLAUS J. (ed.) *Deutsche im Ausland – Fremde in Deutschland*. Migration in Geschichte und Gegenwart. München: Claus Beck Verlag, pp. 393 – 422.

Barnouw, Victor (1985⁴): *Culture and Personality*, Homewood, IL: The Dorsey Press.

Barsch, A. / Rusch, G. / Viehoff, R. (1994 eds.): *Empirische Literaturwissenschaft in der Diskussion*. Frankfurt am Main: Suhrkamp.

Barthes, Roland

- (1967): "La actividad estructuralista" en: Barthes, Roland (1967): *Ensayos críticos*. Barcelona: Editorial Seix Barral, pp. 255-262.
- (1974): "Introducción al análisis estructural del relato", en: *Análisis estructural del relato*, Buenos Aires: Tiempo Contemporáneo.

Bartsch, A. (1992): "Handlungsebenen des Literatursystems", SPIEL, 11/1, pp.1-23.

Baumgärtel, Bettina (1997): "'Identitätsbalance' in der Fremde: Der Beitrag des symbolischen Interaktionismus zu einem theoretischen Rahmen für das Problem der Identität in der Migrationsliteratur", en: Fischer, Sabine / McGowan, Moray (eds.), *Denn du tanzt auf einem Seil. Positionen deutschsprachiger Migranteliteratur*. Tübingen: Stauffenburg Verlag.

Bayaz, Ahmet (1981): "Ich bin weder Türke noch Deutscher – ich habe keine Heimat", en: PSYCHOLOGIE HEUTE 2 (1981), pp. 45 – 52.

Belting, Hans (1998): *The Germans and their Art. A Troublesome Relationship*. New Haven and London: Yale University Press (1^a edición en 1993).

Berger John (1983): "Heimat. Wo ist das?", en: PSYCHOLOGIE HEUTE 12 (1983), pp. 20 - 25.

Bernstorff, Wiebke von / Plate, Uta (1997): *Fremd bleiben. Interkulturelle Theaterarbeit am Beispiel der afrikanisch deutschen Theatergruppe Rang'i Moja*, Frankfurt a.Main: Iko Verlag für interkulturelle Kommunikation.

Bertagnoli, Gianni (1964): *Arrivederci, Deutschland! (Bericht)*, Stuttgart: Franckh.

Bhabha, Homi:

- (1991 ed.): *Nation and Narration*. London & New York: Routledge, Chapman and Hall, Inc.
- (1994): *The Location of Culture*. London & New York: Routledge.
- (1997): "Verortungen der Kultur", en: Bronfen, Elisabeth / Marius, Benjamin / Steffen, Therese (eds.): *Hybride Kulturen. Beiträge zur anglo-amerikanischen Multikulturalismusdebatte*. Tübingen: Stauffenburg, pp. 123 – 148.
- (1998): "On the Irremovable Strangeness of Being Different", en: PMLA: PUBLICATIONS OF THE MODERN LANGUAGE ASSOCIATION OF AMERICA 113 (1998), pp. 34 – 39.

Binder, Elisabeth (1992): "Im Namen Allahs: hochpoetisch. Emine Sevgi Özdamars neuer Roman", en: ZÜRICHER ZEITUNG del 3.12.1992.

Biondi, Franco

-
- (1980): "Die Literatur der Emigration muss der deutschen Literatur begegnen" en: CORRIERE D'ITALIA, 17.2.1980.
 - (1981): "Literatur der Betroffenheit. Bemerkungen zur Gastarbeiterliteratur" en: Schaffernicht, Christian (ed.) *Zu Hause in der Fremde*. Fischerhude: Atelier im Bauernhaus; y (1984): Reinbek: Rowohlt, pp. 124-136.
 - (1982²): "Vorwort" en: Giuseppe Giambusso (ed.), *Wurzeln hier / Le radici qui. Gedichte italienischer Emigranten*. Bremen: CON-Verlag.
 - (1983ed.): *Südwind Gastarbeiterdeutsch: Zwischen zwei Giganten*. Prosa, Lyrik und Grafiken aus dem Gastarbeiteralltag, Bd. 4. Bremen: CON-Verlag.
 - (1984): "Kultur der Ausländer. Von den Tränen zu den Bürgerrechten – italienische Emigrantenliteratur in der Bundesrepublik Deutschland", en: LiLi 56 / 1984, pp.75-100.
 - (1986): "Die Fremde wohnt in der Sprache", en: ACKERMANN, I. & WEINRICH, H. (1986 eds.), *Eine nicht nur deutsche Literatur. Zur Standortbestimmung der "Ausländerliteratur"*, München u. Zürich: Piper, pp. 25 - 32.
 - (1991): "Arbeitsthesen zur Literatur der Fremde". En: DIE BRÜCKE 62 (1991): 14.
- Biondi, Franco / Schami, Rafik** (1984): "Mit Worten Brücken bauen! Bemerkungen zur Literatur von Ausländern", en: Meinhardt, Rolf (ed.), *Türken raus? Oder Verteidigt den sozialen Frieden. Beiträge gegen die Ausländerfeindlichkeit*. Hamburg: Rowohlt Taschenbuchverlag.
- Blanco Hölischer, Margarita** (2005): "Intersecciones de género e identidad cultural en la narrativa de las autoras turco-alemanas", en: Hernández, Isabel / Raders, Margit / Schilling , M^a Luisa (2005 eds.): *Das Fremde im Eigenen: Sprache, Literatur und Kultur des deutschen Sprachraums aus interkultureller Perspektive / Lo ajeno en lo propio: la lengua, la literatura y la cultura de los países de lengua alemana desde una perspectiva Intercultural*. Actas de la XI Semana de Estudios Germánicos. Madrid: Ediciones del Orto, pp. 589 – 601.
- Blatter, Marie- Luise** (1993): "Abenteuerin, Kosmopolitin. Ein Portrait der Schriftstellerin Aysel Özakin", en: BASLER MAGAZIN, Nr. 34, 4.Sept. 1993, Seite 15.
- Bloom, H.** (1984): "Manifiesto a favor de la crítica antitética", en: LOS CUADERNOS DEL NORTE, 26,
- Bobes Naves, M. del C.**(1993): *La novela*. Madrid: Síntesis.
- Boos-Nünning, Ursula** (1986): "Die schulische Generation" en: MEYS, W. & SEN, F. (1986), *Zukunft in der Bundesrepublik Situation der zweiten Generation oder Zukunft in der Türkei? Eine Bilanz der 25. jährigen Migration der Türken*. Frankfurt am Main: Dağyeli, pp. 131 – 144.
- Boran, Erol, M.** (2004): *Eine Geschichte des türkischen Theaters und Kabarettts. Dissertation*. Ohio: www.ohiolink.edu/etd/send-pdf.
- Bourke, Eoin** (1997): "Die Bürde zweier Welten: Die Lyrik Nevfal Cumarts" en: FISCHER, SABINE / MCGOWAN, MORAY (1997 eds.), *Denn du tanzt auf einem Seil*. Positionen deutschsprachiger MigrantInnenliteratur, Tübingen: Stauffenberg Verlag, pp. 71-85.
- Brauneck, Manfred** (1983 ed.): *Ausländertheater in der Bundesrepublik Deutschland und in West-Berlin. 1. Arbeitsbericht zum Forschungsprojekt »Populäre Theaterkultur«* Hamburg: Pressestelle der Universität Hamburg.

Brumlik, Micha (1991): "Zur rationalen Lösung von Kulturkonflikten" en: Kiesel, Doron / Wolf-Almanasreh, Rosi (eds.), *Die multikulturelle Versuchung. Ethnische Minderheiten in der deutschen Gesellschaft*, Frankfurt: Haag und Herchen, pp. 17-27.

Bukow, Wolf-Dieter (1987): "Krise, Konflikt und Krankheit als Ansatzpunkt ethnologischer Zuschreibungen", en: BURKHEIMER H. et. al. (eds.), *Ausländerkinder. Sonder- und sozialpädagogische Fragestellungen*. Hamburg.

Bukow, W. D. / Llaryora, R. (1988): *Mitbürger aus der Fremde. Soziogenese ethnischer Minderheiten*, Opladen: Leske + Budrich.

Bulut, Can (2004): "Stellenwert der türkischen Migrantenliteratur in der deutschen Literaturszene" en: <http://www.geocities.com/almandili1/Migrantenlit.htm>, 30/09/2004.

Bundeszentrale für Politische Bildung (ed.)

- (1984): "Ausländer", en: INFORMATIONEN ZUR POLITISCHEN BILDUNG, Nr. 201. München: Bundeszentrale für Politische Bildung.
- (1986): "Die Bundesrepublik Deutschland 1949 – 1955" en: INFORMATIONEN ZUR POLITISCHEN BILDUNG, Nr. 168. München: Bundeszentrale für Politische Bildung.

Burkhard, Angelika (1991): "Vom Verlust der Zunge. 'Annäherung an das Fremde': Emine S. Özdamr im Literaturhaus" en: FRANKFURTER RUNDSCHAU, NR. 46, 23.2.1991.

Cáceres Sánchez, M. (1991): *Lenguaje, texto, comunicación. De la lingüística a la semántica literaria*. Granada: Universidad de Granada.

Calero Valera, Ana Rosa (2005): "Literatur ist keine Provinz. Sie ist die Heimat in unseren Köpfen." La mirada sobre Alemania en *Gefährliche Verwandschaft* de Zafer Şenocak", en: Hernández, Isabel / Raders, Margit / Schilling, M^a Luisa (2005 eds.): *Das Fremde im Eigenen: Sprache, Literatur und Kultur des deutschen Sprachraums aus interkultureller Perspektive / Lo ajeno en lo propio: la lengua, la literatura y la cultura de los países de lengua alemana desde una perspectiva Intercultural*. Actas de la XI Semana de Estudios Germánicos. Madrid: Ediciones del Orto, pp. 604 – 615.

Castilla Del Pino, C. (1984): "El psicoanálisis y el universo literario" en: AULLÓN DE HARO (ed), *Introducción a la crítica literaria actual*, Madrid: Playor, pp. 251-345.

Cavelis, Martin / Hamm, Horst (1984): "Nicht nur Gastarbeiterdeutsch. Gedanken zur literarischen Migrantenliteratur in der Bundesrepublik Deutschland" en: AUSLÄNDERKINDER. FORUM FÜR SCHULE UND PÄDAGOGIK 19 (1984), pp. 22-64.

Chambers, Iain (1994): *Migrancy, Culture, Identity*. London and New York: Routledge.

Chiellino, Carmine

- (1983 ed.): *Nach dem Gestern / Dopo ieri. Aus dem Alltag italienischer Emigranten*. Bremen: CON-Verlag.
- (1985): *Literatur und Identität in der Fremde*. Zur Literatur italienischer Autoren in der Bundesrepublik. Augsburg: Bürgerhaus Kreßlemühle.
- (1988), *También*, (1988), Kiel: Malik Verlag.
- (1988): *Die Reise hält an. Ausländische Künstler in der Bundesrepublik*. München: Beck

-
- (1990): "Mehrsprachigkeit. Muttersprache als literarischen Substrat? Gastarbeiterdeutsch als Notwendigkeit? Standarddeutsch für eine nichtnationale Literatur?" en: Yoshinori Shichiji (1991 ed.), IVG. Akten des VIII. Internationalen Germanistenkongresses Tokyo 1990. Begegnung mit dem Fremden. Grenzen – Traditionen – Vergleiche, Bd. 8.. München: Iudicium-Verlag, pp. 63-70.
 - (1995 ed.): *Am Ufer der Fremde. Literatur und Arbeitsmigration 1870 - 1991*. Stuttgart: Metzler.
 - (2000): "Vorwort" en: Chiellino, C. (ed.), *Interkulturelle Literatur in Deutschland. Ein Handbuch*. Stuttgart / Weimar: Metzler, pp. V-VIII.
 - (2000): "Einleitung: eine Literatur des Konsenses und der Autonomie – Für eine Topographie der Stimmen" en: Chiellino, C. (ed.), *Interkulturelle Literatur in Deutschland. Ein Handbuch*. Stuttgart / Weimar: Metzler, pp. 51-62.
 - (2000): "Literatur der italienischen Minderheit" en: Chiellino, C. (ed.), *Interkulturelle Literatur in Deutschland. Ein Handbuch*. Stuttgart / Weimar: Metzler, pp. 63 - 83.
- Cohn-Bendit, Daniel / Schmidt, Thomas** (1993): *Heimat Babylonb. Das Wagnis der multikulturellen Demokratie*. Hamburg: Hoffmann und Campe.
- Culler, J.** (1984): *Sobre la reconstrucción. Teoría y crítica después del estructuralismo*. Madrid: Cátedra.
- Chicharro Chamorro, A.** (1987): *Literatura y Saber. Notas introductorias*. Colección "Semiótica y Crítica", Nr. 2. Sevilla: Alfar.
- D'Amato, Vito** (1981): "Manifesto »Gast«" en: Polidoro, Antonio (1981 ed.): *Gast. Antología di operi di emigrante*. Hüflingen/Baden: Eigenverlag.
- D'Amato, Gianni** (2000): "Die politisch-rechtlichen Bedingungen" en: Chiellino, Carmine (2000 ed): *Interkulturelle Literatur in Deutschland. Ein Handbuch*. Stuttgart/ Weimar: Metzler Verlag, pp. 18 – 35.
- Deleuze, Gilles / Guattari, Felix** (1976): *Kafka. Für eine kleine Literatur*. Frankfurt am Main: Suhrkamp.
- Diehl, Siegfried** (1982) : " La Deutsche Vita. Improvisationen schauspielender Gastarbeiter " en : FAZ MAGAZIN 26.3.1982, pp. 8 – 14.
- Dilthey, W.**
- (2006) : *Gesammelte Schriften, vol VII : Der Aufbau der geschichtlichen Welt in den Geisteswissenschaften*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.
 - (2006) : *Gesammelte Schriften, vol V : Die geistige Welt. Einleitung in die Philosophie des Lebens. 1. Hälfte: Abhandlungen zur Grundlegung der Geisteswissenschaften*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.
- Eagleton, T.** (1992²): *Einführung in die Literaturtheorie*. Stuttgart: Metzler.
- Eco, U.** (1977): *Tratado de Semiótica general*. Barcelona: Lumen.
- Ehnert, R.** (1988): "Literatur der europäischen Arbeitsmigration" en: Ehnert, R. / Hopster, N. (eds.), *Die emigrierte Kultur. Wie lernen wir von der neuen Kultur in der Bundesrepublik Deutschland? Ein Lese- und Arbeitsbuch*. Band 1 & 2, Frankfurt a.M. u.a.: Peter Lang, pp. 101-114.
- Eideneier, Hans**
- (1984): "Griechische Gastarbeiterliteratur", en: FREMDWORTE, Nr. 4 / 1982
 - (1989): "Die griechischen Gastarbeiter in der Literatur" en: Werner, Jürgen (1989 ed.), *Modernes Griechenland – Modernes Zypern*. Amsterdam, pp. 156 – 166.

- Erikson, E. H.** (1970): *Jugend und Krise. Die Psychodynamik im sozialen Wandel*. Stuttgart / München: Klett Cotta im dtv.
- Espulgues, C. / Palao, G. / Lorenzo, M.** (2001): *Nacionalidad y Extranjería*. Valencia: Tirant Lo Blanch.
- Even-Zohar, Itamar** (1994): "La función de la literatura en la creación de las naciones de Europa", en: Villanueva, Darío (ed.), *Avances en teoría de la literatura, estética de la recepción, pragmática, teoría empírica y teoría de los polisistemas*. Santiago de Compostela: Universidad de Santiago de Compostela, pp. 357 – 377.
- Fennel, B. A.** (1994): "Literary Data and Linguistic Analysis: The Example of Modern German Immigrant Worker Literature", en: Berstein, C. G. (ed.), *The Text and Beyond: Essays in Literary Linguistics*. Tuscaloosa: University of Alabama, pp. 241 – 262.
- Finke, P.**
- (1981): "A sketch of constructive functionalism", *POETICS*, 10/4-5, pp. 337-355.
 - (1982): *Konstruktiver Funktionalismus. Die wissenschaftstheoretische Basis einer empirischen Theorie der Literatur*. Opladen-Wiesbaden: Westdeutscher Verlag.
- Fohrmann, J.** (1993): "Über das Schreiben von Literaturgeschichte" en: Brenner, P. J. (ed.), *Geist, Geld und Wissenschaft. Arbeits- und Darstellungsformen von Literaturwissenschaft*. Frankfurt am Main.
- Fokkema, D. W. / Ibsch, E.** (1988³): *Teorías de la literatura del siglo XX*. Madrid: Cátedra.
- Frank, M.**
- (1986): *Die Unhintergebarkeit von Individualität*. Frankfurt am Main: Suhrkamp.
 - (1989²): "Textauslegung" en: Harth, D. / Gerhardt, P. (eds.), *Erkenntnis der Literatur, Theorien, Konzepte, Methoden der Literaturwissenschaft*. Stuttgart: Metzler.
- Fraser, Nancy** (1990): "The Uses and Abuses of French Discourse Theories for Feminist Politics" en: *BOUNDARY 2* 17, Nr. 2 (Summer 1990), pp. 82-101.
- Frederking, Monika** (1985): *Schreiben gegen Vorurteile. Literatur türkischer Migranten in der Bundesrepublik Deutschland*. Berlin: Express Edition.
- Gabilondo, Angel** (2001): *La vuelta del otro. Diferencia, identidad y alteridad*. Madrid: Trotta.
- Gallas, H.** (1992): "Psychoanalytische Positionen" en: Brackert, H. / Stückrath, J. (eds.), *Literaturwissenschaft. Ein Grundkurs*. Reinbek bei Hamburg: Rowohlt Taschenbuch, pp. 593-606.
- García Hernández, Yolanda** (2005): "El concepto "Itinerario de Identidad" como propuesta instrumental para la interpretación de la actual literatura multicultural producida en Alemania", en: Hernández, Isabel / Raders, Margit / Schilling, M^a Luisa (2005 eds.): *Das Fremde im Eigenen: Sprache, Literatur und Kultur des deutschen Sprachraums aus interkultureller Perspektive / Lo ajeno en lo propio: la lengua, la literatura y la cultura de los países de lengua alemana desde una perspectiva Intercultural*. Actas de la XI Semana de Estudios Germánicos. Madrid: Ediciones del Orto, pp. 557 – 565.
- Garrido Gallego, M. A.** (ed. 1987): *La crisis de la literariedad*. Madrid: taurus.
- Genette, G.** (1993): *Ficción y dicción*. Barcelona: Lumen.

- Glaser, Horst A** (1997ed.): *Deutsche Literatur zwischen 1945 und 1995. eine Sozialgeschichte*. Bern / Stuttgart / Wien: Haupt.
- Goldberg, Andreas** (2000): "Medien der Migrant/innen" en: Chiellino, C. (ed.), *Interkulturelle Literatur in Deutschland*. Ein Handbuch. Stuttgart / Weimar: Metzler, pp. 419-435
- Gnutzmann, R.** (1994): *Teoría de la literatura alemana*. Madrid: Síntesis.
- Groebe, N.**
- (1972): *Literaturpsychologie. Literaturwissenschaft zwischen Hermeneutik und Empirie*. Stuttgart: Kohlhammer.
 - (1980): *Rezeptionsforschung als empirische Literaturwissenschaft. Paradigma – durch Methodendiskussion an Untersuchungsbeispielen*. Tübingen: Narr.
 - (1989²): "Empirische Literaturwissenschaft" en: Harth, D. / Gerhardt, P. (eds.), *Erkenntnis der Literatur, Theorien, Konzepte, Methoden der Literaturwissenschaft*. Stuttgart: Metzler, pp. 266-297
- Groebe, N. / Vorderer, P.**(1988): *Leserpsychologie: Lesemotivation – Lektürewirkung*. Münster: Aschendorff.
- Grundgesetz** (1997): *Grundgesetz. Stand 15. August 1997*. München: dtv.
- Guillen, Claudio**
- (1985): *Entre lo uno y lo diverso. Introducción a la literatura comparada*. Barcelona: Crítica.
 - (1998): *Múltiples moradas. Ensayo de literatura comparada*. Barcelona: Tusquets.
- Gutiérrez Koester, Isabel** (2005): "Kebab ist Kultur o la paradoja de la interculturalidad", en: Hernández, Isabel / Raders, Margit / Schilling, M^a Luisa (2005 eds.): *Das Fremde im Eigenen: Sprache, Literatur und Kultur des deutschen Sprachraums aus interkultureller Perspektive / Lo ajeno en lo propio: la lengua, la literatura y la cultura de los países de lengua alemana desde una perspectiva Intercultural*. Actas de la XI Semana de Estudios Germánicos. Madrid: Ediciones del Orto, pp. 567 – 578.
- Gutzen, D. / Oelers, N. / Petersen, J.H.** (1984⁵): *Einführung in die neuere deutsche Literaturwissenschaft*. Berlin: Schmidt.
- Habermas, Jürgen**
- (1982): *Conocimiento e interés*. Madrid: Taurus, traducción de Manuel Jiménez, José F. Ivars y Luis Martín Santos y revisión de José Vidal Beneyto.
 - (1984): *Ciencia y tecnología como „ideología“*. Madrid: editorial tecnos (Grupo Anaya, S.A.).
- Hailbronner, Kai** (1990): "Der Gesetzesentwurf der Bundesregierung zur Neuregelung des Ausländerrechts" en: ZAR 2 (1990), pp. 56 – 62.
- Hamm, Horst** (1988): *Fremdgegangen – freigeschrieben. Eine Einführung in die deutschsprachige Gastarbeiterliteratur*. Würzburg: Königshausen und Neumann.
- Hartsock, Nancy** (1987): "Rethinking Modernism: Minority vs Majority Theories". CULTURAL CRITIQUE 7, Fall 1987, pp. 187 – 206.
- Hauff, J. Et al.** (1996⁸): *Methodendiskussion. Arbeitsbuch zur Literaturwissenschaft*, 2 vols. Frankfurt am Main.: Fischer Athenäum Verlag.
- Hauptmeier, H. / Schmidt, S. J.** (1985): *Einführung in die Empirische Literaturwissenschaft*. Braunschweig-Wiesbaden: Vieweg.
- Heidegger, M.** (1957): *Sein und Zeit*. Tübingen: Niemeyer.

- Von Heydebrand, R.** (1984²): "Literarische Wertung" en: KANZOG, K. / MASSER, A. (eds.), *Reallexikon der deutschen Literaturgeschichte, Bd. IV*. Berlin- New York, pp. 828-871.
- Heinz, Friedrich** (1986): *Chamissos Enkel: Zur Literatur von Ausländern in Deutschland*. München: dtv.
- Heinze, H.** (1986): *Migrantenliteratur in der Bundesrepublik. Bestandaufnahme und Entwicklungstendenzen zu einer multikulturellen Literatursynthese*. Berlin: Express Edition.
- Henckmann, Gisela** (1997): "'Wo Maske und unterdrücktes Ich eins werden': Zum Motiv der Doppelgängerin in Aysel Özakins Die blaue Maske", en: Howard, Mary (1997ed.): *Interkulturelle Konfigurationen. Zur deutschsprachigen Erzählliteratur von Autoren nichtdeutscher Herkunft*, München: iudicium, pp.47- 61.
- Hernández, Isabel** (2005): "'Ein Fremder ist er trotzdem": La mirada del emigrante en Blösch de Beat Sterchi", en: Hernández, Isabel / Raders, Margit / Schilling, M^a Luisa (2005 eds.): *Das Fremde im Eigenen: Sprache, Literatur und Kultur des deutschen Sprachraums aus interkultureller Perspektive / Lo ajeno en lo propio: la lengua, la literatura y la cultura de los países de lengua alemana desde una perspectiva Intercultural*. Actas de la XI Semana de Estudios Germánicos. Madrid: Ediciones del Orto, pp. 651 - 663.
- Horn, Dieter** (1987): "Interkulturelles Lernen im Literaturunterricht: ein Beispiel aus der türkischen Literatur", en: LERNEN IN DEUTSCHLAND 3 (1987).
- Howard, Mary** (1997): "Interkulturelle Ichkonfiguration. Zu Renan Demirkans Frau mit Bart und Franco Biondis Die Unversöhnlichen" en: Howard, Mary (1997 ed.), *Interkulturelle Konfigurationen. Zur deutschsprachigen Erzählliteratur von Autoren nicht deutscher Herkunft*. München: iudicium, pp. 31 -45.
- Iglesias Santos, Montserrat** (1999 ed.): *Teoría de los polisistemas*. Madrid: Arco Libros.
- Ingarden, R.** (1968): *Vom Erkennen des literarischen Kunstwerks*. Tübingen: Niemeyer.
- Iser, W.**
- (1972): *Der implizite Leser. Kommunikationsformen des Romans von Bunyan bis Beckett*. München: Fink.
 - (1976): *Der Akt des Lesens, Theorie ästhetischer Wirkung*. München: Fink.
 - (1988³a): "Der Lesevorgang. Eine phänomenologische Perspektive" en: WARNING, R. (ed.), *Rezeptionsästhetik, Theorie und Praxis*. München: Fink, pp. 253-276.
 - (1988³b): "Die Appellstruktur der Texte – Unbestimmtheit als Wirkungsbedingung literarischer Prosa" en: WARNING, R. (ed.), *Rezeptionsästhetik, Theorie und Praxis*. München: Fink, pp.228-252.
 - (1988³c): "Im Lichte der Kritik" en: WARNING, R. (ed), *Rezeptionsästhetik, Theorie und Praxis*. München: Fink, pp.325-342.
- Iztueta, Garbiñe** (2005): "Literarische Figuren in *Kanak Sprak* von Feridun Zaimoglu: Ein polemischer Blick auf die Migrantenkinder und die deutsche Gesellschaft", en: Hernández, Isabel / Raders, Margit / Schilling, M^a Luisa (2005 eds.): *Das Fremde im Eigenen: Sprache, Literatur und Kultur des deutschen Sprachraums aus interkultureller Perspektive / Lo ajeno en lo propio: la lengua, la literatura y la cultura de los países de lengua alemana*

- desde una perspectiva Intercultural*. Actas de la XI Semana de Estudios Germánicos. Madrid: Ediciones del Orto, pp. 625 – 632.
- Jäger, G.** (1991): "Die Avantgarde als Ausdifferenzierung des bürgerlichen Literatursystems. Eine systemtheoretische Gegenüberstellung des bürgerlichen und avantgardistischen Literatursystems mit einer Wandlungshypothese" en: TITZMANN, M. (ed.), *Modelle literarischen Strukturwandels* (Studien und Texte zur Sozialgeschichte der Literatur 33). Tübingen: Niemeyer, pp. 221-244.
- Jauss, H. R.**
- (1967): *Literaturgeschichte als Provokation der Literaturwissenschaft*. Konstanz: Universitätsverlag.
 - (1970): *Literaturgeschichte als Provokation*. Frankfurt: Suhrkamp.
 - (1977): *Ästhetische Erfahrung und literarische Hermeneutik*. München: Fink.
- Jolles, A.** (1982⁶): *Einfache Formen. Legende, Sage, Mythe, Rätsel, Spruch, Kasus, Memorabile, Märchen, Witz*. Tübingen: Niemeyer.
- Jung, Matthias/ Niehr, Thomas / Böke, Karin** (2000): *Ausländer und Migranten im Spiegel der Presse. Ein diskurshistorisches Wörterbuch zur Einwanderung seit 1945*. Wiesbaden: Westdeutscher Verlag.
- Jurt, Joseph** (2000): "Das Konzept des literarischen Feldes und die transnationalen Literaturbeziehungen", en: Acosta, L. / Hernández, I. / Wittenberg, S. (eds.), *Lengua, literatura y cultura alemanas en el umbral del nuevo milenio. Actas de la IX Semana de Estudios Germánicos. Vol. I*. Madrid: Ediciones del Orto, pp. 31 – 50.
- Kaplan, Alice** (1993): *French Lessons. A memoir*. Chicago and London: University of Chicago Press.
- Kavasoglu, Nazim** (1980): "Gestohlener Teppich" en: Biondi, F. / Naoum, J. / Schami, R. / Taufiq, S. (eds.), *Im neuen Land. Südwind gastarbeiterdeutsch*. Bremen: CON Verlag, pp. 83.
- Kiwus, Karin** (1995 ed.): *Berlin – Ein Ort zum Schreiben. 347 Autoren von A bis Z*. Berlin: Aufbau.
- Knauth, Joachim** (1992): "Für die 100 Stunden Woche. Gespräche mit Tadeusz Galia. Direktor des Polnischen Theaters Kiel" en: THEATER DER ZEIT 1.
- Kranz, Oliver** (1998): "Babylonische Bühne Berlin – Die Fremdsprachigen Theater In Berlin" en: TAZ- BERLIN 23.10.1998.
- Krappmann, Lothar** (1988⁷): *Soziologische Dimensionen der Identität. Strukturelle Bedingungen für die Teilnahme an Interaktionsprozessen*. Stuttgart: Klett-Cotta.
- Krems, Rainer** (1990): "Geschrieben von ‚inländischen Ausländern‘: die Migrationsliteratur in der Bundesrepublik Deutschland", en: INFO DaF Nr. 1 / 1990, pp. 47 – 60.
- Krusche Dietrich** (1985): "Lese-Unterschiede. Zum interkulturellen Lese-Gespräch" en: Krusche Dietrich (1985 ed.), *Literatur und Fremde. Zur Hermeneutik kulturräumlicher Distanz*. München: Iudicium, pp. 139-160.
- Lamo de Espinosa, Emilio** (1995 ed.): *Culturas, estados, ciudadanos. Una aproximación al multiculturalismo en Europa*. Madrid: Alianza.
- Leggewie, Claus / Şenocak, Zafer** (1993): *Deutsche Türken • Türk Almanalar. Das Ende der Geduld • Sabrin sonu*. Reinbek bei Hamburg: Rowohlt.

- Lembach, Joachim** (2000): "Einfügung in deutsche Verhältnisse: die Diskussion um die Reform des Staatsbürgerschaftsrechts", en: Jordan / Baker (eds.), *Migrants in German-speaking countries: aspects of social and cultural experience*. London: CILT, pp. 114 – 136.
- Link, J.** (1992): "Literatursemiotik" en: Brackert, H. / Stückrath, J. (eds.), *Literaturwissenschaft. Ein Grundkurs*. Reinbek bei Hamburg: Rowohlt, pp. 15-29.
- Lorca, Alejandro / Alonso, Marcos / Lozano, Luis Antonio** (1997): *Inmigración en las fronteras de la Unión Europea*. Madrid: Ediciones Encuentro.
- Lotman, J. M.** (1993⁴): *Die Struktur literarischer Texte*. München: Fink.
- Lüber, Klaus** (2006): "Kanak Sprach. An sozialen Brennpunkten verändert sich auch die deutsche Sprache", en: DIE WELT, 5. April 2006
- Luhmann, Niklas**
- (2005a): *Funktionssysteme der Gesellschaft*. Wiesbaden: Verlag für Sozialwissenschaften.
 - (2005b): *Einführung in die Theorie der Gesellschaft*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.
- Lutz, Helma** (1989): "Unsichtbare Schatten? Die 'orientalische' Frau in westlichen Diskursen – Zur Konzeptualisierung einer Opferfigur" en: PERIPHERIE 37 (1989), pp. 51 – 65.
- Lützel, Paul Michel** (1996 ed.): *Schreiben zwischen den Kulturen. Beiträge zur deutschsprachigen Gegenwartsliteratur*. Frankfurt a. M.: Fischer Taschenbuch Verlag.
- Mcrae, Verena** (1980): *Die Gastarbeiter. Daten, Fakten, Probleme*. München: C. H. Beck..
- Mandel Ruth** (1989): "Turkish Headscarves and the "Foreigner Problem": Constructing Differences Through Emblems of Identity" en: NEW GERMAN CRITIQUE 46. Special Issue on Minorities in German Culture (Winter 1989), pp. 27 – 45.
- Mansour Bavar, A** (2004): *Aspekte der deutschsprachigen Migrationsliteratur*. Die Darstellung der Einheimischen bei Alev Tekinay und Rafik Schami. München: Iudicium.
- Maren-Grisebach, Manon.** (1985⁹): *Methoden der Literaturwissenschaft*. München: Franke Verlag.
- Matthies, Klaus** (1984ed.): I. *Europäisches Theaterfestival der Arbeitsmigranten in Frankfurt am Main vom 8. bis 17. Juni 1984 – Eine Dokumentation*. Frankfurt a.M.
- Maturana, H.R.** (1985²): *Erkennen: Die Organisation und Verkörperung von Wirklichkeit. Ausgewählte Arbeiten zur biologischen Epistemologie*. Braunschweig-Wiesbaden: Vieweg.
- Meißenburg, KARIN** (1983): "Signale verdichteter Verständigung. Literatur ethnischer Mionoritäten und Migrantenliteratur in ihrer soziokulturellen Bedeutung" en: INFORMATIONSDIENST ZUR AUSLÄNDERARBEIT, 1983, 4, pp. 61 – 66.
- Meutsch, D.** (1984): "Wie ,entsteht' ein verständlicher Text? Einflüsse literarischer und nicht literarischer Kontexte auf zielspezifische Verstehensprozesse", ZEITSCHRIFT FÜR LITERATURWISSENSCHAFT UND LINGUISTIK (LiLi), 55, PP.86-112.
- Michel, Herbert**

-
- (1986): *Odysseus im Wüsten Land*. Köln: Romiosini.
 - ((1992): *Odysseus im wüsten Land. Eine Studie zur Verarbeitung des Identitätsproblems in der griechischen Migrantenliteratur*. Köln: Romiosini.
- Mignolo, W. D.** (1989): “¿Teorías literarias o teorías de la literatura? ¿Qué son y para qué sirven?” en: REYES, G. (ed.), *Teorías literarias en la actualidad*. Madrid: El Arquero, pp.41-78.
- Miller, Mark J.** (1981): *Foreign Workers in Western Europe. An Emerging Political Force*. New York: Praeger Publishers Inc. También, Greenwood Press.
- Milz, Sabine** (2000): “Comparative Cultural Studies and Ethnic Minority Writing Today: The Hybridities of Marlene Nourbese Philip and Emine Sevgi Özdamar” en: CLCWEB: *Comparative Literature and Culture: A WWWeb Journal* ISSN 1481-4374, CLC Web Library of Research and Information ... CLCWeb Contents 2.2. (June 2000) < <http://clcwebjournal.lib.purdue.edu/clcweb00-2/milz00.html>> © Purdue University Press.
- Mitteilungen der Beauftragten der Bundesregierung für die Belange der Ausländer Nr. 1** (1993): *Das Einbürgerungs- und Staatsangehörigkeitsrecht der Bundesrepublik Deutschland*. Bonn: Bundeszentrale für Politische Bildung.
- Mohanty, Chandra Talpade** (1988): “Aus westlicher Sicht: feministische Theorie und koloniale Diskurse“ en: BEITRÄGE ZUR FEMINISTISCHEN THEORIE UND PRAXIS. München: Frauenoffensive Bd. 23, pp. 149 – 162.
- Molte, Jan / Ohliger, Rainer / Von Oswald, Anne** (1999eds.): *50 Jahre Bundesrepublik – 50 Jahre Einwanderung*. Nachkriegsgeschichte als Migrationsgeschichte. Frankfurt / New York: Campus Verlag.
- Mukarovsky, J.**
- (1982⁴): “Die Kunst als semiologisches Faktum” en: MUKAROVSKY, J, *Kapitel aus der Ästhetik*. Frankfurt am Main: Suhrkamp, pp. 138-174.
 - (1982⁴b): “Ästhetische Funktion, Norm und ästhetischer Wert als soziale Fakten“ ” en: MUKAROVSKY, J, *Kapitel aus der Ästhetik*. Frankfurt am Main: Suhrkamp, pp. 7-112.
- Müller, Frank**
- (1985): “Theater mit italienischen Jugendlichen als Praxis Interkultureller Kommunikation“ en: REHBEIN, JOCHEN (ed.), *Interkulturelle Kommunikation*. Tübingen: Gunter Narr Verlag, pp. 324-335.
 - (1988): “Das Teatro Siciliano im Gallus-Zentrum in Frankfurt“en: CHIELLINO, CARMINE (ed.), *Die Reise hält an. Ausländische Künstler in der Bundesrepublikl*. München: Beck, pp. 58-75.
- Munif, Abdelrahman** (1991): “Exile and the Writer” en: Mariani Philomena (ed.) *Critical Fictions. The Politics of Imaginative Writing*. Seattle: Bay Press, pp. 108-111.
- Naoum, Jusuf** (1984): “Omas Auto” en: Ney, N. (ed.), *Sie haben mich zu einem Ausländer gemacht ... Ich bin einer geworden. Ausländer schreiben vom Leben bei uns*. Reinbek bei Hamburg: Rowohlt, pp. 38.
- Ney, Norbert.** (1984ed.): *Sie haben mich zu einem Ausländer gemacht ... Ich bin einer geworden. Ausländer schreiben vom Leben bei uns*. Reinbek bei Hamburg: Rowohlt,
- Nemec, F. / Solms, W.** (ed. 1979): *Literaturwissenschaft heute*. München: UTB.

- Novi, Livia** (1999): "Lebenswelten italienischer Migranten. Eine empirische Analyse" en: Motte, Jan / Ohliger, Rainer / von Oswald, Anne (1999 eds.), *50 Jahre Bundesrepublik – 50 Jahre Einwanderung. Nachkriegsgeschichte als Migrationsgeschichte*. Frankfurt / New York: Campus, pp. 243 - 258.
- Ohmann, Richard** (1971): *Speech Acts and the Definition of Literature*, en traducción de Mayoral, J. A. (1987 ed.) *Los actos de habla y la definición de literatura*. Madrid: Arco libros, pp. 35 – 57.
- Oppel, H.** (1966²): "Methodenlehre der Literaturwissenschaft" en: STAMMLER, W. (ed.) *Deutsche Philologie im Aufriss*, Bd.1. Berlin. Erich Schmidt Verlag.
- Oberpenning, H.** (1999): "Zur Geschichte der sozialen und kulturellen Eingliederung von Flüchtlingen, Vertriebenen und Aussiedlern" en: J. MOTTE / R. OHLIGER / A. VON OSWALD (ed.), *50 Jahre Bundesrepublik – 50 Jahre Einwanderung. Nachkriegsgeschichte als Migrationsgeschichte*. Frankfurt / New York: Campus Verlag, pp. 31 – 55.
- Onon, Mireille** (1999): "PAL / SECAM" en: Lottmann, Joachim (ed.), *Kanaksta. Geschichten von deutschen und anderen Ausländern*. Berlin: Quadriga, pp. 33 – 39.
- Ören Aras** (1981): "Auf der Suche nach Synthese und Eigenwert" en: ZEITSCHRIFT FÜR KULTURAUUSTAUSCH 3 (1981), pp. 311 - 314.
- Von Oswald, Anne / Schmidt, Barbara** (1999): "Nach Schichtende sind sie immer in ihr Lager zurückgekehrt..." Leben in „Gastarbeiter“-Unterkünften in den sechziger und siebziger Jahren" en: Motte, Jan / Ohliger, Rainer / von Oswald, Anne (1999 eds.), *50 Jahre Bundesrepublik – 50 Jahre Einwanderung. Nachkriegsgeschichte als Migrationsgeschichte*. Frankfurt / New York: Campus, pp. 184 – 214.
- Özakin, Aysel** (1987): "Ali hinter den Spiegeln" En: Schwenke, Olaf / Winkler-Pöhler, Beate (eds.), *Kulturelles Wirken in einem anderen Land. XXV. Kulturpolitisches Kolloquium der Evangelischen Akademie Loccum vom 20. – 22.2.1987*. Loccumer Protokolle 03/87, pp. 32-39.
- Özkan, Hülya** (1987): "Beziehungen" en: Esselborn, Karl (1987 ed.), *Über Grenzen. Berichte, Erzählungen, Gedichte von Ausländern. Mit einem Vorwort von Irmgard Ackermann und einem Nachwort des Herausgebers. Mit Kurzbiografien der Autoren*. München: dtv.
- Özkan, Hülya / Wörle, Andrea** (1985 eds.): *Eine Fremde wie ich. Berichte, Erzählungen, Gedichte von Ausländerinnen*. München: dtv.
- Pagnini, M.** (1992): *Estructura literaria y método crítico*. Madrid: Cátedra.
- Palma, Miriam** (2005): "Imágenes de la Otredad en *La Biblia* de Torkan", en: Hernández, Isabel / Raders, Margit / Schilling, M^a Luisa (2005 eds.): *Das Fremde im Eigenen: Sprache, Literatur und Kultur des deutschen Sprachraums aus interkultureller Perspektive / Lo ajeno en lo propio: la lengua, la literatura y la cultura de los países de lengua alemana desde una perspectiva Intercultural*. Actas de la XI Semana de Estudios Germánicos. Madrid: Ediciones del Orto, pp. 633 - 641.
- Papastamatelos, Tryphon** (1980): "warum water" en: BIONDI, F./ NAOUM, J./ SCHAMI, R./ TAUFIQ, S. (eds.), *Im neuen Land. Südwind gastarbeiterdeutsch*. Bremen: CON – Verlag.
- Pazarkaya, Yüksel**
- (1983): *Spuren des Brotes. Zur Lage ausländischer Arbeiter*. Zürich: Unionsverlag.

-
- (1984): "Türkiye Mutterland – Almanyaa Bitterland: Das Phänomen der türkischen Migration als Thema der Literatur" en: LiLi – Gastarbeiterliteratur 56, pp. 101 – 124.
 - (1985): "Stimmen des Zorns und der Bitterkeit in Bitterland" en: Zeitschrift für Kulturaustausch 35/1, pp. 16-27.
 - (1990): "Das Chaos als Vorphase einer Symbiose. Störungen des Systems durch Einwirken eines anderen Systems – türkische Originaltexte von Aras Ören unter dem Einfluß des deutschen Sprachraums" en: IVG. AKTEN DES VIII INTERNATIONALEN GERMANISTEN KONGRESSES TOKYO 1990, pp. 101- 108.
- Pfister, Eva** (1992): "Ein Land wie eine Tür" en: DER STANDARD (WIEN), 25.9.1992.
- Picardi-Montesardo, Anna** (1985): *Die Gastarbeiter in der Literatur der Bundesrepublik Deutschland*. Berlin: Express.
- Pinarello, Maurizio** (1992): "Deutsch als Vehikel islamischer Erzählkunst. Die Überraschung des Bücherherbstes: ein Roman der deutsch schreibenden Türkin Sevgi Özdamar" en: DER BUND (Bern), 5.12.1992.
- Polidoro, Antonio** (1981ed.): *Gast, Antologia di opere di emigranti*. Hüflingen/Baden: Eigenverlag.
- Pollmann, L.** (1971): *Literaturwissenschaft und Methode.2 Bände*. Frankfurt am Main: Athenäum Fischer Taschenbuchverlag.
- Pommerin, Gabriele** (1989): "Kunst als „Kulturvermittlerin“ und die Bedeutung der „Migrantenliteratur für die interkulturelle Erziehung“ en: Rösch, Heidi (ed.), *Literatur im interkulturellen Kontext*, Berlin: TUB-Dokumentation Weiterbildung, Heft Nr.20.
- Popper, K. R.** (1979): *Truth, rationality and the growth of scientific knowledge*. Frankfurt am Main: Klostermann.
- Popper, K. R.** (1984³): *Logik der Forschung*. Tübingen: Mohr.
- Posner, R.** (1976): "Comunicación poética frente a lenguaje literario (o la falacia lingüística en la poética)" en: PTL: A Journal for Descriptive Poetics and Theorie of Literatur, 1, pp.128 ss. (Traducción de Alba, F. y Mayoral, J.A.).
- Pozuelo Yvancos, J. M.** (1992): *La teoría del lenguaje literario*. Madrid: Cátedra.
- Pratt, Marie Louise**
- (1977): *Toward a Speech Act Theory of Literary Discourse*. Bloomington-London: Indiana University Press.
 - (1986): "Ideology and Speech Act Theory", POETICS TODAY 7/1,pp.59-72.
 - (1992): *Imperial Eyes: Travel Writing and Transculturation*. London: Routledge.
- Rábade Romeo, S.** (ed. 1975): *Historia de la filosofía*. Madrid: G. Del Toro.
- Reese, W.** (1980): *Literarische Rezeption*. Stuttgart: Metzler.
- Reeg, U.** (1988): *Schreiben in der Fremde. Literatur nationaler Minderheiten in der Bundesrepublik Deutschland*. Essen: Klartext.
- Reyes, G.** (1989): "El nuevo análisis literario: expansión, crisis, actitudes ante el lenguaje" en: REYES, G. (ed.), *Teorías literarias en la actualidad*. Madrid: El Arquero.

Riegel, Christine (2006): *Das Verleugnen der Herkunft. Eine Strategie der Jugendlichen im Umgang mit Ausgrenzungserfahrungen*. Versión HTML de 31 de marzo de 2006.

Rieman, Wolfgang

- (1983): *Das Deutschlandbild in der modernen türkischen Literatur in Deutschland*. Wiesbaden: Otto Hassowith.
- (1990): *Über das Leben in Bitterland. Bibliographie zur türkischen Deutschland-Literatur und zur türkischen Literatur in Deutschland*. Wiesbaden: Otto Hassowith.

Riffaterre, M. (1966). "Describing Poetic Structures: Two Approaches to Baudelaire's 'Les chats'", *Yale French Studies*, 36-37, 200-242.

Rösch, Heidi

- (1992): *Migrationsliteratur im interkulturellen Kontext: Eine didaktische Studie zur Literatur von Aras Ören, Aysel Özakin, Franco Biondi und Rafik Schami*. Frankfurt a. M.: Verlag für Interkulturelle Kommunikation (Interdisziplinäre Studien zum Verhältnis von Migrationen, Ethnizität und gesellschaftliche Multikulturalität).
- (1998): *Migrationsliteratur im interkulturellen Diskurs*. Texto basado en la ponencia leída en el Congreso "Wanderer – Auswanderer – Flüchtlinge" de 1998 en la TU Dresden.
- (2004): "Migrationsliteratur als neue Weltliteratur?" en: *SPRACHKUNST*, Jg. XXXV/2004, 1. Halbband, pp. 89-109. (Österreichische Akademie der Wissenschaften, Wien).

Rose, A. M. (1962): *Human Behaviour and Social Processes. An Interactionist Approach*. London: Routledge & Kegan Paul.

Ruiz, A. (2005): "Literatura intercultural frente a canon nacional en Alemania: pautas para la resolución de un conflicto", en: *Revista de Filología Alemana (RdFA)*, 13.

Rusch, G.(1993): "Literatur in der Gesellschaft" en: SCHMIDT, S.J. (ed.), *Literaturwissenschaft und Systemtheorie. Präpositionen, Kontroversien, Perspektiven*. Opladen: Westdeutscher Verlag, pp.170-193.

Sappelt, Sven (2000): "Theater der Migrant/Innen" en: CHIPELLINO, C. (ed.), *Interkulturelle Literatur in Deutschland*. Ein Handbuch. Stuttgart / Weimar: Metzler, pp. 275 – 293.

Sartorius Joachim (1992): "Mit Bismillâhiraḥmanirrahim in seine zitternden Arme. Emine Sevgi Özdamars Romanerstling 'Das Leben ist eine Karawanserei'" en: *TAZ*, 30.9.1992

Sartre, J. P. (1985): *Escritos sobre literatura*. Madrid: Alianza Editorial.

Sasse, Christoph / Kempen, Ernst (1974): "Kommunalwahlrecht für Ausländer?" en: *AUS POLITIK UND ZEITGESCHICHTE B8* (1974) pp. 3 -31.

Schaas, Dieter (2005): "Es geht ums Ganze", en: *wiwo.de*, 10.04.2006

Schami, Rafik (2002): *Mit fremden Augen. Tagebuch über den 11. September, den Palästina-Konflikt und die arabische Welt*. Heidelberg: Palmyra.

Scheron, Bodo / Scheron, Ursula

- (1982): *Integration von Gastarbeitern. Theoretische Grundlagen für eine Neuorientierung von Schulorganisation und Pädagogenausbildung für den (Deutsch-)Unterricht und für die außerschulische pädagogische Arbeit mit Gastarbeiterkindern*. Frankfurt am Main/ Bern: Peter Lang Verlag

- (1984): *Politisches Lernen mit Ausländerkindern. In Zusammenarbeit mit der Deutschen Vereinigung für Politische Bildung NW*. Düsseldorf: Schwan.

Schierloh, Heimke (1984): *Das alles für ein Stück Brot. Migrantenliteratur als Objektivierung des "Gastarbeiterdaseins"*. Frankfurt a.M. / Bern / New York: Peter Lang.

Schleiermacher, F.D.E. (1990⁴): *Hermeneutik und Kritik* en: FRANK, M.(ed.). Frankfurt am Main: Suhrkamp Taschenbuch.

Schmidt, S.J.

- (1975): *Zum Dogma der prinzipiellen Differenz zwischen Natur- und Geisteswissenschaft*. Göttingen: Vandenhoeck und Ruprecht.
- (1982): *Grundriss der empirischen Literaturwissenschaft, Teilband 2: Zur Rekonstruktion literaturwissenschaftlicher Fragestellungen in einer Empirischen Theorie de Literatur*. Braunschweig-Wiesbaden: Vieweg.
- (1984): "Empirische Literaturwissenschaft in der Kritik", *SPIEL*, 3/2, pp. 291-332.
- (1985): "Vom Text zum Literatursystem. Skizze einer konstruktivistischen (empirischen) Literaturwissenschaft" en: GUMIN, H / MOHLER, A (eds.), *Einführung in den Konstruktivismus*. München: Oldenbourg, pp.117-133.
- (1987 ed.): *Der Diskurs des Radikalen Konstruktivismus*. Frankfurt am Main: Suhrklamp.
- (1987b): "Text – Rezeption – Interpretation" en: IBSCH, E. / SCHRAM, D.H. (eds.), *Rezeptionsforschung zwischen Hermeneutik und Empirik*, *Amsterdamer Beiträge zur neueren Germanistik*, 23, Amsterdam: Rodopi, pp. 23-46.
- (1989): *Die Selbstorganisation des Sozialsystems Literatur im 18. Jahrhundert*. Frankfurt am Main: Suhrkamp.
- (1992): "Radikaler Konstruktivismus. Forschungsperspektiven für die 90er Jahre" en: SCHMIDT, S.J. (ed.), *Kognition und Gesellschaft. Der Diskurs des Radikalen Konstruktivismus 2*. Frankfurt am Main: Suhrkamp, pp. 7-23.
- (ed.1993): *Literaturwissenschaft und Systemtheorie. Positionen, Kontroversen*, Perspektiven. Opladen: Westdeutscher Verlag.

Schmidt, Ulrich

- (1987a): "Das scheinbar Fremde – Unterhaltungsindustrie und Interkulturelles Lernen am Beispiel R. Attenboroughs Film "Gandhi", en: SCHMIDT, ULRICH (ed.), *Jahrbuch Pädagogik der Dritten Welt 1986*. Frankfurt a. M.: Verlag für interkulturelle Kommunikation.
- (1987b): "Interkulturelle Kommunikation und Interkulturelles Lernen" en: SCHMIDT, ULRICH (ed.), *Jahrbuch Pädagogik der Dritten Welt 1986*. Frankfurt a. M.: Verlag für interkulturelle Kommunikation.

Schütte, Peter (1994): *Die Brücke*. Nr. 2. März 1994.

Schwanitz, D. (1990): *Systemtheorie und Literatur. Ein neues Paradigma*. Opladen: Westdeutscher Verlag.

Segers, R. T. (1994): "Durchbruch und Kanoniesierung: Eine neue Provokation für die Literaturgeschichtsschreibung" en: BARSCH, A. / RUSCH, G. / VIEHOFF, R. (1994 eds): *Empirische Literaturwissenschaft in der Diskussion*. Frankfurt am Main: Suhrkamp, pp. 157-175.

Segre, C.

- (1985): *Principios de análisis del texto literario*. Barcelona: Crítica.

- (1985b): "A modo de conclusión: hacia una semiótica integradora" en: DÍEZ BORQUE, J.M. (1985 ed.), *Métodos de estudio de la obra literaria*. Madrid: Taurus, pp. 655-681.

Seibert, Peter

- (1984): "Zur 'Rettung der Zungen'. Ausländerliteratur in ihren konzeptionellen Ansätzen", en *LiLi* 56 (1984), pp. 40-61.
- (1985): "Gastarbeiterliteratur" – und was darunter verstanden wird" en: *Informationen für Deutsch als Fremdsprache* 12, 3 (1985), pp. 198-207.

Selden, R. (1987): *La teoría literaria contemporánea*. Barcelona: Ariel.

Sesselmeier, Werner (2000): "Die wirtschaftliche und die soziale Situation" en: CHIPELLINO, CARMINE (2000 ed.), *Interkulturelle Literatur in Deutschland. Ein Handbuch*. Suttgart / Weimar: Metzler, pp. 36 – 49.

Sneed, J.D. (1971): *The logical structure of mathematical physics*. Dordrecht-London: Reidel.

Spinner, K.H. (1987): "Interpretieren im Deutschunterricht", en: *PRAXIS DEUTSCH*, 81, pp.17-23.

Stegmüller, W. (1973): *Probleme und Resultate der Wissenschaftstheorie und analytischen Philosophie, vol. II: Theorie und Erfahrung, Zweiter Halbband: Theorienstrukturen und Theoriendynamik*. Berlin-Heidelberg-New York: Springer.

Steinhäusl, Ulrike (2005): "Es juckt und brennt an den Nähten. Grenzgänger der deutschen Literatur", en: Hernández, Isabel / Raders, Margit / Schilling, M^a Luisa (2005 eds.): *Das Fremde im Eigenen: Sprache, Literatur und Kultur des deutschen Sprachraums aus interkultureller Perspektive / Lo ajeno en lo propio: la lengua, la literatura y la cultura de los países de lengua alemana desde una perspectiva Intercultural*. Actas de la XI Semana de Estudios Germánicos. Madrid: Ediciones del Orto, pp. 579 – 587.

Steinmetz, Horst

- (1985): "Literarische Wirklichkeitsperspektivierung und relative Identitäten" en: Wierlacher, Alois (ed.), *Das Fremde und das Eigene. Prologomena zu einer interkulturellen Germanistik*. München: Iudicium Verlag, pp. 65 – 80.
- (1987): "Literaturwissenschaftliche Interpretation?" en: IBSCH, E. / SCHRAM, D.H. (eds.), *Rezeptionsforschung zwischen Hermeneutik und Empirik, Amsterdamer Beiträge zur neueren Germanistik*, 23. Amsterdam: Rodopi, pp. 137-154.

Stierle, K. (1983): "Die Fiktion als Vorstellung, als Werk und als Schema" en: HEINRICH, D. / ISER, W. (eds.), *Poetik und Hermeneutik X. Funktionen des Fiktiven*. München: Fink.

Straube, Hanne / König, Karin (1982): *Zuhause bin ich „die aus Deutschland“*. Ausländerinnen erzählen. Ravensburg: Otto Maier Verlag.

Suhr, Heidrun

- (1989): "Ausländerinnenliteratur: Minority Literature in the Federal Republic of Germany" en: *NEW GERMAN CRITIQUE* 46, Winter 1989. Special Issue on Minorities in German Culture. New York: Telos Press.
- (1991): "'Heimat ist wo ich wachsen kann'. Ausländerinnen schreiben deutsche Literatur" en: YOSHINORI SCHICHIJI (ed.) *IVG. Akten des VIII Internationalen Germanisten Kongresses Tokyo 1990, Begegnung mit dem Fremden. Grenzen – Traditionen – Vergleiche*. Bd. 8. Emigranten- und Inmigrantinnenliteratur. München: Iudicium, pp.71 -79.

Şenocak, Zafer

- (1993a): "Wann ist der Fremde zu Hause? Betrachtungen zur Kunst und Kultur von Minderheiten in Deutschland" en: ATLAS DES TROPISCHEN DEUTSCHLANDS. ESSAYS. Berlin: Babel Verlag, pp. 64-75.
- (1993b): "Krieg und Frieden in Deutschland – Gedanken über die deutsch – türkische Zukunft" en: Hoffmann, Hilmar / Kramer, Dieter (1995eds.), *Anderssein, ein Menschenrecht. Über die Vereinbarkeit universeller Normen mit kultureller und ethnischer Vielfalt*. Weinheim : Beltz Athenäum Verlag, pp. 115 – 123.
- (1993^{2c}): *Atlas des tropischen Deutschland: Essays*. Berlin: Babel Verlag.

Şölçün, Sargut

- (1992). *Sein und Nichtsein. Zur Literatur in der multikulturellen Gesellschaft*. Bielefeld: Aisthesis.
- (2000): "Literatur der türkischen Minderheit", en: : Chiellino, C. (ed.): *Interkulturelle Literatur in Deutschland. Ein Handbuch*, Stuttgart / Weimar: Metzler, pp. 135-152.

TACCA, O. (1989): "Historia de la literatura", en: DÍEZ BORQUE J. M: (coord.), *Métodos de estudios de la obra literaria*. Madrid: Taurus, 1^a reimpre., pp. 187-228.

Taner, Haldun

- (1982): "Hexenzauber" en: DIE ZEIT, 26.2.1982.
- (1985a): *Die Ballade von Ali aus Ke,san*. Frankfurt a.M.: Dağyeli.
- (1985b): *Lachend sterben*. Berlin: Express Edition.

Tantow, Lutz

- (1985a): "Unsere Kanacken sind halt so komisch!" Supplement zum >Gastarbeitertheater<", en: FREMDWORTE. ZEITSCHRIFT ZUR GEGENSEITIGEN ANNÄHERUNG 1, 1985.
- (1985b): "Aber mit ein bißl guten Willen tät man sich schon verständigen können – Aspekte des >Gastarbeiter<-Theaters in der Bundesrepublik und West-Berlin", en: Info DaF 12/3, 1985, pp. 208-221.
- (1987): "Zwischen Kreuzberg und Kalkutta. Über die "dritte Welt im eigenen Land" und die Versuche, sie literarisch zu gestalten" en: FORSCHUNGSPROTOKOLL 95 (1987), *Was heißt hier Weltliteratur? Chancen und Schwierigkeiten mit der Literatur aus der 3. Welt*. Iserlohn: Evangelische Akademie.

Tekinay, Alev

- (1980): *Materialien zum vergleichenden Studium von Erzählmotiven in der deutschen Dichtung des Mittelalters und den Literaturen des Orients (Dissertation)*. Frankfurt : Peter Lang Verlag,.
- (1981a): "Relativsätze im Deutschen und Türkischen. Ein struktureller Vergleich", en: BIELEFELDER BEITRÄGE ZUR SPRACHLEHRFORSCHUNG, 2/81.
- (1981b): "Personenbezeichnende Suffixe in der deutschen und türkischen Wortbildung. Eine kontrastive Analyse", en: ZIELSPRACHE DEUTSCH, 3/81.
- (1981c): "Der deutsche und türkische Liebesroman im Mittelalter", en: Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft, Bd. 131/ 1981.
- (1981d): "Der morgenländische Bestandteil im "wunderbaren morgenländischen Märchen" Wackenroders" en: Archiv für das Studium

- der neueren Sprachen und Literaturen, Bd. 218/1981.
- (1981e): "Zum Orientbild Bettina von Arnims und der jüngeren Romantik", en: Arcadia, Bd. 16/1981.
 - (1981f): *Das türkische Glossar für das Lehrwerk "Deutsch aktiv I"*. Berlin-München: Langenscheidt Verlag.
 - (1982a): "Die Wiedergabe von "es" und "man" im Türkischen", en: Zielsprache Deutsch, 1/82.
 - (1982b): "*Wiedergabe von deutschen Modalverben im Türkischen*" en: Bielefelder Beiträge zur Sprachlehrforschung, 1/82.
 - (1982c): "Deutsche Einflüsse im Türkischen von Arbeitsmigranten", en: Deutsch lernen, 3/82.
 - (1982d): "Kontrastive Vorarbeiten für den Deutschunterricht mit Türken", en: Deutsch lernen, 4/82.
 - (1982e): *Das türkische Glossar für das Lehrwerk "Deutsch aktiv II"*. Berlin-München: Langenscheidt Verlag.
 - (1982f): *Das türkische Glossar für das Lehrwerk "Deutsch hier"*. Berlin-München: Langenscheidt Verlag.
 - (1983a): "Sprichwörter im Deutschen und Türkischen", en: Muttersprache, 1-2/83.
 - (1983b): "Neuschöpfungen im Türkischen", en: Muttersprache, 3-4/83.
 - (1983c): *Langenscheidts Sprachführer Türkisch*. Berlin-München: Langenscheidt Verlag.
 - (1984a): "Deutsch und Türkisch im Spiegel ihrer Fremd- und Lehnwortproblematik", en: Muttersprache, April 341/84.
 - (1984b): "Wiedergabe der deutschen Präpositionen im Türkischen", en: Muttersprache, Oktober 1-2/84.
 - (1984c): *Das türkische Glossar für das Lehrwerk "Themen I"*. München: Hueber Verlag.
 - (1984d): *WÖRTERBUCH DER IDIOMATISCHEN REDENSARTEN, deutsch-türkisch / türkisch-deutsch*. Stuttgart: Ernst Klett Verlag.
 - (1985a): "Fremde Heimat, heimatliche Fremde. Ausländische Jugendliche in der Bundesrepublik Deutschland im Spiegel der literarischen Dokumentation von Betroffenen", en: Zeitschrift für die Vereinten Nationen, 4/85.
 - (1985b): "Das Adjektiv im Deutschen und Türkischen. Probleme des Sprachvergleichs", en: Muttersprache (1985).
 - (1985c): *Das türkische Glossar und Grammatikbearbeitung für Türken für das Lehrwerk "Deutsch mit Erfolg"*. Berlin-München: Langenscheidt Verlag.
 - (1986): "*GÜNAYDIN. Teil 1: Einführung in die moderne türkische Sprache*", (ein dreibändiges Türkisch-Lehrwerk für Deutsche mit Sprach- und Übungscassetten und Computerprogramm). Wiesbaden: Dr. Ludwig Reichert Verlag,.
 - (1987a): *ICH SPRECHE TÜRKISCH. Ein praktischer Sprachführer mit Kurzgrammatik und Aufbauwortschatz*. Wiesbaden: Dr. Ludwig Reichert Verlag.
 - (1987b): *Das türkische Glossar für das Lehrwerk "Themen"*. München: Max Hueber Verlag.
 - (1987c) : *SPRACHVERGLEICH DEUTSCH-TÜRKISCH. Möglichkeiten und Grenzen einer kontrastiven Analyse*. Wiesbaden: Dr. Ludwig

-
- Reichert Verlag.
 - (1988): *GÜNAYDIN. Teil 2*. Wiesbaden: Dr. Ludwig Reichert Verlag.
 - (1989a): "Türkische Literatur in Deutschland", en: Muttersprache, Bd. 99/1989.
 - (1989b): *STANDARDWÖRTERBUCH DEUTSCH-TÜRKISCH/ TÜRKISCH-DEUTSCH*. Stuttgart: Ernst Klett Verlag (PONS-Reihe).
 - (1990a): "Dankesrede zur Erhalt des Adalbert-von-Chamisso-Förderpreissess 1990", en: DERGI (April/Mai 1990).
 - (1990b): *PRAXISWÖRTERBUCH DEUTSCH-TÜRKISCH / TÜRKISCH-DEUTSCH*. Stuttgart: Ernst Klett Verlag (PONS-Reihe).
 - (1995a): "Impressionen von Weidener Literaturtagen" en: Literatur in Bayern, Herbst 1995.
 - (1995b): *GÜNAYDIN. Teil 3: Türkische Texte. Lese- und Arbeitsbuch*. Wiesbaden: Dr. Ludwig Reichert Verlag.
 - (1996): "Begegnung mit dem Fremden", en: Eulenspiegel (Zeitung der Volkshochschule Augsburg), Nr. 22/ Sommersemester '96.
 - (1997): "In drei Sprachen leben", en: Sabine Fischer / Moray McGowan (eds.), *Denn du tanzt auf einem Seil. Positionen deutschsprachiger MigrantInnenliteratur*. Tübingen: Stauffenburg Verlag.
 - (1998): "Mit Kopftuch auf die Technoparty? Türkische Mädchen in Deutschland", en: Die Frau in unserer Zeit (Sonderheft "Fremdsein in Deutschland"), 1/98.
 - (1999): "Ein Stückchen Weg entgegen", en: v. Walter Dostal, Helmut A. Niederle; Karl R. Wernhart, (1999 eds): *Wir und die anderen. Islam, Literatur und Migration*. Wiener Beiträge zur Ethnologie und Anthropologie, Bd.9.
- Teraoka, Arlene**
- (1989a): "Is Culture to Us What Text is to Anthropology? A Response to Jeffrey M. Peck's Paper" en: German Quaterly 62.2. (Spring 1989 Issue on the Interdisciplinarity), pp. 188-191.
 - (1989b): "Talking 'Turk': On Narrative Strategies and Cultural Stereotypes", en: New York German Critique 46 (1989), pp. 71-103.
 - (1990): "Gastarbeiterliteratur: The Other Speaks Back", en: JanMohammed, Abdul R. / Lloyd, David (1990 eds.): *The Nature and Context of Minority Discourse*, New York: Oxford UP, pp. 294 – 318.
- Terkessidis, M.**
- (1998): *Psychologie des Rassismus*. Opladen / Wiesbaden: Westdeutscher Verlag.
 - (2000): "Kabarett und Satire deutsch-türkischer Autoren", en: Chiellino, C. (ed.): *Interkulturelle Literatur in Deutschland*. Ein Handbuch. Stuttgart / Weimar: Metzler, pp. 294 – 301.
- Thiele, J.** (1985): "Statistische Methoden" en: MAREN-GRISEBACH, Manon: *Methoden der Literaturwissenschaft*. Stuttgart: Franke Verlag.
- Tibi, Bassam** (1995): "Anderssein, ein individuelles oder ein kollektives Menschenrecht?", en: Hoffmann, Hilmar / Kramer, Dieter (eds.), *Anderssein, ein Menschenrecht. Über die Vereinbarkeit universaler Normen mit kultureller und ethnischer Vielfalt*. Weinheim: Beltz und Athenäum Verlag, pp. 65-72.
- Titzmann, M.** (1984²): "Struktur, Strukturalismus", in: KANZOG, K. / MASSER, A. (eds.), *Reallexikon der deutschen Literaturgeschichte, Bd. 4*. Berlin-New York, pp. 256-278.

Todorov, T. (1975): *Poética*. Buenos Aires: Editorial Losada.

Trefz, M. (2004): *Zwischen den Kulturen. Identität und Konflikt bei Nevfel Cumart, Selim Özdoğan und Feridun Zaimoglu* <http://www.jungforschung.de/migranten/trezc.html>, 30/09/2004.

Treibl, Annette

- (1990): *Migration in modernen Gesellschaften. Soziale Folgen von Einwanderung und Gastarbeit*. Weinheim / München: Juventa Verlag.
- (2001): "Figurationen von Etablierten und Außenseitern: Prozesse der Eingliederung und der Ausgliederung". Ponencia leída en: Europa-Konferenz "Moderne Zeiten, europäische Räume – Grenzfragen" der Grünen Akademie vom 23. zum 25. Februar 2001: http://www.grueneakademie.de/download/europa_treibl.pdf.

Troll, Christian

- (1989): "Die Beziehungen zwischen Christen und Moslem", en: EUROPA ARCHIV. Zeitschrift für Internationale Politik. Bonn, Folge 19/1989, pp. 597-606.
- (1991a): "Der Blick des Korans auf andere Regionen. Gründe für eine gemeinsame Zukunft" en: Walter Kerber (ed.), *Wie tolerant ist der Islam?*. München: Kindt Verlag, pp. 47-69.
- (1991b): "Mission trifft auf Mission. Die weltweite Begegnung von Islam und Christentum heute" en: Ordenskorrespondenz 32, pp. 416-440.
- (1991c): "Mission and Dialogue: The example of Islam", en: SALAAM. Quaterly to Promote Understanding. New Delhi 12 (July 1991), No. 3, pp. 87-101.
- (1999/2000): "Die christlich-islamischen Beziehungen in Europa. Entwicklung, Probleme, Herausforderungen und Chancen an der Schwelle zum dritten Jahrtausend", en: Korrespondenzblatt des Kanisianismus (Innsbruck), Heft 2 des Studienjahres 1999/2000, pp. 12-22.
- (2001): "Muslime in Deutschland. Ziele Strömungen, Organisationen / Strukturen", en: http://www.jesuiten.org./aktuell/jubilaeum/files/jahresthema_2001_troll_1.pdf, de 04/03/2006.

Tuckermann, Anja (1991): "Mitten im Leben! Türkische Mädchen lassen sich nicht mehr alles gefallen: Weder das Diktat der Eltern noch die Vorurteile der Deutschen" en: EMMA 8, pp. 26 -28.

Valero, Pino (2005): "Las tres "lenguas" de *La lengua de mi madre* (Mutterzunge) de Emine Sevgi Özdamar: La fusión de tres mundos", en: Hernández, Isabel / Raders, Margit / Schilling, M^a Luisa (2005 eds.): *Das Fremde im Eigenen: Sprache, Literatur und Kultur des deutschen Sprachraums aus interkultureller Perspektive / Lo ajeno en lo propio: la lengua, la literatura y la cultura de los países de lengua alemana desde una perspectiva Intercultural*. Actas de la XI Semana de Estudios Germánicos. Madrid: Ediciones del Orto, pp. 617– 624.

Vázquez Medel, M.A. (1987): *Historia y crítica de la reflexión estilística*. Sevilla: Alfar / Universidad..

Veteto-Conrad, Marilya (1999): "Innere Unruhe?" Zehra Çirak and Minority Literature Today", en: ROCKY MOUNTAIN REVIEW (Fall 1999), pp. 59 – 74.

Villanueva, D. (1992): *Teorías del realismo literario*. Madrid: Espasa Calpe.

-
- Wagner, Roy** (1981²): *The Invention of Culture*. Chicago: University of Chicago Press.
- Wahnón Bensusan, S.** (1991): *Introducción a la historia de las teorías literarias*. Granada: Universidad de Granada.
- Warning, R.** (1988³): "Rezeptionsästhetik als literaturwissenschaftliche Pragmatik" in: WARNING, R. (ed.), *Rezeptionsästhetik, Theorie und Praxis*, München: Fink, pp.9-41.
- Weigel, Sigrid** (1992): "Literatur der Fremde – Literatur in der Fremde" en: Briegleb, Klaus / Weigel, Sigrid (1992 eds.): *Gegenwartsliteratur seit 1968. Hansers Sozialgeschichte der deutschen Literatur vom 16. Jhr. bis zur Gegenwart, B. 12*. München / Wien: Carl Hanser Verlag, pp. 182 – 229.
- Weinrich, Harald**
- (1983): "Um eine deutsche Literatur von außen bittend", en: Merkur, 37. Jg., H.5, pp. 911- 920.
 - (1984a): "Gastarbeiterliteratur in der Bundesrepublik Deutschland", en: LiLi, H. 56, p.12-22.
 - (1984b): "Deutschland – ein türkisches Märchen. Zu Hause in der Fremde – Gastarbeiterliteratur", en: Volker Hage (ed.) *Deutsche Literatur 1983. Ein Jahresüberblick*, Stuttgart, , p. 230 – 237.
 - (1985): "Betroffenheit der Zeugen – Zeugen der Betroffenheit. Einige Überlegungen zur Ausländerliteratur in der Bundesrepublik Deutschland", en: Zeitschrift für Kulturaustausch, H. 1, p. 14 y ss.
 - (2005): "Vom Schreiben auf Papier und anderen Wundern". Festvortrag zur Adelbert-von-Chamisso-Preisverleihung 2005. 17. Februar 2005. Stuttgart: Robert Bosch Stiftung GmbH.
- Wellek, R. / Warren, A.** (1985⁴): *Teoría literaria*. Madrid: Gredos.
- Wierlacher, Alois** (1993 ed): *Kulturthema Fremdheit*. München: Iudicium.
- Wierschke, A.** (1996): *Schreiben Als Selbstbehauptung: Kulturkonflikt und Identität in den Werken von Aysel Özakin, Alev Tekinay und Emine Sevgi Özdamar*: Mit Interviews. Frankfurt a. Main: IKO – Verlag für interkulturelle Kommunikation.
- Wohlthat, Martina** (1993): "Die Grabmalstraße. Emine Sevgi Özdamars Roman einer Kindheit in der Türkei", en: BASLER ZEITUNG, 2.2.1993.
- Woron, Andrej** (1997): "Die Erinnerung ist der Motor", en: THEATER HEUTE 2 1997, pp. 1 ss.
- Yano, H.** (2000): "Migrationsgeschichte", en: Chiellino, C. (ed.): *Interkulturelle Literatur in Deutschland*. Ein Handbuch. Stuttgart / Weimar: Metzler, pp. 1-17.
- Yeşilada, Karin**
- (1997): "Die geschundene Suleika. Das Eigenbild der Türkin in der deutschsprachigen Literatur türkischer Autorinnen" en: Howard, Mary (1997ed.), *Interkulturelle Konfigurationen. Zur deutschsprachigen Erzählliteratur von Autoren nichtdeutscher Herkunft*. München: Iudicium, pp. 95-114.
 - (2000): "Topographien im tropischen Deutschland –Türkisch-deutsche Literatur nach der Wiedervereinigung", en: Loyola College in maryland (ed.): *Schreiben im heutigen Deutschland. Berlin Literature Series*. Frankfurt a.M. / New York.
- Yllera, A.** (1993): "En las fronteras de la semiótica literaria", en: PROGETI, M.G. et al., *Profundización de la semiótica*. Sevilla, pp. 75-97.

Zielke, Andrea (1985): *Standortbestimmung der "Gastarbeiter-Literatur" en deutscher Sprache in der bundesdeutschen Literaturszene*. Kassel: Gesamthochschul-Bibliothek.

b). Dictionarios consultados

Arnold, Heinz Ludwig (2006): *Kritisches Lexikon zur deutschsprachigen Gegenwartsliteratur* KLGonline. www.klgonline.de

Becher, Herbert, J. (1989³): *Wörterbuch der Rechts- und Wirtschaftssprache. Teil I. Spanisch- Deutsch / Teil II. Deutsch – Spanisch*. München: C.H. Beck.

Casares, Julio (1959²): *Diccionario ideológico de la Lengua Española*. Barcelona: Editorial Gustavo Gili., S.A.

Corripio, Fernando (2000⁷): *Diccionario de ideas afines*. Barcelona: Herder.

Dudenredaktion (2001⁴): *Duden. Deutsches Universalwörterbuch*. Mannheim / Leipzig / Wien / Zürich: Dudenverlag.

Kasper, Dennis L. et al. (1994¹⁶): "Principios de Medicina Interna", en: HARRISON (ed.), *Principios de Medicina Interna. Volumen I y II*. México D.F.: McGraw Hill Interamericana.

Walter, Jens (1999): *Kindlers Neues Literaturlexikon. Multimedia-Ausgabe*. München: Systema Verlag.

Lázaro Carreter, Fernando (1968³): *Diccionario de términos filológicos*. Madrid: Editorial Gredos, 7^a reimpresión.

Lewandowsk, Theodor (1990⁵): *Linguistisches Wörterbuch. 3 Bände*. Heidelberg / Wiesbaden: Quelle & Meyer

Real Academia Española (2001): *Diccionario de la lengua española. Vol. I y Vol. II*. Madrid: Espasa Calpe.

Ricklefs Ulfert (2002 ed.): *Fischer Lexikon Literatur*. Frankfurt a. M. : Fischer Verlag.

Seco, Raimundo Manuel / Andrés Puente, Olimpia / Ramos González, Gabino (1999): *Diccionario Del Español Actual. Vol I. Y II*. Madrid: Aguilar Lexicografía.

c). Direcciones de internet consultadas

- CLCWEB: Comparative Literature and Culture
- <file:///A.Deutschlandfunk%20-%20Büchermarkt%20-htm>, 05/05/2004.
- <File://ML-Bibliohtm> : Institut für Sprache und Kommunikation. Fachdidaktik Deutsch/ Deutsch als Zweitsprache, 30/09/2004.
- <http://clcwebjournal.lib.purdue.edu/clcweb00-2/milz00.html>>Â©Purdue University Press
- <http://www.arbeitsamt.de/hst/index.html>
- <http://www.dradio.de/dkulturpresseschau/fazit/415745>, 21/12/2005
- <http://www.einbuengerung.de/home.html>
- <http://www.einbuengerung.de/download/gesetz.pdf>
- <http://geocities.com/almadili1/Migrantenlit.htm>, 30/09/2004
- <http://www.igmg.de/index.de>, 03/03/2006
- http://www.jesuiten.org/aktuelle/jubilaemum/files/jahresthema_2001_troll:1.pdf, 30/09/2004
- <http://www.jungeforschung.de/migranten/trezc.html>, 30/09/2004
- <http://www.kuenstlerinnenpres.nrw.de/oezdamar.html>, 07/03/05
- <http://www.laosa.org/sufi.htm>, 03/032006

-
- <http://www.luhmann.online.de/Software/Software-screenshots.htm>
 - <http://www.sonicsites.de/literature/oezdogan/body> selimoezdogan, 21/12/2005
 - <http://www.spiegel.de/unispiegel/studium/0,1518,341247,00>, 21/12/2005
 - <http://www.turquiareal.com/costaegeo.html>
 - <http://www.zuender.zeit.de/oezdogan>
 - www.koerber-stiftung.de
 - www.ohiolink.edu/etd/send.pdf, 03/04/2006
 - www.selimoezdogan.deNewsletter
 - www.tau.ac.il/~itamarerz/ps_esp/funcnit.htm, 21/12/2001
 - www.wshoffmann.de/artikel/ditib.html

Apéndice A

Poemas que aparecen en *Liebesmale, scharlachrot* de Feridun Zaimoglu

***Turca, kirschlippig*¹**

gibt's denn so ne liebe
son zigeunerbrauch
wie zwischen dir und mir?
in ne zeiten des steinestapelns
geht die frau, seht her,
sie geht:
zwei gruben ihrer venusraute, da
wo ihr leibstoff
nichts bedeckt vom rücken.
seht her, ihr steißgeknickten,
wie ihre schatten falalen
wie ein jeder herr der lage
fällt von seiner loge:
wenn er meine ohnegleichen sieht.

gibt's denn son atem
aus ihrem mund,
auf den sie jeden tag, ich schwörs,
zehn dunkle kirschen drückt?

¹ Vid. Zaimoglu, Feridun (2002): *Liebesmale, scharlachrot: Roman*, Köln: Kiepenheuer & Witsch, pp. 164.

»Ich sah:²

in den Boden fuhr ein Feuerschweif,
dort wo deine Lackstöckel aufsetzten.

Ich sah:

dich in aller Nacktheit, und sie
vertrug sich doch so schlecht
mit meiner Knabenfasson.

Ich sah:

dich im Licht wie im dunkeln
in den Hüften wiegen.

Ich sehe dich:

mein Ansporn,
mein Lockruf in die Büsche
und ins Dickicht...«

² Ibid., pp. 249.

Rena³ hat die Augen mit schwarzem Kornstreu
unterrieben.

Sie hat zehn saure Kirschen auf ihre Lippen gedrückt.

Sie hat in ihr langes Haar den Duft ihrer Achseln
gekämmt.

Den Spiegel gab sie mir und den Kamm,
In einem seichten See zu versenken.

Jetzt in dieser Stunde wird sie in fesselndeckender Robe
Das Wasser absuchen.

Findet sie den Spiegel, zerteilt ihr Herz in tiefer
Liebesriss.

Birgt sie den Kamm, muss sie die Zinken Stück für
Stück abbrechen,

Und das verbliebene Skelett an ihrem Busen tragen,
Dass der keim sich überträgt von ihrer Haut
Auf alle Fibern ihres Herzgelasses.

Es⁴ war einmal, es war keinmal
in der Vorzeit alter Segen,
als das Sieb im Heu gelegen...

summsumm⁵

die Kühe lagern wohl entspannt,
Saftig sind die Wiesen, doch sie zögern den Tag
des Schlachthofs hinaus, indem sie das Äsen verweigern.

³ Ibid., pp. 253.

⁴ Ibid., pp. 223.

⁵ Ibid., pp. 33.

Sonnenbad⁶

Der Werktätige
bettet sich
auf das Badetuch:
eine dicke Skulptur
ohne Socken.

Poetenrebellion⁷

Totenlichter im Arbeitsraum.
Vom Sommer träumtest
du dich
ein Stück weg.

Propaganda⁸

Taufrisch und gut bei Kräften:
unser Nachwuchs,
uns hinterher!

»Wo⁹ sind die Blumen,
die du flochtest deinem Haar zum Kronenkranz?
Wo ist die Quelle,
an der sich schönäugige Gazellen labten?
Wo die Vögel und die Bäume,
und die tausendfarbige Blumenpracht ...“«

⁶ Ibid., pp. 131.

⁷ Ibidem

⁸ Ibid., pp. 155.

⁹ Ibid., pp. 72.

Sonnenbad⁶

Der Werktätige
bettet sich
auf das Badetuch:
eine dicke Skulptur
ohne Socken.

Poetenrebellion⁷

Totenlichter im Arbeitsraum.
Vom Sommer träumtest
du dich
ein Stück weg.

Propaganda⁸

Taufrisch und gut bei Kräften:
unser Nachwuchs,
uns hinterher!

»Wo⁹ sind die Blumen,
die du flochtest deinem Haar zum Kronenkranz?
Wo ist die Quelle,
an der sich schönäugige Gazellen labten?
Wo die Vögel und die Bäume,
und die tausendfarbige Blumenpracht ...“«

⁶ Ibid., pp. 131.

⁷ Ibidem

⁸ Ibid., pp. 155.

⁹ Ibid., pp. 72.

Apéndice B

Relación de términos referidos a la palabra 'turco' en la obra de Feridun Zaimoglu: *Liebesmale, scharlachrot*

- pp. 24 : Assimil – Alis ; Kanak-Paten;
- pp. 37. Kanaksta;
- pp. 41: eurasische Kamelficker;
- pp. 43: die Prärie von Krausköppen;
- pp. 47: Schau-Alis; dickprankiger Löwe von Byzanz und umliegenden Vogteien;
- pp. 67: Abiturkümmel;
- pp. 69: Teufelsknuspriger Braten; anatolier mit schiefen Herzen; Studierte wie dich, die weder Fisch noch Fleisch sind;
- pp: 74: Bauchfusselpoppler;
- pp. 79: türkenpopzwitchender Serdar in Mission;
- pp. 80: Kanak in Mission;
- pp. 81: Dibbuks und Lämmer im Land der Kanakesen;
- pp. 91: Schlau-Ali;
- pp. 95: Kanakenkollega; Frankfurter Kümmel;
- pp. 97: Kriegskümmel;
- pp. 99: geschwätzigen Kanakatrulla, verlausten Asiatenteufeln;
- pp. 104: Deutschländer;
- pp. 110: Ali the Ripper; hardboiled Kanaksta;
- pp. 111: Kümmelklabautermann;
- pp. 118: Macho-Stecher; Raubacken;
- pp. 129: anatolischer Schleppenträger;
- pp. 142: Alifallera in Kakerlaka-Schleichgassen;
- pp. 17: Kümmel; Exoten-Kanken;
- pp. 208: Pedikürenali;
- pp. 228: Sacharinkümmel;
- 230: Charmekümmel ohne Schweiß und Kummer;
- pp. 245: Poppertürken

Apéndice C

Sinónimos con los que Feridun Zaimoglu se refiere a la palabra 'pene' en su obra *Liebesmale, scharlachrot*

pp. 11: Penis; Gemächt; allererstes Sinnesorgan;

pp. 20: Schwanzlosigkeit;

pp. 21: cooler Schwanz-Erektions-Konzentration;

pp. 23: Null-Bock-Schwanz; Hänger haben wie n Eunuch im Harem; Fleischstück zwischen deinen Lenden; Penis; Glied; Schwanz;

pp. 24.: dein Ding; Eichel; Pint;

pp. 26: Bilderbuchständer; meines Osmanen; wehender Banane; Pint- ... Angelegenheiten;

pp. 36: Gemächt; Penis;

pp. 59: Schniedelwützerchen;

pp. 62: Dauerhänger; Pint;

pp. 64: ...einen stehn;

pp. 65:...Pint;

pp. 67: Klebestift;

pp. 75: meine sensibelste Extremität; Zammazingo;

pp. 78: Glied; beherrschten Terrakottapenis;

pp. 79: ... er überlässt seinen Schwanz dem Pelzhändler:

pp. 89: Schrumpeldödel;

pp.94: elementare hölzerne Teigrolle; Pint;

pp. 98: Kapputstecken; Knoblauchwurst;

pp. 99: abgeknackter Rüssel; müden Goldfisch;

pp. 104: welches Tüpfchen;

pp. 108: ersten Ständer;

pp. 120: beide Griffe; Schreib-und Organstift;

pp. 138: Penis in einwandfrei erektilen Zustand;

pp. 143: ungeselliges Würmchen zwischen deinen Beinen;

pp. 170: sein Dödel;

pp. 178: dein Rüssel; ne Doktorarbeit über den Schwanz meines Kumpels...;

pp. 181: Schwanzlutscher;

pp. 187: Saugrüssel; herrischen Genitalleiste;

pp. 193: mein Schlingelschniedel;

pp. 194: mein Penis ist mein henker;

pp. 204: mein Osmane;

pp. 206: ... zum Dauerständer ausgewachsener Pint;

pp. 242: überdimensional erigierter Negerschwanz.

Relación de inmigrantes que entraron en la RFA entre 1956 y 1973

Cuadro 1

Jahr	Einreisen aus den Anwerbestaaten(insgesamt)	Hiervon angeworben durch Deutsche Kommissionen	Einreisen aus der Türkei	Hiervon angeworben durch die Deutsche Verbindungsstelle
1956-60	310.281	154.426	1.503	--
1961	271.573	156.485	7.116	1.207
1962	309.188	155.978	15.269	11.024
1963	293.531	131.083	27.910	23.436
1964	357.364	168.794	62.879	54.918
1965	433.195	154.143	59.816	45.553
1966	347.469	106.673	43.499	32.516
1967	105.895	17.249	14.834	7.233
1968	345.346	104.120	62.376	41.450
1969	582.950	281.605	121.529	98.142
1970	634.224	322.554	123.626	95.685
1971	487.508	219.560	112.144	63.777
1972	401.620	170.337	96.210	62.394
1973	274.896	238.147	117.966	101.426
Insgesamt	5.155.040	2.391.154	866.677	638.761

Fuente: Ausländische Arbeitnehmer 1961, p.23; 1970, p.79; 1972/73, p.112, 114. En los datos correspondientes a 1973 no están incluidos los trabajadores italianos, pues al pertenecer a la CEE no se contabilizan.

Cuadro 1 (entrada de inmigrantes)

